



ڈاکٹر زکیر حسین لائبریری

**DR. ZAKIR HUSAIN LIBRARY**  
**JAMIA MILLIA ISLAMIA**  
**JAMIA NAGAR**  
**NEW DELHI**

Please examine the books before  
taking it out. You will be responsible  
for damages to the book dis-  
covered while returning it

## DUE DATE

Cl. No. \_\_\_\_\_

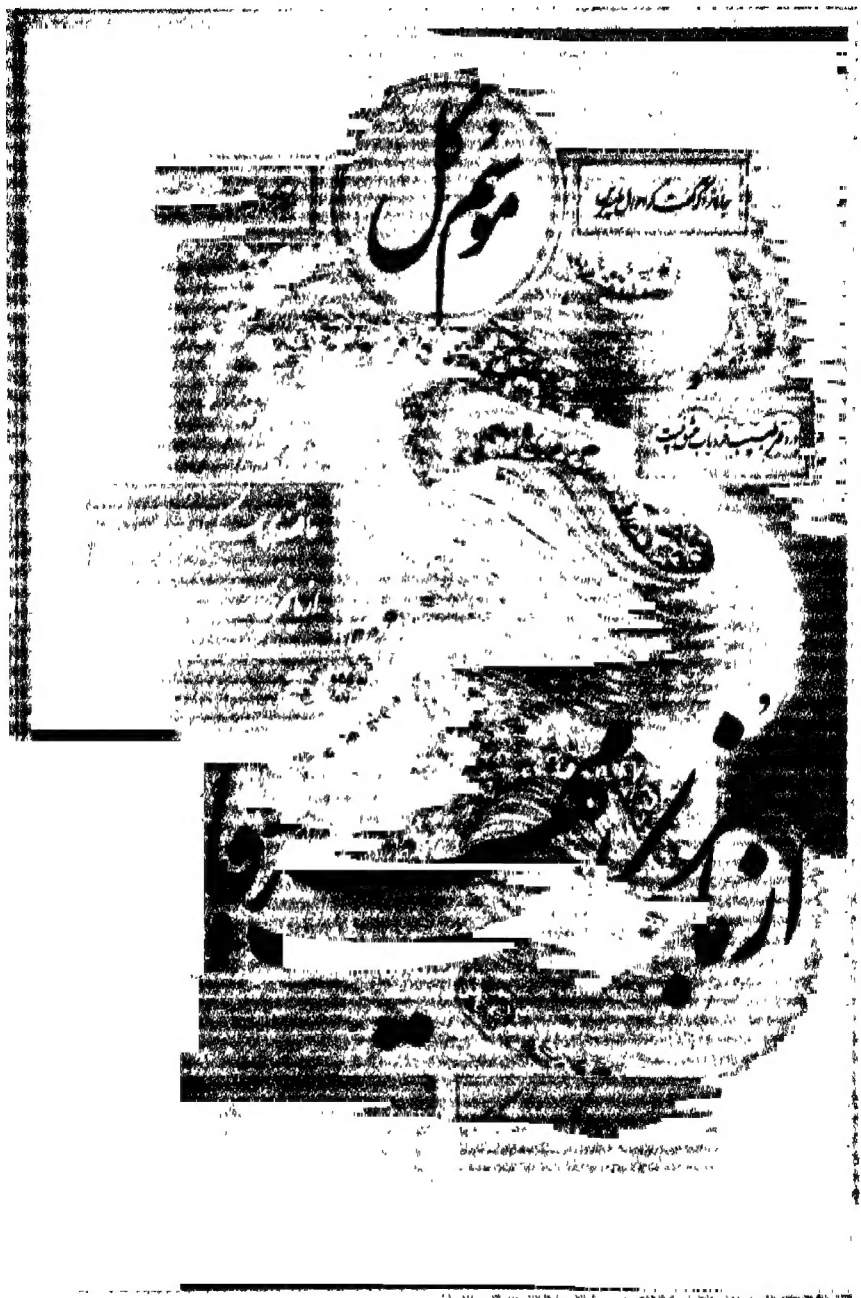
Acc. No. 225657

**Late Fine Re. 1.00 per day for first 15 days.**

**Rs. 2.00 per day after 15 days of the due date.**

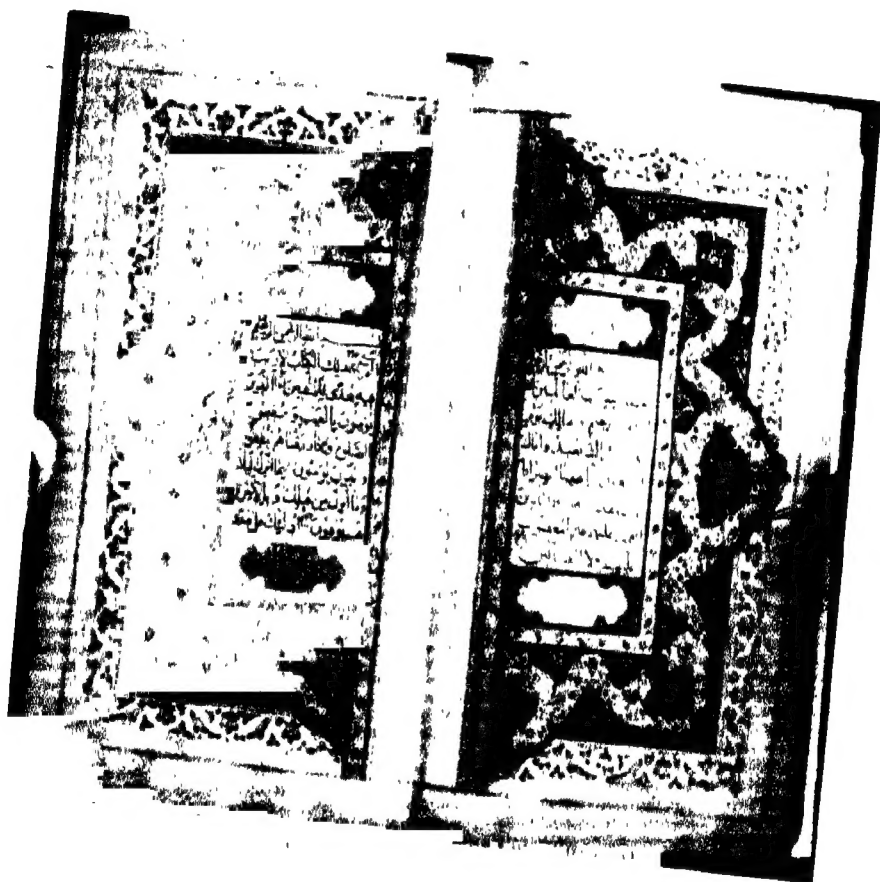
[illegible]







# گنجینه دانش



نسخه خطی شماره ۳۲۴

کتابخانه گنج بخش

مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان

قرآن کریم مذهب و منقش و مجداول و لوح کامل

گل و بوته نگاری و کتیبه ها و سرجزوهای زیبا، تاریخ کتابت قرن ۱۰ هجری



۵۷-۵۶

بهار و تابستان

۱۳۷۸

# دانش

تاریخ نشر: تیر ۱۳۸۰ ش

زویه ۲۰۱۱ م

فصلنامه مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان

مدیر مسئول و سردبیر: \_\_\_\_\_ دکتر سعید بزرگ بیگدلی  
مدیر: \_\_\_\_\_ سید مرتضی موسوی  
ویراستار: \_\_\_\_\_ دکتر محمد حسین تسبیحی  
حروف چین: \_\_\_\_\_ محمد عباس بلتستانی  
چاپخانه: \_\_\_\_\_ منزا پریس (اسلام آباد)

باهمکاری

شورای نویسندگان دانش

(به ترتیب حروف الفبا)

دکتر بیگدلی، دکتر تسبیحی، دکتر سید سراج الدین، دکتر شبلی،  
دکتر صفری بانو شگفته، دکتر گلشوم فاطمه سید، دکتر گوهر نوشاهی،  
آقای موسوی (سید مرتضی)، دکتر مهنور محمد خان، دکتر نقوی (سید علیرضا)

روی جلد:

جانا ترا که گفت که احوال ما مه‌رس  
بیگانه گرد و قصه هیچ آشنا مه‌رس  
(حافظ)

پدیدآورنده: استاد جواد بختیاری



## یادآوری

- \* فصلنامه دانش ویژه آثار و مقالات درباره فرهنگ و ادب فارسی و مشترکات تاریخی و فرهنگی ایران و شبه قاره و افغانستان و آسیای میانه است.
- \* دانش کتابهای منتشر شده در راستای اهداف خود را نیز معرفی می کند. برای این کار بایستی از هر کتاب دو نسخه به دفتر فصلنامه فرستاده شود.
- \* دانش در ویرایش نوشتارها و تغییر نام آنها آزاد است.
- \* آثار رسیده، بازگردانده نخواهد شد.
- \* مقاله ها ضمن برخورداری از آیین نگارش فارسی، باید:
  - ماشین نویسی شده یا خوانا و یک روی کاغذ نوشته شده باشند.
  - همراه "پانویشت" و "کتابنامه" باشند.
  - ترجیحاً همراه یک قطعه عکس جدید و واضح از مؤلف مقاله باشد.
- \* آثار و مقالات پس از تأیید شورای دانش در نوبت چاپ قرار می گیرند.
- \* مسئولیت آرا و دیدگاههای ابراز شده در مقالات، بر عهده نویسندگان آنهاست.
- \* چاپ و انتشار مطالب دانش با آوردن نام ماخذ، آزاد است.

\* نشانی دانش:

خانه ۳، کوچه ۸، گوهستان رود، ایف ۸ / ۳، اسلام آباد - پاکستان

دورنویس: ۲۲۶۳۱۹۳      تلفن: ۲۲۶۳۱۹۱-۹۲

## فهرست مطالب

۵

سخن دانش

- 
- هتن منتشر نشده .....  
- رساله سوادالوجه  
سید احمد بن جلال الدین کاسانی ۹  
به کوشش دکتر سید سراج الدین

- 
- اندیشه و اندیشه مندان (۱) .....  
□ ویژه مخدوم قلی فراغی و بیرام خان

- حضرت مخدوم قلی فراغی  
آقای شاه مردان قل مرادی ۲۵  
شاعر شهیر متفکر و عارف نامی ترکمن  
- مخدوم قلی فراغی :  
پروفسور دکتر محمد آیدوجیف ۴۱  
فیلسوف متفکر و شاعر بزرگ ترکمن  
- مخدوم قلی فراغی : بنیانگذار  
جناب آقای صفر بیردی نیازف ۵۲  
ادبیات کلاسیک ترکمنستان  
- مخدوم قلی : افکار و علائق وی با  
دکتر نصر الله ناصر ۵۷  
مسلمانان شبه قاره و تأثیر زبان فارسی  
در اشعار او

- حضرت مخدوم قلی فراغی  
آقای حفیظ الله ۷۱  
- بیرام خان، فرزند بزرگ مردم ترکمن  
جناب آقای صفر بیردی نیازف ۷۴  
- بیرام خان و ایران  
دکتر محمد مهدی توسلی ۸۰

- 
- اندیشه و اندیشه مندان (۲) .....  
- میراث سامانیان در پاکستان  
پروفسور دکتر احمد حسن دانی ۹۱

- نظری به اشعار بعضی از شعرای تاجیک  
 ۱۰۳ آقای اسماعیل قهاری
- سهم افغانستان در اقبال شناسی  
 ۱۳۰ آقای محمد اسماعیل اکبر
- آشنایی با آستانه  
 ۱۳۹ آقای عزت الله رکوعی
- حضرت علی بن موسی الرضا «ع»

### فهرست فارسی امروز شبه قاره

- نگاهی در مسلک و مشرب و اسلوب  
 ۱۶۳ دکتر غلام ناصر مروت
- شیخ عطار در آینه آثار و اشعار وی
- شیخ سماوالدین سهروردی ملتانی دهلوی  
 ۱۷۸ دکتر ریحانه افسر
- و خدمات ادبی و عرفانی او
- مطالعه خواجه حافظ شیرازی  
 ۲۰۲ دکتر سید وحید اشرف
- از حیث زبان و سبک بیان
- مثنوی باد مخالف غالب  
 ۲۱۲ دکتر محمد ظفر خان
- فردوسی مهارستر: ملا فیروز ابن کاووس  
 ۲۳۰ دکتر نورالسعید اختر
- ابن رستم جلال باروچی
- شعر فارسی امروز شبه قاره..... ۲۳۹-۲۴۳
- صاحبزاده واحد رضوی، پروفیسور ولی انصاری، ظفر عباس،  
 رئیس احمد نعمانی، رضیه اکبر، معین نظامی، فاتمه زهرا میرزا

### گزارش و پژوهش

- تشکیل کنفرانس «نقش امام خمینی  
 ۲۴۷ سید مرتضی موسوی
- در احیای تفکر اسلامی» و دیدار  
 حجة الاسلام سید حسن خمینی از پاکستان
- معرفی انتشارات مرکز تحقیقات فارسی  
 ۲۵۴ دکتر محمد حسین تسبیحی
- ایران و پاکستان (۴)
- کتابها و نشریات تازه  
 ۲۶۸

### نامه ها

- پاسخ به نامه ها  
 ۲۷۵ دفتر دانش

## سخن دانش

تا جهان بود از سر آدم فراز  
مردمان بخرد اندر هر زمان  
گرد کردند و گرامی داشتند  
دانش اندر دل چراغ روشن است

کس نبود از راز دانش بی نیاز  
راز دانش را به هرگونه زبان  
تا به سنگ اندر همی بگاشتند  
وز همه بد برتن تو جوشن است  
(رودکی)

سرانجام به همت خوانندگان و علاقه مندان به دانش و خرد، مجله دانش برغم مشکلاتی فراوان که بر سر راه انتشار آن وجود داشت و همچنان نیز برخی از آنها وجود دارد به جامعه علم و ادب عرضه گردید. از جمله مشکلاتی که مجلات ادبی و علمی با آن روبرو هستند، دریافت مقالات متناسب با سطح مجله و ارتباط و حصول پاسخ سریع از مؤلفان مقاله هاست که متأسفانه بخشی از تأخیر در انتشار بموقع اینگونه مجلات، مربوط به این امر است، مضاف بر آنکه دانش به علت بعد مسافت و فاصله در ارتباط با علاقه مندان که گاه تا هزاران کیلومتر می رسد، بیشتر در معرض آفات ناشی از این مشکل است و لذا بررسی مقالات در مجله و لزوم انجام برخی اصلاحات و ارسال آن برای مؤلفان، باعث اتلاف اوقاتی فراوان و لاجرم تأخیر در انتشار مجله می گردد. کمبود و فقدان افراد صاحب نظر و متخصص در زبان و ادب فارسی و کار آشنا در امور انتشار مربوط به مجلات تخصصی در اینجا نیز مزید بر علت است که بحمد باری تعالی پس از کوششهای فراوان، دانش موفق شده است که بافاق آمدن بر مشکلات و بهره گیری از تجربیات اهل فن به زمان انتشار خود نزدیک شود و برای پر کردن خلأ زمانی به طور همزمان نسبت به آماده سازی شماره های عقب افتاده کوشش نماید تا به خواست خدا و لطف علاقه مندان و دوستان زبان و ادب فارسی در آینده ای نه چندان دور در نوبتهای زمانی خود انتشار یابد.

شایان ذکر است که در شماره حاضر مقالات متعددی به بزرگداشت سخنور متفکر ترکمن، مخدوم قلی فراغی و همچنین بیرام خان شخصیت سیاسی، فرهنگی نظامی برجسته عصر تیموریان شبه قاره، اختصاص یافته است. از نویسندگان دانشمند ترکمن، ایرانی، افغانی و پاکستانی که در این رهگذر با دانش همکاری داشته اند، عمیقاً سپاسگزاری می گردد.

اکنون بحق می توان گفت که مجله دانش پس از سالها کوشش مسئولان مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان و همکاری دانشمندان و صاحب نظران و دوستان ریان و ادب فارسی و جبهه ای منطقه ای و حتی بین المللی کسب نموده که تقریباً در هر شماره آن نه فقط از نویسندگان شبه قاره و جنوب آسیا بلکه از نویسندگان ایرانی و کشورهای آسیای میانه نیز مطالب نغز جهت انتشار به دانش واصل می گردد.

در بخش مطالب مربوط به بزرگداشت مخدوم قلی فراغی و بیرام خان لازم است از مساعی آقای صفریروی نیازف سفیر ترکمنستان در اسلام آباد و آقای دکتر محمد مهدی توسلی مدیر سابق مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان سپاسگزاری گردد. همچنین در خصوص سایر مقالات و مطالب مندرج در این شماره لازم است توجه خوانندگان عزیز را به مقالات: نظری به اشعار بعضی از شعرای تاجیک از آقای اسماعیل قهاری (نویسنده تاجیک)، آشنایی با آستانه حضرت علی بن موسی الرضا ع، از آقای عزت الله رکوعی و میراث سامانیان در پاکستان از آقای پرفسور دکتر احمد حسن دانی جلب نمود.

از دانشمندان و صاحب نظران و علاقه مندان به زبان و ادب فارسی که درباره فرهنگ و ادب فارسی و مشترکات تاریخی و فرهنگی ایران، شبه قاره، افغانستان و آسیای میانه تحقیق می نمایند، انتظار همکاری بیش از پیش داشته منتظر دریافت آثار و مقالات منتشر نشده ایشان در این زمینه می باشیم و همچنین از سخنوران صاحب ذوق فارسی در منطقه درخواست می گردد که برای بهره مندی علاقه مندان، چکیده های فکری منظوم خود را برای چاپ در اختیار فصلنامه دانش قرار دهند.

در اینجا لازم است از همه عزیزان و علاقه مندان به دانش که با نامه و تلفن و نمابر (دورنگار) و یا راههای دیگر ابراز محبت کرده اند، سپاسگزاری و از صاحب نظران و استادان درخواست نماید که از بذل راهنماییها و یادآوری اشکالات و ایرادها در جهت بهبود کمی و کیفی مجله خود دریغ نفرمایند و همچنین با ارسال مقالات علمی تحقیقی دست اندرکاران دانش را در پربار کردن آن یاری فرمایند.

والحمدلله اولاً و آخراً

سر دبیر

متن

حاج میرزا محمد باقر





از : سید احمد بن سید جلال الدین کاسانی

به کوشش : دکتر سید سراج الدین ۱

## سواد الوجه

اشاره

در کتابخانه گنج بخش مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد مجموعه ای رسایل بسیار ارزنده به شماره ۲۲۶۲ محفوظ است که در آن ۱۳ رساله کتابت شده است. نویسنده این رسایل سید احمد کاسانی معروف به خواجگی احمد و مخدوم اعظم، از بزرگان مشایخ ماوراء النهر (فرا رودان) بوده و در اواخر سده نهم و اوایل سده دهم می زیسته است. موضوع این رسایل تصوف و عرفان است. نویسنده در رساله «سواد الوجه» که عنوانش از حدیث معروف «الفقر سواد الوجه فی الدارین» گرفته شده<sup>۱</sup> به توضیح و تفسیر این حدیث پرداخته و برای اثبات گفتارش، به آیات و احادیث و اقوال اعظم صوفیه استناد جسته است و اذعان دارد که فقر عالمی است که درویش را از «ما سوی الله» جدا می سازد و به قرب الهی می رساند. رساله مذکور با دو نسخه دیگر «سواد الوجه» که در مجموعه رسایلی به شماره ۹۰۸۸ در همان کتابخانه موجود است، مقایسه شده است. اینک متن منقح این رساله ارزنده عرفانی به خدمت خوانندگان محترم فصلنامه دانش عرضه می گردد.

## «سوادالوجه»

الحمد لله الذى نور قلوب العارفين بانوار جماله و جلاله و طهر نفوس السالكين بتجليات اسمائه و صفات كماله و الصلوة والسلام على رسوله محمد المبعوث لبيان الشرايع والحقايق وعلى آله و اصحابه المشحونة فى المغارب والمشارق .

ص ۵۷۱ :- اما بعد قال الله تعالى :

اَللّٰهُ وَلِئِىَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا يُخْرِجُهُمْ مِّنَ الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوْرِ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا اَوْلِيَاءُ هُمُ الطَّاغُوْتُ يُخْرِجُوْنَهُمْ مِّنَ النُّوْرِ اِلَى الظُّلُمٰتِ .  
وَ قَالَ النَّبِىُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ : الْفَقْرُ سَوَادُ الْوَجْهِ فِى الدَّارَيْنِ وَكَادَ الْفَقْرُ اَنْ يَكُوْنَ كَفْرًا<sup>۱</sup> . بيت :

اگر حشقت نیاوردی وجودم از عدم بیرون ز اقلیم عدم نهادمی هرگز قدم بیرون  
بدان ای طالب صادق که ما و هر چه درین زمان در عالمیم، معدوم  
صرف بودیم که هیچ وصفی از اوصاف و هیچ اسمی<sup>۲</sup> از اسماء مارا<sup>۳</sup> نبود کان  
الله ولم یکن معه شیء

بيت :

آن کان حسن بود نبود از جهان نشان      الآن ان عرفت على ما عليه كان

۱ - سورة بقره (۲) : ۲۵۷ .

۲ - مأخذ قصص و تمثيلات مثنوی ، بدیع الزمان فروزانفر، ص ۴۵ .

۳ - ب : اسم .

۴ - ج : ندارد .

و قال النبی علیه السلام : کل مولود یولد علی الفطرة فابواه یهودانه و ینصرانه و یمجسانه . چون به این عالم عدم به ظهور آمدیم این همه اسماء و اوصاف اینجا ظاهر شد . دیگر بدان که عالم عدم عبارت از آن ظلمت خفی است که هیچ چیز در وی مرئی نمی شود و آن مرتبه ذات صرف است - کان الله ولم یکن معه شیء ازین جهت آن را تعبیر به سیاهی کرده اند (ص ۵۷۱) چنانکه گفته اند ، بیت :

ما ترک سر یگفتیم تا درد سر نباشد ۱    بالاتر از سیاهی رنگی دیگر نباشد ۲

چون به بیرنگی رسد کان داشتی    موسی و فرعون دارند آشتی

قال الله تعالی : صبغة الله و من احسن من الله صبغة ۲ ، بیت :

اصل همه رنگها ازان بیرنگی است    من احسن صبغة من الله ای دل  
بدان که عالم بیرنگی که معبر به سیاهی است مقام وحدت صرف است  
که هیچ وصفی از اوصاف او را نبود (ص ۵۷۲) . چون به عالم ظهور آمد این  
همه اوصاف و اسما او را اینجا حاصل شد . سبب دوری سالک از آن جناب  
این اوصاف شد . عبارت از وجود هستی سالک این اوصاف است . هرچه  
گاهی که خواهد سالک از حقیقت خود که عالم وحدت و بیرنگی است باز  
گردد و به طریقه ای از طرق ۳ این طایفه عمل کرده خود را ازین وجود هستی  
خلاص ساخت ، او فقیری ۴ است از فقراء این طایفه عمل کرده خود را ازین  
وجود هستی خلاص ساخت ، چونکه هیچ چیز ۵ از نام و نشان وجود هستی  
در وی باقی نمانده :

تا ذره ای از وجود باقیست    در بوته عشق می گذازیم

۱ - ب : بالاتر از سیاهی رنگ دیگر نباشد .

۲ - ب : ما ترک سر یگفتیم تا درد سر نباشد .

۳ - سورة البقرة : (۲) ۱۳۸ .

۴ - ب - طریق .

۵ - ب - فقیر .

۶ - ب - ندارد .

همه را گذاخت، این زمان حق تعالی<sup>۱</sup>، عوض وجود او، وجود خود را که معبر به سواد اعظم است به او ارزانی داشت که عبارت از وجه باقی این وجه است. در دنیا و آخرت این زمان جلوه کرد. روی جز این وجه نیست. هرچه صادر می شود از روی ازان وجه باقی است که او را هیچ نیست:

سوادالوجه فی الدارین درویش<sup>۲</sup> سواد اعظم آمدنی کم و بیش<sup>۳</sup>  
قال النبی علیه السلام<sup>۴</sup>: الفقر اذا اتم هو الله<sup>۵</sup> یعنی فقیر هرچه گاهی که تمام ساخت، فقر خود را که عبارت از آن نیستی و فنا ی اتم است که کمال او نهایت سیرالی الله است<sup>۶</sup>. این زمان عوض وجود او، وجود حق است سبحانه و تعالی. رباعی:

او را که فنا شیوه فقیر آیین است نی کشف و یقین نه معرفت نی دین است  
رفت او زمین همین خداماند خدا الفقر اذا اتم هو الله ایمن است  
این زمان هرچه صادر می شود از وی از آن حق است سبحانه، او را هیچ نیست.

آب کوزه چون در آب جو شود محو گردد کوزه و جو او شود<sup>۷</sup>  
وصف او فانی شد و ذاتش بقا زان سپس<sup>۸</sup> نی کم شود نی بدلقا  
(ص ۵۷۳): زبان حال او در این حالت این بیت می سراید:

من عشقم عشق من چه پرسى جانم همگی ز تن چه پرسى  
از سوتا پای محو یارم این است سخن سخن چه پرسى

۱ - ب = سبحانه.

۲ - ۴ - ب = جو سوادالوجه فی الدارین در روش.

۳ - ۵ - ب = یی.

۴ - ج = ندارد.

۵ - ج = این است.

۶ - ج = این.

۷ - ب = محو گردد دروی چون او شود.

۸ - ب = زین سبب.

و قال النبی علیه السلام : و کاد الفقر ان یکون کفرا - چون که<sup>۱</sup> مقام فقر به نهایت رسید این زمان واجب می شود سالک را کافر شدن با این دین که ایمان ظاهری<sup>۲</sup> است . چنانکه حسین منصور حلاج گفت : کفرت بدین الله و الکفر واجب علی و عند المسلمین قبیح .

چرا که پیش ازین ایمان باین دین ایمان به غیب بود . این زمان که مشاهده شد غیب نماند . مقید شدن درین زمان به این ایمان بنا به باز ماندن است از مشاهده<sup>۳</sup> محبوب حقیقی ، بیت :

کار ندادن کسوته اندیش است یاد کرد کسی که در پیش است  
منقول است از حضرت خواجه بزرگ ، خواجه بهاء الحق والدین که  
روزی مولانا صلاح جامع<sup>۴</sup> مقامات ایشان در پیش ایشان ایستاده بودند .  
حضرت ایشان قدس سره فرموده اند که رونده<sup>۵</sup> راه هر چه<sup>۶</sup> تعلق است او  
حجاب راه او است . این بیت :  
فرموده اند :

تعلق حجابست بسی حاصلی چو پیوندها بگسلی واصلی  
حضرت مولانا صلاح الدین گفته اند که به خاطر من گذشت که  
مسلمانان را تعلق باین ایمان ظاهری<sup>۷</sup> می باشد . آن چون باشد ؟ حضرت  
ایشان ، قدس سره ، تبسم فرموده گفته اند : نشنیده اید که حسین منصور حلاج  
چه گفته است و این بیت  
خوانده اند :

کفرت بدین الله و الکفر واجب علی و عند المسلمین قبیح

---

۱ - ب = ندارد .

۲ - ب = ظاهر .

۳ - ب = جامعی .

۴ - ب = به .

۵ - ب = ظاهر .

و گفته اند کار ایمان حقیقی دارد و تعریف<sup>۱</sup> فرموده اند که: الايمان عقد القلب يبنى<sup>۲</sup> جميع ماتوليت<sup>۳</sup> القلوب اليه من المضار والمنافع سوى الله عز وجل. دیگر آنکه: الفقر نظر الوجه في الدارين (ص ۵۷۲) پیش اهل ظاهر این می تواند بود که شخصی<sup>۴</sup> را از املاک دنیا بسیار بوده باشد و نیز اعمال بسیار از برای آخرت کرده باشد چگونه او را درد این کار در دل پیدا شد، هر چه داشت از دنیایی همه را برخود حرام ساخت<sup>۵</sup>.

و هر عملی که نیز از برای آخرت کرده بود برخود حرام ساخت، چنانکه منطوق این حدیث است: قال النبي عليه السلام: الدنيا حرام على اهل الآخرة و الآخرة حرام على اهل الدنيا و هما حرامان على اهل الله<sup>۶</sup>. چونکه این طایفه از اهل الله اند و دنیا و آخرت را در سر این کار درباختند و مردم می گویند او را که دنیا و آخرت خود را هیچ ساخت و روی خود را در دنیا و آخرت سیاه ساخت چونکه می باشد درمیانه مردم که شخصی<sup>۷</sup> چیزهای خود را تلف کرده می گویند که فلان کس روی خود را سیاه کرد یا فسق<sup>۸</sup> کرد. مرد صالحی<sup>۹</sup> نیز می گویند که فلان کس روی خود را سیاه کرد و آخرت خود را هیچ ساخت و یا خود می تواند بود که (ص ۵) سوادالوجه فی الدارين نسبت این طایفه از جهت ظلمت باشد چونکه ظل الله در حقیقت این طایفه اند. چونکه صورت ظلمت در ظل می باشد. چونکه این صفت در دنیا و آخرت همراه ایشان است سوادالوجه فی الدارين ازین وجه<sup>۱۰</sup> گفته باشند. چونکه حضرت مولانای رومی - قدس سره - فرموده اند.

- ۱- ب = تفریق.
- ۲- ب = یبني.
- ۳- ب = لوله.
- ۴- ب = شخص.
- ۵- ب = کرد.
- ۶- جامع الصغیر - ج ۲، ص ۱۶.
- ۷- ب = کسی.
- ۸- ب = صالح.
- ۹- ب = فسق.
- ۱۰- ب = جهت.
- ۱۱- ب = ندارد.

بیت :

کیف مد الظل نقش اولیا است دیدن ایشان شما را کییا است  
 سایه یسزدان بود بنده خدا مرده این عالم وزنده [سا] خدا  
 بدان ای طالب صادق که چون سالک به جایی رسید که هیچ چیز از  
 تعلقها که داشت (ص ۵۷۵) در دنیا و آخرت که عبارت از وجود هستی سالک  
 اینها بود و حجاب از وصل محبوب حقیقی اینها بود همه رفع شد که هیچ چیز  
 از اینها نماند، فقر حقیقی این زمان بروی مسلم شد این فقر [آن] بود که  
 حضرت صلی الله علیه وسلم فخر می کرد بر همه کائنات. 'الفقر فخری و به  
 افتخر. چرا که احتیاج صفت بشریت است و لایحتاج الیه شیء و نیز نیست  
 محتاج هیچ چیزی به سوی آن فقیر. این مقام، مقام وحدت صرف است، هیچ  
 چیز از نام و نشان و غیر و غیریت باقی نمانده است که محتاج باشد به سوی  
 وی :

کجا غیر و کو غیر و کو نقش غیر؟ سوی الله و الله مانس الوجود  
 این مقام مقام وحدت صرف است که هر وقت که اضافت ساقط شد  
 وحدت ثابت شد. بیت :

نکو ۲ گویی نکو گفست در ذات که التوحید اسقاط الاطسانات  
 و نیز درین مقام گفته اند که الفقیر لایحتاج الی الله. چونکه این مقام  
 نهایت سیرالی الله است. سیر بنده تا همین جا است دیگر او را احتیاج به الی  
 الله نمانده. بیت :

بنده بود اینجا رسید [و] شاه شد رامبر و رامرو نماند و راه شد  
 اما بدان ای طالب صادق که اینها که گفته شد نهایت فقر و وحدت است  
 که او را هیچ چیز احتیاج نیست و هیچ چیز را به او احتیاج نیست. این مرتبه

۱ - احادیث مشنوی - ص ۲۴ - قصص و تمثیلات مشنوی - بدیع الزمان فروزانفر - چاپ  
 یکم، چاپخانه مجلس - ۱۳۳۳.  
 ۲ - ب: نظم.  
 ۳ - ب: کز.



ذات صرف است اما در مرتبهٔ اسما و صفات فقیر محتاج است به همه اشیاء  
چرا که همه اشیاء در این زمان آینهٔ جمال نمای اوست چنانکه گفته اند:  
الفقیر [محتاج] الی کل شیء. چنانکه سید امیر حسینی سادات می فرمایند:  
هـ ما به خودش نظر نیامد از ما به جز این هنر نیامد  
(ص ۵۷۶) عزیز دیگر فرمودند، بیت:

ما آینه ایم او جمالی ه دارد او را برای دید او دریایم  
او به ما محتاج و ما محتاج نه عاشقان را به ازین معراج نه  
چونکه سالک به این مقام عالی رسید که حق سبحانه و تعالی به ذات  
خود در آینهٔ دل سالک تجلی فرمود این زمان جلوه گر 'در وجود' سالک جز  
ذات صرف نیست، بیت:

تجلی به فی ذات کل لعمری لا تفاضل عنه فافهم  
درین مقام بود که بعضی از اکابر [طریقت] مغلوب شدند<sup>۱</sup> و خود را  
نتوانستند ضبط کردند<sup>۲</sup>. نعرهٔ سبحانی و ما اعظم شأنی زدند. و بعضی دیگر  
فریاد انا الحق زدند. اما بدان ای طالب صادق که حضرات خواجگان - قدس  
الله اسرارهم - به این مقام عالی و اعلی رسیدند<sup>۳</sup> و هیچ دم نزدند از کمال  
قوت و استعدادی که داشتند<sup>۴</sup>: چنانکه منقولست از خواجه حضرت عزیزان [  
خواجه علی را مینی - قدس الله سره] گفته اند که یکی از فرزندان خواجه  
جهان و خواجه عبدالخالق در منصور می بود منصور بردار نمی رفت.

- ۱ - ج - فقیر.
- ۲ - دراصل - لایحتاج.
- ۳ - ج - لی ما.
- ۴ - ج - قدر.
- ۵ - ب - جمال.
- ۶ - ب - کرد.
- ۷ - ب - وجودی.
- ۸ - ج - شده اند.
- ۹ - ب - ضبط توانستند کرد.
- ۱۰ - ج - ازین رسیده اند.
- ۱۱ - ب - داشته اند.

منقولست از خواجه بزرگ خواجه بهاء الحق والدين قدس الله سره - که گفته باشند به این مقام که منصور رسیده بود، رسیدم. چند نوبت نفس فریاد برآورد که آنچه منصور گفته بود، بگويد. داری 'بود در بخارا. او را در ته آن دار بردم. گفتم اگر می گویی جای تو اینست. حق سبحانه تعالی از کمال عنایت خود مرا ازین مقام گذراند<sup>۱</sup> و به مقام اعلی ازان مشرف گردانید و نیز منقولست از حضرت خواجه بزرگ - قدس سره - که یکی در پیش حضرت ایشان از مقام سلطان بایزید - (ص ۵۷۷)، - قدس سره - سخنی گفته باشد. ایشان را غیرتی شده گفته باشند که بیزارم از آن بهاء الدین که اول قدمش نهایت با یزید نباشد، چرا که این مرتبه عالی که گفته اند عبارت از جذب است که منتهیان طرق<sup>۲</sup> دیگران<sup>۳</sup> است و بدایت مبتدیان. این خود<sup>۴</sup> خانواده بزرگ است - قدس الله سرارهم<sup>۵</sup> - چه وجود مطلق را که ذاتست تعبیر به نور سیاهی<sup>۶</sup> کرده اند. چنانکه شعار بعضی از درویشان است که هـ چه گاه به این مقام عالی رسند سیاه<sup>۷</sup> می بندند. مصراع<sup>۸</sup>:

بالا تر از سیاهی رنگ دگر نباشد

یعنی این اشارت است به آنکه باطن ما به این سعادت مشرف شده است، ظاهر خود را نیز موافق باطن گردانیم که الظاهر عنوان الباطن. مصراع<sup>۹</sup>:

آن "نور سیاه درین مقام است.

- 
- ۱ - ب = دار.
  - ۲ - ب = گذرانید.
  - ۳ - ب = طریق.
  - ۴ - ب = دیگر.
  - ۵ - ب، ج = ندارد.
  - ۶ - ب = ندارد.
  - ۷ - ب = سیاه.
  - ۸ - ب = ندارد.
  - ۹ - ب = سیاهی.
  - ۱۰ - ب = نظم.
  - ۱۱ - ب = ظلمت.
  - ۱۲ - ب = آن.

منقولست که در زمان خواجه بزرگ و ظهور ایشان به این نسبت شریف شیخی از مشایخ آن زمان شنیده باشند که همچنین عزیزی دربخارا ظهور کرده است. یکی از مریدان خاص خود را فرستاده باشند که برو و ببین که اینها چه نوع مردم<sup>۱</sup> اند و طریق<sup>۲</sup> ایشان چیست؟ بعد از آن آمده پیش شیخ خود، شیخ گفته باشد که چون یافتی ایشان را؟ و گفته باشد هیچ کار و عمل<sup>۳</sup> در ایشان ندیدم. همین ظلمت<sup>۴</sup> خفی درمیانه<sup>۵</sup> ایشان احساس می کردم. مولانا نظام الدین - قدس سره - تحسین می کرده اند و می گفته اند چه خوش گفته است ظلمت خفی. آنکه حضرت خواجه بزرگ (ص ۵۷۸) گفته اند بیزارم، ازان بهاء الدین که اول قدمش نهایت بایزید نباشد، آنست که سلطان بایزید گفته است که سی سال به ذکر او مشغول بودم و ازو غایب. چون منزل ذکر به پایان رسید، همه او را دیدم. قال النبی علیه السلام حکایة من الله تعالی: من ذکرنی لم یشهد و من شهدنی لم یذکر. چه این مقام در بدایت مبتدیان این طریق را می باشد که توجه ایشان به همان ذات صرف است که گفته اند که هر که به کمترین از خادمان این مخدومان شود<sup>۶</sup>، هرآینه به مقصود رسد، بیت:

نقشبندیه عجب تافله سالارند که برند از ره پنهان به حرم تافله راه  
 شیران جهان بسته این سلسله اند روبه از حیل چسان بگسلد این سلسله را  
 بدان ای طالب صادق که مقصود حق تعالی<sup>۷</sup> از آفرینش آدم ورزش این  
 نسبت شریف بود. چنانچه غرض از خلقت بشر محبت رب العالمین است.

---

۱ - ب، ج = مردمی.

۲ - ب = طریق.

۳ - ج = عملی.

۴ - ب = ظلمتی.

۵ - ب = درمیان.

۶ - دراصل: رسیدن.

۷ - ب: شوئدت.

۸ - ب = از دل سالک ره جاذبه صحبت شان

۹ - ب = حق سبحانه تعالی.

می برد و سوسه خلوت فکر چله را

بیت :

هست در مایده حسن بسی نعمت و ناز    قوت عاشق از میان همه درد و الم است

\* \* \*

قدسیان را عشق هست و درد نه    درد را جز آدمی در خورد نه

بیت :

درد باید مرد را تا دوست درمانش کند    هر که را دردی نباشد او به درمانگی رسد  
در گریه و زاری عجب می دارد محب رابه جهت وصل محبوب ، بیت  
(ص ۵۷۹):

گریه و زاری عجب سرمایه است    دولت کلی قوی تر دایه است  
دایه و مادر بهانه جو بود    تا که کی آن طفل او گریان شود  
و عشق عبارت از آن میل و کشش است که می کشد محب را به ۲ ذات  
محبوب.

گر کشش ۲ است ناگهان    تا نبری به خود گمان  
پیک قبول ماست آن    کان سوی مات می کشد  
باش زبون هر فره    تا بکشایدت گره  
درد گزین که درد به    کان به دوات می کشد  
دیگر بدان که سبب دوری تو از محبوب حقیقی این تعلق ها و  
گرفتاری ها است که در این مدت حاصل کرده ای و حجاب تو از آن جناب اینها  
شده است. بی آنکه آتش محبت محبوب از ته دل تو سر برزند و بسوزد و این  
حجابات ، ترا ممکن نیست که وصل محبوب حقیقی میسرت شود .

---

۱ - ج - قسمت من .

۲ - ب - میانه .

۳ - ج - با .

۴ - ب - ج = کششی

بیت :

تملق حجابست بی حاصلی چو پیوند ها بگسلی واصلی  
 از انفاس قدسیه ابو محمد رویم است - قدس الله سره - که : الفقر عدم  
 کل موجود و ترک کل مفقود . چه حضرت خواجه احرار، خواجه ناصر الدین  
 عبیدالله - قدس سره - می فرمودند <sup>۱</sup> که : فقر به نسبت مبتدی وقتی مسلم  
 است که آنچه موجودست از اموال و املاک اعدام کند و به آنچه مالک نیست  
 خاطر <sup>۲</sup> مشغول ندارد و به نسبت کسی که به انقطاع باطن از اغیار می خواهد که  
 به شرف حضور مع الله مشرف شود باید که اعدام تعلقات قلبیه <sup>۳</sup> و خواطر  
 مانع کند به دوام اقبال قلبی <sup>۴</sup> به حق سبحانه <sup>۵</sup> و چنان کند که خواطر مفقود  
 اشارت به آن تواند بود نباید به سبب انقطاع از اسباب آمدن آن خواطر تحقیق  
 فقر به نسبت کسانی که باطن ایشان به شرف مواهب سنیه و اذواق و حالات  
 مشرف شده است آن است که بموجب همت عالی (ص ۵۸۰)، گرفتار این  
 مواهب نشوند. منتظر آن باشند که وهاب مطلق جل شأنه ایشان را به تمام <sup>۶</sup> از  
 ایشان نیست گردانیده در مرآت نیستی ایشان، ایشان را به تجلی ذات مشرف  
 گرداند، تحقیق فقر به نسبت منتهمان آنست که نه ایشان مانند و نه همت در  
 ایشان. همه آن ماند که از آن جناب است . هر چه از جانب ایشان نماید به  
 حقیقت چونکه مفقود است در ایشان هیچ نماند . یعنی گرفتاری به امانات که  
 واجب الاداست به خداوند امانات جان و گمان هستی را به نور حقیقی  
 گنجایشی نماند. صحوال معلوم و محوال موهوم، اشارت به این تواند بود . بدان  
 ای طلب صادق که بعد از متحقق شدن سالک به این مقامات <sup>۷</sup> که گفته شد این

۱ - ب - می فرمایند.

۲ - ب - خواطر.

۳ - ب - فلسفه، ج - عملیه

۴ - ب - تمامی.

۵ - ب - تمامی.

۶ - ب - تمامی.

۷ - ب - مقام.

زمان هر چه صادر شود ازو، از قدرت و همت همه از آن جناب است و او را هیچ نیست. چونکه او همه را در سراین کار نیست و معدوم ساخته است. چنانکه در جنگ احد در این مقام در حق آن حضرت صلی الله علیه وسلم واقع شد، من الله تعالی: ما رمیت اذ رمیت ولكن الله رمی<sup>۱</sup>:

ما رمیت اذ رمیت به ویت<sup>۲</sup> همچنین قال الله از صمش بجست

عبارت از وجود موهوب حقانی این وجودست. نهایت سیرالی الله اینست و مقام بقا<sup>۳</sup> بعد الفنا و فرق بعد الجمع و مقام تکمیل و تربیت ناقصان اینست. هر جگه سالک به این مقام عالی که رسید مشرف شد به وجود موهوب حقانی من الله، مجاز و مأموراست از برای تکمیل و تربیت ناقصان این زمان هر چه می گوید و می کند و به هر جایی که می رود به این وجود می گوید و می رود. چونکه فاعل در همه افعال (ص ۵۸۱) در سالک مرئی نمی شود و ازین جهت می تواند بود که تعبیر به سیاهی کرده (ص ۱۵، س ۲) باشند - چنانکه در شب<sup>۴</sup> از شخص<sup>۵</sup> اقوال و افعال ظاهر می شود. همه کس می شنوند اقوال او را و او را<sup>۶</sup> نمی بینند و افعال او را و می بینند سیاهی او را<sup>۷</sup> - چونکه حقیقت آن شخص مرئی نمی شود و جز سیاهی، ازین جهت تعبیر به سیاهی می کنند. دیگر آنکه سالک به این مقام که مقام فناست مشرف شد وقت آن شد که آفتاب حقیقت حق سبحانه و تعالی در وی بتابد و او همچو ستاره به تمامه معدوم شود، مصراع:

چو آفتاب برآید ستاره ها عدم است.

۱ - ب = ندارد.

۲ - سوره الانفال (۸) = ۱۷.

۳ - ب، ج = ی ویت.

۴ - ب = ندارد.

۵ - ب، ج = شب سیاه.

۶ - ب، ج = شخصی.

۷ - ب = ندارد.

۸ - ج = ندارد.

چون از عدم به سیاهی تعبیر کرده اند. چونکه این صفت و صف او شد در دنیا و آخرت، سوادالوجه فی الدارین از این جهت نیز می تواند که گفته باشند. بیت:

سوادالوجه فی الدارین درویش <sup>۱</sup> سواداعظم آمده کم و بیش  
دیگر درمیان <sup>۲</sup> مردم می باشد که کسی که از نظر غایب شد می گویند که  
فلان کس سیاه شد، چونکه سالک از همه اوصاف خود غایب شده است  
سوادالوجه فی الدارین ازین جهت نیز می تواند بود که گفته باشند <sup>۳</sup> چونکه  
سواد حقیقی نیست.

منقولست که میرزا بابر کلان که به محاصره سمرقند آمده است آن  
همت عالی که از حضرت خواجه احرار خواجه عبیدالله ظاهر شده که او و  
لشکر او را خراب ساخته است او یک پهلوی افتاده بوده و می گفته است که  
الحمد لله که ما ایشان را عارف اعتقاد می کردیم، معلوم شد که ایشان عارف <sup>۴</sup>  
نبوده اند که ما را به همت خراب ساختند چرا که گفته اند عارفان را (ص ۵۸۲)  
همت نمی باشد، چونکه ملحدان ازین معنی خبر ندارند که آنچه از عارف  
صادر می شود از آن او نیست، به او همچنان دانانیده اند و ندانسته اند که آن  
همت که درین زمان از ایشان ظاهر می شود از ایشان نیست، هم ازان جناب  
است سبحانه و تعالی.



۱ - ج - درویش.

۲ - ب - درمیان.

۳ - ب - صورت این را که سواد گفته اند می تواند بود که من وجهی سواد گفته باشند.

۴ - ب - ندارد.

اندیش

و

اندیش متدان (۸)

ویژه مخدوم قلی فراغی و بیرام خان

K





## حضرت مخدوم قلی فراغی شاعر شهیر متفکر و عارف نامی ترکمن

درباره بزرگان ادب، سخن گفتن بسیار دشوار است. خصوصاً شخص مورد نظر عارف هم باشد آنجا پر واضح است که نگارنده باید چه اندازه تلاش و تفکر بنماید تا بتواند از هزاران یکی بر صفحه کاغذ بیاورد.

در نیمه دوم قرن هفده و اوایل قرن هجدهم میلادی، در زمان قادر خان، خان ایل گوکلنگ شخصی به نام مختومقلی یوناچی (جد مخدوم قلی - فراغی) از تیره گرکز زندگی می کرد، یوناچی بسیار تنگدست بود و زندگی خود را از طریق آهنگری، زرگری، چرمسازی و خدمت دهقانی برای یک نفر سرمایه دار می گذراند.

وی در چهل سالگی با همت و کمک اطرافیان و دوستانش ازدواج کرد و در ۴۶ سالگی صاحب فرزندی شد و این نوزاد به نام پدر یوناچی به دولت محمد مسمی گردید، البته بعد ها دولت محمد را برای اینکه پدرش یوناچی در سن پیری صاحب فرزند شده بود به قری ملا نیز ملقب ساختند. تاریخ تولد مختومقلی یوناچی ۱۶۵۴ و وفات وی ۱۷۲۰ میلادی ذکر شده است.

یوناچی از شعر و شاعری نیز اطلاع داشته است اما آثاری که از او باز مانده بسیار کم است و حتی در دسترس همه نیست.

دولت محمد در سن اقتضای مدرسه، داخل مکتب می شود، آنطور که پیداست پسری پراستعداد و ساعی بوده است. اما یوناچی بر اثر مضیقه مالی قادر نبود که برای تحصیلات فرزند، او را به جای دیگر بفرستد و مخارج تحصیلی وی را تهیه کند. ولی بهر حال دولت محمد به کمک چند تن از دایه‌های خود توانست در یکی از مدارس خبوه به تحصیلات خود ادامه دهد و علوم و فنون آن زمان را فراگیرد.

شغل اصلی دولت محمد افتتاح مدرسه و تدریس ابناء ایلات خود بود و در این بین کم و بیش به کار زراعت و کشاورزی نیز می پرداخت که این امر در آثارش نیز منعکس است.

دولت محمد یکی از علمای بزرگ و مورد احترام و طرف مشورت ایلات زمانه خود محسوب می شد و با تخلص «آزادی» آثار پرارچی به وجود آورده است از جمله «وعظ آزادی» و «حکایت جابر انصار و مناجات» را می توان نام برد. همچنین اشعار زیادی شامل غزل، رباعی، قصیده و انواع اشعار دیگر از او باقی مانده است.

دولت محمد آزادی در ۱۷۰۰ متولد شد و در ۶۰ سالگی یعنی ۱۷۶۰ میلادی دیده از جهان فرو بست، آزادی همسری به نام اورازگل داشته که خداوند بدیشان پنج پسر و یک دختر عطا می کند و مخدوم قلی فراغی سومین پسر ایشان است که تولد وی ۱۷۳۳ و وفاتش ۱۷۸۳ میلادی ذکر شده است. اما در این اواخر دست نبشته ای یافت شده است که در آن مخدوم قلی باذنبی شاعر، گویا در ۱۷۹۷ مناظره شاعرانه داشته است. مقبره های دولت محمد آزادی و مخدوم قلی فراغی در ایران، نزدیک مرز ترکمنستان و در روستایی به نام "آق توقای" قرار گرفته است که هم اکنون بعد از مستقل شدن

ترکمنستان، مردم آنجا بابرادران ایرانی خود هر سال ۱۸ مئی روز تولد شاعر و عارف نامی ترکمن را گرامی می دارند.

آزادی از نظری مالی در مضیقه بود، از این لحاظ فرزندش مخدوم قلی دراوان کودکی به کار و زحمت وادار می شود. عبصر مخدوم قلی عصر اغتشاش و هرج و مرج بود. شاعر نازک خیال ما غم اندوه خود را از این بابت در بسیاری از اشعار خود منعکس کرده است.

مقارن بافته و آشوب، وقتی در این خانواده تنگدست کودکی پابه دنیا نهاد پدرش او را مخدوم قلی نام نهاد یعنی شخصی که چندین غلام و نوکر دارد. این نامگذاری در آن زمان مرسوم بود که بر فرزندان خود القاب بزرگ و نامهای بزرگ و چند اسمی می نهادند تا به یمن همین نامهای بزرگ مشهور گردند. دولت محمد هم از مردان قدیم بود و می خواست فرزند او پر آوازه و مشهور و دارای خدم و حشم گردد، بر این اندیشه نام فرزند خود را مخدوم قلی نهاد. ایشان هرگز تصور نمی کرد که روزی برسد همین نوزاد، به جای مختم قلی صاحب نام و لقبی به نام «مخدومقلی» گردد و غلامی و بردگی را در میان ایل و تبار خود منسوخ و ممنوع اعلام دارد و به قول شاعر مشرق علامه محمد اقبال لاهوری که می فرماید:

"میرسد مردی که زنجیر غلامان بشکند دیده ام از روزن دیوار زلزدان شما"  
در روایات آمده است که مخدوم قلی از همان عنفوان جوانی از تاخت و تازو غارت گری نفرت داشت همیشه از یاغیان و چپاول گران انتقاد می نمود. او باعشق و علاقه ای عجیب مشغول سرودن اشعار و جمع آوری آثار خود بود. روزی چند تن از دوستانش او را سرزنش کردند که "بسا همین زور بازوست که مال و دولت کسب می کنیم و تو ترسو هستی بدین سبب نادار و ناتوان هستی" این سرزنش ها به قدری تکرار شد که آخر الامر مخدوم قلی سلاحی برداشت و براسبی نشست و راه غارت در پیش گرفت تا به آن دوستان

نادانش نشان دهد که فردی جبون و ترسونیست. پس از راه پیمایی دور و درازی به دهقانی برخورد نمود که در کشت زار مشغول کار کشاورزی بود، به ناگاه بر وی تاخت و او را دستگیر نمود و راه او به خود پیش گرفت در مابین راه، کنار رود اترک برای رفع خستگی از اسب فرود آمد تا لحظه ای چند پیاساید. در همین هنگام که مخدوم قلی در خواب غفلت بود، دهقان اسیر متوجه شد محلی که مخدوم قلی دراز کشیده در حال ریزش است. چون دست او بسته بود، دوان دوان خود را به او رسانید، باندندان دامن پالتوی مخدوم قلی را گرفت و کشید و نگذاشت او به داخل دریا در آب بیفتد. مخدوم قلی که چنین حرکتی از اسیر خود دید، همانجا دست او را باز نمود و همراه خود به «اوبه» برد، یک اسب و یک شمشیر به او هدیه داد و آزادش نمود. این گوشه‌ای از بزرگمنشی و والاتباری این شاعر ترکمن است. همانگونه که بزرگان گفته اند پهلوانی، شاعری و غیره پاکی می خواهد به قول حافظ که می گوید:

نطفه پاک بیاید که شود قابل فیض

ورنه هر سنگ و گلی لؤلؤ و مرجان نشود

چنانکه گفته شد مقارن دوران زندگی مخدوم قلی، سرزمین خاورمیانه غرق در هرج و مرج بود. نادر شاه افشار در قوچان ترور شده بود. سرداران او هر کدام برای خود می کوشیدند تا مقامی به دست آورند. پسر نادر شاه در خراسان بر روی خزاین بی شمار پدر جا خوش کرده بود. احمد درانی که غلام نادر شاه بود، پس از ترور نادر شاه در قندهار قد علم نموده چشم طمع به متصرفات نادری داشت، روی این اصل همه جا نامه می نوشت و مهر می کرد و از هر طرف استمداد می جست. قسمتی ازین نامه ها با ذکر نام چند نفر از سرکردگان ترکمن، در کتاب صنیع الدوله آمده که عده ای به سرکردگی «چو دیر خان» رئیس ایل گوکلنگ رهسپار افغانستان شدند. از جمله آنها

عبدالله و محمد صفا برادران مخدوم قلی نیز جزو آن سپاه بودند که یکی پس از دیگری قبل از اینکه به مقصد برسند در مابین راه به دست دشمنان از بین رفتند. این خبر چنان در مخدوم قلی اثر گذاشت که چند بار از پدر اجازه خواست تا او نیز به دنبال برادران خود برود اما پدرش دولت محمد آزادی به او اجازه نداد. شاعر در مرثیه های «بولر گلمدی» یا «او غلیم آزادیم» به آنها اشاره نموده است که خود حکایت جداگانه ای دارد. گویا زمانه چنین خواسته بود که شاعر ما باید همه عمر را با سوختگی و شکستگی دل طی کند. زیرا فرزندش بابک در هفت سالگی و ابراهیم در دوازده سالگی چشم از جهان فرو بستند و پدر را با دیدگان پر از اشک و قامتی خمیده تنها گذاشته دنیا را ترک گفتند. شاعر در سوگ ملا بابک می گوید:

“غانیمینگ میوه سی باغی لؤ زیلدی یورا گیمینگ یاغی

هم آرتامینگ غره داغی راضی بولفن ملا بابک”

یکی دیگر از آزمایشهای بزرگ که مخدوم قلی با آن دست و پنجه نرم کرده و پیروزمندانه از میان بیرون آمده، سختی معیشت او همراه با اغتشاش دورانش بوده هر چند که در تمام عمر در مضیقه مالی بوده ولیکن هرگز روحیه و طبع بلند خود را از دست نداده و برای درهم و دینار قصیده و تعریف و توصیف کسی را نگفته است و هرچه اشعار سروده برای ایل و ملت خود و عقاید خود و دل و زبان و بیان مردم زمانش سروده است چنانکه می فرماید:

دانا من دیب مسکین لری او نوتما

افضل من دیب نامرد لره باش غاتما

ارک استایب عجب دستاینک ساتما

ایلنگا بفش ایلاپ شو تگین فراغی

من دانا هستم گفته، مسکین هاره از یاد نه بر

افضل هستم گفته، هم صحبت نامرد ها مباش

بخاطر جاه طلبی، دستان نفز خود را مفروش

آن را تو فراغی! به ایل و ملت خود ببخش

این شاعر عظیم و متفکر ترکمن گرچه از طرف بعضی سخن ناشناسان و جهال زمان خود به دیوانه بودن و یاوه گویی متهم شده ولی این اتهامات هرگز نتوانسته است ارج و منزلت شاعر را در نزد مردمان واقعی زمان خود و در نزد سخن شناسان حقیقی ادوار بعد، تنزل دهد. چون شاعر آینه تمام نمای غم و شادی مردم خود است سخنان وی چون ورق زر دست به دست می گردد، مردم از اطراف و اکناف و از اقصی نقاط، برای شنیدن و یاد گرفتن و نسخه برداری از سخنانش به سوی او می شتابند.

اکنون منصفانه باید گفت خدمتی که مخدوم قلی با اشعار اخلاقی و تعلیمی و آثار مشحون از نصایح خود به انسانیت و بالابردن اخلاق و انصاف در نزد مردمان انجام داده است، او را در صف اول سخنوران نامدار جهان قراردادده است. چنین است که مورخان، خصوصاً مورخ و مستشرق شهیر، پروفیسور برتلس اثر مخدوم قلی را به جام جم تشبیه که نقش جهان را منعکس کرده است. در حقیقت سخنان مخدوم قلی خود منعکس کننده تمام نمای انسانهای جهان و زمانها است.

سرگذشت و زندگی اکثر شاعران و متفکران ترکمن از روی قراین و شواهدی که پس از فوتشان بدست آمده نگارش گردیده و این خود دلیلی دیگر از بزرگ منشی شاعران این ملت است که در طول حیات، کمتر به فکر خود بوده اند. درباره سرگذشت زندگی شاعر و عارف نامی ترکمن، مخدوم قلی فراغی نیز این حکایت صدق می کند.

اکنون با چگونگی تحصیل و سیر و سیاحت و سفرهای مخدوم قلی آشنا می شویم. در آن زمان که مخدوم قلی دیده به جهان گشود، مسلمانان برای ادامه تحصیلات عالی دینی به شهر بغداد و خیوه و بخارا رهسپار می شدند، چون مخدوم قلی به شهر بغداد دسترس نداشت، پس از گذراندن دوران مکتب در محضر پدر، به ناچار به طرف ترکستان به سمت بخارا

رهسپار گردید تا در حوزه علمیه آنجا به تحصیل خود ادامه دهد.

مخدوم قلی فراغی در سر راه خود به شهر بخارا چندی در نزدیکی شهر خلیج در روستایی به نام «قزیل آیاق» اقامت گزید و در آنجا در مدرسه ادریس بابا ادامه تحصیل داد و با استاد نیاز صالح خان آشنا شد، پس از دو سال تحصیل در نزد نیاز صالح خان، مخدوم قلی عازم شهر بخارا شد. در آن شهر بانوری کاظم بن باهری آشنا شد این آشنایی بتدریج به دوستی انجامید تا آنجا که اختلاف و دودستگی بین طلاب ظاهر گردید و داستانی شبیه ملای رومی و شمس تبریزی پیش آمد.

نخست ملا نوری کاظم و سپس مخدوم قلی مدرسه شهر بخارا را ترک گفتند و از مسیر سمرقند و ترمذ از بلخ باستان راه هندوستان در پیش گرفتند. پس از شش ماه سیر و سیاحت در سرزمین عجایب و غرایب هندوستان (هند و پاکستان) از طریق کابل و تاجیکستان و اوزبکستان رهسپار شهر خیوه شدند. آنجا بود که به سفارش جمعی از مدرسان مدرسه خواجه احمد یسای - که ذکرش رفت - استاد و شاگرد در شهر خیوه رحل اقامت افکندند. مخدوم قلی برای ادامه تحصیل به مدرسه شیر غازی خیوه که مشهور ترین مدرسه و حوزه علمیه آن زمان بود، پانهاد. چندی نگذشت که وی به عنوان «خلیفه» یعنی جانشین استاد حوزه علمیه معرفی گردید. پس از سه سال واندی تحصیل در مدرسه شیر غازی، مخدوم قلی برای سرکشی و دید و باز دید پدر و مادر عازم زادگاه خویش گردید.

هر فردی در زندگی نقطه عطفی دارد که از آن نقطه عطف تحولی در او ایجاد می شود و از حالی به حالی دیگر باز می گردد. این نقطه عطف در اشخاص متفاوت است. نقطه عطف شاعر همان جرقه عشق است که در یک چشم برهم زدن او را در گون می سازد و از مخزنی سرد و خاموش به معدنی مشتعل مبدل می سازد خصوصاً که عشق توام با ناکامی و شکست هم باشد. در



جهان شاعری پیدا نمی‌شود که به مطلوب خود رسیده باشد و اثری ادبی و هنری از خود بیادگار گذاشته باشد، مخدوم قلی نیز از این جریان نمی‌توانست به دور بماند. هنگامی که مخدوم قلی کوچک بود با دختر خاله اش منگلی هم بازی بود. روزها و ساعتها باهم در کنار هم به سر برده بودند. با رفتن مخدوم - قلی به دنبال تحصیل و گذشتن چند سال، منگلی دیگر بزرگ شده بود و زیبایی او در میان قبیله سر زبانها افتاده بود و از هر جا خواهانی داشت. روی این اصل مابین مخدوم قلی و منگلی فاصله افتاد و آن بازیها و سرگرمیهای دوران کودکی دیگر میسر نبود. هر چه این دوازم دور تر می‌شدند علاقه‌شان به هم بیشتر می‌شد. به هر جهت دست تقدیر کار خود را کرد. چون مخدوم قلی از نظر مالی دست تنگ بود، برادران منگلی خواهر خود را به یک شخص سرمایه دار شوهر دادند. این عمل باعث شد که مخدوم قلی دست از تحصیل بردارد و به شعر و شاعری روی آورد و به قول استاد سخن سعدی که در فراق یار می‌فرماید:

بگذار تا بگیریم، چون ابر در بهاران کز سنگ ناله خیزد، روز و داع یاران  
این بیت شعر درست همان سخن دل مخدوم قلی فراغی بود که بناچار باید بسوزد و بسازد و بنوازد، برآستی که اگر مخدوم قلی به یار خود منگلی رسیده بود ما امروز شاهد دیوانی با این همه زیبایی و لطافت و عرفان نبودیم. شاعر و عارف نامی ترکمن، مخدوم قلی فراغی به علت محبتی که به اهل بیت داشت چندین مرثیه و اشعار عارفانه از خود به میراث گذاشته است؛ خصوصاً عشق و علاقه و اعتقادی که به حضرت علی «ع» داشت، در سروده‌ها و کلام عارفانه مخدوم قلی وضوح بیشتری دارد.

در اینجا اشعاری را که در وصف آن حضرت سروده است همراه با ترجمه فارسی تقدیم می‌نماید:

## علی (ع) دیر

بر ضرب او ریب جناد یلینگ شهرینه  
 کافر لره غضب قیلفان علی دیر  
 گوزیوموب آچفونچه قرق گونلیک یولی  
 دلدلی بر فرسخ قیلفان علی دیر  
 باشده آزاد اتدینگ دیو فوجا غیندان  
 اؤدرها لبسندن داغ بوجا غیندان  
 دروازه سین چکیب خیبر داغیندان  
 یدی قلا بردن دولان علی دیر  
 گشت ایله دینگ داغی داشی اله ییب  
 غیلچلو گمیریب غانلر یالایب  
 دوغری گلیب ادهم غانین دیلایب  
 آرسلان کمین قودینگ کافر یوولری  
 یسر آستنده تولکھتوتان دیولری  
 کلله گلدی درگا هینگا داد بیله  
 نظام بر دینگ سرحد لره خط بیله  
 قمعام غیلچ بیله دلدل آط بیله  
 تحت السرا چنلی بارغان علی دیر  
 مخدوم قلی آیدار تنده بو جا نینگ  
 یولینده ثنارات شاه مردانینگ  
 ال او زادیب دورت کو نجینه دنیا نینگ  
 محمد (ص) دینینه سالغان علی دیر  
 ترجمه شعر مخدوم قلی فراغی که در وصف حضرت علی (ع) سروده است  
 آنکه بر شهر جناده با غضب زد ضربتش

کافران را کرد فانی با ولای همتش

بهر آئین محمد (ص) کرد عالی خدمتش

عالی بگریخته انوار فیاض رحمتش

آن دبیر کل عالم شاه مردان است علی (ع).

آنکه دریک چشم برهم آمدن چل روز راه

دلدلش چون فرسخی پیمود اندر دیدگاه

عالی بر کار آن والا گهر باشد گواه

اویسه حق دانای اسرار است در شام و بیگاه

آن دبیر کل عالم شاه مردان است علی (ع).

آنکه دست دیورا بریست در آغاز کار  
پیش از آنی کدام خاکی بیابد اقتدار  
پیش ختم المرسلین آزاد گردش با وقار  
تاز دین پاک احمد باز بیابد افتخار  
آن دبیر کل عالم شاه مردان است علی (ع).  
آنکه از لبهای اژدر داغی اندر بر کشید  
در دل گهواره او را همچو کرباسی درید  
درب خیبر کند و براسلامیان دادش نوید  
هفت دژ با حمله ای بگرفت با فتح سمید  
آن دبیر کل عالم شاه مردان است علی (ع).  
آنکه با گشت و گذر کوه و بیابان کرد الک  
از ثری تا بر ثریا رفت تا چرخ فلک  
مژتش افزون شد از انسان و از خور ملک  
نام او در عرصه بیجا بخوبی گشت حک  
آن دبیر کل عالم شاه مردان است علی (ع).  
آنکه در میدان دشمن ایستادی همچو شیر  
برفکند با حمله اش هر برزو هر مرد دلیر  
تیغ بر دندان گرفت و خرد کردی چون حریر  
پاک کردی دشمن رو به صفت از داروگیر  
آن دبیر کل عالم شاه مردان است علی (ع).  
آنکه بهر عدل و احسان قامتش را راست کرد  
خون انسانها به حق از قاتلین در خواست کرد  
بره حق رفت و دین حق همی درخواست کرد  
اندر این ره جان و دل بانور دین آراست کرد  
آن دبیر کل عالم شاه مردان است علی (ع).

آنکه چون شیر و بیان میتاخت سوی کافران  
با یکی حمله دو صد بیدین نمودی او خزان  
خانه کعبه چنین وسعت بدادی در جهان  
ممچو خا روم در وسعت کران تا بیکران  
آن دبیر کل عالم شاه مردان است علی (ع).  
آنکه در زیر زمین بگرفت دیوان را همه  
تقطعه قطعه کردشان با تیغ خود مثل رمه  
تا همه باز آمدند با ترس و لرز و واهمه  
نظم دادی کشور عالم به خطی یک تنه  
آن دبیر کل عالم شاه مردان است علی (ع).  
آنکه با شمشیر دلدل از زمین تا کهکشان  
کرد او سیر فلک از لامکان تا ملک جان  
از زمین بگرفت تاگاه ثری تا آسمان  
دید اسرار نهانی هر کجا نیکو میان  
آن دبیر کل عالم شاه مردان است علی (ع).  
شاه مردان را بحق مخدوم قلی است جان نثار  
چونکه غیر از شاه مردان نیست شاهی نامدار  
آنکه عالم یافته از همش این اقتدار  
در حقیقت آن نکو باشد شه دلدل سوار  
آن دبیر کل عالم شاه مردان است علی (ع).

حضرت علی (ع) و کبوتر چاهی بر اساس شعر  
 علی (ع) و گو کجه کبدر  
 اثری از شاعر شهیر ترکمن مخدوم قلی فراغی  
 و ترجمه فارسی آن

ای یرانلر مسلمانلر	گورینگلر حکم داوری
مسجد ده او تیر میشدی	برگون مرتضی علی (ع)
آرقه برمیش محرابه	یوزین برمیش کتابة
او لوغ کچیک صحابه	ینغلمشدی هم باری

ترجمه: روزی حضرت مرتضی علی (ع) در مسجد نشسته بود، او در حالیکه پشت به محراب داده بود، مشغول خواندن قرآن بود در اطراف او اصحاب و یارانش از بزرگ و کوچک مشغول عبادت بودند.

اول شاه حیدر گوردی	بر گو کجه کبدر گلدی
او تیریب تعظیم قیلدی	سلام علیک یا علی (ع)
سیر ادردیم هریانه	شکر ادردیم سبخانه
اسنا رام انعام دانه	اله رین آشیان ساری

ناگهان چشم شاه حیدر بر یک کبوتر چاهی افتاد، کبوتر پری کشید و از پنجره مسجد وارد شد و در مقابل حضرت علی (ع) ایستاد و گفت: سلام علیکم ای علی «ع» من کبوتری آزاد هستم و به همه جا پرواز می کنم دانه جمع می کنم و به آشیانه ام می برم و خدا را هم شکر می کنم.

من سن دینیم ایمانیم	سانگا قربان بو جانم
پسلان یسرده آشیانم	باش چاغام باریا علی «ع»
بر گو گینگ آرا سینده	خر منلر خرا سینده
خدا نینگ پنا سینده	گز یار دیم صحرا لری

ای علی (ع) تو دین و ایمان من هستی من جانم را فدای تو می‌کنم در گوشه‌ای، از صحرا آشیانه‌ای با پنج جوجه کبوتر دارم، در میان زمین و آسمان و در لا بلای خرمن هادر پناه خداوند در صحرا می‌گشتم.

دشماندن غافل ای‌دیم	خرم و خوشحال ای‌دیم
چاغامه مشغول ای‌دیم	گوردیم که بر شاهی پری
گوردیم بر لا چین گلر	هواده هوا لانار
بیلدیم کی جانیم آلا	آمان برمرز یا علی (ع)

یک روز که شاد و خرم مشغول دانه دادن جوجه هایم بودم، ناگهان چشم من به شاهینی افتاد که در آسمان چرخ می‌زد و دنبال طعمه‌ای می‌گشت آنگاه فهمیدم که جانمان در خطر است.

قورقیب بی طاقت بولدیم	شیرین جانندن ال اوزدیم
سینینگ غاپینگا گلدیم	غوتار منی یا علی (ع)
علی (ع) سوزه واقف بولدی	کبدرینگ حالین بیلدی
لطف ایله کرم قلیدی	دیددی کبدر گل باری

ترسیدم و خیلی زود جوجه هایم را پنهان کردم و حالا از ترس جان به خانه شما پناه آورده‌ام. حضرت علی (ع) پس از شنیدن قصه کبوتر به حال و روز او پی برد و او را در پناه خود گرفت.

کبدر گلدی ئونگینه	بار مان لاچین جنگینه
غول او ز ادیب ینگینه	سالدی کبدری علی (ع)
بردمده لاچین گلدی	حضرته عرضین قلیدی
لطف ایله تعظیم قلیدی	سلام علیک یا علی (ع)

حضرت علی (ع) به کبوتر قول داد که او را از دست شاهین در امان خود نگه دارد. لحظه‌ای بعد شاهین چندبار از کنار پنجره مسجد رد شد و چشم او به کبوتر افتاد که در حمایت حضرت علی (ع) قرار داشت او به درون مسجد

پرکشید و کنار پای آن حضرت بر زمین نشست و با صدایی بلند گفت : سلام  
علیکم یا علی (ع)!

در مانده من محتاجم	شرمنده من غلامم
آویم بر گین یا علی (ع)	بوگون نوچ گوند یر آجم
داغدا شلری گوزله دیم	صحرا لری اولادیم
گلبدیر سیزینگ ساری	برکبدری قاولا دیم

من شرمنده درگاه تو هستم ولی اکنون سه روز است که گرسنه می باشم.  
چند ساعت پیش کبوتری را در صحرا دیدم که می توانست گرسنگی مرا  
برطرف سازد ولی او از ترس جان پیش شما آمد از تو خواهش دارم آن کبوتر  
را که غذای من است به من پس بدهی.

اول صاحب ذوالفقار	اول شیری پروردگار
نذاقلیدی قنبری	اول شاه دلدل سوار
تعظیم اکرام لار تلیدی	قنبر چون حاضر بولدی
چاغر دینگیز یا علی (ع)	دیدى خدمت نه بولدی

حضرت علی (ع) آن شیر پروردگار که صاحب ذوالفقار بود غلام خود  
قنبر را صدا کرد، آن غلام خیلی زود به نزد آن حضرت آمد چشم او به کبوتر  
چاهی و شاهین افتاد و خیره به آنان نگریست.

مشک غاتیلش منبره	دیدى چرخى چنبره
آلیب گلگیل خنجری	دیدى علی (ع) قنبره
بسر راول کسرم قیلشه	گورینگ ایندی نا قیلشه
سیز نادر سیز خنجری	لا چین دیدى علی (ع) غه

حضرت علی «ع» به غلام خود فرمود: برو و خنجر مرا بیاور غلام رفت و لحظه ای بعد با خنجر برگشت حضرت خنجر را به دست گرفت و لحظه ای به آن نگریست و آن را از غلاف در آورد.

ای لاچین من حیدرم	صاحب لطف کرم
نوز بود یمدن ات برم	سن دیله مه کبدری
خنجر چیقدی فینیندن	تا ات کسه یا نیندن
لاچین توتدی غولیندن	دیددی کسه یا علی (ع)

شاهین به حیدر که صاحب بخشش و کرم بود چشم دوخت . حضرت علی «ع» به شاهین فرمود: ای شاهین من کبوتر را در پناه خود گرفته ام ولی چون تو چند روز گرسنه هستی، قسمتی از گوشت بدن خود را با همین خنجر می برم و به تو می دهم تا بخوری و گرسنگی تو برطرف گردد. حضرت علی «ع» خنجر را به طرف بازوی خود برد ناگهان شاهین به بازوی او پرید و فریاد زد:

سینگ ایشینگ کر مدیر	غوللا رینگ محتر مدیر
بوات بزگه حرا مدیر	ایسا ساقی کوثری
لاچین سایمانگلار منی	کسبدیر دیمانگلر آنسی
سینا مق نوچین سنی	گلیدیک سیزنگ ساری

یا حیدر کار تو بخشش و کرم است و بازوانت نیز مقدس می باشد نه من شاهین هستم و نه او کبوتر چاهی. ما هر دو تا فرشتگانی هستیم که از طرف خداوند برای آزمایش تو آمده ایم. خداوند یک بار دیگر تو را بوسیله ما مورد آزمایش قرار داده است.



شاهدن رخصت آلدیلر      آیاق نوزره غالدیلر

او تچوب پرواز قیلدیلر      گیتدیلر آسمان ساری

تمام بولدی بو سوزلر      اتسه لر گرک اثر

مخدوم قلی خاکسار      شاه مردان چاکری

کبوتر چاهی و شاهین هر دو از حضرت علی (ع) اجازه خواستند که  
بروند و لحظه ای بعد هر دو در کنار هم به هوا برخاستند و در آسمان اوج  
گرفتند و از چشم نا پدید گردیدند. قصه ما به پایان رسید و مخدوم قلی  
خاکپای شاه مردان علی (ع) را می بوسد.



پروفسور دکتر محمد آیدوجیف

ترجمه دکتر محمد مهدی توسلی

Accession Number  
225652  
Date 5-1-95

## مخدوم قلی فراغی فیلسوف، متفکر و شاعر بزرگ ترکمن

در تاریخ هر ملت اشخاص برجسته ای وجود دارند که دارای بهترین شخصیت هستند. اینان سلسله جنبان پیشرفت روحی جامعه هستند که آثارشان سهمی غیر قابل تصور در تمدن جهانی دارد. جای مخصوصی در تاریخ طولانی فرهنگ مردم ترکمنستان به شاعر و سخنگوی نابغه، فیلسوف و متفکر مخدوم قلی فراغی اختصاص دارد. آثارش منبع غیر قابل خاموشی از نیرو و انرژی ابدی برای نسلهای سپاسگزار آینده است. غنای ایده هایش هنوز هرکس را که با اشعار مخدوم قلی آشنا می شود، متعجب می کند. آثار شاعرانه اش در قلب و ذهن ترکمانان وجود دارد. این آثار سمبل (نماد) عشق و برادری، آزادی و شکوه، و شعار احیای روح ملی شده است. نام و آثار مخدوم قلی از نظر مردم ترکمنستان از ذهن و عقیده مردم جدایی ناپذیر است.

---

۱ - دکترای علوم تاریخی، رئیس انجمن انسان دوستی ترکمانان جهان و مدیر آکادمی تاریخ ترکمنستان - هشق آباد.

۲ - این مقاله در کنفرانس بین المللی مخدوم قلی که در ماه مارس ۲۰۰۰ میلادی (اسفند ماه ۱۳۷۹ شمسی) در اسلام آباد پاکستان - برگزار گردید، قرائت شد، از دوست گرامی، نویسنده و محقق و مورخ بزرگ ترکمنستان پروفسور محمد آیدوجیف که با لطف بسیار این مقاله ارزشمند را برای ترجمه و نشر در صندلیه دانش هر اعتبار اینجانب گذاشته است، صمیمانه سپاسگزاری می نماید (مترجم).

مخدوم قلی به عنوان شاعر، متفکر و سخنگوی امیدها و رؤیاهای مردم دوره آغوشی ترکمانان تولد یافت، یعنی در محیطی تاریخی که قبایل ترکمانان زندگی می کردند، می جنگیدند، برنده می شدند یا شکست می خوردند. وی در خانواده ای ثروتمند و شاعر به نام دولت محمد آزادی که شخصیتی برجسته، تحصیل کرده، معلم اخلاق و سیاست و خیر بود و در آغاز سده هیجدهم در ترکمن صحرا می زیست، متولد شد. دولت محمد درباره طرز حکومت، فرمانروایی، ویژگی های شخصی رهبری و هدایت، انصاف یا ظلم از سوی زمینداران، مسئولیت آنها برای پیشرفت کشور، توسعه کشاورزی، پیشرفت علوم و آموزش عقاید مخصوصی داشت.

البته احترام و شایستگی دولت محمد آزادی از آن جهت بود که وی در حقیقت همه آن اندیشه ها را به فرزندش مخدوم قلی انتقال داد تا او به عنوان شاعر و متفکر برجسته سده هیجدهم ترکمنستان شهرت یافت.

مخدوم قلی ایده های شریف پدرش را ادامه و توسعه داد. ایده های پیشرفته انسانگرایانه بخشی از جامعه ترکمن آن روز، رؤیاهای مردم درباره احیای اقتصادی، اجتماعی و روحانی سرزمین مادری در آثار هنری او مشخص شده اند.

مخدوم قلی در زمانه بسیار سختی زندگی می کرد، زمانه ای که در خاورمیانه حکومت ها برای بدست آوردن قدرت بیشتر می جنگیدند و امیران ضعیف و در هم شکسته می شدند. اگرچه جنگ بین نیروهای سیاسی مختلف در کشورهای همسایه به اوج خود رسیده بود، ترکمن صحرا از این روی دادها دور مانده بود. جنگ برای بدست آوردن قدرت، برای سرزمین های بهتر بین حکومت های ستیزه جوی همسایه باعث وخیم شدن اوضاع اقتصادی و اجتماعی مردم ترکمن شد و آنها را ناگزیر گرفتار جنگ کرد. آثار بوجود آمده مخدوم قلی در چنان شرایط وجو سیاسی و اقتصادی، تأثیر عظیمی بر روی آثاری داشت که اساساً توسط شعارهای مردمی و بحث های فلسفی درباره زندگی بسیار بد مردم تحت نفوذ بودند. وی دستورات بسیار

مهم اجتماعی و سیاسی زمان خود را که با وضعیت تاریخی مردم ترکمن هماهنگی داشت، انتشار داد.

این شعارها نیز خیلی سریع و هنرمندانه در آثار شاعران منعکس شد زیرا مخدوم قلی زندگی سختی داشت و از تمام مشکلاتی که مردمش تحمل می کردند در رنج بود. مشکلات نگهداری روزانه خانواده، غم از دست دادن نزدیکان، مرگ زود رس فرزندان دلبنده، جنگ طاقت فرسا علیه قدرتمندان موجود، مواردی بودند که شاعر و متفکر زمانه را دچار مشقت فراوان کرده بود. سرنوشت مشقت بار نفوذ چشمگیری روی خلق آثارش داشت؛ حتی یادداشت های بدبینانه در کارهای مخدوم قلی در ارتباط با تراژدی مردم ترکمن بود. او فقط شعر نسرود تا مردم برای جنگیدن بخاطر بدست آوردن سرنوشت بهتر از آن الهام بگیرند، بلکه او خود نیز فعالانه در این جنگ ها شرکت نمود و در جایی که مردم برای ضروریات حیاتی بحث می کردند، سخنرانی کرد. مردم برای یافتن راههای خروج از جنگ و مشکلات تلاش می کردند و مخدوم قلی فعالانه در این پروسه شرکت می کرد. او بروشنی دریافته بود که بدون وجود تشکیلات و اتحاد و دستورات داخلی نمی تواند آینده روشنی برای جامعه ای که در هرج و مرج و درگیری است وجود داشته باشد. او نتیجه زیانبخش جنگهای قبیله ای را تشخیص داده بود و بشدت آن را محکوم می کرد. شاعر و سخنگوی ملت ترکمن تأکید داشت که تمام قبایل ترکمن مشکلی نخواهند داشت اگر آنها به عنوان یک روح و یک قالب زندگی کنند و بایکدیگر جنگ نکنند. مخدوم قلی عمیقاً وضعیت سیاسی پراکنده و اقتصاد متشتت سده هیجدهم جامعه ترکمن را احساس می کرد.

ایده گام به گام تثبیت قبایل ترکمن و بوجود آوردن یک قلمرو از میان آثار مخدوم قلی هویدا شده است. وی «مبورانه قبایل ترکمن را به تثبیت فراخوانده است، نیز برای شکل گیری قلمرو و آینده، دستور ایجاد یک مؤسسه قوی را صادر کرده است. این بیانیه سیاسی دقیق شاعر می باشد.

مخدوم قلی تصویری از فرمانروایی دقیق و عاقل بود که با کلمات شاعر سخن می‌گوید و همانند خورشید رعایایش را گرم می‌کند، تشنگی آنها را مانند چشمه ساران برطرف می‌کند و همانند باد بهاری آنها را نوازش می‌دهد. همچنانکه شاعر می‌اندیشد، حاکم ایده آل می‌بایستی از مردمش محافظت کند، هدفش شادی و خوشبختی مردم باشد، دستورات خوبی را در کشور اجرا کند و حافظ امنیت ساکنان مملکت باشد.

در شرایطی که ترس از غارتگری و تجاوز دشمن وجود داشته باشد، برای فرمانروا بسیار اهمیت دارد که مردم را علیه دشمن آماده کند. مخدوم قلی با شجاعت ترکمن‌های جنگجوی جیگاتی<sup>۱</sup> را که در سپاهگیری مهارت داشتند و برای بدست آوردن سربلندی و آزادی مردم از خود ایشار و فداکاری نشان می‌دادند، تحسین می‌کرد. وی آنها را «شجاعان بی ترس از جنگ» می‌نامید.

سنت‌های سپاهگیری و اشعار حماسی در آثار مخدوم قلی ادامه یافتند. این مفاهیم به روشنی در سده‌های شانزده و هفدهم در اشعار افسانه‌ای «کوراوغلی»، در خلق شاعران «عاشق»<sup>۲</sup> و خوانندگان «بگشی»<sup>۳</sup> ظاهر شده بودند. ترکیب غنای این سنت‌ها با استعداد مخدوم قلی باعث شد تا این سنت‌ها به شکلی کامل در اشعار مخدوم تجسم یابند.

مضامین شهرنشینی در آثار مخدوم قلی به وی اجازه داد تا کمیت تاریخی بزرگی را ترسیم کند که بتواند اتحاد زبانی، روحی، روانی، اخلاقی و ملی مردم ترکمن را که در وضعیت آشفته و پنهانی قرار داشت، حفظ نماید و برای کمک به اتحاد آنها مؤثر باشد. به عبارت دیگر، مخدوم قلی تلاش فراوانی برای بیداری اندیشه مردم نمود تا این ایده را که مردم به یک ملت تعلق دارند و در شکل‌گیری گرایش‌های ملی نقش دارند، برجسته نماید.

Jigits - ۱

ashiks. - ۲

bagshy. - ۳

مخدوم قلی مسلمانی با ایمان بود. تمام رشته های اندیشه اش، گفته ها و تعلیماتش، سنت ها و نمادهایش گواهی می دهند که شاعر، مسلمانی واقعی و متعهد به دستورات اسلام بوده است و عمیقاً آن دستورات را فرا گرفته و معاصرانش را به اجرای آن فرامین فراخوانده و آیندگان را نیز به پیروی از آنها اندرز داده است. اشعار فراغی دارای مضامین غنی قرآن، برگرفته از سوره ها و آیه هاست. حتی در اصل، بخش هایی از قرآن به زبان قابل فهمی برای توده نوشته شده اند. بنابر این، شکی وجود ندارد که بر طبق آثار مخدوم قلی فرهنگ مسلمانان برای توده ها قابل فهم شده و در دسترس قرار گرفته است. او ایده های انسان گرایانه، شایستگی، روحیه عالی و بسیاری ارزش های جهانی دیگر را ترویج کرد.

مخدوم قلی وارث و ادامه دهنده سنت های شعری صوفی خواجه احمدیسی<sup>۱</sup> شد. او این رسوم را در هنگام جوانی، در خلال دوران تحقیق برای خلق آثارش آموخت. مخدوم قلی راه شاعری خواجه احمدیسی را برای معاصرین جدید به منظور ارزش نهادن به توانایی و ایده های هنری خویش هموار کرد.

مخدوم قلی دانشی جامع در بسیار از موضوعهای علمی داشت. او در مدرسه ادریس بابا در Halach، در مدرسه Gegeldash [= شاید قزلباش: مترجم] در بخارا و در مدرسه شیر قاضی (Shirgazy) در خپوه تحصیل کرد. در طول سالهای تحصیل با آثار ابن سینا، البیرونی، الخوارزمی و دیگر اندیشمندان شرقی و آثار افلاطون و ارسطو آشنا و مأنوس شد. وی بخاطر آشنایی با شاعران بزرگی مانند رودکی، فردوسی، عمر خیام، سعدی، نظامی، فاضلی، نوایی و دیگر سرایندهگان معروف توانست در میان آنها جایی برای خود دست و پا کند.

۱ - یسوی: یکی از پلاطون و از آنجاست خواجه احمد یسوی از پیشروان سلسله خواجهگان (سلسله نقشبندیه). دهخدا [مترجم]

شک نیست که اندیشه های فلسفی نقش مهمی در میان کارهای مخدوم قلی ایفا نموده است. در آثارش، زندگی حرکتی بی پایان دارد. فکر تصویری شاعر از توازن بین حرکت زندگی و حرکت کاروان با توقف ها و مکث هایش سرچشمه گرفته است. وی دانش آموخته ای استثنایی بود که دانش زیادی درباره تاریخ داشت و بروشنی به عنوان شخصیت مرفعی در آن زمینه شناخته شد.

رشته های مورد علاقه مخدوم قلی بسیار گسترده بود. او فعالانه در تمام حوزه های زندگی جوامع معاصر تأثیر گذاشت. صدای حماسه در اشعار مخدوم قلی نیرومند است. شخصیت شاعرانه او پنهان نیست و مشاهدات او از زندگی بی ربط نیست. نمونه هایی از ویژگی های مردم زمانش و فعالیت های آنها بطور کلی و بصورت واقعی در آثارش توصیف شده اند. در تمام آثارش، او شخصیت های مشخص را خلق کرد. برای نمونه، شخصیت عمومی شجاع و مردانه جنگجویان ترکمن موضوع بسیار چشمگیری در زمان شاعر است.

اشعار شاعرانه مخدوم قلی بطرز عجیبی زیبا هستند. در جوانی اش وی عاشق دختری بنام Mengli شد که اهل دهکده او بود، اما نتوانست با وی ازدواج کند. از قرار معلوم، این موضوع باعث شد تا او عنوان «فراغی» (یعنی جدا افتاده) را برای تخلص خودش انتخاب کند. تقریباً تمام غزلهای عاشقانه او به دختر دوست داشتنی اش Mengli هدیه شده است.

شاعر از مسائل عمومی که «چیزهای بسیار کوچک زندگی» خوانده شده اند، جدا نماند. چند قطعه از اشعارش درباره مضرات سیگار کشیدن، بدگویی کردن، دزدی و خود خواهی افراد است.

چنین فرد نابغه ای می بایستی تنها در میان مردمی که فرهنگ پیشرفته ای را در خلال تاریخ پر بار و ارزش های روحانی اندوخته اند، متولد می شد. درحقیقت، سده هیجدهم، که زمان تشت سیاسی مردم ترکمن بود، به عصر جهش در زندگی ادبی و دوره خلق و پیشرفت ادبیات کلاسیک ترکمن تبدیل

شد. در حدود چهل شاعر دیگر در زمان مخدوم قلی زندگی کرده اند و شعر سروده اند. استادان سخنی مانند پدر شاعر یعنی دولتمحمد آزادی، عندلیب، غیبی، مغروپی [ (Magrupy) = شاید مغروری ]، شیبنده، شیدایی شاعرانی هستند که در میان آنها نقش عمده در شکل گیری و پیشرفت ادبیات کلاسیک ترکمن بازی کرده اند. نیز شاعرانی مانند دردی شهید، زنوبی، اراز منگلی در آن زمان می زیستند. این شاعران محیط روشنفکرانه ای آفریدند که استعداد شاعر در آن صیقل می خورد و رشد می یافت. آنها در شکل گیری و حرکت سبک شاعرانه، طلوع اشعار اندیشمندانه و غنایی و مهارت های سبک شناسی شاعر تأثیر گذاشتند اما مخدوم قلی با آشنا شدن با آثار و سنت های شعر و شاعری پیشینیان و معاصرینش راه مخصوص خود را در ادبیات خلق کرد. یکی از شایستگی های اصلی آثار شاعر نابغه ترکمن اول از همه این بود که وی توانست شکل مناسبی برای انعکاس هنری ایده هایش در آن زمان بیابد. در نتیجه در میان آثارش یک همسانی عالی از فرم و محتوا بوجود آمد. در خلق آموزه های هنری سنت های پیشین، مخدوم قلی موفق شد ابزارهای انعکاس ایده های عصر خود را پیدا کند، چنان زبان شاعرانه ای که به او توانایی بخشید تا مستقیماً با مردم سخن گوید و تقریباً اندیشه هایش را به هر کسی برساند. تمام سیستم شعر سرایی بر طبق تقاضاهای توده مردم ایجاد شده بود و در نتیجه توانست امکاناتی برای پذیرش آثارش توسط مردم بوجود آورد. اشعارش، همانند موسیقی سرگرم کننده بین مردم، غالباً اجرا می شوند. آنها دارای تمام اندیشه ها و رؤیاها، دردها و غمها، شادی ها و غرور بسیاری از نسل های ترکمنان است. بطور سنتی ترکمنان با دو تار آواز می خوانند. آغاز و پایان برنامه هایشان با آهنگهای مردمی است که با اشعار مخدوم قلی همراه است. نیروی حرکت مردمی، برآستی با متأثر شدن سحرانگیز از آهنگهای محلی همراه با کلمات و اشعار مخدوم قلی بسیار مؤثر است.



مخدوم قلی ادبیات را به میان توده ها برد و به آن شکلی مردمی داد. تا آن زمان ، ادبیات فقط برای چندین گروه قابل فهم بود. حتی زبان ادبی پدرش دولتمحمد آزادی برای خوانندگان عادی کمتر روشن بود . مخدوم قلی می تواند به عنوان بنیانگذار زبان ادبی جدید ترکمن خوانده شود.

علیرغم طرز تلقی شرقی، او توانست اثبات کند که زبان عالی ادبی هنری نه تنها می تواند فارسی یا عربی باشد بلکه زبان مردم ترکمن نیز می تواند در آن حد مورد توجه باشد. زبانی که وی در اشعارش بکار برد، قدرت هنری و انعطاف پذیری و ظرافت بیان شعری مخدوم قلی را کاملاً نشان می دهد. بهمین خاطر وی پایه های ادبی قابل فهمی برای تمام قبایل ترکمن و مناسب با نیازهای هنری آنها آفریده است.

در اشعار مخدوم قلی، همانند آینه، مردم می توانند شخصیت، اعمال، روح حماسی، صحنه های نبرد و زیبایی طبیعی سرزمین خود را در آن ها ببینند. این امکان فقط بخاطر قابل فهم بودن زبان بومی مردمی و شیوه ها و سبک شعری شاعر است.

برای نخستین بار در ادبیات کلاسیک ترکمن ، مخدوم قلی بیرون از اصول اساسی واقع گرایی آموزه های خود کار کرد. واقع گرایی او فقط بر اساس مشاهدات هنری شخصی خود شاعر ظاهر شده است. میراث اخلاقی و روحی گذشته مردم ترکمن منبع این واقع گرایی بوده است. چشم اندازها و ایده های مردم توسط مخدوم قلی در «کارگاه خلقت» و آراستن آنها با رنگهای هنری اصلی دوباره تمرین شده اند. سنت های پیشرفته صوفیه بخش مهمی در سبک آفرینش او هستند. وی با مهارت در خلاصه کردن مشاهدات هنری شخصی، طرز تلقی روحی و اخلاقی پیشینیان و اخلاق صوفیه در آثارش، توانست ویژگی واقعی شعر تعلیمی را خلق کند.

شیوه کار مخدوم قلی قرن ها به عنوان روش های اساسی توسعه ادبیات ترکمن تعریف شده است. به همین خاطر وی معلم ادبی تمام استادان سخن در قرن نوزدهم و دوره بعد از آن بشمار می رود. شاعران برجسته ای مانند

سعیدی، زلیلی، مولا نیپس، زینکاری، میاتاجی و میسجینقلیچ سنت های شاعری مخدوم قلی را ادامه دادند. سبک شعری او مرحله پیشرفته مجزایی از تفکر هنری ترکمن آفرید. آثار مخدوم قلی معیار بنیادی برای ادبیات کلاسیک ترکمن، هسته اتحاد روحانی این ادبیات و خط توسعه آن شد.

این خط توسعه هنوز نمونه خوبی برای ادامه شعر سرایسی شاعران ترکمن می باشد.

مردم ترکمن تقریباً برای دو قرن آثار مخدوم قلی را به عنوان گنجینه روحانی مورد توجه قرار دادند و چه در هنگام شادی و چه در هنگام غم از آنها لذت بردند. هنگام صحبت کردن درباره دلیری و ترس، عدالت و ظلم، سخاوت و خست، ثروت و فقر، عقل و جهل، وفاداری و نادرستی، متانت و بی توجهی، ستایش خداوند و محکوم کردن شیطان، ترکمن ها همیشه به کلمات و اشعار مخدوم قلی مراجعه می کنند. آنها معتقدند که افکار او ضرورتاً درست تر از پندار آنهاست. این نظر مردم درباره مخدوم قلی به عنوان هنرمندی نابغه و چهره ای برجسته، در تاریخ ترکمن بی سابقه است.

شهرت و آوازه مخدوم قلی در میان ترکمانان بسیار بالاست. او خود نیز این موضوع را کاملاً تشخیص داده بود. بر اساس قدرت کلماتش، او مستقیماً با مردم سخن می گفت و اندیشه هایی که درباره اتحاد مردم، خوبی و عدالت بود، تحسین می کرد. بنابر این برای اولین بار مردم از طریق مخدوم قلی درباره دردها، رویاهای روشن و شاد خود صحبت کرده اند. به همین دلیل است که آثار او دارای اهمیت اجتماعی عظیمی است. بزرگی شاعر در حقیقت به این علت است که سرنوشت وی با خوشبختی مردم سرزمینش گره خورده است. وی گاهی اوقات با اندوه و زمانی با خشم، و با قدرت عجیب تأثیر عاطفی، نماینده افکار و آرزوهای مردم، احساسات و غرور ملی شد.

ذکاوت و پیش گویی بزرگ شاعر حقیقت یافت. مردم ترکمن استقلال را که قرنهای برای آنها به صورت رؤیا در آمده بود، بدست آوردند. ترکمن ها صاحبان و اربابان واقعی سرزمین کهن خود شدند. پیش بینی مخدوم قلی

نابغه به حقیقت پیوست یعنی بهترین ویژگی های اخلاقی ترکمن ها مانند عزت، سخاوت، وطن دوستی، احترام به همسایگان، و همبستگی ملی از آنها چهره ای شناخته شده در جهان بوجود آورد.

پس از کسب استقلال در سال ۱۹۹۱، شهرت و آوازه شاعر به حد اعلای درجه افزایش یافت. آثارش به تمامی در شمارگان بسیار انتشار یافت. گام هایی برای یاد بود او و معرفی آثارش در سطح کشور برداشته شده است. رئیس جمهوری ترکمنستان آقای صفر ترکمن باشی بخوبی با آثار مخدوم قلی آشنا شده و آنها را مورد تحسین قرار داده است.

برطبق دستور رئیس جمهوری ترکمنستان، هر ساله در روز ۱۹ ماه مه مردم ترکمن آن روز را به نام روز مخدوم قلی شاعر جشن می گیرند.

در برنامه تحقیقاتی انجمن انسان دوستی ترکمنان جهان، جایزه بین المللی مخدوم قلی به کسانی که در زمینه مطالعه تاریخ، میراث فرهنگی و ادب مردم ترکمن کار کرده اند، اهداء می شود. یوسف آژمن از انگلستان، میراث دردی قاضی از جمهوری اسلامی ایران و لوثی بیسن هرکدام به نوبت مفتخر به اخذ این جایزه شده اند. کار بزرگ برای تبلیغ آثار مخدوم قلی توسط شاخه های انجمن جهانی انسان دوستی ترکمن در چندین کشور انجام گرفته است. برای نمونه، «جامعه شعر دوستان مخدوم قلی» در انگلستان فعال شده است.

مردم ترکمنستان با غرور از مخدوم قلی شاعر، فیلسوف و متفکر یاد می کنند. دانشگاه دولتی ترکمنستان، اتحادیه جوانان ترکمنستان، یکی از خیابانهای اصلی پایتخت در عشق آباد، بسیاری از خیابانهای اصلی، آزاد راهها، پارکها در شهرها و دهکده های ترکمنستان، موزه ها، سینماها، کتابخانه ها، و دیگر مراکز فرهنگی باغرور به نام مخدوم قلی مزین شده اند. بسیاری از بناهای یاد بود مخدوم قلی در عشق آباد و شهرهای دیگر برپا شده است. شعر مخدوم قلی محدودیت ملی و مرزی ندارد. او نه فقط درباره ترکمن ها نوشت بلکه برای دیگر مردم آسیای میانه، آسیای مرکزی و جنوبی،

و شبه قاره هند نیز شعر سرود.

آثار مخدوم قلی مورد آشنا و علاقه مردم دهها کشور سراسر جهان است. آثارش به زبانهای زیادی ترجمه و چاپ شده و یادش توسط مردم جهان زنده نگه داشته شده است. بخصوص، نامش برای آنهایی که در مکانهایی که او زندگی کرد، کسب علم نمود و دیدار کرد، عزیز است. در ۲۶ نوامبر ۱۹۹۶ بنای یاد بود مخدوم قلی در شهر افسانه ای خیوه جایی که او در مدرسه شیر قاضی کسب علم نمود، گشایش یافت. رئیس جمهوری ترکمنستان و رئیس جمهوری ازبکستان در آن مراسم حضور یافتند. نیز مقبره مخدوم قلی و پدرش دولتمحمد آزادی در دهکده آق توقی در ایران طی مراسم سنگین و پرابهتی در روز ۱۷ می ۱۹۹۹ انجام شد. در آن مراسم رئیس جمهوری ترکمنستان، چند تن از اعضای دولت جمهوری اسلامی ایران، رؤسای استان گلستان (ایران) و بسیاری از دوستداران شاعر شرکت کردند. آثار جاودانی مخدوم قلی در گنجینه های تمدن جهانی محفوظ است. یکی از نویسندگان مشهور معاصر به نام چنگیز آیتف درباره مخدوم قلی گفته است: «من می گویم: مخدوم قلی ما، زیرا در آن دوره، یعنی زمان مخدوم قلی، این خوشبختی وجود داشت که شاعر نابغه در سرزمین ترکمنستان متولد شد. در آسیای میانه او شایستگی بزرگ خود را بدست آورد. دوره بعد از او، قرن هیجدهم در ترکمنستان، قرن مخدوم قلی شاعر بود». این ارزیابی خیلی عالی درباره مخدوم قلی است. میلیونها مردم که با آثار شاعر آشنا هستند و او را تحسین می کنند، با این نظر توافق دارند.



جناب صفر بیردی نیازف

ترجمه دکتر محمد مهدی توسلی

## مخدوم قلی فراغی

بنیانگذار ادبیات کلاسیک ترکمنستان

مخدوم قلی از برجسته ترین فرزندان خاک ترکمنستان، فیلسوف، انسان و شاعری بزرگ بود. دانشمندان علوم اجتماعی معاصر این شاعر را با بزرگانی مانند بیرونی، خیام، نظامی، نوایی، راستاولی و پوشکین و دیگر نوابغ فرهنگ جهانی برابر می دانند. شوق و شور شکسپیر در اشعار شاعر که دقیقاً برای آزادی، شرافت و حیثیت انسانی دفاع می کند و راه درست رسیدن به تکامل را نشان می دهد - وجود دارد. مخدوم قلی معتقد است که واژه واژه های اشعار ابدی هستند، آنها می توانند اندیشه و روح انسان را تغییر دهند و به انسان کمک کنند تا بیشتر شریف و واقع بین و درستکار باشد.

فراغی فرزند شاعر و فیلسوف بزرگ دولت محمد آزادی، در سال ۱۷۳۳ میلادی (برابر با ۱۱۱۲ هـ ش) یعنی حدود ۲۶۷ سال پیش در کنار رود ترک، در یک جامعه قبیله ای متعلق به قبیله گوکلان متولد شد. پدر نامی او، که فراغی از او الهام بزرگ گرفت، مؤلف رساله عالی فلسفی مشهوری به نام واقزی آرت بود. سهم بزرگ ادبی پدرش جای تجلیل دارد. فراغی در محیطی

فلسفی و ادبی پرورش یافت. او در میان دیگران و به همراه عندلیب نور محمد که بیست سال از وی بزرگتر بود، رشد کرد. عندلیب شاعر دانشمند نه تنها به زبان ترکمنی می نوشت بلکه به زبان فارسی نیز شعر می سرود. نیز به عربی سخن می گفت و حماسه لیلی و مجنون را سرود.

فراغی، بهر حال رشد کرد و ستاره درخشان افق ادبی ترکمن شد. به عبارت دیگر، عمق انسان گرایی او توصیف شدنی نیست. در هر خط از اشعارش آنقدر معانی اجتماعی نهفته است که او را به عنوان شاعر اتحاد و همبستگی معرفی می کند، او تا اندازه ای بخاطر همبستگی انسانها جنگیده است، بنابراین مرتب در جستجوی راههایی که انسان را مهربانتر و شریفتر در رفتار و کردارش نشان دهد و وابستگی بین آنها را بیشتر کند می باشد. وی انسانها را وادار می کند که همیشه بخاطر بیاورند که به یک ریشه وابسته اند.

در اشعار فراغی گرایش به برجسته نمودن اهمیت وجدان برای انسان، که وی آن را خیر خواهی بزرگ طبیعت برای انسان می نامد، تلقین می شود. اشعار وی در اطراف مشکلات و مسائل حل نشدنی انسان می چرخد و سعی دارد تا راه حل درست را بیابد. در چنین مرحله ای جلو افتادن از تمام آن رؤیاها و آرزوها یک خیال است و حقیقت بخشیدن به آنها غیر ممکن می نماید. بنابر این علیرغم احتمال کلی، فراغی میهمان خود را هرگز رها نمی کند تا وی بتواند در رفتار و اندیشه اش قوی شود و پیچیده ترین مشکلاتش را حل کند.

نمونه بارز در تمام اشعارش، رسیدن به تکامل رفتار انسانی است و وی معتقد است که مانع اصلی در رسیدن به این صفت برجسته، روابط غلط انسانی است. عقیده او این است که زندگی بی روح، بی معنی و بدون ارزش های انسانی خواهد بود اگر مردم خود را در دسته های قوی برادری و اخوت منسجم نکنند.

یکی از عوامل پرنفوذ دینی و عرفانی که فشار زیادی روی مخدوم قلی اعمال نموده است، صوفیگری است که درک فلسفی کامل را درباره

احتمالات مرزبین روح انسانی با پروردگارش ارائه می دهد و از این رو عمل شخصی انسان محسوب می شود، به طور فشرده و در واقع یک شکل انسان‌گرایی مذهبی است.

شاعر، در هر حال، یک صوفی کامل نیست. اعتقادات دینی و فلسفی او منحصر به اندیشه جزئی و تحجر نیست. او همیشه فکر می کند که خدا مدام با انسان است و انسان با خداست. او مستمر سعی دارد تا مردم را برای قدردانی از زندگی واقعی که در جهان دیگر تداوم ندارد متقاعد کند، نیز آنها را متقاعد کند که بشر فقط برای هدف زیستن و شریف زیستن زاده شده است. او می گوید: «زندگی تنها نباید شما را خوشحال کند، بلکه باید دیگران را نیز خوشحال کند، یا حداقل صدمه به دیگران نرزد و باعث آزار یا بدبختی دیگران نشود.»

فراغی اسلام را به عنوان وسیله آموزش حقایق در نظر می گیرد، یعنی امکانی برای درک جهان، جستجویی برای یافتن پاسخ به سؤالات بی جواب در رابطه با وجود انسان. او سعی می کند دلایل نابرابری اجتماعی را بفهمد و طبقه بندی انسانها را به دارا و ندار درک کند. او قدرت های روحی و اخلاقی را می بیند که می خواهند برای درک بالاترین کار انسان کمک کنند.

شاعر تمام ویژگی های نوابغ عصرش را یکجا در خود جمع دارد. توانایی و فرهنگ غنی شاعری او که ادبیات کلاسیک ترکمن برای نسل جدید شاعران رشد یافته اش از آن الهام گرفته است، جای سپاس و قدردانی دارد، شاعرانی مانند:

Mollanepes, Zelil, Seydi, Kemine و غیره...

کتاب های درس های اندیشه و درس هنر از کارهای برجسته فراغی است که برای نسل امروز و فردا نگاشته است. آثارش جزء گنجینه ادبیات جهان به ثبت رسیده اند. ترکمانان پیر می گویند: «مخدوم قلی مانند یک چاه بی عمق است؛ او واقعاً نماد مردم ترکمن است؛ یک منبع مقدس از طلوع روحانیت است؛ او منبع غرور ملی است.»

ترکمن ها با احترام نسبت به سهم این شاعر برجسته که به آنها شاعر و شاعری ، ژرف اندیشی ، عقیده گسترده و دید نافذ به روح انسانی را هدیه داده است ، می نگرند. نیز وی بخاطر اندرزهایش که در بردارنده خوبی ها، عدالت و شرافت است، بخاطر خدمت به مردم ، بخاطر میراثی که او برای همه مردم باقی گذاشته است، بخاطر اندیشه های بی همتایش، بخاطر تلاش پایان ناپذیرش برای تحقیق و یافتن حقیقت ، قابل احترام است.

در خلال سده هیجدهم میلادی ، زمانی که مخدوم قلی زنده بود، ترکمنستان مستقل نبود. ترکمانان در یک سرزمین گسترده و وسیع بسر می بردند و بیشتر آنها در صحراها زندگی می کردند. پراکندگی طبیعی مردمان ترکمن یکی از مهم ترین مسائلی بود که مخدوم قلی را نگران می کرد. نوشته هایش که تنها راه برای زنده ماندن ترکمانان و تبدیل آنها به یک قوم ملت موفق بود، به ترکمانان این گونه آموزش می دهد:

«ای ترکمانان ، متحد شوید!

برادران همخون AIII , Saryk , Lomud , Teke یک سرزمین مشترک و یک

رهبر مشترک بوجود آورید...

قبایل ، همه برادرند، طوایف دوستان خوب هم هستند....»

روایای شاعر اکنون تحقق یافته است. ترکمانان شهر نشین شده اند و در سرزمین مستقل خودشان حکومت تشکیل داده اند. یکی از خیابانهای اصلی پایتخت ، یعنی عشق آباد، به نام مخدوم قلی خوانده می شود. در یکی از میدانهای پایتخت ، در وسط شهر بنای یاد بود مخدوم قلی برپاست. درجه علمی صفر مراد ترکمن باشی رئیس جمهور ترکمنستان به عنوان جایزه مخدوم قلی در زمینه ادبیات و هنر نه تنها برای اهدا به دانشمندان ترکمن بلکه در سطح جهانی دایر گردیده است. جشن ادبی مخدوم قلی هر سال در روز ۱۹ ماه مه برگزار می شود. این روز برای ترکمانان سرتاسر جهان که نام مخدوم قلی را سمبل احیاء فرهنگ ملی و جدا نشدنی از ایده مقدس سرزمین مادری می دانند، تعطیل رسمی اعلام شده است. بیشتر اشعار مخدوم قلی به



عنوان یکی از شاخه های ادبیات کلاسیک جهان به زبانهای مختلف ترجمه شده است. در کاراکالا، در سرزمین اصلی مخدوم قلی، موزه مخصوصی که به فعالیت های زندگی او اختصاص دارد، بنا شده است.

قبر این شاعر بزرگ نزدیک دهکده آق توقی کنار قبر دولتمحمد آزادی که امروز در سرزمین ایران است، قرار دارد. اکنون مردم برای زیارت قبر مخدوم قلی و دولتمحمد آزادی به آنجا می روند. احترام و علاقه ترکمانان برای فرزند برومند خود هرگز خاموش نخواهد شد.



## مخدومقلی افکار و علاقوی با مسلمانان شبه قاره و تاثیر زبان فارسی در اشعار او

دوره زندگی مخدومقلی مطابق به دوره پریشانی ترکمن ها بوده که درین دوره ترکمن ها از هر جانب مواجه به جبر و مظالم بودند. این اوضاع و احوال سنگین مخدومقلی را نیز مانند دیگر ترکمن ها متأثر نموده است، که به اثر آن مخدومقلی در جستجوی راه بیرون رفت از این وضع می گردد. در آن وقت مرکز فکری تمدن اسلام از بخارا به هند انتقال یافته بود که در آنجا بنا بر مقابل بودن با تمدن و فرهنگ هند و غرب مواجه با عناد و فشار از جانب آنها می گردد، و در نتیجه آن در بین مسلمانان هند اندیشه «اتحاد امم اسلامی و تبدیل کردن نظریه اسلام از حالت رکود بصورت یک حرکت عملی» بوجود می آید.

مخدومقلی در دوران تحصیل به یک نفر عالم بنام نوری کاظم معرفت پیدا می کند که بر اثر این معرفت ساحه فکری مخدومقلی وسعت پیدا نموده در نتیجه بخاطر کسب علم و معلومات بیشتر باشخصیت مذکور راهی هندوستان می گردد. بدین ترتیب مخدومقلی در هندوستان با سفرهایی که نموده بود صاحب تجارب و معلومات فراوانی می گردد و علاوه بر آن باتفکر مذکور نیز آشنا شده از آن متأثر می گردد، که تأثیر این اندیشه را در اشعار زیرین مخدومقلی می توان دید :

غافل آدم غم آستینده یاتیب سن	اؤتدی عمرینگ اوشاق دوشاق کاریله
دنیا مار دیر یا ستایب سن یاتیب سن	دینجا لارمی بیله یاتان ماریله
ایمان غازان انصافینگی یوتمه غین	گؤره بیله اؤزینگ اوده آتمه غین
مونده بیدار گچه ورگین یاتمه غین	آنچه دؤزب یساتاجاق سن گؤریله
گؤزینگ یومدینگ سندن آیریلدر مالینگ	اؤلا نسونگ نابیلردیری لرحالینگ
یخشی یسامان هر نه ایتگن اعمالینگ	غارشینگ آلیب دورارمدام باریلله

### ترجمه به فارسی

ای آدم غافل که در غم خود غرق شده ای / عمر تو مصروف کارهای  
ناچیز زندگی درگذر است / دنیا که تو به آن اتکاء نموده ای ، درحقیقت  
ماریست / کجاست راحت و اطمینان به کسی که باماریکجاست / (بصورت  
تنبيه، انصاف کن و ایمان حاصل نماو بی ایمانی را بگذار) / دیده و دانسته  
خود را به آتش (نادانی یا دوزخ ) مینداز / از خواب غفلت بیدار شو، اینجا  
جای خوابیدن نیست / وقتی به قبر رفتی تابخواهی میتوانی بخوابی / آنگاه که  
چشم تو بسته گشت ، مال دنیا از تو جدا می گردد / و آنگاه هیچ کسی از  
زنده ها از حال تو خبر نمی گیرد / مگر خوب یا بد، هر عملی که کرده ای /  
اوست که همیشه باتوست و از تو خبر گیری می کند.  
و یا جای دیگری می گوید :

شکر حقہ بیزم بویولہ گیریب      گچیردیم بیر نیچه ایامی گؤردیم  
معرفتینگ دریا سینہ یوز اوریب      عارفلار سؤررلریوز گامی گؤردیم

### ترجمہ به فارسی

خدا را شکر که ماهم به این راه در آمدیم / و عمری گذرانیدیم و  
گذشت ایام دیدیم (از گذشت ایام عبرت و بصیرتی آموختیم) / و وقتی به  
دریای معرفت رخ نمودیم / صدها کشتی دیدیم که عارفان ناخدای آن بودند.  
و فرد آخر این نیز با «محمده اینن کلامی گؤردیم» یعنی «کلام نازل  
شده به حضرت محمد» را دیدم» ختم می گردد که مطلب از «دیدم» در  
اینجا «از حقیقت آن آگاه شدم» میباشد.

نابغه شرق (علامه اقبال) این تفکر را در نیم قاره هند، باکلام خود از  
حالات فکر بیرون آورده به آن جان تازه میبخشد که بعدها در اینجا این  
اندیشه رشد و تقویت یافته به ثمر هم میرسد و پاکستان امروزی را میتوان  
نتیجه آن شمرد.

مخدومقلی بعد از مدتی از هند برگشته، یک مقدار معلومات و تجارب  
جدیدی نیز با خود می آورد و می خواهد که مفکوره های مذکور را بالعموم  
در آسیای میانه و بالخصوص در بین ترکمن ها، مطابق تقاضای آن جوامع  
انتشار و بسط دهد، اما باوجود علاقه مند گردیدن ترکمن ها به این افکار و  
سخنان مخدومقلی، بنابر فشارهای استیلاگرانۀ روس ها از یک جانب و  
فعالیت های استعماری انگلیس از جانب دیگر و بی رحمی شاهان آن وقت  
ایران به خاطر تحت تصرف در آوردن مناطق ترکمن نشین و ترکمن ها از  
جانب سومی و علاوه بر اینها به اثر اختلافات بین القبیلوی شان، در آن وقت  
برای ترکمن ها فرصت آن میسر نبود که درین باره بسنجند و یا عملاً اقدامی  
نمایند، بلکه برای آنها زنده ماندن در بین این حوادث نیز مشکل گردیده بود.  
این اوضاع و احوال بر مخدومقلی نیز مسلط گردیده خانه و اموال وی تاراج و  
کتب و آثارش از بین برده می شود و حتی خود وی نیز اسیر می گردد (که بعداً

در اثر تبادله و یا پرداخت بها آزاد می گردد). در این مورد در اشعار مخدومقلی شواهد فراوان موجود بوده خصوصاً شعر «ویران ايله دی» (ویران نمود) آن بیان همین وقایع است. مخدومقلی باگذشت فوق این حالات و تجارب از سر خود، بخاطر نجات از این بی سروسامانی ها اتحاد و همدستی قبایل ترکمن ها و در نتیجه تقویت یافتن شان را ازین طریق ضروری دانسته و راه تحقق و میسر شدن این امر را نیز تحت یک مفکوره ممکن می داند که «تجدید تفکر دینی و وحدت امم اسلامی» مناسب ترین مفکوره درین مورد بود. بنا بخاطر بهره ور شدن بیشتر از خصوصیات این اندیشه و حصول تجاربی که بتواند در جامعه ترکمن ها نیز عملی شود، در فکر رفتن دوباره به هندوستان می شود که این مسئله از شعر تحت عنوان «هندوستانده خیالیم» (فکر هندوستان هستم) او معلوم می گردد (اگرچه این امر برای مخدومقلی میسر نمی شود) البته هدف مخدومقلی از این هندوستان رفتن، در هند زندگی گذراندن و یا در آنجا در آرامی بسر بردن نبوده بلکه هدف از آن ایجاد روابط بین مسلمانان و در نتیجه نزدیک تر شدن شان با همدیگر و همچنان مستفید شدن بیشتر از مفکوره «اتحاد مسلمانان» بوده که شعر ذیل مؤید آنست:

گیل کونگل من سانگا تیلای نصیحت      یسا ای دل که بتو نصیحت کنم  
 وطنی ترک رایدیت گیدجی بولمه      ترک وطن کرده رونده مشو  
 که هندوستان رفتن مخدومقلی غیر از هدف فوق باشد، این شعر مخالف با آن فکر مخدومقلی می گردد، و هم از شعر زیر نیز به این هدف مخدومقلی می توانیم پی ببریم:

یتیش ایکسی ملت گومارااولی سین

هقتاد و دو ملت مرده خود را دفن منی کنند

سکه پرست ملتی لا شی یساندیوار

مگر ملت «سکه» پرست که لاش خود را میسوزاند

قابل یادآوری است که بعضی شارحین اشعار مخدومقلی، کلمه «سکه» را که بنا بر موجود نبودن «حروف مخلوط الهاء» در زبان های ترکی و فارسی،

بصورت (سگ) نوشته شده، با کلمه (سگ) فارسی اشتباه گرفته «آنهايي که سگ را پرستش می کنند» معنی کرده اند. چون از یکسو چنین ملتی (که سگ را پرستش کند) در جهان دیده یا شنیده نشده و از جانی هم طایفه (سکه) و مراسم مرده سوزی شان را که در مذهب آنان جسد انسان بعد از مرگ سوزانده می شود، مخدومقلی خود در سفرش به هند حتماً دیده و شاهد آن بوده، بنابر این با وجودیکه کلمات و جملات فارسی در اشعار مخدومقلی کم نیست، مگر این کلمه نظر به دلایل فوق در حقیقت «سکه پرست» خواهد بوده نه «سگ پرست» و پیوند «پرست» هم بخاطر جور آمد کلام و اشاره به مذهب، ضمیمه شده است.

مخدومقلی در هر حال هم بوسیله اشعار خود و هم در عمل از تشویق و ترغیب ملت خود به متحد شدن و جدوجهد در راه یکپارچگی و استقلال باز نایستاده است و در این راه آنان را قوت و تقویت بخشیده است که شعر ذیل نمونه ای از آن است :

تقدیر نامه بولسه گورولسین ایندی	تورقه تورقه افلاس یا خدایه دو شد یک
دیگمه خان جوش ایلاب اورولسین ایندی	فکر غازانینده غاینه دیق بیشدیک
نیچه لو آداشدی نیچه فدا دیر	گوزیلن گوردینگیز کوبلارگدادیر
علی ذوالفقاری سیریلین ایندی	ای یارا نلار قوت بر جک خدا ویر
غنیمه غالبه سین خان و منایمیز	ناحق دوکولمه سین غیزیل غانیمیز
تانگرا ضرور بولسه بیریلین ایندی	یاده سالینگ امانت دیر جانیمیز
دشمن قول اور مه سین غیزیل گلینه	فراغی یوز توتار ترکمن ایلینه
غرق ایتما نکا رقیب غیر یلین ایندی	دوستلر در بیزی آخر تینگ سیلنه

### ترجمه به فارسی

از ترس و هراس بحالت افلاس در افتادیم / اکنون آنچه در تقدیر ما باشد، دیده شود / در دیگ تفکر جوشیدیم و پختیم / اکنون بگذار که خون هم بجوش بیاید / بچشم مرده دید که بسیاری گدا شدند / بسیاری راه خود گم

کردند و بسیاری هم فدا شدند / ای دوستان! یاری وقوت از جانب خداست /  
 اکنون وقت آنست که ذوالفقار حیدری از غلاف کشیده شود / بعد ازین  
 خونهای ما به ناحق نریزد / و خان و مان ما بدست دشمن نیفتند / بیاد بیاورید  
 که جان در نزد ما یک امانت است / اگر دادن آن به خدا (در راه خدا) ضرورت  
 است، اکنون داده شود / فراغی (مخدومقلی) به ملت ترکمن رو می آورد (و  
 از او امید دارد) / که نگذارند دست دشمن به گل های شان برسد / ای دوستان!  
 قبل از آنکه ما را به سیل آخرت (مرگ) غرق کند / هم اکنون خود دشمن باید  
 تا رومار کرده شود.

وی از عواقب نفاق و اختلافات بین خود، آنها را باخبر نموده چنین می گوید:

ملمانر غلیچ اور سه بیریرنه	دین دولت لردؤنیب نقصانه گیر
ظلم ایلاب بیر بیرین ساله اسیری	فلک بو فکردهن پشمانه گیر
بیرو بیرینی چایماق ایرمس اریکندن	بوایش شیطانی دیر بلکه کؤرلیکدن
آغزی آله لیت آیرار ایلی دیر یلیکدن	دولت دؤنیب دینلار نقصانه گیر

### ترجمه به فارسی

مسلمانان اگر بهم دیگر شمشیر بزنند / از این عمل هم به دین و هم به  
 دولت نقصان میرسد / اگر به یکدیگر ظلم نموده، همدیگر را اسیر کنند / از  
 این فکر (عمل) نه تنها به مسلمانان و انسان، حتی به فلک هم جز پشیمانی  
 چیزی حاصل نمی شود / غارت کردن یکدیگر کار مردانگی نیست / این  
 عملی است شیطانی، و عملی است که از کوری و نادانی سرچشمه می گیرد /  
 نفاق ملت و جامعه را از زندگی محروم میسازد / در این صورت به آن ایل  
 (جامعه) نه دولت سالم می ماند و نه دین.

بدین ترتیب بخش قابل ملاحظه ای از اشعار مخدومقلی در این باره و  
 آنهم به هر کس چه عالم و چه عام، بصورت قابل فهم سروده شده است. بطور  
 مثال در شعری می گوید:

بیر سفره ده ادا قیلینه آشلار      کوتاریلر اول اقبالی تسرکمنینگ

### ترجمه به فارسی

اگر گرد یک دستر خوان غذا صرف کرده شود (به اتفاق هم) در آنصورت است که اقبال ترکمن ها بلند خواهد شد.

در این شعر می بینیم که مخدومقلی باچه وضاحتی آرزوی خود را بیان نموده است (البته یک امتیاز مهم اشعار مخدومقلی نیز همین عام فهم بودن و بزبان عامه بودن آن است).

اگرچه رسیدن به این آرزوها برای مخدومقلی و جامعه او، در زمان حیات مخدومقلی میسر نمی شود مگر اشعار او بحیث یک رهنما در آینده، برای ترکمن ها باقی می ماند. بقول «وامبری» «اشعار مخدومقلی دارای جنبه خاصی است، به این معنی که اولاً نمونه کاملی از زبان ترکمنی را بدست می دهد، ثانیاً در نوشته های او یک قاعده و نظم محکمی وجود دارد که در سایر آثار ادبی شرق بندرت یافت می شود. اشعار مخدومقلی سبب اتحاد طوایف مختلف ترکمن که باهم سرچنگ داشته گردیده است».

بصورت کلی نظریات مخدومقلی را بنابر مشابه بودن اوضاع و احوال مسلمانان در آنزمان می توان نظریه و افکار مشترک مسلمانان شرق نامید و این اشتراک نظر و تشابه افکار را بطور نمونه در اشعار زیرین اقبال و مخدومقلی می توان مشاهده کرد:

### تقدیر

نااهل کو حاصل مد کبھی قوت و جبروت	مد خوار زمانه مین کبھی جوهر ذاتی
شاید کویی منطق هو نهان اس که عمل مین	تقدیر نهین تسایع منطق نظر آتی
هان ایک حقیقت مد که معلوم مد سب کو	تاریخ اسم جس کو نهین هم مد چہپاتی
هر لحظه مد قومون که عمل پر نظر اس کی	بروان صفت تسبیح دو پیگر نظر اس کی

«اقبال»



گۆری گۆکده غایفی هی یوق سیر گیدر  
 نه مرد لربار یوقسیر لیقده خوار گیدر  
 نه ده گیلمه گنه سلام گوندیردینگ  
 ارسلان اؤتار، تیلکی اؤتار، شیر گیدر  
 صونگ شیرین جان غالار اوزین حسرتده  
 عاقل بولان اوزغمینی ایبرگیدر  
 بیراوییشده اتینگ غانینگ سورمی بیر  
 سونده هرکیم بولدی جاغین بورگیدر  
 خیری غویب شرایلره اولاشمانگ  
 نچون هرکیم ییلدیجاگین دیرگیدر  
 «مخدومقلی»

کۆپ نامبرده مال بریب سن دون دنیا  
 قنی عقیلینگ اوده دوشیب یان دنیا  
 نه دوغری گینه مهرینگ ایندیر دینگ  
 هیچ فرقی یوق سنده مردینگ نامردینگ  
 از عمرینگنی شورسنگ الوان عشرتده  
 احسق دار بوبرده غالار غفلتده  
 دنیا زن دیر کۆپ اویناشلی آری بیر  
 اؤلاندان سونگ شاه و گدایاری بیر  
 مخدومقلی گویچلی بین دالاشمانگ  
 یخشی یامان سوزیم کۆپدور گولیشمانگ

### ترجمه به فارسی

به بسیاری از نامردان (نالایقان) مال و جاه داده ای ای دنیای دون / که  
 نگاه شان به بالاست و بی پروا و سیر می گذرند / کجاست عقل تو، به آتش  
 بیفتی و بسوزی / چه مردانی هستند که در ناداری و ذلت می گذرند / نه با آن  
 که با تو راستی نمود مهر ورزیدی / و نه با آنانیکه نکردند سلام و محبت  
 نمودی / نزد تو هیچ تفاوتی بین مرد و نامرد موجود نیست / پلنگ هم می گذرد،  
 روباه هم و شیر هم می گذرد / (خطاب به اهل دنیا) اندک عمری اگر در  
 عشرت دنیا می گذرانی (به اتکاء به عشرت دنیا) / بعد آن جان شیرین تو در  
 حسرت مداوم باقی می ماند / نادان ها اند که در این جا در غفلت می مانند /  
 عاقل کسانی اند که در اینجا غم خود را می خورند و می گذرند / دنیا  
 (خواهشهای دنیا) مانند زنیست که عاشقان زیادی دارد / هر که به او مایل  
 می شود جسم و روح، هر دو را می بازد / مرگ است که به شاه و گدا یکسان  
 است / مگر در زندگی هرکسی آنچه می تواند، می شود و می گذرد / مخدومقلی  
 (میگوید) با آنچه از توان شما بیرون است تلاش نکنید (چیزی که در توان  
 است آن را بکنید) / و خیر را گذاشته به شر مصروف نشوید (با آنکه از عهده

هر دو می توانید برآیید) / از سخنان من بعضی به نظر شما خوب آید و بعضی هم بد، به آن مَخندید / چونکه هر کسی آنچه را میداند، میگوید و می‌گذرد. این بود گوشه ای از افکار مخدومقلی در ارتباط سرنوشت ترکمن ها و مسلمانان در آن زمان، اما بررسی و تحلیل همه جانبه اشعار مخدومقلی اعم از عرفانی، اخلاقی، ادبی، سیاسی - اجتماعی و غیره، ایجاب تحقیق و معلومات وسیع نموده از محدوده این خلاصه و توان نویسنده این سطور بیرون است. مگر این موضوع که با صراحت میتوان گفت و آن اینکه مخدومقلی بنیانگذار ادبیات جدید زبان ترکمنی محسوب گردیده و اشعار او نمونه کامل زبان امروزی ترکمنی است.

شایان ذکر است که امروزه اگرچه مسلمانان شرق و آسیای میانه به استقلال نایل آمده اند، لیکن کارهای زیادی موجود است که در روشنی تعلیمات اقبال و مخدومقلی باید انجام شود. ترجمه و قراردادن آثار اینها در خدمت مردم و در نتیجه رسانیدن کلام آنها به مردم میتواند در حل مسایل کشمیر و افغانستان و همچنان در استحکام علایق و روابط، اعم از سیاسی اجتماعی و فرهنگی بین خلقهای این خطه مؤثر واقع گردیده، موجب شناخت بیشتر و بهتر همدیگر گردد. از جمله بررسیها و تحقیقاتی که از نظر ادبی در دنیای اندیشه بزرگانی چون علامه اقبال و مخدومقلی می توان انجام داد تأثیر زبان فارسی بر اشعار آنان است البته این بررسی در اشعار اقبال به طور فراوان و گسترده انجام شده و همچنان در حال انجام است و از عمده توفیقات محققان وجود اشعار پربار و فراوان علامه اقبال به فارسی است و لیکن درباره مخدومقلی هنوز در آغاز راه است و از علتهای اصلی آن شاید عدم وجود اشعار فارسی در دیوان مخدومقلی است اگرچه وی در سرودن اشعار خود برکنار از تأثیر این زبان و ادبیات پرمایه آن نبوده است و لازم است محققان و دانشمندان از این منظر نیز به بررسی اشعار مخدومقلی بپردازند.

## تأثیر زبان فارسی در اشعار مخدومقلی

تمدن شرق، بالاخص تمدن اسلامی هیچگاه منحصر به یک گروه قومی یا زبان و یا منطقه بخصوصی نبوده و اگر هم در دوره ای در یک ساحه اوج و شکوفایی بیشتری یافته، آن نیز صرفاً مشخصهٔ مردم آن منطقه و محدود به آن نبوده است، بلکه مردمانی از هر ملت و گروه و منطقه ای در آن سهم خود را داشته است. بدین لحاظ است که علاوه بر تأثیر زبان عربی بر زبان های منطقه، زبان های خود این منطقه نیز بر یکدیگر تأثیر کرده اند و حتی بعضی کلمات شکل مشترک بین آنها بخود گرفته است.

در اینجا هدف ما بررسی آن کلمات فارسی نیست که بصورت عموم در زبان ترکمنی مستعمل بوده و در اشعار مخدومقلی نیز آمده است بلکه کلمات و اصطلاحاتی است که مخدومقلی در اشعار خود بخاطر تزیین و یا تکمیل و توضیح بهتر معانی سخن از آنها استفاده و بهره برداری نموده است و مادر اینجا بحیث نمونه چند مثالی از آنها را انتخاب و مختصر توضیحی دربارهٔ آنها ارائه میداریم.

مخدومقلی در یکی از اشعار خود که مخصوص حمد باری تعالی است، بیتی دارد که میگوید:

مخدومقلی آیدار حقه ستایش هر مشکل ایشیمه سن سن گشایش  
گیجه گوندیزلرگه بریب نمایش خورشید ایله ماه تابان یارانندی

در فرد اول این بیت که «مخدومقلی ستایش خداوند حق را میگوید» ترجمه شده، کلمه «ستایش» طوری بکار گرفته شده که از معنی مروج آن که «مدح» باشد و بحق هر کسی می تواند آن را استعمال کند، در سطح بالاتری قرار گرفته است. یعنی بمفهوم «حمد و ثنا» استعمال گردیده است.

در فرد دوم این بیت که ترجمهٔ آن «تویی باعث گشایش یا گشاینده هر مشکل» می گردد: کلمه «گشایش» فارسی را از حالت مصدری آن بیرون کشیده و بشکل فاعل بمعنی «مسبب گشایش یا گشاینده» بکار برده شده است.

به دو فرد اخیر که «شب و روز آفرید و بخاطر آرایش آن خورشید و مهتاب آفرید و یا با آفریدن خورشید و مهتاب شب و روز آراست» معنی میدهد، متوجه شویم و می بینیم که علاوه بر «خورشید و ماه تابان» که کلمات فارسی اند، کلمه «نمایش» صرفاً بمعنی «ظاهر ساختن» نه بلکه بصورت مکمل تر آن یعنی «نمود و آرایش» هر دو بکار رفته است.

بدین ترتیب در دو فرد زیر کلمه «اندیشه» به دو معنی متفاوت استعمال گردیده است. در فرد اول که چنین است. «کد خدایق اندیشه قیله بین دیسنگ اویلان گیل» یعنی «اگر میخواهی در اندیشه کدخدایی باشی، ازدواج کن» در اینجا «اندیشه» بمعنی قبول شده آن «تفکر» بکار رفته، اما در این فرد دیگر «اندیشه لی ایش بیتیرمز، میدان ده دالی بواسه» یعنی «در میدان جنگ تا دیوانگی (بی بروایی) نباشد، بااندیشه نمیتوان کاری را پیش برد» می بینیم که «اندیشه» بمعنی «تردد و تذبذب» استعمال شده است.

اینگونه کمالات بعضاً چنان زیبا و بجا استعمال گردیده که فقط میتوان از یک شاعر فارسی زبان انتظار داشت. مثلاً در بیت زیر کلمه «گوشمال» بمعنی «تأدیب» چنین آمده است:

دیدیم اوندان نفسیم نیجه رام اولار دیدی بیر پیراولان ایله گوشمال  
یعنی «گفتم از هوس های دنیا چگونه نفس خود را رام بسازم (برگردانم) گفت پیرو مرشدی برگزین و از آن طریق تأدیش کن».

بعض کمالات فارسی نه تنها بشکل کلمات مجرد، بلکه بشکل ترکیبات نیز دیده می شود. مثلاً «سبوی معرفت نی جسته من نقدینه سین آلدیم» یعنی «سبوی معرفت را جسته من نقدینه اش را گرفتم» که در اینجا ترکیب «سبوی - معرفت» فارسی بوده و هم «جسته» یعنی «پالیده» نیز یک فعل ماضی فارسی است که درین فرد جا بجا شده است.

و بالاخره این گونه کلمات بعضاً بصورت جملات مکمل نیز آمده است. مثلاً

«رونده و آینه مدام اولیب جوینده زبان سنی گوینده دل سنینگ او چون - نالان» که در این بیت جز «اولیب = گشته» «سن = تو» و «او چون = برای» دیگر همه کلمات فارسی اند و یا «مخدومقلی شب و روز جان گداز و یوراک سوز» که در اینجا فقط یوراک (دل) کلمه ترکی است.

در پهلوی اینها جملاتی نیز موجوداند که ترکیب و جمله بندی آنها فارسی است. کلمات چه فارسی باشند، چه ترکی و یا عربی. مثلاً «سعی قیل آغیل بهار فیض حق دان بیرثمر» یعنی «سعی کن تا از بهار فیض حق تعالی به ثمری برسی (در رسیدن به ثمر سودی ببری). درین فردمی بینیم که ترکیب جمله «بهار فیض حق» مطابق دستور زبان فارسی جمله بندی شده است.

اما قابل یاد آوری است که این نوع جملات یا کلمات بعضاً باعث گردیده که اشتباهاتی برای تدوین کنندگان اشعار مخدومقلی بار آورده و در نتیجه تفاوت هایی بین نسخه های مختلف دیوان اشعار مخدومقلی بوجود بیاید، که یکی از اسباب نگارش این مقاله نیز همین مسئله بوده است. مثال اینگونه تغییرات را در چند بیتی که در فوق ذکر شد می بینیم.

فرد «صبوی معرفت نی جسته ...» که در فوق ذکر شد، در یک تعداد از نسخه ها دیده می شود که تدوین کننده آن نسخه متوجه معنی «صبو» نگردیده و یا زحمت دقت کردن در آن را بخود نداده و آنرا با تغییر «س» به «ص» و یک «با» ی اضافی بشکل «صبویی» نوشته که شاید مأخوذ از «صباوت» فکر کرده باشد. اما این اشتباه باعث گردیده که تمام این فرد متأثر شده بالاخره بشکل «صبویی معرفت نی جسده (یاخته) من ناهید السین آلدیم» در آید که حتی خود تدوین کننده آن نیز مفهوم این کلمات درهم و بی سروپا را شاید ندانسته باشد. همچنان مصرعهای سوم و چهارم «مخدومقلی شب و روز ...» چنین است.

«بوسبب دن برف و بوز باسار بفره سوز آلان» یعنی «از سبب همین سوز است که برف به سینه میمالد» «برف و بوز» دو کلمه فارسی و ترکی مترادف است مانند «انگور و اوزوم» در بعضی از نسخه ها بنابر یک اشتباه که «برف»

فارسی را «بریب» ترکی فکر کرده اند، تمام این دو مصرع معروض به تغییر گردیده و برای اینکه جمله دارای یک معنی بوده باشد کلمات «بوز (برف)» به «بوز (روی)» «بغر (جگر)» به «یر (زمین)» و «سوز» به «سود (آب)» تبدیل کرده شده و چنین جمله ای ساخته شده است. «بوسبب دن بریب یوز باساریره سوآلان» که ترجمه فارسی آن «از همین سبب آب گرفته رو به زمین میگذارد» می گردد که باز هم جمله مناسبی در ارتباط با دو مصرع اول نمی باشد. همین گونه است «سعی قیل آغیل .....» این فرد نیز در بعضی نسخه ها دیده می شود که تدوین کنندگان آن با وجودی که آشنایی کامل بزبان فارسی داشته اند، باز هم دچار اشتباه گردیده اند و یا بهتر بگوییم متوجه این باریکی نگردیده اند و کلمه «فیض» را بشکل «پاییز یا فایز» یافته اند و فکر کرده اند که ممکن است «بهار و پاییز» بوده باشد.

موضوع دیگری که باید تذکر داد این است که در بعضی موارد عکس اشتباهات فوق نیز رخ داده است. مثلاً «کوئنگلیمه یدی دور موال گچیلدی» یعنی «به دلم هفت گونه سؤال گذشت» کلمه «یدی دور» این فرد در بعضی نسخه هایی که در ایران چاپ شده بشکل «یدی جور» و در بعضی نسخه ها «یدی طور» نوشته شده که علت آن مشابه بودن شکل و معنی «دور» و «جور» که یک اصطلاح معمول فارسی مروج ایران است، مانند «چه جوری - اینجور» و یا «طور» که در فارسی دری معمول است. مانند «چطور و اینطور» می باشد، اما بآنندک دقت معلوم میگردد که این کلمه نه «جور» و نه هم «طور» معمول در زبان فارسی بوده بلکه «دور» ترکی است که معادل «قسم، گونه» فارسی می باشد و معنی «هفت گونه» را میدهد و یا فرد دیگری چنین است «جان خروشه گیلدی غایناپ جوشمه دان» «خروش» که بمعنی «شوروغوغا» کلمه فارسی است، درین فرد بمفهومی بکار رفته که مفهوم بالاتری از «جوش و گداز» را باید تمثیل کند. اما در اثر اشتباهات تدوین کنندگان یا گرد آورندگان، این کلمه نیز بعضاً بشکل «خروج» جان خروجه گیلدی - نوشته شده است. مگر این شکل آن با مطلبی که مخدومقلی میخواست ابراز کند،

تفاوت پیدا می کند.

مثال این گونه کلمات و جملات در دیوان اشعار مخدومقلی فراوان بوده که نمایانگر تأثیر زبان و ادبیات ملت ها بر همدیگر است. اما نکته درخور توجه اقسامی که در فوق نیز ذکر کردیم در اینجا آن است که تعدادی از اینگونه کلمات مواجه با تغییرات نیز گردیده اند که توجه تحقیق کنندگان اشعار مخدومقلی را معطوف ودقت و بررسی بیشتر را ایجاب می نماید.



## حضرت مخدومقلی فراغی

مردی خردمند، توانا، شجاع، با عزمی راسخ و با اراده قوی و فولادین بود که پس از گذشت دو دهه از قرن هفدهم میلادی در یک دهکده دهقانی در یک خانواده بی بضاعت، دیده به جهان گشود. درین عصر ساختار اقتصادی و اجتماعی با وجود ابزار و آلات کاملاً ابتدایی در مرحله‌ای نسبتاً پیشرفته قرار داشت. در چنین وضعی میزان ثروت، معیار شخصیت، اخلاق و جوهر انسانی بود. ارج و مقام والای انسان عالی تر از همه نعمات موجود جهان شمرده می شود ولی با وجود این مسائل و قضایا و روابط انسانی و بیان مفاخر اجداد و نیاکان در تار و پود مردمان ریشه دوانیده و با گذشت روزگاران استحکام یافته است. ولی او این کژیها و ناراستیها را با استعداد و تواناییهایی که داشت بی هراس در اشعارش به نقد می کشید و باز تاب می داد و بر این اعتقاد بود که عدل و انصاف و بزرگی «نه به مال است و نه به سال» بلکه به تقوا و معرفت و علم و دانش است و بر آنها در سروده های «بولدیم گریانه» (شدم گریان) و «درد ندر» (درد چیست؟) تأکید کرده است و غیرت جوانان و ایثار و فداکاری آنان را در چگونگی حفاظت از وطن مقدس، ننگ و ناموس، و اتفاق همدلی در اشعاری چون «سیل بیلانی» (مانند سیل)، «داشی سیندیرا» (سنگ را می شکند)، «بو دنیا» (درین دنیا)، «عارپله» (مقابله با ننگ



و حفظ نام و شرف)، «قلندر بله» (مانند قلندر)، «ناموس بیلان عار گریخت دیر» (ناموس و عار ضرورت است)، «محتاج ایلامه» محتاج نسا و «قوچ یگیت» (جوانان قوچ)، بخوبی بیان کرده و مورد تأکید و تجلیل قرار داده است.

مخدومقلی فراغی شاعر بزرگ دانشمند و فاضل و دانای بی همتای عصر خود محسوب گردیده است؛ زیرا همیشه آثار علمی مختلف دانشمندان را به دقت مطالعه و هرگونه اشتباهات را به گونه علمی، تحلیل نموده است. اراده آهنین خویش را در مقابل نا ملایمات زمانه مکرراً در سروده هایش که نام برده شده است، نشان می دهد و در کلیه روابط و مناسبات، مردمان را به تقوا و صداقت و عدل و انصاف دعوت نموده است. در آغاز متذکر شدیم که مخدومقلی در یک خانواده بی بضاعت متولد گردید. از اوان خرد سالی برای مساعدت به اقتصاد خانواده اش به فعالیتهای زراعی طاقت فرسایانه در سرزمین میراثی بلکه برای زمینداران و ملاکان شتافت، ولی زمینداران سخن حق و زبان مانند شمشیر برنده شاعر را بر نمی تافتند. وی علاوه بر فعالیتهای کشاورزی در آهنگری و زرگری نیز تجربه کافی داشت. اکثر سروده های پدر در قلب او نقش گردیده بود. آموختن علم و دانش و مطالعه آثار علمی را یگانه آرزوی خویش قرار داده بود. ابتدا در مدارس روستاها و بویژه دهکده اش با وجود مشکلات اقتصادی خانواده اش به تحصیل پرداخت و در آموختن علم و دانش لیاقت و قریحه قوی وی نمونه و الهام بخش سایر همقطارانش واقع گردید. استادانش به علت قدرت او در فراگیری مسائل علمی به بهانه های مختلف او را به شاگردی نمی پذیرفتند. ولی با کمک مادرش مدتی در مدارس عالی و بویژه در مدرسه زیبای شیر غازی به تحصیل علم و دانش پرداخت. ذوق و دانش او در شعر «گوزل شیر غازی» (شیر غازی زیبا) بخوبی هویدا است. در آن عصر فن و تخصص مانند

امروزه پیشرفت نکرده بود. ستیزه ها و دشمنیهای صاحبان سرمایه و زمینداران به کمک جهالتهای تاریخی ادامه داشت. مدعیان تقوا، و زهد و حکمت و دانایی، سخنوران صداقت و راستی را زنده می بلعیدند. قاضی ها، ملاها، و صوفی هایی را که بنابر هراس زمانه و وابستگیهای دنیوی از حق و عدل و انصاف دوری می جستند در اشعارش به دستار سفید و ملاخطاب می کند و قضاوت سطحی و قلابی قاضیان را در اکثر سروده هایش نکوهش می کند. اشعار «گنجیب بارا دیر»، «غم بله» و «امیره دوفار» نمونه هایی از آنهاست.

او همان گونه که قاضیان ریاکار و دین به دنیا فروش را «جاینه دگماز» می نامد که با افکار هرزه و پوچ خود باعث بدبختی انسانها می شوند از افراد با صداقت و حق شناس که در مجالس دانشمندان و علما شرکت می کنند و اهل علم و دانش هستند به نیکی یاد می کند و در اشعارش از آنها با عنوان «صحبت بخشیدید» نام می برد.

دانشجویان و علاقه مندان شعر و ادب که بر اثر گردش ایام هر یک به علی در جایی ساکن گردیده اند و بسیاری از آنان با گوشت و پوست خود نبرد حق و باطل را لمس کرده اند، دیوان اشعار حضرت مخدومقلی را مانند مردمک چشم حفاظت نموده به آن علاقه ناگستنی دارند. زیرا سرشت و رفتار و مناسبات اجتماعی برپایه حق و راستی و تقوا بنا گردیده و برپادگار زوال ناپذیر باز ماندگان و علاقه مندان استوار گردیده است. تقوا، صداقت و راستی زوال ناپذیر است و هر اندازه مناسبات اجتماعی بر اساس تقوا و صداقت پی ریزی گردد آسودگی، فراوانی، برادری و زندگی شکوفا را مژده - می دهد. پیش به سوی افق تقوا، صداقت، اخوت و برادری.



از: صفری‌دی نیازف<sup>۱</sup>  
ترجمه دکتر محمد مهدی توسلی

## پیرام خان، فرزند بزرگ مردم ترکمن

پیش از استقلال، تاریخ، فرهنگ، سنت‌ها و میراث ملی ترکمنستان مورد بی توجهی قرار داشت، به طوری که این موضوع باعث بی اطلاعی از قهرمانان ملی گذشته مان شده بود؛ اما اکنون دولت ترکمنستان مبادرت به انجام برنامه ای حجیم برای آگاهی بیشتر مردم درباره تاریخ، نیاکان و قهرمانان بزرگ ترکمنستان نموده است. تاریخ ترکمنستان سرشار از مردمانی است که با هدف مثبت به جهانی گام نهادند و نام شان را در تاریخ جاودانه کردند. از جمله شاعران، متفکران و فیلسوفان معروف ترکمن، مخدوم قلی، Mollenepes, Saidi, Zelli و غیره هستند که شکوه و عظمت فرهنگی ترکمنستان را جاودانه کرده اند.

بی شک تاریخ کامل نخواهد شد اگر نام شاعر برجسته، سیاستمدار و رهبر نظامی بزرگ مغول، محمد پیرام خان (بهرام خان) که جای کافی در تاریخ و ادبیات جهان را به خود اختصاص داده است، ذکر نشود. پیش از اینکه او در شبه قاره جایی که بخش اعظم عمرش را سپری کرده، شناخته و مشهور شده باشد، در سر زمین مادریش ترکمنستان مشهور شده بود.

---

۱ - سفیر جمهوری ترکمنستان در اسلام آباد (پاکستان).

## بیرام خان، فرزند بزرگ مردم ترکمن

بیرام خان، بنابر بعضی منابع، در بدخشان (مرز تاجیکستان امروز) متولد شد، هرچند بعضی محل تولد او را غزنه (در افغانستان) می دانند. مادرش نگینه خانم و پدرش سیف علی بیگ از نسل میرزا جهان شاه، از امرای مشهور طایفه قراقویونلو و از نزدیکان بابر بود. در زمان فرمانروایی مغولان بزرگ که توسط بابر تأسیس گردید، سیف علی حکمران غزنی بود.

بیرام خان بزودی پدرش را از دست داد و از زمان طفولیت به بلخ رفت، جایی که اقوام ثروتمندش تعلیم و تربیت او را بعهده گرفتند و وی در هنر و علم تجربه یافت. بعد از تحصیلات مدرسه ای، بیرام خان زبانهای ادبی اصلی مانند ترکی، فارسی و عربی را آموخت. در شانزده سالگی به طور داوطلب وارد سپاه شاهزاده همایون شد. شجاعتش باعث جلب نظر همایون به او شد و در نتیجه در حلقه ملتزمین همایون پذیرفته شد. بعد از مرگ بابر، همایون در سال ۱۵۳۰ م. به تخت نشست و بیرام خان به عنوان مشاور نزدیک وی منصوب شد. او برای همایون همه کوشش خود را بکار برد، از این رو یکسال بعد از آن که شیر شاه سوری - رهبر نظامی افغانی - تخت مغول را تصاحب کرد و حکومت جدیدی اعلام کرد، بیرام خان تخت از دست رفته مغول را بازگرداند و مرزهای امپراتوری را گسترش داد. با بکار بردن قدرت کامله، همایون را با برادرانش آشتی داد؛ همچنین او دیدار رسمی و سیاسی برای همایون با شاه طهماسب صفوی (فرمانروای ایران) ترتیب داد تا بتواند نظر وی را برای کمک به همایون جلب کند. در جریان ملاقاتها و گفتگوهای عالی بین همایون و شاه طهماسب، بیرام خان بخاطر لیاقت و شایستگی اش در طول آن سالها از طرف شاه طهماسب به لقب خان خانان مفتخر گردید. نیز همایون وی را به عنوان حامی و مربی فرزندش اکبر برگزید.

بعد از مرگ همایون در سال ۱۵۵۶ م، اکبر به عنوان امپراتور نامیده شد، و از ۱۵۵۶ تا ۱۵۶۰ میلادی بیرام خان به عنوان نایب حکومت اکبر فرمانروایی مغول را به عهده گرفت. اکبر برای او احترام فراوان قایل بود و او را «خان بابا» می نامید. در این ضمن، در سال ۱۵۵۷ بیرام خان بانوه دختر

بابر، شاهزاده سلیمه سلطان بیگم که دختر میرزا نور الدین چغانی بود ازدواج کرد. این شاهزاده شاعره ای معروف بود و در اشعارش به "مافی" تخلص داشت.

شاهزاده سلیمه سلطان بیگم همانند بیرام خان از طرف مادری اساساً به یکی از قبایل بهارلوی ترکمن وابسته بود. بر طبق بعضی منابع سلیمه سلطان نه تنها شاعره ای با استعداد و بانوی زیبای خوشرفتاری بود بلکه در رابطه و مذاکره مهارت داشت بطوری که گفتگوهای زیادی را در خلال دورهٔ امپراتوری بزرگ اکبر و فرزندش جهانگیر ترتیب داد. سلیمه سلطان بعد از یک دورهٔ طولانی خوشی و آرامش و زندگی موفق و پر رونق در سال ۱۶۱۲م بدرود حیات گفت. اشعارش که به زبان فارسی سروده شده تاثیر زیادی روی گنجینه ادبی دورهٔ مغولان بزرگ بجای گذاشت.

علیرغم کار بزرگ اصلاحات انجام شده زیر نظر بیرام خان، اعضای خاندان سلطنتی از فرمانروایی ترکمانان راضی نبودند. آنها دائماً در کار نایب السلطنه و روابطش با دربار دخالت و فضولی می کردند و سعی داشتند رابطه حکومت را با بیرام خان درهم بشکنند. امپراتور از طریق دشمنان بیرام خان مطلع گردید که اسراری بین بیرام خان و شاه ایران، طهماسب میرزا وجود دارد به این معنی که وی می خواهد تاج و تخت مغولان را تصرف نماید. در نتیجه، در سال ۱۵۵۶ بیرام خان از کار برکنار گردید و از دربار رانده شد. با وجود این، دشمنان به این راضی نشدند. آنها خاطر اکبر را علیه بیرام خان به قدری مشوش کردند که اکبر راضی شد سربازانش را برای تنبیه حامی و مربی پیشینش روانهٔ جنگ با وی کند. بعد از یک جنگ سرنوشت ساز بیرام خان شکست خورده پيامی به اکبر نوشت و وی حامی و مربی پیشینش را بخشید و تمام القاب گذشته وی را به او بازگرداند.

بهر حال، در سال ۱۵۶۱ میلادی، بیرام خان بطور وحشیانه ای توسط رهبر افغانان به نام مبارک لوکانی به قتل رسید و در Pathn (گجرات) مدفون گردید. هفده سال بعد اقوامش تصمیم گرفتند جسد او را به مشهد مقدس برده

نزدیک حرم مطهر حضرت امام رضا (علیه السلام) بخاک سپارند. اکبر در همان موقع عبدالرحیم فرزند بیرام خان را به دربار فراخواند و نواخت و او را به تمام القاب پدرش مفتخر گردانید.

بیرام خان همانند بسیاری از رهبران بزرگ زمان خود نه تنها مردی کاردان بود بلکه شخصیتی فرهنگی نیز بشمار می رفت. وی در زمینه مسایل انسانی اشعار خوب و عالی سروده است. نیز همانند بابر، هم در زمان جنگ و هم در زمان تبعید به تدوین اشعارش می پرداخت. وی میراث ادبی گرانبهایی از خود به یادگار گذاشت. وی نیز به فارسی و ترکی شعر می سرود و علاقه وافر به موسیقی ترکی و هندی داشت به حدی که توانست چندین کار برجسته در زمینه موسیقی خلق کند و مجالس ادبی زیادی تشکیل دهد. وی حامی بزرگ شاعران و ادیبان زمان خود بود.

بیرام خان جای بسیار مهمی در تاریخ شبه قاره هند به خود اختصاص داده است. بدون هدایت و رهبری ارزشمند او، بقا و دوام سلسله مغولان امکان پذیر نبود. نیز بدون رهبری او فرمانروایی مغولان بزرگ قطعاً در رنج و عذاب و پراگندگی باقی می ماند. نقش بیرام خان به صورت بازیگری عمده در فرمانروایی همایون، باعث شد میراث و قدرت مغولان تداوم یابد. زمان تصدی وی به عنوان نایب السلطنه و صدراعظم در خلال زمان اکبر، به عصر بیرام خان، شهرت یافت، یعنی زمانی که او با تمام قدرت به خدمت مشغول بود.

عبدالرحیم خان فرزند بیرام خان نیز، که عنوان خان خانان را یافت، حتی از پدر مشهور خود فراتر رفت و نام خود را به عنوان رهبر تشکیلات و کلیه امور برجسته نمود. وی فرماندهی اکثر لشکرکشی ها را به عهده داشت و نگهداری و سرپرستی بیشتر شاهزادگان را عهده دار شد. وی یکی از رهبران عمده نظامی، سیاستمدار و کارگزاری عالی در دوران طلایی امپراتوری مغول بخصوص در زمان اکبر بود. اما او در تاریخ جهان به عنوان شاعری برجسته شهرت یافت که به سیزده زبان بویژه فارسی، عربی، هندی و

سانسکریت تسلط داشت. در دوره آخرین سالهای حیاتش، گرفتار توطئه بعضی از وابستگان جهانگیر امپراتور مغول شد و به زندان محکوم گردید. عبدالرحیم، همانند بیرام خان، نقشی حیاتی در تاریخ مغول هند بازی کرد و تأثیر بزرگی در تاریخ و ادبیات کشورهای منطقه یعنی هند و پاکستان و بنگلادش گذاشت.

درست بعد از استقلال ترکمنستان، در سال ۱۹۹۱، مردم ترکمنستان از تاریخ باشکوه خود نقاب بر گرفتند و تلاش کردند درباره قهرمانان ملی گذشته خود - که نقش عمده و اساسی بازی کرده بودند، تأثیر فراموش نشدنی در تاریخ ناحیه بجای گذاشته بودند بیشتر بدانند.

بیرام خان یکی از آن بزرگ مردمی بود که نقش ابدی در دوران طلایی امپراتوری مغول بازی کرد. حکومت ترکمنستان اولویت زیادی به یافتن حقایق و چهره های برجسته تاریخ گذشته اش می دهد. درجه علمی صفر - مراد ترکمن باشی رئیس جمهوری ترکمنستان بوجود آمده است تا محققین معروف علوم، تاریخ و سیاست به منظور احیاء و نقاب بر گرفتن از میراث، تاریخ، فرهنگ و سنت های مردم ترکمنستان تلاش نمایند. نیز در این رابطه مؤسسه ای مخصوص بنام «آکادمی ادبیات» که مسؤول تحقیق درباره حقایق ناشناخته در خصوص ترکمانانی است که نام آنها بایستی باز در تاریخ نوین ترکمنستان نگاشته شود، ایجاد گردیده است. مطمئناً بیرام خان یکی از آن شخصیت هاست. برای ادای احترام و بزرگداشت به این رهبر بزرگ زمانه، در یکی از خیابانهای اصلی پایتخت ترکمنستان یعنی عشق آباد بنایی برپا شده که به روشنی نشانه عشق، غرور، و محبت مردم ترکمنستان به اوست. آکادمی ادبیات نیز گزیده اشعار بیرام خان و فرزندش عبدالرحیم خان خانان را به زبانهای فارسی و ترکمنی منتشر کرده است.

ترکمنستان، بعد از کسب استقلال، سیاست دوستی و همزیستی مصالحت آمیز با کشورهای همسایه را آغاز کرده است. این اصول بر اساس سیاست خارجی صلح آمیز ترکمنستان پایه ریزی شده است. سیاستی که

ریشه در پیشینه تاریخی مردم ترکمنستان دارد. انسان دوستی اجداد ما و سیاست کشور توسط آنهایی پی ریزی و به وجود آمده است که نقش جاودانی در تأسیس افکار مردم ترکمنستان و سیاست خارجی امروز کشور بازی کرده‌اند. با نگاهی به حقایق گفته شده ، رئیس جمهوری و حکومت ترکمنستان با توجه کامل و تشویق ، تمام مراحل هدایت به سوی زنده کردن سنت ها و میراث و تاریخ و حقایق تاریخی عظیم مردم ترکمنستان دارند، نیز توجه به زندگی و فعالیت های نمایندگان برجسته ملت دارند. البته بیرام خان یکی از اسطوره های ترکمنهاست که سوابق تاریخی اش به عنوان یکی از آفرینندگان وجه آسیایی حکومت در سده گذشته مورد توجه می باشد.

در این رابطه بی شک خوش آمد گویی رئیس جمهور ترکمنستان آقای صفر مراد ترکمن باشی به شرکت کنندگان در سمینار بین المللی پانصدمین سالروز بیرام خان در ۲۷ مارس ۲۰۰۰م در اسلام آباد و شرکت هیئت ترکمنی در این کنفرانس به روشنی نشان دهنده علاقه شدید حکومت ترکمنستان در روند احیای سنت های باستانی و میراث غنی تاریخی مردم ترکمنستان است.





## پیرام خان و ایران

در تاریخ ایران، پیش از آغاز فرمانروایی صفویان، یعنی از اواخر سده هشتم تا سده نهم هجری، حدود ۹۴ سال، یکی از طوایف بزرگ ترکمانان به نام قراقونیلو (بمعنی صاحبان گوسفندان سیاه) در بخش بزرگی از ایران آن روز حکومت می‌کردند. معروفترین امیر این سلسله میرزا جهان شاه بود.<sup>۲</sup> وی مشهورترین امرای این سلسله بود که به ادبیات و هنر علاقه‌والر داشت. به همین دلیل آثار معروفی از جمله مسجد کبود در تبریز از وی پیادگار باقی مانده است.

طایفه قراقویونلو خود نیز به طوایف کوچکتری بخش می‌شد. یکی از مهم‌ترین طوایف آن، طایفه بهارلو بود. به گفته مؤلف کتاب عبدالرحیم خان - خانان (۱۳۷۱ هـ ش / ۱۹۹۲ م) در این طایفه شخصیت‌های مهم و معروفی ظهور کردند که جوهره مردانگی و شجاعت آنها در تاریخ زبانزد گردید. از جمله آنها علی شکر بیگ بود که به دلیری و آداب و رسوم سرداری و فن لشکر کشی شهرت داشت.<sup>۳</sup>

۱ - استاذ دانشگاه و مدیر سابق مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان.

۲ - طبقات سلاطین اسلام، ص ۲۲۶.

۳ - عبدالرحیم خان خانان، ص ۶۱.

صاحب کتاب مآثر الامراء درباره وی می نویسد: «در زمان قدرت دولت سلسله قراقویونلو، علی شکر بیگ ولایت همدان و دینور و کردستان اقطاع یافت، و تا حال آن ولایت به قلمرو علی بیگ شکر مشهور است.»<sup>۱</sup>

یار علی بیگ نوه علی شکر بیگ، در زمان حکومت شاه اسماعیل صفوی، در عراق عجم امارت داشت. وی به دلایلی از آنجا به بدخشان مهاجرت کرد و سپس به قندوز نزد امیر خسرو رفت و در اواخر حکومت وی، با پسر خود سیف علی بیگ به خدمت بابر شاه در آمد. یکی از فرزندان سیف علی بیگ، بیرام خان نام داشت. هنگامی که سیف علی بیگ در بدخشان اقامت داشت، بیرام خان متولد گردید و آغاز طفولیت خود را در آن شهر گذراند. از بد حادثه، در همان زمان کودکی، وی پدر خود را از دست داد و ناچار به بلخ رفت و در آنجا به تحصیل علوم پرداخت. در شانزده سالگی به خدمت همایون شاه در آمد.

دهخدا می نویسد: «از امراء و وزرای معزوف سلسله تیموریان هند (و اصلاً ایرانی)، متوفی به سال ۹۶۸ ه.ق: پسر سیف علی بیگ از طایفه بهارلو (بود). در بلخ ولادت یافت و در جوانی به خدمت ظهیرالدین بابر و سپس به همایون شاه پیوست. چندی بعد در رکاب همایون به دربار ایران پناه جست و در اعاده سلطنت همایون سعی بسیار کرد. وقتی همایون وفات یافت وی اکبر را امپراتور خواند و اسباب جلوس او را براریکه سلطنت فراهم آورد. بیرام در قلع و قمع مفسدان و مخالفان اکبر اهتمام بسیار نمود معهذا اطوار خشن و مستبدانه او و نفوذ دایه اکبر عاقبت بین بیرام و اکبر اختلاف پدید آورد. اکبر او را معزول کرد و خود زمام امور را به دست گرفت. بیرام به عزم حج آهنگ مکه کرد اما قبل از عزیمت در گجرات کشته شد. جسد او را به مشهد نقل نمودند. بیرام آیین تشییع داشت و از قریحه شاعری نیز بهره مند بود. دیوان شعرش در دست است.»<sup>۲</sup>

صاحب کتاب عبدالرحیم خان خانان می نویسد: «امرای همایون شاه

۱- ص ۱، ج ۳۷۹.

۲- ماده ب، لغتنامه دهخدا، ص ۴۹۳.

نیز از علما و شعرا و صاحبان هنر و دانش حمایت و تشویق و سرپرستی می نمودند. در میان این امرای پیرام خان خانانان پدر عبدالرحیم خان خانان خیلی شهرت داشت. خود او شاعر خوبی بود، یک دیوان شعر فارسی و ترکی هم از او به یادگار مانده است<sup>۱</sup>.

از سرگذشت وی پیداست که پیرام خان بعد از وفات بابر شاه، به خدمت همایون در آمده و در نزد وی بسیار پیشرفت کرد و به مدارج عالیّه دست یافت و از خواص دربار همایون شد. وی در چندین جنگ همایون را همراهی کرد و دلیری و شجاعت خود را به اثبات رسانید؛ به ویژه در جنگ قنوج کمال شجاعت و دلیری خود را نشان داد. اگرچه در آن روی داد موفق نشد و ناگزیر به قصد طلب کمک به سوی دیگر شتافت، اما در تمام آن مدت اخلاص خود را به همایون به منصّه ظهور رساند. وی در حالت جنگ و گریز، در راه مالوه با شیر شاه سوری ملاقات کرد. با وجودی که شیر شاه تلاش نمود او را به جانب خود گرداند و از دوستی او به نفع خود بهره برداری نماید، ولی وی نپذیرفت و در حالت یأس و اضطراب در فرصتی کوتاه در نزدیکی برهان پور به همراهی ابوالقاسم حاکم گوالیار فرار کرده روانه گجرات شد.<sup>۲</sup> متأسفانه در میانه راه، گرفتار عوامل شیر شاه شد و نزدیک بود که هلاک گردد. هر چند وی از آن مهلکه نیز جان سالم بدر برد، ولی دوست بزرگوارش ابوالقاسم قربانی وی شد. سرانجام به گجرات رسید و مورد تفقد سلطان محمود گجراتی قرار گرفت. سلطان محمود سعی فراوان نمود تا پیرام خان در رفاقت وی بماند، اما او نپذیرفت و اجازه سفر حجاز خواست و از آنجا به بندر سورت رفت. در سورت اطلاع یافت که ولی نعمت او همایون در سند است. بنابراین به سرعت خود را به سند رسانید و در مسافرت ایران نه تنها همایون را همراهی کرد بلکه به کارهای شگرف دست زد.

همایون که از دشمن سرسخت خود شیر شاه سوری پی در پی شکست خورده بود و از اختلافات برادرانش عاجز و رنجور بود و تخت و تاج خود را

۱- عبدالرحیم خان خانان، ص ۴۶.

۲- عبدالرحیم خان خانان، ص ۶۳.

از دست داده بود، ناگزیر متوجه ایران شد. در این سفر بیرام خان همراه او بود و در هر منزلی بهترین یار و پناه او محسوب می شد. امرا و خواص و همراهان همایون را در سفر به ایران بین ۴۲ تا ۷۱ تن نوشته اند که بین آنها از همه برجسته تر، بیرام خان بود. زمانی که این کاروان به پوشنگ رسید، بنا به اشاره شاه طهماسب صفوی، بیرام خان به عنوان سفیر همایون، همراه ده سوار و یک پیک بخدمت شاه ایران روانه شد.<sup>۲</sup>

نقش بیرام خان در این سفارت بسیار برجسته بود. درایت و کاردانی خاص بیرام خان نظر شاه طهماسب را بخود جلب کرد و در اخذ تصمیم وی برای کمک به همایون، به منظور بازگرداندن حکومت از دست رفته، بسیار مؤثر واقع گردید. رایزنی های بیرام خان باعث شد تا شاه صفوی به افتخار همایون جشن و مهمانی خیلی مجللی ترتیب دهد و از وی پذیرایی گرمی به عمل آورد.

منظره ای از آن جشن بر یکی از دیوارهای کاخ چهل ستون اصفهان در همان زمان نقاشی شد. آن منظره به زیبایی تمام شکوه و عظمت آن جشن را به تصویر کشیده است و تا امروز پا بر جاست.

بیرام خان علاوه بر حسن درایت از اخلاق پسندیده و فراست و دانایی فوق العاده ای بهره مند بود به گونه ای که شاه طهماسب تحت تأثیر او قرار گرفت. چون از استعداد شایسته و لیاقت و نجابت و شرافت خانوادگی وی مطلع شد، از وی خواست که هنگام بازگشت همایون، در ایران بماند و منصب امیرالامرای طایفه ترکمانان ایران را بدست آورد. اما بیرام خان نپذیرفت و از شاه طهماسب پوزش خواست. این عمل او بسیار مورد توجه و تمجید شاه طهماسب قرار گرفت و نزد همایون بسیار از وی تعریف کرد و در حق او سفارش ها نمود و طی مراسمی او را به لقب «خان خانان»

۱- تذکره هفت اقلیم، ج ۱: ۴۳۲.

۲- تذکره الوقعات (همایون نامه)

مفتخر گردانید.<sup>۱</sup>

صاحب مآثر رحیمی می نویسد: «بادشاه عالیجاه ظل الله شاه طهماسب را این اراده بود که خان خانان بیرام خان را نگاهدارد و طایفه ترکمانان نیز چون سرداری و بزرگی نداشتند در بودن او مبالغه می نمودند و مطلب شاه آنکه سلطنت و بزرگی طایفه ترکمانان را به دستور جد و آبایش در کف کافی او گذارد. خان خانان حقوق خدمت خود و شفقت و مرحمت و الطاف جهانبانی منظور داشته از سلطنت قدیم موروثی و وطن اصلی و اقوام نزدیک درگذشت و خدمت ایشان را بر همه ترجیح داده پماندن راضی نشد».<sup>۲</sup>

زمانی که همایون در آستانه ورود به خاک ایران بود، چون نامه وی به دربار ایران رسید شاه طهماسب صفوی در قزوین پایتخت خویش بسر می برد. وی فرمانی برای محمد خان تکلو حاکم هرات فرستاد و از وی خواست تا مقدم همایون و همراهانش را گرمی دارند. به خاطر حسن شهرت بیرام خان، به امرای خود در «فرمان نامه» دستور داد تا رعایت حال او را نیز بنمایند. صاحب مآثر رحیمی در این خصوص می نویسد که شاه طهماسب فرمان داد «چون امرای مذکور به ملازمت برسند هر روز یک هزار و دوپست طبق طعام الوان که لایق خوان پادشاهان باشد در مجلس عالی آن پادشاه گرمی کشیده شود. هر یک از امرای مذکور در روز مهمانی خود نه رأس اسب پیشکش نمایند که سه اسب صاحبگی باشد و دیگری به امیر معظم محمد بیرام خان بهادر داده شود و پنج دیگر به امرای مخصوص بهرکس لایق باشد بدهند...» (ص ۵۸۱ - ج ۱ مآثر رحیمی).

چون همایون تصمیم گرفت به هند مراجعت نماید، شاه طهماسب به او رخصت مراجعت داد و فرزندش مراد میرزا را با لشکری از سربازان شجاع و دلیر قزلباش و تجهیزات جنگی با او روانه هند کرد و با تشریفات خاصی با او خداحافظی نمود. همایون در سر راه به هند، قندهار را محاصره کرد و بعد

۱- خانخانان: ص ۶۸.

۲- مآثر رحیمی، ص ۵۰۵، ج ۱.

از چهل روز محاصره شهر را به تصرف در آورد. بنابر قولی که به شاه طهماسب داده بود، حکومت قندهار را به اسم شهزاده مراد، پسر شاه طهماسب کرد و خود به طرف هند لشکر کشی نمود. در همین زمان، از بد حادثه، شاهزاده مراد بر اثر بیماری مختصری درگذشت. همایون در نتیجه حکومت قندهار را به بیرم خان که خیرخواه و مورد اتحاد وی و شاه طهماسب بود، واگذار کرد. سپس به کابل رفت و برادر سرکش و نافرمان خود را که کامران میرزا نام داشت و حاکم آنجا بود، شکست داد و بر آن شهر تسلط یافت. بعد از اندکی تصمیم گرفت که راه خود را به هند ادامه دهد، به همین خاطر بیرام خان را از قندهار فرا خواند و او را سپهسالار لشکر خود کرد. بدین گونه بیرام خان به همراه همایون عازم فتح هند شد و در جنگهای مختلف هند بویژه در جنگ (ماچهی واره) ماچیواره و «سرهند» با کمال شجاعت و دلیری شرکت کرد و از سعی و کوشش و حسن تدبیر او هند بار دیگر به تصرف همایون در آمد.<sup>۱</sup>

امرای همایون از علما و شعرا و صاحبان هنر و دانش حمایت و سرپرستی و تشویق می نمودند. در میان این امرا، همچنانکه صاحب شرح احوال عبدالرحیم خان خانان می نویسد بیرام خان خانان خیلی شهرت داشت. (ص ۴۶). این امیر والا مقام تا پایان عمر همایون همچنان با درایت و شجاعت تمام به خدمت پرداخت و چون همایون بر اثر سقوط از بام ناگهانی درگذشت (محرم سال ۹۶۴) بیرام خان که در آن موقع با شاهزاده اکبر در نزدیک لاهور بسر می برد از ادامه سفر جنگی برای تنبیه و تأدیب معاندان همایون باز ایستاد و به سوگواری پرداخت. بعد از پایان مراسم، در تاریخ ۱۱ ربیع الاول سال ۹۶۳ هجری جشنی برپا کرد و جلال الدین محمد اکبر را به پادشاهی و جانشینی همایون برگزید و به خدمت وی در آمد. زمانی که اکبر بر تخت سلطنت جلوس نمود، نخستین اقدامی که کرد بیرام خان را وزیر اعظم خود نمود و منصب نیابت سلطنت را نیز بدو تفویض کرد. انتخاب مزبور

خود مبین این نظر بود که بهتر و لایق تر از بیرام خان کسی را برای این شغل و مقام سراغ نداشت. زیرا بیرام خان دارای اراده آهنین و مجرب و کار آزموده بود و در سلوک و رفتارش با رعایای متمرّد و سرکش اکبر و نیز برای هدایت و سوق دادن قوای او به طرف کشمکش و جنگی که در جلو داشتند شایسته و قابل بوده است (همان، ص ۴۷). اگرچه اکبر تحصیلات عالی نداشت و حتی وی را فردی بی سواد نوشته اند (ص ۴۷، همان) ولی علما و صاحبان دانش و هنر و شعرا را تشویق می نمود و همه را سرپرستی می کرد. این امر باعث پیشرفت و ترقی علوم و ادبیات در آن زمان شد و آن دوران را در سرزمین او عصر طلایی نامیده اند.

بیرام خان به مدت ۵ سال با اقتدار تمام به رتق و فتق امور مملکت برای اکبر پرداخت و اکبر در کمال آرامش به شکار و سیر و گردش اشتغال داشت. اما دیری نگذشت که حسودان شروع به بدگویی و سعایت به حضور اکبر کردند و سرانجام پادشاه را از بیرام خان متنفر کردند. نتیجه آن شد که اکبر وی را از منصب خود برداشت. بیرام خان بعد از دو روز برای حج و زیارات از اکبر اجازه خروج خواست و عازم شد. اما در راه گرفتار عده دیگری از بدخواهان شد و ناجوانمردانه بر سر او ریختند و او را به قتل رساندند. (جمعه ۱۱ جمای الاول ۹۶۸ هجری). شاعر معروف آن زمان قاسم ارسلان مشهدی این ماده تاریخ را برای وی سرود:

بیرم به طواف کعبه چون بست احرام

در راه شد از شهادتش کار تمام

در واقعه ماتفی پی تاربخش

گفتا که ۹۶۸ ه «شهید شد محمد بیرام»

بعد از مدتی نعش بیرام خان را از پتن (گجرات) به دهلی منتقل کردند و بعدها بنابر وصیتش به کوشش قلی خان به مشهد مقدس انتقال داده در حوالی

روضه اقدس (باغ در پایین پای) حضرت امام رضا علیه السلام به خاک سپردند و آنجا ایوان بزرگی تعمیر نمودند.

بیرام عقیده و علاقه وافری به حضرت امام رضا علیه السلام داشت. در زمان صدارت خود یک علم و پرچم مرصع به زر و جواهر نذر مشهد رضویه کرد. روی آن پرچم این غزل مولانا تحریر یافت:

سلام علی آل طه و یسین

سلام علی آل خیر النبیین

بیرام خان یکی از شخصیت های برجسته علمی و سیاسی و فرهنگی در تاریخ شبه قاره به شمار می رود. تاریخ نویسان و تذکره نویسان از وی به نیکی یاد کرده اند و همگی صفات ممتاز و هنر دوستی و دانش پروری و معرفت و سیاست و درایت و دلیری و هوش و ذکاوت فراوان او را ستوده اند. نیز از دینداری و اعتقادات محکم او سخن رانده اند. وی به بذله گویی و حاضر جوابی نیز شهره داشت. در شعر نیز تبحر داشت و به زبان فارسی و ترکی شعر می سرود. دیوان اشعار او در کراچی به چاپ رسیده است (۱۹۷۱). وی قصیده ای در مدح حضرت رسول اکرم (ص) دارد که با این بیت شروع می شود:

محمد عربی کابروی مر دوسراست

کسی که خاک درش نیست خاک بر سر او

بی تردید پیشرفت های همایون و فرزندش اکبر مرهون خدمات دو شخصیت برجسته تاریخ هند یعنی بیرام خان و فرزندش عبدالرحیم خان خانان است.





کتابخانه



کتابخانه

# اندیشه و اندیشه متدان (۲)



## میراث سامانیان در پاکستان

فرمانروایی سامانیان در بخارا، به عنوان رستاخیز فرهنگی مردم آسیای مرکزی، با الهام از اسلام و زبان فارسی بنیاد گذاری شد. رسم و آداب سفدی های باستانی احیای یک حوزه فعالیت نوین را زیر نظر تاجیک ها و ترک ها به دست آورد بطوری که توانست تشکیلات فرهنگی جدیدی به وجود آورد. این گسترش فرهنگی، با دو ویژگی دین اسلام و زبان و ادب فارسی، به مناطق دیگر فرمانروایی سامانیان کشیده شد. شهر بخارا پایتخت جدید این فرمانروایی بود که در مرکز این گسترش فرهنگی نوین قرار گرفت. در حیطه مذهب، نشان جدیدی از شخصیت روحانی بر روی سکه های اسلام نقش بست و آن اسلام متصوفه بود که در سرتاسر حکومت سامانیان گسترده شد. آنگاه که فرمانروایان سامانی، خراسان را به کمک فرمانده آنجا یعنی البتکین تسخیر کردند، خراسان یک مرکز فرهنگی فارسی ایرانی اسلامی شد و آداب و رسوم خراسانی را با آداب و رسوم بخارا آمیختند تا آنجا که یک بنیانگذاری فرهنگی نوین به وجود آمد. در همین حال سبکتکین داماد البتکین، بر او برتری یافت، و این فرهنگ را به غزنه و اطراف آن کشانید و شهر غزنه

جایگزین شهر بخارا و خراسان در تمام زمینه‌های فرهنگی گردید. پس از آن که پسر سبکتکین، سلطان محمود، راجه‌های هندو را در سرزمین پنجاب شکست داد، توانست آن فرهنگ را در سرتاسر گوشه و کنار این سرزمین جدید گسترش دهد. بخارا و غزنه و خراسان، صوفیان بزرگ، دانشمندان فارسی، علما، دانشوران و ستاره‌شناسان را گسیل داشت و آنها دانه‌های این برنامه جدید فرهنگی را در شهرهای ملتان، اوچ و لاهور پاشیدند. باعث تعجب نیست لاهور، که اکنون جزئی از پاکستان است، نخستین دارالخلافه اسلامی (پایتخت مسلمانان) در سرزمین هندوان گردید و به جانب رشد و تعالی روی آورد، همان گونه که قبلاً بخارا و غزنه به ترقی و پیشرفت رسیده بودند.

پیشرفت سپاه سلطان محمود به جانب شرق باعث گردید تا پایتخت حکومت راجه‌ها یعنی شهر اودبهندا پور (کُند جدید در ساحل رود سند) ویران شود و بسیاری از قلعه‌های کوهستانی به تصرف سپاهیان وی در آید و رشته حکومتی و دفاعی هندوان، که روی کوه‌ها و تپه‌ها، مراکز دفاعی ساخته بودند، پاره پاره شود. محمود که از قبیله کایای ترکمان‌ها بود، ارتش نیرومندی را سروسامان بخشید که از نیروهای قدرتمند افغانی تشکیل شده بودند. وی موقعیت نیرومند خود را در قلعه کوهستانی تاکسیلا بنیان گذارد و مستحکم گردانید، همانجایی را که خود تسخیر کرده بود و به «ماری قلعه» موسوم شده بود، همان نام که هم اکنون «مارگله» یا «تپه‌های مارگله» نامیده می‌شود، که در جانب شرقی آن شهر اسلام آباد واقع شده است، همانجایی که پایتخت پاکستان است. در بالای تپه‌های مارگله بنیاد قلعه غزنوی نهاده شده که به نام «گه‌ری قلعه» معروف است و یک مسجد و یک مدرسه نیز دارد. شباهت با همین مراکز فرهنگی اسلامی در پایگاه‌های کوهستانی دیگر شناسایی شده است مانند: چکوره نزد «دیر»؛ در اودگرام نزد سوات، در گالا در ساحل غربی رود سند، و در نندانه در کوهستان نمک، در آنجا که ابو

ریحان بیرونی، طول کره زمین را اندازه گیری کرد. بسیار مهمتر از همه چهار قبر آجری است از چهار شخص ناشناخته در لال مرهه شریف، نزد شهرستان دیره اسماعیل خان که سنگ قبر اسمعیل سامانی فرمانروای معروف بخارا را به یاد می آورد. مراکز اسلامی بزرگتر دیگر در پنجاب جنوبی قرار دارد، که در راه قدیمی از غزنه به هندوستان واقع شده است. این همان جایی است که شهرهای تونس، اوج، ملتان، و پاک پتن، صوفیان بزرگ غزنوی از سرزمین افغانستان، حضرت شاه محمد سلیمان تونسوی، شیخ سیف الدین کازرونی، شاه یوسف گردیزی و قاضی شعیب جد شیخ فریدالدین مسعود گنج شکر در آنجا آرامگاه‌های مقدس خود را آراسته‌اند. از همان آغاز همه این شهرها، مراکز صوفیانی گردید که روابط فرهنگی و تعلیماتی خودشان را با بخارا وابسته گردانیدند. از آن جمله شهر ملتان است که صوفیان مسلمان، همانند مولانا بهاء الدین زکریا ملتانی، نفوذ معنوی و عرفانی خود را در سند و بلوچستان به اعلا درجه رسانید. صوفی بسیار مشهور دوره بعد در سند، لال (= لعل) شهباز قلندر است که طریقت قلندریه را به طریقه و اسلوب بو علی قلندر پانی پتی جامه عمل پوشانید و پیروی می کرد. شهباز قلندر از شهر مرنند در نواحی تبریز (ایران) به سند آمد و در سیون شریف، همان شهر قدیمی "سیوستان" طریقه خود را بنیانگذاری کرد. به هر حال، مشهورترین مرکز اسلامی که در پنجاب مرکزی گسترش پیدا کرد، شهر لاهور بود که در آنجا شاه اسمعیل بخاری خود را مستقر گردانید، حتی پیش از آن دارالخلافت اسلامی شده بود، و بعد از آن، یعنی بعد از آن که سید علی جلالی هجویری که از هجویر در حوالی غزنه آمد و در این شهر طریقه عرفانی و ادبی خود را آغاز کرد آن شهر به نام داتا نگری موسوم شد.

## ۱- تاکسیلا، ۲- نندانه

فرماندهان ترکی هندو شاهی، پایگاه‌ها (= قلعه‌ها) و معبد‌های خود را در این دو مرکز، که روش دفاعی خود را علیه گذرگاه‌های پادشاهان غزنوی که از طرف سرزمین پنجاب به سوی آنها روی آورده بودند، بنیان کردند. غزنویان نندانه و مسجد نمونه آسیای مرکزی آنجا را که هنوز در همان محل موجود است، گرفتند. قلعه مستحکم نظامی تاکسیلا در گرهی هنوز بر روی تپه صخره‌یی دیده می‌شود که از برآمدگی اصلی یک نهر سرایشی بسیار تنده جدا شده است. این قلعه توسط یک باروی دو طرفه مستحکم شده بود. این دیوار به وسیله آخرین نوع سنگ تراشی دو پهلوی نما سازی شده است. باروهای دو طرفه در نقشه، نیم دایره هستند، و با فواصل دقیق جایگزین شده‌اند. در تپه‌های مقابل نیز استحکامات وجود دارد، به طوری که قلعه آن تپه بسیار سخت و ناهموار و غیر قابل تسخیر است. در اینجا هر کس می‌تواند باقیمانده‌های خانه‌ها و ساختمان‌های دیگری را نیز دیدار کند.

این قلعه بعدها نیز توسط غزنویان مورد استفاده قرار گرفت، مودود، نوه سلطان محمود، در اینجا یک شهر و یک سرا ساخت و آن را فتح آباد نام گذاری کرد. مورخ مغول، ابوالقاسم فرشته، درباره مدارس و دانشکده‌ها و مساجد و ساختمانهای گوناگون که سلطان مسعود ساخت، گفت و گو می‌کند. در حال حاضر، هر کس می‌تواند یک مسجد قدیمی در داخل قلعه نظامی گهیری نزدیک یک چشمه آب ملاحظه کند. نیز یک مسجد قدیمی در کنار تالاب نزدیک گهیری (= گهیری - گری)، با داشتن دیوارهای قلوه سنگی و گنبد، و سومین مسجد قدیمی با داشتن یک گنبد شیار دار، و همچنین یک زیارتگاه قدیمی در خارج قلعه نظامی وجود دارد. همچنین در همان منطقه یک مدرسه (= دارالعلم) مشهور خود نمایی می‌کند که ادامه هنرهای آرایش و خوشنویسی است. درست تا عهد و زمانه سلطان محمد بن سام غوری در اواخر قرن ۱۳ میلادی، دانشجویانی که از این محل گذشته‌اند آن را همانند مارگله دانسته‌اند.

### ۳- یود گرام

یود گرام در سوات، بر سر جاده اصلی لشکر کشی از افغانستان به جانب این منطقه کوهستانی، واقع شده است؛ جایی که راجه های هندو ترکی، یک قلعه مستحکم در قلعه مخروطی کوهی که به نام راجه گیری (= راجه گهری) معروف است ساختند. این قلعه نیز توسط سلطان محمود غزنوی فتح شد، و بعداً مورد استفاده او قرار گرفت، از این قلعه ها مدارکی شامل چندین چراغ روغنی سنگی با کتیبه هایی به خط عربی بدست آمده. یک کشف مهم در اینجا صورت گرفته و آن قدیمترین مسجد است که در این منطقه در تاریخ ۱۰۴۸ تا ۱۰۴۹ میلادی ساخته شده است. این مسجد توسط منصور نوشتکین در عهد سلطنت سلطان عبدالرشید ساخته شد. این مسجد در یک امتداد بزرگ زمین هموار شده در نیمه راه کوه راجه گیری (= گهری) واقع شده است. ساختمان آن از سنگ های متورق و آجرهایی در سبک و طریقه گندارای قدیم با تراش های سنگی ساخته شده است. ساختمان مسجد، یک مسجد اساسی با نقشه مربع مستطیل که مرکب می شود از سه قسمت: سالن نماز مستطیل شکل، یک ایوان به جانب مشرق با یک دستشویی چهار گوشه در وسط و بالاخره یک ساختمان اضافی به جانب شمال. ساختمان مسجد، شامل یک آسایشگاه در بالای آن با شکل ستون های مربع شکل، پنج ستون از شرق به غرب، و هشت ستون از شمال به جنوب ساخته شده است. ساختمان اضافی دارای سه اطاق است. دیوار داخلی مسجد، سه با روی مدور شکل دارد. این دیوار های مدور شکل شاید برای حجره های طلاب مورد استفاده قرار می گرفته است. این گونه مساجد از آسیای مرکزی نقش پذیری داشته است.



#### ۴ - لال مرهه شریف

لال مرهه شریف در چهل کیلومتری جنوب دیره اسماعیل خان در دشت گومل واقع شده است، که راه اصلی از غزنه به ملتان بود. در اینجا، قدیمترین قبرهای عهد غزنویان را می توان دید که سبک آرایش و ساختن آنها از قبر اسماعیل سامانی در بخارا سرچشمه گرفته است. ظاهرآ سه چهار قبر در قبرستان لال مرهه شریف بجای مانده، و یک قبر گورستان چیره حفظ شده که در بیست کیلومتری لال مرهه شریف واقع شده است. همه قبرها دارای تک گنبدهای مدور هستند با ساختن ظاهر آجری درنمای خارجی و چند کاشی نیز به کار برده شده است. دو تا از قبرها، برج هایی در گوشه داشته اند و یکی از آنها گنبد شانه یی شانه مانند داشته است. به نظر می رسد که این مکان باید در یک موقعیت جغرافیایی مهم در هنگام پیشرفت سلطان محمود غزنوی از غزنه به جانب سند و پنجاب فتح شده باشد. همانگونه که سنگ قبر در اینجا کاملاً مربوط به معماری دوره سامانی ها در آسیای مرکزی می شود، به همان ترتیب نیز از آرایش ظاهری و ابتدایی این ساختمان ها اطلاعاتی می آید. این سبک در تمام منطقه پنجاب جنوبی رائج شد. سبک کاشی کاری استادانه بسیار خوب در ملتان و سند با ارتباط داشتن نشانه های هنری از آسیای مرکزی ایجاد شد.

#### ۵ - اوج ۶ - ملتان

لفظ اوج، یک نام نوین است که به "دوگره" داده شده، احتمالاً برای معبد های پیش از اسلام. این شهر در یک نقطه بلند تر از ساحل رود خانه واقع شده و به همین جهت به نام اوج (یعنی بلند) گفته شده است. این شهر نزدیک به تلاقی پنج رود خانه قرار دارد که پنج ند (= پنجند) نامیده می شود. این شهر مرکز دو فرقه عرفا و صوفیه یعنی قادریه و سهروردیه است. شهر به دو بخش تقسیم می شود. یکی "گیلانی" و دیگری «بخاری». نخستین

صوفی سهروردی که به اینجا آمد، به نام سید جلال الدین منیر شاه، میر سرخ بخاری، شناخته شده است. او ابتداء به شهر «بکهر» در سند وارد شد و سر انجام در تاریخ ۱۲۴۴ م به «اوج» مهاجرت کرد و بنیاد یک مرکز اسلامی را در اینجا استوار گردانید. نوه او، سید جلال الدین مخدوم جهانیان جهان گشت بخاری. برادرش سید صدر الدین مشهور بود، که معروف به «راجو قتال» بود. اینها همه مشغول گسترش عرفان و تصوف اسلام در این منطقه بودند.

شهر ملتان برای سومین بار بعد از ورود شاه یوسف گردیزی در ۴۸۱ هـ/ ۱۰۸۸ میلادی در عهد پادشاهان غزنوی ساخته شد، شهر ملتان در حال حاضر در اطراف آرامگاه شاه یوسف گردیزی که از گردیز (در غزنه) به اینجا آمد، و آن را فتح کرد، بنا نهاده شده است. این آرامگاه در نوع خود یگانه است باشکل چهار گوش (مربع مستطیل) و بام مسطح. آرامگاه حاضر کاملاً با کاشی های لاجوردی و رنگارنگ آرایش شده است و لیکن به نظر می رسد که آرایش های کنونی در دوره مغول تجدید شده است و هنوز شهر جدید در اطراف آرامگاه، الهامات و اثرات شهری خود را، از دوره سامانیان اخذ می کند. در همین شهر قدیمی ملتان است که فعالیت هنری آسیای مرکزی، سبک و اسلوب آسیای مرکزی را هنوز در خود گرفته است. بعداً از زمان شیخ بهاء الدین زکریا ملتانی، سبک معماری دیگری در این شهر معرفی شد که از «مرو» آمده بود. از همه بالاتر، شیخ بهاء الدین زکریا ملتانی که مرید شیخ - جلال الدین منیر شاه بخاری اوجی بود، طریقه سهروردیه را توسعه بخشید و با تأسیس پیوستگی نوین بابخارا، برنامه های تعلیمات تازه را آغاز کردند به طوری که در این منطقه فرهنگی تأثیر عمیق گذاشتند.

## ۷- لال (= لعل) شهباز قلندر

نفوذ عارف ملتانی بهاء الدین زکریا به طور وسیع در سند گسترش پیدا کرد. حتی پیش از او، شیخ نوح بهکری که مرید شیخ شهاب الدین سهروردی

بود، نیز در این ناحیه حضور داشت، به هر حال، مرید شیخ بهاءالدین زکریا ملتانی، لال شهباز قلندر بود، که نام حقیقی او، شیخ عثمان است. او از (مرند) نزدیک شهر تبریز (ایران) آمد. او نیز به شاگردی یا مریدی بو علی قلندر در آمد و به دستور او در سند اقامت گزید و به طریقه قلندریه آغاز تدریس و تعلیم کرد و زندگی عارفانه پیش گرفت. او توسط محمد پسر سلطان بلبن دهلی تشویق شد، تا به ملتان بیاید و در آنجا زندگی کند اما لال شهباز در سند باقی ماند و مشهور ترین عارف و صوفی در آن ناحیه شد. اثر و نفوذ شیخ بهاءالدین نشانی از میراث سامانیان است، اما لعل شهباز، طریقه قلندریه را بیشتر عمومی ساخت، و سر انجام پیران صوفیه در سند در میان مردم، بسیار عزیز به شمار آمده‌اند.

## ۸- لاهور

نخستین صوفی مسلم که در ۱۰۰۵ میلادی به لاهور رسید، شیخ اسمعیل بخاری نامیده می‌شود. ورود او در اینجا حتی پیش از سلطان - محمود غزنوی بوده و گفته می‌شود نایب او شمرده می‌شد. در همه زندگیش، وی با حدیث و قرآن وعظ می‌کرد که همه آنها را در بخارا فرا گرفته بود. او نخست اثر و نفوذ خود را روی مردم محلی اعمال کرد و سپس آنها را به اسلام دعوت نمود.

## ۹- حضرت داتا گنج بخش

به هر حال، معروف ترین عارف یا صوفی لاهور، حضرت شیخ علی بن عثمان جلالی هجویری است که عموماً به نام «داتا گنج بخش» شناخته می‌شود. او بنا بر دستور پیر خود شیخ حسین زنجانی به طور یک جانشین یا قائم مقام پیر خود وارد لاهور شد. با هوشمندی استادانه خود و سهم او در ادب عرفانی، ثابت کرد که می‌تواند رشته پیوستگی تصوف را آن گونه که در

خراسان و ایران گسترش یافته بود آن را به شکلی مقبول در منطقه شبه قاره آورد. او از هجویر نزدیک غزنه به همراه دو دوست خود احمد حمادی سرخسی و ابو سعید هجویری به لاهور آمدند. او در ۱۰۰۹ م ولادت یافت، و در ۱۰۷۲ م درگذشت. علاوه بر ساختمان (خانقاه) یک مسجد نیز بادستان خودش ساخت. مهم ترین کوشش او در کار تصوف و عرفان اثر او کشف المحجوب است که خلاصه و چکیده دانش تصوف است تا آنجا که بعدها نیز در این منطقه از شهرت خاص برخوردار شده است. او همه آگاهی های عرفانی را از کتاب های مختلف از بخارا تا لاهور گرد آوری کرد و محققان بزرگ تصوف را که در آن زمان معروف بودند، دیدار کرد. او از تصوف یک تعریف شناخت کامل به دست داد. آنگاه که او به لاهور آمد. حاکم لاهور رای راجو بود که به دین اسلام وارد شد و به "شیخ هندی" موسوم گشت. اولاد او از آن زمان تا کنون، نگهبانان درگاه حضرت داتا گنج بخش می باشند. صوفیان دیگر نیز می باشند که نسبت نیاکانی آنان می تواند به زمانه سامانیان در آسیای مرکزی برسد. آنان همگی در گسترش دادن تصوف اسلامی در این منطقه (یعنی شبه قاره اکنون پاکستان) از آسیای مرکزی، و ایران و افغانستان نقش مهمی بازی کرده اند و همین طور این دین کامل را در یک سطح عالی مذهبی در آوردند.

این عارفان (صوفیان) مسلمان یک نقشه ویژه طریقه اسلامی را برای زندگی در دوره سامانیان از آسیای مرکزی شناسانیدند. این میراث سامانی ادامه یافت حتی بعد از حکومت آنان در بخارا که حاکمان ترک دیگر جای آنان را گرفتند. این بسیار اهمیت دارد که متوجه باشیم این حاکمان ترک دیگر، نه فقط به اسلام و ادب فارسی روی آوردند، بلکه آنان را تشویق کرد تا به دوره امیر تیمور نیز رسیدند.

## ۱۰ - میراث سامانی

بنا بر این در هر جا که ترک‌ها رفتند، آنها میراث سامانی را با خود حمل کردند و اینگونه فرهنگ اسلامی را در مناطق جدید اسلامی از عادات خودشان به شمار آوردند، همین حالت در سرزمین پاکستان برقرار شد. در زمان همین حاکمان جدید ترک بود که آنها تحت تأثیر آداب و رسوم سامانیان بخارا قرار گرفتند، به طوری که سرتاسر پاکستان، یک خانه واقعی اسلامی صوفیانه شد و این بزرگترین هدیه سامانیان به پاکستان بوده است. همانگونه که در بالا دیده‌ایم، حتی بعداً هم این روش مخصوص و برجسته ادامه یافت، و ما می‌دانیم که بعدها چگونه آن صوفی مسلمان، میر سید علی همدانی، به همراه هفتصد مرید خود از تاجیکستان به کشمیر آمد و با خودش نه فقط اسلام عرفانی را آورد، بلکه بسیاری هنر‌ها و صنایع دستی، زبان و ادب فارسی، و آن گونه آداب را آورد که همه آنها، مخصوص تاجیک‌ها بود. برای این منطقه دلیل است که کشمیر و تاجیکستان از نزدیک بسیار به هم پیوسته شده‌اند، و اینگونه شناخت عظیم فرهنگی در این نقشه فرهنگی وجود دارد. در حالی که اروپایی‌ها (خاورشناسان)، درباره حمله‌های سلطان محمود غزنوی آن قدر بسیار گفت و گو می‌کنند، در صورتی که یک چهره سیاسی موقتی است. آنها درباره نتیجه واقعی این حادثه سیاسی کاملاً فراموش کار شده‌اند.

نخستین نتیجه بزرگ اتحاد با وحدت سیاسی در این مناطق بود که اکنون شامل پاکستان و کشورهای آسیای مرکزی است که توسط سامانیان پایه گذاری شده بود. دوم ترقی و پیشرفت اسلام و اسلام آوردن (مردم) است که سرتاسر اخلاقیات تاجیک‌ها، ترک‌ها و پاکستانی‌ها را دگرگون کرد، از جمله کشمیر، که راه زندگیش توسط تأثیر صوفیان اسلامی مشخص شد. اما مهم‌تر زبان و شعر فارسی بود که چهار چوب بیان مقاصد برای این منطقه دست نخورده است و از سند تا آمودریا (سیحون) و سیر دریا (جیحون). خواه شهر لاهور، یا ملتان، خواه شهر غزنه یا کابل، بخارا یا سمرقند؛ فارسی، زبان

همه مردم شد و همین گونه باقی ماند و بالاخره زبان رسمی شد، تا اینکه استعمارگران، زبان انگلیسی را در سرزمین سند تحمیل کردند و روس ها با زبان روسی شان در آسیای مرکزی اعمال نفوذ نمودند. زبان فارسی با خود یک مقصد حماسی نوین و یک سبک و رسم ادبی آورد. در سر زمین سند، حماسه های هندی به حماسه عظیم شاهنامه تبدیل شد. به طوری که تخیلات مردم را در داخل تمام منطقه برای قرن ها تا امروز در بر گرفت. در همین سرزمین زیبای کشمیر است که صدها شاهنامه با تصاویر و مینیاتورهای مکتب کشمیر به وجود آمده است. از همان سرچشمه فارسی است که داستان های مشهور لیلی و مجنون، یوسف و زلیخا، سسی پنون و دیگر داستان ها در زبان های محلی پاکستان مورد انتخاب و اقتباس قرار گرفته است. آداب و رسوم مردمی و ادب فارسی به طور کامل مورد توجه ادبیات و آداب و رسوم سرزمین سند واقع گردید. وقتی که این مردم با سازهای سیمی موسیقی و دف های خود می نوازند و آواز می خوانند، کاملاً هر کس می تواند در یابد که ضربت های موسیقی عام، همان میراث عام است که از عهد سامانیان در اینجا آمده است. زندگی روزانه مردم این منطقه مهم، به وسیله سبک معماری نوین، طرح های خانه ها و کوچه ها، شغل دوزندگی و صنعتگری، آشپزی و سبک و اسلوب تنورها (تندورهای نان پزی) که همان نوع نان ها، همان کباب ها، همان تکه کباب ها تولید می کنند در سر تا سر منطقه گسترش یافته است. وقتی که سفره خودمان را پهن می کنیم و همان نوع غذا را می چشیم، فقط این میراث همگانی را در می یابیم که آن از روزگار سامانیان به ما رسیده است. هر گاه ما به اطراف و جوارب می رویم در لباس عمومی مردم با شلوار و قمیص و شروانی های دکمه دار نگاه می کنیم، ما از اسب سواری و تصویری از سفر به همراه کاروان و استفاده از کاروانسراهای عمومی را به خاطر می آوریم. این آداب و رسوم است که مردم در سر تا سر منطقه به صورت میراث عمومی از زمانه سامانیان معرفی شده به دست آورده اند.

تاجیک ها یا ترکها، افغان ها یا ایرانیان، پاکستانیان یا کشمیریان در یک نقشه فرهنگی همگانی از روزگار سامانیان تا روزگار ما، به هم بافته شده اند، و آن احیای اندیشه و تجدید، میراث عمومی فرهنگی است که سرنوشت آینده ما خواستار آن می باشد.

## مراجع

- ۱ - عبد... چغتایی: "تاکسیلا تجدید بنشد" در پیشرفت های نخستین کنگره تاریخ و فرهنگ پاکستان، جلد اول تألیف: پرفسور احمد حسن دانی، اسلام آباد ۱۹۷۰ م ص ۲۷۳ - ۳۱۰.
- ۲ - سیر اورال سنین: دیدار مقدماتی باستان شناسی در شمال غربی هندوستان و در جنوب شرقی ایران، کلکته، ۱۹۳۷ م.
- ۳ - محمد نذیر خان: یک کتیبه تاریخی غزنویه از اوده، سوات، در "شرق و غرب" ج ۳۵، ش ۱، ۱۹۸۵ م.
- ۴ - احمد حسن دانی: باستان شناسی اسلامی. سبک چوبی پاکستان شمالی، اسلام آباد، ۱۹۸۹ م، فصل ۳، دکتر عبدالرحمان، اخوشتکین مسجد راجه گیری، در مجله آسیای مرکزی، ج ۱۱، ۱۹۸۸ م، ص ۳۳ - ۳۸.
- ۵ - دکتر تاج علی: قبرهای ناشناخته در وادی گومل در پاکستان، دانشگاه - پشاور، ۱۹۸۸ م.
- ۶ - شیخ محمد اکرام: آب کوثر، چاپ فیروز و پسران، ۱۹۵۲ م.
- ۷ - اعجاز الحق: تذکره صوفیان پنجاب، کراچی، ۱۹۶۲ م.
- ۸ - دکتر احمد نبی خان: ملتان، تاریخ و معماری، اسلام آباد ۱۹۸۵.
- ۹ - سید محمد اولاد علی گیلانی: اولیای ملتان، لاهور، ۱۹۶۳ م.



## نظری به اشعار بعضی از شعرای معاصر تاجیک

به نام خداوند جان و خرد  
کزین برتر اندیشه بر نگذرد

تاجیکان از قدیم الایام مردم شعر دوست و شعر سرایند. این بود که در قرن ده میلادی بزرگترین نابغه زبان و هنر استاد ابو عبدالله رودکی را به صحنه ادبیات عالم شمول فارسی آوردند. ظهور چنین استاد سخن یک امر تصادفی نبوده، بلکه افاده کننده استعداد و برجستگی ملی این مردم است. گویند که هر فرد دیهاتی این دیار بداهه شعر می گفت. آری جای تعجب نیست سرزمین سحر انگیز و دلربای تاجیکان که کوه های برف پوش به فلک پیچیده، رودهای شوخ و شفاف، چشمه ساران صاف و زلال، نسیم فرحبخش و گوارا، منظر های دل فریب، مرغکان نغمه سرا دارد، هر بیننده را به وجد آرد و مصرعی چند شعر گوید. زیباییهای طبیعت این دیار در اشعار شعرای آن خیلی فراوان به چشم می رسد:

ای نسیم بهشتی دریا  
در دل من قرار کن باری



فرصت خیلی مناسب است که بنده گوشه ای از اشعار بعضی از شعرای معاصر تاجیک را که در اختیار دارد برای معرفی به دوست داران و هواداران شعر فارسی تقدیم کند. جای تأسف از آن است که بضاعت ما از آن چه تقدیم می شود بیشتر نیست و امکانات از این زیادتر را در اختیار نداریم.

### لائق شیر علی

شاعر نامدار و مشهور تاجیک - استاد لائق شیر علی ۲۰ مای سال ۱۹۴۱ میلادی در دبه مزار شریف ناحیه بنجکنت استان خجند واقع در شمال تاجیکستان به دنیا آمده است :

ابتدای من دبه خرد مزار

انتهای من جهان بی کنار

او در سال ۱۹۶۳ میلادی از دانشکده معلمین ، بخش تاریخ فیلولوجیا شهر دوشنبه فارغ التحصیل شده ، مدتی چند به حیث مدیر بخش ادبی در صدای تاجیکستان ایفاء وظیفه کرد. او کارمند روزنامه "کامسومال تاجیکستان" و مدیر بخش نظم مجله "صدای شرق" بعد از آن سر دبیر این مجله بود ، این چنین مشاورت اتحادیه نویسندگان تاجیکستان را به عهده داشت .

او در سال ۱۹۷۸ به جائزه دولتی تاجیکستان به نام "استاد رودکی" در ساحه ادب سرفراز گشت ، اینچنین او دارنده عنوان شاعر خلقی تاجیکستان و یک عده نشان و میدال های فخری است .

عضو ریاست اتحادیه نویسندگان تاجیکستان و رئیس بخش نظم آن است . او به ترجمه اشعار ادبیات عالمی از شعرای چون هیاتی به فارسی مکانث ویژه را در میان اهل علم ادب دار است . حالا او رئیس مرکز احیاء زبان فارسی می باشد .

لائق شیر علی تا امروز ده ها مجموعه اشعار خود را برای دوست داران شعر ادب فارسی تقدیم کرده است، قابل تذکر است که بعضی از آن مجموعه ها را نامبر کنیم: "خانه دل"، "خانه چشم"، "مرد راه"، "دعای مادر"، "فریاد بی فریاد رس".

بیهوده نیست که شاعر مجموعه اشعار نوین خود را فریاد بی فریاد رس نام نهاده است، از آن که اغلب اشعار این مجموعه گواه مشاعر و قریحه درد آشنای او و صدای و ندای هزاران دل های پاره پاره و جگر های سوخته فرزندان ملت او است:

صبحی به تاج بی سر ملت گریستم شامی به مرگ مظهر ملت گریستم  
یکپارچگی را می کردم آرزو، دریغ بر پاره پاره پیکر ملت گریستم  
لائق شیر علی شاعر ملت خود است. او با دل حساس خود تمام هموم  
ملت را بر دوش خود می بیند. او از زمره شاعرانیست که به قول علامه اقبال  
لاهوری در سینه ملت خود وظیفه دل را می بازند:

شاعر اندر سینه ملت چو دل ملت بی شاعر است انبار گل  
آری لائق از غم و اندوه، عذاب و شکنجه، فقر و ناداری، دوری از اصل  
خویش، جدایی از فرهنگ نیاکان، پراکندگی و از هم جدایی، بیگانه پرستی و  
دشمن تراشی و دیگر مصائب و آلامی که ملت او را گلوگیر است خوب آگاه  
است و از آن رنج میبرد. به ویژه از مرض محل گرایی که چون و بای ملت او را  
به گرداب نابودی می کشاند:

در محل بازی مثل گردیده ایم گرچه پیوند کیانی گوهیم  
از چنین ملت بسیریم هن قریب که تو از فرخارو ما از نلفوریم  
کس نسپرد تا کجا پرواز هقل ؟ "از کجایی" گفته از جا میپریم

روز و شب بیدار شمس خاوران ما ز خواب آلودگان خاوریم  
حضرت اقبال بر ما بد مگیر ما اگر در خواب سخته اندریم  
"خیز از خواب گران" گفتی ولی در سمرقند آن چنان بی منبریم

در بخارایی که درگاه درست      با دری گفتاری بیرون از دریم  
نیست ملت را ز بس یک پارچگی      پاره پاره لقمه شورو شریم  
ریزه ریزه شرحه شرحه جسم و جان      بار ملت را کجا هم می بریم؟

### شاعر در مقام دیگری می فرماید:

جنگ بین محل اجل آورد      ای برادر، بس است، دل به زن است  
یک وصیت کنم، به یاد بگیر      در تنت گرنه هیچ پیرهن است  
تاجیکا، اصل خویش را دریاب!      ورنه نردات بی نشان شدن است  
در سال ۱۹۹۲ در آزمون "سرود دوستی ایران و تاجیکستان" دو سرود  
لائق شیرعلی پیش بری شد. اولی به نام "زنده رود و پنج رود" دومی به نام  
"خراسان بزرگ" سرود اولی برنده جایزه اول آزمون گشت:

### زنده رود و پنج رود

ز رود رودکی بود      سرود ما درود ما  
ز رشته سخن بود      بقای تار و پود ما  
طلوع مهر جاودان      زمین باش و بود ما

سرود پنج رود را      ز زنده رود بشنویم  
درود زنده رود را      ز پنج رود بشنویم  
بیا سرود بشنویم      بیا درود بشنویم  
سرودی از یگانگی      درود جاودانگی  
ز باغ مهر مادمد      جوانه ها، جوانه ها  
ز مغز و جان ما رسد      ترانه ها ترانه ها  
بسویم بر کنار هم      به سخن بی کنارها

سرود پنج رود را      ز زنده رود بشنویم

## نظری به اشعار بعضی از شعرای معاصر تاجیک

درو د زنده‌رود را	ز پنج رود بشنویم
بیا، سرود بشنویم	بیا، درود بشنویم
سرودی از یگانگی	درو د جاودانگی

### من و تو!

هیچ دانی، که چه کردیم به مادر من و تو؟ یا چه کردیم به هم، جان برادر، من و تو؟  
 سعی کردیم به ویرانی کشور من و تو روکه آف بر تو و من باشد و ثف بر من و تو  
 مردو مان مایه ننگیم، امان از من و تو! من و تو هر دو جفتنگیم، امان از من و تو!  
 (ملک الشعرا بهار)

من و تو یا تو و من؟ خوب، چه کاری کردیم؟ بادل خلق چه سان گفت و گذاری کردیم؟  
 چه نوی در بر این کهنه دیاری کردیم؟ هیچ! گلزار وطن را چو مزاری کردیم  
 بسکه فرهنگ نداریم، امان از من و تو! ناموس ننگ، نداریم، امان از من و تو!

من و تو حوصله تنگیم، امان از من و تو! من و تو دبه و دنگیم، امان از من و تو!  
 من و تو گنج و گورنگیم، امان از من و تو! پور دوریم و دورنگیم، امان از من و تو!  
 من و تو مست و ملنگیم، امان از من و تو! بسنده نشسته و ننگیم، امان از من و تو!

تو از این سو، من از آن سوی چو سنگر کردیم مسلک غارت زده را غارت دیگر کردیم  
 سروری خواسته و سربری را سرکردیم سر خود را بستودیم و پیمبر کردیم  
 بس که ما خود خور لنگیم، امان از من و تو! جملگی وقف درنگیم، امان از من و تو!  
 تو از این سو، من از آن سوی تفنگ آوردیم بهر سر کوبی هم، آهن و سنگ آوردیم  
 خلق غفلت زده را سخت به تنگ آوردیم از سر راه ورا بر سر جنگ آوردیم  
 چون به حکم دیگرانیم، امان از من و تو! دشمن و دوست ندانیم، امان از من و تو!

سخنی هیچ نه از فرکیانی گفتیم تو بدخشانی، خجندی، ختلانی گفتیم  
 تو سمرقندی، زرفشانی، و خانی گفتیم تو بخاری، تو حصاری، تو فلانی گفتیم

بسکه بیگانه پرستیم، امان از من و تو!      مست و بیمایه و پستیم، امان از من و تو!

داد، صد داد از این خدمت فرزندی ما      آه، صد آه از این خویشی و پیوندی ما  
یافت چون رخنه به دیوار محل بندی ما      بی خرد تافت به اورنگ "خردمندی" ما  
بسکه اورنگ نداریم، امان از من و تو!      فهم و ارژنگ نداریم، امان از من و تو!

بانگمان بود به نام وطن و سود وطن      بانگمان بود تو گویی همه فرمود وطن  
زاتش دعوت ما دعوی بهبود وطن      سوخت آن سان، که برآمده فلک دود وطن -  
چونکه بی جلوه و رنگیم، امان از من و تو!      مثل یک پوکه فشگیم، امان از من و تو!

اول از بهر دیموکراسی تلاشی کردیم      بهر فردای وطن جاده تراشی کردیم  
موکنی، روی کنی، سینه خراشی کردیم      عاقبت مردم خود را مستلاشی کردیم  
بسکه یک پاره نبودیم، امان از من و تو!      به یک انگاره نبودیم، امان از من و تو!

نیست قانونی، ولی خدمت قانون کردیم      خلق را گفته و از زندگی بیرون کردیم  
خون او ریخته سرسان و الا خون کردیم      الفرض دامن تاریخ پر از خون کردیم  
بسکه دادار نداریم، امان از من و تو!      بسکه سالار نداریم، امان از من و تو!

من و تو؟ آه ز دست شرو شور من و تو!      آه از دست دل و دیده کور من و تو!  
آه از گسوتهی عقل و شمعور من و تو!      هر دو گندیم به هم پنجگی گورمن و تو!  
هر دو بدخواه خود هستیم، امان از من و تو!      که چنین خوار شدستیم، امان از من و تو!

اینک از، بیهنری باد به گف مردم ماست      از پی پاره نائی زده صف مردم ماست  
مانده حیران و پریشان دو طرف مردم ماست      بین آب و الو<sup>۱</sup> بیم و تلف مردم ماست  
خرمن سوخته داریم، امان از من و تو!      دو لب دوخته داریم، امان از من و تو!

## نظری به اشعار بعضی از شعرای معاصر تاجیک

وای بر ما که کیان تاج کیان را کشتند      خویش و بیگانه همه تاجیکمان را کشتند  
پیش من، گو، نه فقط پیرو جوان را کشتند      پیش من گوی همه کون و مکان را کشتند  
چون که مصادشمن خویشیم، امان از من و تو!      آتش خرمن خویشیم، امان از من و تو!

بعد از این فاجعه چون باز سرافراز شویم؟      باز چون قابل شهکاری و اعجاز شویم؟  
باز چون هم رمق و هم دل و هم راز شویم؟      که در این زندگی از مردگی آغاز شویم؟  
چون که ما باز همانیم، امان از من و تو!      بهر هم گور کنایم، امان از من و تو!

حال با شوکت دیرینه تهی پاشده‌ایم      تاج داران نگون بخت تهی پاشده‌ایم  
دور از اصل خود افتاده و در وا شده‌ایم      اصلیت نیست که و اماندۀ دیا شده‌ایم  
لائق تهر خداییم، امان از من و تو!      که چنین زنده جداییم، امان از من و تو!

پس، بیا، دست به هم داده و پیمان سازیم      در بدو نیک به هم بوده و دوران سازیم  
در حریم دلمان معبد ایمان سازیم      نه شمالی، نه جنوبی، یکی انسان سازیم!  
تا دیگر بار نگویم: امان از من و تو!      تا به تکرار نگویم: امان از من و تو!

## بازار صابر

شاعر نامور تاجیک استاد بازار صابر ۱۰ اکتبر سال ۱۹۳۸ میلادی در  
دیه صوفیان ناحیه فیض آباد جمهوری تاجیکستان در خاندان کشاورز به دنیا  
می‌آید ولی به زودی از پدر یتیم می‌ماند، او در جنگ دوم جهانی شهید شده  
بود.

در سر کوچه های فیض آباد      چشم بر راه کهنه شام و سحر

گودکیم هنوز گریان است      در کسف او خط سیاه پدر

پس از مرگ پدر، بازار در یتیم خانه شهر حصار پرورش یافت، در سال  
۱۹۵۷ دیپلم متوسطه گرفت و سال ۱۹۶۲ دانشگاه دولتی تاجیکستان را در  
رشته زبان و ادبیات تاجیکی (فارسی) ختم کرده، سالها در مطبوعات

(همچون روزنامه معارف و مدنیت مجله صدای شرق، هفته نامه عدالت) خدمت کرده و ده سال در اتحادیه نویسندگان تاجیکستان به عنوان مشاور نظم کار کرده است.

بازار صابر قریحه و استعداد خود را در شعر ذاتی و شعر را همزاد خود

می داند.

من آن شاعر که استادی ندارم روان شد شعر من از شیر مادر بازار صابر چون هر یک فرد تاجیک دوست دار و محب سرزمین نیاگان خود است این نکته در اشعار او هویدا است. واضح تر از این مقاله نوشته او در نشریه ادبیات و صنعت در سال ۱۹۹۲ است که بعد از سفر اولین او به کشور نیاگان بود، وی تأثرات سفر خود را چنین نگاشته است:

"سفر من به ایران، سفر به سرزمین سبزی بود که سالها اینجانب آرزویش می کردم. سفر به جوی رکن آباد و باغ مصلا، سفر به زاینده رود و دماوند و جنگلستان مازندران، سفر به قدمگاه پر افتخار عزیزانم، نیایم، سفر به جایگاه مقدس به برج و گنبد و مقبره ها، به سمبولها، به طلسم و تعویذ و فال. سفر به عالم فرهنگ به عالم عشق، سفر به شهرهای قدیم، سفر به بوستان و گلستان، سفر به شاهنامه، سفر به تمدن سفر به افسانه ..."

او یاد ایران را هرگز از لوح دل ستردنی نمی داند.

از دل نسرود یسار توگر خون رود از دل یاد تو جو خون نیست که بیرون رود از دل بازار صابر در سال ۱۹۷۸ به جائرة ادبی رودکی نائل گشت و در سال ۱۹۹۵ به سمت نمایندگی در مجلس تاجیکستان رسید. تا امروز هفت کتاب بازار صابر به طبع رسیده است:

"پیوند" (۱۹۷۲) "آتش بزرگ" (۱۹۷۴) "گل خار" (۱۹۷۸) "مژگان شب" (۱۹۸۱) "آفتاب نهال" (۱۹۸۲) "باجمیدن باچشیدن" (۱۹۸۴) "چشم سفیدار" (۱۹۹۱).

## با تو چون دیوار می شینم

دربغ است ایران که ویران شود به کام پلنگان و شیران شود  
فردوسی

خشگلان در زیر گل از زلزله  
گیلانیان در زیر گل از زلزله  
جنگل مازندران تابوت شد  
تابوتکش دنیا همه

از جهان خارا شکن نی  
گورکن می خواهد ایران  
جامه نی، بهر شهیدانش کفن می خواهد ایران

من همین سال روان را سال ماتم کردم اعلان  
سال ماتم ایران  
این دل من از المهای سیاه است  
چون علمهای سیاهش از المهای شهیدان

ای سپاس مرز ایران  
نیست کم در گردن من قرض ایران  
این زمین زیر پایم بخش بی منت از ایران است  
این زبان مادریم قرض بی مهلت از ایران است  
دیده ام من زور قانون کشیش  
در خون ایرانی خویش

باتوام، مرز شهیدان بهشتی  
باتوام، ای ملک آیتها، زیارتها



باتوام، ای عالم فاتح و فاتحه  
باتوام، گیلانی و رشتی  
باتو چون دیوارت می شینم که دیورات نشسته  
باتو من محکمر از دیوار می شینم

از جسد های عزیزانت، ایا ایرانا  
گر بروی دست من نیست  
هست در روی دل من مرده ها بسیار تر از هر مزار  
مرده بسیار است مارا در مزار و در کنار

می شناسد مردم خاور شناس  
شهر مارا در دوسه روز  
لیک گورستان مارا در دوسه سال  
نیست آخر شهر ما مردم وسیع  
هست گورستان ما مردم وسیع

خوابهای شرقی مارا  
می پراند زلزله  
یا صلوات جنازه  
خوابهای شرقی ما تا سحر خواب سوالی  
فردای ما فالی

خوابهای شرقی را من  
با آب چشمم می کنم تعبیر  
این زمان در آب چشمم  
رشت و گیلان می شود تصویر

ساعت شهر ایستاده

در ساعت مرگش

روزنامه ، هفته نامه ، ماهنامه

نامه ها و نامه ها و نامه ها و نامه ها

جمله از تعزیت و صورت سیه پوش

هر طرف پر از تلفهای المناك عمومی

خاکدانها چون وطن خاك عمومی

سختی بی حد عمومی

بدبختی بی حد عمومی

جانها یکجایه و جانها عمومی

گوشه دلها تگ گلها عمومی

در مصیبتها

می نشینند آدمان رسمی با رسم عزا

يك لحظه خاموش

ليك من، هوشم به ایران

هر لحظه مدهوش

می تراود شفق

می تراود شفق از شیشه صبح

می برد چشم مرا چون دریا

به هوا می گذرند از نظرم

صبحدم سیله مرغان هوا

گویی از لانه چشمان من

می پرند این همه مرغان بهار

من به آنها به الم می نگرم  
که بهار آمد و من بی خبرم

خواهم امروز پرفشان باشم  
همره سیله مرغان باشم  
همره باد بهاران باشم  
من پریشان باشم  
بگریزم مگر از خویش  
بگریزم مگر از بی خویشی  
که من عمری کس تنها بودم  
همه جا بودم و بی جا بودم  
چون به مرغان هوا می بینم  
در افقها دروا می بینم  
خواهم از شادی همه برگردم  
چون پرستو به وطن برگردم

دلم آزرده و چشمم پر نم  
بنشینم به لب بام پدر  
و در آن گوشه سبز  
لانه ای از گل و خاشاک کنم

### گلرخسار صفی

شاعره گلرخسار صفی در سال ۱۹۴۷ میلادی در دیه یخچ ناحیه در بند  
جمهوری تاجیکستان به دنیا آمده است، او در کودکی والده خود را از دست  
داده درد و غم جدایی از مادر مشاعر این طفل را آرام نمیگذاشت. این بود که  
او نخستین شعر خود را در دوازده سالگی سرود و در پانزده سالگی آنرا

منتشر کرد.

اغلب اشعار گلرخسار صدای درد و رنج دلهای مردم مظلوم و ستم کشیده تاجیک است :

برای زرد و خزان  
شعر یاد می گویم  
برای سبز و جوان  
بیت شاد می گویم  
دمی که گریه ز خمین کند گلو گیرم  
به عشق مرده خود  
زنده باد می گویم

شعر گلرخسار به فرموده علی اصغر شعر دوست یکی از زنده ترین، زیبا ترین و هنری ترین وجوه شعر تاجیک را به تماشا نهاده است. دایره وسیع واژگان، تنوع درونمایه های شعر، اسلوب و ساخت زیبا برخوردار از پشتوانه غنی فرهنگی و ... موجب شده است که وی را نه تنها در ایران بلکه در اکثر محافل فرهنگی جهان به عنوان سخنگوی شعر تاجیکستان بشناسند. دل مشغولی های متنوع شاعره به شعر او رنگارنگی و تنوع خاص بخشیده است. نخستین این دغدغه ها دغدغه انسانی ناب است فارغ از حس جنسیت و فراتر از محدودیت تعلق به جای .

گامی که عاشق نیستیم دنیا همه غمخانه است  
عشق و امید دیگران از بهر من السانه است  
تا امروز چندین مجموعه اشعار از گلرخسار چاپ شده است .

مهمترین این مجموعه ها "بنفشه" (۱۹۷۰) "خانه پدر" (۱۹۷۳) "بنیاد دل" (۱۹۷۷) "گهواره سبز" (۱۹۸۰) "آتش سفید" (۱۹۸۱) "روح عریان یا هفت سرود ناگفته رابعه" (۱۹۸۳). در همین سال داستان "ماتم سفید" و در سال ۱۹۸۹ "تخت سنگین" را منتشر کرد .

## زخم نهان

بمان گلبرگ روی من خزان گردد  
 تو عمری بی خزان و گل فشان باشی!  
 بمان من سوزم و تو در امان باشی  
 بمان من میرم و تو جاودان باشی  
 بمان، هر لحظه جنگ نامراد بها  
 به رخسارم خط آژنگ بگذارد  
 بمان عشق تو چون زخم نهان دل  
 مرا هر لحظه و هر روز آزارد

توان بس توانا را به تو بخشم  
 بیفتم من اگر تو ناتوان باشی  
 به پاس این همه امید قربانی  
 مبادا دشمنم را یار جان باشی  
 مبادا که عزیز دیگران باشی

## گویید به نوروز.....

گویید به نوروز که امسال نیاید  
 بر کشور خونینکفنان در نگشاید  
 بلبل به چمن نغمه شادی نسراید  
 خون می دمد از خاک شهیدان وطن وای  
 ای وای وطن وای ای....

خلیل الله خلیلی

گویید به نوروز  
 که نویست غم ما  
 از حسرت خونین کفنان

چشم نم ما  
از وحشت عاق پدران  
پشت خم ما  
گویند به نوروز که هر روز بیاید!

هر روز بیاید!  
در غمخانه گشاید  
ز آینه دل زنگ جراحت بزداید  
بلبل الم ملت بیچاره سراید  
گویند به نوروز که نوروز بیاید!

گویند به نوروز  
که رزمیده بیاید  
از سنگر مردان شرف دیده بیاید  
از گور شهیدان گل غم چیده بیاید  
گویند به نوروز که پیروز بیاید!

تا میهن ما پایگه میرشکار است  
در گلشن ما کشتن گل غنچه بهار است  
هر پشته مزار است  
مزار دل زار است  
گویند به نوروز الم سوز بیاید!

در گوش رسد ناله مرغان گرفتار  
گل بوش کند مرقد یاران وفادار  
جاوید کند عمر فر برق شرربار

گویند به نوروز که خوش روز بیاید!  
 بی حسرت و بی وحشت و مسرور بیاید  
 بر فاتحه داور مستور بیاید  
 بر چشم و دل غمزدگان نور بیاید  
 گویند به نوروز فرآموز بیاید...  
 دلخواه و دل آگاه و فرآموز بیاید  
 برگلشن سرمازده خوش سوز بیاید  
 گویند به نوروز که نوروز بیاید  
 عاشق نکند یاد گل افشای چمن وای  
 شاعر نرسد بر در امداد سخن وای  
 "خون می دمد از خاک شهیدان وطن، وای! ...  
 ای وای سخن  
 وای چمن  
 وای وطن  
 وای! ...

نمیبخشم!  
 تو می گویی که بی من شام تو روز است  
 ترا در جای من باد صبا بخشد  
 تو می گویی، زمستان تو نوروز است  
 ترا دیوار برفی بی صدا بخشد  
 تو می گویی: سمای بخت تو صاف است  
 دروغت را دل درد آشنا بخشد.  
 تو می گویی که بی من سخت خوشبختی  
 نمی بخشم ترا، هرگز  
 دروغترا اگر بخشد

خدا بخشد!

### عصیان خستگی

زندگیم منت افسانه است  
بوستانم زینت ویرانه است  
سرگذشتم قصه هر خانه است  
خسته ام، از خودنمایی خسته ام!

ناپسندان را پسندم ساده نیست  
دعوی دار بلندم ساده نیست  
سوز و درد پند بندم ساده نیست  
خسته ام، از خود جزایی خسته ام!

خویش بدکیشم حبیب دیگر است  
درد بخش من طبیب دیگر است  
روزی روزم نصیب دیگر است  
خسته ام، از پارسایی خسته ام!

رهنما و رهنوردم رهزن است  
آنچه می سوزم به سانش گلخن است  
آنکه می دانم جهانش میهن است  
خسته ام، از باولایی خسته ام!

طاير بر بسته کیهان خود  
زاده آزادی و زندان خود  
زیور خود، قیمت ارزان خود  
خسته ام، از بی نوایی خسته ام



از فغان خنده های خویشان  
 از صدای بی صدای خویشان  
 از سر بی سر پناه خویشان  
 در پناه اشک و آهم خسته ام،  
 خسته ام، از پادشاهی خسته ام!

### فیض سفر

شاعر فیض سفر ۷ نوامبر سال ۱۹۶۵ در شهر کولاب استان کولاب واقع در جنوب تاجیکستان در خاندان شاعر عشور سفر به دنیا آمده است. تحصیلات ابتدایی خود را در شهر کولاب به پایان رسانیده، به دانشگاه دولتی تاجیکستان (واقع در شهر دوشنبه) در بخش زبانهای شرق قبولی گرفت، در سال ۱۹۹۰ بعد ختم دانشگاه به زادگاهش برگشت و بحیث استاد زبان عربی در مکتب زادگاهش ایفای وظیفه کرد. فعلا استاد دانشگاه دولتی به نام ابو عبدالله رودکی شهر کولاب است. اشعار او مدام در روزنامه و مجله های جمهوری به طبع رسیده اند. او خیالات رنگین، سخن آرای گوارا و نگاه بی آرایش عاشقانه و شاعرانه دارد او اشعار خود را در قوالب عروض سنتی می آفریند.

مجموعه "کسب پدر" نمونه بهترین اشعار او را در بر می گیرد:

هر صفحه ای برای قلم جانماز بود  
 در شعر هم عبادت دلبر نموده ایم  
 داننده کلام خداوند پی برد  
 جز بر خدای عاشق دیگر نبوده ایم

شمار ملت ما هم نمی بیند فزونی را

شمار ملت ما هم نمی بیند فزونی را

اکسیر ایزد نگیرد ره کشاکشهای خونیرا

## نظری به اشعار بعضی از شعرای معاصر تاجیک

گلستانی که در وصفش زبان بود ناتوان، شد خار  
به عیب گیر می بینیم خاری و زبونی را  
برون از مرز که خویش است و که درویش از ما پرس،  
چرا که خوب می دانیم اوضاع برونی را  
شراب تلخ صوفی می نبوده، حرف ربانیت،  
سواد می شناسی نیست ساقی کنونی را  
پیای باده می نوشد، غزل در وصف می خوانده،  
که گویا خوب می فهمد غزلهای جنونی را  
درون سینه دل دارد ز غمهای جهان سوزش  
نمی دایم کجا سازم غم و سوز درونی را  
صحرای بخت گر چه پر از خار دیده ایم  
کردیم و انمود، که گلزار دیده ایم  
وز باب عشق یار سخن گفته ایم اگر  
جانها به زور نفس گرفتار دیده ایم  
جز خویش بس که مادیگران خوانده ایم بد  
یگانه را ز خویش دل آزار دیده ایم  
آسودگی دهر گر امید کرده ایم  
عمری به دهر محتر و بازار دیده ایم  
کردیم آرزو و هوسهای بیشمار  
ما خوابها به دیده بیدار دیده ایم

هر آن که قدر یاری را نداند      گمان دارم، که خواری را نداند  
شود صیاد روزی صید بازی      اگر باز، شکاریرا نداند  
کسی دلشاد گردد از برارم      آلهای، بسی براری را نداند  
چرا من دوست دارم آدمیرا      که هیچ او دوست داریرا نداند؟  
که میگوید، که در راه محبت      دل ما بسی قرارای را نداند؟  
ز بسوزانند اگر تخت سیاست      محبت باز سازی را نداند

## لعل جوبه میرزا حسن

شاعر لعل جوبه میرزا حسن ماه ناومبر سال ۱۹۵۱ میلادی در دیه تودیم ناحیه شغنان به دنیا چشم گشاد، ناحیه شغنان از زیبا ترین مناطق استان بدخشان واقع در شرق تاجیکستان است.

لعل جوبه سال ۱۹۷۳ دانشگاه آموزگاری شهر دوشنبی را ختم کرده چون استاد زبان و ادبیات در مکتب رقم ۵۸ ایفای وظیفه می کند، او از سال ۱۹۷۶ به این طرف شعر می گوید. در این مدت شعرهای او در روزنامه های "بدخشان ساویتی" جوانان تاجیکستان "آموزگار"، "ادبیات و صنعت" به طبع رسیده اند، نخستین مجموعه اشعار او "روzbهار" است.

اشعار لعل جوبه بیان گر طبیعت سحر انگیز دلربای زادگاه او بدخشان اند:

به زیر شعله مه شام گاهان	نهاده قله سر در چادر خواب
به تارش پاره ابر سیاهی	نهان سازد نگاه گرم مهتاب

## روزبهار

در محفل و در خنده گل های بهار  
آهنگ طرب ناک سراب است نوائن  
گل باغ سرور است چو دنیای جوانی  
چون تیر و کمان کوه و کمر ساخته رنگین  
این روز چه روزیست،  
فیروز بهاریست

آن بلبل شوریده در غنچه نهانی  
با تار دل خویش همی خواند ترانه  
با خنده گل بشکند ارمان بهاری  
از بعد بسا قصه شیرین شبانه  
این روز چه روزیست،

فیروز بهاریست

دمساز گلی تا به سحر دانه شبنم  
در صبح صفا سوی فلک رخت کشد باز  
در دیده خورشید کند خانه خلوت  
چون بوی گلی سوی هوی تخت کشد باز  
این روز چه روزیست،  
فیروز بهاریست.

بس در کف هر خنده خورشید بهاری  
ریزند همه شوشه شیرازه بامت  
در برگ گل تازه پندار تجلی،  
با شبنم اندیشه کشم شعر به نامت  
این روز چه روزیست،  
فیروز بهاریست

امواج دمان میبرد از صخره این رود  
در دامن هر موج او بوی بهار است.  
کان می رود امروز به هر کوی و به هر جوی،  
نوشتید، ببوید که پیغام بهار است،  
این روز چه روزیست،  
فیروز بهاریست

دیه

به زیر شعله مه شامگاهان  
نهاده قله سر در چادر خواب  
به تارش پاره ایر سیاهی  
نهان سازد نگاه گرم مهتاب

ز قلبش شر شره ریزد به پایان  
 رسد گردی ز دریا تا به خورشید  
 به تار خارِ سنگ کوه پیچد  
 تو گویی موج چون دستار اسپد  
 به مشت خویش کوبد باد سردی  
 به روش با هزاران آه و غلغل  
 به فرقش ماه میریزد غبارش  
 به گردش پیچتابی خورده دریا

به تارش گاه باران است گه برف  
 بهاران جنگ دارد با زمستان  
 ز پای ترها سر میکشد گل  
 رسد آواز طبل کوه ساران

خراشد با ستیغش سینه ابر  
 سحرگه قله تا دامان مهتاب  
 چراغان میشود از شعله ماه  
 سحر دیهم به زی پرده ماه

### غزل

گر دل مرا ز سینه برون میکنی بکن  
 دیدم که لاله داغ جدایی به دل نهاد  
 بار فراق میکشم ای سنگدل شنو  
 شمع و فاست مونس من در دل شبان  
 گر صبح جام لاله ز شبنم نمود پر  
 بنیاد گشته کاخ وفا بسا ستون عشق  
 سوزد ز عشق جان، نسوزد ایمان من  
 با زور عشق خویش جنون میکنی، بکن  
 قلبم چو لاله خرقه خون میکنی، بکن  
 این بار را اگر تو نزون میکنی، بکن  
 آنرا خموش گر تو کنون میکنی، بکن  
 در دیده ام سرشک تو خون میکنی، بکن  
 گر با سپه تو میل ستون میکنی، بکن  
 آن گاه عشق گر تو نگون میکنی، بکن

### مظفر سغدزاد

شاعر مظفر سغدزاد سال ۱۹۵۰ در دپه نیکنات ناحیه پنجکنت استان خجند واقع در شمال تاجیکستان به دنیا آمده است. او سال ۱۹۷۲ دانشگاه دولتی تاجیکستان را ختم نموده فعلاً به حیث استاد در مکتب به نام فیض الله انصاری زادگاهش کار میکند.

اشعار مظفر در بسیاری از مجله و روزنامه های جمهوری به طبع رسیده اند. این چتین بعضی از اشعارش در مجموعه های دسته جمعی "رشته باران"، "نوسفر"، "به جوی نو آب آمد" نشر شده اند. اشعار سغدزاد بیانگر عشق و محبت، مهر وطن و تجسم گر دیار کهسار خوش منظر او می باشد:

در لب رودهای کوهستان  
بادل پر سرور می گردم  
در دل من ترانه دریا  
از غم و غصه دور می گردم  
می براید چو آفتاب از کوه  
در دلم آفتاب می رخشد  
همچو گل ماهیهای زرینی  
در نظر موج آب می رخشد

آبک چشمه مصفایی،  
عاقبت رفته و به جو ریزد  
همچو آوای کبک خوش خوانی،  
از دل من ترانه می خیزد

### من و دریا

نشینم در لب دریای کوهی  
بینم روزهای رفته ام را

بینم چین و آژنگ جبینم  
من از آژنگ و چین روی دریا

دل دریا برابر با دل من  
دل من هم برابر با دل او  
دل او سنگ ساحل را رباید  
دل من می رباید یار نیکو

من از پستی بلندی ها بجویم  
ولی دریا به پستیها روان است  
سرود او اگر فریاد آب است  
سرود من همه فریاد جان است

ترا بار دیگر دریابم ای گل  
لدای چشم های پر خمارت  
به جلوه آب کردی پیکر من  
تبسم در لبانت موج بر موج  
خیال رنگه رنگه در سر من

ترا می جستم از آواز بلبل  
ترا از آسمان پر ستاره  
ولی دریافتم باری ز تقدیر  
ترا در این جهان بیکناره  
ترا دریافته شاداب هستم  
واز هر يك نگاهت مست بی یاد  
ولی ناگه برفتی از بر من  
درون سینه ام فریاد فریاد

ترا بار دیگر دریابم ای گل  
همه عالم به دست می سپارم  
اگر خواهی، دل و جانم برایت  
همان چشمان مست می سپارم

### محمد یوسف دوران زاد

شاعر محمد یوسف دوران زاد سال ۱۹۶۳ در دیه آخوند ناحیه در بند  
جمهوری تاجیکستان چشم به دنیا گشاد. تحصیلات خود را در رشته  
اقتصادیات بازرگانی دانشگاه دولتی تاجیکستان فرا گرفته، در حال حاضر  
مشغول در امور بازرگانی است.

دوران زاد اکثر اشعار خود را در قالب شعر نو یا خود شعر آزاد ایجاد  
می‌کند، اگرچه اشعار نوشته او در وزنهای سنتی هم کم نیست. اشعار محمد  
یوسف بیانگر دل آگاه و گواه محبت و عشق صمیمی شاعر نسبت به وطن و  
مردم اویند:

مرادر سینه تنها راز من نیست    در آن باشد تمام راز دنیا  
دمی گر گوش بدم بر دل خویش    سراپا بشنوم آواز دنیا

### مادر....

دوشنبی، ای دوشنبی  
مادر سبزینه سبزینه پوش من  
نبیند درد را اصلا سر سبز  
نماند از تپیدن هیچ گه نبضت  
دوشنبی، ای دوشنبی  
مادر من،  
مادر او،  
مادر صدها هزاران قهرمان مادر  
وای مادر اندر مردان بی مادر



ترا کی ماه و روزت هست؟  
 تولد میکنی هر ساعتی صد بار  
 تولد میکنی تکرار با تکرار  
 تو پیرا نمیدانی  
 ز بس از طفل سیرا نمیدانی  
 اگر چه پیر گردیدیم  
 همچون کودک شیر خوار  
 نمی خواهیم ز آغوش رهایی را  
 جدایی را  
 بهشت جاودان ماست  
 دور دامن سبز تو،  
 ای مادر،  
 تولد میکنی هر ساعتی صد بار  
 تولد میکنی تکرار با تکرار  
 که این را زمره ای گمره نمی خواهند  
 به هر جایی دهند آواز  
 کو امروز یا فردا  
 رود ناگه سر فرزند  
 تمنایم ایا مادر  
 تولد کن به قصد این گمره  
 کسی تا در کنارت غیر فرزندان نیابد ره ...  
 دوشنبی، ای دوشنبی  
 مادر سبزینه سبزینه پوش من  
 نبینی درد و داغ کودکان را  
 نبیند کودک تو درد و داغ را

## دل من خود بود شش قطعه دهر

نمی دانم چرا گویند مردم      دل کوچک درون سینه خواب است

دل من خود بود شش قطعه دهر      چو رود قطعه ها در پیچ و تاب است

مرا در سینه تنها راز من نیست      در آن باشد تمام راز دنیا

دمی گر گوش بدم بر دل خویش      سراپا بشنوم آواز دنیا

گاهی باشد دلم جان باز بیکار      گهی باشد دلم سرباز سرحد

امانی دیارم را شب و روز      نگه بانی کند از نیک و از بد

ببند او که در يك گوشه مردم      حقیر و گشته و بیحال گشته

به سان کشته پامال بیکس      ز دست ناحق پامال گشته

دل من همچو دنیای گشاد است      ورا هست آسمان و ماه و انجم

چو در روی زمین در مزرع آن      نمو یابد بهاران دانه گندم

دل من خود بود شش قطعه دهر      ندیدم گر چه بیکار گذشته

ولی از کشتگانش یسار آرم      دل من می شود هر بار کشته

دل من خود بود شش قطعه دهر      بود این قطعه ها پر سوز و پر ساز

تپشهای دل خلاق جهان را      همیشه میکنم در سینه احساس



## سهم افغانستان در اقبال شناسی

چنانچه می دانیم آشنایی با علامه اقبال در افغانستان توأم باشعر هایش به افغانستان از طریق چاپ و نشر اشعار فارسی آن بزرگوار و همچنین از طریق اشخاصی که در هند آن زمان از محضر او کسب فیض نموده اند، آغاز شده و بنا بر جذابیت و مساعدت فضای فرهنگی افغانستان گسترش یافته است. این آشنایی و تأثیر پذیری از علامه اقبال بطور محیرالعقولی گسترده بود. نه تنها در میان حلقات ادبی، بلکه در میان علمای دینی، مراجع طریقت، عرفان و تصوف و تمام منورین افغانستان او را به یک چهرهٔ مأنوس خودی، مؤثر و محرک تبدیل کرده است. من مطلب را از خاطرات و یادداشت های شخصی خودم آغاز می کنم تا تصویری ولو مختصر و مخدود نفوذ و تأثیر اقبال در افغانستان در میان مردم حاصل گردد.

۱ - در سال های ۱۳۵۲ و ۱۳۵۳ من در جریان گشت و گذرهایی به گوشه و کنار کشور به محلاتی از ولایت تخار افغانستان سفر کردم این محل که ماورای کوکچه را در بر میگرفت شامل ولسوالی های رستاق، چاه آب ینگى قلعه و دشت قلعه بود. من کمتر، کتابخانهٔ شخصی را دیدم که در آنها کلیات یا مجموعهٔ جداگانهٔ اشعار اقبال موجود نباشد. مرحوم حاجی عین -

الدین عینی از فضلالی چاه آب و مرحوم میرزا محمد ابراهیم تقصیر از شعرای رستاق از مقلدین و پیروان اقبال در ادب و سخن بودند، در محافل ادبی که به اشتراک شعراء، فضلا، علمای دین و حتی ریش سفیدان و متنفذین صورت می گرفت، از قدما بیدل و از معاصرین اقبال همیشه مطرح بوده و محتوای فکری و بدایع آثار ایشان مورد بحث قرار می گرفت. آقای سلطان وکیل کریم الله خان، میرزا غلام محمد خان، محمد علی خان که یک دکاندار و بزاز محلی بود، بسانکات و اشعار از اقبال نقل می کردند و قطعات مکملی از او را حفظ داشتند. در سالهای اخیر در شهر مزار شریف من شرف مصاحبت عالم و فاضل گوشه گیر افغانستان مولوی صالح محمد فطرت را داشتم. موصوف ده ها سال بحیث مدرس در دارالعلوم دینی اسدیۀ مزار شریف وظیفه داشته است. تمام افکار، اظهارات و صحبت های خود را با استفاده از اشعار و اقوال علامه اقبال تقویت می نمود و زینت می بخشید. نباید فراموش کنم که اولین مشوق شخصی من به مطالعه آثار اقبال، مولوی عبدالرزاق ترکمن بود که سابقه بیشتر از نیم قرن مدرسی در ولایات شمال کشور دارند. همچنان من با ارادتمندان حلقه ادبی و عرفانی عارف شهیر معاصر افغانستان غلام سرور دهقان کابلی صحبت ها و دیدار هایی داشته ام که از جانب او با اندیشه های اقبال آشنایی یافته بودند. این تأثیرات، در زبان محتوا، عواطف و جذبات اشعار عارف موصوف افغانی بیشتر مجسم است باید آوری این خاسطرات می خواستم به یک نکته اساسی اشاره کنم که نباید از اینکه در افغانستان آثار و تحقیقات زیاد درباره علامه ما به نشر نرسیده است، به این نتیجه رسید که تأثیر اقبال در آنجا محدود بوده، همچنین به این خصیصه فرهنگی افغان ها توجه دهم که آنان هنوز فیض صحبت زنده را از آثار قلمی برجسته تر می دارند و از قرائت باوجد و حال و اظهار نظرهای عارفانه و حکیمانه درباره آنها بیشتر مستفیض می گردیدند تا از طریق کتب و رسالات. بلافاصله باید نکته سومی را نیز ذکر کنم و آن برجستگی مشرب عرفانی اقبال است که در افغانستان آن زمان زنده، پویا و جوشان بوده است، من بسا از صوفیان طریق،

علمای دین و مردم عامی را دیده ام که به قرائت شعر:  
ای غنچه خوابیده چو نرگس نگران خیز کاشانه ما رفت به تاراج غمان خیز  
گریسته اند در زندان پلچرخی، با میر محمد ولی از ریش سفیدان تخار  
و جمشید خان شعله از فضلالی آن ولایت همصحبتی هایی دست داد. این دو  
شخصیت بسا از اشعار اقبال را به حافظه داشتند و با زمزمه آنها محفوظ  
می شدند. میر محمد ولی دعائیه مشهور اقبال:

یارب درون سینه دل باخبریده

را با وجد و حال خاصی زمزمه می کرد که شور انگیز بود.

۲ - جنبه های انقلابی افکار اقبال در میان شعرای انقلابی حتی  
چپی های افغانستان تأثیرات ژرف داشت. یکی از زندانیان سیاسی تندرو،  
حاشیه دفاعیه خود را با این اشعار انقلابی مزین ساخته بود که انعکاس  
گسترده ای در حلقات سیاسی داشت.

مر که حق باشد چو جان اندر تنش خم نگرده پیش باطل گردنش  
در جهان نستوان اگر مردانه زیست همچو مردان جان سپردن زندگیت  
و این تأثیر پذیری از اقبال حتی از زمان مشروطه خواهان مشهور است.  
همچنان اشعار:

خواجه از خون رگ مزدور سازد لعل ناب

از جفای دهخدایان کشت دهقانان خراب

انقلاب، انقلاب ای انقلاب.....

ساحل افتاده گفت: گرچه بسی زیستم....

خدا آن ملتی را سروری داد.....

قبای زندگانی چاک تاکی.....

مذهب زنده دلان خواب پریشانی نیست.....

وصدها اشعار دیگر در اکثر میتینگ ها و تظاهرات و اجتماعات سیاسی  
گروه های انقلابی قرائت و استقبال می گردید. در اینجا نیز باید نکته ای علاوه  
کرد که این انقلابیون و سیاسی ها اشعار اقبال را مطابق افکار خود تعبیر و

تفسیر می کردند و به گفته مولانای بزرگ هر یک به ظن خود یار او شده بودند. در هنگام کودتای داودخان برای مبارزه با خوشبینی ساده اندیشانه روشنفکران و مردم در میان شعرای تخارو بدخشان مشاعره‌ای به اقتضای غزل معروف علامه اقبال:

لاله این چمن آفشته رنگ است هنوز      سپر از دست مینداز که جنگ است هنوز  
به راه انداخته شد که به حدود سی پارچه شده بود. متأسفانه من امروز چیزی از آنها به حافظه ندارم.

۳ - تأثیرات اقبال در مطبوعات رسمی افغانستان از زمان سراج الاخبار دیده می شود خصوصاً محمود طرزی اکثر سرمقاله های این نشریه را با اشعار زیبا و متین اقبال مزین می ساخت از جمله مقاله مشهور «عروة الوثقی» با این مصرع حضرت اقبال شروع شده است:

حدی داتیز ترمی زن چو محمل راگران بینی

قرار معلوم اولین رساله درباره شرح حال و اندیشه های اقبال از طرف شاهزاده احمد علی درانی در مجله کابل سال ۱۳۱۱ نشر شده است. می گویند این شخص در مدت اقامتش در هند از محضر علامه اقبال، فیض فراوان برده است.

گزارش جریان سفر اقبال به افغانستان با اشعار و مقالات استقبالیه از جانب قاری عبدالله ملک الشعراء، عبدالعلی مستغنی، جیلانی اعظمی، سرور صبا، سرور گویا اعتمادی در رساله ای نشر شده و اشعار اقبال درباره افغانستان و تأثیرات او از جریان سفر به زیارت آرامگاه ظهیرالدین محمد بابر در کابل، مزارات غزنه و قندهار در رساله ای در کابل چاپ شده که حتماً در دسترس محققین قرار گرفته است.

شعرای افغانستان از جمله استاد خلیل الله خلیلی قصاید، قطعات و غزلیات پر شوری درباره شخصیت و الکار علامه به نشر رسانده اند.

استاد غلام حسن مجددی، مقالاتی در مجله ادب پوهنتون کابل درباره اندیشه های اقبال به نشر رسانده اند.

مرحوم عبدالهادی داودی اشعار اردوی اقبال را به فارسی ترجمه و در کابل نشر نموده بودند که سرور گویا نیز قبلاً به صورت پراکنده به این مهم اقدام نموده بوده است.

ضیا قاری زاده شاعر برجسته معاصر، فرزند ملک الشعرا قاری عبدالله یک رساله پروفسور احمد آتش محقق ترکی درباره علامه را ترجمه و به چاپ رسانده اند.

نویسنده محقق و ژورنالیست برجسته افغان محمد قدیر تره کی درباره جاویدنامه مقاله پر محتوایی به نشر رسانده اند.

استاد بهاء الدین مجروح پروفسور فلسفه، جوانب فلسفی افکار اقبال را در چند مقاله توضیح نموده اند. شاعر فقیر و متصوف افغانستان مولوی خال محمد خسته که مدتی را در هند مهاجر بوده اند با علامه اقبال محشور و همصحب بوده و در اشعار و افکارشان تأثیرات اقبال بسیار بارز بوده. موصوف رساله ای به نام «بنده خاص خدا» ۱۳۵۷ هـ ق، که ماده تاریخ وفات علامه نیز هست، نوشته اند که متأسفانه اقبال چاپ نیافته و در آرشیف ملی افغانستان محفوظ است.

رساله ای تحت عنوان معنی عشق از نظر اقبال بقلم دکتر روان فرهادی چاپ شده است. همچنان نمونه های اشعار علامه اقبال در نصاب تعلیمی مضامین قرائت فارسی بعد از صنف چهارم الی دوره تحصیلات عالی زبان و ادبیات در افغانستان شامل و معمول بود و ازین طریق اهل معارف باذوق، مشرب و تفکر موصوف آشنا می شدند.

در شماره ششم جدی سال ۱۳۶۹ اخبار هفته در مقاله ای تحت عنوان «فرهنگ باید سیاست را تلطیف کند» در شماره ۱۷ اسد سال ۱۳۷۰ انیس تحت عنوان «موقعیت تاریخی و مسئولیت ادبی ما» بحثی مبتنی براینکه انقلاب فکری واقعی در زبان فارسی از اقبال آغاز می شود، از طرف اینجانب طرح و در مطبوعات و محافل پیگیری گردید که بعداً در جریده ندای اسلام در شهر مزار شریف نیز انعکاس یافت و حتی تا حال در بین شعرا و

نویسندگان این بحث ادامه دارد.

با آنکه به نسبت وجود سیاست های نامساعد و مشکلات طبع و نشر، آثار مطبوع زیاد درباره اقبال، چاپ نشده، اما تأثیرات او در میان اهل عرفان و ادب، علمای دینی، سیاسیون، روشنفکران و دیگر بخش های آگاه جامعه افغانی بسیار گسترده بوده و او را به یک چهره کاملاً خودی تبدیل کرده است. یک نکته دیگر که شاید چندان مهم به نظر نیاید ولی بر اشاعه و تأثیر اندیشه های او نفوذ وسیع داشته است ساختن آهنگ ها برای اشعار اقبال از جانب موسیقی دانان افغانی بوده است که این پارچه ها را من به خاطر دارم: «برخیز که آدم را هنگام نمود آمد»

و

«گشاده روز خوش و ناخوش زمانه گذر»

از ضیاء قاری زاده با تخلص هنری کبوتر

«به بحر رفتم و گفتم به موج بیتابی»

و

«صورت نپرستم من، بتخانه شکستم من»

از دکتر صادق فطرت ناشناس

«بیا که تازه نوامی تراود از رگ تار»

از مسحور جمال

«جانم در آویخت باجویاران»

از وحید قاسمی

«ناقه سیار من»

و ده ها آهنگ دیگر.

۴ - اما عمده ترین هم آواز اقبال و ادامه دهنده راه او در طریق احیای تفکر دینی در اسلام، در افغانستان علامه استاد صلاح الدین سلجوقی است. چنانچه می دانیم در زندگی نامه اقبال که به همت فرزند فرزانه شان نشر گردیده از همصحبتی های اقبال با قونسل افغانی در بمبئی و دهلی



صحبت‌هایی رفته. این قونسل، همانا صلاح الدین سلجوقی است. علامه سلجوقی در خط فکری اقبال و در جهت تفصیل مطالبی که از جانب علامه اقبال به اجمال یاد آوری شده آثار ارزشمندی به نشر رسانده‌اند. کتاب پراج تجلی خدا در آفاق و انفس، ادامه و تکمیل احیاء تفکر دینی در اسلام یک اثر برجسته است. مقدمه‌ای بر علم اخلاق، تفصیل اسرار خودی و رموز بیخودی بامراجعه به تمام تاریخ حکمت و عرفان علی‌الخصوص در تمدن اسلامی می‌باشد. کتاب جبیره یک اثر ابتکاری در جهت توضیح، تکوین عالم امکان و تکامل جامعه بشری است که با دیدگاه قرآنی تشریح شده است. تقویم انسان ادامه این کتاب است درباره مقام انسان و نقش اعتقاد در کمال یابی او و همچنین جستجوی یک بنیان گسترده و قویم تفکر دینی. رسالات گوشه‌ای از پیغام نو که در ذیل ترجمه محمد «ص» در شیرخوارگی و خرد سالی چاپ شده. تفصیل اجتماعیات و سیاسیات اندیشه اقبال است که بامبانی حکمی و عرفانی تقویت گردیده است، و کتب نگاهی به زیبایی، افکار شاعر و نقد بیدل ادامه و تکمیل نظر علامه اقبال در زمینه احیاء و انکشاف ادب و هنر در جوامع اسلامی می‌باشد و بالاخره کتاب افسانه فردا موضعگیری اعتقادی و فرهنگی اسلامی است در برابر جهانی شدن تمدن، اقتصاد علم، تکنولوژی و فرهنگ معاصر. یعنی می‌خواهم بگویم که لب افکار علامه اقبال درباره ضرورت احیای تفکر دینی، تقویة سلوک و تهذیب اسلام، احیای شخصیت دینی و بعد دلیرانه اخذ و جذب تمدن براین مبادی و مبانی قویم، آن طوری که به صورت تفصیلی و منسجم در آثار علامه سلجوقی اشاعه یافته، من اطلاع ندارم که در جای دیگری چنان پیگیرانه تعقیب شده باشد که متأسفانه هم در افغانستان، هم در ایران و پاکستان مسکوت مانده و باید مورد توجه قرار گیرد. و اما عرایضی که خودم می‌خواهم علاوه کنم این است، حرکات سیاسی کردار گرایانه و تسلط دیدگاه‌های مبتنی بر منافع تنگ نظرانه سیاسی باعث به فراموشی سپرده شدن بعضی از جنبه‌های اساسی فکر اقبال گردیده است که باید به آنها عمیقاً توجه گردد. چنانچه شاهد هستند امروز در افغانستان تلاش

عظیم تاریخی در جریان است، متأسفانه مطبوعات ظاهربین، منفی باف دنیای معاصر چهره تاریکی ازین توفان عظیم تاریخی ارائه می کنند. این مردمی که نقش قاطع در ازهم پاشی امپراتوری شوروی ایفا کردند امروز دریافته اند که پیکر بریده شده امت اسلامی در آسیای میانه بدون ایجاد یک نظام باثبات، دور اندیش و هدفمند در افغانستان احیا نمی گردد و آنها به طور کامل به شخصیت خود دست نمی یابند، آنها باصدها رشته علایق با ملل مسلمان منطقه ازینم قاره گرفته تا ایران و ترکیه پیوند داشته اند اما امروز مراجع سیاسی و فرهنگی دول مسلمان به افغانستان و آسیای میانه یعنی جوشان ترین کانون تمدن اسلامی در طول تاریخ، خاستگاه امام بخاری ها، امام سفدی ها، امام ما تریدی ها و صدها افتخار دیگر عالم انسانیت و جوامع اسلامی توجه شایسته ندارند. منظور من البته مداخله سیاسی درین کشور ها نیست. احیای علایق دینی و فرهنگی است. مجامع دینی ترکیه با ایجاد چند مکتب در افغانستان و آسیای میانه دور نمای خوبی از روابط خود با این کشورها ترسیم کرده اند. آیا ایران و پاکستان در کنار درگیری ها و مصروفیت های گسترده شان در منطقه، نمی توانند به چنین اقداماتی که جنبه آشکار، مؤثر و مثبت دارد متشبه گردند؟ آیا حلقهات فرهنگی این کشور ها با ایجاد مراکزی برای مطالعه وجوہات مشترک تاریخی عقیدتی و فرهنگی نمی توانند بسا از گره ها و معضلات را باز کنند؟ بطور مثال اگر اندکی توجه را به گسترده تاریخی و جغرافیایی طریقه شریفه نقشبندیه نمایم به احیای یک سلطنت معنوی از دهلی گرفته، تا اوش و سمرقند یاری نکرده ایم؟

آیا احیای حلقهات بیدلی، انگشت گذاشتن به یک نقطه حساس اعتقادی، ذوقی و ادبی مشترک نیست؟ ما می توانیم از اندیشه های علامه اقبال در راه احیاء و التیام این روابط و سیمابهره بگیریم طریقه شریفه نقشبندیه که متعالی ترین نحله معرفت اسلامی در تجسم و تمثیل متوسط بودن دین اسلام در رابطه به معنویت و مادیت، فردیت و جمعیت است، بیان معاصر خود را در اندیشه های اقبال یافته است. اسرار خودی و رموز بیهودی، تأکید اقبال

بر خلوت و اعتزال آگاهانه، کراری وزیرکی ارزش وقت را دریافتن و تمرکز همه قوای باطنی بر امر لازم به نظر من تفصیل همان مقولات سفر در وطن، خلوت در انجمن، هوش دردم و نظر بر قدم است و این افکار وقتی به ثمر می‌رسند که با این نهاد عمیقاً اعتقادی پرورده شده در طول تاریخ پیوند بیابند. امروز حرکت اسلامی در افغانستان از یکجانبگی صدمه زیاد می‌بیند، این یکجانبگی را به نظر ما جنبه عرفانی اندیشه اقبال تکمیل می‌کند و می‌تواند حلقه وصل تمام اقوام مسلمان منطقه گردد، از تندی و خشونت بکاهد، تعصبات را کم کند، وحشت و هراس را زایل سازد و تبلیغات منفی را خنثی کند. به این ابیات توجه کنید در اسرار شریعت :

آدمی اندر جهان خیر و شر      کم شناسد نفع خود را از ضرر  
کس نداند زشت و خوب کار چیست      جاده هموار و ناهموار چیست  
شرع برخیزد ز اعماق حیات      روشن از نورش ظلام کاینات  
گر جهان داند حلالش از حرام      تقایم پخته ماند این نظام  
اما اگر در همین جا توقف کنیم، ممکن است دین به ظاهر بینی، قشریت، جمود و تعصب بینجامد که این بزرگترین خطر برای احیای مسلمین است، راه چاره حرکت به سوی باطن است و آن توسط طریقت حاصل می‌گردد، علامه اقبال می‌فرماید :

پس طریقت چیست ای والاصفات؟      شرع را دیدن به اعماق حیات  
نماش می‌خواهی اگر اسرار دین      جز به اعماق ضمیر خود مبین  
گر نبینی دین تو مجبوری است      این چنین دین از خدا مهجوری است  
آگاهان می‌دانند که این اظهارات اقبال کاملاً منطبق بانص و روح قرآنی است :

تلقین و درس اهل نظر یک اشارت است      گفتم کنایاتی و مکرر نمی‌کنم  
والسلام علی من اتبع الهدی .



## آشنایی با آستانه حضرت علی بن موسی الرضا (ع)

هارون پسر دوم مهدی ملقب به الرشید به سال ۱۷۵ هجری، فضل بن یحیی برمکی را از حکومت خراسان معزول و به جای او علی بن عیسی را به حکمرانی آنجا منصوب می کند.

علی بن عیسی مرکز حکومت خود را در شهر بلخ قرار می دهد و ظلم و ستم و تجاوز را به مردم خراسان پر دامنه تر از حکام گذشته دنبال می نماید. چنین است که در زمان این حاکم جبّار، خطه خراسان به رهبری رافع بن نصر، سرزمین آشوب و ناآرامی و اعتراض می شود (فصل نامه شماره ۱۳). هارون در سال ۱۹۲ برای رفع غائله رافع و رسیدگی به تعدیات علی بن عیسی و جنگ با خوارج مشرق ایران با سپاهیان خویش عازم آن دیار می گردد لیکن در راه ناخوشی براو راه می یابد و چون به گرگان می رسد مرض شدت می کند، وی از آنجا با حال نزار به توس می رود و مرگ او در جمادی الثانی سال ۱۹۳ در این شهر اتفاق می افتد. به فرمان مأمون جسد هارون را در کاخ حمید بن قحطبه که بعدها جسد مبارک حضرت رضا (ع) نیز در آنجا مدفون شد<sup>۲</sup> به خاک می سپارند (۱).

۱ - برگرفته از: سرزمین صا، سرودی به تاریخ معماری ایران، تهران: نشر کیهان، ۱۳۳۲-۱۳۶۱.

در زمان خلافت مأمون، علویان عراق نهضت شدیدی ایجاد می کنند. مأمون برای رفع این جنبش و جلب نظر علویان و ایرانیان و تحکیم پایه های خلافت خود و شرعی نشان دادن آن از ارادت و عشق مردم خراسان سود می جوید و امام هشتم (ع) را از مدینه به خراسان دعوت می نماید. ابتدا حضرت رضا (ع) از دعوت مأمون سرباز می زند اما پس از اصرار فراوان که با تهدید همراه بود، آن را می پذیرد و با همراهان خود از طریق بصره و اهواز و فارس به سوی زادگاه زیادری هجرت می نماید و در ادامه راه بسر زمین فیروزه (نیشابور) در محله ای که کوی قزوینی ها نام داشت نزول اجلال می فرماید. اما پس از ترک نیشابور (۲) و رسیدن به مرو مأمون با شایستگی تمام از آن حضرت استقبال می کند و احترام و تجلیل برای ورود و اقامت آن حضرت در آن شهر بجا می آورد. حضرت رضا (ع) مدتی را نیز در مرو می گذراند و سپس مأمون دختر خود را به عقد او در می آورد و مقام ولایت عهدی را به معظم له پیشنهاد می کند؛ حضرت با ناخشنودی و ناراحتی، برای مصالح اسلام آن امر را قبول می کند. این اعمال اگرچه مورد استقبال شیعیان قرار می گیرد لکن مقبول طبع پیروان سنت و جماعت قرار نمی گیرد و به همین خاطر مأمون آن حضرت را در توس مسموم و به شهادت می رساند و آنگاه برای فریب مردم جنازه آن حضرت را با احترام هرچه بیشتر تشییع می کند و آن را بر بالای سر هارون به خاک می سپارد. پس از این رخ داد سناباد به مشهد الرضا شهره می شود و رفته رفته از رونق و اعتبار شهر توس کاسته می گردد و مشهد الرضا به اعتبار می رسد.

### مشهد در فراز و نشیب

اما این اعتبار و توسعه و رونق مدت زمانی به طول نمی انجامد، بدین معنی که بنای اولیه آرامگاه آن هشتمین اختر تابناک بر اثر جهل و تعصب سبکتگین ترک (۳) ویران می گردد، و دوباره بنا به دستور محمود غزنوی و به همت سوری بن معتز، جان تازه ای می گیرد (۴)، و سپس در دوره سلاجقه

## آشنایی با آستانه حضرت علی بن موسی الرضا (ع)

ساختمان مقبره به دست غزان که دردناک تر از حمله مغول بود، خراب می‌گردد و بعد به موجب کتیبه متصل به متن سنگ قبر آن حضرت، بنا در حدود سال ۵۱۶ هجری، به دست شخصی به نام ابوالقاسم احمد بن علی - العلوی حسینی برپا می‌شود (۵)، و چند سال بعد نیز ابوطاهر بن سعدالقمی وزیر سلطان سنجر گنبد باشکوهی بر روی قبر آن حضرت بنا می‌کند (۶)، و زمرد ملک دختر سلطان محمود بن محمد سلجوقی ازاره روضه را باکاشی‌های نفیس رنگی به اشکال کوکبی و مسدس و مثنی می‌آراید و مجدداً در زمان سلطنت محمد خوارزمشاه، شهری که تمامی تحولات اجتماعی و تاریخی خود را مدیون آستان قدس رضوی بود با حمله خانمان سوز مغول یکسره به یغما می‌رود و ویران می‌گردد و همین مسأله سبب می‌شود که خرابیهایی نیز به ساختمان بقعه وارد گردد و نزدیک به یک قرن بعد غازان خان (۷) به تعمیر بقعه می‌پردازد و سپس به فرمان برادرش سلطان اولجایتو، گنبدی مرتفع برشانه‌های دیوار حرم برپا می‌گردد (۸) و روی آن گنبد در سال ۹۳۲ به فرمان شاه طهماسب اول زراندد می‌شود و دیری نمی‌گذرد که طلاجات مذکور به وسیله سپاه عبدالؤمن اوزبک فرزند عبدالله خان ثانی امیر اوزبکان به غارت می‌رود، لکن این چپاول و غارت را شاه عباس اول بنابر نذری که کرده بود جبران می‌کند. (۹)

## مجموعه آثار آستان قدس رضوی

این مجموعه که یکی از با عظمت ترین اماکن مقدسه جهان اسلام است بحق موزه‌ای است از آثار گوناگون فن معماری که می‌توان آن را از نظر کتابت خطاطی و آیین کاری و گچ بری و کاشی کاری و نقاشی و مفرنس کاری و سایر رشته‌های هنری، زینتی بر تارک معماری ایران و تاریخ هنر اسلامی به شمار آورد.

این آیینی‌پی‌نظیر در حال حاضر مشتمل بر پنج صحن به نام‌های انقلاب و آزادی و امام و جمهوری و قدس، و همچنین پناهایی به اسامی مسجد گوهر

شاد، مهمانسرای حضرتی، نقاره خانه، دارالسعادة، دارالخلاص، دارالولاية، دارالشکر، دارالسلام، دارالحفاظ، دارالسرور، دارالذکر، دارالزهد، دارالسيادة، حرم، ضريح، گنبد زراندود، دومناره با روکش طلا، کتابخانه و موزه، مسجد بالاسر، غرفات دواشکوبه، و سقاخانه و گنبد البهورديخان و گنبد حاتم خانی و متعلقات دیگر می باشد.

صحن انقلاب (عتیق یا عباسی سابق) که در جبهه شمال روضه مقدسه جای گرفته به شکل شمالی و جنوبی ساخته شده و برگرد خود چهار ایوان و غرفاتی را با ترکیب موزون و هم آهنگ کنار یکدیگر جای داده که در آن نشانه‌ای از معماری زمان امیر علی شیر نوایی (۱۰) و مجموعه‌ای از ویژگیهای معماری قرن یازدهم هجری قمری شکل گرفته اند.

در این صحن که طول آن حدود  $۱۰۴/۵۰$  متر و عرض آن به  $۶۴/۵۰$  متر می‌رسد گذشته از آنچه گفته شد و همچنین سه در ورودی و پنجره بزرگی از برنز و فولاد، سقاخانه‌ای بنا شده معروف به سقاخانه اسمعیل طلایی. این سقاخانه دارای ساختمانی است با سقف گنبدی با هشت دهانه بربدنه و با پوششی از طلا، در داخل سقاخانه سنگاب یک پارچه‌ای به ارتفاع  $۱/۳۶$  متر و ضخامت  $۲۵$  سانتیمتر و محیط  $۶/۲۰$  متر و دهانه  $۱/۹۸$  متر گذارده شده که می‌گویند به امر نادر شاه آن را از هرات آورده اند.

### ایوان شمالی

ایوان شمالی که طول آن  $۱۴/۸۰$  متر و عرض آن  $۸/۲۰$  متر و ارتفاعش به  $۲۲/۵۰$  متر می‌رسد در زمره بناهای دوران سلطنت شاه عباس صفوی است لکن به موجب کتیبه‌ای که برپیشانی آن به خط ثلث زرد بر زمینه کاشی‌های لاجوردی رنگ نقش بسته به عهد شاه عباس دوم مورد بازسازی و مرمت قرار گرفته است. این کتیبه که مورخ به سال  $۱۰۵۹$  هجری و به خط محمد رضا امامی می‌باشد به شرح زیر است:

امر به تعمیر هذه العمارة المباركة الرضوية السلطان الاعظم و الخاقان المعظم مولی الملوك العرب و العجم السلطان بن السلطان ابو المظفر شاه عباس الثاني الصفوی الموسوی الحسينی بهادر خان خلد الله ملكه، كتبه محمد رضا الامامی فی ۱۰۵۹

ضمناً در این ایوان گذشته از ساخت و سازهای درونی همراه با مقرنس کاری و خطوط مختلف فراوان، دو کتیبه بر دو سر پایه های ایوان جای گرفته که مضمون آن دو حاکی از آن است که ایوان مذکور به عهد محمد شاه قاجار به وسیله شخصی به نام حاجی قباد علی مرمت کامل شده است. این دو کتیبه به شرح زیر خوانده می شود:

۱ - بسعی مقرب الخاقان حاجی قباد علی بیگای حاجی خانقلی  
بیگای نایب آقائی

۲ - ناظم امور سرکار فیض آثار جناب حاجی میرزا موسی خان از مال  
موقوفه موفق به تعمیر شد.

### ایوان غربی

ایوان غربی که زیر برج ساعت قرار گرفته، با سنگ خلیج و ازاره سنگ سیاه و سطح نمای آن با کاشی کاری نفیس زیبا و کاشی های معرق چند رنگ همراه با مقرنس های تزیینی و خط نوشته هایی مانند آیه الكرسي و سورة هل اتی و آیه مبارکه نور و احادیثی از صحیح بخاری پوشیده شده و از متن کتیبه ای که به خط ثلث برجسته بر لوحی از سنگ نقر گردیده و بر سر در خارجی ایوان نصب گردیده چنین پیداست که ایوان مذکور به عهد شاه عباس اول برپا شده ولی در زمان سلطنت شاه عباس دوم به وسیله ایشیک آقاسی تاجر باشی و به معماری استادانی چون شریف و عرب شیرازی تجدید بنا گردیده است. این کتیبه که خط محمد رضا امامی را به تماشا می گذارد به شرح زیر خوانده می شود:



امر هذا بتجديد الباب المبارك العباسی ، السلطان الاعظم و  
الخاقان الاكرم مالک الرقاب الامم مولی الملوك العرب والعجم  
السلطان بن ، السلطان بن السلطان و الخاقان بن الخاقان ابو  
المظفر شاه عباس الثاني الصفوی حسینی بهادر خان خلد الله ملكه

### ایوان شرقی

ایوان و سردر شرقی صحن که نقاره خانه آن ظاهرأ در عهد قاجاریه برپا  
شده (۱۱)، تزیینات سطوح آن متقارن با ایوان غربی شکل گرفته و در ورودی  
آن بر اساس کتیبه موجود در سال ۱۰۴۴ ساخته و پرداخته شده است. این  
کتیبه که برپیشانی سردر جای گرفته به شرح زیر است :

### هو الباقی

در زمان شهنشه دوران	آن نسب بوتواب دین پرور
خسرو بر و بحر شاه صفی	سایه لطف ایزد داور
دری از بهر صحن کرد تمام	بسنده نیک خواه آن سرور
کلب آل علی خلف که بود	حلقه درگوش درگهش قیصر
وه چه در کز پی ضیاء هر صبح	بوسدش آستان شه خاور
وه چه در کز ره شرف جبریل	کرد جاروب گردش از شهر
چون زدولت سرای شاه رضا	یافت این باب زینت دیگر
خواند معمار کاینات اورا	قبله گاه دعای اهل نظر
چون پی چشم زخم او گردون	اختر آورد و ریخت در مجمر
بانگ تحسین ز آسمان برخاست	که مریزاد دست صنعت گر
دهر گفت این نشان دولت را	کس میناد بسته تا محشر

هاتفی گفت سال تاریخش

۱۰۴۴

## ایوان جنوبی

کهن ترین و جالب ترین و مهم ترین قسمت این صحن ایوان جنوبی آن است که حدود سال ۸۸۵ هجری به فرمان امیر نظام الدین علی شیرنوازی بنا شده است (عکس شماره ۱۷). در این ایوان که سطوح نمای داخل آن با پوسته‌ای از طلا پوشانده شده و بر روی آنها بر گره های شش بندطبل شل تزئین گردیده است (شکل شماره ۶) گذشته از چهار در طلا که هریک ارتباط و فضای ایوان را با بخش هایی از داخل حرم برقرار می کند و علاوه بر دو کتیبه سراسری حاوی عباراتی درباره فضیلت زیارت مرقد حضرت رضا (ع) و ازاره ای به ارتفاع دو متر از سنگ مرمر الوان و کتیبه دیگری درباره تعمیر ایوان که از عهد ناصرالدین شاه به یادگار مانده، مشتمل بر قصیده مفصلی است در بیست و دو بیت که مضمون آن حکایت از این می کند که در اواخر سلسله صفویه، به وسیله والی خراسان نادر قلی (نادرشاه بعد) ایوان مذکور و مناره بالای آن تعمیر و زراندود گردیده و منار پشت ایوان عباسی - که می نویسند معمار آن استاد علینقی مشهدی بوده - ساخته و پرداخته شده است (۱۲). این قصیده که شاعری ندیم نام یا تخلص بوده و کاتب آن محمد - علی بن سلیمان نام داشته، به شرح زیر است:

حبذا زمین منظر عالی که فردوس برین

برد در صحنش چو زائر از صداقت جبهه ساست

آسمان زمین آستان فیض سعادت می برد

وز فضایش عالم انوار در کسب ضیاست

چشم انجم روشن از گرد و غبار در گش

دیده سیاره را مآفتد ثاقب توتیاست

شهریاران را از این ایوان کیوان روز و شب

دیده امید چون کشکول پر دست گداست

ماه از مهر می بخشد ضیاء آئینه اش  
 شکل خورشیدی میان اینجازهرخشت طلاست  
 رسته از صحن چنان گلدسته ای زرین مهر  
 آشیان مرغ آمین است یادمست دعاست  
 یافروزان مشعل نوریت در دست زمین  
 کز فروغ آن منور تا ابد صحن سماست  
 جان فدای روضه ای کز فضل رب العالمین  
 مغفرت در جستجوی و معصیت در دست و پا است  
 فیض رحمت بین کز اندک اشک در یک طرفه عین  
 رستن گلهای هفت از تخم عصیان جابجاست  
 کرد تجدید بنا اینجا سکندر طالع  
 کز غلامان در سلطان علی موسی الرضاست  
 کلب درگاه امیرالمؤمنین نسادوقلی  
 آنکه در هرکار امیدش بتوفیق خداست  
 والی ملک خراسان آنکه از اخلاص و صدق  
 نیت صافش بحق از روز اول آشناست  
 دیده تا فیض نظر از ساقی گوثر مدام  
 برگشت مانند نرگس متصل جام طلاست  
 هم زمین فیض او اندر جهان افشار را  
 بر تمام خلق ایران تاقیامت فخرهاست  
 چون ز دست جود او اینجا بمصرف می رسد  
 این طلا را هرکه دست افشار می گوید رواست  
 تاجبخش مروه عالم که از شمشیر او  
 فتنه و آشوب ها پنهان به کنج انزواست  
 آنکه از چین حسین و قهرمان صولتش  
 رای هند و قیصر و خاقان بمحنت مبتلاست

## آشنایی با آستانه حضرت علی بن موسی الرضا (ع)

لشکر او را خطاب از غیب شد اصحاب دین  
در حقیقت خامی شرع مبین مصطفی (ص) است  
شحنه عالم در آن ملکی که شبگیری کند  
دزد را رنگی نباشد گر همه دزد حناست  
از قزلباشی علم گشته ز شخص همتش  
صفه و گلدسته و صحن مقدس زوطلاست  
شد بتوفیق خدا ایوان و گلدسته تمام  
بساد باقی تا اثر از گردش دوران پیاست  
از زبان کعبه گفتم بهر تاریخش ندیم  
دم بدم زان صفه و ایوان هویدا صد صفاست

کتابه محمد علی بن سلیمان الرضوی غفر ذنوبهما فی شهر سنه  
خمس و اربعین و مائه و الف (۱۱۴۵ ه.ق).

### مناره ها

به طوری که بیان شد در ساختمان آستان قدس رضوی دو مناره به قرینه  
شکل گرفته اند. یکی از این دو مناره در مجاورت گنبد و آن دیگری به فاصله  
نسبتاً زیادی در شمال صحن عتیق و بر بالای ایوان شمالی (عباسی) به نمایش  
در آمده است. مناره گنبد که از روی یک پایه مدور ارتفاع گرفته، احتمالاً  
متعلق به عهد سلجوقیان می باشد و از بالا به پایین شامل دو کتیبه است که سال  
ساختمان آن در هیچیک از کتیبه ها موجود نیست، ولی مؤلف تاریخ آستان  
قدس آن را از زمان شاه طهماسب اول (۱۳) دانسته، و دانشنامه ایران و اسلام  
آن را به عهد سلطان محمود غزنوی و سوری بن معتز (۱۴)، نسبت می دهد.  
بهر حال ارتفاع این مناره که بوسیله نادر شاه زرانود گردیده از سطح زمین  
۴۰/۵۰ متر و محیط قاعده آن به ۱۳ متر می رسد و کتیبه زیر مفرس آن به خط  
ثلث بهاء الدین محمد جعفر الخادم مشتمل بر صلوات بر رسول اکرم (ص) و

انتم معصومین «ع» و آیه شریفه ۴۱ از سوره فاطر و برکتیه تحتانی آن یک آیه از اول سوره (الفتح) نقش بسته است، و اما مناره دیگر که پشت ایوان شمالی برپا شده از لحاظ شباهت ظاهری با مناره مذکور رقابت دارد منتها با این تفاوت که مناره اولی در عهد سلاجقه ولی مناره اخیر الذکر در زمان نادر شاه افشار بنا گردیده است. کتیبه این مناره بشرح زیر است:

عالیجناب سلاله سادات العظام امیر سید احمد الحسینی سرکشیک  
و کلب عتبه علیه روضه رضویه محمد جعفر الخادم فی شهر رمضان  
المبارک ۱۱۴۶

### دارالسیاده

از ایوان طلا به دارالخلاص و از آنجا به دارالسیاده می رویم. قدمت دارالسیاده که در امتداد محور شمالی و جنوبی طراحی شده به زمان سلطان - محمد بن مسعود سلجوقی می رسد (۱۵) ولی به امر گوهر شاد خاتون همسر شاهرخ شاه تیموری ساختمان آن تعمیر و بازسازی شده است. بانی آینه کاری آن را صاحب المآثر والآثار، محمد تقی میرزای رکن الدوله برادر ناصرالدین شاه ذکر کرده و می نویسد: آینه کاری دارالسیاده از اروقۀ ملحقه بروضۀ حضرت رضوی علیه السلام در تولیت نواب والا محمد تقی میرزای رکن الدوله در سنه ۱۲۹۹، انجام شده است (۱۶). فضای داخل دارالسیاده بوسیله یک در طلا ارتباط خود را با مسجد گوهر شاد برقرار می کند و وجود یک راهرو و یک در طلای دیگر که در جانب شرق دارالسیاده قرار گرفته اند ارتباط این قسمت از مجموعه را با دارالحفاظ برقرار می سازند. بر بالای این سر در قطعه ای است در دوازده بیت بخط خوش نستعلیق برجسته، دچار شکست هایی شده که بفرمان نامبرده در سال ۱۰۸۶ هجری تعمیر و مرمت گردیده است. این قطعه همچون متن چهار ترنجی - که برگریوه گنبد جای گرفته و اشاره یخرابی زلزله نموده است - بشرح زیر خوانده می شود:

سلیمان زمان چشم و چراغ دوده شاهان  
که کمتر چاکر درگاه او فغفور خاقان شد  
بنا تا کرد قصر دولتش از صنع یزدانی  
بنای ظلم در روی زمین یکباره ویران شد  
شهنشاهی که گرگ از لرزه بیم شبان دایم  
بدور عدل او در پوستین بره پنهان شد  
کجا شیر زیان دارد بعهدهش دست برصیدی  
بن ناخن بخون آغشته اش از زخم دندان شد  
بفرق شاه گرتاج شهی نازد روا باشد  
که خاک درگهش زینت ده دیهیم شاهان شد  
بحمدالله عطا فرمود ایزداین سلیمان را  
هرآن چیزی که فخر خسروان و تاجداران شد  
تزلزل چون به این عالی بنا افتاد و داد لرزش  
بهرسو رخنه ها چون چاک در دلها نمایان شد  
بتجدید بنایش داد فرمان شاه دین پرور  
کف گنجور همت از پیش سیم و زر افشان شد  
چو نیشان کف جودش نمود آغاز درپاشی  
کف سائل صدف سان پرزگوهرهای الوان شد  
بانددگ مدتی از معجز اقبال سلطانی  
بنائی شد که چشمان ملانک روشن از آن شد  
چراغ دولت شه باد روشن تا ابد یارب  
چنان گز مهراين گنبد فروزان شمع ایوان شد  
خرد گفت از زبان قدسیان تاریخ تعمیرش  
مطاف جن و انس آباد در عهد سلیمان شد

## دارالحفاظ

دارالحفاظ که ساختمان آن در دوران تیموریان شکل گرفته، بنایی است مستطیل شکل که ارتفاع آن تا زیر طاقش که با سه تویزه پوشیده شده به ۱۲/۸۳ متر می‌رسد. آئینه کاری دارالحفاظ بفرمان حسام السلطنه سلطان مراد میرزا صورت گرفته (۱۷) (ایران‌شهر جلد سوم ص ۱۳۱۰) و مزار عباس میرزا نیز در جبهه جنوبی آن جای داده شده است.

این قسمت از مجموعه بوسیله یک در طلاکاری شده ارتباط خود را با حرم مطهر برقرار می‌کند، در اطراف این سر در بخط ثلث برجسته برکاشی‌های چینی کتیبه ای جاسازی شده که بانی آن را علی بن محمد مقری، و کاشی ساز را محمد بن ابی طاهر و سال اتمام آن را ۶۱۲ هجری تعیین می‌کند این کتیبه که در دنبال آن بخط سفید برجسته در دو سطر نام عامل و کاشی ساز آن ذکر گردیده به شرح زیر است:

بسم الله الرحمن الرحيم هذه الروضة المقدسة المعظمة المكرمة  
المطهرة لمولانا الامام المعصوم الشهيد المظلوم الرضا علي بن  
الكاظم ابن الصادق، جعفر بن الباقر محمد بن زين العابدين علي بن  
الشهيد بكربلا حسين اخ الحسن بن علي ابن ابيطالب، امير المؤمنين  
و امام المتقين و وصي رسول رب العالمين محمد بن عبد الله ابن  
عبدالمطلب صلوات الله عليه و علي آله الطيبين الطاهرين و  
اصحاب المنتجبين. عمل العبد المذنب الراجي رحمة ربه مولی  
الامام عليه الصلوة والسلام علي بن محمد المقری غفرالله له ،  
اضعف عبادالله محمد بن ابی طاهر بن ابی الحسین ما عمله و صنعه  
فی تاریخ غرة جمادی الاولى سنة اثنی عشر و ستمائة غفر الله له  
وللوالديه و لجميع المؤمنين و المؤمنات بمحمد و عترته الطاهرين.

## حرم مطهر

حرم بصورت مربعی بوده به ابعاد (۱۰/۴۰ × ۱۰/۴۰ متر) که مساحت آن بعد از عملیات توسعه به ۱۳۵ متر مربع بالغ شده است. ضلع جنوبی حرم (پیش روی مبارک) (۱۳/۲۰ متر، ضلع شرقی (پایین پای مبارک) ۱۱ متر، ضلع شمالی (پشت سرمبارک) ۱۳/۲۰ متر و ضلع غربی (بالای سرمبارک) ۹/۴۰ متر می باشد.

از داخل حرم بوسیله چهار صفه به خارج رفت و آمد می شود که هر یک از آن ابنیه نام جداگانه ای دارد، حرم از صفه پیش روی مبارک به دارالحفاظ و از صفه شرقی به گنبد حاتم خانی و از صفه غربی به مسجد بالاسر و از صفه شمالی به توحید خانه متصل می گردد، و ازاره آن تا ارتفاع ۲۰ سانتی متر از سنگ مرمر شفاف و بالای آن به ارتفاع ۹۲ سانتی متر باکاشی های خشتی بسیار گرانبها و ارزشمند مشهور به سلطان سنجری مزین شده و روی این کاشی های نفیس آیاتی از قرآن و احادیث معصومین و کلمات قصار حکیمانه با خطوط رقاع و ثلث و نقش های اسلیمی برجسته را بنمایش گذارده اند.

از بالای این کتیبه تا منتهی الیه پوشش سقف تمام سطوح و سقف مقرنس کاری شده آن آئینه کاری شده و در کمر بند زیرکاسه گنبد کتیبه ای دیگر جای گرفته بخط ثلث جلی به عرض ۸۰ سانتی متر شامل سوره مبارکه (الجمعه) که پس از ختم کتیبه، نام علیرضا عباسی در آن نقش بسته است.

بر روی بام حرم مطهر، گنبد زرین و درخشانی برپا گردیده که از دو قسمت تشکیل شده است (گریو و تیزه) ارتفاع گریو آن ۸/۷۰ متر و بلندی سرطوق یعنی تیزه گنبد ۳/۵۰ متر و ارتفاع آن از کف حرم تا بالای گنبد ۳۱/۲۰ متر و بلندی از کف حرم تا مرکز کاسه گنبد ۱۸/۸ متر و محیط خارجی آن به ۴۲/۱۰ متر می رسد.

آقای غلامحسین معماریان درباره این گنبد دپوش می نویسد: گنبد داخلی در پاکار خود ضخامتی برابر ۷۰ سانتیمتر دارد که در تیزه آن که به



حدود ۳۰ سانتی متر می رسد روزنه هایی در محل پاکار گنبد تعبیه شده اند. استخوان بندی گنبد داخلی از ۸ باریکه طاق تشکیل شده که هر یک از آن ها در محل تیزه گنبد به وسیله نهبن یا کلاف آجری بهم متصل شده اند. عرض این باریکه طاق ها ۴۵ سانتی متر و در محل شروع برابر ۹۲ سانتی متر و در محل اتصال با نهبن ارتفاع آن در حدود ۵۰ سانتی متر است و قطر کلاف آجری آن در حدود ۲/۵۰ متر می باشد. قطر داخلی گریو در حدود ۱۱/۶۰ متر و دهانه گنبد خارجی در حدود ۱۱/۲۸ متر است و افراز گنبد از تیزه گنبد داخلی تا تیزه گنبد خارجی در حدود ۱۱/۷۰ متر می باشد. گریو در محل شروع ضخامت در حدود ۸۰ سانتی متر و ارتفاع ۸/۷۰ متر ضخامتی برابر با ۶۰ سانتی متر دارد. ضخامت مقطع گنبد خارجی در محل شروع آن ۷۰ سانتی متر و در محل تیزه در حدود ۵۰ سانتی متر است. استخوان بندی داخلی گنبد بیرونی از ۸ خشخاشی بزرگ و ۱۲ خشخاشی کوچک تشکیل شده، خشخاشی های بزرگ دارای عمقی در حدود ۱/۷۵ متر و عرضی در حدود ۴۵ سانتی متر و ارتفاعی در حدود ۱۳ متر دارند. خشخاشی های اصلی از محل شروع با باریکه طاق های گنبد داخلی بهم متصل می شوند. خشخاشی های کوچک دارای دو اندازه متفاوت می باشند، ۹ عدد از آنها دارای عرضی در حدود ۴۳ سانتی متر و عمقی در حدود ۱/۱۵ متر و سه عدد آنها در حدود ۴۳ سانتی متر عرض و ۶۰ سانتی متر عمق دارند و ضمناً ارتفاع خشخاشی های کوچک از خشخاشی های بزرگ بیشتر است.

استفاده از چوب در ساختمان گنبد با نظمی خاص صورت گرفته، از ارتفاع حدود ۷ متر چهار عدد تیر چوبی در دو جهت در داخل پوسته گریو متصل می باشند و بین خشخاشی ها و در ارتفاع بالا نیز این اسکلت چوبی با نظم کامل دیده می شود (نیارش سازه های طاقی ص ۲۵۰).

سطح نمای گنبد مذکور با دو ردیف کتیبه بخط ثلث برجسته آذین شده مضمون کتیبه ای که در داخل چهار ترنج بشیوه موج کشیده جای گرفته حکایت از این دارد که گنبد طلای رضوی بر اثر زلزله سال ۱۰۸۴ هجری خرابی

## آشنایی با آستانه حضرت علی بن موسی الرضا (ع)

پیدا شد و در سال ۱۰۸۶ هجری شاه سلیمان صفوی آن را باز سازی و تعمیر نمود، و اما در کتیبه ای دیگر که در مرز گربو و تیزه گنبد نقش بسته اشاره به نذری می کند که شاه عباس اول آن را بر عهده داشت و در سال ۱۰۱۰ هجری قمری آن را عملی نمود. است. کتیبه دوم بنقل از مدللع الشیرازی شرح زیر خوانده می شود:

بسم الله الرحمن الرحيم من عظیم توفیقات الله سبحانه ان وفق السلطان الاعظم مولی الملوك العرب و العجم صاحب النسب الطاهر النبوی و الحسب الباهر العلوی تراب اقدام خدام هذه الروضة الملكوتية مروج آثار اجداده المعصومين السلطان بن السلطان ابو المظفر شاه عباس الحسينی الموسوی الصفوی بهادر خان فاستسعد بالمجئی ماشياً علی قدمیه من دار السلطنة اصفهان الی زیارة هذه الحرم الاشرف و قد تشرف بزينة هذه القبة من خلص ماله فی سنة الف و عشر و تم فی سنة الف و ست عشر. عمل کمال الدین محمود نازل یزدی، کتبه علیرضا العباسی.

## گنبد اللهوردیخان

گنبد اللهوردیخان که در زمان نادر شاه از آن بعنوان مهمانخانه سلطنتی استفاده می شد (عالم آرای نادری ص ۱۰۳) در شمال شرقی حرم مطهر بنا شده و از جنوب به گنبد حاتم خانی از آثار حاتم بیگ اردو بادی تبریزی ملقب به اعتماد الدوله از اعقاب خواجه نصیر الدین توسی، و از آنجا به دارالسعادة محل مدفن محمد ابراهیم خان امین السلطان ارتباط می یابد. این بنا که بخرج اللهوردیخان (۱۸) ساخته شده از داخل بصورت هشت ضلعی زیبایی است که تمام جدار آن با کاشی های عهد صفوی تزیین یافته است. بنای مذکور به استثنای جبهه شمالی از هر طرف بوسیله یک صفا به ابنیه

متصل بحرم ارتباط دارد و ازاره آن از سنگ مرمر و کاسه گنبد آن از نظر مقرنس کاری حائز اهمیت و در زیر کاسه آن کتیبه ای است کمربندی بخط ثلث سفی برزمینه کاشی های آبی رنگ که در ابتدا سورة (الجمعه) و بدنبال آن سورة مبارکه اخلاص جای گرفته است.

### صحن آزادی (صحن نو)

این صحن که در مشرق رواق های اطراف حرم قرار دارد بموجب کتیبه ای که بر بالای ایوان جنوبی آن نقش بسته ، در عهد فتحعلیشاه قاجار از در آمد موقوفات آستانه بنا گردیده و کاشی کاری و تزیینات آن در زمان محمد شاه قاجار به کوشش حاجی میرزا موسی خان خاتمه پذیرفته است (۱۹).

صحن مذکور که طولش ۸۱/۵۰ متر و عرضش به ۵۱ متر می رسد دارای چهار ایوان در چهار طرف و دو طبقه غرفات فوقانی و تحتانی است. ایوان غربی که زیر قوس یک و چهار قرار گرفته (۲۰) (نگاه کنید به شکل ۷) و ارتفاعش به ۲۰/۱۰ متر و عرض به ۷/۲۵ متر می رسد به عهد حکومت آصف الدوله (۲۱) به اهتمام میرزا محمد حسین خان قزوینی عضد الملک مطلا گردیده و بهمین سبب معروف به ایوان طلا گردیده است. بر پیشانی این ایوان که سطوح داخلش با گره کند سرمه دان و گره سرمه دان قناس بزرگ تزیین گردیده (نگاه کنید بشکل ۸) به خط ثلث زرد بر زمینه کاشی های لاجوردی رنگ که بشرح زیر خوانده می شود:

العظمة والجلال و القدرة و الکمال لخالق اعلام الشامخة و الجبال  
الراسیات و هذا الطاق الرفیع و البنیان المنیع شاهد علی قدرة الصانع  
المبدع للبدايع وقد تشرف بعمارة هذه الرواق و الايوان بانی مبانی  
العدل و الاحسان والی مملکت خراسان آصف الدوله العلیة العالیة و  
زین لمطلق الموقوفات کتبه محمد حسین الشهید المشهدی فی

۱۲۶۲

## صحن امام

این صحن در سمت جنوب حرم مطهر و مقابل خیابان تهران قرار دارد و مساحت کل آن ۹۳۹۸ متر مربع است که از آن مساحت حدود ۱۰۲۴ متر مربع زیربنای موزه و کتابخانه و مقبره شیخ بهائی و ۶۰۰ متر مربع زیربنای تالار تشریفات و ۷۷۷۴ متر مربع مساحت صحن می باشد (۲۲).

ساختمان این دو عمارت که تماماً با بتون مسلح بنیان شده در سال ۱۳۱۶ شمسی آغاز و در سال ۱۳۲۴ به اتمام رسیده است. در موزه آستان قدس علاوه بر اشیاء گرانها از قبیل دو محراب نفیس با تاریخ ۶۱۲ هجری قمری و سنگاب بزرگ بی نظیری کار احمد و محمد سنگ تراش بتاریخ اول شعبان ۵۹۷ و منبر سه پله خاتم کاری شده با تاریخ ۱۳۰۱ هجری، سنگ قبری وجود دارد بابعاد (۴۰×۳۰ سانتی متر) متعلق بمرقد مطهر حضرت رضا (ع) که از جمله آثار تاریخی و هنر خطاطی بشمار می رود. این سنگ که در سال ۵۱۶ هجری تراشیده شده و حجار آن عبدالله بن احمد مره بوده شامل یک متن محرابی شکل در وسط و دو کتیبه در حاشیه بخط کوفی برجسته و یک کتیبه بخط نسخ برجسته در کنار محرابی و کتیبه ای در پایین می باشد. این کتیبه ها به شرح زیر خوانده می شوند:

حاشیه اول: بسم الله الرحمن الرحيم صل علی محمد و علی و فاطمة و الحسن و الحسين و علی و محمد و جعفر و موسی و علی و محمد و الحسن و القائم الحجة حاشیه دوم بموازات حاشیه اول: انما وليکم الله و رسوله و الذين آمنوا الذين يقيمون الصلوة و يؤتون الزکوة و هم راکعون حاشیه سوم که محراب دربر گرفته: امر بعمارة المشهد الرضوی علی بن موسی علیه السلم العبد المذنب الفقير إلى رحمة الله ابو القسم علی ابن احمد العلوی الحسینی تقبل الله منه پیشانی و متن: الله اکبر، هذا مقام، الرضا علیه، السلم اقبل، علی صلواتک،

ولا تكن من الغافلین شعبان سنة، ستة عشر و خمسين حاشیه پائین  
سنگ: مائة عمل عبدالله بن احمد مره

## مسجد گوهر شاد

این مسجد که از بناهای ارزنده و برجسته قرن نهم هجری قمری بشمار می‌رود، در جنوب ساختمان دارالسیاده قرار گرفته و در مدت ۶۰۰ سالی که از بنای آن بدست استاد قوام الدین شیرازی گذشته (۲۳) (عکس شماره ۱۸) عناصر تزینی خود را که متعلق بدوره تیموریان و صفویه می باشد همچنان محفوظ داشته است.

در این مسجد که صحن آن بشکل مستطیل ساخته شده گذشته از تاریخ اتمام بنا که ۸۲۱ رقم خورده، تاریخ های دیگری از ۱۰۵۲ الی ۱۲۷۶ هجری بنظر می‌رسد که تماماً حاکی از تعمیراتی است که در این فاصله بوسیله شخصیت های دوران صفویه و قاجاریه در داخل آن بعمل آمده است. صحن مذکور که برگرد خود چهار ایوان همراه با خطوط گوناگون، ثلث، نسخ، نستعلیق، کوفی، بنائی، و کاشی های نفیس معرق و غیر معرق و نقوش گره از قبیل، سرمه دان سلی (عکس شماره ۱۹) و شش بندی ته بریده (عکس شماره ۲۰) در بغل کش ایوان جنوبی، و هشت صلیب آلت لغت در بغل کش ایوان غربی (نگاه کنید به شکل شماره ۹) و همچنین منبری از چوب گردو و گلابی بشیوه منبت و گنبدی پیازی شکل و محراب و دو مناره پوشیده با اسماء الهی و گره هشت مقرنس و هفت شبستان و غرفاتی که با ترکیب موزون و هم آهنگ کنار یکدیگر جای داده همه و همه طرحی از تزیینات و آرایش سطوح نماها را به نمایش می گذارند که در زمان شاه رخ شاه تیموری شکل گرفته اند. مهم ترین قسمت این مسجد ایوان جنوبی آن است که با مقرنس کاری و سوره های قرآنی و احادیث و اسماء الهی آذین شده است، دهانه این ایوان ۱۲/۴۸ متر و ارتفاع آن ۲۶ متر و عمق آن ۳۵/۳۶ متر و ارتفاع کل آن به

۴۲/۶۴ متر می رسد. بر لبه این ایوان دو نیم ستون تو پر قرار گرفته به ضخامت ۶ متر و ارتفاع ۴۲/۶۴ متر که بطور یقین بیشتر به جهت جلوگیری از رانش طاق در طرح منظور شده اند.

بانی این مسجد ملکه نیکوکار و خیراندیش گوهرشاد خاتون همسر شاهرخ شاه تیموری و دختر امیر غیاث الدین ترخان است (۲۴) که نام این زن و شوهر بخط ثلث فرزندان بایسنغر (۲۵) بر متن کتیبه دونمای ایوان مذکور نقش بسته است. این کتیبه در پایان به این عبارت ختم می شود، کتبه راجعاً الی الله بایسنغر بن شاهرخ بن تیمور کورگان فی ۸۲۱.

گنبد مسجد با تزیینات ساده و زیبای خود بر گوشه سازیهایی استوار گشته که از سطح زمین تا زیر سقف یکپارچه بنظر می رسد و این امر سبب شده تا سقف در این بلند تر و کشیده تر جلوه کند.

گنبد مذکور بر روی ساقه نسبتاً کوتاهی برپا شده و درباره آن آقای غلامحسین معماریان می نویسد: دهانه آن حدود ۱۵ متر و محیطی در حدود ۶۳ متر داشته با ضخامتی حدود ۲/۵۰ متر با مقطع گنبد داخلی از بیضی باخیز زیاد با استخوان بندی داخل هر دو گنبد از خشخاشی های بزرگ و مجموعه ای از تیرهای چوبی با ضخامت در حدود ۳۰ تا ۴۰ سانتی متر که متأسفانه گنبد اصلی بر اثر بمباران روس ها آسیب می بیند و بهمین سبب در سال ۱۳۳۹ شمسی گنبد اصلی برچیده می شود و گنبد فعلی از بتون مسلح توسط آقای مهندس آخوندزاده با همان اندازه جایگزین گنبد اصلی می گردد (نیارش سازه های طاقی).

## زیر نویس،

- ۱ - تاریخ کامل ایران، ص ۹۴
- ۲ - شهر زیبای نیشابور در شمال استان خراسان بین ۵۸ درجه و ۵۰ دقیقه طول و ۳۶ درجه و ۱۳ دقیقه عرض جغرافیائی قرار گرفته و ارتفاع آن از سطح دریا به ۱۲۱۰ متر می رسد.
- ۳ - زینت المجالس، ص ۲۲۲
- ۴ - راحة الصدور، ص ۹۴
- ۵ - برای دیدن این سنگ می توانید به موزه آستان قدس رضوی مراجعه کنید.
- ۶ - ایرانشهر، ص ۱۳۰۷
- ۷ - صاحب تاریخ جهانگشای جوینی می نویسد: غازان خان بن ارغون خان به مساعدت امیر نوروز در سنه ۶۹۴ بدست صوفی زاهد شیخ صدرالدین داماد علاء الدین عطا ملک، مسلمان می شود و به تبعیت او تمام امرا و لشکریان مغول اسلام می آورند.
- ۸ - مطلع الشمس، جلد دوم، ص ۵۳
- ۹ - بطوری که دورگنبد مطهر نوشته شده، شاه عباس اول در سنه ۱۰۱۰ هجری بنابر نذری که کرده بود از اصفهان پیاده به مشهد می رود.
- ۱۰ - نظام الدین امیر علی شیر متخلص به نوائی از امرای دانشمند دربار سلطان حسین بایقرا نبیره امیر تیمور گورگانی است. وی در سال ۸۴۴ هجری در هرات متولد شد و از دوران کودکی با سلطانحسین میرزا همدرس و هم مکتب بود و زمانی که سلطانحسین به هرات مسلط شد این مرد درویش مسلک را به امارت دیوان خاصه منصوب کرد و در سال ۸۹۲ او را بحکومت استرآباد فرستاد و چندی بعد او را بوزارت برگزید.
- ۱۱ - نقاره خانه قبلی که در همین محل در زمان قاجاریه ساخته شده بود چون مصالح آن از چوب و حلبی تهیه شده و فوق العاده نازیا و سست بود

برداشته شد و به جای آن نقاره خانه جدید با استحکام و زیبایی خاصی بنا گردید.

۱۲ - مجمل التواریخ، ص ۳۶۴

۱۳ - تاریخ آستان قدس، ص ۱۰۳

۱۴ - دانشنامه ایران و اسلام، جلد اول، ص ۹۰

۱۵ - مشهد طوس، ص ۴۴۲

۱۶ - المآثر والآثار، ص ۷۸

۱۷ - سلطان مراد میرزا پسر سیزدهم عباس میرزا نایب السلطنه، در ربیع الثانی سال ۱۲۳۳ متولد و در دوم جمادی الاولی سال ۱۳۰۰ هجری در سن ۶۷ سالگی درگذشت و در همین دارالحفاظ بخاک سپرده شد.

۱۸ - از اللهوردیخان که در تسلط مجدد ایران بر جزایر و بنادر خلیج فارس و بسیاری از نبردهای دیگر شرکت داشت پلی هم در اصفهان بر جای مانده به نام پل اللهوردیخان باسی و سه چشمه و یاپل جلفا که دو بخش از شهر اصفهان را بهم متصل می سازد.

۱۹ - حاج میرزا موسی خان برادر کوچکتر میرزا ابوالقاسم قائم مقام و داماد فتحعلیشاه قاجار است. وی در سال ۱۲۲۰ هجری متولد و پس از مرگ پدر بوزارت عباس میرزا نایب السلطنه رسید. نامبرده از سال ۱۲۴۸ تا سال ۱۲۶۲ هجری نیابت تولیت آستان قدس رضوی را داشته و در سال ۱۲۶۲ در مشهد در سن ۴۲ سالگی درگذشت و در داخل حرم مدفون گردید.

۲۰ - طریقه ترسیم قوس یک و چهار دهانه کار خط B و A را به چهار قسمت مساوی تقسیم می کنیم و بعد خطی عمود بطول نصف دهانه بر نقطه L وارد می سازیم و سپس میخی روی نقطه L می کوبیم و بعد ریسمان را به نوک مدادی بسته آن را روی نقطه A قرار می دهیم و با حرکت ریسمان قوس A.D را رسم کرده و بعد میخی روی نقطه M کوبیده و



سررسمان را از روی نقطه K رد و بر نقطه D وارد و آن را تا نقطه W دنبال می‌کنیم و بعد سمت دیگر قوس را بهمین ترتیب تکمیل می‌نماییم.

۲۱ - آصف الدوله پدر حسن خان سالار، داماد فتحعلیشاه و خواهرش همسر عباس میرزای نایب السلطنه بود.

۲۲ - ایرانشهر، جلد دوم، ص ۱۳۲۱

۲۳ - استاد قوام الدین پسر زین الدین که نام وی بر کتیبه ای بر انتهای کتیبه دورنمای ایوان جنوبی مسجد گوهر شاد نقش بسته در نیمه دوم قرن هشتم هجری قمری در شیراز متولد شد و بعدها در خراسان بسر برد و سرانجام ۲۳ سال پس از اتمام بنای مسجد گوهر شاد در حالیکه از سالخوردگی نالان بود زندگی را بدرود گفت.

۲۴ - گوهر شاد خاتون را در نهم ماه مبارک رمضان سال ۸۶۳ هجری بفرمان سلطان ابو سعید بن محمد بن میرانشاه بن تیمور به اتهام جاسوسی بنفع ابراهیم بن علاء الدوله پسر بایسنغر که نبیره وی بود اعدام و در نزدیکی فخر المدارس هرات همانجایی که بعداً امیر علی شیر را دفن کردند بخاک سپردند، و ابو سعید نیز ۱۲ سال بعد در جنگ با اوزون حسن اسیر گردید و بدست یادگار محمد تیموری از خانواده گوهر شاد بقتل رسید.

۲۵ - بایسنغر پسر شاهرخ شاه، اهل هنر را تشویق بسیار می‌کرد و در کتابخانه او پیوسته چهل تن از خوشنویسان و مذهبان و مصوران مشغول کتابت و تذهیب و تصویر بودند.



# فارسی امروز شبه قاره



## نگاهی در مسلک و مشرب و اسلوب شیخ عطار در آئینه آثار و اشعاروی

عرفان و تصوف به شعر و ادب فارسی رونق بخشید، در آن روح تازه دمید و دامنه آن را وسعت و گسترش داد. عرفان چشم بصارت ادبیات فارسی را نور بصیرت بخشید و تصوف دامن تخیل و تعقل ادب فارسی را با گلهای تفکر و تعمق مالا مال نمود. ادبی که در گذشته صرف اظهار فصاحت و بلاغت مدح و ستایش امراء و سلاطین و داستان سرائی رزم و بزم و ذکر گل و بلبل و شمع و پروانه و حسن و عشق می گردید با عرفان و تصوف رنگی تازه یافت و سیر آن از ظاهر به باطن و از مجاز به حقیقت و از الفاظ به معنی تغییر داده شد. بالفاظ دیگر توجه افکار و احساسات شعراء و نویسندگان فارسی بجای «عالم سازی» به «آدم سازی» معطوف گردید. کلام شعرای صوفی که مراحل مجاهده و ریاضت را در مکتب عرفان سپری کرده و مشتمل به افکار پاکیزه بود، با کلام شعرای بی خبر از سیر و سلوک خیلی تفاوت دارد:

میان ماه من تمامه گردون      تفاوت از زمین تا آسمان است  
جایی که ظهیرالدین طاهر بن محمد فاریابی (متوفی ۵۹۸ هجری)  
شاعر نیمه دوم قرن ششم هجری که به مسلک تصوف ارتباط نداشت، میگوید:

نه گرسی فلک نهد اندیشه زیرپای  
تا بوسه بر رکاب قزل ارسلان دهد<sup>۱</sup>  
صد قرن برجها نگذرد تازمان ملک  
اقبال در کف چوتو صاحب قران دهد<sup>۲</sup>  
آنجا صد سال بعد در نیمه دوم قرن هفتم شاعر معروف سعدی شیرازی  
می فرماید:

چه حاجت که نه گرسی آسمان  
نهی زیرپای قزل ارسلان  
مگو پای عزت بر افلاک نه  
بگو روی اخلاص بر خاک نه<sup>۳</sup>  
و همان حکیم سنائی غزنوی که در نخست در مدح و ستایش سلاطین  
از قصیده سرایی نمی آسود و بخاطر بدست آوردن یک لقمه نان و یک  
سکه زر و سیم و یک دانه درو گهر سپاهی کمتر از خود را مدح می نمود و در  
برابر او زانو میزد:

ای سنائی نشود کار تو امروز چو چنگ  
تا بخدمت نشوی و نه کنی قامت چنگ  
سر سرنگان، سرنگ محمد هروی  
که سر آهنگان خوانند، سراورا سرهنگ  
گر بسقلاب برد باد نهیش نشگفت  
که سیه روی شود مردم سقلاب چوزنگ  
بر پلنگ ار بنهد دست ز روی شفقت  
نجم سیاره نماید نقط از پشت پلنگ<sup>۴</sup>  
ولی عرفان و تصوف چنان درسی از بی نیازی به وی داد که از دنیا و  
مافیها بکلی مستغنی گردید چنانکه در یک قطعه می فرماید:

من نه مرد زر و زن و جام  
بخدا اگر کنم و گر خواهم  
ور تو تاجی نهی ز احسانم  
بر سر تو که تاج نستانم<sup>۵</sup>  
زبان شیرین فارسی در سخنوری عارفانه و صوفیانه سه امام دارد حکیم  
سنائی و فریدالدین عطار نیشاپوری و مولانا جلال الدین رومی. سنائی  
خشت اول این عمارت نهاد، عطار این عمارت عارفانه را بالا برد و رومی آن  
را به عروج رسانید و راست اینست که ظهور سنائی و عطار تمهید ظهور

۱ - دیوان ظهیر قاریایی چاپ اول طوس مشهد ۱۳۳۷ ص ۱۱۲.

۲ - ایضاً ص ۱۱۴.

۳ - گنیات سعدی شیرازی (بوستان ص ۱۲) انتشارات اقبال تهران.

۴ - دیوان حکیم سنائی غزنوی مرتبه مظاهر مصفا چاپ امیر کبیر، تهران ص ۱۸۷.

۵ - مصیبت نامه تصحیح دکتر نورانی وصال ص ۳۶۷.

رومی و باعث تخلیق عظیم ترین شاهکار شاعری عارفانه «مثنوی معنوی» شد چنانکه بقول مولانا رومی:

عطار روح بسود و سنائی دو چشم او      ما از پس سنائی و عطار آمدیم  
نام عطار بدون تردید محمد است زیرا علاوه برآنکه اغلب تذکره نویسان او را به همین نام نامیده اند خود شیخ عطار در بعضی از اشعارش نام خود را محمد ذکر کرده است چنانکه گوید:

من محمد نام و این شیوه نیز      ختم کردم چون محمد ای عزیز  
لقب عطار نیز بدون تردید فریدالدین است زیرا باز علاوه براینکه تمام مؤرخین و تذکره نویسان او را بدین لقب خوانده اند خود شیخ عطار در بسیاری از قصاید و غزلیات خود را فرید می نامد:

ختم کن اسرار گفتن ای فرید      چون بسی گفتم ز گویایی بست  
آن ستم کز صنم کشید فرید      بس گمان آفت دل و دینست  
مدمم عیسی شود بسی شک فرید      گردمی بر عهد ازین زندان که هست<sup>۱</sup>

### زندگی عطار

آغاز و پایان زندگی عطار بدرستی معلوم نیست. سال تولد و وفات او را تذکره نویسان به تفاوت ذکر کرده اند<sup>۲</sup>. سال تولد عطار در حدود ۵۴۰ هجری می باشد و سال وفاتش در حدود سال ۶۱۸ هجری در قتل عام نیشاپور در فتنه مغول اتفاق افتاده است. بنا بر این شیخ عطار قریب به هشتاد سال عمر کرده است چنانکه خود درباره سنین عمر خویش ذکر می کند:

۱- دیوان عطار تصحیح تقی تفضلی چاپ پنجم ۱۳۶۸ تهران ص ۲۸.

۲- ایضاً ص ۶۶.

۳- ایضاً ص ۷۰.

۴- ولادتش بقول دولتشاه و قاضی نورالله در سال ۵۱۳ هجری و بگفتار هدایت در ریاض العارلین و مجمع الفصحاء سال ۵۱۲ هجری اتفاق افتاده است. همین طور درباره مرگ عطار در اقوال تذکره نویسان اختلاف خارق العاده ای وجود دارد چنانکه قاضی نورالله شوشتری مرگ او را در ۵۸۹ هجری ذکر میکند ولی دولتشاه و حاجی خلیفه در کشف القنون و امین احمد رازی در هفت اقلیم ۶۱۹ هجری و ۶۲۷ هجری ذکر کرده است و همه از تفحات الانس جامی نقل کرده اند.

مرگ در آورد پیش وادی صد ساله را  
عمر تو افگند شست در سر هفتاد و اند<sup>۱</sup>  
شیخ عطار از خدا خواسته بوده است که با رویی از گریه خونین و  
پیشانی خاک آلوده جان بجهان آفرین تسلیم کند:  
خدایا جانم آنکه خواه کاندر سجده گه باشم ز گریه کرده خونین روی و خاک آلوده پیشانی<sup>۲</sup>  
و شاید تصادفاً از تیغ خونریز مغول با چنین وضع و حالی یعنی باروی  
خونین و پیشانی خاک آلوده جان بجهان آفرین تسلیم کرده باشد.  
شیخ عطار در نیشاپور<sup>۳</sup> ولادت یافته و در طلب مشایخ و اولیاء سفر  
بسیار نموده و ری و کوفه و مصر و دمشق و مکه و هندوستان و ترکستان را  
سیاحت نموده و بالاخره باز در نیشاپور اقامت گزیده، میگوید:  
شهر شابورم تولد گاه بود در حرمگاه رضا ام راه بود  
سر بر آورده بمجبوی عشق سیر کرده مکه و مصر و دمشق  
کوفه و ری تا خراسان گشته ام سچن و جیحونش را ببریده ام  
ملک هندوستان و ترکستان زمین رفته چون اهل خطای سوی چین  
ماتبت کردم به نیشاپور جای اوفتاد از من بمالم این صدای  
عطار روزگار جوانی را با تحصیل معارف و خدمت مشایخ و تهذیب  
نفس و کسب علوم گذرانند تا سر انجام خود بمقام ارشاد رسید و کعبه اهل دل  
گردید. دولت شاه میگوید «بیست و نه سال در شهر نیشاپور بوده است بسیاری  
از اکابر و مشایخ را دریافته بود و با عارفان صحبت داشته و چهار صد جلد  
کتاب اهل طریقت را مطالعه نموده و جمع کرده<sup>۴</sup>. چنانکه از اشعار ذیل  
مستفاد می شود:

۱ - دیوان عطار ص ۷۵۶.

۲ - دیوان عطار ص ۸۳۳.

۳ - تذکره نویسان مولد شیخ عطار را کدکن از احوال نیشاپور قرار داده اند. پس از حمله غزان بسال ۵۲۸ هجری شهر نیشاپور ویران شد و چندی بعد شاد یاق که در جانب راست نیشاپور واقع بود جای آنرا گرفت و چون باز در حمله مغولان ویران گشت این بار نیشاپور به محل قدیم خود عودت یافت. بنا بر این مولد عطار خواه کدکن و خواه شاد یاق که هر دو از احوال نیشاپور بوده اند منسوب به شهر نیشاپور است.

۴ - تذکره الشعراء ص ۱۴۰.

دریغاسی و نه سال تمامت      بکردم در معانیها سلامت  
همه اوقات من در پیش مردان      برفت از دست کومرد صفادان  
از ابتدای کار او اطلاعی در دست نیست جز آنکه نوشته اند که پدر وی  
در شادیاخ عطاری<sup>۱</sup> عظیم القدر بود و بعد از وفات او فریدالدین کار پدر را  
دنبال کرده و دکانی آراسته است و علاوه به دارو فروشی در دواخانه سرگرم  
طبابت نیز بوده است چنانکه در خسرو نامه گوید:

بمن گفت ای بمعنی عالم افروز      چنین مشغول طب گشتی شب و روز  
طب از بهر تن هر ناتوان است      و لیکن شعر و حکمت قوت جان است  
جای دیگر در همین خسرو نامه گوید:

بداروخانه پانصد شخص بودند      که در هر روز نبض می نمودند<sup>۲</sup>  
در این ضمن که از شفای جسمانی فراغت می جست بامور روحانی  
می پرداخت و اشعار معنوی می ساخت چنانکه در باب نظم مثنوی مصیبت  
نامه و الهی نامه گوید:

مصیبت نامه کاندوه جهانست      الهی نامه کاسرار هیانست  
بداروخانه کردم هر دو آغاز      چگویم زود رستم زین و آن باز<sup>۳</sup>  
مسلک و مشرب شیخ عطار

شیخ عطار علاوه برداشتن دار و خانه ای که در هر روز در حدود پانصد  
شخص باو مراجعه میکرد و باو نبض می نموده اند ظاهراً مردی متمول و  
متمکن بوده است و بطوریکه خود شیخ عطار می فرماید نه تنها احتیاج بکسی  
نداشته بلکه بیش از آنچه باید داشته و از همه کس فارغ بوده است:

بجمدلله که در دین بالغم من      به دنیا از همه کن فارغم من  
هر آن چیزی که باید بیش از آن هست      چرا یازم به سوی این و آن دست<sup>۴</sup>

۱ - عطار در آن روزگار کسی را می گفته اند که همه اصناف داروها را بفروشد یا بسازد و شغل دارو  
فروشی در پیش، مثل امروز در فرنگستان تا درجه ای متلازم با صناعت پزشکی بوده است.

۲ - خسرو نامه چاپ تهران بتصحیح احمد سهیلی خوانساری ص ۳۳.

۳ - ایضاً.

۴ - الهی نامه چاپ استنبول بتصحیح ه. ریتز ص ۳۶۷.



و به مناسبت همین بی نیازی است که شیخ عطار مناعت طبع و همت بلند خویش را حفظ کرده است و از قدر و قیمت سخن نکاسته و آن را بمدح نیالوده چنانکه گوید:

به صمر خویش مدح کس نگفتم      دری از بهر دنیا من نسفتم  
از آثار عطار بخوبی پیداست که وی مردی وارسته از هوای نفسانی و هواجس دنیوی بوده و خود را از سالکان واقعی وادی طریقت میدانسته است چنانکه بنظریه وحدت وجود و اتحاد باحق و فنای در او اعتقاد داشته تمکن این حالات عرفانی و کمالات نفسانی در وجود وی چنان او را بی نیاز و مستغنی از غیر خدا ساخته بود که جز مشاهده جمال حق و فنای در کمال او وی را آرزویی نبود. ازین رو بر خلاف دیگر شاعران دنیا پرست اعتنایی به صاحب دولتان و زورمندان زمان خود ندارد و مطلقاً نامی از هیچکس نه بخوبی و نه ببدی نمی برد و از آفرین گفتن و نفرین کردن بایشان هر دو بیزار است. شرح حال استغنای خود را در خاتمت کتاب منطق الطیر بیان کرده است:

چون زنان خشک گیرم سرفه پیش	ترکنم از شوربای چشم خویش
من نخواهم نان هر ناخوش منش	بس بود این نان و این نان خورش
شد فناء القلب جان افزای من	شد حقیقت کنز لا یفناى من
شکر ایزد را که درباری نیم	بسته هر نا سزاواری نیم
من ز کس بسردل کجا بندی نهم	نام هر دوی خداوندی نهم
نه طعام هیچ ظالم خورده ام	نه کتابی را تخلص کرده ام
نه هوای لقمه سلطان مرا	نه قفا وسیلی دربان مرا

همین بی نیازی و استغنای قلب است که شیخ عطار را به طرف عالی ظرفی و وسعت مشرب سوق داده و حتی این بی نیازی مطلق را از هر دین و آئین گاهی با کمال صراحت بیان می کند چنانکه گوید:

کفر کافر را و دین دیندار را ذره‌ای دردت دل عطار را<sup>۱</sup>  
 بعضی از تذکره نویسان دو کتاب بنام مظهرالعجائب و لسان الغیب به  
 شیخ عطار منسوب کرده و از روی اشعار آن دو کتاب شیخ عطار را از زمره  
 اهل تشیع شمرده اند. مرزا محمد خان قزوینی در مقدمه انتقادی در شرح  
 احوال شیخ عطار بعضی از اشعار مظهرالعجائب و لسان الغیب را نقل کرده  
 است که در آن بر خلاف کتب<sup>۲</sup> سابقه براین که صریحاً اظهار میدارد که از

۱ - ایضاً ص ۱۴.

۲ - علاوه بر اینکه آقای سعید نفیسی بدون تردید در کتاب خود راجع به عطار به صراحت گفته است  
 که شاعری دیگر بنام عطار تونی الاصل و مولدش نیشاپور بوده و در قرن نهم می زیسته و خود را  
 فریدالدین عطار می خوانده مردی جمال و دروغزن و سست شعر و کم مایه بوده است و بعضی از  
 کتابهایی که به شیخ عطار منسوب شده اصلاً از اوست منجمه مظهرالعجائب و لسان الغیب است که به  
 هیچ وجه از فریدالدین عطار نیشاپوری نیست. خود شیخ عطار در کتاب معروف خود منطق الطیر که  
 زیده مؤلفات اوست بصراحت گفته است که از نظر ظاهر شریعت معتقد به کیش اکثر مسلمانان یعنی اهل  
 سنت و جماعت بوده است و مناقب ابوبکر و عمر و عثمان و علی المرتضی رضی الله عنهم را بفحوی  
 لا نفرق بین احد منهم بدون تفریق بیان کرده است :

(الف : در مناقب ابوبکر «رض»)

ثانی اثنین اذهما فی الفار اوست  
 در همه چیز از همه برده سبق  
 ریخت در صدر شریف مصطفی «ص»  
 لاجرم تابود ازو تحقیق ریخت  
 ثانی اثنین او بود بعد از رسول «ص»

خواججه اول که اول یسار اوست  
 صدر دین صدیق اکبر قطب حق  
 هرچه حق از بارگاه کبریا  
 آن همه در سینۀ صدیق ریخت  
 چون تو کردی ثانی اثنین قبول  
 (ب : در مناقب عمر فاروق «رض»)

ظل حق فاروق اعظم شمع دین  
 در فراست برده از سردهان سبق  
 هست او از قول پیغمبر «ص» غم «رض»  
 نیل جنبش زلزله آرام یافت  
 گفت شمع جنب است این نامدار

خواججه شرح آفتاب جمع دین  
 ختم کرده عدل و انصاف او زحق  
 آنکه دارد بر صراط اول گذر  
 کار دین از عدل او انجام یافت  
 چون نبی میدید کوسو میسوخت زار  
 (ج : در مناقب عثمان «رض»)

بسل خداوند دو نور پرچم است  
 صدر دین عثمان عیان آمده است  
 از دل پرنور ذوالنورین یافت  
 هم ز حکمش گشت قرآن مستتر  
 حق نخواهد کرد با عثمان حساب

خواججه سنت که نور مطلق است  
 آنکه فرق بحر عرفان آمده است  
 رونقی کین هرزه گونین یافت  
 هم بسعد او شد ایمان مستتر  
 هم پیغمبر گفت در کشف حجاب  
 (د : در مناقب علی «ع»)

کسان علم و بحر حلم و قسط دین

خواججه حق پیشوای راستین

اهل سنت و جماعت است اظهار تشیع خود بصراحت و بدون تقیه گوید:

شیعه پاکست عطار ای پسر      جنس این شیعه بجان خود بخور  
ما ز فاروق التجا برکنده ایم      پی ز نورین شما ببریده ایم  
بوحنیفه را ز دست بگذار تو      خود برو اندر پی کرار تو  
شیخ عطار مؤمنی سنی بوده یا معتقد به مسلک اهل تشیع، نزد ارباب  
نظر و اهل بصیرت چندان اهمیت ندارد. حق اینست که شیخ عطار مؤمنی  
راسخ العقیده و عارفی پاک طینت بوده است که خود را از هر گونه تعصبات  
پاک داشته بود. فکر او بلند تراز اینگونه اختلاف فروعی بوده و در آثار اصلی  
خود چند بار بدوری خویش از تعصب اشاره کرده است و بارها هر چهار  
خلیفه راشد را بیک نحو ستوده و با احترام یاد کرده است چنانکه در حاشیه  
نقل کردیم. در منطق الطیر بعد از ذکر مناقب هر چهار خلیفه راشد «دردم  
تعصب» میگوید:

ای گرفتار تعصب مانده      دائماً در بغض و درحب مانده  
گر تولا ف از موش و از لب میزنی      پس چرا دم از تعصب میزنی  
در خلافت نیست میل ای بی خبر      میل کی زبید ز بسویکر و عمر  
میل اگر بودی در آن دو مقتدا      هر دو کردند پی پسر را پیشوا  
هر دو گر بردند حق از حقوران      منع واجب آمدی بر دیگران  
گر نمی آید کسی در منع یار      جمله را تکذیب کن یا اختیار  
ورکنی تکذیب اصحاب رسول «ص»      قول پیغمبر نکردستی قبول  
گفت «هر یاریم نجمی روشن است»      بهترین قرنهای قرون متن است<sup>۱</sup>

ابن عم مصطفی «ص» شیر خدا  
مفتی مطلق علی الاطلاق اوست  
عقل را در بینش او کی شکمی است  
هم علی مشغول فی ذات الله است  
(منطق الطیر ص ۲۷ - ۲۹)

ساقی کوثر امام رهمنما  
مقتدای دین باستحقاق اوست  
چون علی از مینهای حق یکی است  
هم زانضیکم علی جان آگه است

۱ - «اصحاب کالنجوم لبأیهم اقتدیتم اعتدیتم» - جمع الفوائد مؤلفه محمد بن محمد بن سلیمان

ای کاش ما همه مسلمانان عالم در این زمان چه اهل سنت و چه اهل تشیع اشعار مذکوره الصدر شاعر محبوب خود را در نظر داشته همه اصحاب و اقربای رسول خدا «ص» را بلا تفریق بفحواى حديث مصطفى (صلى الله عليه و آله وسلم) الله الله فى اصحابى لا تتخذوا هم غرضاً من بعدى فمن احبهم فحببى احبهم و من ابغضهم فببغضى ابغضهم<sup>۱</sup>. نه فقط محبوب ترين و محترم ترين گائنان مىداشتيم بلکه هر چهار خليفه راشد و هر جليس بزم نبوت را اعتقاداً و عملاً شمع هدايت و مقتداى خود مى پنداشتيم. بقول مرد آهنين عزم آيت الله امام خمينى «اسلام غير از دعوت اتحاد چيزى ديگر نيست ... آنان که درميان مسلمانان سنى و شيعة رخنه اندازى ميکنند دشمنان اسلام هستند ... ما و مسلمانان سنى ملت واحد هستيم باهم برادران هستيم اگر کسى برعکس اين حقيقت چيزى ديگر گويد او مفسد است تخريب کار است»<sup>۲</sup>.

شيخ عطار فلسفه و حکمت يونان را مایه ضلالت ميدانست چنانکه در منطق الطير گويد:

کسى شناسى دولت روحانيان	درميان حکمت يونانيان
کاف کفر اينجا بحق المعرفة	دوستش دارم زنفای فلسفه
زانکه گر پرده شود از کفر باز	تو توانى کرد از کفر احتراز
ليک اين علم جدل چون ره زند	بيشتر بر مردم آگه زند
حکمت يثرب بس است اى مرد دين	خاک پريونان قشان در درد دين <sup>۳</sup>

طبع مدينه منوره ۱۳۸۱ هـ، ج ۲ ص ۲۹۲.

۲ - «خيرامتى قرنى... الخ» (الحديث) صحيح بخارى باب فضائل الصحابه.

۳ - مسند احمد بن حنبل جلد ۵ ص ۵۲، طبع المكتب الاسلامى بيروت.

۴ - اتحاد و يك جهتي امام خمينى كى نظر مين - قوتصليت جنرال اسلامى جمهورى ايران - لاهور -

ص ۱۱۶، ۱۲، ۱۳.

۵ - منطق الطير ص ۲۹۱.

## پایه سخن و سبک عطار

شیخ عطار بحق از شاعران بزرگ متصوفه و از مردان نام آور تاریخ ادبیات ایرانست. کلام ساده و گیرنده او با عشق و اشتیاقی سوزان همراه است همواره سالکان راه حقیقت را چون تازیانه شوق بجانب مقصود رهبری کرده است وی برای بیان مقاصد عالیه عرفانی خود بهترین راه را که آوردن کلام بی پیرایه روان و خالی از هر آرایش و پیرایش است انتخاب کرده است. وی اگرچه بظاهر کلام خود وسعت اطلاع سنائی و استحکام سخن و استادی آن سخنور نامی را ندارد، ولی زبان نرم و گفتار دل انگیز او که از دلی سوخته و عاشق و شیدا برمی آید حقایق عرفان را بنحوی بهتر در دلها جایگزین میسازد و توسل او بتمثیلات گوناگون و ایراد حکایات مختلف هنگام طرح یک موضوع عرفانی را برای مردم عادی بیشتر و بهتر روشن و آشکارا میدارد. اگرچه عطار شعر خود را ذریعه اظهار بلاغت و فصاحت نشمرده و حتی خود را از زمره شاعران نامدار ندانسته بلکه می خواسته است که سخن را بهانه ای ساخته ناچه بی زمام راسوی قطار بکشد. او موافق دعوی خود متوجه بمعانی بوده و هر یک از تصنیفات خود را برای توجیه مطالب عرفانی ساخته است چنانکه گوید:

شاعرم مشمر که من راضی نیم      مرد حالم شاعر ماضی نیم  
تو مخوان شعرش اگر خواننده ای      ره بسمعی بر اگرداننده ای<sup>۱</sup>  
باز هم بحر بی کرانه معانی که در دل عطار چنان موج و تلاطم بوده  
است که طبع گهر بارش نمی دانسته است چگونه آنها را به رشته نظم در آورد:  
زیب معنی که دارم می ندانم      که هر یک را بهم چون می رسانم<sup>۲</sup>  
و بهمین جهت یکی از «پرگوی ترین» و «بسیارگوی ترین» شعرای ایران بوده است چنانکه خود اعتراف کرده است:

۱ - مصیبت نامه بتصحیح دکتر نورانی وصال ص ۳۶۸.

۲ - خسرو نامه ص ۳۲۹.

از ازل چون عشق باجان خوی کرد      شور مشقم این چنین پرگوی کرد  
و در خسرو نامه گوید:

کسی کو چون منی را عیب جویت      همی گوید کو او بسیار گویت  
و لیکن چون بسی دارم معانی      بسی گویم تو مشنو می تو دانی  
گهر آخر بدیدن نیز ارز      چنین گفتن شنیدن نیز ارز

شیخ عطار نه تنها حالات عارفان را جستجو کرده و با سرار آنان پی  
برده بلکه خود عمری در طریق عرفان سیر و سلوک کرده و در آتش عشق الهی  
سوخته و ازین راه در افق عرفان تابش کرده است. بیجهت نیست که بزرگترین  
شاعر عرفان مولانا جلال الدین رومی او را پیشوا و بزرگ دانسته و خود را در  
برابر او کوچک شمرده است:

مفت شهر عشق را عطار گشت      ما منوز اندر خم یک کوچه ایم

\* \* \*

من آن ملای رومی ام که از نظم شکر ریزد      و لیکن در سخن گفتن غلام شیخ عطارم  
طبع عطار روان و فکرش در جولان بوده و ازینرو تالیفات بسیار از نظم  
و نثر بوجود آورده حتی شماره آن را بعدد سوره های قرآن مجید نوشته اند  
چنانکه در کتاب مجالس المؤمنین آمده:

مقابل عدد سوره کلام نوشت      سفینهای عزیز و کتابهای گزین  
شیخ عطار نیز مانند شاعران دیگر خراسان قصاید ساخته ولی با دو  
فرق اساسی یکی اینکه در قصیده، عطار سبک تغزل را بکار نبرده و بطور کلی  
روش قصاید فرخی و عنصری و منوچهری را ندارد. دوم آنکه قسمت مهم  
شعر آنان صرف مدح سرایی شده در صورتیکه عطار این طرز را بکلی ترک  
کرده چنانکه خود گفته است:

### بعر خویش مدح کس نگفتم

قصاید او متوجه به نعت و پند و موعظت و عرفان و از خواص آن  
تضمین آیات قرآنی و احادیث نبوی و ذکر ناپایداری جهان و لزوم بیداری

انسان است و در این معانی الحق داد سخن داده است و خود درین فن به متانت سخن خود پی برده است :

بشعر خاطر عطار را دم عیسی است      از آنکه هست چو موسی اشی صد ید بیضا  
ز وقت آدم تا این زمان نیافت کسی      نظیر این گهر اندر خزانه شعراء  
باوجود قصیده عرفانی باید گفت استادی عطار بدون تردید در غزل عرفانی است که گذشته از سنائی کسی را براو سبقت نبوده و سنائی هم گرچه پیش از او غزلهائی شیرین صوفیانه سروده ولی سخنش در شیوایی و سوزندگی بیایه سخن عطار نمی رسد. عطار در این فن نه تنها تاحدی مبتکر است بلکه سرمشق شاعران عرفانی بعد از خود مانند مولانا جلال الدین رومی و حافظ شیرازی است. آتش عشق و سوز محبت در سر تا سر دیوان عطار بطوری محسوس است که هر صاحبذلی آنرا بخواند بی درنگ مشتعل خواهد شد. بدیهی است تمام غزلیات آتشین عطار تعبیر از ذوق و افکار عرفانی او میکند :

دست در دامن جان خواهم زد	پای بر فرق جهان خواهم زد
اسب بر جسم و جهت خواهم تاخت	بانگ بر کون و مکان خواهم زد
چون مرا نام و نشان نیست پدید	دم بی نام و نشان خواهم زد
هان مبر ظن که من سوخته دل	آن دم از کام و زبان خواهم زد
از دلم مشعل ای خواهم ساخت	نفس شعله فشان خواهم زد <sup>۱</sup>

باید دانست با اینکه سخن عطار ساده است و پیچیدگی ندارد و الفاظ در مقابل معانی معلوم بکار رفته ، باز گاهی در موارد تشبیه از صنایع شعری و قیاس خیالی و نکته پردازی نمونه هایی بدست داده مثلاً لب را به عناب، خط را بر یحان، دهان را به پسته و دندان را بمرجان مانند کرده ، زلف را گاهی به زنجیر گاهی بشب گاهی بدام گاهی به هندو و گاهی بکفر تشبیه نموده، خال را گاهی به دانه و گاهی به زنگی بجه مانند کرده ولی اینگونه تشبیهات در

۱- دیوان عطار ص ۷۲۰.

۲- دیوان عطار ص ۱۷۵.

دیوان عطار کاملاً نادر است. همچنین وصف طبیعت که در اشعار فرخی و عنصری و منوچهری فراوانست بسیار کم مورد توجه عطار واقع گشته و ابیاتی مانند ابیات زیرین در دیوان او کمیاب است:

بباد شمال میرسد جلوه نسترن نگر	وقت ز هشق گل بلبل نعره زن نگر
سبزه تازه روی را نوخط جویبار بین	لاله سرخ روی را سوخته دل چومن نگر
یاسمن لطیف را همچو عروس بگریین	بباد مشاطه فعل را جلوه گرسمن نگر
نرگس نیم مست را عاشق زرد روی بین	سوسن شیر خواره را آمده در سخن نگر
لعبت شاخ ارجوان طفل زبان گشاده بین	ناوک چرخ گلستان فنجه بی دهن نگر

بخش بزرگ اشعار عطار مثنویهای متعدد اوست که همه را در معانی عرفان و تصوف نظم کرده و نامی ترین آنها منطق الطیر است.

شیخ در این داستان سفر مرغان برای وصال سیمرغ سیر و سلوک عارفان و راه کوشش و ریاضت را برای رسیدن بدرجه عالی آدمیت و دریافتن حقیقت قصد کرده است. پیداست راه کمال رنجهای فراوان دارد و مرد جوینده و بردبار خواهد تا طی مقامات درجه ذیل نماید:

اول مقام طلب، دوم مقام عشق، سوم مقام معرفت، چهارم مقام استغناء، پنجم مقام توحید، ششم مقام حیرت، هفتم مقام فنا.

اینست مراحل رسیدن مرد عارف بکمال چنانکه مرغان نیز پس از پیمودن این هفت وادی و تحمل دشواریهای بی پایان و رسیدن بوادای فنا سرانجام بدرگاه سیمرغ رسیدند عکس خود را در آنجا دیدند:

هم ز عکس روی سیمرغ جهان	چهره سی مرغ دیدند آن زمان
چون نگه کردند این سی مرغ زود	بیشک این سی مرغ آن سیمرغ بود
کشف این سر قوی در خواستند	حل مایی و تسوی در خواستند
بی زبان آمد از آنحضرت جواب	کاینه است آنحضرت چون آفتاب
هر که آید خویشتن بیند در او	جان و تن هم جان و تن بیند در او

۱ - دیوان عطار، ص ۳۰۶.

۲ - منطق الطیر ص ۲۷۵.



بدینگونه مرد عارف چون مقامات را طی نماید و مراحل را به پیماید و بکمال برسد خواهد دید دیاری جز یار نبوده و خدا را در خود خواهد یافت و

سر «من عرف نفسه فقد عرف ربه» بر او پدید خواهد شد.  
رسم عطار در اغلب مثنویها و از آنجمله در منطق الطیر آنست که پس از ذکر مطالب حکایتهای صوفیانه آورده و به تمثیل مقصود پرداخته است و این سبک بخصوص مورد اقتباس مولانا جلال الدین رومی واقع شده بلکه گاهی عین عبارات شیخ را مولانا رومی اقتباس کرده مانند این مثال:  
عطار در منطق الطیر در شرح وادی عشق گوید:

کس در این وادی بجز آتش مباد و آنکه آتش نیست عیشش خوش مباد<sup>۱</sup>  
مولانا جلال الدین رومی گوید:

آتش این بانگ نای و نیست باد هر که این آتش ندارد نیست باد<sup>۲</sup>  
در سوانح مولوی اثر شبلی نعمانی آمده است «تصنیفات عطار برای مولانا دلیل راه بوده است» و بعد شبلی نعمانی می نویسد «منطق الطیر عطار و حدیقه سنائی از حیث نفس شاعری نسبت به مثنوی مولوی بالاتر است ازین رو هر کس می تواند از آن ها لطف برد و در هر مجمع و محفل ممکن است رواج پیدا کند بر خلاف مثنوی که در سرزمینی سروده شده که زبان فارسی در آنجا زبان عموم نبوده است مضافاً باینکه در حدیقه و منطق الطیر مسائل دقیق و پیچیده ای بیان نشده است بلکه افکار و خیالات صاف و روشن سلوک و اخلاق است که به فهم هر کس در می آید بر خلاف مثنوی که قسمت اعظم آن در بیان مسائلی است که به فهم علمای دقیق النظر هم مشکل در می آید»<sup>۳</sup>

۱ - منطق الطیر ص ۲۲۲.

۲ - مثنوی دفتر اول ص ۱.

۳ - سوانح مولانا روم ص ۸۷.

## مآخذ و مصادر

- ۱: اتحاد و یک جهتی امام خمینی کی نظر مین ، چاپ قونصلیت جنرل اسلامی جمهوری ایران لاهور.
- ۲: الهی نامه بتصحیح هـ . ریتز چاپ استنبول.
- ۳: تذکرة الشعراء مؤلفه امیر دولتشاه سمرقندی .
- ۴: دیوان حکیم سنائی غزنوی مرتبه مظاهر مصفا، چاپ امیر کبیر تهران.
- ۵: دیوان ظهیر فاریابی، چاپ اول ، طوس مشهد ۱۳۳۷ .
- ۶: دیوان فریدالدین عطار نیشاپوری بتصحیح تقی تفضلی ، چاپ پنجم، ۱۳۶۸ تهران .
- ۷: ریاض العارلین مؤلفه رضا قلی هدایت طبع تهران ۱۳۰۵ .
- ۸: سوانح مولانا روم ، مؤلفه شبلی نعمانی چاپ مجلس ترقی ادب ، کلب رود، لاهور ۱۹۶۱ .
- ۹: جستجو در احوال و آثار فریدالدین عطار نیشاپوری از آقای سعید نفیسی طبع تهران ۱۳۲۰ .
- ۱۰: صحیح بخاری باب فضایل الصحابه «رض» .
- ۱۱: خسرو نامه بتصحیح احمد سهیلی خوانساری ، چاپ تهران .
- ۱۲: کشف الظنون مؤلفه حاجی خلیفه .
- ۱۳: مجالس المؤمنین مؤلفه قاضی نورالله شوشتری .
- ۱۴: مجمع الفصحاء مؤلفه رضا قلی هدایت طبع قدیم تهران .
- ۱۵: مصیبت نامه بتصحیح دکتر نورانی وصال .
- ۱۶: مسند احمد بن حنبل طبع المکتب الاسلامی بیروت جلد ۵ .
- ۱۷: منطق الطیر بتصحیح دکتر محمد جواد مشکور ، چاپ دوم ، تهران ۱۹۶۲ م .
- ۱۸: نفحات الانس مؤلفه مولانا عبدالرحمن جامی .
- ۱۹: هفت اقلیم مؤلفه امین احمد رازی .
- ۲۰: Literary History of Persia by E.G Brown
- ۲۱: مثنوی مولوی چاپ انتشارات جاویدان تهران .
- ۲۲: کلیات سعدی شیرازی (بوستان ص ۱۲) انتشارات اقبال تهران .

## شیخ سماوالدین سهروردی ملتانی دهلوی و خدمات ادبی و عرفانی او

فاتحین عرب که در آخر قرن اول هجری به شبه قاره هند و پاکستان تسلط یافتند و اسلام را بالاتر از وادی سند بردند - اگرچه در این منطقه این دین تازه در قلب مردم جای گرفته و اسلام بر ببت پرستی غالب گردیده بود - ولی از زمان غزنویان به بعد بود که اسلام بوسیله عارفان و صوفیان و بزرگان دین به نقاط دور دست هند راه یافت. در این ضمن سلسله چشتیه مهم ترین و بزرگترین سلسله عرفانی در شبه قاره است. بنیانگذار این سلسله خواجه - معین الدین چشتی «رح» (م. ۶۳۳ هـ ق) است. عارفان به این طریقه بزرگ خدمات پرارزشی و شایانی به اسلام و ادبیات عرفانی به شبه قاره انجام داده اند. روی هم رفته سلسله سهروردیه بعد از سلسله چشتیه معروفترین و بزرگترین سلسله عرفانی در شبه قاره هند و پاکستان است. صوفیان این سلسله در میان مردم کار ارشاد و اشاعه دین را شروع کردند و این گونه صوفیه نه تنها در مردم نفوذ داشتند بلکه پادشاهان هم به آنها ارادت می ورزیدند و برای آنها احترام فراوان بجای می آوردند. در اول بعضی خلفای نامور این سلسله مثلاً شیخ سلطان سخی سرور «رح» (م. ۵۷۷ هـ ق)، شیخ نورالدین - مبارک غزنوی «رح» (م. ۶۳۲ هـ ق)، شیخ مجدالدین حاجی «رح» (م. ۶۳۸ هـ ق)، قاضی حمید الدین ناگوری «رح» (م. ۶۴۳ هـ ق)، در هند آمده بودند ولی

گسترش سلسله سهروردیه در هند بدست شیخ بهاولدین زکریا ملتانی «رح» (م. ۶۶۶ ه. ق)، راه یافت و در ملتان و اچ و مقامات دیگر خانقاه های معروف سلسله سهروردیه ساخت. چنانچه در عهد شیخ بهاءالدین زکریا ملتانی «رح» شهر ملتان، یک مرکز اسلامی و روحانی مسلمانان شبه قاره در آمده بود. در این سلسله معروفترین بزرگان شیخ رکن الدین ابوالفتح ملتانی «رح» (م. ۷۳۵ ه. ق)، سید جلال الدین بخاری «رح» (م. ۶۹۰ ه. ق)، مخدوم جهانیان جهانگشت «رح» (م. ۷۸۵ ه. ق)، شیخ صدرالدین راجو قتال «رح» (م. ۸۲۷ ه. ق)، شیخ سماوالدین ملتانی دهلوی «رح» (م. ۹۰۷ ه. ق)، شیخ زین العابدین ادهن دهلوی «رح» (م. ۹۳۴ ه. ق)، و شیخ جمالی دهلوی «رح» (م. ۹۴۲ ه. ق)، و غیرهم قابل ذکر هستند. ولی ما در این مقاله درباره عارف بزرگ این سلسله شیخ سماوالدین ملتانی دهلوی «رح» و خدمات ادبی و عرفانی او مطالبی را بیان می نمایم.

### شجره نسب و اسلاف

شیخ سماوالدین در زمان سلطنت لودیان (۸۵۵ ه. تا ۹۲۳ ه.) در قرن نهم و آغاز قرن دهم هجری، اکابر مشایخ و علمای سلسله سهروردیه در هند بشمار می رود. شیخ سماوالدین ملتانی از خانواده قریش بوده و شجره نسبش تا صحابی رسول «ص»، حضرت زبیر بن عوام «رض»، می رسد. شجره نسب او اینطور است:

شیخ سماوالدین بن خواجه فخرالدین بن خواجه فتح الله جمال الدین بن اسماعیل بن ابراهیم بن شیخ حسین بن شیخ کمال الدین بن شیخ حسن بن عیسی بن نوح بن محمد بن سلیمان بن داؤد بن یعقوب بن ایوب بن هادی بن عیسی الاکبر بن مصعب بن زبیر بن عوام «رض» (۱).

اسلاف شیخ سماوالدین در سند به سال ۱۲۵ ه. ق، چند نفر از خانواده حضرت زبیر بن عوام «رض» در دوره سلطنت عباسیه در عهد خلیفه ابو - جعفر منصور (۱۳۶ ه. تا ۱۵۸ ه.) آمدند و در آن روزگار طرف حکومت عباسیه

استاندار سند عمر بن حفص بن عثمان معروف به هزار مرد (۲) بوده و جماعتی از خانواده زبیری در سند در شهر کنباه (کهمبایت) (۳) اقامت گزیدند.

عمر بن عبدالعزیز هباری اسدی (م. ۲۷۰ هـ) در سند به سال ۲۴۰ هـ (۴) سلطنتی مستقل تشکیل داد و در زمان او و فرزندانش این ناحیه تحت سلطنت منصوره بود ولی بعد از خاتمه سلطنت منصوره در سال ۳۸۴ هـ خاندان زبیری هم بادیگر اقوام عرب از شهر کنباه به ملتان مهاجرت کردند و این خاندان در ملتان به نام قریشی زبیری و به سبب زندگی گزاردن به شهر کنباه، "کنبوی" معروف شدند و به مرور زمان "کنبوه" شهرت یافتند.

### نام و نام پدر

اسم کامل شیخ، سماوالدین و از خاندان "کنبوه" معروف بود. بعضی تذکره نویسان و مؤرخان اسم شیخ بهاوالدین اشتباه نوشته اند. اسم پدر شیخ خواجه فخرالدین معروف به "بده" و اسم پدر بزرگ خواجه فتح الله بود. در آن زمان خواجه فتح الله پدر بزرگ شیخ سماوالدین در شهر ملتان رئیس بود و پدرش خواجه فخرالدین و عمویش خواجه فضل الله از رؤسای ملتان بشمار می رفتند (۵).

### تاریخ و مقام ولادت

شیخ سماوالدین در سرزمین پاک ملتان بدنیا آمد، سال ولادت شیخ بطور دقیق معلوم نیست تذکره نویسان و مؤرخان قدیم مانند سیرالعارفین و اخبار الاخیار در این ضمن، هیچ اطلاع نداده اند ولی مؤلفان کلمات الصادقین و سنوات الاتقیاء درباره سال تولدش ۸۰۸ هـ نوشته اند و مؤلف کلمات الصادقین چنین نوشته است: «در سال هشت صد و هشت در خطه پاک ملتان از کتم غدم بعالم وجود قدم نهاد» (۶).

## تحصیلات مقدماتی و عالیہ

شیخ سماوالدین تحصیلات مقدماتی از پدرش فراگرفت و علوم ظاہری از مولانا ثناءالدین بن قطب الدین (م. ۸۴۰ھ) شاگرد میر سید شریف جرجانی (م ۸۱۸ھ) بدست آورد و جملہ علوم مثل فقہ، حدیث و تفسیر از استاد فاضل فراگرفت، شیخ سماوالدین از کودکی نماز پنجگانه و نماز تہجد ہیچ وقت قضا نمی‌کرد. برادر حقیقی او شیخ اسحاق درباره وی چنین گفته است:

"... در آنچه ایشان بدوازده سالگی رسیده بود ہرگز نماز تہجد ایشان فوت نبود، پدر بزرگوار ایشان ستادہ نمودہ بود کہ چون این چیز بفلان جا رسد نماز تہجد می‌باید گذارد. حضرت ایشان از اندرون حجرہ لحاف بر روی مبارک کشیدہ می‌دیدند و وضو تجدید می نمودند و نماز تہجد ادا می‌کردند" (۷).

شیخ سماوالدین در مورد فراگرفتن تحصیلات و تربیت خود بہ شیخ جمالی اینطور ذکر می‌کرد:

"... در حین دوازده سالگی مشغول بہ تعلیم بودہ ام کہ پدر بزرگوار در نیم شب پیش خودم خواند و لآلی الفاظ بہ نصایح می افشاند و می گفت: "الہی بادشاہا سماوالدین را از کرم عمیم خود ابواب سعادت ابدی و اسباب دولت سرمدی مفتوح و میسر گردان". پیداست کہ دعای آنچنان پدر در حق این چنین پسری چہ قدر تأثیر دہد (۸).

چنانکہ شیخ سماوالدین از کودکی در خانوادہ متدین و در محیط علمی پرورش یافتہ و از کم سنی در دلش ذوق و شوق اطاعت خداوندی پیداشد و شیخ سماوالدین از محبت و توجہ ذاتی و صحبت منزہ پدرش فراگرفته و نہ فقط علم ظاہری حاصل نمودہ بلکہ طبیعتش بجانب علم باطنی مایل گردید و در معمولات روزمرہ از تربیتش ہم فیضیاب می شد. چنانچہ پدر ہر صبح از درگاہ خداوند تعالی در حق وی دعا می کرد و بیرکات دعایش در عنفوان جوانی بمرتبہ عالی رسید. رجحان بہ عبادت و جستجوی مرشد و ارادت بہ مرشد

شیخ سماوالدین بعد از علوم ظاهری مایل به علوم باطنی شد و ایام زندگانی را در سیر و سلوک و در طریق تصوف و عرفان گذرانید وی در جوانی به خدمت حضرت سید راجو قتال رسید و از وی نظرها یافته و شیخ سماوالدین و پدرش، هر دو مرید حضرت صدرالدین محمد معروف به شیخ راجو قتال (م. ۸۲۷ هـ) بوده ولی خرقه خلافت از شیخ کبیرالدین اسماعیل حسینی بخاری (م. ۸۲۵ هـ) نبیره حضرت سید جلال الدین بخاری معروف به مخدوم جهانیان جهانگشت (م. ۷۸۵ هـ) یافته بود.

درباره خلافت و ارشاد شیخ سماوالدین در سیرالعارفین چنین ذکر شده است: "... و چنین استماعیست که پدر بزرگوار ایشان مرید و مربوب حضرت محبوب العارفین و مطلوب المحققین حضرت سید صدرالدین محمد نیر سپهر اعمال المعروف به شیخ راجوی قتال بود. اگرچه حضرت مخدومی - مرشدی و مولائی شیخ سماو الملة والدین قدس سره مربوب و محبوب ایشان بودند و لیکن خرقه خلافت و ارشاد از حضرت شیخ الاسلام زبدة المشائخ شیخ کبیرالدین اسماعیل که بظاهر و باطن آئینه انوار نبوی و مظهر آثار مصطفوی بود، داشتند" (۹).

رویه مرفته شیخ سماوالدین در مورد ارادت به مرشد خود و در دوره عبادت و ریاضت، از شیخ جمالی چنین اظهار نمودند:

"... بعد رحلت حضرت شیخ الاسلام شیخ صدرالدین محمد (شیخ -

راجو قتال) که پیر و مرشد پدر من بوده است. روزی بملازمت قطب سپهر معرفت حضرت شیخ المشایخ شیخ اسماعیل که ولی عهد حضرت ایشان بود مشرف شدیم و عرض نمودیم که از کمال حضرت مخدومی هیچ نقصان نپذیرد اگر این ذره حقیر را به مهر و شفقت پرورش دهند و از سرگستگی به سعادت ارشاد و استقرار بخشند. حضرت ایشان بجواب فرمودند و اظهار تواضع نمودند که حضرت برادرم شیخ المشایخ شیخ فضل الله بسی اهل کمال و صاحب حال است ترا بر ایشان رسانم و خرقه بدهانم من از غایت ادب مرید بگشتم. القصه بعد از چند روز نیز همان عبارت عرض نمودم و باز

حضرت ایشان همان جواب بتواضع و انکسار فرمودند آن زمان از عنایت اعتقاد و نهایت اتحادی که داشتم عرض نمودم که ای خداوند کاربنای ارادت و معامله پیری و مریدی و مرشدی و مسترشدی بربط قلب و فرط محبت نهاده اند من این معنی به نسبت حضرت مخدومی مستحکم و مستقیم می یابم. بمجرد تسامع این کلام در کنار گرفتند و در حجره خاص خود بردند و تلقین ذکر فرمودند و بخرقه خاص خود بعد ادای دوگانه مشرف گردانیدند ذالک فضل الله یوتیه من یشاء" (۱۰).

در همان زمان که شیخ سماوالدین از مرشد خود خرقه و خلافت یافت و در دلش این خیال پیدا شد که حالا علوم ظاهری را ترک گفته بصفائی باطن بکلی مشغول بشوم این مفهوم که در قلبش گذشت فوراً به دل مرشد (شیخ - کبیرالدین اسماعیل) منکشف گشت و وی چنین فرمودند:

"تعلم که بنای شرع و اساس دینی بدان برپاست ترک نباید کرد از خدای تبارک و تعالی خواسته ام که اهل ظاهر و باطن از تو فایده گیرند چنانچه پیران ما ظاهر و باطن معمور و آراسته بوده اند. امیدوارم که تو نیز همچنان آراسته و پیراسته باشی. سبحان الله زهی تاثیر دعاست.

زان روز که ز سپهرزاده برگام نبی قدم نهاده (۱۱)

سپس شیخ سماوالدین بعد از تربیت باطنی و مراحل سلوک را پیمود و در سلسله طریقت سهروردیه در ملتان برمسند تلمیس و افاده فائز شد. سلسله طریقت و رشتۀ تصوف و شجره انتساب خرقه شیخ سماوالدین به ترتیب ذیل است:

"شیخ سماوالدین، خلیفه شیخ کبیرالدین اسماعیل، خلیفه صدرالدین - راجو قتال، خلیفه جلال الدین مخدوم جهانیان جهانگشت، خلیفه شیخ رکن الدین عالم ابوالفتح، خلیفه شیخ صدرالدین عارف، خلیفه شیخ بهاسوالدین زکریا، خلیفه شیخ شهاب الدین سهروردی، خلیفه شیخ ضیاءالدین ابو نجیب سهروردی، خلیفه قاضی وجهیه الدین سهروردی، خلیفه شیخ ابو محمد - عمویہ عبدالله، خلیفه شیخ اسود احمد دینوری، خلیفه شیخ ممشاء علوی -



دینوری، خلیفه خواجه سید جنید بغدادی، خلیفه خواجه سری سقطی، خلیفه خواجه معروف کرخی، خلیفه خواجه داؤد طایی، خلیفه خواجه - حبیب عجمی، حضرت امام حسن بصری، حضرت علی کرم الله وجهه، حضرت محمد رسول الله صلعم" (۱۲).

در سال ۸۴۸ هـ سردار قوم لنگاه، رای سهره ملقب به سلطان قطب - الدین لنگاه (م. ۹۳۰ هـ) بر ملتان حمله آور شد و به علت هرج و مرج در ملتان، شیخ سماوالدین با افراد خانواده اش از آنجا نقل کرده به شهر رنتهمبور و بیانہ آمده و چند سال در آنجا اقامت گزیدند (۱۳).

### مسافرت شیخ به شهر رنتهمبور

بسال ۸۴۸ هـ شیخ سماوالدین با خانواده اش از ملتان به رنتهمبور مراجعت نمودند و آنجا در کار درس و تدریس و ارشاد و هدایت مشغول شدند. مؤلف سیرالعارفین درباره تربیت روحانی و ارشاد عرفانی، برطبق آنچه از شیخ عبدالله استماع بوده، چنین آورده است:

"در ایامی که حضرت شیخ سماوالملة والدین قدس سره در قصبه پلاتیه نزدیک رنتهمبور ساکن بوده اند. این درویش بعد تشریف بیعت در مبدای سلوک خدمت ایشان می کرد ... روزی بعد ادای نماز اشراق درویشی بمجلس ایشان در آمد مکتوبات حضرت عین القضاة همدانی برابر داشت. چنانچه حضرت مخدومی مکتوبات مذکوره از دستش گرفتند و یک دو ورق مطالعه فرمودند. بعد ازان در تعریف حضرت او در آمدند و بزبان مبارک راندند که او را روزی بیست جای طعام بود. او اِصلاً از حجره خویش بیرون نیامد و در بیست جا هم در یک وقت حاضر گشت. باستماع این کلام چون مبدای سلوک بوده است خطرۀ در خاطر م گذشت که آیا شخص واحد در یک وقت معین بیست جا چگونه حاضر شده باشد. بمجرد این خطرۀ مستغرق شدم و با خود گفتم که در این معنی هیچ شبهه نیست که حضرت مخدومی بر زبان مبارک خود میراند. القصه وقت نماز ظهر از اندرون حجره دستک

زدند. این حقیر به معتاد خود طشت و مشربه تیار ساخت و در حجره در آمد. بمجرد در آمدن در چهار گوشه آن حجره حضرت ایشان را جدا جدا نمودم بعد زمانی همان یک مخدوم را دیدم، دانستم که این اظهار از جهت آن خطر است که در دل گذرانیده بودم. برفور فرمودند که درویشان را قوت تمثیل بدین حد باشد اگر خواهند در یک وقت صد جا حاضر شوند. بعد از آن فرمودند که این معنی مهمما امکن اظهار نباید ساخت" (۱۴).

شیخ سماوالدین بعد از مدتی چند از رنتمبور به شهر بیانه تشریف بردند.

### مسافرت شیخ به شهر بیانه

شیخ سماوالدین به شهر بیانه تشریف آوردند ولی به آمدن این شهر هیچ تاریخ در دست نیست و اقامت شیخ در اینجا طولانی بود و درکار درس و تدریس و ارشاد و هدایت مصروف شدند. البته در آن زمان شهر بیانه از حیث سیاست بسیار اهمیت حاصل کرده بود و بین سلاطین شرقی و سلاطین دهلی نبرد ادامه داشت و گاهی ایالتی جزو حکومت دهلی می آمد و گاهی سلاطین شرقی بر آن چیره می گردیدند چنانچه از این سبب اقامت گزین شیخ - سماوالدین، در این شهر یک گونه اهمیت سیاسی حاصل میشود. اگرچه تعلق شیخ از سیاست براه راست نبود ولی سلطان حسین شرقی و بهلول لودی هر دو به حاصل کردن توجه شیخ خواهان بودند. در این ضمن مؤلف سیرالعارفین اینطور ذکر کرده است:

"روزی سلطان احمد جلوانی (حاکم بیانه) در حضرت آن عارف ربانی مجال آستان بوسی یافت. سید خونده میر، رسولدار که بخطاب مرتضی خان مخاطب است برابر او بود و بعضی از امرای دیگر را نیز در اندرون خواندند و بمقابل خود نشانند. در ایام سلطان حسین جونپوری بعزم اخذ دارالملک دهلی حرسهاالله عن آفات و البلیات میان سرعت بکمر قوت مستحکم ساخته بود. سلطان احمد جلوانی دست موافقت بفتراک

مراقت او داشت. القصه بحضور حضرت آن سرو حدیقه مشیخت چنار دار بایستاد و هر دو دست بالتماس فاتحه بکشاد و معروض داشت که از حضرت مخدومی و مولائی التماس فاتحه دارم برین نیت که حضرت سلطان حسین جونپوری را فتح دهلی شود که او بادشاهی عظیم القدر است. بمجرد این استماع بشرة مبشرة حضرت مخدوم متغیر گشت. بر فور فرمود که: "ای احمد آباؤاجداد تو نواخته سلطان بهلول انارالله برهانه بوده اند و تو نیز پرورده اوئی. ترا شاید که چندین حقوق نعمت و نمک یکبارگی بخاک مذلت اندازی زیرا که کفران نعمت موجب مذلت و عدم دولت است مرا چند نسبت بدعای ظالمی که دست تظلم کشاده پای تعدی از دایره عدالت بیرون نهاده بقصد عزیز یک دل دویده همواره بخدا می آرد و شقایق وار سرتعهد از زمین تعبد عبادت بر نمی دارد باشم" (۱۵).

چون احمد جلوانی این حرفها شنید خیلی منفعل گشت و باور کرد که هرگز دست مراد سلطان حسین بدامن مقصود نخواهد رسید و بتدریج هم به سلطان بهلول خواهد پیوست. مقصود ازین حکایت این است که پادشاهان را از روی دیانت و دین بدین طریق نصیحت باید و باوجود اینکه سلطان احمد مذکور مردی تندخوی بود و آن روز حضار مجلس را معلوم شد که از دهشت شیخ چون حرف مضاف در خود می خیزد تا آن زمانکه رخصت یافت. از مطالعه تذکره سیرالعارفین و از واقعات در این تذکره مندرج است (۱۶). معلوم میشود که شیخ سماوالدین به شهر ناگور و شهر گجرات هم مسافرت کردند و مدتی چند در این شهرها اقامت نمودند:

### مسافرت به شهر دهلی

شیخ سماوالدین از پیانه به دهلی آمدند و تاحیات در همین شهر اقامت گزیدند. اگرچه به آمدن شیخ به شهر دهلی، تاریخ درست معلوم نیست ولی از سیرالعارفین معلوم میشود که اقامت شیخ در دهلی در سالهای ۸۷۵ تا ۸۸۰ هـ می باشد.

درین زمان سلطنت دهلی زیر تسلط سلطان بهلول لودی (۸۵۵ تا ۸۹۴) بود و سلطان بهلول لودی خیلی ارادتمند و معتقد شیخ سماوالدین بود و گاه گاهی به خدمت شیخ حاضر می شد، شیخ سماوالدین هم با بهلول لودی بسیار محبت داشت و ایشان هم او را درست ترین وارث و جانشین سلطنت دهلی تصور می کرد ولی این مهر و محبت با سلطان هیچ غرض دنیاوی یا ذاتی نمی داشت.

### معمولات و دوره ارشاد و هدایت

شیخ سماوالدین از اول تا آخر عمر خود به عادت همواره به عبادت و ریاضت اشتغال داشت. بطوریکه حیاتش برای خداوند تعالی بود و برای خوشنودی خدا راه می رفت، همیشه پیاد خدا را سرمایه زندگانی می دانست و در بین امور مادی و معنوی ارتباط نوعی بوجود آورده بود و در راه سلوک زحمت های شاقه کشیده بود. مؤلف سیرالعارفین در ذکر معمولات شیخ چنین بیان نموده است:

نیم شبی وضوی تجدید فرموده در نماز شروع می نمود. مقدار یک پاس شب در نوافل می گذاشت نیم پاسی دیگر تا صبح صادق در مراقبه می بود و دیده باطن بمشاهده حق می کشود بعد ازان شروع در سنت موکده نماز فجر می کرد و علمای اهل ظاهر و صلحای اهل باطن بنماز فجر ایشان جمع می شدند ... بعد از تفرج نماز چاشت و اشراق که مشغول سبق و درس علما و صلحا می شدند نیز حاضر می بود و بمقدار نیم روز در تدریس اشتغال می نمودند. بیشتری درس گفتن حضرت ایشان تفاسیر و احادیث و اصول فقه به بعضی طالب علمان که پایه دانشمندی داشته بود. بعد ازان بتربیت مریدان اهل یقین و طالبان حقیقت دین رجوع می کرد بحکم کلمو الناس علی قدر عقولهم برحسب استعداد و اتحاد هر یکی ارشاد می فرمود ... بعد از افادت بر اهل سعادت بنماز عصر می ایستاد و بمشاهده قربت حق تعالی دیده باطن می کشاد و مستغرق جمال الله می گشت چون اذان صلوٰة مغرب می شنود

چشم از مراقبه می کشود بعد ادای صلوٰۃ مغرب و نوافل اوایلین بمراقبه مستغرق می ماند بعد از نماز عشا از مسجد قدم مبارک بسمت دولتخانه میراند و در آنجا چهار گوشه پرتوشه فراز می نمود والوان نعمت می فرمود و خود نیز بموافقت حضار دست در تناول می کشود و اهل دلانی که گرسنه انعام مستدام او بودند لقمه بکام مراد ایشان می انداخت و سینه زمره طلب را بنور سرور مسرور معمور می ساخت بعد تفرج طعام خاص و عام را بشرف رخصت و اجازت مشرف می گردانید. هر یکی به معموری باطن و مسروری ظاهر بمرکز و منزل خود مراجعت می نمود و خود بر تختی که از رسن درشت ساخته بودند زمانی پای استراحت فراز می کرد و به اشتغال باطن فرو می رفت (۱۷).

### اخلاق و رفتار شیخ

شیخ سماوالدین در اخلاق اوصاف حمیده و صفات پاکیزه داشت، بدنیا کم التفات نمود و در توکل و قناعت کامل بود. شیخ جمالی در سیرالعارفین چنین توصیف نموده است:

"قطب المشایخ شیخ سماوالملته والدین قدس سره، اگرچه از جمله مشایخ کبار متاخرین بود فاما از روی علم ظاهر و باطن آثار جنید و بایزید در اطوارش می نمود. در جذب خواطر و تصرفی عظیم داشت. بهر علیلی که نظر مبارک می انداخت سینه او را از امراض باطن بکلی پاک می ساخت. اشفاق نبوی و اخلاق مصطفوی در ادوار و اطوارش هویدا بود بجانب هر مریدی که تبسم فرمودی کارش باتمام نمودی. بیت:

فی الحقیقت همچو خورشید سپهر بر جهان انداختی انوار مهر (۱۸)

شیخ سماوالدین کثیرالایثار بود و دست عطا کشاده بود و از اسباب دنیاوی همواره محترز بود و بجز مایحتاج هیچ پسند نمی کرد. در این ضمن از شیخ اسحاق رحمه الله برادر حقیقی شیخ سماوالدین نقل است:

وقتی در ملتان قحط عظیم افتاد و غله بکلی ناپدید گشت دانه جرت چون دانه مروارید عزیز گشت در آنچنان ایام اگرگاهی سیر جرت یا گندم

دست می داد آن را می جوشانیدند و دانه های آن شمرده به آدمیان خانه می رسانیدند هرچه حصه ایشان رسیدی نصیب فقیران گردانیدی و فاقه بر فاقه کشیدی و اصلا به ظهور نیاوردی، ایثار عظیم داشته هرگز درمی و دیناری بملک خود نمی گذاشت باوجود هزار های فتوح رسیدی نصیب مستحقان و فرزندان مساوی گردانیدی چنانچه این فقیر مدتها در ملازمت ایشان بودی هرگز مالک نصاب نیافته (۱۹).

رویه مرفته مؤلف سیرالعارفین در ضمن فقر و غنی شیخ سماوالدین چنین می نویسد:

"... فقر و غنی در دیده حق بین او مساوی می نمود. اگر هزار تنکه زر سرخ از جای فتوح رسیدی پانصد قرض می کشیدی و باهل حاجت بخشیدی و موجب قرض آن بودی چون معلوم اهل فقر گشتی که امروز چین از فتوح رسیده است ضرورت دست طلب به پیش بردی و آن هزار تنکه چون به مستحقان رسیدی مستحقان دیگر را از آن سیم مقروض نصیب می رسانیدی. شفقت درباره فقر و غریبا و یتیمان بحدی داشتی که در موسم هر میوه این طائفه را در حضور خود نشاندی والوان در پیش آن قوم فشاندی و خود نیز بموافقت ایشان دست تناول میراندی و باوجود شکرانه فتوح هزار ها متواتر رسیدی و از برای قدر کفاف خود نیز قرض می کشیدی یکبار بحضور این فقیر دو هزار تنکه فتوح رسید. همه را بایثار مستحقان کشید. هم دران حین جمعی دیگر رسیدند حضرت مخدوم زاده برجاده شیخ المشایخ نصیرالملته والدین را فرمان شد مردمانیکه بعد قسمت رسیده اند ایشان را مجروم نباید ساخت. هزار تنکه دیگر قرض کرده بدیشان دهند درین میان این درویش تبسم کرد. فرمودند چه خندیدی عرض نمودم سبحان الله اگر درویشان زمانه را فتوحی می رسد ایشان نیز قرض می کنند تا کسی نداند متبسم شدند" (۲۰).

در ذکر شفقت و لطف شیخ بر مخلوق خدا، مؤلف اخبار الاخیار اینطور می گوید: "وی گاهی بر در خانه خود می ایستاد و می گفت و غلبه شفقت و مهربانی بر خلق خدا بران می دارد که جمیع خلائق را در چشم سماوالدین راه باشد" (۲۱).

شیخ جمالی قصه ای که باوی پیش آمده بود، چنین بیان می کند:

"روزی به هنگام صلوٰه شام امام معهود حاضر نبود اشارت امامت به قاضی بدرالدین حاکم خطه بیان فرمودند قاضی مذکور بصف امامت مشال سنان صفدران برخواست و به تسامع ادای قدوقامت را بیاراست و شمشیر زبان را چون زبان شمشیر برعزم ادای مخرج قرآن تیز راندن گرفت بعد فاتحه الکتاب بسوی سورة لایلاف شتافت از پس که شمشیر زبان را به تیزی راند بجای والصف و السیف خواند. این حقیر بعد سلام صلوٰه روی کلام بسوی امام نهاد و گفت مخدوم عجب مردی صف شکن بوده که سمند سرعت را در میان قرأت چنان تیز تاختی که صلوٰه مقتدیان را بسیف لسان سرانداختی بمجرد تسامع این الفاظ بشره مبشره آن گوهر معدن حیاتتغیر گشت. اگرچه فی تلك الوقت اظهار نمود فاما روز دیگر در خلوت فرمود که فلان کس قاضی بدرالدین را از کلام شما انفعالی روی نمود او را خوشنود باید ساخت، روز دیگر خوشنود کرده شد (۲۲).

اگرچه تعلق و آمیزش شیخ بابندگان خدای تبارک و تعالی از جهت تکمیل خاص و عام بودی ولی هر که از خواص و عوام پیش ایشان رسیدی البته دهشت ایشان در وی تاثیر تمام کردی و همه مردم آداب ایشان واجب داشتی و شیخ هم باهمه کس اخلاق و محبت صمیمانه داشت.

### کرامات و تصرفات روحانی

ذات شریف شیخ سماوالدین بصفات الله موصوف بود و در کشف و کرامات معروف، نظر شفقت او برمنعم و درویش و بریگانه و خویش یکسان بودی در نظر فرزند و غیره فرق ننمودی و فاسق را بی تجدید امر معروف به الفاظ شهد آمیز بکلی از جاده فسق و فساد به سجاده صلاح و اعتقاد آوردی در سیرالمارفین واقعه ای چنین آمده است:

"روزی پسر شهاب خان فرمان نویس سلطان العادل بهلول انار الله برهانه شیخ محمد نام است در مجلس حضرت ایشان در آمد این درویش

حاضر بود خواست که او را از مجلس بیرون کشد از نور باطن قصد این فقیر دریافتند بر فور روی مبارک بسوی من کردند و این بیت خواجه حافظ قدس سره بر زبان راندند

همه کس طالب یارند چه مشیار چه مست همه جاخانه عشق است چه مسجد چه کنشت  
بمجرد تسامع این بیت حالتی در شیخ محمد مذکور که یکی از فاسقان مشهور بود، پدید آمد فی الحال سر بر زمین نهاد و دست انابت بحضرت ایشان داد و مرید گشت بعد ازان تا زنده بود گرد مناهی نگردید و شیوه صلاح ورزید و یکی از مقبولان گشت (۲۳).

رویه مرفته قصه ای از مولانا عطاالله دانشمند که مرید شیخ سماوالدین بود، چنین می گوید:

"در خطه ناگور عورتی بود صالح ارادت بحضرت ملک المشایخ داشت او را ماده گاوی بود شیردار، ازان شیر ماده گاو جفراست بستی و پیش حضرت ملک المشایخ می آوردی و آنچه حضرت ملک المشایخ از خطه ناگور عزیمت گجرات فرمودند ماده گاؤ آن عورت را دزد برد بعد دوسه روز آن عورت بگفت که یا مخدوم سماوالملة والدین گاه گاهی شیر و جفراست آن ماده گاو بحضرت شما رسیده است آنرا چون دزد برد البته آن ماده گاو بمن رسانید این بگفت و بنماز مشغول گشت. در عین نماز آواز حضرت المشایخ شنید که بی بی اینک ماده گاو شما رسانید شده است محافظت نگاهدار. چون سلام کرد ماده گاو را در صحن خانه ایستاده دید" (۲۴).

شیخ جمالی درباره کشف و کرامات شیخ سماوالدین چنین می نویسد:

"وقتی حکیمی از طرف بنگاله آمده بود - همان روز این فقیر را دید و پاره سیماب کشته پیش این فقیر نهاد مقدار نیم حبه بخوردم هم در آن ایام ضعیفی تمام براندام راه یافته بود و اشتها بکلی رفته از خوردن نیم حبه سیماب قوتی در بدن سقیم و اشتهای عظیم روی نمود، گفتم چه باشد که ترکیب کشتن سیماب بمن نمائی. چنانچه او قبول نمود. همان روز به خدمت ملک المشایخ اتفاق واقع شد چون به خدمت حضرت ایشان رسیدم بر فور فرمودند که فلان



کس سیماب بکلی کشته نمی شود، نعوذ بالله منها اگر خام ماند ضرر به اندام رساند نظر بر نفع او نباید کرد. بدانستم که حضرت ایشان را این معنی مکشوف شده است عرض نمودم که مخدوم مرا حرارت محبت شما کافی است. پیداست که حرارت سیماب چه نفع بخشد، فرمود که انشاءالله تعالی قوت شما از نور باطن بظهور پیوند و بمجرد تسامع این سخن سستی در وجود نماند" (۲۵).

همینطور بقول شیخ جمالی وقتی که در مسافرت حج بیت الله و بلاد اسلامیہ مسافرت می رفت و دوران مسافرت چند جا امری چه در بیابان و چه در آبادانی به بیم هلاکت رسید و امید حیات بکلی منقطع گشته، حضرت (شیخ سماوالدین) را بچشم سرمعاینه نمودم گوئی به بشاشتی تمام پیره برگ تنبول بدستم می دهند - همان زمان آن زحمت بصحت و سلامت مبدل گشته اگر از کمالات مکاشفات و رویت حق تعالی او معیت روح مصطفوی و بشارت و اشارت حضرت نبوی که در شان ایشان بوقوع پیوسته در قلم آرم البته مختصر نگنجد (۲۶).

چونکه شیخ سماوالدین به منسلک سهروردیه منسلک بود. کشف و کرامات را نمی پسندید و بطور مثال واقعه ای درباره بزرگی حضرت عین القضات همدانی که فوق ذکر شده است (۲۷). شیخ خلفای خود را هم همین نظر را تلقین می کرد.

### فرزندان شیخ سماوالدین

اکثر تذکره نویسان و تاریخ نویسان، درباره فرزندان شیخ سماوالدین دو پسر و یک دختر ذکر کرده اند ولی بقول مؤلفان شجره سهرورد، سلسله عالیہ، خاندان زبیری کنبوی والمشاهیر، سه پسر و سه دختر را نام برده اند. اسمهای گرامی آنها بقرار زیر است.

#### ۱- شیخ عبدالله بیابانی (م. ۹۳۶. هـ) (۲۸)

پسر ارشد و مرید شیخ سماوالدین بود و درویش، مجتوب الحال و

صاحب کشف و کرامات بود - هر روز یک بار ختم قرآن می نمود از غایت تنفraz خلق صحبت ایشان اجتناب می کرد و دائم در بیابانها و کوه ها و گورستانها بسر می برد - یک پسر عبدالکریم الملقب به گهورن داشت و در سال ۹۳۶ هـ در «مندو» به ایالت مالوه وفات یافت و همین جا مد فون گشت - جمالی چندین داستان درباره او در سیرالعارفین ذکر کرده است شیخ جمالی، ترکیب بند در رئای او در دیوان خود گفته است (۲۹). چند بیت ازوست :

یارب امروز چه روزیست که عالم خالیست	پر به ظلمت شده از نور مسلم خالیست
دهر ماتم کده شد فتنه در آفاق گرفت	خود ولی نیست در آفاق که از غم خالیست
یعنی از روی زمین مطلع انوار برفت	قوة العین سماوالحق ازین دار برفت
دل بیابان بلا ما همه سرگر دانیم	پیشوای دل و دین قافله سالار برفت
ما همه حاجتیان بی سرو سامان ماندیم	کعبه دل چه شد و قبله امید کجا است

## ۲ - شیخ نصیرالدین دهلوی (م. قبل از ۹۴۱ هـ) (۳۰)

پسر دوم شیخ سماوالدین بود و مرید پدر و صاحب شریعت و طریقت و مظهر آثار و برکات بود. قایم مقام پدر بزرگوار و مرجع مآب خلایق بود. در عهد سلطان سکندر لودی شیخ الاسلام بود. شیخ شش پسر داشت - پسر اول شیخ فتح الله مفتی شهر دهلوی بود پسر دوم شیخ عبدالغفور معروف به میان لادن شاگرد پدرش و شیخ عبدالله تلنبی و مرید شیخ سماوالدین بود. شیخ - سماوالدین درباره او فرموده که « شیخ عبدالغفور چراغ ما است » (۳۱). او در زمان سکندر لودی مشیر مذهبی بود. پسر سوم شیخ بده جمال الدین معروف به میان جمال خان مرید پدر و مرید شیخ سماوالدین بود. در علوم عقلی مخصوصاً در فقه و تفسیر و عربی نظیری نداشت. مفتی شهر دهلوی بود. شرح عضدی، شرح مفتاح و شرح انوار در فقه نوشت. پسر چهارم شیخ عبدالعزیز معروف به دولت خان هم مرید پدر بود. در زمان سلیم شاه سوری تا زمان اکبر شاه مفتی دهلوی بود. همین طور میان ظفر خان و شیخ ابراهیم مرید و خلیفه شیخ نصیرالدین بودند. شیخ جمالی، ترکیب بند در رئای او گفته است

خرین بند ازوست : (۳۲).

بر مرقد تو نور کرامت نثار باد      ذات غریق رحمت پروردگار باد  
گوزانکه بی هیچ دلی را قرار نیست      جایست بقصر روضه دارالقهار باد  
زینسان که در فراق نبی رفتی از جهان      جانست بروح پاک نبی در جوار باد  
گوزانکه بی تو دردل یاران جراحست      یاد رخ تو مرهم هر دل فگار باد  
بر تربت تو او پدر پیشوای تو      مردم هزار رحمت آموزگار باد  
بودی همیشه ممد و همراز و همگار      اکنون مرا خیال رخت همگسار باد  
مانند ذکر والد و پیر و برادرت      همواره ذکر خیر تو در روزگار باد

دانسته ام از رحمت پروردگار خویش

ذکر شما سه تن شرف روزگار خویش

### ۳ - شیخ جیئو (۳۳)

پسر سوم شیخ سماوالدین بود - در تذکره های معروف ذکر نشده است مؤلف خاندان زیری کنبوی بحواله شجره سهرورد نوشته است که او در موضع "دوده" پرگنه فیروز پور در ایالت میوات مدفون است.

شیخ سماوالدین سه دختر هم داشت دختر اول بی بی زینب همسر شیخ جمالی دهلوی بود، دختر دوم بی بی مریم «ع» و دختر سوم بی بی مرصع بود، درباره آنها هیچ تفصیل در دست نیست.

شیخ حامد بن فضل الله جمالی دهلوی (م. ۹۴۲ هـ)

شیخ جمالی دهلوی عموزاده شیخ سماوالدین و داماد بود و دختر شیخ بی بی زینب در نکاح او بود علاوه ازین شیخ سماوالدین مرشد شیخ جمالی بود و در خدمتشان مدارج عرفانی و علوم روحانی را طی نمود و بنقاصات عالی عرفان رسید. جمالی احوال زندگانی اش را مفصلاً در آخر «تذکره سیرالعارفین» نوشته و درباره روابط خود بایشان مشروحاً نگاشته و دوازه قصیده در دیوان بمدح وی سروده و مثنوی مرآة المعانی را بنام او معنون کرده است. در مثنوی «مرآة المعانی» نه تنها در آغاز آن، مدح مرشد نموده بلکه

سرتاسر مثنوی پر از لمعات انواری است که از آن مرشد کامل مقبّس و مکتسب می‌باشد. جمالی در مثنوی «مرآة المعانی» در توصیف مرشدش چنین سروده است (۳۴).

از پس تسو حید و نعت مصطفی	برگشایم مدح پیر با صفا
بلکه اول واجب آمد بر مرید	تا باز نام پیر خود کلید
چون کلید نام پیر آمد بدست	برگشاید قفل هر گنجی که هست

\* \* \*

هر چه دارم از طفیل ذات اوست	نور من از شعله مشکات اوست
خاطر من کاندرو مهرش هیانت	آفتاب آسمان جاودانت
از جمالش شد جمالی آفتاب	زان جمالی را جمالی شد خطاب
از جمالش در جمال نور خاست	نسبت من را جمالش گشت راست
نسبت من با جمال او بست	در جمال من جمال او بست

همین طور شیخ جمالی در مثنوی مهر و ماه در مدح مرشدش چنین گفته است: (۳۵).

بمحراب درش شام و سحرگاه	سجودش می کند «هم مهر و هم ماه»
وجود او، درخت روح پرور	نهالش، شجره چشت و سه‌رور
بمالم هر مدیرش مقتدایی	گروه رهبران را رهنمایی

\* \* \*

چو بر فرق سرما آن گلاه است	گف پایم بفرق «مهر و ماه» است
اگر چه روی ظاهر دردم ازوی	بباطن، هر نفس پر لبورم ازوی
بمعنی گر ازویم بود دوری	کجا می بست صورت زو صبوری
دل بر آتشانش هست محتاج	که خاکش مردم چشمم کند تاج
خدایا مردم چشم جمالی	مدار از خاک آن درگاه خالی

شیخ جمالی در زمان مسافرتها مشغول بوده، شیخ سماوالدین همیشه در حق او بوقت تهجد دعای خیر و عالیّت و برای سلامتی او می‌خواند.

چنانچه در «سیرالعارفین» اینطور می نویسد: (۳۶).

«... سالها مرور اگرچه مهجور از دیده ایشان دور بود، زمان زمان از التفات باطن آنحضرت رویحد وعد می یافت. چنانچه این دعا در وقت تهجد فوت فرمودند تا آنکه بخاک بوسی آستانه آنحضرت رسیده شد «بسم الله الرحمن الرحيم اللهم ارجع الجمالی الینا سالماً و غانماً و ارزقنا مشاهدة جماله و نور عینی بنور لقایة برحمتک یا ارحم الراحمین». در آنچه بشرف سعادت قدمبوسی مخدومی مشرف گشتم در کنارم گرفت ورویم بوسید و فرمود که الحمدلله. این دعای من که سالها در وقت تهجد می خواندم - باری باستجابات مقرون گشت - همان زمان بحضور ایشان حضرت مخدوم زاده برجاده ملک المحققین شیخ نصیرالملک والدین قدس سره فرمودند که شما در دریا به جهاز بوده باشید که مخدوم فرمودند، الحمدلله شیخ جمالی از بیت الله مراجعت نمود، شاید این زمان به بلاد گجرات رسیده باشند - بعد از چند روز مسافری رسید و خبر عزیزالوجودی رسانید.

### اواخر ایام و وفات و مدفن و سال وفات

در سال ۹۰۷ هـ وقتی که شیخ جمالی از مسافرت آخرین بیت الله و بلاد اسلامیة مراجعت نموده بخدمت مرشدش رسیده و چند روز بخدمتشان بود که روزی مرشدش باجمالی آرزوی دیدن پسر بزرگ خود شیخ عبدالله بیابانی کرد که مدتی بود ترک دنیا کرده در جنگلها و دشتها زندگی می کرد. شیخ جمالی آماده شد که او را پیدا بکند. شیخ سماوالدین نامه ای پر مهر بنام او داد و در آن بیت زیر را نیز نوشت (۳۷).

طاعت و صبر مزانیست برین هجر طویل قدمی زوه بسته پرسرایین پیر علیل  
اما، ناگهان جمالی از حرکت باز داشت موقع رحلت او ازین دار فانی  
فرا- رسیده بود و او نمی خواست که جمالی از جنازه او دور بماند خلاصه  
هفته ای بیشتر نگذشت که در هفدهم ماه جمادی الاول رحلت نمودند جمالی  
درباره درگذشت و تدفین او چنین آورده است: (۳۸).

«... از آن پس مقدار یک هفته در استغراق مع الله می بود و به هیچ کس سخن نمی فرمودند تلاوت قرآن مجید بر زبان می راندند و مستغرق بمشاهده حق تبارک و تعالی می بودند، در وقت هر نماز وضوی تجدید می ساختند و خود را در بحراحدیت می انداختند بعد ادای نماز عشاء چشم گشودند و تبسم فرمودند و رحلت نمودند. وفات حضرت ایشان در هفدهم ماه جمادی الاول بود. تاریخ وفات حضرت شیخ این است. قطعه:

مرشد انس و ملک "شاه سماوالدین" چون نعت

ای جمالی بر سر عرش آمد جای او

"هشت" خلد آمد بنام او اگر پرسد کسی

سال تاریخش بگو "هشت" آمده برنام او (۸۹۰۷)

... مدفن حضرت ایشان بالای حوض شمسی واقع است چند سال از رحلت آنحضرت سلطان قدس سره را در واقعه دیده بودند، گوی به کرانه حوض شمسی ایستاده اند. اشارت به صفا می نمایند که جای شما اینجا است، مقبره مطهره حضرت مخدومی هم در آن مقام واقع است».

شیخ جمالی بروفات مرشدش در دیوان خود، ترکیب بند در رثای او گفته و بند اول و آخرین بند از دیوان جمالی چنین آمده است: (۳۹).

مطلع

این چرخ بقرارچه بازی نمود باز	بر روی روزگار در غم گشود باز
از درد او غم از دل آفاق کم نبود	صد محنت و بلا بر سر غم افزود باز
تخم امید سبز نکرده بکشت دل	داس ستم کشیده ز بیخش درود باز
سیاره امید من آورد در طلوع	چون آفتاب گشته ز عالم رسود باز
دردا که باز فتنه محنت گشوده چشم	واحرستا که دیده بختم غنود باز
هر ناله که بعد نمی میزدند خلق	گوش زمانه از دل عالم شتود باز
تسخیر ستم که چرخ نشان داد سالها	این دم بسطه بر سر ما آزمود باز

یعنی یزخم او دل ما را دو نیم ساخت

درد و بلا به سینه ما مستقیم ساخت

## مقطع:

ای سر تو بذات خدامستدام باد      روح سرا بسغیب هویت مقام باد  
 خمخانه عشق و باده تجلی و جام نور      از ساقی حقیقت می وحدت بجام باد  
 گسر خلق را بقبله ترمود و قیام شد      مارا بسترت تو قعود و قیام باد  
 تو خاصه خدا و مرید تو خاص و عام      منزلگه تو قبلگه خاص و عام باد  
 هر طالبی که مسکن او شد جناب تو      جایش همیشه روضه "دارالسلام" باد  
 مارا که در طواف حریم تو حرمتست      همواره آستان تو "بیت الحرام" باد  
 تو پیرو خدای و نبی و جای تو      در صحبت "النبی علیه والسلام" باد  
 پنجم ترا شمرد نبی در "چهار یار"

"از جان و دل قبول نمودند هر چهار"

شیخ جمالی درباره آخرین شعر ترکیب بند که در رثای مرشد نوشته  
 چنین می نویسد: (۴۰).

... بعد وفات حضرت ایشان حضرت خلاصه الابرار زبده اخیار شیخ  
 معمور پرنور حضرت شیخ عبدالغفور، حضرت خلاصه المشایخ والاولیاء  
 شیخ جمال هانسوی را که خلیفه حضرت سلطان المشایخ قطب العالم شیخ  
 فرید الدین قدس سره اند شبی در خواب دید و از حضرت ایشان پرسید که  
 مقام شیخ ما سماوالمکه والدین کجاست ایشان فرمودند که شیخ شما پیوسته  
 در چهار یار حضرت خلاصه موجود است می باشیم چنانچه این بیت کاتب  
 در ترکیب بند مرثیه ایشان مسطور شده است."

## ”پانوشتها“

- ۱ - (۱) المشاهیر، فیض احمد ص ۲۸ (۲) خاندان زبیری کنبوی حسین احمد زبیری کنبوی جلد ۲ ص ۵ - ۲۸۴ بحوالہ (I) مصباح العارفین، شیخ زین العابدین ادهن (نسخہ خطی رامپور) (II) شجرۃ سهرورد، احمد خان اکبر شاہی (نسخہ خطی رامپور)
- ۲ - تاریخ یعقوبی، احمد بن ابی یعقوب ترجمہ دکتر محمد ابراہیم آیتی جلد ۲ ص ۲ - ۳۶۳.
- ۳ - کہمبایت : ریاستی قدیم در ایالت گجرات بہ ہنداست کہ آن در دہانہ خلیج واقع است و این شہر در زمان قدیم بندر بزرگ گجرات بودہ است (رک : سفر نامہ ابن بطوطہ، ص ۳۹۵، ۴۱۳، دایرۃ المعارف اسلامیہ جلد ۱۷ ص ۴۰۹).
- ۴ - فتوح البلدان، احمد بن یحیی بن جابر الشہیر بالبلاذری، بتصحیح، دکتر آذر تاش آذر نوش (بخش مربوط بہ ایران) ص ۴۲ - ۳۲۳.
- ۵ - خاندان زبیری کنبوی، حسین احمد زبیری کنبوی جلد ۲ / ۲۸۴ تا ۲۸۵.
- ۶ - کلمات الصادقین، محمد صادق کشمیر ہمدانی بتصحیح دکتر سلیم اختر ص ۱۰۴ سنوات الاتقیاء بدرالدین سرہندی (نسخہ خطی ۱۴۳۰).
- ۷ - سیرالعارفین، شیخ حامد بن فضل اللہ جمالی ص ۱۷۳.
- ۸ - ایضاً ایضاً ص ۱۷۲.
- ۹ - ایضاً ایضاً ص ۱۷۴ اخبار الاخیار ص ۲۱۷، ثمرات القدس ص ۸۰۹، سنوات الاتقیاء ص ۱۲۳، کلمات الصادقین ص ۱۰۴.
- ۱۰ - ایضاً ایضاً ص ۱۷۵.
- ۱۱ - ایضاً ایضاً ص ۱۷۵.
- ۱۲ - (I) سیرالعارفین : شیخ حامد بن فضل اللہ جمالی ص ۱۰۴ تا ۱۰۵ (II) اولیای ملتان، بشیر حسین ناظم ص ۱۴.
- ۱۳ - رک سیرالعارفین ص اخبار الاخیار ص ۲۱۷، ثمرات القدس ص ۸۰۹، کلمات الصادقین ص ۱۰۵، سنوات الاتقیاء ص ۱۲۳، خزینۃ الاصفیاء ص ۷۲، سلسلہ عالیہ ص ۱۱، المشاہیر ص ۳۸ تا ۳۹.



- ۱۴ - سیرالعارفین ، شیخ حامد بن فضل الله جمالی ص ۱۸۱ ، کلمات الصادقین ص ۱۰۵ ، سنوات الاتقیاء ب ۱۴۳ تا ۱۴۴ ، خزینة الاصفیا ص ۷۵ و سلسله عالیہ ص ۱۱ .
- ۱۵ - ایضاً ایضاً ص ۱۷۷ تا ص ۱۷۸ .
- ۱۶ - ایضاً ایضاً ص .
- ۱۷ - ایضاً ایضاً ص ۱۷۵ تا ۱۷۶ .
- ۱۸ - ایضاً ایضاً ص ۱۷۲ .
- ۱۹ - ایضاً ایضاً ص ۱۷۳ .
- ۲۰ - ایضاً ایضاً ص ۱۷۶ تا ۱۷۷ .
- ۲۱ - اخبار الاخیار عبدالحق محدث دہلوی ص ۲۱۷ ، ثمرات القدس ص ۸۰۹ ، خزینة - الاصفیاج ۲ ص ۷۴ .
- ۲۲ - سیرالعارفین شیخ حامد بن فضل الله جمالی ص ۷۹ ، المشاہیر ص ۳۶ .
- ۲۳ - ایضاً ایضاً ص ۱۷۲ .
- ۲۴ - ایضاً ایضاً ص ۱۷۳ .
- ۲۵ - ایضاً ایضاً ص ۱۷۳ تا ۱۷۴ .
- ۲۶ - ایضاً ایضاً ص ۱۸۲ .
- ۲۷ - ر.ک : همین مقالہ بر صفحہ ۵ تا ۶ .
- ۲۸ - سیرالعارفین ص ۱۸۲ ، شجرۂ سہرورد (نسخۂ خطی رامپور) سلسلہ عالیہ ص ۱۲ تا ۱۳ خاندان زبیری کنبوی ص ۱۱۳ ، ص ۲۸۸ و اخبار الاخیار ص ۲۱۸ تا ۲۱۹ ، ثمرات القدس ص ۸۱۴ ، خزینة الاصفیاج - ۲ ، ص ۸۴ .
- ۲۹ - دیوان جمالی ص ۱۲۹ تا ۱۳۱ .
- ۳۰ - سیرالعارفین ص ۱۸۲ تا ۱۸۳ شجرۂ سہرورد ، سلسلہ عالیہ ص ۱۳ تا ۱۴ خاندان زبیری کنبوی ص ۲۸۸ تا ۲۸۹ و المشاہیر ص ۴۸ تا ۴۷ ، ثمرات القدس ص ۸۱۵ .
- ۳۱ - سیرالعارفین ص ۱۸۳ .
- ۳۲ - دیوان جمالی ص ۱۳۵ .
- ۳۳ - خاندان زبیری کنبوی ص ۲۸۴ تا ۲۸۸ بحوالہ شجرۂ سہرورد (نسخۂ خطی رامپور) .

۳۴ - مرآة المعانی شیخ حامد بن فضل اللہ جمالی ص ۱۶ تا ۱۷ .

۳۵ - مثنوی مہروماہ ایضاً ص ۱۱ تا ۱۲ .

۳۶ - سیرالعارفین ایضاً ص ۱۸۲ .

۳۷ - ایضاً ایضاً ص ۱۸۴ .

۳۸ - ایضاً ایضاً ص ۱۸۳ تا ۱۸۴ .

۳۹ - دیوان جمالی ایضاً ص ۱۲۵ و ۱۲۸ .

۴۰ - سیرالعارفین ایضاً ص ۱۸۴ .



## مطالعه خواجه حافظ شیرازی از حیث زبان و سبک بیان

از ترکیب اندیشه و ذوق شعر بوجود می آید ولی خوبی شعر موقوف برین است که پیراهنش که بافته الفاظ است چقدر زیبایی و موزونی دارد و تراکیب و سبک شعر چقدر متناسب و زیبا است. شعر حافظ ازین حیث ممتاز است. الفاظ زیبا و متناسب، محاورات موزون، ابتکار در سبک و افکار، انسجام، صلابت و استحکام، شیرینی و روانی از مختصات شعر حافظ میباشد. سبک بیانش و افکار او توانسته است تا امروز تر و تازه بماند.

در بیمانندی سبک حافظ جای حرف نیست. چیزیکه او را از سایر شعرای فارسی متمایز و ممتاز میگرداند زبان و بیان اوست. اگرچه زیبایی زبان و بیانش را شرح دادن کاری بس دشوار است زیرا لطف و نازکی ایجاز و کنایه و محاورات و غیر آنها متحمل بسط و شرح نمی شود، ولی کوششی نموده ام که بعضی از ممیزات زبانش را شرح دهم تا معلوم شود که او چگونه بوسیله محاورات و تراکیب و ایجاز و کنایه زبان را زیبایی بخشیده است.

---

۱ - رئیس سابق بخش عربی، فارسی و اردو، دانشگاه مدرنس - هند.

## محاورات

زبان فارسی نسبت به دیگر زبانها که دارای ادب عالیه است، افعال و مصادر مفرد کمتر دارد ولی این را برکم مایگی این زبان نبایستی محمول کرد زیرا زبان فارسی دارای محاورات بسیار است و این محاورات و افعال مرکب زبان را شیواتر و لطیف تر و زیباتر و شیرین تر می سازد. چون گوینده ای یا نگارنده ای با قریحه و سلیقه خوبی آنها را بکار میبرد سخنش دارای مزایای بسیار می شود و مقبول خاطر خاص و عام می گردد. ایجاز و کنایه و ایهام و سادگی همه حلقه بگوشان این هاست ولی آراستن سخن از این ها کار هرکسی نیست. حافظ درین هنر یکتاست. دیوان حافظ محاورات بسیار دارد و این محاورات خیلی بجا بکار برده می شود و دارای مزایای لطیف و گوناگون می باشد. حافظ بیشتر محاورات را بمناسبت لفظی و معنوی بکار میبرد و این ها موجب لطف سخن می گردد. مثلاً

زاغ چون شرم ندارد که نهد پابرگل      بلبلان را سزد از دامن خاری گیرد  
«دامن خاری گیرد» دارای معنین است. یکی اینکه بلبلان را باید که شکوه بخار کنند که چرا گل را از زاغ محفوظ نداشته و دیگر اینکه حالا بلبلان را می زید که بنوک خار خود را بکشند تا تخفیف و تحقیر گل را نتوانستند دید.

این جا از یک محاوره دو تا معنی پیدا شده و این ایهام مرشح است. از ایهام لطف سخن بالا گردد و از ایهام مرشح بالاتر. شعریکه محرک جذبه میباشد بالتیام الهم موجب نشاط خاطر هم می شود.

کوتاه نکند بحث سر زلف تو حافظ      پیوسته شد این سلسله تا روز قیامت  
در این شعر از «این سلسله» بحث و سر زلف هر دو می توان تعبیر کرد و شعر دارای دو مفهوم می باشد. این را صنعت اوجاج می گویند.

حدیث حافظ از سر و سمیر      چو وصف قد تو بالا گرفتست  
شدم عاشق بیالای پسندش      که کس عاشقان بالا گرفتست

در اشعار مزبور لطف محاوره «بالا گرفتست» مستلزم توضیحات نیست. ایجاز و اختصار خصوصیت غزل است. یک شعر غزل با اختصار الفاظ دارای معنی بزرگ می شود و از کنایه سخن مختصر تر می گردد و بمعنی لطیف تر و وسیع تر، ازین رو غزل و کنایه باهم علاقه خاصی می دارد. ولی برای این وصف ذهن مبتکر و طباع و چابکدست می باید. حافظ درین فن دستی دارد که دیگران مجال آن ندیده اند و این است که اساتید بزرگ پیش او سرفرو میبهرند. در اشعار زیر استادی حافظ ملاحظه فرمایید:

بنفشه طره مفتول خود گره میزد صبا حکایت زلف تو در میان انداخت  
این چنین بلاغت بیان شیوای خاص حافظ است. شبلی نعمانی در شرح این شعر می نویسد:

«بنفشه گویی جمیله ایست و زلفش خیلی زیبا و او با ناز نشسته در طره خود گره میزد. درین بین صبا پیامد و ذکر زلفش آغاز کرد. بنفشه در عین کبر و ناز خجل شد. طرفگی این است که خجل شدن بنفشه مذکور نیست و بجای تصریح، کنایه بکار رفته است»

گاهی شاعر خیال خود را این گونه خرج می دهد که او یک راه فکر متعین میکند و تعیین حد آن فکر نمی کند و ازین طور فکر و احساسات سامع را حرکت داده لطف سخن را بر طبع سلیمش رها مینماید و سامع بقدر ذوق و احساس و فکر خویش از شعر متلذذ می گردد. چون:

هر سرو قد که برمه و خور حسن میفروخت

چون تو در آمدی پی کار دگر گرفت

سایر لطف این شعر در محاوره «پی کار دگر گرفت» گنجانیده و ازین سامع بقدر ذوق خود بهره ای می توان برداشت.

رسید در غم عشقش بجانم آنچه رسید که چشم زخم زمانه بجان او مرساد

شاعر گوید که من در عشق محبوب گرفتار شدم و بعد از آن بر من گذشت آنچه گذشت، برای ابراز حال احتیاج بزبان قال نیست که این از زبان حال پیدا است، ولی عشقم شهره ای داده که گمان میبرم که او را چشم زخم

برسد و جان او گرفتار بلا بشود. خدا او را ازین بلا محفوظ دارد! درین شعر شاعر نه کیفیت عشق خویش را اظهار داده، نه تصویر حسن محبوب را برشته تحریر آورده ولی هر دو را بوجه کمال اظهار نموده است. کیفیت کمال این عشق و حسن مبنی بر محسوسات و تخیل سامع است. همین کنایه در شعری از خسرو هم بکار رفته است.

جراح جگر خستگان چه میبوسی زغمزه پرس که این شوخی از کجا آموخت  
ولی شعر حافظ بر شعر خسرو مرجح تر است زیرا خسرو عشق خویش را از دیگر عشاقان ممتاز و ممیز نمی نماید و شعر حافظ ازین نقص پاک است.

غالب در اردو بطرز خیلی جالب گفته است:

نظر کھین نہ لگ اس کہ دست و بازو کو یہ لوگ کیوں مرث زخم جگر کو دیکھتہ ہیں  
روبر رھش نہادم و بر من نظر نہ کرد صد لطف چشم داشتہ و یک نظر نہ کرد  
این جا از محاوره «لطف چشم داشتم» خواننده بمطابق ذوق خویش محفوظ می توان گشت. پیدا است کہ باوجود کنایه و وسعت معانی، اشعار بالا این قدر واضح است کہ در مفهوم شعر هیچ اشکال نیست.

مصراع دومی غزل عموماً بہ فعلی تمام می شود و ہمہ شعراء ہم در غزل و ہم در قصیدہ فعل را بتکرار می آورند.  
و درین ضمن ہم قریحہ ای و ذوقی کہ در شعر حافظ جلوه می کند خیلی جالب است.

توجه بفرمایید کہ با چه استادی فعل بست را با محاورات گوناگون بکار برده است:

خدا چو صورت و ابروی دلگشای تو بست گشاد کار من اندر کرشمہ های تو بست  
ز کار ما و دل غنچه صد گره بگشود نسیم گل چو دل اندر پی هوای تو بست  
چو نافہ بر دل مسکین من گره مگن کہ عهد بامبر زلف گره گشای تو بست  
در ابیات زیر لطفی کہ بواسطہ ردیف «زدند» پیدا شدہ از فعل دیگر ممکن نیست:

- ۱ - دوش دیدم که ملایک در میخانه زدند      گل آدم بسر شستند و به پیمانه زدند
  - ۲ - ساکنان حرم سزو عفاف ملکوت      بامن خاک نشین باده مستانه زدند
  - ۳ - آسمان بار امانت نتوانست کشید      قرعه فال بنام من دیوانه زدند
  - ۴ - جنگ مفتاد و دولت همه را عذرنه      چون ندیدند حقیقت ره افسانه زدند
- مضمون بیت سوم را غالب و اقبال هم نظم کرده اند ولی پیایه شعر حافظ نرسیده. غالب می گوید:

برده آدم از امانت هرچه گردون برتافت

ریخت می بر خاک چون در جام گنجیدن نداشت

اقبال در دو بیت نظم کرده است:

چه گویم از من و از توش و تابش      کند انا عرضنا بی نقابش  
فلک را لرزه بر تن از فر او      زمان و هم مکان اندر بر او

غالب در اردو با ابتکار مخصوص خود همین خیال را اظهار داشته است:

گرنی تهی هم په برق تجلی نه طور پر  
دیت-هین باده ظرف قدح خوار دیکهر

ترنم آهنگ صوتی مخصوصاً آنجا دیدنی است که در دنیا تکرار فعل واقع شده مانند این غزل: گرز دست زلف مسکینت خطایی رفت رفت (الخ).  
دوش میگفت که حافظ همه رویست وریا      بجز از خاک درش باکه بود بازارش  
شعر زیر غالب دارای مضمون شعر بالا است و سبکش خیلی جالب:

وفا کیسی کهان کا عشق جب سر پهورنا تهرا

تو بهر ای سنگدل تیراهی سنگ آستان کیون هو

درین شعر در مصرع اولی حرف جزا «تو» قبل از «وفا کیسی کهان کا عشق» محذوف است و نثر این مصرعه این طور است: «جب سر پهورنا تهرا تو وفا کیسی اور کهان کا عشق» و این سخن محبوب است که بانداز تجاهل عارفانه بعاشق گفته شده است چنانکه در شعر زیر میر تقی میر بطور تجاهل عارفانه میگوید:

هوگا کسی دیوار که ساند که تله مین    کیا کام محبت ساس آرام طلب کو  
و مصرعه دوم جواب عاشق است و مفهوم اینکه: «ای محبوب اگر  
خیال تان چنین است، بین که من فقط به آستانه تان چراسر می زنم. حتماً این  
دلیل عشق صادق من است.»

در شعر حافظ هم مصرعه اولی سخن محبوب است و مصرعه دومی جواب  
عاشق:

تو بتقصیر خود افتادی ازین در محروم    از که می نیالی و فریاد چرا میداری  
در اردو شاد عظیم آبادی همین خیال را با کمال بداهت ادا کرده است:  
به بزم می هـ یان کوتاه دستی مین هـ محرومی

جو برهکر خود اتهاله هاتو مین مینا اسی کا هـ  
چون بهنگام وفا هیچ ثبات نبود

میکنم شکر که بر رجور دوامی داری  
ثبات در کردار فی الحقیقت دلیلی ست بر سیرت خوب مردم. همین  
خیال را غالب با ابتکار مخصوص خویش در اردو اظهار داشته است:  
وفاداری بشرط استواری اصل ایمان هـ

مرثه بتخان مین تو کعب مین گارو برهمن کو  
اشعار مزبور فقط مثنوی نمونه از خرواری هست برای نمایاندن شیوه  
مخصوص حافظ.

## ضرب الامثال

در زبان و ادب خواه از حیث اظهار معنی یا از حیث زیبایی زبان و  
سبک بیان، ضرب المثل دارای اهمیت خاص است. ضرب المثل بسبب مفهوم  
و معنی مخصوص خویش جزو لغت می گردد و ازین رو موجب وسعت و  
زیبایی زبان می گردد.

گاهی شاعر فقره ای را که بطور ضرب المثل رایج است پیراهن شعر  
میپوشاند، ولی کمال شاعری این است که گفته خود شاعر جزو امثال بگردد.



میخواهم که توجه خوانندگان را باین وصف حافظ بگردانم ، چه این دلیلی است هم بر فکر برنا و دقیق و هم بر پختگی ذوق و قریحه او.

شعری که بعنوان مثل بکار میرود علاقه بواقعۀ ای دارد یا به اخلاق و معاشرت مردمان محیط شاعر یا به اساس اخلاق انسان عادی یا به تصویری عالمگیری یا بعلم و حکمت ، ولی محرک شعر خواه واقعۀ ای باشد یا اخلاق و معاشرت مردمان محیط شاعر یا چیزی دیگر ، چون شعر در حیطة مثل می آید، از قید زمان و مکان بیرون افتد و شاعری که شعری را با چنین وصف متصف میگرداند دوامش بر جریده عالم ثبت می گردد و پیداست که فقط آن شعر ضرب المثل میتوان گشت که سلیس و روان ، منیع و استوار ، فصیح و موجز باشد. ازین لحاظ حافظ یکی از بزرگترین شاعران فارسی است. آقای علی دشتی در کتاب خود « نقشی از حافظ » درست مینویسد: « نکته های اخلاقی و فکری بطور فراوان با شیوۀ مخصوص او در دیوانش دیده می شود و بسیاری آنها بطور امثال بکار میرود و بسیاری دیگر خصایصی دارد که بعنوان مثل در طی بیان و نوشته در آید زیرا گاهی اثر یک شعر حافظ و یک مثل سایر بیش از نوشتن یک صفحه است. » چند اشعار و مصراع ازین قبیل ملاحظه بفرمایید :

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| ۱ - هر کسی آن درود عاقبت کار که گشت   | ۲ - در کار غیر حاجت هیچ استخاره نیست    |
| ۳ - هر سخن وقتی و هر نکته مکانی دارد  | ۴ - هر عمل اجری و هر کرده جزایی دارد    |
| ۵ - هر چه آغاز ندارد نپذیرد انجام     | ۶ - رفتن آسان بود از واقف منزل باشی     |
| ۷ - وعظ آن گاه کند سود که قابل باشی   | ۸ - فکر هر کس بقدر همت اوست             |
| ۹ - هر کسی پنج روزه نوبت اوست         | ۱۰ - بر فروغ خور نجوید کسی دلیل         |
| ۱۱ - بقدر دانش خود هر کسی کند ادراک   | ۱۲ - کسی که کار نکرده اجر را بگمان نبرد |
| ۱۳ - یکی همی رود و دیگری همی آید      | ۱۴ - چراغ مصطفوی با شرازی بولهبی است    |
| ۱۵ - نه هر درخت تحمل کند جفای خزان    | ۱۶ - پراحتی نرسید آنکه زحمتم نکشید      |
| ۱۷ - هر که را نیست ادب لایق صحبت نبود | ۱۸ - چند پوشیده بماند سخن پنهانی        |

- ۱۹ - هیچ راهی نیست کاترانیت پایان غم مخور  
۲۰ - در هجر وصل باشد و در ظلمت نور
- ۲۱ - رموز مملکت خویش خسروان دانند  
۲۲ - یاسخن دانسته گوی مرد هائل یا خموش
- ۲۳ - سهلست تلخی می در جنب ذوق مستی  
۲۴ - ز خاک مکه ابو جهل این چه بوالعجبی ست
- ۲۵ - هیب می جمله بگفتی هنرش نیز بگو  
۲۶ - نه هر که چهره یرافروخت دلبری داند
- ۲۷ - نه هر که سر بر تراشد قلندری داند  
۲۸ - خواجه آنست که باشد غم خدمتگارش
- ۲۹ - درد عاشق نشود به بمداوی حکیم

### تراکیب

تراکیب الفاظ موجب زیبایی و شیرینی اشعار می گردد و از تطویل کلام باز میدارد. بسیاری تراکیب است که آفریده ذهن حافظ است که دلیل بر بلندی تخیل و قوت قریحه اوست. زیبایی تشبیه و استعاره، نازکی تخیل، خویبهای رمز و کنایه در یک ترکیب الفاظ گنجانیده و از ترکیب اشعار بر می آید که پاره های آسمان ادب است. برای نمونه در اشعار ذیل خویبهای تراکیب را ملاحظه بفرمایید:

- ۱ - خشت زیر سر و بر تارک هفت اخترای  
دست قدرت نگر و منصب صاحب جامی
- ۲ - جز فراطون خم نشین شراب  
سر حکمت بما که گوید باز
- ۳ - شیراز و آب رکنی آن باد خوش نسیم  
عیش مکن که خال رخ هفت کشور است
- ۴ - گردد بیت الحرام خم حافظ  
گر تواند بسر بسپوید باز
- ۵ - هاقبت منزل ما وادی خاموشان است  
حالیا غلغله درگنبد افلاک انداز
- ۶ - بلند مرتبه شامی که نه رواق سپهر  
سموه ای زخم طاق بارگه دانست
- ۷ - در زوایای طریخانه جمشید فلک  
ارغنون ساز کند زمره بآهنگ سماع

حافظ برای یک چیز مترادفات لطیف و دلپسند آورده است که شعر را زیبایی می بخشد و هم قوت متخیله و دقت مطالعه طبیعی شاعر را برروز میدهد. چون: مترادفات شراب: باده جام تجلی صفات، کیمیای فتوح، پیر گلرنگ، شراب موهوم، شرب زرکشیده، جام زر الشان، جام هلالی، بکر مستور، رواق خم، آب اندیشه سوز، قدح آینه کردار، دختر گلچهر رز، بیت

الحرام قم، فلاطین خم نشین، ساغر درّ خوش آب، نقاب زجاجی.

متراذفات فلک: طریخانه جمشید فلک، گنبد نیلی حصار، گردون دون پرور، سقف مقرنس، کاخ ابداع، بحر معلق، فلک حقه باز، مزرع سبز فلک، بلند ساده بسیار نقش، سبز خنگ گردون.

متراذفات روز حشر: پیشگاه حقیقت، روز داوری، روز پسین، روز رستاخیز، هنگام درد.

متراذفات جهان: رباط دودر، دو راهه منزل، کنج محنت آباد، دشت مشوش، عروس هزار داماد، خاکدان غم، دام گاه، جهان سست نهاد، صدف کون و مکان، عجوزه، کهنه کشته زار، دیر شش جهتی، عرصه بزمگاه، سراچه ترکیب، دام گو حادثه، دیر خراب آباد، زندان سکندر.

مصطلحات و تلمیحات: در شاعری برخی از الفاظ بطور اصطلاح بکار برده می شود و شاعر مصطلحات نو نیز می تواند ایجاد کند که هر یکی از این الفاظ تعبیر مخصوصی داشته باشد و تعبیرش محض بواقعۀ مخصوص محدود نباشد بلکه هر لفظی جهانی بدوش است - جهانی که مشتمل بر تصورات و تخیلات ادبی است؛ و واقعۀ خواه مبنی بر تخیل باشد یا بر حقیقت، شاعر بر آن اعتقادی دارد که گویی احتیاج بدلیل نمی دارد، مانند گل و بلبل، شیرین و فرهاد، کرکس و باز، ساقی و شراب، نوشیروان و جام جم و غیر آنها. بعضی ازین ها تلمیحات است و بعضی محض سبکها - سرمایه گرانیهای ادبیات فارسی وارد و مشتمل بر این هاست و از روی این هاست که شاعر حقایق زندگی را بطرز جالب و زیبا در بیان می آورد و در اندک الفاظ معنی بزرگ پیدا می شود و سخن بمصداق «ماقل و دل» می گردد.

خواجه حافظ تلمیحات عادی را چنان زیبایی می بخشد که شعرش گویی «سحر حلال» می گردد. بریک تلمیحش هزار توضیح قربان و بریک

اجمالش هزار تفصیل نثار. گویی یک تلمیح غمزه محبوب است که هوشربای مردمان بیشمار است. ملاحظه بفرمایید:

- ۱ - بده جام می و از جسم مکن یاد      که می داند که جم کی بود و کی کی
  - ۲ - شکوه سلطنت و حسن کی ثباتی داد      ز تخت جم سخی مانده است و افسر کی
  - ۳ - یک مفلس پاک در ره عشق      بهتر ز هزار حاتم طی
  - ۴ - بگذر ز کبر و ناز که دیده ست روزگار      چین تبا ی قیصر و طرف کلاه کی
  - ۵ - آسمان گومفروش این عظمت کاند عشق      خرمن مه بجوی ، خوشه پروین بدوجو
  - ۶ - غرق است ز آب خضر که ظلمات جای اوست      تا آب ما که متبعش الله اکبر است
  - ۷ - آسمان بار امانت نتوانست کشید      قرعه فال بنام من دیوانه زدند
  - ۸ - در میش نقد کوش که چون آبخور نماید      آدم بهشت روضه دار السلام را
  - ۹ - تو و طوبی و ما و قامت یار      فکر هر کس بقدر همت اوست
  - ۱۰ - خال مشکین که بدان عارض گندم گونست      سر آن دانه که شد رهزن آدم با اوست
  - ۱۱ - سرود مجلس جمشید گفته اند این بود      که جام باده بیاور که جم نخواهد ماند
- غرض که زبان و سبک خواجه حافظ شیرازی شامل همه مزایا و محاسن شعر است و مخصوصاً در اشعارش لطف محاوره دیدنی است. حافظ برای خرج دادن افکار و اردات قلب خویش به تشبیه و استعاره احتیاج نمی دارد و این نیز دلیلی است بر استادی و مهارت او در زبان و بیان. او از کثرت استعمال محاورات سادگی سخن را برپا داشته است. سلاست و روانی پیرایه شاعری اش است. او از قریحه عالی و فکر توانا و ابتکار و تجدد در سبک، طرح سخن ریخته که زبان و سبک شاعری پارسی را حیات تازه بخشیده است.

کس چو حافظ بگشاد از رخ اندیشه نقاب      تا سر زلف سخن را بقلم شانه زدند



## مثنوی باد مخالف غالب

غالب مثنوی «باد مخالف» را در اوان شباب و قتیکه در بلده کلکته به سلسله استغاثه برای اضافه مقرری رفته بود در بحر خفیف مسدس مخبون محذوف مقصور بعنوان «آشتی نامه» در سلک نظم کشید چنانکه از آخرین بیت این مثنوی که بقرار ذیل است، منکشف می شود.

آشتی نامه و دلد پیام      ختم شد والسلام و الاکرام  
این مثنوی مشتمل بر یک صد و پنجاه و چهار بیت است و پرده از بعضی از گوشه های حیات شاعر بر می دارد.

### عقب نمای مسافرت کلکته

غالب در عنفوان شباب شکار نامساعدت روزگار شد. خرج از دخل زیاد بود. او گمان می برد که حکام انگلیسی بوقت تعیین مقرری برای خانواده اش انصاف را ملحوظ نداشته اند. خاطرش از دست تنگدستی پریش و دلش از خروش قرض خواهان ریش شده بود. چاره ای بجز این ندید که استغاثه در عدالت عالیه دائر کند چنانچه سفر را بر حضر ترجیح داده کمر

همت چست بسته بصوب کلکته روانه شد تا برای حصول مقصود دست و پا زند. شاعر نام برده وضع وخیم خویش و صعوبات سفر را که کمتر از سفر نبود در نامه ای چنین می نگارد:

«هنگامه دیوانگی برادر یک طرف و غوغای وام خواهان یکسو آشوبی پدید آمد که نفس راه لب و نگاه روزنه چشم فراموش کرد و گیتی بدین روشنی روشنان در نظر تیره و تار شد. بالبی از سخن دوخته و چشمی از خویش فرو بسته جهان جهان شکستگی و عالم عالم خستگی باخود گرفتم و از بیداد روزگار نالان و سینه بر دم تیغ مالان به کلکته رسیدم»<sup>۱</sup>. این سخنور شیرین زبان در آن زمان مدیون بیشتر از چهل هزار و کمتر از پنجاه هزار پول بود. <sup>۲</sup> چنانچه از هجوم مصائب دل شکسته شده می خواست که ترک وطن کند لکن چون به کلکته رسید و آرمید او را کمی سکون و قدری اطمینان قلبی دست داد. غالب در نامه مزبور می نویسد:

«آن همه بخشایش که مشاهده رفت امید گشایش آورد و ذوق آوارگی و هوای بیابان مرگی که مرا از دهلی بدر آورد، بدل نماند و هوس آتشکده های یزد و میخانه های شیراز که دل را بسوی خود می کشید و مرا به پارس می خواند از ضمیر بدرجست»<sup>۳</sup>.

## ریشه دوانی مخالفینش

درین سفر شومی قسمتش نیز هم رکابش بلکه پیشاپیش بود. غالب بروز ۲۰ فوریه ۱۸۲۸ میلادی وارد بلده کلکته شد ولی قبل ازین مرزا افضل بیگ<sup>۴</sup>

۱ - حالی ، الطاف حسین . شمس العلماء ، یادگار غالب (اردو) مطبوعه مجلس ترقی ادب، لاهور، ص ۲۵ و حیات غالب ، تألیف دکتر محمد اکرام چاپ لاهور ، ص ۸۸.

۲ - محمد اکرام، دکتر. حیات غالب (اردو) مطبوعه اداره ثقافت لاهور ، ۱۹۸۲م، ص ۹۸. پاورقی شماره ۱ بحواله متفرقات غالب. ص ۱۰۰.

۳ - همان . ص ۸۸.

۴ - مرزا افضل بیگ پسر مرزا جیون بیگ بود. خواهرش بنام امیرالنساء بیگم در عقد خواجه حاجی (م) ۱۸۲۶م) بود و از بطنش شمس الدین عرف خواجه جان و بدر الدین عرف خواجه امان متولد شدند و آنان ورثای خواجه حاجی بودند. این خواجه خانه زاده دست نگر نصر الله بیگ خان بود. او به

برادر نسبتی خواجه حاجی (م: ۱۸۲۶م) و طرفدارانش که در ادارات دولتی اثر و رسوخ داشتند به جهت مخالفتش زمینه را هموار کردند. آنان در حلقه اهل تسنن او را رافضی و در حلقه اهل تشیع صوفی و منکر خدا معرفی نمودند و در طبقه شعرا گفتند که این شخص قتیل<sup>۱</sup> را بر ملا به بدی یاد می کند و سخنوران کلکته را بدیده اغماض می نگرد و هیچ اهمیت نمی دهد.<sup>۲</sup>

گفته مخالفین غالب سراسر غلط نبوده. زیرا این امر مسلم است که غالب از شیعیان اثنی عشری بود. عقیدت و ارادت و حب و ولای او به امیرالمومنین حضرت علی علیه السلام از قصاید منقبتی او واضح و لایح است<sup>۳</sup> بقول مالک رام، شیعیتش تا به این حد بود که او حضرت علی کرم الله وجهه را بر دیگر صحابه کرام «رض» ترجیح می داد. بعبارت دیگر نشان امتیازی شیعیست او تبراً نبود بلکه تولا بود یعنی بحضرت علی علیه السلام اظهار محبت و عقیدت به

احمد بخش خان نصرالله بیگ خان تعلقات استوار کرد. چون نصرالله بیگ خان در ۱۸۰۶ میلادی فوت شد احمدبخش خان دسیسه کاری را بکار برده خواجه حاجی را عموی غالب نشان داد و او را در مقرری غالب شریک ساخت. غالب چون به سن شعور رسید، حقیقت حال بر او منکشف شد چنانچه پی ازاله این نانصافی دست و پا زد. درین اوان مرزا افضل بیگ خان منجانب اکبر شاه ثانی پادشاه دهلی بعده وکالت فایز شده به کلکته آمد و بنای دوستی به منشی عبدالکریم میر منشی شعبه فارسی نهاد و بخانه اش بطور میهمان قیام پذیر شد. اینان در مخالفت غالب جهد بلیغ نمودند. اغلباً غالب بدین هلت به مولوی سراج الدین نوشت که «عدو جاه مند و مالدار و من تهی دست و تنها، خلقی سر آزار من دارد و گروهی تشنه خون است».

برای آگاهی بیشتری رک. مکتوب غالب (اردو ترجمه) از لطیف الزمان خان. مطبوعه لاهور، ۱۹۹۵م ص ۲۲ الی ۲۴ و صص ۳۳ - ۳۴ و صص ۹۵ - ۹۶ و مجموعه نثر غالب، ترتیب و تهذیب و تحشیه خلیل الرحمن دازدی، چاپ مجلس ترقی ادب لاهور، طبع اول، نوامبر ۱۹۶۷م. رقعات غالب، نامه ششم بنام مولوی سراج الدین، ص ۴۲.

۱ - قتیل نامش دلوانی سنگ، باشندۀ فریدآباد، بخش دهلی بود. او حلقه بگوش اسلام شد و نامش محمد حسن نهادند. چندی بدی قیام کرد و بعد ازان در لکهنؤ سکنی گزید. شاعر اردو و فارسی بود. او را در انجا شهرت و مقبولیت دست داد. در سال ۱۲۳۲ق (۱۸۱۷م) در لکهنؤ انتقال کرد.

برای اطلاعات بیشتر رک به یادگار غالب اثر الطاف حسین حالی مطبوعه لاهور ص ۲۹ و مکتوبات غالب (اردو و ترجمه) از لطیف الزمان خان چاپ لاهور، ص ۳۴، پاورقی شماره ۱، بحواله تامس بیل - این. اورینتل بائیوگرافیکل دکشنری مرتبه ایچ. جی. کین لندن ۱۸۹۲ میلادی، ص ۳۱۷.

۲ - لطیف الزمان خان. مکتوبات غالب، (اردو ترجمه) چاپ لاهور ۱۹۹۵م، ص ۳۴.

۳ - محمد ظفرخان. دکتر، مقاله بعنوان قصاید غالب در منقبت حضرت علی (ع)، مطبوعه منجله سروش (فارسی) اسلام آباد، شماره مارس - آوریل ۱۹۹۴م و شماره مه - ژوئین ۱۹۹۴م.

شدت می کرد<sup>۱</sup>؛ اما بعض اوقات بمناسبت موقع و محل او خود را از اهل تسنن نشان می داد. حالی در «یادگار غالب» باین صوب اشاره کرده است.<sup>۲</sup> این نیز بعید از حقیقت نیست که این شاعر نامدار همواره «کوس انا و لا غیری» می زد. او خود را نابغه روزگار و سخنور بی مثال و زبان دان بی همال می پنداشت و گمان می کرد که در نظم سرایی از اقران و امثال هیچ کس بیایه او نمی رسد و این دعوی خیلی در دماغش جا داشت که کسی را چه از متقدمین و چه از معاصرین بخاطر نیاورده می گفت که او را بزبان فارسی پیوند ازلی است. غالب در نامه ای که بنام عبدالغفور سرور (بزبان اردو) نوشت در آن درباره سخن سرایان بر صغیر پاکستان و هند اظهار نظر نمود. می گوید که «در سخنوران هندوستان بجز امیر خسرو دهلوی علیه الرحمة کسی استاد مسلم الثبوت نشد... ناصر، بیدل و غنیمت فارسی شان چه جور است؟ کلام هریک را بنظر انصاف ملاحظه کنید. آیا منت و مسکین و واقف و قتیل در سخنوری دارای آن مقام و مرتبه هستند که باید آن را در حساب آورد»<sup>۳</sup>

بی مناسبت نباشد اگر متذکر گردیم که دیگران را بدیده احترام ندیدن و حرمت شان را نگهداری نکردن و چشم احترام از آنان و هوا خواهان شان داشتن خیال باطل بستن و دماغ بیهوده پختن است، چنانچه حامیان قتیل و شیفتگان دیگر سخن سنجان جلیل شبه قاره در محافل مشاعره همواره از راه استخفاف بر غالب بنای خرده گیری و انتقاد می گذاشتند و او را مورد تخطئه و نکوهش قرار می دادند و انای او را مجروح می ساختند و طبیعی است که ازین ایرادگیری پیجا او عصبانی می شد و بیش از پیش کلمات ناشایسته بر زبان می آورد.

۱ - مالک رام، ذکر غالب، ص ۲۶. نقل از حکیم فروزان، نوشته دکتر شبنم محمد اکرام، مطبوعه اداره ثقافت اسلامیہ لاہور، ۱۹۷۷م، ص ۱۳۶.

۲ - حالی، الطاف حسین، شمس العلماء «یادگار غالب» چاپ لاہور، ص ۱۱.

۳ - جن لوگون کو... منجھت نہ عداوت گھری کھتہ میں منجھت وہ رافضی و دھری دھری کیونکر ہو جو کہ ہولت مولی شیعہ کیونکر ہو عسائیراء النہری

۳ - مہر، غلام رسول، خطوط غالب، مطبوعہ کتاب منزل، لاہور، ص ۲۹۷.



غالب مقلد بیدل (م: ۱۱۳۳ هـ ق) است. متاسفانه در اینجا فرصت نداریم که تاثیرگیری غالب از بیدل در کلام منظوم و منثورش حرف به میان آریم لکن بدون ترس و تردید بگوییم که غالب در عنفوان شباب یعنی وقتی که آغاز شاعری کرد از مقلدان او بود ولی چندی بعد بر پند میر تقی میر (م: ۱۲۲۵ هـ ق) که یکی از اجله شعرای زبان اردو بود عمل پیرا شده این روش را ترک نمود، اما در فارسی نثر - نگاری پیروی از ابوالفضل (م: ۱۰۱۰ هـ ق) برادر فیضی وزیر دربار اکبر اعظم و بیدل محسوس می شود.

### انعقاد محافل مشاعره

غالب عقب نمای انعقاد محافل مشاعره در مدرسه سرکار کمپنی چنین ارائه می دهد: «از نوادر حالات اینکه سخنوران و نکته بیانان این بقعه پس از ورود این خاکسار بروز نخستین یک شنبه هر ماه سال میلادی بزم سخن می آراستند. سخن گویان در مدرسه سرکار کمپانی جمع می شدند و غزلهای اردو و فارسی قرائت می کردند. ناگاه مردی گرانمایه که از هرات به سفارت رسیده بود، در آن انجمن می آید و اشعار مرا شنیده باهنگ بلند ستوده و بر کلام نادره گویان این قلمرو تبسم های زیر لبی می فرماید. چون طبایع بالذات مفتون خود نمایی است همگان حسد بردند.

از اقتباس بالا مستفاد می شود که پس از آنکه غالب رحل اقامت در کلکته افگند بروز نخستین یک شنبه هر ماه محفل مشاعره منعقد می شد. غالب بتاريخ ۲۰ فوریه ۱۸۲۸ میلادی در بلده کلکته رسید بنا بگفته سید اکبر علی ترمذی «اولین مشاعره بروز یکم ژوئین ۱۸۲۸ میلادی انعقاد پذیر شد. غالب در آن شرکت کرد و شعرای کلکته

۱ - هندلیب شادانی، مقاله بعنوان غالب کا اسلوب نگارش ( پنج آهنگ مین ) اسلوب نگارش غالب (در پنج آهنگ) مطبوعه مجله ضحیفه (اردو) ژانویه ۱۹۶۹ م. ص ۱۶۶ و مقاله دکتر احسن الظفر بعنوان تاثیر بیدل بر غالب، مطبوعه فصلنامه دانش شماره ۵۱ زمستان ۱۳۷۶، ص ۲۹ پیوسته.

منظومات خود را نیز در آن مجلس شعر خوانی قرائت کردند. غالب پنداشت که این همه به جهت عزت افزایی و بزرگ داشت اوست ولی بزودی پی برد که از جمله بنیانگذاران این انجمن یکی از اعزّه مولوی عبدالکریم که میزبان مرزا افضل بیگ است برای استهانت او دامی گسترده است.

طبق تحقیق محقق مذکور در مشاعره دومین که بتاريخ ۸ ژوئین ۱۸۲۸ میلادی منعقد شد. غالب نیز شرکت جست و در هر دو زبان یعنی اردو و فارسی غزلیات طرحی خواند. درین مجلس مشاعره وکیل رئیس هرات مرزا حسین علی هم حضور داشت. او ستایش اشعار غالب کرد لکن تلامذه قلیل برکلامش ایرادگیری کردند. همچنین بار سوم محفل مشاعره بتاريخ ۱۵ ژوئین ۱۸۲۸ میلادی برپا شد. غالب پاسخ اعتراضات معترضین داد و غزل خویش قرائت کرد، طرفداران قلیل بعضی از اشعار آن غزل را نیز مورد انتقاد قرار دادند.

اینجا ناگزیر است بگوییم که محقق موصوف دوچار به سهو شده است زیرا بقول غالب محفل مشاعره همراه نه که هر هفته بروز یکشنبه منعقد می شد. غالب در سه مشاعره شرکت کرد لذا می توان گفت که اولین مجلس مشاعره اگر بتاريخ یکم ژوئین برپا شد، محفل دومین بتاريخ ششم ژوئیه و سومین محفل شعرخوانی سوم اوت انعقاد پذیر شده باشد.

غالب که خود را «گنج معانی» می دانست چون از معتقدان قلیل طرف انتقاد قرار داده شد، مغلوب الغضب شده نه تنها سخن گویان پذیرفته را به لحن شدید ناسزا گفت بلکه حاضرین و سامعین مجلس را هم سزاوار حرف ناشایسته قرارداد نتیجتاً با حیثیت یک شخصیت

۱ - لطیف الزمان خان، مکتوبات غالب (اردو ترجمه) چاپ لاهور ۱۹۹۵م، ص ۱۱۶ بحواله کلیات

نثر فارسی ص ۱۷.

۲ - اکبر علی سید، مقدمه مکتوبات غالب، ص ۵۹.

ناپسندیده تلقی گردید. یکی از هوا خواهان قاتل نواب سید علی اکبر خان منتظم امام بارگاه هگلی که از خیر خواهان غالب بود، رفته شکایت رفتار ناهنجارش کرد.

## علت سرودن مثنوی و سال نگارش

غالب از حقیقت حال بی خبر چون بهر ملاقات نواب مذکور رفت او در آن گفتگو حرف مشاعره در میان آورده پند داد و سرزنش نیز کرد و گفت آیا اینجا برای سخن پروری و شعر گویی آمده ای؟ هوشیار باش، راه دشوار است و راهزن بسیار. دعوی برتری بگذار و به همه مصالحت کن. نظمی در اعتذار بنگار و بمن فرست تا بتوانم زنگ ملال از آینه دل دشمنانت بزدایم و آشوب خصومت را فرو بنشانم چنانچه بفحواي هرچه از دل خیزد بر دل ریزد. غالب چون تعظیم و تکریم آن بزرگوار بر ذمه خویش واجب می شمرد. این اندرز را به سمع رضا اصفاء نمود و مثنوی بعنوان «آشتی نامه» نگاشت و بصوب آن ناصح مشفق فرستاد و اعراض از شرکت در جلسه شعر خوانی کرد. از این رو می توان حدس زد که شاعر نامور این مثنوی را در اوت ۱۸۲۸ میلادی یا چندی بعد سروده باشد. نقول این مثنوی به مولوی کرم حسین بلگرامی و مولوی عبدالقادر رامپوری و مولوی نعمت علی عظیم آبادی و امثال و نظایر آنان فرستاده شد.<sup>۱</sup>

## آغاز مثنوی

این مثنوی بدین نمط شروع می شود:

ای تماشاخانه بسزم سخن	وی مسیحا دمان نادره فن
ای گرانمایگان عالم حرف	خوش نشینان این بساط شگرف
ای سخن پروران کلکته	وی زبان آوران کلکته <sup>۲</sup>

۱ - محمد اکرم، «شرح حیات غالب» چاپ لاهور، ۱۹۸۲ م، ص ۸۲، پاورقی شماره ۱.  
 ۲ - غالب، اسد الله خان، کلیات غالب (فارسی) مطبوعه لاهور، ص ۱۲۲.

غالب در ابتدای این مثنوی در یازده شعر سخن پروران و زبان آوران و  
رئيسان و مقيمان کلکته رابلقاب گوناگون نواخته است ولی در آخر:

ای گرامی فنان ریخته گو      نغز دریا کشان مریده جوا

گفته کنایه آنان را هدف تنقید ساخته است یعنی در این شعر مخالفین را  
مخاطب به «ریخته گو» کرده طنز و تعریض را بکار برده است. غالب گوید شما  
که ریخته گو هستید ادعای فارسی دانی شما شگفت آور است. خواننده  
مثنوی چندبار چنین طعن و تشنیع را مشاهده می کند.

شاعر بینوا بعد از این در بیست و پنج شعر بی بسی و بی کسی، کس  
مپرسی و بیچارگی خویش را بیان کرده گفته است که من بخت برگشته به  
جهت کاری در شهر شما آمده ام. لاریب من میهمان ناخوانده شما هستم ولی  
میهمان را نواختن در سراسر عالم مرسوم است. من دل شکسته و غمزده،  
خسته و ستم دیده اینجا رسیده ام. من به برگ بینوایی ساخته دوراز وطن جان  
به لب آمده ام و این غم و غصه مرا وادار به بدخویی کرده است. بر من که  
غریب الوطنم اگر نتوانید که رحم کنید، چرا ستم را روا می دارید؟

اسد الله بخت برگشته	در خم و پیچ عجز سرگشته
به تظلم رسیده است اینجا	بامید آرمیده است اینجا
کار احباب ساختن رسم است	میهمان را نواختن رسم است
آن راه و رسم کار سازی کو	شیوه میهمان نوازی کو؟
چه بلاما کشیده ام آخر	که بدین جا رسیده ام آخر
مویه چون موی کرده است مرا	غمه بدخوی کرده است مرا
بر غریبان کجا رواست ستم	رحم گریست خود چرا است ستم؟

### اعتراضات معترضین و رد آنها

غالب اکنون اعتراضات معترضین را یک یک می شمارد و سؤال می کند  
که پاسخ اعتراضات شما را از من که داد؟ مطالعه نامه های غالب و این مثنوی

منکشف می‌کند که غالب در مجلس مشاعره که بقولش در آن قریب پنج هزار نفر حضور داشتند غزلی مشتمل بر یازده بیت که به مطلع زیر آغاز می‌یابد قرائت کرد:

تا کیم دود شکایت ز میان برخیزد      بسز آتش که شنیدن ز میان برخیزد  
معتقدان قتیل بر شعر نهم این غزل که بقول ذیل است:

جزوی از عالم و از همه عالم بیشم      همچو مویی که بتان را ز میان برخیزد  
ایرادگیری کردند. غالب درین ضمن به عبدالرزاق شاکر می‌نویسد که ترجمه آن بزبان فارسی بدین نمط است:

«الله الله در کلکته چه شور نشور برخاسته بود، شعر من:

جزوی از عالم و از همه عالم بیشم      همچو مویی که بتان را زمیان برخیزد  
خسته جراحتهای اعتراض شده بود. منشأ اعتراض اینکه عالم مفرد است ربط آن به «همه» حسب اجتهاد قتیل ممنوع است.

یعنی کلمه همه را نمی‌توان با کلمه «عالم» باهم آورد زیرا عالم مفرد است و همه افاده معنی جمع کند. غالب درین ضمن در نامه مزبور می‌نویسد که ترجمه اش در فارسی چنین است:

«این واقعه چون بگوش کفایت خان سفیر شهزاده کامران درآنی رسید او چند شعر از اساتذہ خواند که دران همه عالم و همه روز و همه جا مرقوم بود»<sup>۱</sup>.

غالب چوهدری عبدالغفور را هم از این واقعه مطلع می‌سازد و در نامه ای می‌نگارد:

در جواب معترض گفته شد که حافظ می‌گوید: همه عالم گواه عصمت اوست.<sup>۲</sup>

۱ - مهر، غلام رسول، خطوط غالب، چاپ لاهور، ص ۵۳۶ - ۵۳۷.

۲ - همان، ۵۳۷.

۳ - شعر حافظ به قرار ذیل است:

گر من آلوده دانستم چه عجب      همه عالم گواه عصمت اوست  
حافظ شمس الدین، محمد، «دیوان حافظ» مطبوعه نولکشور پریس - لکهنؤ - ۱۹۱۷ م، ص ۲۲.

و سعدی می سراید: عاشقم بر همه عالم که همه عالم از اوست.<sup>۱</sup>  
 برین شعر اعتراض دوم این بود که تا وقتی که بعد از کلمه «بیش» لاحق  
 «تر» نیاریم استعمال نمی شود لذا «بیشتر» گفتن درست و تنها بیش گفتن غلط  
 است. در پاسخ این اعتراض گفته شد که کلمه «بیش» بدون لاحق تر در کلام  
 اساتذہ مستعمل است و مولانا نورالدین ظهوری ترشیزی (م: ۱۰۲۵ هـ ق)  
 تنها واژه بیش را در بیتی استعمال کرده چنین سروده است:

کم از آنم که در معذرتم باید زد      بیش از آنی که دمی خجلت تقصیر مرا<sup>۲</sup>  
 اعتراض دیگر این بود که بر میان معشوق و برخاستن عقلاً یا عادتاً  
 محال است نیز اینکه برای او یا سبزه استعمال کلمه برخاستن درست نیست.  
 غالب بیتی از استاد خواند که در آن «برخاستن» مترادف روئیدن بکار برده شده  
 است و آن بیت اینست:

از رخ خط مشک سوده برخاست      آتش بنشست و دود برخاست<sup>۳</sup> (کذا)  
 غالب به سخن فهمان و منتقدان مخاطب شده پرسش می کند، آن که بود که  
 بنای عربده نهاد و زلف گفتار را درهم و بزم اشعار را برهم کرد و شعرم را  
 نادرست گفت؟

مهربانان خدایرا انصاف	تا نخست از که بود رسم خلاف
زلف گفتار را که در هم کرد	بزم اشعار را که برهم کرد؟
همه عالم غلط که گفت نخست؟	پاره زین نمط که گفت نخست؟
موی را بر کمر که گفت غلط؟	شعر را بر سر که گفت غلط؟
چون بدید کما اعتراض خطاست	هر چه غالب نوشته است بجاست
رشته باز پرس تاب که داد	معترض را زمن جواب که داد <sup>۴</sup>

۱ - بیت شیخ سعدی علیه الرحمة باین قرار است.  
 به جهان خرم از آنم که جهان خرم از اوست      عاشقم بر همه عالم که همه عالم از اوست  
 نقل از مکتوبات غالب (اردو ترجمه)، مترجم لطیف الزمان خان، چاپ لاهور، ۱۹۹۵ م، ص ۱۲۳ - ۱۲۴.

۲ - همان، ص ۱۶۲.

۳ - همان، ص ۱۶۵.

۴ - غالب، اسد الله خان، کلیات غالب (فارسی) چاپ لاهور، ص ۱۲۳ - ۱۲۴.

شما بخوبی آگاه هستید که بجای من جوابات اعتراضات معترضین  
دانشوری دیگری داد و بی گناهییم را باثبات رسانید ولی صد حیف که همه  
برگفته اش گوش ندادند و کسی بیاوری من لب نگشود. آیا تقاضای انصاف  
نبود که معترض را لااقل سرزنش می کردید ؟

چون بدیدید بی گناهی من      تا نشستید رو سیاهی من  
مر که دیدم ره خموشی رفت      بود لازم بر آن گرفت گرفت<sup>۱</sup>

### اظهار ندامت از غالب

غالب اکنون اظهار ندامت کرده می گوید که من تسلیم کنم که ازاین  
اعتراضات بیجا بستوه آمده بودم و از شدت غم و غصه لب گزیدم و در  
گفتگوی گله مندانه کمی حرف گلو گیر زدم که موجب آزدگی کار پردازان  
انجمن شد. همین که از رنجیدگی شان مطلع شدم، غرق غرق خجالت شده  
خطای خویش را تسلیم کرده، پوزش می خواهم :

تسا بشوریده دل زبی جگری	بفغان آمدم ز خیره سری
گله مندانه گفتگو کردم	پاره ای در سخن غلو کردم
چون شنیدم که نکته پردازان	قدر دانان و انجمن سازان
از من آزرده اند زان پاسخ	به نیایش بخاک سودم رخ
آب گریدم و چکیدم من	قطره آسایر دویدم من
روی دعوی بسویم آوردند	سخن من برویم آوردند
داغ گشتم از آن ملامت ها	سوختم از تف ندامت ها
کاش بااعتراض ساختمی	ناله در زیر لب گداختمی <sup>۲</sup>

غالب گوید که مخالفین من بیتی از غزل من انتخاب نموده روش عیب  
جویی و ناانصافی را اختیار کردند. آن بیت اینست :

۱- همان ۱۲۴.

۲- همان کلیات، صص ۱۲۲-۱۲۵.

شور اشکی به فشار بن مؤگان دارم طعنه بر بی سرو سامانی طوفان زده ای<sup>۱</sup>  
 آنان تنقید برین بیت کرده گفتند که کسره زده بعد از مضاف الیه می آید.  
 پاسخ دادم که کسره در زده اضافی نیست بلکه یای وحدت است. این شنیده  
 همه ساکت و صامت ماندند.<sup>۲</sup> غالب در مثنوی جواب این اعتراض بالتفصیل  
 داده است. او می گوید که ایراد گیری آتش بجانم زده است زیرا نه تنها من  
 چنین می نگارم بلکه سخنوران پیشین هم چنین نوشته اند. بزبان شاعر  
 بشنوید:

اعتراض آتشم بجان زده است	شعله در مخزن استخوان زده است
زده را کسره از ظرافت نیست	یای وحدت بود اضافت نیست
واضع طرز این زمین نه منم	در خور سرزلش همین نه منم
دیگران نیز گفته اند چنین	گوهو راز سفته اند چنین
شورش آماده رفته اند همه	هم برین جاده رفته اند همه
در نورد گزارش زده ها	کرده اند از نشاط عربده ها <sup>۳</sup>

غالب حدس می زد که این همه اعتراضات از راه نافهمیدن مطلب این  
 کلمه است چنانچه اول امثله داده سپس مفهوم و معانی واژه «زده» را در زبان  
 اردو بیان می کند:

اکثر از عالم شتاب زده	می زده ، غم زده ، شراب زده
می زده ، غم زده که ترکیب است	بقیاس فقیر تقلیب است
چو بر آید ز انگین مومش	زده غم دمند ز مفهوش
لیک در بعضی جا نه در همه اش	لفظ «مارثه هوه» ست ترجمه اش
وین خود از شان فاعل است که هست	حق بود حق نه باطل است که هست <sup>۴</sup>

۱ - همان، ص ۶۱۵. مطلع این فزل که دوازده شعر دارد چنین است:

میرود خنده پسمان بهاران زده خون گیل ریخته و بگلستان زده

۲ - لطیف الزمان خان - مکتوبات غالب (اردو ترجمه) مطبوعه لاہور، ۱۹۹۵م، ص ۱۶۵.

۳ - غالب، اسد اللہ خان - کلیات غالب (فارسی) چاپ لاہور، ص ۱۲۵.

۴ - همان، ص ۱۶۶.



پیشتر ازین چنانکه اشارت رفت غالب کمتر کسی از شعرای پارسی گوی شبه قاره را در خور اعتنا می شمرد حتی که بر فارسی دانی سخنور عالی قدر مثل میرزا بیدل (م: ۱۳۳ هـ ق) هم انگشت می نهد ولی اکنون برای تثبیت دعوی خویش مبتلای تعارض روانی شد. نمی دانست چه کند. مجبوراً بیتی از بیدل که مثل او هندی نژاد بود بطور سند آورد لکن قبل ازینکه بیتی از او نقل کند او را بر دیگر شعرای برصغیر ارج و رجحان می دهد و به القابات مثل «محیط بی ساحل» و «قلزم فیض» نواخته چنین می نگارد:

ممچنان آن محیط بی ساحل      تلزم فیض میرزا بیدل  
از محبت حکایتی دارد      که بدین سان بدایتی دارد  
عاشقی، بیدلی جنون زده      قدح آرزو بخون زده  
اولش خود مضاف مقلوب ست      دومین تاکدام اسلوب ست  
کرده ام عرض همچنان زده      طعنه بر بحر بیکران زده  
مگر این شعر زان نمط نبود      و بر بود شعر من غلط نبود<sup>۱</sup>  
غالب یقین کامل داشت که معترضین اینرا ندیده نخواهند انگاشت و این اعتراض شان بجا باشد که بیدل هندی نژاد او و مثل قتیل زبان دان است، ازاین رو بیت بیدل سندی را نشاید. چنانچه گفت:

گرچه بیدل ز اهل ایران نیست      لیک همچو قتیل نادان نیست<sup>۲</sup>  
مصراع ثانی شعر مزبور برای خشمگینی معتقدان قتیل کفایت می کند.  
پس ازین غالب می سراید:

صاحب جاه و دستگامی بود      مرا و را زین نمدکلامی بود  
دهوی بنده بی سرو بن نیست      شعر بیدل بجز تفتن نیست  
پاره از کلام اهل زبان      می فرستم بخدمت یاران  
تا بدین پسرده آشنا باشند      با من زار هم نوا باشند<sup>۳</sup>

۱- همان، ص ۱۲۶.

۲- همان، ص ۱۲۶.

۳- همان، ص ۱۲۶.

متاسفانه «بارۀ از کلام اهل زبان» در مثنوی دیده نشده بلکه جای دیگر  
اعنی مکتوبات غالب نیز در نظر ما نیامده است

## تذلل غالب

غالب چنانکه از مطالعه این مثنوی به وضوح می پیوندد می دانست که  
باشندگان کلکته و کار پردازان انجمن خاطره خوشی از او ندارند لذا مجبور  
شد که یک بار دیگر راه فروتنی را پیماید و از در آشتی در آید و بصلح گراید  
لذا بعد ازین در بیست و سه بیت اظهار عجز و انکساری و بیان آرزوی دل  
می کند چنانچه او می گوید که من از جاده عهد و پیمان انحراف کرده ام. وعده  
خاموشی را به باد فراموشی داده ام. من ساده لوح از رنگ و ریو نا آشنا بر غریو  
جاهلانه خویش تاسف می کنم. من که خاک پای سخنورانم، بزرگان را بدیده  
احترام می نگرم. رمز فهمان و نکته وران را بنده بی دام هستم. من از آویزش  
بیان نمی ترسم البته بیم آن دارم که پس از سالیان دراز این قصه سمر خواهد  
شد که سفیهی که ننگ دهلی بود به برگ بینوایی اینجا رسیده و آرمیده ولی از  
شوخی و زشت خوئی با بزرگان طرح ستیزیدن ریخت و تذمیم آنان  
کرد. دیگر اینکه من چون ازین شهر رهسپار دیار خویش شوم ساکنین اینجا  
شاد و خرم شوند و کس برای وداع کردن من نخواهد آمد. من از دعوی  
سخنوری دست بردارم و اکنون تاب هنگامه آرای نی ندارم :

آه ازان دم که بعد رفتن من	خون دهلی بود بگردن من
تا بوم رنج دوستان باشم	بر دل انجمن گران باشم
خسته و مستمند برگردم	دژم آیم نژد برگردم
به وداهم کس از شما نرسد	شوق را مژده وفا نرسد
زین سپس نیست دعوی سخنم	نمدد دود شمع ز انجمنم
ناله بی حرفه چون جرم نزنم	بی صدا گردم و نفس نزنم
نشکنم بر رخ بیان رنگی	بر نه غیورد ز سازم آهنگی
تاب هنگامه ام خدا را نیست	مهربانان دلت خبارا نیست

از این ابیات معلوم می شود که غالب می خواسته که بوقت مراجعت از کلکته دانشوران و سخن فهمان آن بلده بجهت الوداع گفتش بیایند و باعزو توقیر وی را رخصت کنند لکن از آثار و قراین هویدا است که این خواب شیرین شرمنده تعبیر نشده باشد زیرا نخوت پسندی او را نگذاشت که دست مخالفان خویش را بیوسد بلکه او را مایل بگزیدن شان بنمود. بعبارت دیگر بگوییم او هر چند کوشید که آتش غیظ و غضب خویش را فرو نشاند لکن انانیت که در طبعش بود هر بار سرخویش برمی آورد و او را آماده تذلیل قتل و غیر هم می کرد.

### انانیت غالب

غالب اگرچه در اشعار بالا می گوید که او از دعوی سخنوری و از هنگامه - آرایبی دست کشیده است ولی حقیقت برعکس ازین است زیرا بعد ازین رگ انانیت او به شدت تپید و در پانزده شعر اظهار نظر درباره خویش و قتل کرده می گوید اینکه بر زبان عارف و عامی افتاده است که غالب پیرو قتل نیست ، راست است من در جهان سخن همچو همایم مثل مگس زله بردار خوان نعمت او نیستم . من از محضر قتل مستفیض نشده ام . حاشا و کلا از شهرتش رشک نمی برم . من از هوا خواهانش و نه از ناقدانش هستم . درباره قتل نه تنها من بلکه همه فارسی دانان و دانایان صائب الرای می دانند که او از اهل زبان نبود بدین سبب گفته او اعتماد و استناد را نشاید :

وینکه در پیشگاه بزم سخن	بزرسانها افتاده است زمن
که فلان با قتل نیکو نیست	مگس خوان نعمت او نیست
زله بردار کس چسرا باشم	من همایم مگس چسرا باشم
فیض از صحبت قتیل نیست	رشک بر شهرت قتیل نیست
نه هوا خواهی ای نه دشمنی ای	در میان است پای هم فنی ای
مگر آنان که فارسی دانند	هم برین عهد و رای و پیمانند
که ز اهل زبان نبود قتیل	هرگز از اصفهان نبود قتیل

لا جبرم اعتماد را نسزد گفته اش استناد را نسزد  
 سخن است آشکار پنهان نیست دهلی و لکهنو ز ایران نیست<sup>۱</sup>  
 یکی از تضادهایی که در طبیعتش دیده می شود، در اشعار بالا انعکاس  
 یافته است. بالیقین دهلی و لکهنو در ایران نیست لکن چرا از یادش رفت که او  
 خود و بیدل نیز مثل قتل هندی نژاد و از ساکنین دهلی هستند لذا گفته شان  
 چگونه قابل اعتماد و سزاوار استناد است. غالب در صدد دفاع خویش آمده  
 می گوید که من معترف تاثیر فوق العاده کلام بلاغت نظام سخن و روان ذی  
 احترام مثل حزین لاهیجی (م: ۱۱۸۰ هـ ق) طالب آملی (م: ۱۱۴۰ هـ ق)  
 عرفی شیرازی (م: ۹۹۹ هـ ق) نظیری نیشابوری (م: ۱۰۲۱ هـ ق) ظهوری  
 ترشیزی (م: ۱۰۲۵ هـ ق) هستم ازین روی رو و ریای می گویم که من نتوانم که  
 از چنین سخن سرایان ذی شان که علو مرتبت و رفعت مقام آنان از شرح و بیان  
 مستغنی است روگردان بشوم و دامن شان را از کف رها کنم بویژه علم علم  
 ظهوری آسمان سا است او در تن لفظ جان میدمد. مقلد این شعرای شهیر کم  
 نظیر که خود گنج معانی است، قتل (م: ۱۲۳۲ هـ ق) و واقف (م: ۱۱۹۵ هـ ق)<sup>۲</sup>  
 را در مقابل ایشان به ارزشی نمی ارزد.

ای تماشا بیا بیا زلف نگاه	هان بگوید حبه لاله
که چنان از حزین بیچم سر	آن بجاد و دمی بدهر سمر
دامن از کف کنم چگونه رها	طالب و عرفی و نظیری را
خاصه روح و روان معنی را	آن ظهوری جهان معنی را
آنکه از سرفروزی قلمش	آسمان سنا است پرچم علمش
طرفه اندیشه آفریده اوست	در تن لفظ جان دمیده اوست
آنکه طی کرد این موافق را	چه شناسد قتل واقف را <sup>۳</sup>

۱ - همان، ص ۱۲۷ - ۱۲۸.

۲ - نور العین واقف از شعرای پارسی گوی پنجاب بود. دیوانش محتوی هشت جلد غزل است. (درک .  
 اورینتل پائوگرافیکل، دکشنری، مرتبه طامس بیل . ص ۳۷۹). طبق بیان مؤلف خزانة الاسفار در سال  
 ۱۱۹۵ هـ ق وفات یافت. (انقل از مجله دانش شماره ۴۸ - ۴۹، ص ۲۷۲).

۳ - غالب، اسد الله خان، کلیات غالب (فارسی) چاپ لاهور، ص ۱۲۸ - ۱۲۹.

## مدح و ستایش قتیل

غالب اکنون بجهت مواده بمدح قتیل رجوع می کند تا پیروان آن شاعر را از شگله نماند ولی از موقف خود دست برنمی دارد و رک گویی را بکار برده می گوید که خواسته من از ستایش قتیل فقط خوشنودی و رضا جویی احباب است که از معتقدان او هستند لیکن بهر حصول این مطلوب از حقایق چشم نخواهم پوشید و فضایح او را محاسن جلوه دادن برای من ممکن نیست. اصلاً نخواهم گفت که او از اهل ایران است، یا سعدی ثانی است البتّه اینقدر می توان گفت که از من هزار بار بهتر است. من کف خاکم و پایه رفعتش آسمان سا است و خاک نتواند که بآسمان برسد. هم چنین من نمی توانم که کماحقه از عهده مدحت سرایی او برآیم. غالب در تعریف و توصیف قتیل هفت شعر سروده است که بقرار ذیل است:

من کف خاک و او سپهر بلند	خاک را کسی رسد بچرخ کمند
وصف او حد چون منی نبود	مهر در خنود روزنی نبود
مرحبا ساز خوش بیانی او	حبذا شور نکته دانی او
نظمش آب حیات را ماند	در روانی فنرات را ماند
نثر او نقش بال طاؤس ست	انتخاب صراح و قاموس ست
پادشاهی که در قلمرو حرف	کرده ایجاد نکته های شگرف
خامنه مندوی پارسی دانش	هندیان سر بخط فرمانش <sup>۱</sup>

شاعر خوش نوا بظاهر در مدح قتیل مبالغه را بحد غلو رسانده و اظهار عاجزی و فروتنی خویش کرده است لکن درین عجز و انکساری او صدگونه عجب و غرور مستور است و طنز و تعریض بر قتیل بظهور می پیوندد. در پایان ناگفته نماند که این خیال در خاطر ما خطوط می کند که آیا این اصل متن آن مثنوی است که غالب در اعتذار نگاشت و بوساطت سید اکبر علی بجانب حامیان قتیل فرستاد تا نائره مخالفت شان اطفاء پذیرد و باب

مسالمت و مصالحت گشوده شود یا تحریف و تبدیل شده متن است. زیرا از مطالعه مثنوی چالشگری غالب حس می کنیم. او هرچه درباره خویش و قتل و دیگر سخن گویان جلیل بر صغیر گفته است ازش امید نتوان کرد که این «آشتی نامه و وداد پیام» بر قلوب مخالفینش موثر واقع گردیده باشد و آنان «بر او و بر بی گناهی او» رحم کرده معذرتش را پذیرفته باشند. غلط نباشد اگر بگوییم که غالب بعد از مراجعت از کلکته برین مثنوی تجدید نظر کرد و بعد از حک و اضافه اشعار عنوانش «باد مخالف» کرد. که اکنون همین عنوان موزون تر بود.

این مثنوی برین اشعار پایان می رسد:

این رقم ها که ریخت کلک خیال	بود سطری ز نامه اعمال
از من نارسای هیچ مدان	معذرت نامه ایست زی یاران
بسو که آید ز عذر خواهی ما	رحم بر ما و بی گناهی ما
آشتی نامه وداد پیام	ختم شد والسلام والا کرام



## فردوسی مهاراستر ملا فیروز ابن کاووس ابن رستم جلال باروچی

پارسیان هندنه فقط در زمینه های اقتصادی و صنعتی از نبوغ و استعداد خاصی برخوردارند بلکه در زمینه های ادبیات و هنر نیز خدمت شایان به این سر زمین ارزانی داشتند.

### معرفی ملا فیروز

نیاکان ملا فیروز از موبدان بنام باروچ (گجرات) بودند. پدر وی دستور کاووس رستم جلال از نوساری (گجرات) و یکی از دستوران والامقام آتشکده باروچ بشمار میرود. سلسله خاندانش به دودمان مرزبانان سورت میرسد. ایشان به فرقه کامدین تعلق دارند.

ملا فیروز در ششم جولای سال ۱۷۵۸ میلادی متولد شد. نامش را پشوتن نهادند. پدرش از طفولیت تشنه دانش و فضل بود و آثاری چند از او در کتابخانه های بمبئی، گجرات و حیدرآباد موجود است. او یکی از نام آوران علمای زبان پهلوی فارسی و عربی بود. وی به علم تجوم آشنایی کامل داشت. روی این اصل تقویمی تهیه نموده بود و اکثر پیش گویی های وی

درست بود. برای تکرار کبیسه و تحقیق پیرامون آن در سال ۱۷۶۸ میلادی به ایران مسافرت کرد که این مسافرت مدت ۱۲ (دوازده سال) بدرازا کشید و پس از تحقیق و تصحیح تقویم در سال ۱۷۸۰ میلادی به هندوستان مراجعت نمود. بنابه درخواست و توصیه خیر خواهان بندر سورت را ترک گفته وارد عروس البلاد یعنی بمبئی گردید.

در همین سال ۱۷۸۰ میلادی در محله فنس واری بروایات قدیم آتشکده «آتش بهرام» را در ساختمانی وسیع بنا نهاد. پدرش در سال ۱۷۹۴ میلادی مسئولیت دستور اعظم را به ملا فیروز سپرد و ملا کاووس جلال نزد نظام حیدرآباد اقامت گزید و بقیه عمر را در حیدرآباد سپری کرد و در ۲۶ فوریه سال ۱۸۰۲ میلادی دعوت حق را لبیک گفت.

فیروز پشوتن هشت ساله بود که پدرش وی را از باروچ به سورت آورده بود. درین زمان پارسیان که در سواحل هندوستان زندگی می کردند در مورد کبیسه به نزاع پرداخته بودند.

ملا کاووس برای تحقیق و آشکار نمودن حقیقت در سال ۱۷۶۸ میلادی به طرف ایران حرکت نمود که در این سفر ملا فیروز نیز به همراه او بود. از طریق مسقط عازم بندرعباس و پس از سه ماه و نیم به شهر یزد وارد شدند. در این مسافرت بود که ملا کاووس جلال پرسشهای خود را در مورد کبیسه نزد انجمن یزدیان عرضه داشت و جوابها را دریافت نمود.

در سال ۱۷۷۸ میلادی فرزند لایق و شایسته را نزد موبد ایرانی تعلیم زند و اوستا و وندیداد داد. ملا فیروز در مدت چهار سال موارد دین زردشتی را آموخت و در ۱۷۷۱ میلادی رسم دستار بندی وی به دست دستور اعلی پایان یافت.

بعد از سپری شدن سه سال و سه ماه هر دو نفر عازم اصفهان شدند و در اصفهان ملا فیروز وارد مدرسه جهت فراگیری زبان عربی شد. اینجا یک سانه عجیب بوجود آمد. دانشجویان سید زادگان برنشتن دانشجوی

۱ - احوال و آثار ملا فیروز، از مثنوی ملا فیروز: بعنوان «احوال زندگی ملا فیروز» منلوکه: راقم.



زردشتی برصف اول معترض شدند. ناچار ملا فیروز هیچ اعتراضی نکرد و جای پایین گرفت. ولی در امتحان این بچه زردشتی بر سیدزادگان گوی سبقت برد. همه از ایشان متعجب شدند و وی را لقب «فیروز» بخشیدند بعد ازان این بچه پشتون به لقب فیروز در عالم معروف گشت.

هر دو نفر به مدت چهار ماه در اصفهان توقف نمودند و سپس به طرف شیراز حرکت کردند. محمد کریم خان، حاکم شیراز در تکریم و احترام آنها از هیچ کوششی مضایقه نکرد و حتی به درخواست ملا جلال جزیه بهدینان را عفو نمود. ایشان از شیراز به طرف بوشهر و بغداد حرکت کردند و مدت یک سال ونیم در آنجا گذراندند. در اینجا بود که ملا فیروز از استادان زبان ترکی و عربی را آموخت. هنگامی که خلیفه بغداد استعداد و هوش ملا فیروز را دید ایشان را مورد عنایت قرارداد و لقب ملا و خلعت فاخره به رسم هدیه بخشید و اجازه پیچیدن سرخود را به دستار سرخ به ملا فیروز عطا نمود. این منتهی تکریم از طرف خلیفه بود. بعد از دوازده سال هر دو نفر به بندرگاه سورت وارد شدند. (سال ۱۷۸۰ میلادی نهم ماه فوریه).

ملا فیروز عمر با ارزش خود را خدمت علم و دانش و فرهنگ و مذهب گذرانید و مدت پنجاه سال شمع وجودش پرتو افشان مجمع علاقه مندان فرهنگ و دانش و مذهب بود و چه بسیار افراد و دانشمندان که از فیض وجودش بهره ها جستند و هر کدام به نوبه خود مشعل افروز مجامع دیگر شدند. نتیجتاً این گوهر تابناک و این مجسمه فضل و دانش و اسوه فضیلت در ۱۸ اکتوبر سال ۱۸۳۰ میلادی لب فروبست و چراغ وجودش که روشنی بخش این جهان پر غوغا بود خاموش گردید روانش شاد و راهش پر رهرو باد.

هر چند در ادبیات فارسی شیخ اجل سعدی، حافظ و فردوسی زبانزد خاص و عام هستند لیکن ملا فیروز به تنهایی تمام خصوصیات افاضل فوق را بهره مند بود. او مانند شیخ اجل سعدی، در کودکی سفر اختیار کرد و به آموختن علم و هنر پرداخت.

مانند حافظ شیرازی در شعر به تصوف رو آورد، جارجنامه بیروزن

شاهنامه فردوسی مشتمل بر شصت هزار (۶۰۰۰۰)، شعر از او به یادگار است، یعنی می‌خواهم بگویم شمه از روح سعدی، حافظ و فردوسی در روح او وجود داشت. وی تسلط کامل به زبان‌های مختلفی چون گجراتی، ژند اوستا، پهلوی، فارسی، عربی، ترکی، انگلیسی، سانسکریت، و صرف و نحو عربی داشت. تعداد آثارش بیش از ۳۵ مورد قلمداد شده است. تعدادی از آنها به چاپ رسیده است و تعدادی به صورت نسخ خطی در کتابخانه‌های مختلف وجود دارند.

بزرگترین تذکره نویس جنوب هند مولوی عبدالجبار خان صوفی ملکاپوری می‌گوید که در کتابخانه ملا فیروز مهم ترین کتابهای منیع و مخصوص خطی موجود است که استفاده از آن برای محققان از ضروریات است.

#### آثار چاپ شده ملا فیروز

- ۱ - دساتیر مع تفسیر دو دفتر سال ۱۸۱۸ میلادی (در زبان انگلیسی).
- ۲ - رساله استش هود سال ۱۸۲۸ میلادی (در زبان فارسی).
- ۳ - دنکارد منظومه.
- ۴ - مینوخرد.
- ۵ - عدل برای قوای برآدم سال ۱۸۲۹ میلادی، بمبئی جواز کیسه در شریعت زردشتیان.
- ۶ - پندنامه بر نهج شیخ فریدالدین عطار سال ۱۲۲۴ یزدجردی.
- ۷ - احوال ملا فیروز ۱۱۵۳ یزدجردی (گجراتی). اصل فارسی مملوکه راقم (نهمد اشعار دارد).
- ۸ - جارج نامه سه جلد سال ۱۸۳۷ میلادی (فارسی) بعد از وفات مؤلف.
- ۹ - (؟) مطبوعه خانه سماچار..... تعداد صفحات ۲۳۲ سال ۱۸۲۸ میلادی.
- ۱۰ - به ادله قویه بر عدم جواز کیسه سال ۱۸۲۷ در جواب حاجی محمد هاشم اصفهانی.

## دست نوشته ها

- ۱ - کلیات ملا فیروز، نایاب (گمشده از کاما انستی تیوت : بمبئی).
  - ۲ - قصیده در مدح مهاراجه چندو لال شادان، دیوان نظام حیدرآباد.
  - ۳ - احوال و آثار ملا فیروز از مصنف (فارسی) مملوکه راقم.
  - ۴ - مثنوی در مدح و وصف دستور فرامجی، سهراب جی، مهرجی رانا  
نوساری برای جداعلی را اکبر اعظم اراضی برای آتشکده و کتب خانه  
بخشش کرده بود.
  - ۵ - نسخه تقویم الرمل از ملا فیروز (در زبان عربی).
  - ۶ - قصه کاووس و افساد (فارسی).
  - ۷ - قصاید در محامد اشرف الامراء مارکونس هیستنکس گورنر جنرل بهادر.
  - ۸ - بیست تا تصانیف در زبانهای مختلف هم بنظرمی آید.
- ملا فیروز شخص دانشوری که پیکرش به خوبی های گوناگون مانند  
موبد جلیل القدر عالم دین زردشتیان، محقق، منجم، فلسفی، مورخ، شاعر،  
لفت نویس و نثرنگار آراسته و پیراسته بود. برای احاطه کردن این خوبی های  
گوناگون را یک کتابی درکار است و بنده اینجا به اختصار درباره احوال و آثار  
ملا فیروز چند سطور نوشته است که هنوز کسی او را در زبان فارسی معرفی  
نکرده است.

## کتب خانه ملا فیروز و کاما اوریتل انستیتیوت

اولاً کتب خانه ملا فیروز در احاطه داری سیتھ فنس واری، بمبئی برای  
محققان تهیه کرده بود. در دسامبر سال ۱۹۱۶ میلادی لارد و لنگدن سنگ  
بنیاد، کی، آر، کاما اوریتل نهاده بود. برای کتب خانه ملا فیروز یک گوشه ای  
در این انستیتیوت مخصوص کرده بودند. این کتب خانه دارای کتب نادره و  
دست نوشته های زیادی می باشد. پروفیسر ایدورد رهستیک در روز ۳  
جولائی سال ۱۸۱۹ میلادی فهرست مخطوطات این کتب خانه به رشته

تحریر در آورد. در سال ۱۹۱۴ میلادی آقای سید عبدالله بریلوی ضمیمه برای این فهرست مخطوطات و کتب چاپ شده ترتیب داد و بعد از آن این فهرست چاپ گردید.

آقای غروی هم یک فهرست کتاب های خطی و چاپ شده این کتب خانه ماشین کرده است و دعوی کرده است که قدیم ترین دست نوشته حماسه فردوسی دارای این کتاب خانه است.

### شعرگویی ملا فیروز

ملا فیروز شاعری گرانقدر و با ارزش بود. او در هر صنف شاعری شعر سروده است. کلیاتش که دارای قصائد و مثنویات و قطعات و رباعیات بود نایاب و کمیاب است و یک نسخه دست نوشته کلیاتش در کتب خانه کاما اورینتل انستی تیوت دیده می شود ولی در فهرست کتب خانه ملا فیروز و کاما یک عبارت در زبان انگلیسی بنظر می آید نوشته است "Missing" گمشده، هنوز کسی او را نیافته است بنده در تلاش این کلیات حیران و سرگردانم. ولی چند شعر چیده چیده و یک نظم طویل به نام «احوالنامه ملا فیروز» بعد از تلاش بسیار پیدا کردم ملاحظه فرمایید.

سید محمد علی صوفی صافی بندر سورت یک مصرعه به توسط دوستان نزد ملا فیروز فرستاد و از او مصرعه ثانی خواست. ملا فیروز غزلی مشتمل بر هشت اشعار به کمال استطاعت فرستاد:

عالم خراب گشته جهل مرکبست	از جهل روز جامل میشوم چون شبست
این مصرعه نخست غزل هست از کسی	گو شاه ملک و معنی و فرخنده. مشربست
در سای سلم بحر فضایل محیط فیض	سحبان بگاه نطق برش طفل مکتبست
وقت است تنگ و شکر از وقت قافیه	فیروزگاه خبامشی و بستن لبست

از ملا فیروز یک قصیده در مدح مارکوئیس هیستکس گورنر جنرل بهادر یافته شده که دارای ۱۳۴ شعر است. ملاحظه کنید القاب و آداب و چند شعر از اشعار این قصیده.

زبدۀ نوینان عظیم الشأن مشیر خاص حضور فیض معمور شاه کیوان  
بارگاه انگلستان اشرف الامراء مارکونس هیستنس گورنر جنرل بهادر امیر  
اعظم عساکر پادشاهی و سرکار کمپنی انگریز بهادر، ناظم ممالک محروسه  
متعلقه کشور هند.

دل پاک آن مهتر سرفراز	چو جام جسم آگاه شد ز راز
به روشن روانش بود آشکار	لب خواش آنجا گشودن چکار
ز اندازه افزون سخن شد دراز	برآرم سپس زین دو دست دراز
عرض مطلب و اظهار نیاز	

کنون من دستوری نامجوی	به دل آن چه ره یافته آرزوی
-----------------------	----------------------------

\* \* \*

نگندم یکی نامه نظم بن	درو همچو گوهر فروزان سخن
به نام شهنشاه گردون غلام	کزو تخت و انسر بود شادکام
مران نامه را داده ام زیب و نر	شدم نام آن جارجنامه سمر

\* \* \*

ز نام همایون آن ارجمند	شود نامش از هر بلندی بلند
چپ و راست گشتم به گیتی بسی	خریدار دانش ندیدم کسی
همی جستم اندر جهان فراخ	ز بخشش درختی بگسترده شاخ
بخوامم ازان نامور بارگاه	بیندازد از مهر برمن نگاه
خدایا بدارش همیشه بکام	خرد یاورش باد و پناهنده نام

جارج نامه

در سال ۱۸۰۷ میلادی مطابق سال ۱۲۲۱ هـ (۱۱۷۶ یزدجردی) به درخواست استاندار بمبئی سرجونانتن دنکن نوشتن آغاز کرد. ملا فیروز در تتبع فردوسی تاریخ دور سلطنت انگلیسیه در هند را به نظم در آورد. این تاریخ دور انگلیسیه هند اولین ترجمه‌ای است که در زبان فارسی یافته می‌شود. از این حیث این حماسه دور انگلیسیه هند بسیار مهم است. میلاد

فیروز جارجنامه را در زمان استاندار (گورنر) الفنستن سرجان مالکم هم نوشت. این حماسه در سه جلد مبسوط است و هر یک جلد جارجنامه دارای بیست هزار شعر است. ملا فیروز تادم آخرین یعنی سال ۱۸۳۰ مشغول به نوشتن جارجنامه بود. برادر زاده اش در سال ۱۸۷۳ برلیتهوگراف آنرا چاپ گردانید.

### اشعار آغاز جارجنامه

درباره سبب تصنیف در جلد اول جارجنامه گوید:

سخن پروران در جهان فراخ	ز هر داستانی بنا کرده کاخ
و لیکن نبرده دراین کاخ دست	نکرده درین قصر جای نشست



رود هر کجا ذکر در انجمن	به اول برآیند از تو سخن
به نام فروزنده تاج و گاه	جهاندار با شرم و دین جارجشاه
به پیرایه این نامه نامور	که از تو شود جارجنامه سمر
چو فردوسی آن استاد سخن	که داده به شهنامه داد سخن
به گیتی بود نام او یادگار	بماند ز تو نیز در روزگار
شنیدم چو زیگنونه فرمان او	دل و جان نمودم گروگان او
ز ایزد امان جویم و یاری	که آرم به انجام این دآوری
به گیتی چو مرگ است انجام کار	زمن جارج نامه بود یادگار

در پایان جارجنامه، جلد سوم، ملا فیروز می نویسد:

بدارند تا زنده باشد ببند	دگر هیچ نآرند بروی گزند
سپاس از خداوند فیروز گر	سیوم نامه را آوریدم بسر
به اندازه دانش خویشتن	ز آغاز تا این رساندم سخن

## احوال زندگی ملا فیروز

این مثنوی دارای نهصد شعر است و برنودوشش برگ گسترده است.

ملا فیروز در ترقیمه این مثنوی گوید:

به نظم آوردنش آرم سبب پیش	مرا این برسر گذشته قصه خویش
که در انجام یاری داد مارا	سپاس و شکری پایان خدا را
ز من انجام شد این نغز گفتار	به روز بهمن و ماه سپندار
گذشته بد که بنهادم من این گنج	هزار و صد سنه با پنجه و پنج <sup>۱</sup>
به فیروز آفرین از دل رساند	هران بهدین و موید کین بخواند

ایرج بن دستور سهراب جی این مثنوی را در سال ۱۲۴۸ یزدجردی از کلیات ملا فیروز نقل کرده بود.



## شعر فارسی امروز شبه قاره

از : صاحبزاده واحد رضوی

### نعت

ز حسنت ماه رخشان آفریدند      ز بویت باغ و بستان آفریدند  
ز نورت لمعه‌ای را برگرفتند      ازان خورشید تابان آفریدند  
نبود اندر جهان چیزی که آن دم      ترا ای جان خوبان آفریدند  
هر آن جایی که در «اسراء» رسیدی      فقط بهر تو جهانان آفریدند  
کرم کردند از روز ازل این  
که واحد را ثناء خوان آفریدند

از : پروفیسور ولی الحق ولی انصاری - لکھنؤ

### غزل

ما مسلمانیم و باشد ره نما قرآن ما      هست پنهان اندرونش چشمه حیوان ما  
جلوه آن حسن بهر چشم ما گردد نقاب      کسی تواند دید آن را دیده حیران ما  
غم مخور چون بعد رفتن زین جهان بی ثبات      هم گل و هم لاله روید از تن بی جان ما  
بی نیاز عاقلان هستیم ما اهل جنون      عقل می جوید گل عرفان درستان ما  
طایر قدسیم، بر روی زمین ما را مجوی      می پرد زانسوی گردون رفعت طیران ما  
از نهال زندگی ما مجو برگ و ثمر      در زمین شسور مبارکاشته دهقان ما



گرسته بودن به از او نوشیدن خون بشر نیست آلوده ز اشک و فگار آن نان ما  
می کند آزاد ما را از فساد قید تن بشکند از دست سرگی ناگهان زندان ما  
انفعال عامیان بهتر ز همد پرغرور خوشتر از فصل بهار تست تابستان ما  
بهر رندی بر ولی بودند یاران طعنه زن  
این صدا آمد ز عرش او هست از خاصان ما

از : ظفر عباس

## نقش ثبات

صد شکر کردگار که دانش رسیده است آب حیات علم دل و جان چشیده است  
دیدم نه چند ماه روی این پری جمال خار فراق در دل شیدا خلیده است  
در دور سردمهری این روزگار دون اما دلم ز تابش دانش تسپیده است  
ما را در این جریده عالم ثبات نیست نقش ثبات بر دل ما این جریده است  
دانش که عرش رفعت کون و مکان ظفر این طائر خیال به آنجا پریده است

از : رئیس احمد نعمانی - علیگروه

## غزل

تمام عالم جان پر ز نور خواهد کرد چو آفتاب جمالش ظهور خواهد کرد  
مه و ستاره همیشه ظهور خواهد کرد ولی، علاج دل ناصبور خواهد کرد ؟  
چه دردها که شود بهره ستم زدگان چه فکر ها که به سراخطور خواهد کرد  
به لب تلاوت قرآن، به لب هوای بتان که چاک پرده این مکرو زور خواهد کرد  
منوش جز می الفت، اگر حریف منی ترا زمانه خراب غرور خواهد کرد  
خبر دمید حریفان مست پیمان را ز گسرد آرزو، مردی ظهور خواهد کرد

کسی که دوری او کرد بی حضور مرا      هم از بقای خودم بی حضور خواهد کرد  
حیات چیست؟ محیطی که آب آن همه خون      زهی کسی که از این خون عبور خواهد کرد  
ز کارهای بدو نیک غم مخور که اگر      پدر تمام نکرده است، پور خواهد کرد  
کسی که در غم جانان ز پافتاد رئیس      سفر به عالم سرور سرور خواهد کرد

از: خانم رضیه اکبر<sup>۱</sup>

## زندگی من

زندگی من  
چون دریا چرخ می زند،  
در این دریای طوفانی  
قایق زندگانی  
غوطه می خورد  
پیش می رود  
هیچ ساحلی در انتظارم نیست  
هیچ کسی منتظرم نیست  
آن روزهای خوبی  
که با تو بودم  
بود مثل حبابی  
اکنون!  
جز دل شکسته چیزی نماند باقی  
پرستوها کوچ کرده  
برگهای درختان ریخته  
هر چیز دگرگون شده  
ای همسر من! ای همسر زندگی من!  
هنوز که،

۱ - دانشیار، گروه فارسی دانشگاه ملی زبان های نوین - اسلام آباد.

سفر زندگی نرسیده است به پایان

برین جاده ها تنها

تنهای تنها هستم !

منتظر آمدنت هستم

من که ،

خسته تر از باد هستم !

از : معین نظامی<sup>۱</sup>

## در لحظه ای سبز

(۱)

اران حیاط روستای آینه

به کوزه های شهر سنگها رسیده ام

به جای بوی گندم

و به جای طعم نیشکر

چه بوی زشت دودها خریده ام

و طعم تلخ یک تشنج روانی ای چشیده ام

و سالهای سال شد

که هیچ جا

پرنده های سبز را ندیده ام

(۲)

ز ربع قرن آن طرف

دوباره ، گویی زاده ام

کنار آب جوی سادگی

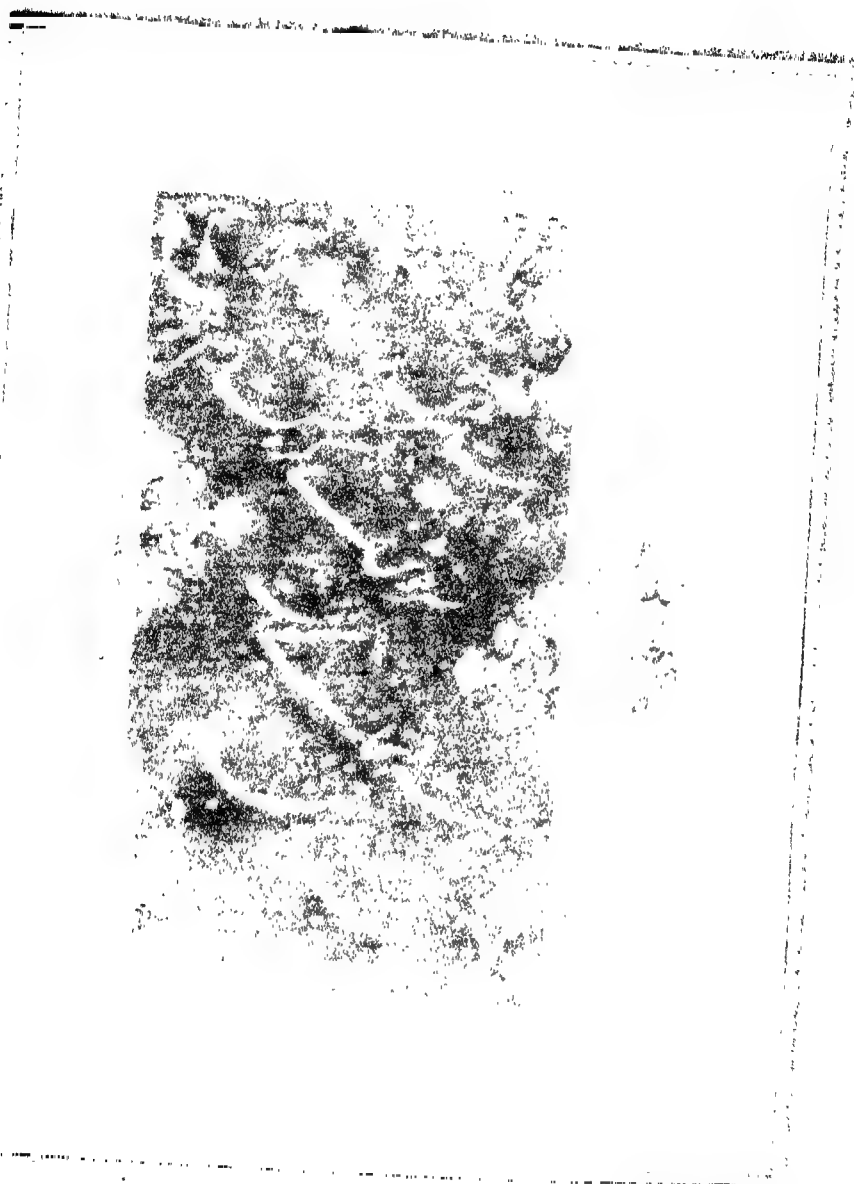
چو کوردکی ستاده ام  
به بوی گندم و به طعم نیشکر  
دلک نهاده ام  
دو مرتبه  
به جمع همدل پرنده های سبز  
بالها گشاده ام

از: فائزه زهرا میرزا

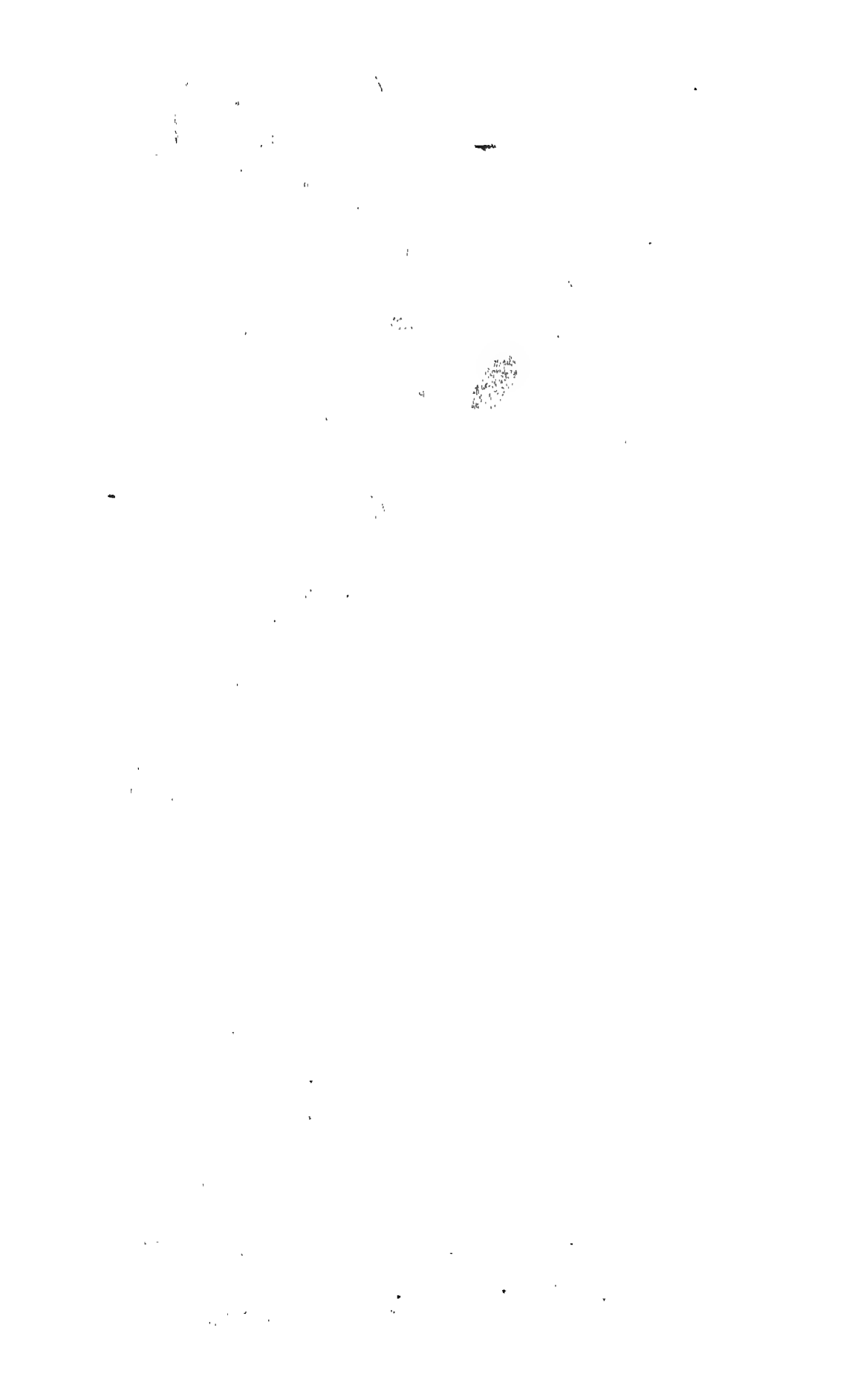
## وصال دوست

عشق او بردل و جانم شده سرشار چنان  
جلوه گر روح من آورده نوای جان سوز  
خوش نصیبم که ز دیدار شدم شاد امروز  
هر که چون الفت جانانه به دستش ناید  
تشنه لب آمده بر ساحل دریا هر دم  
وصل محبوب اگر می نشود در دنیا  
کلبه ما شده گلشن چو پیامد یارم  
پیکر صدق و صفا، مهر و وفا، جلوه نما  
«فائزه» هر دو جهان را بدهد بهروصال  
من ز خود بی خبرم گشته گرفتار چنان  
شد بهاران چمن حرف گهر بار چنان  
ورنه چون عاشق غمدیده دل افگار چنان  
رفته از محضر دلدار ستمکار چنان  
بو که سیراب شود از لب دلدار چنان  
رواق جلوه حق نیست به دیدار چنان  
بام و در گلشن و گل شد همه گلزار چنان  
شد عیان این همه اوصاف پدیدار چنان  
می رود سوی تمنای دل زار چنان





# گزارش و پژوهش



تشکیل کنفرانس  
«نقش امام خمینی در احیای تفکر اسلامی»  
و دیدار  
حجة الاسلام سید حسن خمینی از پاکستان

بمناسبت بیست و یکمین سالگرد انقلاب اسلامی و صدمین سالروز ولادت بنیانگذار جمهوری اسلامی ایران حضرت امام سید روح الله خمینی، در ساعت ۱۰ بامداد تاریخ پنجشنبه ۱۰ فوریه ۲۰۰۰ کنفرانسی با حضور شخصیتها و رجال دو کشور برادر ایران و پاکستان و شرکت صدها نفر از دانشمندان و نویسندگان و استادان دانشگاه ها و افراد برجسته از طبقات مختلف مردم در پاکستان در محل سفارت جمهوری اسلامی ایران، ترتیب و تشکیل یافت. ریاست این گردهمایی علمی و با اهمیت بین المللی، بمعهد حجة الاسلام والمسلمین سید حسن خمینی نوه دلبند امام راحل بود، که روز قبل جهت دیدار رسمی چهار روزه از پاکستان وارد اسلام آباد شده بود. آقای سید حسن خمینی در حین اقامت کوتاه در کراچی توسط مقامات عالیرتبه حکومت استان سند مورد استقبال قرار گرفت. معظم له در آرامگاه قائد اعظم محمد علی جناح بنیانگذار جمهوری اسلامی پاکستان حضور بهم رسانیده تاج گلی نثار آرامگاه رهبر کبیر نمود.



سمینار علمی با تلاوت آیاتی چند از کلام الله مجید و نعت در ثنای حضرت رسول اکرم (صلی الله علیه وآله وسلم) توسط برادران فریدی گشایش یافت. اعلام برنامه توسط برادر دانشمند آقای دکتر غضنفر مهدی صورت می گرفت. نخستین ناطق این جلسه حجة الاسلام آقای سید سراج - الدین موسوی سفیر محترم جمهوری اسلامی ایران در پاکستان بودند که اهداف تشکیل کنفرانس و مختصات کم نظیر حضرت امام خمینی را برای شرکت کنندگان کنفرانس بازگو نمودند. سخنرانی سفیر جمهوری اسلامی با عرض خیر مقدم به حجة الاسلام سید حسن خمینی و اعضای هیئت عالی رتبه ایرانی که باتفاق مشارالیه جهت دیدار از پاکستان و شرکت در کنفرانس به اسلام آباد وارد شده و شرف حضور داشتند، آغاز گردید. در بازشناخت شخصیت حضرت امام، برخی از وقایع حایز اهمیت تاریخی که ایشان شرح دادند، حضار را تحت تاثیر عمیق قرارداد. گفتار جناب آقای سفیر با این که بعنوان حرف آغاز ایراد شد پیرامون اتکاء امام به خدای بزرگ و برتر و اعتماد معظم له به قاطبه مردم دور می زد. بعنوان میزبان کنفرانس جناب آقای سفیر از کلیه حضار که نه فقط از اسلام آباد و راولپندی بلکه از سراسر پاکستان دور هم آمده بودند ابراز خرسندی و سپاسگزاری نمودند و شرکت کنندگان پاکستانی را بزبان اردو مخاطب نموده خلاصه نطق فارسی خویش را بیان فرمودند که حسن تاثیر ویژه ای در جمع داشت.

آنگاه آقای دکتر عبدالملک کانسی وزیر امور مذهبی و بهداشت دولت فدرال پاکستان که میهماندار آقای سید حسن خمینی و هیئت ایرانی همراهمان نیز بود - پشت تریبون قرار گرفت و در باب فضائل علمی و عملی امام خمینی سخن گفت. وی همچنین پیرامون مناسبات حسنه میان دو ملت ایران و پانستان مطالبی را یاد آور شد.

سپس از آقای اسحاق مدنی عضو هیئت ایرانی که سمت مشاور رئیس جمهوری اسلامی ایران را عهده دار میباشند، دعوت بعمل آمد تا سخنانی پیرامون موضوع کنفرانس ایراد نمایند. مولانا مدنی که به مسلک اهل سنت

متعلق و مسافرتهاى عديده اى قبلاً به پاكستان كرده اند ، در بدوامر از آقاى سيد سراج الدين موسوى سفير جمهورى اسلامى ايران تقدير شايانى نمود پيرامون اينكه جهت تشكيل چنين كنفرانس پرشكوهى كه با شركت شخصيتها و رجال سراسر پاكستان صورت گرفته است ، زحمات فراوانى متحمل گرديده اند و جمع چنين افراد سرشناس از صحنه هاى مختلف فعاليت ، معجز آسا بوده است. مولانا مدنى آنگاه ببرى از گوشه هاى زندگاني امام راحل اشاره كرد و اتحاد و يكپارچگى ملت ايران را ببركت تعليمات رهبر عظيم الشان جمهورى اسلامى بازگو نمود.

آنگاه آقاى وسيم سجاد رئيس اسبق مجلس سنای پاكستان پشت تريون آمد و مقاله اى علمى در باب نقش امام خمينى در نهضت انقلاب اسلامى قرائت نمود. وى بصراحت اعلام كرد كه حضرت امام خمينى فقط امام و پيشواى ملت ايران نيستند ، مشار اليه امام و رهبر همه امت اسلاميه مى باشند.

در اين هنگام آقاى سيد سجاد على ، رئيس بازنشسته ديوان عالى كشور رشته سخن را بدست گرفت و وضع ايران عزيز را نخست در دوره ما قبل انقلاب اسلامى بررسى نمود و تبدل و تحول وسيعى كه طى دو دهه اخير در سايه تعليمات امام خمينى صورت گرفته است ، مشروحاً بازگو نمود. دوتن از سخنرانان جلسه آقاى دكتور زوار زيدى و آقاى مصطفى گوكل از ايراد خطايه صرف نظر كرده وقت خود را به آقاى سجاد دادند تا مشاراليه بتوانند مقاله خود را تماماً ارائه بدهند.

سپس ژنرال ميرزا اسلم بيگ رئيس اسبق ستاد ارتش پاكستان و رياست كنونى سازمان تحقيق و پژوهش «فريندر» كه دو هفته قبل ، آخرين ديدار را از جمهورى اسلامى ايران بعمل آورده بود ، در پشت ميز خطا به قرارگرفت و دار عقب نماى جنگ تحميلي هشت ساله كه در اوائل بشمر رسيدن انقلاب اسلامى در ايران مقرون بود ، به شخصيت عديم النظير حضرت امام خمينى و ايمردى نيروهاى نظامى و استقامت ملت ايران تحسين و ستايش نمود. وى

خاطر نشان ساخت که ملت مسلمان ایران اشاره و آن را اهداف تعیین شده امام راحل را مدنظر داشته، خود را در خط امام پیش می برد. در این ضمن یادآور گردید که عناصر محافظه کار، اصلاح طلب و میانه رو همه و همه در جهت نیل به اهداف عالی امام فعالیت دارند و فعالانه در انتخابات عمومی ششمین دوره مجلس شورای اسلامی ایران شرکت مینمایند.

پروفسور پریشان ختک رئیس دانشگاه الخیر کشمیر آزاد با وصف کسالتی که داشت پشت تربیون قرار گرفت و با اشاره به بعضی از ابیات - فارسی شاعر متفکر علامه محمد اقبال، انقلاب اسلامی ایران و رهبر عالیقدر آن امام خمینی را مورد ستایش فراوان قرار داد.

سپس آقای جهانگیر بدر دبیر کل حزب مردم در باب کارنامه بزرگ امام خمینی در ضمن بیداری ملت ایران و نفوذ نهضت انقلاب اسلامی در سایر کشورهای جهان سخن گفت.

آقای مرتضی پویا رئیس حزب جهاد پیرامون نفوذ ایده آل انقلاب بر طبق تعلیمات عالیّه امام خمینی در عقب نشینی ارش اتحاد شوروی از افغانستان، نهضت استقلال طلبی در فلسطینی های خاورمیانه و جنبش آزادیخواهی کنونی در کشمیر اشغالی هند سخن گفت. وی به توطئه های صهیونی نیز اشارت نمود و ملل اسلامی را از این توطئه ها برحذر نمود.

سپس ژنرال حمید گل در نطق خود با مقایسه نهضت استقلال طلبی مسلمانان شبه قاره برهبری قائداعظم که در پرتو افکار شاعر متفکر اسلام علامه محمد اقبال تحقق یافت و نهضت تاریخی انقلاب اسلامی ایران رهبری امام خمینی نتیجه گرفت که هر دو نهضت اساساً از یک سرچشمه اسلام مستفیض گردیده اند. در ضمن بیانات خود، ناطق ابیات عدیده ای از اقبال، اقتباساتی از سخنرانیهای قائداعظم و امام خمینی را بعنوان شاهد نقل کرد. نکته مهم دیگری که خاطر نشان ساخت این بود که امام خمینی نه فقط فقیه بزرگ عصر حاضر بوده بلکه یک شخصیت متحرک و فعال بی همتای زمان خود نیز بوده است.

مولانا اطهر نعیمی رئیس هیئت رویت هلال در ضمن اشاره به چند بیت معروف شیخ اجل سعدی شخصیت امام راحل را مصداق تصورات شیخ تلقی نمود.

علامه عقیل ترابی خطیب طراز اول کشور اسلامی پاکستان در سخنان خود به مقام علمی و وجاهت جهانی و رهبری انقلاب آفرین امام خمینی خاطرنشان ساخته به استفاضه از محضر امام در حوزه علمیه قم اشاره نمود. همچنین اشاره به کشمیری الاصل بودن اجداد امام نموده پیوستگیهای دو ملت ایران و پاکستان را بازگو نمود.

پروفسور شایسته زیدی در مقاله خود پیرامون چگونگی آغاز و ارتقاء نهضت انقلاب اسلامی در ایران اشاره کرد و رهبری باکفایت امام خمینی را ستود.

آنگاه آیت الله سید محمد بجنوردی عضو هیئت ایرانی پشت تریبون آمدند و علاقه عمیق امام خمینی به کشور و ملت پاکستان را یاد آور شده افزودند چرا چنین نباشد؟ پاکستان کشوری است که با اسم اسلام در معرض وجود آمده است. ایشان در ضمن اشاره به هفته وحدت که از ۱۲ ربیع الاول تا ۱۷ ربیع الاول بنا به ابتکار امام خمینی در ایران و برخی از کشورهای اسلامی برگزار می شود، خاطرنشان ساختند که عناصر ضد اسلامی توطئه می چیدند تا میان فرق و مسالک فقهی مسلمانان تفرقه بیندازند، حضرت امام راحل با کیاست این امر را دریافتند و جهت خنثی ساختن چنین دسیسه کاریها و ایجاد یگانگی و اتحاد و همبستگی اقدامات گوناگونی را ارائه و ابتکار فرمودند که یکی از آنها هفته وحدت است.

در این موقع از حجة الاسلام و المسلمین سید حسن خمینی دعوت بعمل آمد تا حضار علاقه مند را با بیانات خود مستفیض نمایند. آقای حسن خمینی اظهار خوشوقتی کردند که در پاکستان در چنین اجلاس علمی حضور بهم رسانیده اند. همچنین ابراز امیدواری نمودند که چنین فرصتها در آتی هم میسر باشد. از اینکه سخنان ایشان توسط مترجمی به اردو ترجمه

میشد، علاوه کردند چه خوب می بود که یا من بزبان اردو می توانستم سخن بگویم و احساسات قلبی خود را برای شما بازگو کنم یا همه حضار محترم بزبان فارسی آشنایی کافی و وافی می داشتند. آقای حسن خمینی حمایت و پشتیبانی ایران از کلیه نهضت های آزادیخواهی و مبارزه های استقلال طلبی از جمله در کشمیر، فلسطین، چچن اعلام نمودند. معظم له از خداوند متعال مسئلت نمودند که این جنبش های اسلامی با موفقیت کامل مقرون باشند.

آقای حسن خمینی در باب علایق عدیده دینی و فرهنگی و تاریخی میان دو ملت ایران پاکستان یاد آور شده ابراز امیدواری نمودند که در آینده مناسبات میان دو کشور اسلامی استحکام و توسعه خواهد یافت. در این هنگام پایان برنامه کنفرانس اعلام و پذیرایی از شرکت کنندگان بعمل آمد.

بی مناسبت نیست که بیرخی از دیدارهای مهم آقای سید حسن خمینی در پاکستان نیز در این مقال اشاره شود. همان روز ۱۰ فوریه ۲۰۰۰، آقای خمینی باتفاق هیئت ایرانی، با رئیس دولت پاکستان ژنرال پرویز مشرف دیدن کردند. در ضمن استقبال از هیئت ایرانی برهبری آقای حسن خمینی، رئیس دولت پاکستان ابراز امیدواری کردند که در پیرو دیدار مشارالیه از پاکستان علایق تاریخی و فرهنگی و دینی موجود میان دو کشور تحکیم بیشتری خواهد یافت. رئیس دولت همچنین یادآور شدند که ایران و پاکستان میتوانند در ایجاد اتحاد و همبستگی میان کشورهای مسلمان و امت اسلامی نقش موثری ایفاء نمایند. آقای سید حسن خمینی متقابلاً اظهار سپاسگزاری کردند و اظهار دانستند که دیدار ایشان و هیئت همراه، از پاکستان بسیار مشر بوده است. ایشان خاطر نشان ساختند که بعنوان رئیس سازمان کنفرانس اسلامی، ایران متوجه به مسئولیتهایی مربوط به امت اسلامی از جمله کشمیر میباشد. دکتر عبدالمالک کانسوی وزیر امور مذهبی دولت فدرال پاکستان، حجة الاسلام سید سراج الدین موسوی سفیر جمهوری

اسلامی ایران، اعضای هشت ایرانی متجمله آیت الله سید محمد بجنوردی، سید رضا (یاسر) مصطفوی خمینی، مولانا اسحق مدنی، سید محمد هاشمی، و جلال الدین نائینی مدیر کل وزارت امور خارجه ایران و همچنین مستشار سفارت جمهوری اسلامی ایران در اسلام آباد آقای جلال کلانتری در این دیدار حضور داشتند. سپس ضیافت شامی از طرف رئیس دولت پاکستان بافتخار آقای خمینی و هیئت ایرانی ترتیب داده شد که در آن اعضای هیئت شورای امنیت و هیئت دولت فدرال و مقامات عالی رتبه پاکستان نیز شرف حضور داشتند.

روز بعد (۱۱ فوریه ۲۰۰۰) حجة الاسلام سید حسن خمینی باتفاق هیئت ایرانی با پرزیدنت محمد رفیق تارر رئیس جمهوری اسلامی پاکستان در ایوان صدر (اقامتگاه رسمی ریاست جمهوری) دیدن کردند. آقای رئیس جمهوری از شخصیت نابغه امام خمینی تجلیل بعمل آوردند و کارنامه بشمر رساندن انقلاب اسلامی و تحول و تبدل در جامعه ایران بر طبق موازین اسلام و احیای افکار اسلامی توسط امام راحل راستودند. رئیس جمهوری پاکستان یاد آور شدند که شیخ سعدی، مولانا رومی، حافظ شیرازی، مولانا جامی و علامه اقبال میراث مشترک فکری ما می باشند. حجة الاسلام سید حسن خمینی اظهار داشتند که دولت و مردم ایران برای مناسبات مودت آمیز با پاکستان ارزش خاصی قائلند و هیچگونه تحولات در این منطقه بمناسبات دو جانبه ما تأثیری نخواهد داشت.

حجة الاسلام سید حسن خمینی در جلسات مختلف علمی و مذهبی نیز حضور بهم رسانیده نطقهایی ایراد کردند که از جمله آنها سخنرانی بعد از نماز جمعه در مسجد جامع اثناء عشری اسلام آباد بود. در ۱۲ فوریه ۲۰۰۰ معظم له و هیئت همراه از طریق کراچی به ایران مراجعت فرمودند.



## معرفی انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان (۴)

### ۳۱- کلیات میرزا عبدالقادر بیدل

این کتاب حاوی مجموعه سروده های ابوالمعالی میرزا عبدالقادر بیدل عظیم آبادی (۱۰۵۴ - ۱۱۳۳ هـ ق / ۱۶۴۴ - ۱۷۲۰ م) است که از طرف مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان با همکاری مؤسسه انتشارات اسلامی در لاهور در چاپخانه معارف به طبع رسیده است و مشتمل بر سخن مدیر و احوال و آثار شاعر در ۲۴ صفحه است. متن کتاب در ۴۹۶ صفحه به صورت عکسی از روی نسخه چاپی (کلیات بیدل) انجام یافته که به سال ۱۳۰۲ هـ ق به اهتمام شیخ نورالدین جیواخان در مطبع صفدری بمبئی به طبع رسیده است. فهرست مطالب این نسخه دلیل این موضوع است: پیشگفتار (۹ صفحه)، غزلیات (ص ۲ - ۲۶۲)، مثنوی محیط اعظم (ص ۲۶۲ - ۳۵۴)، نکات بیدل (ص ۳۵۵ - ۴۲۴)، حکایات و اشارات (ص ۴۲۵ - ۴۷۵)، رباعیات (ص ۴۷۶ - ۴۹۶). سزاوار بود که فهرست اعلام و فهرست اشعار نیز به ترتیب حروف الفبایی به دست داده می شد. باوجود این چاپ عکسی این نسخه مغتنم است و در حال حاضر نایاب است!

### ۳۲- سیرالاولیاء (در احوال و ملفوظات مشایخ چشتیه)

تألیف محمد بن مبارک علی کرمانی (متوفی ۷۱۱ هـ ق / ۱۲ -

۱۳۱۱ م). این کتاب از طرف مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان با همکاری مؤسسه انتشارات اسلامی (اسلامیک بوک فاؤنڈیشن، لاهور) در سال ۱۳۵۶ هـ ش / ۱۳۹۸ هـ ق / ۱۹۷۸ م به طبع رسیده است. این کتاب با سخن مدیر و مقدمه به قلم سید عارف نوشاهی و متن کتاب در ۶۰۸ صفحه در چاپخانه معارف لاهور به طبع رسیده است. متن کتاب منقسم برده باب است. باب اول: احوال مشایخ چشتیه (از حضرت محمد صلی الله علیه و آله وسلم) تا نظام الدین اولیاء. باب دوم: احوال خلفای معین الدین سنجری (سجری): قطب الدین بختیار کاکی، فریدالدین گنج شکر. باب سوم: احوال مریدان فریدالدین گنج شکر، خویشاوندان نظام الدین اولیاء و سادات خانواده خود مؤلف. باب چهارم: احوال خلفای نظام الدین اولیاء. باب پنجم: احوال بعضی یاران اعلا که به شرف ارادت و قربت سلطان المشایخ نظام الدین اولیاء مخصوص و مشرف بوده اند. باب ششم: فرایض مرشدی و مریدی. باب هفتم: ادعیه حضرت فریدالدین و حضرت نظام الدین اولیاء. باب هشتم: عشق حقیقی و مشاهدۀ حق. باب نهم: سماع و موسیقی و وجد صوفیان. باب دهم: سخنان و نامه های حضرت نظام الدین اولیاء. چاپ این کتاب به صورت عکسی از روی نسخه چاپی ۱۳۰۲ هـ ق / ۱۸۸۵ م به انجام رسیده و به طرزی زیبا و با جلدی نیکو و کاغذ خوب چاپ شده است و لیکن در حال حاضر نایاب است.

اما افسوس که فهرست اعلام ندارد!

### ۳۳ - گلشن راز (انگلیسی و فارسی)

سروده شیخ سعدالدین محمود شبستری (ولادت در اواسط قرن هفتم هـ ق / ۱۲۵۰ م و وفات به سال ۷۲۰ هـ ق / ۱۳۲۰ م) در تبریز اتفاق افتاد. این کتاب از طرف مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان با همکاری مؤسسه انتشارات اسلامی (لاهور) در چاپخانه مکتبه جدید لاهور (به سال ۱۳۵۷ هـ ش / ۱۳۹۸ هـ ق / ۱۹۷۸ م) به طبع رسیده است. متن کتاب به دو زبان



فارسی و انگلیسی است که به سال ۱۲۹۷ هـ ق / ۱۸۸۰ م به کوشش وینفیلد به انجام رسیده است. متن گلشن راز به سال ۷۱۷ هـ ق / ۱۳۱۷ م در پاسخ پانزده سؤال درباره عقاید صوفیه یا متصوفین اسلامی که امیر حسینی، عالم و عارف معروف صوفی هرات مطرح کرده بود، سروده شده است.

کتاب پاسخ مدیر آغاز می شود. مقدمه دوم معرفی گلشن راز، به قلم آقای دکتر سید علی رضا نقوی است. متن فارسی کتاب ۵۸ صفحه، متن ترجمه و شرح انگلیسی کتاب ۱۱۰ صفحه است. این مثنوی با کاغذ خوب و جلد زرکوب زیبا و چاپ افست نشر یافته است. این کتاب هم هیچ گونه فهرست مطالب و اصطلاحات و اعلام ندارد که البته در چاپهای بعد باید جبران شود.

#### ۳۴- رساله ابدالیه

تألیف یعقوب بن عثمان چرخى شیرازی (شیرزی؟) متوفی در ۸۵۰ هـ ق / ۱۴۴۷ م به تصحیح و ترجمه اردو دکتر محمد نذیر رانجها. این کتاب با سرمایه مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان در مکتبه جدید پریس در لاهور در سال ۱۳۹۸ هـ ق / ۱۳۵۷ هـ ش / ۱۹۷۸ م و به تعداد (شمارگان) ۱۰۰۰ نسخه چاپ شده است. در آغاز سخن مدیر، مختصات کتاب و فهرست مطالب. پیش گفتار مصحح در احوال و آثار مولانا یعقوب چرخى در ۳۴ صفحه، متن رساله ۳۶ صفحه، تعلیقات (ص ۳۷ - ۸۸) و در پایان نمونه نسخه های خطی، چهار صفحه به زبان انگلیسی (ترجمه سخن مدیر) و خلاصه مقدمه مصحح آمده است. موضوع رساله ابدالیه اولیاء الله و کرامات و خوارق عادات و مظاهر صفات و اخلاق و روحیات و طرز سلوک و طریقت آنان است. این رساله با حجم اندک، مفاهیم عرفانی غنی و ارزنده دارد. متن فارسی آن روان و آمیخته با اشعار عرفانی است. مصحح محترم همه آیات قرآنی و احادیث و اشعار فارسی را در پایان کتاب آورده است. راهنمای رساله ابدالیه در پایان کتاب بر ارزش کار مصحح می افزاید.

۳۵ - مثنوی معنوی مولوی (دفتر اول)

سروده مولانا جلال الدین محمد بلخی معروف به رومی با ترجمه و مقدمه و حواشی اردو از قاضی سجاد حسین دهلوی. سخن مدیر و پیشگفتار دکتر وحید قریشی استاد دانشکده خاور شناسی دانشگاه پنجاب (لاهور) در ۳۲ صفحه. این دفتر همچنین با مقدمه مبسوط و مشروح آقای قاضی سجاد حسین محقق و رئیس مدرسه عالی فتحپوری دهلی همراه است، قطعه ماده تاریخ سروده آقای قمر سنبهلی (مثنوی روم کا هـ خوب اردو پیرهن = ۱۹۷۴) بسیار زیبا است. فهرست عنوانهای متن (۳ صفحه)، متن دفتر اول (۴۰۴ صفحه) و ترجمه زیر نویس به اردو و در حاشیه بعضی نکات ادبی و عرفانی و لغوی و دستوری نیز به دست داده شده است.

۳۶ - دفتر دوم

سخن مدیر (۲ صفحه)، فهرست مطالب (۴ صفحه)، مقدمه مترجم (۴ صفحه) متن دفتر دوم (۳۵۶ صفحه).

۳۷ - دفتر سوم

سخن مدیر (۲ صفحه)، فهرست مطالب (۴ صفحه)، مقدمه مترجم (۱۲ صفحه) متن دفتر سوم (۴۵۶ صفحه).

۳۸ - دفتر چهارم

سخن مدیر (۲ صفحه)، مقدمه مترجم (۱۲ صفحه) متن دفتر چهارم و فهرست مطالب (۳۶۸ صفحه).

۳۹ - دفتر پنجم

سخن مدیر (۲ صفحه)، مقدمه مترجم و فهرست مطالب و متن دفتر پنجم (جمعاً ۴۲۴ صفحه).

۵۷ - دفتر ششم<sup>۱</sup>

سخن مدیر (۲ صفحه)، فهرست مطالب (۴ صفحه)، مقدمه مترجم و صفحات مصور (آرامگاه مولانا) و قطعه ماده تاریخ قاضی سجاد حسین در سفر به ایران (تهران)، ترکیه، مصر، عراق (بغداد) و کشورهای عربی به قلم خلیقی تونگی. متن دفتر ششم (۵۳۰ صفحه). این شش دفتر مثنوی در حال حاضر نایاب است.

## ۴۰ - مثنوی خموش خاتون

این کتاب در سال ۱۳۵۷ ه.ش به طبع رسیده بود و لیکن به سبب مشکلاتی منتشر نشده بود تا اینکه در سال ۱۳۷۵ ه.ش / ۱۹۹۷ م بار دیگر به طرز جدید حروفچینی شد و به طبع رسید و منتشر گردید. کتاب مشتمل بر سخن مدیر و پیشگفتار به قلم مصحح آقای دکتر سید مهدی غروی مدیر اسبق مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان (۳۸ صفحه) متن کتاب (در ۷۷ صفحه) ولی فاقد فهرست اعلام است. چاپ این اثر براساس نسخه خطی منحصر بفرد کتابخانه گنج بخش مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان است که به شماره ۷۸۹۸ در آنجا محفوظ است. رعدی شخصیتی بوده ادیب و سخنور و سراینده ای آزاده و درباره زبان فارسی اینگونه سروده است:

فارسی جوهریست پاکیزه      که جهان را ازوست درویره  
فارسی دهر را چو جانان است      فارسی خسرو زبانان است  
متن مثنوی خموش خاتون در آغاز یک ورق افتادگی دارد و در ادامه حمد خداوند جلیل و سپس نعمت حضرت رسول اکرم صلی الله علیه و آله - وسلم است و سپس اشعاری "در شکایت از معشوق عهد شکن و ..." و بعد اشعاری در مدح جهانگیر شاه آمده است و بعد از آن داستان شهر یاری است که هر روز بانویی در شبستان در می آورد و آگاه شدن از وجود دختر «رای» و

۱ - دفتر ششم پس از مدتی بطبع رسید بهمین دلیل ذیل شماره ۵۷ به آن داده شده است، ولی جهت تکمیل اطلاعات شش دفتر مثنوی در اینجا آورده ایم.

خواستگاری کردن او توسط شهریار و آداب و رسوم ازدواج قدیم و خبر یافتن خموش خاتون از این واقعه و داستان های پیوسته به یکدیگر و بالاخره اینکه شاه بر تخت پادشاهی می نشیند و خموش خاتون را به ایوان شاهی در می آورد و داستان به پایان می رسد. این داستان عشقی به صورت مثنوی سروده شده است.

#### ۴۱ - تذکره ریاض العارفین (جلد دوم)

تألیف آنتاب رای لکهنوی، تصحیح و تعلیقات و فهارس به قلم مرحوم سید پیر حسام الدین راشدی، از انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان جلد اول. این کتاب به شماره ۱۸ انتشارات مرکز چاپ شده، و جلد دوم نیز شامل سخن مدیر و پیشگفتار سید عارف نوشاهی است و به تعداد (شمارگان) ۱۰۰۰ نسخه در انجمن ترقی اردو (کراچی) و در جدید اردو تایپ پریس (لاهور) به طبع رسیده است. محتوای این کتاب (ج ۱ و ۲) تذکره شاعران است که به ترتیب حروف الفبایی از (الف تا یاء) به معرفی جمعا ۲۱۵۵ شاعر پرداخته است. در تعریف احوال و آثار شاعر، نخست نام و نسب و تخلص شاعر را می آورد و سپس اندکی از زندگینامه او را در حدود آگاهی مؤلف (آنتاب رای لکهنوی) به دست می دهد. آنگاه اشعاری چند از هر شاعر را (غزل، قصیده، قطعه، رباعی، مفردات و...) می آورد. فهرست اعلام (جای ها، کتاب ها، اشخاص، قبیله ها) در پایان آمده است. این تذکره (ج ۱، ۵۳۸ ص، ج ۲، ۳۰۶ ص) با چاپ خوب و کاغذ اعلا و جلد مطلوب در اختیار محققان و ادیبان قرار است.

#### ۴۲ - فهرست نسخه های خطی فارسی کتابخانه گنج بخش (جلد اول)

مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد

تألیف احمد منزوی، از: انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان. این کتاب شامل سخن مدیر (۲ صفحه)، پیشگفتار مؤلف

(۲۴ صفحه)، متن کتاب (۴۳۴ صفحه)، (فهرست اعلام ۲۴۱ تا ۴۴۸) است. روش فهرست نگاری براساس موضوع تقسیم بندی شده است بدین شرح: بخش یکم: تفسیر، بخش دوم: تجوید، بخش سوم: درباره قرآن (فهرست مؤلفان علوم قرآنی)، بخش چهارم: ریاضی، بخش پنجم: موسیقی، بخش ششم: ستاره شناسی و اختر بینی (فهرست مؤلفان علوم ریاضی، موسیقی، ستاره شناسی)، بخش هفتم: طبیعیات، بخش هشتم: کیمیا، بخش نهم: پزشکی، بخش دهم: چند دانشی (علوم همگانی) و در آخر فهرست مؤلفان علوم تجربی و چند دانشی آمده است. در هنگام تألیف این فهرست تعداد نسخه های خطی کتابخانه گنج بخش ۸۰۸۰ نسخه و تعداد کتاب های چاپی ۱۲۴۰۴ مجلد بوده است. این فهرست (ج ۱) به تعداد (شمارگان) ۱۰۰۰ نسخه در چاپخانه جدید اردو تایپ پریس در لاهور به طبع رسیده است. تاریخ چاپ کتاب ۱۳۵۷ هـ ش / ۱۳۹۸ هـ ق / ۱۹۷۸ م است که با کاغذ خوب و تجلید ممتاز و قطع وزیری (۱۷×۲۴ س م) در دسترس محققان و علاقه مندان به نسخ خطی فارسی قرار گرفته است.

### ۴۳ - جمهوری اسلامی ایران کا آئین

این کتاب ترجمه قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران است که در ۲۴ آبان ماه سال ۱۳۵۸ هـ ش / ۲۴ ذی الحجه سال ۱۳۹۹ هـ ق به تصویب مجلس شورای اسلامی ایران رسیده است. محتوای کتاب در دوازده فصل است و هر فصل برچند اصل. جمعاً ۹۲ صفحه دارد. ناشر آن مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان است که آن را با همکاری رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران (اسلام آباد) منتشر کرده است و به تعداد (شمارگان) ۳۰۰۰ نسخه در ۱۵ اکتوبر ۱۹۸۰ م در راولپندی در چاپخانه ایس. تی پرنترز به طبع رسیده است. این کتاب با کاغذ خوب و جلد شمیم بارسم الخط اردو چاپ شده است و اکنون نایاب است.

#### ۴۴ - بیسویں صدی کی اسلامی تحریکین

متن فارسی از: استاد شهید آیت الله شیخ مرتضی مطهری، ترجمه به اردو: دکتر ناصر حسین نقوی، از: انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، با همکاری رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران. راولپنڈی. ۱۹۸۰ م، چاپخانه ایس. تی. پرنترز، به شمارگان تعداد ۳۰۰۰ نسخه، ۷۶ ص. فهرست مطالب کتاب، بدین ترتیب است: (۱) اصلاح. (۲) نهضت های اصلاحی در تاریخ اسلامی، (۳) سید جمال الدین اسد آبادی، (۴) ویژگیهای سید، (۵) آرزوی سید، (۶) ویژگی های دیگر سید. (۷) شیخ محمد عبده، (۸) شیخ عبدالرحمن کواکبی، (۹) فقدان (کمی) در موجهای اصلاحی جهان عرب، (۱۰) علامه دکتر محمد اقبال، (۱۱) جنبش های اصلاحی شیعه، (۱۲) جنبش اسلامی ایرانی، (۱۳) چگونگی جنبش، (۱۴) هدف های جنبش، (۱۵) رهبری، (۱۶) بحران، (۱۷) شرایط پیروزی رهبر انقلاب اسلامی، اگرچه این کتاب جزو انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان است، ولیکن اکنون نایاب است.

#### ۴۵ - نخستین کارنامه مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان

نگارش: دکتر سید مهدی غروی مدیر اسبق (دومین مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان)، منتشر شده اسفند ماه ۱۳۵۷ هـ ش / مارس ۱۹۷۹ م. این کتاب به جهت توصیف انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان به چاپ رسیده که بیانگر فعالیت های انجام شده از بدو تأسیس میباشد. محتوای این کتاب مطابق فهرست آغاز آن چنین است: (۱) اشاره به تأسیس مرکز (صفحه ۱)، (۲) انتشارات هفت گنجینه (۱) (ص ۲)، (۳) انتشارات به طریق مشارکت (ص ۲۴)، (۴) کتاب ها، رساله ها و مجموعه های زیر چاپ و آماده برای چاپ (ص ۳۲)، (۵) تحقیقات و طرح های پژوهشی (ص ۳۹)، (۶) تدریس و ترویج زبان و ادبیات فارسی (ص ۴۳)، (۷) کتابخانه و عکاسخانه (ص ۵۷)، (۸) نیروی انسانی

(ص ۵۸)، (۹) نقطه پایان (ص ۶). این کتاب در ۶۴ صفحه و با جلد شمیز طبع و نشر شده است.

#### ۴۶- لوايح جامی (فارسی و انگلیسی)

متن اصلی از مولانا نورالدین عبدالرحمن جامی، ترجمه انگلیسی از ای. اچ. وینفیلد، مقدمه از: شاهدالله فریدی (کراچی) به زبان انگلیسی، چاپ جدید لوايح جامی از طرف مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان با همکاری مؤسسه کتاب اسلامی (لاهور)، بدون سخن مدیر و معرفی کتاب و پیشگفتار و از روی نسخه چاپ اروپا، افست شده است. متن فارسی (۵۵ص)، متن انگلیسی (۶۱ صفحه). ناشر این کتاب مرکز تحقیقات فارسی - ایران و پاکستان است سال چاپ ۱۹۷۸ م و تعداد (شمارگان) مشخص نیست.

#### ۴۷- فهرست نسخه های خطی فارسی (جلد دوم)

##### کتابخانه گنج بخش

از انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، تألیف: احمد منزوی، شامل سخن مدیر (۲ صفحه) شناسنامه کتاب (۱ صفحه) و بدون پیشگفتار مؤلف است. محتوای این کتاب معرفی نسخه های خطی فارسی است به ترتیب موضوع که جلد دوم بدین شرح است: بخش یازدهم: منطق (ص ۴۳۹) بخش دوازدهم: حکمت، فلسفه (ص ۴۴۹)، بخش سیزدهم: ملل و نحل، (ص ۴۷۰)، بخش چهاردهم: کلام و عقاید (ص ۴۷۹)، بخش پانزدهم: عرفان (ص ۵۴۵)، بخش شانزدهم: فلسفه عملی (ص ۸۶۶)، فهرست مؤلفان علوم عقلی (ص ۹۹۳)، متن سخن مدیر و شناسنامه کتاب به زبان انگلیسی در آخر آمده است (ص ۱۰۰۸). این کتاب با کاغذ اعلا و جلد عالی و تجلید ممتاز در اختیار همگان است و لیکن در حال حاضر نایاب است.

۴۸ - فهرست نسخه های خطی فارسی

کتابخانه گنج بخش (جلد سوم) مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان (اسلام آباد)

تألیف: احمد منزوی، از انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان. محتوای کتاب همانند (ج ۱ و ۲) براساس موضوع است بدین شرح: بخش هفدهم: هنر (ص ۱۰۱۱)، بخش هیجدهم: فرهنگنامه (ص ۱۰۱۹)، بخش نوزدهم: دستور زبان (ص ۱۰۸۵)، بخش بیستم: نامه نگاری (ص ۱۱۴۱)، بخش بیست و یکم: بلاغت (ص ۱۲۱۹)، بخش بیست و دوم: عروض و قافیه (ص ۱۲۳۱)، بخش بیست سوم (ص ۱۲۴۱)، بخش بیست و چهارم: متن های ادبی، شرح متن ها (ص ۱۲۵۳)، بخش بیست و پنجم: داستان (ص ۱۳۱۳)، بخش بیست و ششم: دیوان، شرح دیوان اصطلاحات و اضافات (هر سه مجلد) (ص ۱۸۸۵)، فهرست مؤلفان بخش های ادبی (ص ۱۸۹۵). این کتاب نیز با کاغذ خوب و چاپ ممتاز و تجلید اعلا در چاپخانه جدید اردو تایپ پریس در لاهور به طبع رسیده و از طرف مرکز - تحقیقات فارسی ایران و پاکستان در اختیار علاقه مندان نسخه های خطی - فارسی قرار گرفته است و لیکن در حال حاضر نایاب است.

۴۹ - علامه محمد اقبال (۱۸۷۷ - ۱۹۳۸ م)

احوال و آثار به فارسی

تألیف احمد ندیم قاسمی، ترجمه سید مرتضی موسوی، این کتاب از طرف کمیته ملی برگزاری جشن صد ساله میلاد علامه محمد اقبال با همکاری مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان در چاپخانه «فتون پریس» (لاهور) و در چاپخانه امپریال پرس (راولپندی) و انجمن ترقی ادب لاهور به طبع رسیده است سال چاپ ۱۹۷۷ م، ۵۸ ص. تصاویر تاریخی و اشعار گوناگون از آثار مختلف علامه اقبال در این اثر به طبع رسیده و کتاب را سودمند و مؤثر ساخته است. این کتاب اکنون نایاب است.



## ۵۰ - علامه اقبال، اسلامی فکر ک - عظیم معمار (اردو)

تألیف دکتر علی شریعتی (متن فارسی)، ترجمه مرحوم دکتر محمد ریاض خان. این کتاب بامقدمه آقای دکتر قاسم صافی از طرف راینی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران و با همکاری مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان (اسلام آباد) در سال ۱۹۸۲ م توسط چاپخانه ایس. تی. پرنترز راولپندی به طبع رسیده است. تعداد (شمارگان) ۲۰۰۰ و در ۶۴ صفحه باتصاویری از دکتر علی شریعتی و علامه دکتر محمد اقبال و با جلد کاغذی و چاپ خوب در اختیار همگان قرار گرفته است، و لیکن در حال حاضر نایاب است.

## ۵۱ - میاسه و مقداد (داستان فارسی)

نگاشته: معزالدین محمد حسینی اردستانی (میر میران) وابسته دستگاه عبدالله قطب شاه (۸۳ - ۱۰۳۵ هـ ق) بر مبنای یک نسخه خطی از کتابخانه گنج بخش مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان (اسلام آباد) به شماره ۱۰۷۶۱ به چاپ رسیده است. مؤلف کتاب دانشمندی بوده به نام معزالدین محمد حسینی اردستانی مشهور به میر میران، فرزند امیر ظهیرالدین محمد که از ایران به هند آمده و در دستگاه عبدالله قطب شاه (۱۰۳۵ - ۱۰۸۳ هـ ق) جایگاهی یافته است و کتاب دیگر خود را به نام «کاشف الحق» به نام این پادشاه (به سال ۱۰۵۸ هـ / ۱۶۴۸ م) منتسب کرده است.

## ۵۲ - دیوان حافظ شیرازی

بازترجمه اردو و شرح از عبادالله اختر. سخن مدیر از دکتر سید مهدی غروی. دومین مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، پیشگفتار از دکتر محمد ریاض خان. این کتاب از طرف مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان با همکاری مؤسسه کتاب گنج بخش رود (لاهور) در چاپخانه «بختیار پرنترز» لاهور به تعداد (شمارگان) ۱۰۰۰ نسخه به صورت عکسی به

چاپ رسیده است. جمعاً ۶۸۴ صفحه (۳۲ ص مقدمه + ۶۵۲ ص متن) دارد. دیوان حافظ شیرازی بازیر نویس اردو و شرح لغات و اصطلاحات در حواشی مورد استقبال عموم اردو زبانان در پاکستان و هند قرار گرفته است و مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان با همکاری مؤسسه الکتاب و مؤسسه انتشارات اسلامی، دوبار آن را به طبع رسانده است: یکی ترجمه عبادالله اختر و دوم ترجمه قاضی سجاد حسین. باتوجه استقبال همگانی از این هر دو چاپ در حال حاضر هر دو نایاب است.

### ۵۳ - انقلاب ایران (سندی)

این کتاب از متن فارسی باترجمه و مقدمه «محمد عثمان دیپلانی» به زبان سندی از طرف مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان و همکاری رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران (اسلام آباد) در چاپخانه ایس تی پرنترز (راولپندی) در سال ۱۹۸۱ م به تعداد (شمارگان) ۵۰۰۰ نسخه و در ۵۶ صفحه به چاپ رسیده است. موضوع این کتاب، انقلاب ایران و اثرات آن در جهان می باشد که اکنون نایاب است.

### ۵۴ - خودسازی (هم کیس-رهین ؟)

تألیف دکتر علی شریعتی (متن فارسی) ترجمه اردو از محمد خالد فاروقی. این کتاب از طرف مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان با همکاری رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران (اسلام آباد) به تعداد (شمارگان) ۲۰۰۰ نسخه در چاپخانه ایس تی پرنترز (راولپندی) در سال ۱۹۸۰ م. و در ۴۴ صفحه چاپ رسیده است. موضوع این کتاب چنان که از نام آن معلوم است خودشناسی و خود آگاهی و شناخت اخلاق و روش و زندگی انسان است. این کتاب نیز در حال حاضر نایاب است.

\* - یاد آوری: بجز شماره ۵۷ که برای رعایت ترتیب شش دفتر مثنوی بعد از شماره ۳۹ آورده شده است عناوین مربوط به بقیه تاکنون منتشر نگردیده

است.

- ۵۵

- ۵۶

۵۷- مثنوی مولوی (دفتر ششم).

- ۵۸

- ۵۹

- ۶۰

۶۱- ایران و مصر مبین کتب سوزی (مسلمانان بر عائد ایک تاریخی الزام کا تجزیہ)

تألیف آیت الله شهید مرتضی مطهری (متن فارسی کتاب سوزی ایران و مصر)، با مقدمه فارسی و انگلیسی و ترجمه و حواشی دکتر سید عارف نوشاهی (اردو). این کتاب از طرف مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان در چاپخانه ایس. تی. پرنترز، راولپنڈی، در تاریخ ۱۹۸۱ م به طبع رسیده است. این کتاب به طرز مفید با حواشی و فهرس اعلام به بازار علم و ادب و فرهنگ و ادب اسلامی عرضه شده است. مسائل گوناگون علمی و فرهنگی در آن مطرح و از جهات مختلف بحث و نقد گردیده و نتایج سودمند به دست داده شده است و در حقیقت از توجه به دانش و اهمیت علم از نظر مسلمانان بحث و از عقاید آنان دفاع گردیده است. این کتاب در ۱۴۴ صفحه تقدیم ارباب علم و ادب گردیده.

۶۲- فهرست نسخه های خطی فارسی (جلد چهارم)

کتابخانه گنج بخش مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان

تألیف: احمد منزوی، سخن مدیر (۴ صفحه)، تقسیمات آن همانند جلد ۱ و ۲ و ۳ بر اساس موضوع است، بدین شرح: بخش بیست و هشتم: سفرنامه (ص ۱۹۲۵)، بخش بیست و نهم: جغرافیا (ص ۱۹۲۹)، بخش سی ام: تاریخ، قسمت اول (ص ۱۹۴۱)، بخش سی ام تاریخ، قسمت دوم (ص ۲۰۱۹)، بخش سی و دوم: تذکره شاعران (ص ۲۰۶۳)، بخش سی و

سوم: سیراولیاء الله و بزرگان (ص ۲۰۶۹)، بخش سی و چهارم: فقه (ص ۲۱۶۵)، بخش سی و پنجم: علوم غریبه (ص ۲۳۲۵)، بخش سی و ششم: دعا و اوراد (ص ۲۳۵۱)، بخش سی و هفتم: مستدرک (ص ۲۳۹۵)، فهرست نام های کتاب ها (نسخه های خطی) چهار مجلد (ص ۲۴۲۷). فهرست مؤلفان و نویسندگان و شاعران و چهار مجلد (ص ۲۴۸۱). چهار صفحه به زبان انگلیسی در آخر کتاب در معرفی مؤلف و متن کتاب و شناسنامه کتاب آمده است. این کتاب در خرداد ماه ۱۳۶۱ هـ ش / شعبان ۱۴۰۲ هـ ق / ژوئن ۱۹۸۲ م از طرف مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان به طبع رسیده و توزیع شده و لیکن اکنون نایاب است.

#### میر سید محمد نور بخش و مسلک نوربخشیه (اردو)

این کتاب در ۴۸۰ صفحه، به تعداد (شمارگان) ۵۰۰ نسخه و بهای ۲۰۰ روپیه به علاقه مندان عرفان و تصوف نوربخشیه اهدا شده است. آقای دکتر غازی محمد نعیم یک پزشک است و به زبان و ادب اردو، فارسی و انگلیسی آثار خود را نشر می دهد. این کتاب برده باب منقسم است: باب اول: حالات زندگی نوربخش، باب دوم: مریدان و خلفای نور بخش، باب سوم: مقام روحانی و عملی نوربخش، باب چهارم: شجره طریقت نوربخش، باب پنجم: نهضت نوربخشیه، باب ششم: نوربخشیه کشمیر و بلتستان. باب هفتم: تصنیفات نور بخش، باب هشتم: طریق سلوک نور بخش، باب نهم: دبستان اعتقادی و فقهی نور بخش، باب دهم: نور بخش و اتحاد بین - المسلمین. در پایان کتاب، منابع و نمونه های بعضی از کتاب های مورد استفاده و نظرات چندتن از بزرگان نوربخشیه آمده است. در این کتاب اشاراتی به سلسله نوربخشیه در ایران شده است. این کتاب از «فهرست اعلام» بنی بهره مانده است. امیداست آقای دکتر غازی محمد نعیم در نشر اینگونه آثار علمی و فرهنگی پیروز و سرفراز باشند.



## معرفی کتابها و نشریات تازه

### ۱ - نغمه الس (اردو)

تألیف مفتی سید محمد حنیف، مرتبه (تصحیح) سید اعجاز احمد، موضوع این کتاب: نعت و منقبت و مدح و منظومه های گوناگون اجتماعی و ادبی و سیاسی است، چاپ لاهور، ۲۴۰ ص، کاغذ خوب، جلد زیبا و رنگین، ۱۹۹۹ م، شمارگان / ۱۰۰۰ نسخه، بها / ۱۰۰ روپیه.

### ۲ - مبانی آموزش زبان و ادبیات فارسی (فارسی)

نوشته پروفسور دکتر حسین رزمجو استاد مدعو، از دانشگاه فردوسی مشهد، به سعی و کوشش پروفسور دکتر آفتاب اصغر و پروفسور غلام معین - الدین نظامی، از انتشارات گروه فارسی دانشکده خاور شناسی لاهور، دانشگاه پنجاب: لاهور، شمارگان ۵۰۰ نسخه، ۲۸۸ ص، چاپ سال ۱۳۷۸ ه ش / ۱۴۲۰ ه ق. این کتاب در هشت فصل است با پیشگفتار (دکتر آفتاب اصغر) و مقدمه دکتر حسین رزمجو. مطالب کتاب همگی درباره ادب فارسی، تدریس فارسی و شناخت متون فارسی و روش تدریس و سیر تاریخی و ادبی و فرهنگی زبان فارسی. جلد ممتاز، کاغذ اعلا، چاپ زیبا، بها: ۳۰۰ روپیه.

### ۳ - پاکستان میں اردو ترقیاتی ادارے (اردو)

ترتیب و تدوین از: پروفسور ایوب صابر، چاپ لاهور، از انتشارات «مقتدره قومی زبان»، ۱۹۸۵ م، شمارگان ۱۰۰۰ نسخه، ۸ + ۲۶۰ ص، کاغذ

خوب، جلد شمیز، بها ۶۵ روپيه.

۴ - کلیات قانون (ترجمه از متن عربی به زبان اردو)

متن عربی از ابو علی عبدالله بن سینا (ابن سینا)، مترجم: خواجه رضوان احمد، چاپ راولپندی، ۱۹۹۹ م، شمارگان ۵۰۰ نسخه، ۵۱۲ ص، جلد شمیز، کاغذ خوب، بها ۲۸۰ روپيه.

۵ - الاشارات و التنبيهات

اردو، متن عربی، از: ابو علی سینا، ترجمه دکتر محمد میان صدیقی، ناشر مقتدره قومی زبان، اسلام آباد ۲۷۴ ص، چاپ ۱۹۹۹ م. شمارگان (تعداد) ۵۰۰ نسخه، جلد شمیز رنگین و کاغذ خوب، بها: ۲۷۴ ص.

۶ - شیر خدا یا اسدالله حضرت علی المرتضی (ع) The Lion of Allah

تألیف سید افسر علی شاه به زبان انگلیسی

(Written by: Syed Afsar Ali Shah) باویرایش پروفیسور سید مرتضی موسوی و خانم پروفیسور دکتر شگفته موسوی.

جلد اول: ۳۲ ص، (مقدمه) + ۳۶۸ ص (متن). چاپ لاهور (سال چاپ و شمارگان ندارد)، جلد اعلا و کاغذ خوب، بها ۳۵۰ روپيه،

جلد دوم: ۱۲ ص، (مقدمه) + ۳۸۸ ص، تصاویر و شواهد عربی و فارسی. چاپ راولپندی، سال چاپ ندارد، جلد خوب و کاغذ خوب، بها ۳۵۰ روپيه. این دو مجلد کتاب ارزنده فاقد فهارس لازم است و امید است در چاپهای بعد به این مهم نیز توجه گردد.

۷ - چراغ نوا (مجموعه نعت اردو و فارسی)

از: شاعر لکهنوی آقای دکتر رئیس نعمانی، چاپ لکهنو (هند)، ۶۴ ص، کاغذ خوب و جلد شمیز، ۳۰ روپيه.

۸- رشف الزلال فی تحقیق فی الزوال (سندی)  
تألیف مخدوم محمد هاشم تتوی، چاپ حیدرآباد (سند)، ۸۰ ص،  
جلد شمیم، شمارگان ۱۰۰۰ نسخه، بها ۳۰ روپہ.

۹- تنقیح الکلام فی النهی عن قرآء خلف الامام  
تألیف مخدوم محمد هاشم تتوی (متن عربی)، ترجمہ بہ اردو از مولانا  
ابوالعلاء محمد عبدالعلیم ندوی، چاپ حیدرآباد (سند)، ۲۲۴ ص، چاپ  
۱۴۱۵ھ ق، کاغذ و جلد خوب، شمارگان ۱۰۰۰ نسخه، بها ندارد.

۱۰- ذریعة الوصول الی جناب الرسول  
تألیف مخدوم محمد هاشم تتوی (متن عربی)، ترجمہ بہ سندھی از  
مولوی رفیع الدین چنو، چاپ حیدرآباد (سند)، شمارگان ۱۰۰۰ نسخه،  
۱۸۴ ص، جلد خوب و کاغذ خوب، بها ۲۵۰ روپہ.

۱۱- کمال عترت (اردو، فارسی کی ایک قدیم لغت)  
تصنیف میر محمد عترت اکبر آبادی، ترتیب و تدوین از: دکتر سید  
عارف نوشاهی، چاپ مقتدرہ قومی زبان، (۱۹۹۹) اسلام آباد، شمارگان  
(تعداد) ۵۰۰ نسخه، جلد و کاغذ خوب، ۲۴۰ ص، بها ۱۰۵ روپہ.

۱۲- سندھی زبان و ادب کی تاریخ (اردو)  
از: پروفیسور دکتر حیدر سندھی، چاپ مقتدرہ قومی زبان، ۱۹۹۹ م  
اسلام آباد، شمارگان (تعداد) ۱۰۰۰ نسخه، ۲۴۸ ص، جلد و کاغذ خوب،  
بها ۷۵ روپہ.

۱۳ - فیض (شاعری اور سیاست)

از پروفیسور فتح محمد ملک، چاپ لاہور، ۱۹۹۴ م، شمارگان (تعداد) ۱۰۰۰ جلد و کاغذ خوب، ۷۵ روپیہ.

۱۴ - قباء (قبر پرستی)

تألیف مولانا محمد قاسم سومرو، قاسمیہ لائبریری (کتابخانہ قاسمیہ)، چاپ ۱۹۹۹ م، حیدرآباد (سند)، (شمارگان) تعداد ۱۰۰۰ نسخه، ۲۴۸ ص، جلد و کاغذ خوب، بها ۶۰ روپیہ.

۱۵ - مہران جو موتی (سندی)

دربارہ مخدوم محمد ہاشم تتوی، تألیف مولانا محمد رمضان پھل پوتو، چاپ ۱۹۹۷ م، کراچی ۸۰ ص، کاغذ خوب، (شمارگان) تعداد ۱۱۰۰ نسخه، بها ۲۰ روپیہ.

۱۶ - گلستان سعدی (باترجمہ محاورہ سندی)

ترجمہ از: مولانا محمد قاسم سومرو، چاپ ۱۹۹۸ م، حیدرآباد (سند)، ۲۲۰ ص، چاپ خوب و کاغذ مناسب و جلد زیبا، ۹۰ روپیہ.

یاد آوری:

کتابهای چاپ شده در سال ۲۰۰۰ م و ۲۰۰۱ م دریافتی مرکز در شماره های بعدی دانش معرفی خواهند شد.







# نامہ ہا



## پاسخ به نامه ها

اشاره

باسپاس از عزیزانی که مارا مرهون محبت های خود داشته و با ارسال نامه اظهار لطف فرموده اند . به نظر می رسد پاسخ به نامه ها در فرصتهای کوتاه مورد انتظار خوانندگان هیچ فصلنامه ای نیست، لیکن گذشت بیش از حد از زمان معمول نیز موجب اختلال در ارتباط مناسب با خوانندگان می گردد. اگرچه این مشکل را خوانندگان گرامی با ارسال نامه و یا حضور صمیمانه خود در دفتر مجله دانش تا حدی برطرف کرده اند ولی امیدواریم که با رفع مشکلات بتوانیم زمان این ارتباط را کوتاه تر کنیم . باعنایت به نامه های فراوان ارسال شده برای مجله دانش در اینجا سعی شده است که تا حد امکان نامه های شما گرامیان درج شود و در ابتدا باتشکر از پروفیسور سید منصور احمد خالد که دانش را مورد لطف قرار داده اند، ضمن درج شعر زیبای ایشان در وصف مجله دانش امید آن داریم که باکوشش شایسته همکاران مجله، پاسخگوی این محبت ها باشیم .

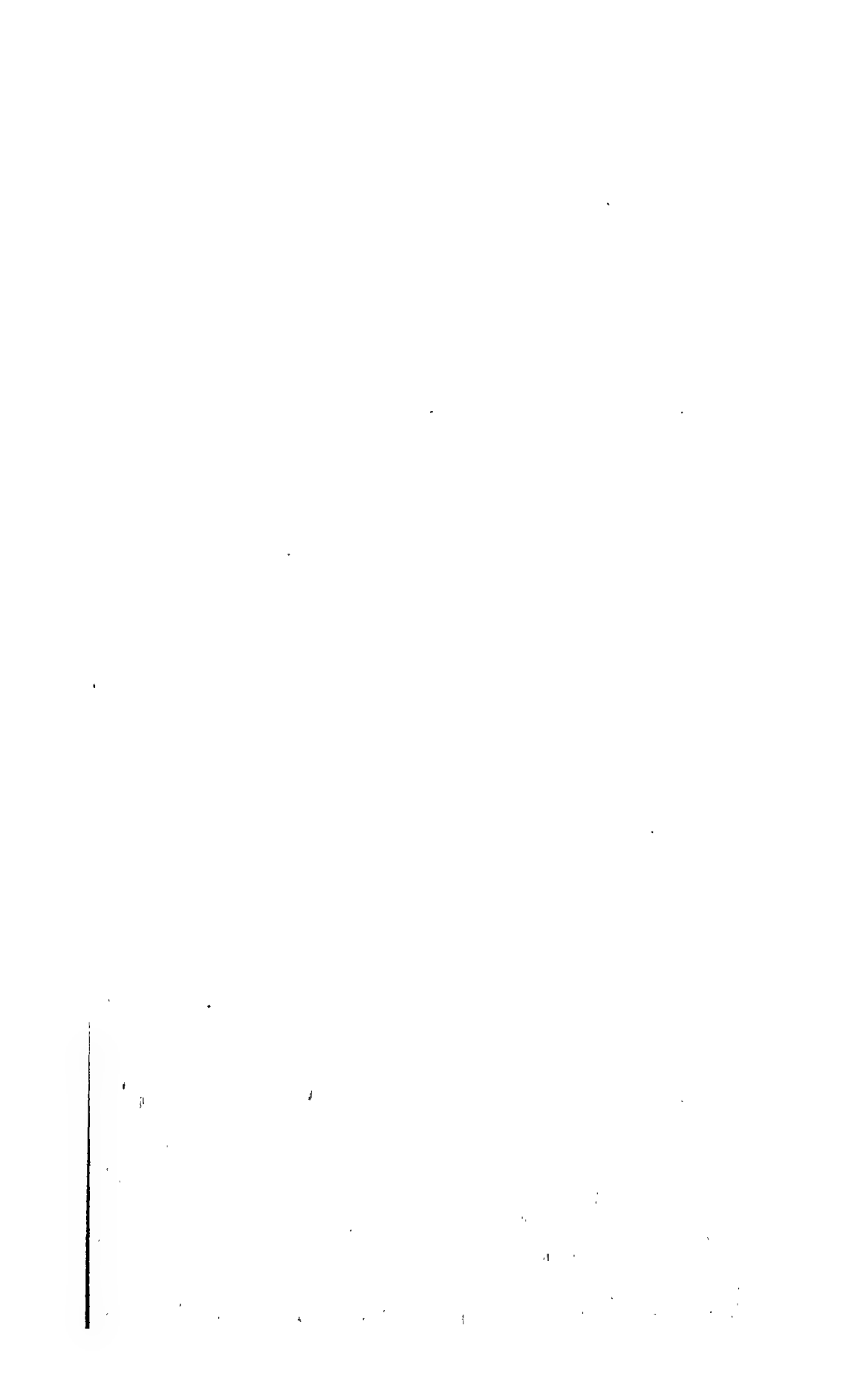
### نگار است و روی نگار است دانش

روش در روش مشکبار است دانش	چمن را چو ابر بهار است دانش
جمالش حبیب است صاحب دلان را	نگار است و روی نگار است دانش
چسراف شعور و خرد را ضیایی	همی معرفت را خمسار است دانش
هنر های امروز و دیروز در بر	به ملک ادب شهر بار است دانش
نویسندگان را گل آرزو ها	دل قاریان را تسرار است دانش
به میدان نقد و نظر احتیاری	به تحقیق ، محکم عیار است دانش

صدایش چو فرعون گوش است خالد

چو آهنگ صوت عزرا است دانش

\* استاد ارجمند و شاعر گرامی جناب آقای دکتر رئیس احمد نعمانی از مرکز مطالعات فارسی علیگره «هند» با ارسال چندین نامه پرمحتوا، دانش را مورد لطف قرار داده اند. ضمن تشکر به اطلاع ایشان می‌رسانیم که یکی از اشعار شما زینت الزای بخش شعر فارسی امروز در شبه قاره است و بقیه هم به نوبه در شماره های بعدی بچاپ می‌رسد.

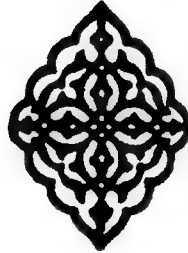


# DANESH

*Quarterly Journal*

President & Editor-in-Chief : Dr Saeed Bozorg Bigdeli

Editor : Syed Murtaza Moosvi

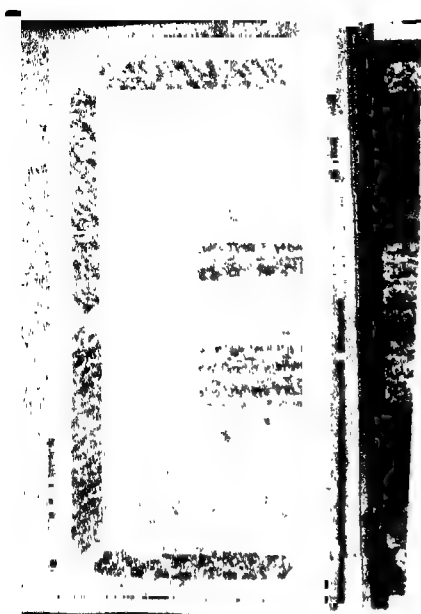


***Address:***

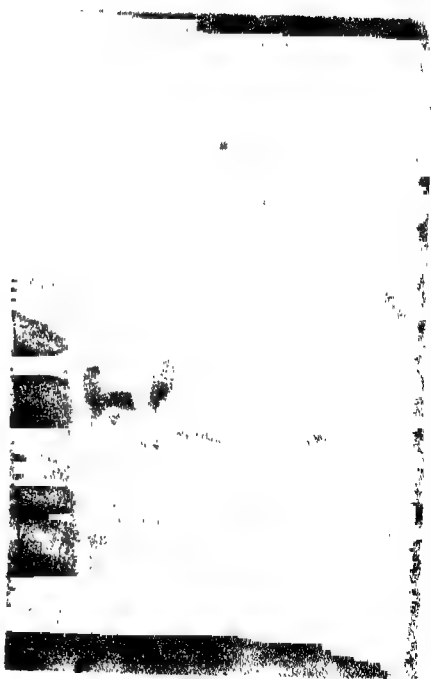
***House 3, Street 8, Kohistan Road, F-8/3***

***Islamabad 44000, PAKISTAN.***

***Ph : 2263191-92 Fax : 2263193***



۱- نسخه خطی شماره ۳۱۰  
قرآن کریم با تفسیر در کناره صفحات  
تهذیب گل و بوته نگاری و نقاشی  
دندان موشی و خط نسخ و نستعلیق  
کتابت قرن ۱۱ ق



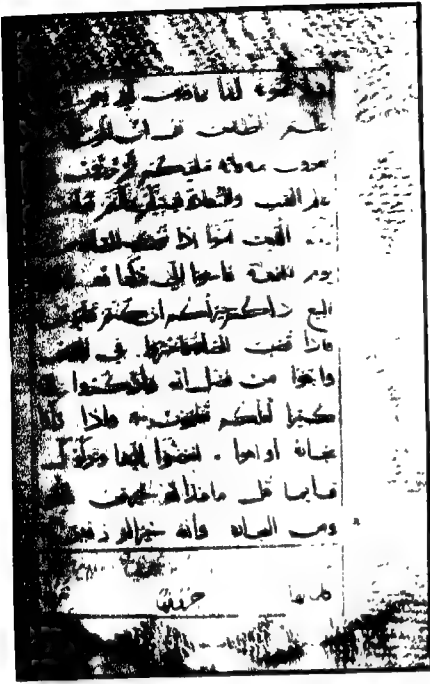
۲- نسخه خطی شماره ۳۱۴  
شاهنامه فردوسی:  
داستان کشتن بهرام گور شتر مرغ ها و  
گورخر و شیر و دوختن پشت آنها را به  
یکدیگر و در تعجب ماندن لوکران او  
تاریخ کتابت ۱۰۵۸ ه ق





در دمی شیده ام که میسر  
در هر جزئی شیده ام که میسر  
که شیده ام در حجاب آن آخر کار  
و بس که بر کنیده ام که میسر

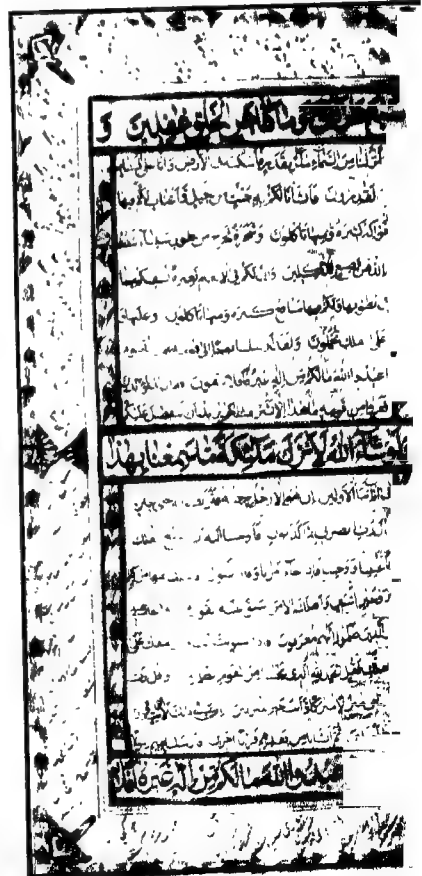
# گنجینه دانش



شماره ۲

۱ - نسخه خطی شماره ۳۱۰: قرآن کریم (با تفسیر)  
کتابخانه گنج بخش مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان  
گل و بوته نگاری و نقاشی دندان موشی در کناره صفحات  
- کتابت قرن ۱۱ ه.ق.

۲ - نسخه خطی شماره ۳۲۰ قرآن کریم (با تفسیر)  
کتابخانه گنج بخش مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان  
خط بهار و زیر نویس عربی و فارسی و تفسیر و اختلاف  
قرآات در کناره صفحات - کتابت قرن ۹ ه.ق.



شماره ۱

# دانش

۵۸-۵۹

پاییز و زمستان  
۱۳۷۸

تاریخ نشر: شهریور ۱۳۸۰ ش |  
مهرماه ۲۰۰۱ م

فصلنامه مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان

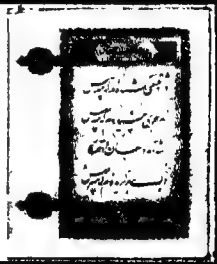
مدیر مسئول و سردبیر: \_\_\_\_\_ دکتر سعید بزرگ بیگدلی  
مدیر: \_\_\_\_\_ سید مرتضی موسوی  
ویراستار: \_\_\_\_\_ دکتر محمد حسین تسبیحی  
حروف چین: \_\_\_\_\_ محمد عباس بلتستانی  
چاپخانه: \_\_\_\_\_ منزا پریس (اسلام آباد)

بাহمکاری  
شورای نویسندگان دانش  
(به ترتیب حروف الفبا)

دکتر بیگدلی، دکتر تسبیحی، دکتر سید سراج الدین، دکتر شبلی،  
دکتر صغری بانو شگفته، دکتر گلشوم فاطمه سید، دکتر گوهر نوشاهی،  
آقای موسوی (بد مرتضی)، دکتر مہرنور محمد خان، دکتر نقوی (سید علی رضا)

روی جلد:

درد عشقی کشیده‌ام گه مہرس  
زهر هجری چشیده‌ام گه مہرس  
گشته‌ام در جهان و آخر کار  
دلبری برگزیده‌ام گه مہرس  
پدیدآورنده: استاد جواد بختیاری



## یادآوری

- \* فصلنامه دانش ویژه آثار و مقالات درباره فرهنگ و ادب فارسی و مشترکات تاریخی و فرهنگی ایران و شبه قاره و افغانستان و آسیای میانه است.
- \* دانش کتابهای منتشر شده در راستای اهداف خود را نیز معرفی می‌کند. برای این کار بایستی از هر کتاب دو نسخه به دفتر فصلنامه فرستاده شود.
- \* دانش در ویرایش نوشتارها و تغییر نام آنها آزاد است.
- \* آثار رسیده، بازگردانده نخواهد شد.
- \* مقاله‌ها ضمن برخورداری از آیین نگارش فارسی، باید:
  - ماشین نویسی شده یا خوانا و یک روی کاغذ نوشته شده باشند.
  - همراه "پانویشت" و "کتابنامه" باشند.
  - ترجیحاً همراه یک قطعه عکس جدید و واضح از مؤلف مقاله باشد.
- \* آثار و مقالات پس از تأیید شورای دانش در نوبت چاپ قرار می‌گیرند.
- \* مسئولیت آرا و دیدگاههای ابراز شده در مقالات، بر عهده نویسندگان آنهاست.
- \* چاپ و انتشار مطالب دانش با آوردن نام ماخذ، آزاد است.

## \* نشانی دانش:

خانه ۳، کوچه ۸، گوهستان رود، ایف ۸ / ۳، اسلام آباد - پاکستان

دورنویس: ۲۲۶۳۱۹۳      تلفن: ۲۲۶۳۱۹۱-۹۲

بهای هر شماره ۳۰۰ روپیه

## فهرست مطالب

۵

سخن دانش

### متن منتشر نشده

- ۱۰ نظام‌الدین محمود بن الحسن الحسنی  
به کوشش دکتر سعید بزرگ بیگدلی
- رساله مرآت الوجود  
- رساله الفوائد فی نقل العقاید  
(مجموعه شاه داعی الی الله شیرازی)

### اندیشه و اندیشه‌مندان (۱)

#### □ ویژه علامه اقبال

- ۲۳ دکتر فرحت ناز  
۴۱ دکتر تحسین فراقی  
۵۳ روزینه انجم نقوی
- که من مانند رومی گرم خونم  
- هجوم تمدن غربی و تفکر اقبال  
- مرزهای جغرافیایی و مسلمانان  
در دیدگاه اقبال لاهوری
- ۶۱ دکتر ساجد الله تفهیمی
- فردوسی و اقبال  
(بعضی از ارزشهای مشترک بین دو شاعر ملی)

### اندیشه و اندیشه‌مندان (۲)

- ۷۱ دکتر رضا مصطفوی سبزواری
- دو ترجمه سرائیکی ناشناخته  
از رباعیات خیام و نقد و بررسی آنها
- ۸۵ دکتر نور الاسلام صدیقی
- دکتر ذاکر حسین: شخصیت چند بعدی

- بایسنقر و میراث دوره تیموریان .....  
 ۸۹ دکتر سید کمال حاج سید جوادی  
 - تمثال اشیاء و ازهار الادویه  
 ۹۷ دکتر عارف نوشاهی  
 - نصایحی چند از حضرت امام خمینی «رح»  
 ۱۰۹ دکتر انعام الحق کوثر  
 - نگاهی به اشعار رهبرانقلاب و اتحاد مسلمین  
 ۱۱۷ دکتر سلطان الطاف علی  
 - رمضان علی کفاش خراسانی  
 ۱۱۹ آقای محمد عظیمی

## فارسی شبه قاره

- امثال و حکم فارسی متداول در شبه قاره  
 ۱۲۵ دکتر یونس جعفری  
 - خدمات خلفای سهروردی در شبه قاره  
 ۱۸۷ دکتر محمد اختر چیمه  
 - معرفی احوال و آثار شمس العلماء  
 ۲۰۳ دکتر گل حسن لغاری  
 میرزا قلیچ بیگ  
 - شعر فارسی امروز شبه قاره..... ۲۲۰-۲۱۳  
 رئیس احمد نعمانی، ولی الحق انصاری، نصرت زیدی،  
 منصور احمد خالد، فضل الرحمن عظیمی، سرور انبالوی،  
 محمد حسین تسبیحی، فائزه زهرا میرزا، مصطفی،  
 مقصود جعفری، دکتر محمد سرفراز ظفر

## گزارش و پژوهش

### - اخبار فرهنگی

- \* دیدار آقای دکتر محسن خلیجی از پاکستان  
 ۲۲۳ دفتر دانش  
 \* گزارش سمینارهای علمی و جلسات ادبی  
 ۲۲۷ فائزه زهرا میرزا  
 انجمن فارسی - اسلام آباد  
 - معرفی انتشارات مرکز تحقیقات فارسی  
 ۲۳۵ دکتر محمد حسین تسبیحی  
 ایران و پاکستان (۵)  
 - معرفی کتابها و نشریات تازه  
 ۲۵۱ دکتر تسبیحی

### نامه ها

- پاسخ به نامه ها  
 ۲۶۱ دفتر دانش

## سخن دانش

چو دیدار یابی به شاخ سخن بدانی که دانش نیاید به بن

به لطف حق و با پایمردی و پشتیبانی صاحبزنان و پژوهشگران و خوانندگان علاقه‌مند به دانش، برگ سبزی دیگر از گلستان دانش ارمغان جامعه علم و ادب می‌گردد. در فاصله انتشار این دو دفتر استادان و پژوهشگران و علاقه‌مندان نکته‌سنج علاوه بر یادآوری نکاتی مفید با ارسال مقالات و قطعات ادبی خود به طور عملی نیز در همراهی با دانش شرکت جستند که کوشش شد تا از برخی آنها در این شماره مجله نیز بهره‌گرفته شود. در همین جا لازم است اشاره شود که به علت کثرت مطالب و به منظور بهره‌گیری مناسب تر از صفحات دانش از این شماره، میزان سطرها در هر صفحه به طور متوسط از ۲۴ سطر به ۳۰ سطر افزایش داده شده است و در آینده نیز کوشش می‌گردد که دیگر شماره‌های مجله به همین ترتیب چاپ و منتشر شود.

چنانکه در شماره پیش‌گذشت، مشکلات مربوط به دوره فترت انتشار مجله تا مدتی پابرجا خواهد بود ولی امید است با همت شما همراهان این مشکلات روز به روز کمتر شده بتدریج هر شماره از مجله در زمان خود منتشر گردد. در این باره به آگاهی خوانندگان گرامی می‌رساند که هم اکنون مطالب سه دفتر دیگر دانش فراهم آمده است که مراحل ویرایش و آماده‌سازی برای چاپ و انتشار را می‌گذرانند و اگر مشکل پیش‌بینی نشده‌ای واقع نشود آن شاء الله ظرف دو ماه آینده منتشر خواهد گردید.

در این شماره نیز مجله شامل مقالات متنوعی در حوزه ادب فارسی و ایران‌شناسی بویژه از استادان و محققان کشورهای شبه قاره است که از جمله آنها می‌توان از که من مانند رومی گرم خونم از خانم دکتر فرحت ناز، امثال و حکم فارسی متداول در شبه قاره از دکتر یونس جعفری و هجوم تمدن غربی و تفکر اقبال از آقای دکتر تحسین فراقی، مرزهای جغرافیایی و مسلمانان در دیدگاه اقبال لاهوری از خانم روزینه انجم نقوی و تمثال اشیاء و اژهار الادویه از آقای دکتر عارف نوشاهی نام برد. در مقاله اول نویسنده کوشش کرده است که با الهام از مصرع‌های از اشعار علامه اقبال و با بهره‌گیری از آراء و نظریات دیگران درباره اقبال به تبیین افکار و اندیشه‌های متفکر بزرگ شرق و بیان عناصر اصلی تفکر او بپردازد و در ضمن مقاله همچنین احوال و آثار او را نیز مورد بررسی قرار داده است. مقاله امثال و حکم



فارسی متداول در شبه قاره نوشته جامعی است درباره امثال و حکمی که عمده‌تاً در فارسی امروز نیز به کار می‌رود و محقق ارجمند آن کوشش کرده است تا حد امکان همه این امثال و حکم را در یک جا فراهم آورد. بدین جهت حجم مقاله از حد متعارف مقالات افزون‌تر شده است و طبق معمول مجلات باید در دو شماره منتشر می‌شد و با عنایت به اینکه دو شماره از مجله در یک دفتر و باهم منتشر می‌گردد بنابر این مجموعه مقاله نیز باهم آمد تا این مقاله با ارزش را که در حقیقت می‌توان پیوست گونه‌ای بر تالیف سترگ علامه دهخدا کتاب امثال و حکم فارسی محسوب کرد، خوانندگان علاقه‌مند در یک جا مطالعه کنند. البته در مقاله جای تحقیق بیشتر بویژه در توضیح ضرب المثلهای وجود دارد که امید است که نویسنده گرامی آن و یا دیگر پژوهشگران کوشا در این زمینه تحقیقات بیشتری را عرضه دارند. در مقاله هجوم تمدن غربی و تفکر اقبال، نویسنده به تصویر اوضاع حاکم در روزگار اقبال و تسلط انگلیسها بر مقدرات شبه قاره بویژه در ابعاد فکری و فرهنگی می‌پردازد و آنگاه با استناد به اشعار اقبال و اندیشه‌های نهفته در آن به معرفی و تبیین دیدگاه اقبال درباره انسان و تمدن غربی و خوی و خصصتهای آن می‌پردازد. در مقاله مرزهای جغرافیایی و مسلمانان... نویسنده به بررسی نظریه‌های مختلف درباره وطن و قوم و ملت و جنبه‌های مادی و معنوی آن پرداخته آنگاه نظریه اقبال درباره وطن را مورد بررسی قرار می‌دهد و نتیجه می‌گیرد که امت محمدیه از مکان، وطن، قوم، نسل، نسب و غیره آزاد است. بنابر این علامه اقبال وطن پرستی را که باعث ایجاد دشمنی و عصبیت در بین ملتها می‌شود و در حقیقت کوشش طاغوت برای پاره کردن اتحاد ملت اسلامیة است، نفی می‌کند و بر وطن دوستی تأکید می‌ورزد. موضوع مقاله تمثال اشیاء و ازهار الادویه معرفی کتابی است با همین نام که در بیان طبیعت جنت نظیر وادی کشمیر با زیباییهای متنوع آن تألیف شده است و در واقع دایرة المعارف گیاهان و پرندگان و حیوانات آن سرزمین است. از خوانندگان دانش پژوه و علاقه‌مند انتظار می‌رود که با ارسال دیدگاهها و نظریات خود درباره این شماره از مجله ما را در تداوم انتشار دانش یاری فرمایند.

و ما توفیقی الا بالله .

۱۰۰  
 ۱۰۱  
 ۱۰۲  
 ۱۰۳  
 ۱۰۴  
 ۱۰۵  
 ۱۰۶  
 ۱۰۷  
 ۱۰۸  
 ۱۰۹  
 ۱۱۰  
 ۱۱۱  
 ۱۱۲  
 ۱۱۳  
 ۱۱۴  
 ۱۱۵  
 ۱۱۶  
 ۱۱۷  
 ۱۱۸  
 ۱۱۹  
 ۱۲۰  
 ۱۲۱  
 ۱۲۲  
 ۱۲۳  
 ۱۲۴  
 ۱۲۵  
 ۱۲۶  
 ۱۲۷  
 ۱۲۸  
 ۱۲۹  
 ۱۳۰  
 ۱۳۱  
 ۱۳۲  
 ۱۳۳  
 ۱۳۴  
 ۱۳۵  
 ۱۳۶  
 ۱۳۷  
 ۱۳۸  
 ۱۳۹  
 ۱۴۰  
 ۱۴۱  
 ۱۴۲  
 ۱۴۳  
 ۱۴۴  
 ۱۴۵  
 ۱۴۶  
 ۱۴۷  
 ۱۴۸  
 ۱۴۹  
 ۱۵۰  
 ۱۵۱  
 ۱۵۲  
 ۱۵۳  
 ۱۵۴  
 ۱۵۵  
 ۱۵۶  
 ۱۵۷  
 ۱۵۸  
 ۱۵۹  
 ۱۶۰  
 ۱۶۱  
 ۱۶۲  
 ۱۶۳  
 ۱۶۴  
 ۱۶۵  
 ۱۶۶  
 ۱۶۷  
 ۱۶۸  
 ۱۶۹  
 ۱۷۰  
 ۱۷۱  
 ۱۷۲  
 ۱۷۳  
 ۱۷۴  
 ۱۷۵  
 ۱۷۶  
 ۱۷۷  
 ۱۷۸  
 ۱۷۹  
 ۱۸۰  
 ۱۸۱  
 ۱۸۲  
 ۱۸۳  
 ۱۸۴  
 ۱۸۵  
 ۱۸۶  
 ۱۸۷  
 ۱۸۸  
 ۱۸۹  
 ۱۹۰  
 ۱۹۱  
 ۱۹۲  
 ۱۹۳  
 ۱۹۴  
 ۱۹۵  
 ۱۹۶  
 ۱۹۷  
 ۱۹۸  
 ۱۹۹  
 ۲۰۰  
 ۲۰۱  
 ۲۰۲  
 ۲۰۳  
 ۲۰۴  
 ۲۰۵  
 ۲۰۶  
 ۲۰۷  
 ۲۰۸  
 ۲۰۹  
 ۲۱۰  
 ۲۱۱  
 ۲۱۲  
 ۲۱۳  
 ۲۱۴  
 ۲۱۵  
 ۲۱۶  
 ۲۱۷  
 ۲۱۸  
 ۲۱۹  
 ۲۲۰  
 ۲۲۱  
 ۲۲۲  
 ۲۲۳  
 ۲۲۴  
 ۲۲۵  
 ۲۲۶  
 ۲۲۷  
 ۲۲۸  
 ۲۲۹  
 ۲۳۰  
 ۲۳۱  
 ۲۳۲  
 ۲۳۳  
 ۲۳۴  
 ۲۳۵  
 ۲۳۶  
 ۲۳۷  
 ۲۳۸  
 ۲۳۹  
 ۲۴۰  
 ۲۴۱  
 ۲۴۲  
 ۲۴۳  
 ۲۴۴  
 ۲۴۵  
 ۲۴۶  
 ۲۴۷  
 ۲۴۸  
 ۲۴۹  
 ۲۵۰  
 ۲۵۱  
 ۲۵۲  
 ۲۵۳  
 ۲۵۴  
 ۲۵۵  
 ۲۵۶  
 ۲۵۷  
 ۲۵۸  
 ۲۵۹  
 ۲۶۰  
 ۲۶۱  
 ۲۶۲  
 ۲۶۳  
 ۲۶۴  
 ۲۶۵  
 ۲۶۶  
 ۲۶۷  
 ۲۶۸  
 ۲۶۹  
 ۲۷۰  
 ۲۷۱  
 ۲۷۲  
 ۲۷۳  
 ۲۷۴  
 ۲۷۵  
 ۲۷۶  
 ۲۷۷  
 ۲۷۸  
 ۲۷۹  
 ۲۸۰  
 ۲۸۱  
 ۲۸۲  
 ۲۸۳  
 ۲۸۴  
 ۲۸۵  
 ۲۸۶  
 ۲۸۷  
 ۲۸۸  
 ۲۸۹  
 ۲۹۰  
 ۲۹۱  
 ۲۹۲  
 ۲۹۳  
 ۲۹۴  
 ۲۹۵  
 ۲۹۶  
 ۲۹۷  
 ۲۹۸  
 ۲۹۹  
 ۳۰۰  
 ۳۰۱  
 ۳۰۲  
 ۳۰۳  
 ۳۰۴  
 ۳۰۵  
 ۳۰۶  
 ۳۰۷  
 ۳۰۸  
 ۳۰۹  
 ۳۱۰  
 ۳۱۱  
 ۳۱۲  
 ۳۱۳  
 ۳۱۴  
 ۳۱۵  
 ۳۱۶  
 ۳۱۷  
 ۳۱۸  
 ۳۱۹  
 ۳۲۰  
 ۳۲۱  
 ۳۲۲  
 ۳۲۳  
 ۳۲۴  
 ۳۲۵  
 ۳۲۶  
 ۳۲۷  
 ۳۲۸  
 ۳۲۹  
 ۳۳۰  
 ۳۳۱  
 ۳۳۲  
 ۳۳۳  
 ۳۳۴  
 ۳۳۵  
 ۳۳۶  
 ۳۳۷  
 ۳۳۸  
 ۳۳۹  
 ۳۴۰  
 ۳۴۱  
 ۳۴۲  
 ۳۴۳  
 ۳۴۴  
 ۳۴۵  
 ۳۴۶  
 ۳۴۷  
 ۳۴۸  
 ۳۴۹  
 ۳۵۰  
 ۳۵۱  
 ۳۵۲  
 ۳۵۳  
 ۳۵۴  
 ۳۵۵  
 ۳۵۶  
 ۳۵۷  
 ۳۵۸  
 ۳۵۹  
 ۳۶۰  
 ۳۶۱  
 ۳۶۲  
 ۳۶۳  
 ۳۶۴  
 ۳۶۵  
 ۳۶۶  
 ۳۶۷  
 ۳۶۸  
 ۳۶۹  
 ۳۷۰  
 ۳۷۱  
 ۳۷۲  
 ۳۷۳  
 ۳۷۴  
 ۳۷۵  
 ۳۷۶  
 ۳۷۷  
 ۳۷۸  
 ۳۷۹  
 ۳۸۰  
 ۳۸۱  
 ۳۸۲  
 ۳۸۳  
 ۳۸۴  
 ۳۸۵  
 ۳۸۶  
 ۳۸۷  
 ۳۸۸  
 ۳۸۹  
 ۳۹۰  
 ۳۹۱  
 ۳۹۲  
 ۳۹۳  
 ۳۹۴  
 ۳۹۵  
 ۳۹۶  
 ۳۹۷  
 ۳۹۸  
 ۳۹۹  
 ۴۰۰  
 ۴۰۱  
 ۴۰۲  
 ۴۰۳  
 ۴۰۴  
 ۴۰۵  
 ۴۰۶  
 ۴۰۷  
 ۴۰۸  
 ۴۰۹  
 ۴۱۰  
 ۴۱۱  
 ۴۱۲  
 ۴۱۳  
 ۴۱۴  
 ۴۱۵  
 ۴۱۶  
 ۴۱۷  
 ۴۱۸  
 ۴۱۹  
 ۴۲۰  
 ۴۲۱  
 ۴۲۲  
 ۴۲۳  
 ۴۲۴  
 ۴۲۵  
 ۴۲۶  
 ۴۲۷  
 ۴۲۸  
 ۴۲۹  
 ۴۳۰  
 ۴۳۱  
 ۴۳۲  
 ۴۳۳  
 ۴۳۴  
 ۴۳۵  
 ۴۳۶  
 ۴۳۷  
 ۴۳۸  
 ۴۳۹  
 ۴۴۰  
 ۴۴۱  
 ۴۴۲  
 ۴۴۳  
 ۴۴۴  
 ۴۴۵  
 ۴۴۶  
 ۴۴۷  
 ۴۴۸  
 ۴۴۹  
 ۴۵۰  
 ۴۵۱  
 ۴۵۲  
 ۴۵۳  
 ۴۵۴  
 ۴۵۵  
 ۴۵۶  
 ۴۵۷  
 ۴۵۸  
 ۴۵۹  
 ۴۶۰  
 ۴۶۱  
 ۴۶۲  
 ۴۶۳  
 ۴۶۴  
 ۴۶۵  
 ۴۶۶  
 ۴۶۷  
 ۴۶۸  
 ۴۶۹  
 ۴۷۰  
 ۴۷۱



۱۰۰  
 ۱۰۱  
 ۱۰۲  
 ۱۰۳  
 ۱۰۴  
 ۱۰۵  
 ۱۰۶  
 ۱۰۷  
 ۱۰۸  
 ۱۰۹  
 ۱۱۰  
 ۱۱۱  
 ۱۱۲  
 ۱۱۳  
 ۱۱۴  
 ۱۱۵  
 ۱۱۶  
 ۱۱۷  
 ۱۱۸  
 ۱۱۹  
 ۱۲۰  
 ۱۲۱  
 ۱۲۲  
 ۱۲۳  
 ۱۲۴  
 ۱۲۵  
 ۱۲۶  
 ۱۲۷  
 ۱۲۸  
 ۱۲۹  
 ۱۳۰  
 ۱۳۱  
 ۱۳۲  
 ۱۳۳  
 ۱۳۴  
 ۱۳۵  
 ۱۳۶  
 ۱۳۷  
 ۱۳۸  
 ۱۳۹  
 ۱۴۰  
 ۱۴۱  
 ۱۴۲  
 ۱۴۳  
 ۱۴۴  
 ۱۴۵  
 ۱۴۶  
 ۱۴۷  
 ۱۴۸  
 ۱۴۹  
 ۱۵۰  
 ۱۵۱  
 ۱۵۲  
 ۱۵۳  
 ۱۵۴  
 ۱۵۵  
 ۱۵۶  
 ۱۵۷  
 ۱۵۸  
 ۱۵۹  
 ۱۶۰  
 ۱۶۱  
 ۱۶۲  
 ۱۶۳  
 ۱۶۴  
 ۱۶۵  
 ۱۶۶  
 ۱۶۷  
 ۱۶۸  
 ۱۶۹  
 ۱۷۰  
 ۱۷۱  
 ۱۷۲  
 ۱۷۳  
 ۱۷۴  
 ۱۷۵  
 ۱۷۶  
 ۱۷۷  
 ۱۷۸  
 ۱۷۹  
 ۱۸۰  
 ۱۸۱  
 ۱۸۲  
 ۱۸۳  
 ۱۸۴  
 ۱۸۵  
 ۱۸۶  
 ۱۸۷  
 ۱۸۸  
 ۱۸۹  
 ۱۹۰  
 ۱۹۱  
 ۱۹۲  
 ۱۹۳  
 ۱۹۴  
 ۱۹۵  
 ۱۹۶  
 ۱۹۷  
 ۱۹۸  
 ۱۹۹  
 ۲۰۰  
 ۲۰۱  
 ۲۰۲  
 ۲۰۳  
 ۲۰۴  
 ۲۰۵  
 ۲۰۶  
 ۲۰۷  
 ۲۰۸  
 ۲۰۹  
 ۲۱۰  
 ۲۱۱  
 ۲۱۲  
 ۲۱۳  
 ۲۱۴  
 ۲۱۵  
 ۲۱۶  
 ۲۱۷  
 ۲۱۸  
 ۲۱۹  
 ۲۲۰  
 ۲۲۱  
 ۲۲۲  
 ۲۲۳  
 ۲۲۴  
 ۲۲۵  
 ۲۲۶  
 ۲۲۷  
 ۲۲۸  
 ۲۲۹  
 ۲۳۰  
 ۲۳۱  
 ۲۳۲  
 ۲۳۳  
 ۲۳۴  
 ۲۳۵  
 ۲۳۶  
 ۲۳۷  
 ۲۳۸  
 ۲۳۹  
 ۲۴۰  
 ۲۴۱  
 ۲۴۲  
 ۲۴۳  
 ۲۴۴  
 ۲۴۵  
 ۲۴۶  
 ۲۴۷  
 ۲۴۸  
 ۲۴۹  
 ۲۵۰  
 ۲۵۱  
 ۲۵۲  
 ۲۵۳  
 ۲۵۴  
 ۲۵۵  
 ۲۵۶  
 ۲۵۷  
 ۲۵۸  
 ۲۵۹  
 ۲۶۰  
 ۲۶۱  
 ۲۶۲  
 ۲۶۳  
 ۲۶۴  
 ۲۶۵  
 ۲۶۶  
 ۲۶۷  
 ۲۶۸  
 ۲۶۹  
 ۲۷۰  
 ۲۷۱  
 ۲۷۲  
 ۲۷۳  
 ۲۷۴  
 ۲۷۵  
 ۲۷۶  
 ۲۷۷  
 ۲۷۸  
 ۲۷۹  
 ۲۸۰  
 ۲۸۱  
 ۲۸۲  
 ۲۸۳  
 ۲۸۴  
 ۲۸۵  
 ۲۸۶  
 ۲۸۷  
 ۲۸۸  
 ۲۸۹  
 ۲۹۰  
 ۲۹۱  
 ۲۹۲  
 ۲۹۳  
 ۲۹۴  
 ۲۹۵  
 ۲۹۶  
 ۲۹۷  
 ۲۹۸  
 ۲۹۹  
 ۳۰۰  
 ۳۰۱  
 ۳۰۲  
 ۳۰۳  
 ۳۰۴  
 ۳۰۵  
 ۳۰۶  
 ۳۰۷  
 ۳۰۸  
 ۳۰۹  
 ۳۱۰  
 ۳۱۱  
 ۳۱۲  
 ۳۱۳  
 ۳۱۴  
 ۳۱۵  
 ۳۱۶  
 ۳۱۷  
 ۳۱۸  
 ۳۱۹  
 ۳۲۰  
 ۳۲۱  
 ۳۲۲  
 ۳۲۳  
 ۳۲۴  
 ۳۲۵  
 ۳۲۶  
 ۳۲۷  
 ۳۲۸  
 ۳۲۹  
 ۳۳۰  
 ۳۳۱  
 ۳۳۲  
 ۳۳۳  
 ۳۳۴  
 ۳۳۵  
 ۳۳۶  
 ۳۳۷  
 ۳۳۸  
 ۳۳۹  
 ۳۴۰  
 ۳۴۱  
 ۳۴۲  
 ۳۴۳  
 ۳۴۴  
 ۳۴۵  
 ۳۴۶  
 ۳۴۷  
 ۳۴۸  
 ۳۴۹  
 ۳۵۰  
 ۳۵۱  
 ۳۵۲  
 ۳۵۳  
 ۳۵۴  
 ۳۵۵  
 ۳۵۶  
 ۳۵۷  
 ۳۵۸  
 ۳۵۹  
 ۳۶۰  
 ۳۶۱  
 ۳۶۲  
 ۳۶۳  
 ۳۶۴  
 ۳۶۵  
 ۳۶۶  
 ۳۶۷  
 ۳۶۸  
 ۳۶۹  
 ۳۷۰  
 ۳۷۱  
 ۳۷۲  
 ۳۷۳  
 ۳۷۴  
 ۳۷۵  
 ۳۷۶  
 ۳۷۷  
 ۳۷۸  
 ۳۷۹  
 ۳۸۰  
 ۳۸۱  
 ۳۸۲  
 ۳۸۳  
 ۳۸۴  
 ۳۸۵  
 ۳۸۶  
 ۳۸۷  
 ۳۸۸  
 ۳۸۹  
 ۳۹۰  
 ۳۹۱  
 ۳۹۲  
 ۳۹۳  
 ۳۹۴  
 ۳۹۵  
 ۳۹۶  
 ۳۹۷  
 ۳۹۸  
 ۳۹۹  
 ۴۰۰  
 ۴۰۱  
 ۴۰۲  
 ۴۰۳  
 ۴۰۴  
 ۴۰۵  
 ۴۰۶  
 ۴۰۷  
 ۴۰۸  
 ۴۰۹  
 ۴۱۰  
 ۴۱۱  
 ۴۱۲  
 ۴۱۳  
 ۴۱۴  
 ۴۱۵  
 ۴۱۶  
 ۴۱۷  
 ۴۱۸  
 ۴۱۹  
 ۴۲۰  
 ۴۲۱  
 ۴۲۲  
 ۴۲۳  
 ۴۲۴  
 ۴۲۵  
 ۴۲۶  
 ۴۲۷  
 ۴۲۸  
 ۴۲۹  
 ۴۳۰  
 ۴۳۱  
 ۴۳۲  
 ۴۳۳  
 ۴۳۴  
 ۴۳۵  
 ۴۳۶  
 ۴۳۷  
 ۴۳۸  
 ۴۳۹  
 ۴۴۰  
 ۴۴۱  
 ۴۴۲  
 ۴۴۳  
 ۴۴۴  
 ۴۴۵  
 ۴۴۶  
 ۴۴۷  
 ۴۴۸  
 ۴۴۹  
 ۴۵۰  
 ۴۵۱  
 ۴۵۲  
 ۴۵۳  
 ۴۵۴  
 ۴۵۵  
 ۴۵۶  
 ۴۵۷  
 ۴۵۸  
 ۴۵۹  
 ۴۶۰  
 ۴۶۱  
 ۴۶۲  
 ۴۶۳  
 ۴۶۴  
 ۴۶۵  
 ۴۶۶  
 ۴۶۷  
 ۴۶۸  
 ۴۶۹  
 ۴۷۰  
 ۴۷۱

به کوشش: دکتر سعید بزرگ بیگدلی!

۱- رساله مرآت الوجود  
۲- رساله الفوائد فی نقل العقاید  
(مجموعه آثار شاه داعی الی الله شیرازی)

اشاره

در کتابخانه گنج بخش مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان نسخه منحصر به فرد «مجموعه آثار شاه داعی الی الله شیرازی» به شماره ۸۲۹ محفوظ است. در این نسخه ۷۶ اثر ارزنده ادبی و عرفانی و لغوی و فلسفی به نثر و نظم یکجا (متن و حاشیه) کتابت شده است<sup>۱</sup> و ۶۸۲ صفحه دارد. تاریخ تألیف و گردآوری این نسخه ۸۶۵ هـ ق است. مصنف و شاعر: نظام الدین محمود بن الحسن الحسنی (۸۱۵ - ۸۶۹ هـ ق) مدفون در شیراز، و کاتب محمود بن حسن محمود الحسنی است. کلیات اشعار و مثنویات این مجموعه به همراه ۱۶ رساله آن به تصحیح و تنقیح و حواشی و اعلام فهارس آقای دکتر دبیر سیاقی در سال های ۱۳۳۹ هـ ش / ۱۹۶۰ م و ۱۳۴۰ هـ ش / ۱۹۶۱ م در تهران، با سرمایه کانون معرفت و مؤسسه مطبوعاتی علمی چاپ و نشر شده است. دو رساله دیگر به نام «نحفة المشتاق» و «جواهر الکتوز» تحت عنوان متن منتشر نشده در مجله دانش (شماره ۲۲، ص ۱۱ - ۱۸ و شماره ۲۵، ص ۱۳ - ۴۰) به طبع رسیده است و همچنین شرح مثنوی (حواشی مثنوی ۶ دفتر) و نسیم گلشن (شرح گلشن راز) از طرف مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان به کوشش محمد نذیر رانجها طبع و نشر شده است. اینک دو رساله تصحیح شده دیگر این مجموعه همراه با تصویر اصل رساله ها در نسخه خطی تحت عنوان: ۱- رساله مرآت الوجود، ۲- رساله الفوائد فی نقل العقاید تقدیم خوانندگان گرامی دانش می شود.

امیدواریم بتوانسته باشیم گوشه‌ای دیگر از آثار شاه داعی الی الله شیرازی را به خوانندگان گرامی فرهنگ و ادب و عرفان فارسی بشناسانیم<sup>۲</sup>.

- ۱- استادیار گروه فارسی دانشگاه تربیت مدرس و مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان.
- ۲- در بررسیهای بعدی مشخص شد که تعداد آثار به ۸۲ می رسد و در این خصوص لازم است از کوششهای آقای دکتر محمد حسین تسبیحی کتابدار گرامی کتابخانه گنج بخش سپاسگزاری نمود.
- ۳- در تصحیح رساله های مذکور برای قرائت بهتر، برخی اصلاحات در نگارش واژه ها به عمل آمده است که به نمونه هایی از آن در ذیل اشاره می شود:

## رساله مرآت الوجود

بسم الله الرحمن الرحيم هو حامده بمحامده و الصلوة على حبيبه سيد الكل  
فی الكل محمد وآله فی جميع مجامع الوجود ومشاهده

بیت

این رقعہ کہ فیض نام دارد

مرآت وجود نام دارد

نزد طایفه‌ای که خود را اصحاب کشف و شهود و ذوق و وجود  
می‌خوانند «و العہدۃ علیہم فی عقاید ہم» اسم حق تعالی بر وجود مطلق  
اطلاق می‌کنند بر وجهی که اطلاق قید نباشد و می‌گویند، بیت:

مطلق از اطلاق و لا اطلاق اوست بی نیاز از وصف جفت و طاق اوست

و از عبارت وجود بحث و ذات سادج که مرتبہ او غیب هویت است، همین  
مدلول می‌خواهند و این مطلق را به وصف وحدۃ حقیقیه موصوف می‌دانند  
نه بر وجهی که وصف وحدت امری زاید بر آن ذات سادج باشد بلکه عین آن  
ذات بود، و باوجود اتصاف به وحدت آن ذات را تعینات کثیره من الازل  
الی الابد اعتبار می‌کنند که آن ذات متعین است به آن تعینات و کثرت آن  
تعینات قادح در وحدت او نیست، زیرا که وحدۃ حقیقیه و عین ذات است و  
کثرت اعتباریه و غیر ذات، چنانچه موجود حقیقی آن ذات است متصف به  
وحدت حقیقیه که عین اوست و تعینات چون اعتباریه‌اند، معدوم اند چه امر

الف - «ة» و «ة» در انتهای کلمه های عربی گاه به صورت «ة» و گاه «ت» آمده است که در همه جا به  
صورت «ت» تغییر داده شد، مانند: جهت، قدرت، جماعت، ارادت؛

ب - طبق معمول نسخه های خطی در کلمه های فراوان نقطه ها عموماً کمتر و در مواردی نادر بیشتر  
است که گاه یک کلمه را با دو قرائت می توان ضبط کرد در این کلمه ها نیز سعی شده است که با توجه به  
متن، تغییرات لازم داده شود، مانند: بدید -----> پدید، جنبینا -----> چنینها، تمیز -----> تمیز،  
چنانچه -----> چنانچه و نظایر آن؛

ج - فعل ربطی است همراه با ضمیرها و اسمها و دیگر کلمه ها پیوسته نوشته شده در همه جا به صورت  
جدا آورده شده است، مانند: محتجبست -----> محتجب است، آنست -----> آن است و غیر آن، و  
همچنین فعل ربطی سوم مشخص جمع «اند» گاه پیوسته و گاه جدا از واژه های پیش از آن آورده شده  
است که در تصحیح عموماً همان صورت متن رعایت شده است، مانند: ذاتند، شریعت اند، مختلفند،  
موجودند، و غیر آن؛

د - در همه کلمه ها «گ» به صورت «ک» ضبط شده است که در تصحیح به صورت اصلی آن آورده شده  
است، مانند: می گردند -----> می گردند، مگر -----> مگر و غیر آن؛

ه - کلمه های تنوین دار که عموماً منصوبند، نشانه تنوین ندارند و همچنین کلمه های مشدّه در بیشتر  
موارد علامت تشدید ندارند که در اینگونه موارد نیز اصلاح لازم صورت گرفته است.

اعتباری در خارج وجود ندارد و معدوم حقیقی آن تعینات که بالا اعتبار موجوداند و به حقیقت معدوم و از وجهی که آن تعینات در علم حق و عقول و نفوس و قوی و مشاعر ثبوت دارند که آن ثبوت را وجود علمی و عقلی و ذهنی و خیالی گویند نظر به ثبوتشان عین وجود مطلق اند و هم با وجود مطلق در حکم یک چیزاند و همه متحداند به وحدت او و از وجهی که سابقاً گفته شد که حقایقی اند به خصایص از یکدیگر ممتاز غیر وجود مطلق اند و موجود نیستند چه، در خارج تحقق و ثبوت ندارند.

پس در تعینات وجود مطلق کلیه و جزئیّه دو نظر باشد: نظری از جهت ثبوت علمی، و نظری از جهت تحقق عینی. در نظر اول که موجوداند وجه تعینات حق اند تعالی نه در نظر دوم که وجود ندارند و از آن وجه که موجودند و تعینات حق اند ملاحظه می رود که ذات در آن تعینات ظهور کرده تاهر تعینی در هر مرتبه ای که باشد ذات باشد و آن مرتبه باتعین خاص، و ازین حیثیت تعینات اعتباریه اسما اعم از آنکه آن اسما را اسماء الهی یا کونی گویی و اسماء الهی اسماء ذاتیه باشند که شدت اختصاص به ذات دارند یا اسماء وصفیه که آن شدت اختصاص به ذات ندارند یا اسماء فعلیه که به اعتبار تأثیرات مختلفه از حق تعالی مقتضی وجود آثار غیر متناهی اند و اسماء کونی و انسانی اعم از آنکه اسماء اجناس و انواع و اصناف باشد یا اسماء حقایق و ذوات و اعراض و افراد و اشخاص یا اعلام و غیر اعلام و مشتقه و غیر مشتقه. و اگر ملاحظه می رود که آن تعینات قیام به ذات دارند و نه مرتبیتی ذات است با آن تعین بلکه چنان اعتبار می رود که تعینی است قایم به ذات بی ملاحظه معیت، و ازین حیثیت تعینات قایمه به ذات صفاتند اعم از آنکه آن صفات متّسم به سمت قدم باشد یا حدوث تعینات معتبره که تعینات کثیره اند ذات را من الازل الی الابد.

و از وجه ثبوت عین ذات اند و از وجه تحقق در خارج که ندارند غیر ذاتند به اعتبار آنکه تعینات ذاتند در هر مرتبه ای که اعتبار شان رود اگر نظر به آن می کنیم که همه نسب ذاتند عین یکدیگر باشند و مدلول از جمیع نسبت باشد و ازین حیثیت میان اسماء و صفات ترادف باشد. چنانچه شیخ صدر الدین قونوی<sup>۱</sup> مقرر می دارد و اگر نظر به آن می کنیم که ذات در آن تعینات

۱ - صدرالدین ابوالمعالی محمد بن اسحاق (المتوفی ۶۷۳) اصلاً اهل قونیه و از بزرگان علماء تصوف و مشاهیر شاگردان محیی الدین عربی است که آثار و تألیفات او در میانه عرفا و اصحاب تحقیق

ظهور دارد، آن نسب و تعینات اسما باشد تا آن نسب و تعینات به ذات قیام دارند، صفات باشند، چنانچه میان اسما و صفات ما به الاشتراک و ما به الامتیاز باشد. ما به الامتیاز اعتبار ظهور ذات است در آن نسب و اعتبار قیام آن نسب به ذات، و ازین حیثیت اسما و صفات مرادف نباشد، و از حیثیت ما به الاشتراک که نسبیت است عین یکدیگر باشند، تأمل تعرف. و از آن حیثیت که نسبتی چند میان تعینات اعتباریه ملاحظه رود که آن نسبت نیز تعیناتی باشد در ظهور مرتب بر تعینات دیگر تعینات مترتبه اعتبار می رود که نسب صدور ی‌اند از آن تعینات دیگر بانسب وقوعی بر آن تعینات اگر نسب صدور ی‌اند آن تعینات را افعال و آثار خوانند و اگر نسب وقوعی‌اند آن تعینات را صور و نقوش نامند. نقوش و صور و آثار و افعال و صفات و اسما همه تعینات ذاتند و حجب و استار او که ذات بحسب عزت خود به آن تعینات محتجب است از ادراک بصایر و ابصار ما، و ازین وجه «ظلمات بعضها فوق بعض»<sup>۱</sup> باشد منتهی به عین الحیات ذات و از وجهی دیگر همه تعینات ذاتند، ذات از همه ظاهر، چه همه محالی و مظاهرانند ذات را و همه انوار او نور علی نور.

پس ذات در آن حال که باطن است به این حجب ظاهرست به این حجب و درین حال که متعین است به تعینات آخریت ازین حجب متعین است به تعینات اولیت ازین حجب «هو الاول و الآخر و الظاهر و الباطن و هو بکل شیء علیم»<sup>۲</sup> کان ولم یکن شیء قبله و الآن کما کان طایفه‌ای چون وجود در تعینات به وجوه مذکوره در نظر شهود آرند گاه گویند، بیت:

یاری ست مرا و رای پرده	انوار رخس سرای پرده
این پرده مرا ازو جدا کرد	این است خود اقتضای پرده
عالم همه پرده مصور	اشیا همه نقشهای پرده

بیت

تو پس پرده و ما خون جگر می ریزیم      وه که گر پرده بر افتد که چه شور انگیزیم

شهرت بسیار دارد... علاوه بر فنون تصوف صدرالدین در علوم شرع و فنون ظاهر مهارتی بسزا داشت... تألیفات او در تصوف مانند مفتاح القیوب و نصوص و فکوک و نفحات الهیه همواره مرجع دانشمندان بوده و آنها را از روی تعمق خواننده و شرح می کرده اند (نقل با تلخیص از زندگانی مولانا جلال الدین محمد به قلم بدیع الزمان فروزانفر؛ ص ۱۱۸-۱۱۹).

۱ - سورة نور (۲۴)، بخشی از آیه ۴۰.

۲ - سورة الحديد (۵۷)، آیه ۳.



و گاه گوید :

بیت

هر ذره که می بینی خورشید در او پیدا است در دیده مایند چشمی که به حق بیناست

بیت

روی تو در جلوه الله و نور دیده ما از تو چرا ماند دور

\*\*\*

دیده ما باز نشد سوی تو ورنه نهان نیست ز کس روی تو

و گویند :

بیت

ما را حجاب نیست و گرمست غیر نیست هم عین ماست آنچه تو گویی حجاب ماست

و همچنین گویند :

بیت

من و ما و تو و او هست یک چیز که در وحدت نباشد هیچ تمیز

چون کسی ایشان را گوید که چنینها مگویند که مستلزم آن است که حادث را

قدیم گفته باشید و قدیم را حادث تلقی، به مثل این بیت کنند و گویند :

بیت

وجود اندر کمال خویش ساری است تعینها امور اعتباری است

و مثل این نظم خوانند که :

بیت

چو ممکن کرد امکان برفشاند بجز واجب دگر چیزی نماند

و استدلال به حدیث و قرآن بر وجهی نمایند که مطابقه با مقاصد ایشان داشته

باشد و دو گواه بر کشف خود گذرانند و العهدة علیهم فی نفس المطابقة: گواه

اول از حدیث، اُصدق قول قاله العرب، قول لبید «الاکل شیء ما خلاء الله

باطل» و گواه دیگر از قرآن: «کل شیء هالک الا وجهه له الحكم والیه ترجعون»<sup>۱</sup>

نَمَّ

و الحمد لله رب العالمین و الصلوة علی محمد و آله اجمعین.

[illegible][illegible]

الاسم: موسى الثاني اليوم: في نقل العقائد

و اما آنچه از حق تعالی تعجب دارد اینست که در عالم غیب و محال و عباد محض و عباد الهی از او  
 اطاعت و در شواش و سرگشته و طغیان و سلام و بویا با القاس و سوسه و طسپا الاستیجال بطریق نقل از عقاید لعل حق و باطل در  
 میان و بعضی از این عقاید که در کتب و تراجم مذکور است و جماعت کثیر از اهل مستقیم اند و معتقد به ایشانند باز نموده می  
 خورند بر آن میگویند و الله اعلم بحقیقتهای این که در این باب از خود او باید که مکرر میگویند ایشان را و در

۱- در این کتاب که در این کتاب است  
 ۲- در این کتاب که در این کتاب است  
 ۳- در این کتاب که در این کتاب است  
 ۴- در این کتاب که در این کتاب است  
 ۵- در این کتاب که در این کتاب است  
 ۶- در این کتاب که در این کتاب است  
 ۷- در این کتاب که در این کتاب است  
 ۸- در این کتاب که در این کتاب است  
 ۹- در این کتاب که در این کتاب است  
 ۱۰- در این کتاب که در این کتاب است

وَمَا أَصَابَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فَبِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ

مجلس استماع در کربلا در روز شنبه ۱۳۰۳ هجری قمری  
که در آن روز در کربلا در روز شنبه ۱۳۰۳ هجری قمری  
که در آن روز در کربلا در روز شنبه ۱۳۰۳ هجری قمری

[illegible][illegible]

وہاں سے ایک اور کوئی نہ

مجلس شورای اسلامی  
جمهوری اسلامی ایران

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله الطيبين  
الطاهرين

المجلس  
العلمي  
الاسلامي

1. مجلس

[illegible][illegible][illegible][illegible]

## رسالة الفوائد في نقل العقاید

بسم الله الرحمن الرحيم

حمد لایق حضرت خداوند راست ومدح فایق جناب رسالت مآب محمدی و تحایاء با مزایا اولاد و اتباع و ورثه و اشیاع رسول را علیه السلام.

و بعد به التماس دوستی علی سبیل الاستعجال بر طریق نقل از عقاید اهل حق و باطل در معرفت صانع و مصنوع، این چند سطر نوشته گشت و در آخر مذهب اهل سنت و جماعت که بر صراط مستقیم اند و عقیده ایشان باز نموده می آید و ختم بر آن می کند، و الله الموفق.

چون حکم بر شیء بحسب و لوازم کنند، اول بحث از وجود او ببايد کرد، می گوئیم که صانع اشیاء موجود است و اشیاء به آفرینش او موجوداند، اما سخن در وجود او از عقیده هر طایفه ای نقل می رود.

حکماء فلاسفه می گویند که وجود صانع واجب است یعنی از غیر نیست، و وجود او عین حقیقت او، نه امری است زاید بر حقیقت او، و حقیقت او را کنه پدید نیست و واحد است، و از او واحدی دیگر موجود است، که وجود این واحد به اوست، و پاینده به او، و از این واحد، واحدی دیگر موجود است، و از این دو واحد، بعد از واحد اول که وجود او به خود است و محتاج نیست، اشیاء متعدده موجودند، اما واحد اول صانع است، و واحد دوم نام عقل است و مصنوع صانع، و واحد سیوم نام او نفس است و مصنوع، و همچنین اشیاء که به واسطه عقل و نفس موجودند، همه مصنوعات اند به واسطه مرصانع را، و عقل و نفس و سایر مصنوعات همه در خارج موجودند و به حقایق از یکدیگر و خواص ممتازاند و صانع در خارج موجود است و به حقیقت و صفات از مصنوعات ممتاز.

اما امتیاز صانع از مصنوع که عالمش خوانند به وجوب است در وجود، که وجود صانع قدیم است، لیکن قدیم بالذات که ذات او مؤثری پیش از خود نمی خواهد و وجود مصنوع قدیم است لیکن قدیم بالزمان که ذات او مؤثری پیش از خود می خواهد اگر هیچ زمانی نبوده است که این مصنوع با صانع نبوده است.

پس مصنوع در وجود محتاج است به صانع و این است معنی حدوث

مصنوع، و اگرچه وجود او همیشه باصانع در زمان مقارن است، پس صانع به خود باشد و قدیم بالذات بود، و واجب. و مصنوع به خود نباشد، به صانع باشد و قدیم بالزمان بود، و ممکن و حادث به معنی احتیاج در ذات به صانع و صوفیه موحده همین گویند در صانع که حکما گفته اند، لیکن در مصنوع گویند که حقایق مصنوعات اعتباری است. به غیر از واجب تعالی، در خارج موجود نیست، و مصنوعات همین نامی چند و اعتباری چند و خیالی چند مثل سراب که آب می نماید و اثبات ایشان از روی مصنوعیت که هستند بحسب اعتبار بالوازم و حقایق نه علی سبیل الحقیقة و الیقین از برای مراتب و اوصاف ظهور وجود واجب تعالی است.

و دهریان گویند که صانع موجود نیست و دهر که زمان مطلق است اثر در اشیاء می کند و موجود می شوند و معدوم می گردند.  
و طبیعیان گویند که اشیاء همیشه که موجودند بحسب طبیعت موجودند و باز به فساد طبیعت معدوم می شوند و صانع نیست.

پس نزد حکیم فلسفی صانع و مصنوع هر دو بحسب حقیقت و یقین در خارج موجود باشد لیکن مصنوع از آن رو که مجموع عالم است، قدیم باشد بحسب زمان نه بحسب ذات، و بحسب ذات حادث و محتاج باشد به صانع که قدیم بالذات است و محدث است و محتاج نیست.

و نزد صوفیه موحده صانع بحسب حقیقت و یقین در خارج موجود باشد و مصنوع بحسب حقیقت و یقین موجود نباشد و به اعتبار از بهر فایده ای که گفتند اعتبار وجود شان رود.

و نزد متکلمان که علماء شریعت اند بحسب أدلة عقلیه و شرعیّه صانع عالم موجود است در خارج و قدیم است مطلقاً که نه در ذات و نه در زمان پیش از او هیچ موجود نیست بلکه او بود و زمان نبود و او دهر پیدا کرد و مصنوعات را در دهر بیافرید و موجود گردانید و مجموع عالم نبوده و به قدرت او موجود شده و اکنون که موجود شده پس از آنکه موجود نبود، و همه وجود خارجی دارند و به یقین در خارج موجودند. اما این جماعت که متکلمان اند چندین فرقه اند سنی و معتزلی و شیعی و ناصبی، و تفاوت بسیار در أدله و اثبات و نفی آن دارند و در مبادی آفرینش نیز مختلفند در اعتقاد که بعضی در چیزی چند موافق حکما اند إلا در آنکه مجموع عالم حادث بالزمان است نه قدیم بالزمان که همه موافق یکدیگرند و هیچ اختلاف در این

اصل ندارند.

و اهل سنت و جماعت که التفات به دلایل عقلیه کمتر می کنند، مگر بحسب شدت ضرورت، و الا از کتاب و سنت و اجماع و طریقه سلف و عقاید ایشان استدلال می کنند، میگویند که صانع عالم همیشه بود و هست و خواهد بود و عالم نبود و آن حضرت عالم به قدرت بی آلت و حکمت بی علت بیافرید و در ضمن آفرینش او مصلحتهاست، و او صانع قدیم است و مخلوقات و مصنوعات او همه حادث، موجود شوند به ارادت او و معدوم شوند، و هیچکس را در آفرینش خود اختیار نیست و صانع فاعل مختار است.

اما بعد از خلقت آفرینش، آدمی مکلف است به اختیاری که حق تعالی به او داده بحسب عقل و حواس و آلات قدرت و حق این اعتقاد است که اهل سنت و جماعت راست، و اعتقاد حکماء فلاسفه باطل است در قدم عالم و کفر است، و اعتقاد دهری و طبیعی کفر و باطل است، و اعتقاد صوفیه موحده چون می گویند که به کشف باز بسته، و این طوری است و رای عقل با کسی که در حیز عقل نیست چه توان گفت تکفیر دیوانگان، معنی ندارد.

اما اختیاری که مصنوع را هست بحسب عقل انسان راست و جن و ایشان هر دو مکلف اند که نیک بکنند و بد نکنند، و ملایکه هرگز نافرمانی نمی کنند به امر حق تعالی، و انسان را نوعی اختیاری نه تمام، بخشیده چنانچه گفته شد بحسب عقل و حواس و آلات قدرت. پس جبر را اصلی نباشد که گویند او را دست بسته اند و افعال نه از او صادر می شود و قدر را همچنین اصلی نباشد که گویند انسان بر همه چیز قادر است به جزم و ختم.

والله اعلم بحقایق الامور

تَمَّتْ.

\*\*\*\*\*

اندیش

و

اندیش مندان (۱)

ویژه علامه اقبال





## که من مانند رومی گرم خونم، اقبال،

علامه محمد اقبال یکی از بزرگترین متفکران و دانشمندان اسلامی است و مهم‌ترین خصایص شاعری وی دقایق معانی و علو مقاصد و بلند فکری اوست که برای احیای تفکر دینی در بین مسلمانان و حفظ وحدت جهان اسلام تأثیری تمام داشته است. اقبال شعر را تنها وسیله ابراز احساسات و پیام اتحاد جسته تا از آن ملت گسیخته اسلام را شیرازه بندی نماید. وی همچنین معتقد است اندیشه‌هایی که فاقد جنبه حیات است، ملتها را مرده می‌سازد و باید از این نوع افکار دوری جست.

لغمه می‌باید جنون پرورده ای      آتشی در خون دل حل کرده ای  
لغمه گر معنی ندارد مرده ایست      سوز او از آتش افسرده ایست

اقبال در یک خانواده کاملاً شرقی و نجیب به دنیا آمد. افراد خانواده باهم دیگر الفت و یگانگی داشتند و هریک از آنها راسخ العقیده بودند که خیر بر شر برتری خواهد یافت. اقبال در همچنین خانواده تربیت یافت و حصول علم را آغاز کرد و از سیالکوت (یکی از شهرستانهای پاکستان) تا به اروپا رفت و در فلسفه درجه دکتری گرفت. ما همه می‌دانیم ابتدا اقبال به زبان اردو شعر می‌سرود و تاملاتی به همین زبان شعر می‌گفت. ولی زود متوجه شد که دامنه این زبان برای بیان معانی و اندیشه‌های عمیق او محدود است و نمی‌تواند ابزار محکمی برای اظهار افکار فلسفی و دینی و فرهنگی او باشد از این رو زبان فارسی را برگزید. خود او می‌گوید که من دیدم آن افکار جز در ظرف فارسی ریخته نمی‌شود.

گرچه هندی در عذوبت شکر است طرز گفتار دری شیرین تر است  
پارسی از رفعت اندیشه ام در خورد با نظرت اندیشه ام  
« اقبال با سرودن اشعار فارسی و نشر افکار گرانبهای خود به این زبان  
شیرین، چراغ نیم مرده فارسی را در شبه قاره پر فروغ کرد. او مجدد زبان  
فارسی در جنوب آسیا است و با اشعار فارسی خود ارتباط معنوی دلهای  
هموطنان خود را تجدید نمود. روش و سبک سخن اساتید ایران را در هند  
زنده ساخت و افکار و مضامین ادبی فارسی را بصورتی بدیع بازگفت و شرح  
و تفسیر کرد.»<sup>(۱)</sup>

نکته جالب توجه این است که زبان مادری اقبال پنجابی و زبان ملیش  
اردو بود. دوران کودکی و جوانی زبان فارسی را در هیچ مدرسه یا دانشکده‌ای  
نیاموخته بود، ولی با زبان و ادب فارسی انس گرفته بود و زمانی که در اروپا  
مشغول تحصیلات عالی بود تحت تاثیر شعرای ایرانی قرار گرفته بود که حتی  
در مغرب زمین آوازه پیدا کرده بودند. او وقتی احساس کرد که معارف و  
مضامین ذهنی اش در ظرف اردو نمی‌گنجد با مطالعه اشعار سعدی و حافظ  
و خیام و مولوی و امیر خسرو و شعرای سبک هندی مثل عرفی و نظیری  
و غالب و دیگران فارسی را آموخت و افکار بسیار عالی خود را در قالب آن  
زبان ریخت. وی فقط سه مجموعه از اشعار خود را به زبان ملی خویش یعنی  
اردو نوشت و شش مجموعه دیگر را به زبان فارسی که زبان روح و زبان الهامی  
او بود (It comes to me in Persian) به رشته تحریر در آورد.

باید متذکر شد که اقبال از جوانی تحت تأثیر گفته‌های متصوفین ایران  
قرار گرفته بود. گرچه سالهای متمادی در فلسفه و افکار غرب و شرق مطالعاتی  
دقیق نموده با متفکران بزرگ و جدید مثل کانت، هگل، شوپن، هاور، نیچه و  
برگس تا چند گام هم‌رکاب هم بود ولی بزودی آنها را عقب گذاشته جلوتر از  
آنها رفته تا به منزلی رسید که به مولانای روم می‌پیوندد.

طبعاً اقبال به فلسفه میل داشت ولی بعد از آن اگر به چیزی عشق ورزید  
حتماً ادب فارسی بود برای اثبات این مدعا می‌توان به مقاله دکتر ی او استناد  
کرد. این رساله تحقیقی درباره « توسعه و تکامل مابعدالطبیعه در ایران » است  
که در اثنای تحصیل در اروپا و تدوین رساله دکتر ی اقبال آثار همه شاعران  
بزرگ ایرانی را خواند و با ریشه‌های اندیشه ایرانی آشنا شد، ولی از شاعرانی  
که پیرو افکار خویش مردم را به ترک دنیا و فنای ذات و ناامیدی سوق می‌داند،

دوری جست و در بعضی موارد در گفتار خود به چنین شعری انتقاد می‌کرد، اشعار خیام را دوست نداشت زیرا ازو بیمناک بود که شاعری است منکر هستی، نه تنها مردم را در گرداب یأس و ناامیدی می‌اندازد بلکه آنها را سوی خواب گران و مرگ می‌کشد. از نظر وی اشعار حافظ نیز در بردارنده تصوفی منفعل بود. اقبال بر ضد نظریه های منفی بعضی از نظریه های اشعار علم عصیان بلند کرد و اغلب در اشعار خویش آنها را تکذیب کرد، نظم معروف او «ساقی نامه» بیانگر تفکر اقبال پیرامون تصوف است. اقبال بزودی جلال الدین رومی را به عنوان شخص هم فکر و هم ذوق خویش کشف نمود لذا رومی را پیشوا و راهنمای روحانی و فکری خود قرار داده کلام خویش را پر از فیضات و برکات وی کرد.

مولانا سید ابو الحسن ندوی در «نقوش اقبال» می‌گوید: که تعمیر ذات اقبال از پنج عنصر وجودی به تکامل رسیده است. این پنج عنصر نه تنها او را در قیاس با همعصران خویش زنده و جاوید کرده بلکه هستیش را مثل گوهر تابدار فروزان کرده است. آن پنج عبارتند از:

عنصر اول: یقین و ایمان محکم است. اقبال این عنصر را از مدرسه باطنی خویش حاصل کرده است، همین یقین محکم و ایمان بالله نخستین مربی و مرشد اقبال است و سرچشمه حکمت و فراست و قوت و توانایی اوست.

عنصر دوم: قرآن است که ذات اقبال را به تکامل رساند. این کتاب عظیم و متبرک از همه چیز بیشتر بر اقبال تأثیر گذاشت. مبدأ و منبع اصل عقیده ها در باطن اقبال، قرآن مجید می‌باشد. هیچ کتاب و ذات دیگر جای آن را نمی‌تواند بگیرد.

گر تو می‌خواهی مسلمان زیستن      نیست ممکن جز به قرآن زیستن  
تیر- ضمیر به جب تک نه هنوزول کتاب      گره گشاده نه رازی نه صاحب کشف

عنصر سوم: عرفان نفس است که در تعمیر ذات اقبال خیلی مهم است. بعد از حصول عرفان نفس و شناخت خودی در یک کس وی بتدریج صفات باری تعالی را در ذات خویش جذب می‌کند و عاقبت به اخذ مقام کبریایی نایل می‌گردد. اقبال برای عرفان ذات دلیل های موجهی آورده است. به عقیده وی

مقصود حیات انسانی تعیین و تربیت خودی است و تعمیر حقیقی ذات، مدیون عرفان نفس است و باید که بشر تا آنجایی که امکان دارد شخصیت خود را یکتا و منحصر به خود نماید.

عنصر چهارم: آه سحرگاهی است. این عنصر هم به ذات اقبال جلاء داده، و هم به شعرش معانی تازه و افکار نو و قوت تأثیر بخشیده است. اقبال آه سحرگاهی را متاع عزیز و گرانبها تلقی می کند و حیات بدون آه سحرگاهی را هیچ و تهی می داند.

عطار مو رومی مو رازی مو غزالی مو      کچه هاتم نهین آتا بی آه سحرگاهی

عنصر پنجم: مؤثر ترین عنصری که در هستی ذات اقبال نقشی مهم دارد، مثنوی معنوی جلال الدین رومی است که تحت تأثیر جذبه های شدید وجدانی و باطنی سروده شده است. این کتاب نه تنها پر از گنجیه های قوت حیات است بلکه سرشار از نکته های حکمت آمیز و رفیع ترین مضامینی و معانی ادبی است. اقبال در این عصر جدید، شاهد افکار و تخیلات مادی و عقلی بی روح اروپا بود. جنگ و ستیز بین روح و ماده به اوج رسیده بود. در این تشویش خاطر و پریشان نظری، اقبال از مثنوی مولانای روم یاری خواست و به گفته خود او، در این حالت بی یقینی مولانا دستش را گرفت و راهبری نمود. پس اقبال پیر روم را راهنمای کامل خود دانسته فاش می گوید حل و فصل نکته های عقل و فرد تنها در سوز آتش رومی پنهان است. چشم من از فیض او روشن است و امروز از برکات او، در سبوی کوچک فکر و نظرم بحر ذخار موج زن است.

هلاج آتش رومی که سوز مین هه تیرا      تیری خود په هه غالب فرنگیون کا لسون  
اسی که فیض سه میری نگاه هه روشن      اسی که فیض سه میر سهو مین هه جیحون ۲

اقبال ارادت و عقیدت خویش را به رومی اظهار داشته او را پیر و مرشد و راهبر خود خوانده خود را مرید و شاگرد مکتب وی شمرده است.

پیر رومی مرشد روشن ضمیر      گساروان عشق و مستی را امیر  
پیر رومی خاک را اکسیر کرد      از غبارم جلوه ها تعمیر کرد

مولانا جلال الدین رومی و مثنوی معنوی همیشه پیش چشم اقبال بوده است. غیر از یک اثر اقبال به نام «علم الاقتصاد» هیچ کتاب دیگر او چه منشور باشد و چه منظوم از ذکر متنوع رومی خالی نیست. اقبال چندین بار از فیضان رومی نام برده است و خویش را مرید معنوی او می خواند و او را به لقب های مرشد روم، مرشد رومی و پیر روم و پیر حق سرشت یاد کرده است. اقبال مدت مدیدی در تصانیف رومی، مثنوی، دیوان کبیر و فیه ما فیه غوطه زن بوده است. به همین علت جلال الدین رومی تأثیر بزرگی بر افکار و اندیشه های اقبال گذاشت. با مطالعه افکار هر دو، آنها را یک روح در دو جسم می بینیم. هر کتاب و مقاله ای که درباره اقبال نوشته شده است چه به زبان اردو، فارسی و یا انگلیسی یا غیر از اینها، از تذکر ارادت و تکریم اقبال نسبت به رومی خالی نیست. هر یک از نویسندگان به چشم خود وابستگی آنها را مشاهده کرده. و عقیده و فکر و نظر خود را ابراز داشته است. در اینجا نمونه هایی از نوشته های استادان و محققان صاحب نظر در این خصوص نقل می گردد.

«رومی در راه تفهیم و تفسیر قرآن هم آهنگ اقبال است. اقبال رومی را مرشد و راهنمای خود قرار می دهد، و این رابطه روحانی ما بین اقبال و رومی باندازه ای محکم و عمیق می شود که اقبال گاهی احساس می کند که روح رومی در جسد او حلول کرده است و از تأثیری که روح رومی به او بخشیده است، اقبال خود را رومی این عصر می پندارد.» (۳)

«اقبال هر بار که به ذات و فکر مولانا جلال الدین رومی علاقه خود را نشان می دهد در واقع تحت تأثیر یک نوع احترام و عقیدت قرار می گیرد. این ارادت و تکریم را به دیگر بزرگان هم دارد ولی عشق و انسی که به او می دارد رنگ و کیفیتی دیگرست. رومی نور چشمش است، اقبال راه حل مسئله های فکری انسانی به دست این مفکر و صوفی می بیند. دنیای سوز و درد مندی حتماً دنیای رومی است. اقبال به همه میراث فرهنگی و فکری مسلمانان را پیش نظر داشته است و آثار و افکار محققان و دانشوران نیز جلو چشمش بود ولی از همه خویان تنها مولانای روم را پیر و مرشد و راهنمای خویش برگزید، چرا؟ این سؤال برای شناخت و مطالعه اقبال خیلی مهم است.» (۴)

«اقبال کمال فن و حکمت را همه نتیجه فیض و تتبع رومی می داند، جاوید نامه کاملاً شاهد این مدعا است. بحر و سبک اسرار و رموز و تمثیل آن نیز دلیل این امر است که اقبال به مولانای روم عقیدت فراوان داشت و در همه

افکار خویش تحت تأثیر او قرار گرفته است و بر این تأثیر پذیری نیز ناز می‌کند. (۵)

«گرچه اقبال برضد آن تصوفی است که حافظ گفته است ولی روحانیت جلال الدین رومی رابه چشم ارادت می‌بیند ولی در عین حال تصور ترک خودی عارف رومی را قبول ندارد و در فضای وحدت الوجود با او هم پرواز نیست.» (۶)

«تردیدی نیست که شعر گفتن اقبال در زبان فارسی بدان جهت است که در کودکی و جوانی از مثنوی مولانا جلال الدین ملهم شده در ۱۹۱۵ میلادی، در ۳۸ سالگی، آغاز به شعر گفتن به زبان فارسی کرد و نخست به تقلید از مثنوی رومی پرداخته و مثنوی «اسرار خودی» را گفت و بلا فاصله مثنوی دیگر خود به نام «رموز بیخودی» را در سال ۱۹۱۶ میلادی سرود. اقبال خود در این زمینه اشارات بسیار دارد.

«شمع خود را همچو رومی بر فروز روم را در آتش تبریز سوز»<sup>۷</sup>  
 «نکته ای که باید بیشتر به آن توجه کرد این است که در میان صدها شاعر بزرگ و کوچک که تقلید از مثنوی کرده اند هیچ کس به اندازه اقبال به آن نزدیک نشده است. نه تنها بسیاری از عقاید و افکار مولانا را در شعر اردوی خود بیان کرد بلکه در شعر فارسی گاهی به اندازه ای به مولانا نزدیک شده که این را نوعی اعجاز باید دانست» (۸)

«اقبال به حقیقت کسی است که سالها از عمر پر برکت خود را با بزرگترین اندیشمندان جهان اسلام یعنی مولانا جلال الدین رومی خالق مثنوی معنوی گذرانیده در هر ذره از آمال و افکار و آرمان های خود به فلسفه عقلی و حکمی او چشم دوخته. افکار اقبال به دریای پهناوری می ماند که هر روز و هر ساعت می توان در امواج دلپذیر آن غوطه زد و مرواریدهای تازه ای به دست آورد.»<sup>۹</sup>

«مولانا جلال الدین رومی در مأخذ فکر اقبال مثل سنگ میل اهمیت دارد. همین رومی است که در زنده رود جاوید نامه، خضر راه اوست و او را به گردش دنیای افلاک و فضای طلسماتی می برد و چون حکیم مشرق بعد از انجام دادن کارهای حیات، اقوام شرق را پیغام می داد آنگاه روان این حکیم راهبر به صورت نوای سروش مژده انقلاب می دهد. رومی به نظر اقبال هم کلیم است و هم حکیم، مجدد و مصلح نیز می باشد او را به اسم های شاعر و

ساحر و ولی و مجذوب نیز می نامند، هادی در مراحل حقیقت عقده گشای غوامض شریعت و شارح دقایق حکمت است. رومی شفا دهنده بیماری های روحانی و ذهنی ملت منحط ما است. پس اقبال سعی دارد که در افکار خویش تعلیمات او را بار دیگر زنده گرداند در این بحر به حدی فرو می رود که به گوهر رسیده خود را همه او می شمارد. اقبال مکرر دعوت می کند که در دریای عمیق فکر رومی غوطه زن باشید.

گسته تار ه تیری خودی کا راز اب تک      که تو ه نغمه رومی س بی نیاز اب تک ۱۰

«اقبال رومی را سرچشمه فلسفه خود می دانست. اگر رومی بحر پر آشوب است اقبال خویش را خریدار ساحل می گوید و اگر رومی کاروان سالار است اقبال خود را راهرو این کاروان می خواند. اغلب نوشته های اقبال جلوه نمای عکس بزرگ رومی است. روان اقبال سرشار از ذکر این صوفی و مفکر عظیم است - شعر فارسی اقبال از مثنوی «اسرار خودی» آغاز گردید و او علت عمده این را رومی می داند، ولی قبل از این مثنوی، اقبال دو بار در رساله دکتری خود «ارتقای مابعدالطبیعه در ایران» ارادت خویش را به رومی اظهار داشت و می توان گفت که از همین اظهار خیال، رومی در افکار و آثار اقبال وارد شده بود.» ۱۱

«اقبال مولوی را از آغاز تا پایان دوست دارد و در تمام مسایل حکمی و عرفانی صرفاً به او ارج می نهد. اقبال در همه آثار فارسی و اردو و انگلیسی، شخص خود را سرتاسر مدیون و مرهون مولوی قلمداد کرده و به استثنای مثنوی گکش راز جدید در سایر مثنوی های خود که عبارتند از اسرار خودی و رموز بیخودی و بندگی نامه و جاوید نامه و مسافر و پس چه باید کرد ای اقوام شرق، بحر رمل مسدس محذوف یعنی بحر مالوف مولوی را برگزیده است و در موارد لازم از اشعار او برای اثبات نظریه خود آورده است. اگرچه مثنویهای جاوید نامه، مسافر، پس چه باید کرد و بزرگی نامه از لحاظ موضوع و مضمون با مثنوی معنوی مولوی ظاهراً اختلاف دارند ولی در سراسر اینها رشته فکر هیجان انگیز مولوی غلیان می کند. چیزی که اقبال را از مولوی تشخیص می دهد تنها محیط و زمان است که به مقتضای آن اقبال شیوه بیان را گاه گاهی تغییر و دگرگون نموده و گرنه او همان جلال الدین رومی است که هفت صد سال پیش مردم را به عقاید حقانی و حقایق صرف اسلامی فرا می خواند - اقبال می گوید:



چو رومی در حرم دادم اذان من      ازو آموختم اسرار جان من  
 «به دور فتنه عصر کهن او      به دور فتنه عصر روان من» ۱۲  
 در اینجا بانگاهی پرنده وار (سیمرغ وار) به شعر و افکار اقبال و به  
 طوراختصار به انتخاب از مجموعه های شعر اقبال که حاوی اهم مطالب و  
 معانی پرتاثیر و نماینده افکار بلند رومی است آورده می شود تا بدانیم که  
 اقبال به چه اندازه واله و شیفته رومی بود، تا بتوان گفت:

یک زبان و یک دل و یک جان شدیم

آثار اقبال مثل یک آینه است که فکر و نظرش را منعکس می کند و  
 عظمت گفتار او را در الهامی که از مولانای رومی کسب کرده است هویدا  
 می کند.

اولین و برجسته ترین اثر اقبال در زبان فارسی، مثنوی «اسرار خودی»  
 است. او علت تصنیف این مثنوی را اثر فیض مولوی می داند:

باز بر خوانم ز فیض پیر روم      دفتر سر بسته اسرار علوم  
 جان او از شعله ها سرمایه دار      من فروغ یک نفس مثل شرار  
 پیر رومی خاک را اکسیر کرد      از غبارم جلوه ها تعمیر کرد

در تمهید این کتاب اقبال با شوق و ارادتی فراوان از رومی ذکر می کند و  
 بعد از این رویایی را شرح می دهد که در آن رویای با مولانا روم گفتگو کرده  
 و مشرف به دیدار او گشته است و می گوید که محرک اصلی تصنیف مثنوی  
 «اسرار خودی» همین رویا بوده است.

روی خود بنمود پیر حق سرشت      کو به حرف پهلوی قرآن نوشت  
 گفت ای دیوانه ارباب عشق      جرعه ای گیر از شراب ناب عشق  
 تابه کی چون غنچه می باشی خموش      نگهت خود را چو گسل ارزان فروش  
 آتش استی بزم عالم برافروز      دیگران را هم ز سوز خود بسوز

مثنوی «اسرار خودی» در بحر معروف مثنوی مولانا جلال الدین  
 رومی (بحر رمل مسدس محذوف یا مقصور) است که به سال ۱۹۱۵ میلادی  
 به چاپ رسید و مشتمل بر موضوعات مربوط به آفرینش و جلب صفات عالی

## که من مانند رومی گرم خونم

اخلاقی و روحی و امتزاج قوه مادی و معنوی در بشر می باشد که با اشعار نغز غزل رومی آغاز می گردد.

دی شیخ با چراغ همی گشت گرد شهر	که از دام ودد ملولم و انسانم آرزوست
زین همزمان سست عناصر دلم گرفت	شیر خدا و رستم دستانم آرزوست
گفتم که یافت می نشود جسته ایم ما	گفت آنکه یافت می نشود آنم آرزوست

پس از ذکر خودی، ذکر عظمت و قوت عشق دلیل این حقیقت است که فلسفه خودی و عشق اقبال کاملاً از پیام الهام بخش و تعلیمات رومی فیض یافته است. چنانکه می گوید :

شمع خود را همچو رومی برنروز روم را در آتش تبریز سوز  
اقبال در « اسرار خودی » اغلب از اشعار رومی تضمین هم کرده است. در تمهید آن گفته است :

ساقیا بر خیز و می در جام کن .....

نیز آورده است :

علم را برتن زنی ماری بود	علم را بر دل زنی یاری بود
هر کسی از ظن خود شد یار من	و ز درون من نجات اسرار من

«رموز بیخودی بخش دوم اسرار خودی است و به سال ۱۹۱۸ میلادی به چاپ رسید. همانطور که اقبال کلمه خودی را یک رنگ و آهنگ نو داده است، بعینه لفظ بیخودی را هم به معنی جدید آراسته است. این مثنوی نیز از یک شعر پر شور رومی شروع شده است و هم در بیخودی شعر رومی را نیز نقل کرده است.

جهد کن در بیخودی خود را بیاب زودتر واللہ اعلم بالصواب  
در مثنوی تضمین از اشعار رومی نیز شده است و تحت عنوان «حسن سیرت ملیه از تادب به آداب محمدیه است» اقبال در تأیید دیدگاه خویش به شعر رومی استناد می کند:

مرشد رومی چه خوش فرموده است      آنکه یسم در قطره اش آسوده است  
 «مگسل از پختن الرسل» ایام خویش      تکیه کم کن برفن و برگام خویش  
 اقبال در این مثنوی رابطه فرد و ملت را شرح می دهد و این حقیقت را تاکید  
 می کند که ملت از فرد و فرد از ملت تقویت می شود و برای رسیدن به هدف  
 حیات بشر انضمام او با جماعت ضروری است. وی بعد از بحثی طولانی  
 اشعار خویش را با این شعر رومی به پایان می رساند:

نکته ما چون تیغ پولاد است نیز      گر نمی فهمی ز پیش ما گریز  
 در آخر مثنوی تحت عنوان «عرض حال مصنف به حضور رحمۃ للعالمین»  
 عشق رسول صلی الله علیه وآله وسلم را بیان کرده عشق بی پایان به دیار  
 محبوب را با الفاظ رومی بازگو می کند:

مسکن یار است و شهر شاه من      پیش عاشق این بود حب الوطن ۱۲  
 اقبال هر دو مثنوی خود را مثل گل سرسبد، از اشعار رومی آغاز می کند  
 ولی در اختتام هم رومی را فراموش نکرده به نوای عاشقانه شعر رومی رموز  
 بیخودی را به سرانجام می رساند.

پیام مشرق سومین تألیف اقبال به فارسی است و جالب ترین مجموعه شعر  
 در زبان فارسی یا گلدسته ای است از گلهای رنگارنگ که در سال ۱۹۲۳  
 میلادی در جواب «دیوان شرقی» گوته شاعر بلند پایه آلمانی سروده شد و  
 اقبال آن را به مغرب زمینان تقدیم نموده است. در این مجموعه شعر که  
 مشتمل بر چهار جزو است: لاله طور، افکار، می باقی و نقش فرنگ، اقبال،  
 افکار مشرق و مغرب را مقایسه و مقابله کرده و در تمهید این کتاب می گوید که  
 این مجموعه شعر را در جواب دیوان شرقی گوته شاعر آلمانی گفته ام و منبع  
 حرارت شعر من از «دم پیران مشرق زمین» می باشد:

در جوابش گفته ام «پیغام شرق»      ماه تابن ریختم بر شام شرق  
 او ز افرنگی جنوانان مثل برق      شعله من از دم پیران شرق  
 در آغاز این مجموعه اقبال رومی را فراموش نکرده بلکه از خزینة حکمت او  
 بهره ور گردید.

مرشد رومی حکیم پاک زاد      سر مرگ و زندگی بر ما گشاد  
 «هر ملامت پیشین که بود      زانکه بر جندل گمان بردند عود»

در بخش «افکار» زیرعنوان حکمت و شعر اقبال بو علی سینا و رومی را جداگانه علامت حکمت و سوز قرارداد که در حصول گوهر مقصود بوعلی موفق شدولی رومی از سوز و عشقی که در قلب وجگر داشت، این گوهر را ربود:

دست رومی پردهٔ محمل گرفت	بسو ملی اندر غبار ناته گم
آن به گردابی چو خس منزل گرفت	این نرو تر رفت و تا گوهر رسید
شمر می گردد چو سوز از دل گرفت	حق اگر سوزی ندارد حکمت است

در جزومی باقی بعد از حافظ شیرازی: اقبال در غزلسرایی به رومی ارج نهاده و از آن عارف بزرگ پیروی نموده است و اثر دلپذیری که ازو دارد خواننده را مسحور می سازد. همین سحر در فکر و اسلوب رومی نیز دیده می شود:

تا غوطه زند جانم در آتش تبریزی	مضطرب، غزلی، بیتی از مرشد روم آور
می سخن که جوان تر زیادهٔ هنبی است	ییا که من زخم پیر روم آوردم

در این شعر غزل معروف رومی را به این صورت تضمین کرده است:

شعله در گیر زد برخس و خاشاک من      مرشد رومی که گفت «منزل ماکبریاست»

زیر عنوان «جلال و هگل»، اقبال هگل و رومی را مقایسه کرده در مقابل فکر تابناک رومی فلسفه هگل را به سراب تعبیر می کند و در این نظم، اقبال پیهم چندین شعر در بیان عظمت رومی می آورد.

در جزو «نقش فرنگ» اقبال معترف عظمت گوته است و به همین علت بود که پیام مشرق در جواب دیوان گوته نوشته شد. تحت عنوان «جلال و گوته» از زبان رومی وصف گوته را نوشت:

گفت رومی ای سخن را جان نگار	تو ملک صید استی و یزدان شکار ۱۵
فکر تو در کنج دل خلوت گزید	ایمن جهان کینه را باز آنزید
سوز و ساز جان به پیکر دیده ای	در هدف تعمیر گوهر دیده ای
اگر گوته رومی را به نام دانای اسرار قدیم یاد کرده است، اقبال نیز وی را	حق شناس و حق بین گفته مراتب ارادت و تکریم خود را نشان داده است.

زبور عجم چهارمین مجموعه کلام فارسی شاعر مشرق است. به گفته اقبال این کتاب برای اهل شرق است. زبور عجم مجموعه غزلیات است که بیشتر آنها به سبک اشعار رومی ساخته شده است. قسمت مهم کتاب، مثنوی گلشن راز جدید است و در آخر بندگی نامه را دارد. غزلهای زبور عجم همان سوز و ساز و لذت غم را دارد که خود خالق کتاب گفته است:

اگر مو ذوق تو فرصت مین پرده زبور عجم      فغان نسیم شبی بی نوائی راز نهین  
دریای عشق والهان و عقیدت اقبال به رومی در زبور عجم نیز موج زن است، در بیشتر غزلها وجد و کیف و سرور و مستی مولوی رومی عیان است. ۱۶ مثنوی گلشن راز جدید رابه استقبال «گلشن راز» شیخ محمود شبستری ساخته است. در تمهید این منظومه می گوید: من می خواهم ملل مشرق را از خواب بیدار کنم. در مثنوی گلشن راز جدید و بندگی نامه شاعر نیز سوز درون و افکار بلند معانی رومی را ذکر می کند و در اختتام آن از خودی و از قوت سوز قلب، جذبه تسخیر کائنات را در دلها می انگیزد و دعوت می کند که از سوز دل من بهره ور شوید که قلب من از سوز و تپش رومی گرم خون است:

شراری جسته گیر از درونم      که من مانند رومی گرم خونم  
وگرنه آتش از تهذیب نوگیر      برون خود بیفروز اندرون میر

در بندگی نامه اقبال فکر و معنی را روح فن قرار داده تلقین می نماید که نغمه های جنون پرورده و متلاطم را بیافرینید، در آنجا، دو شعر رومی را تضمین کرده دیدگاه خویش را قوی تر عرضه می کند:

راز معنی مرشد رومی گشود      فکر من بر آستانش در سجود  
«معنی آن باشد که بستاند ترا      بی نیاز از نقش گرداند ترا  
معنی آن نبود که کور و کر کند      مرد را بر نقش عاشق تر کند»

مثنوی جاوید نامه مثنوی داستان سیر افلاک اقبال است. یک نمایشنامه پرشکوه از ارتقاء معراج آدم است که در آن فلسفه حیات به صورت تمثیلی و تخیلی بیان شده است. گمان می رود که مشوق و محرک اقبال در تحریر این مثنوی «کمدی الهی» دانته و «فتوحات مکیه» شیخ اکبر بوده است.

از آغاز تا پایان پیر رومی چو مرشدی کامل دست اقبال را گرفته او رهبری می نماید و همه جا در افلاک او را به ارواح بعضی از گذشتگان معروف جهان معرفی می نماید. شاعر پیش از آغاز سفر افلاک محرم راز ندارد. تنها در غروب آفتاب بر کنار دریا ایستاده غرق افکار و اندیشه است و برای تسکین قلب خویش غزل دل انگیز رومی را بر لب زمزمه می کند:

بگشای لب که تند فراوانم آرزوست      بنمای رخ که باغ و گلستانم آرزوست  
روح پیر رومی از سوی کوهها نمودار می شود بر لب های او به صورت حرف و صوت اسرار هستی جلوه گر می شود که آینه دار سوز درون و دانش و حکمت است. رومی برای تماشای حقیقت او را به آن سوی افلاک راهنمایی می کند. اقبال از این پیکر نورانی، از حقیقت وجود و عدم و خوب و به سؤال می کند و روح رومی در جواب این سؤال ها فلسفه شعور و آگاهی بلیغ و دلنشین را بیان می کند. خلاصه در این شاهکار تخیلی شاعر از قرب رومی مستفیض است و از فیض او از رخ حقایق زندگی پرده گشایی می کند. پس هر جا که ذکر رومی می رود اقبال بانهایت نیاز و عقیدت و احترام و محبت لب می گشاید:

رومی آن عشق و محبت را دلیل      تشنه گمان را کلامش سلسبیل  
پیر رومی هر زمان اندر حضور      طلعتش بر تافت از ذوق و سرور  
پیر رومی آن سراپا جذب و دردد...

پیر روم آن صاحب ذکر جمیل      ضرب او را سطوت ضرب کلیم  
پیر روم آن مرشد اهل نظر  
پیر رومی آن امام راستان      آشنایی بر مقام راستان  
رومی آن آینه حسن ادب      با کمال دلبری بگشاد لب  
در قسمت آخر جاوید نامه « در خطاب به جاوید » به شاعر نژاد نو توصیه و خطاب می کند که :

پیر رومی را رفیق راه ساز      تا خدا بسخشد ترا سوز و گداز  
زانکه رومی مغز را داند ز پوست      پای او محکم است در گوی دوست  
شرح او کردند و او را کس نسید      معنی او چون غزال از ما رسید ۱۷

مثنوی مسافر را اقبال بعد از مسافرت به افغانستان سروده است. در ۲۱ اکتوبر ۱۹۳۳ میلادی به دعوت پادشاه افغانستان، نادر شاه به آن کشور سفر کرده بود.

اقبال از غزنی و مزار حکیم سنائی و از آرامگاه های بزرگان دیگر دیدن کرده و تأثرات خود را به طرز دلنشین بیان نموده است. در این سفر باز رومی همراه شاعر است. چون اقبال خرقه مبارک را زیارت می کند، در عالم جذب و مستی غزلی پر سوز در تأیید فروغ افکار عشق آمیز و عشق آموز رومی می سراید و در آنجا می گوید که قلب پیران حرم را فقط از شراب شعر رومی می توان به سرور و مستی سرشار کرد:

وقت است که بگشایم میخانه رومی باز      پیران حرم دیدم در صحن کلیسایت  
در مثنوی مسافر اقبال اشعاری با عنوان «خطاب به اقوام سرحد» را نیز  
شعرهای مزین به پیر رومی می سازد:

رزق از حق جو، مجو از زید و عمر	مستی از حق جو، مجو از بنگ و خمر
گل مخر گل را مخور گل را مجو	زانکه گل خوار است دائم زرد و
دل بجو تا جاودان باشی جوان	از تجلی چهره ات چسبون ارغوان
بسنده باش و بر زمین رو چون سمند	چون جنازه نی که برگردن برند ۱۸

مثنوی پس چه باید کرد ای اقوام شرق آخرین مثنوی اقبال است که در آن اقبال سیاست دولتهای استعماری را با حکومت الهی مقایسه می کند و اسرار سیاست فرنگ را فاش می سازد - در تمهید آن در ذکر پیر رومی می گوید که نوید آثار حیات در شرق از همین دانای راز می باشد:

پیر رومی مرشد روشن ضمیر	کاروان عشق و مستی را امیر
منزلش برتر از ماه و آفتاب	خیمه را از کهکشان سازد طناب
نور قرآن در میان سینه اش	جام جم شرمند از آینه اش

مثنوی «در اسرار شریعت» را اقبال با ذکر رومی و شعری از او آغاز می کند:

لکته ها از پیر روم آموختم	خویش را در حرف او واسوختم
مال را گر بهر دین باشی حمل	«بِعَمَّ مَالٍ صَالِحٍ» گوید رسول (ص) ۱۹

ارمغان حجاز آخرین مجموعه رباعیات شاعر مشرق است. این کتاب مشتمل بر دو قسمت است یکی به اشعار فارسی و دیگری به شعرهای اردو اختصاص دارد، ولی بیشتر کلامش به زبان فارسی است. اقبال در آخرین سالهای زندگی خود به علت کسالت نتوانست به حجاز مسافرت کند و فریضه حج گزارد پس در عالم تخیل خود را یکی از زائران حجاز مقدس تصور کرده ماجرای مسافرت را به شعر فارسی سروده است. اقبال در اینجا نیز پیر رومی را فراموش نکرده و با اعتراف به عظمت پیر خود ده رباعی به صد احترام و محبت هدیه و تقدیم وی کرده است. در اینجا به ذکر دو رباعی اکتفا می‌گردد:

به کام خود دگر آن کهنه می ریز	که با جامش نیرزد ملک پرویز
ز اشعار جلال الدین رومی	به دیوار حریم دل بیاویز

گره از کار این ناکاره واگرد	غبار رمگذر را کیمیا کرد
نی آن نی نوازی پاکبازی	مرا با عشق و مستی آشنا کرد ۲۰

اقبال در شعر اردو نیز رومی را فراموش نمی‌کند و با احترام زیادی از تب و تاب و سوزگداز و رفعت فکر رومی بهره گرفته کلام خود را جلای می‌بخشد. در بال جبرئیل اشعاری را که به صورت مکالمه آورده است تفسیری کامل از حقایق گوناگون درباره رومی است. در جواب سؤالات مرید هندی این اشعار رومی را تحریر می‌کند.

علم را برتن زنی ماری بود	علم را بر دل زنی یاری بود
دست هر نااهل بیمارست کند	موی مادر آ تیمارت کند
مرغ پر ناسته چون پزان شود	طعمه هر گریه دزان شود
آدمی دید است و باقی پوست است	دید آن باشد که دید دوست است
بسندۀ یک مرد روشن دل شوی	به که بر فرق سر شامان روی

باز در کتاب بال جبرئیل در جواب «یورپ که ایک خط» شاعر، پیر روم را «بحر پر آشوب و پر اسرار» و «سالار قافله شوق» خوانده و شعر عارفانه وی را نقل کرده است:



که نباید خورده و همچو خوران آهوانه در خستن چرخ ارغوان  
 هر که گشاید و جو خورد قربان شود هر که نور حق خورد قرآن شود ۲۱  
 در یک نظم از «ضرب کلیم» اشعار رومی را متاع گرانها برای پرورش خودی  
 قرار داده هدیه عقیدت تقدیم کرده است:

گست تار تیری خودی کا ساز اب تک که تو هد نغمه رومی سببی نیاز اب تک ۲۲  
 در کتاب «بانگ درا» زیر عنوان «خضر راه» این شعر رومی را به الفاظ زیر  
 تضمین کرده است:

گفت رومی هر بنای کهنه کا بادهان کنند می ندانی اول آن بنیاد را ویران کنند  
 در همین نظم یک شعر رومی را که درباره تعصب فرقه ای است به الفاظ خود  
 بیان کرده است:

ای که شناسی خفی را از جلی هوشیار باش ای گرفتار ابوبکر و علی هوشیار باش ۲۳  
 اقبال در خطبه های انگلیسی و در نوشته های دیگر نیز مولانای رومی  
 را ستایش کرده است. در طی نامه ای برای حکیم محمد حسین عرشی نوشت:  
 «اگر از خواندن رومی گرمی شوق در قلب پیدا شود دیگر چه لازم است  
 شوق خود مرشد است. مدتی است که مطالعه کتب را ترک کرده ام گاهی اگر  
 می خوانم تنها قرآن یا مثنوی رومی است.» ۲۴

فی الجملة اقبال در اقسام و انواع شعر استاد است. در دیوان او همه نوع  
 شعر نظیر مثنوی و غزل و قطعه و دوبیتی و ترکیب بند و مستزاد می توان یافت.  
 ولی چنانکه دیدیم بیشتر توجه او به مثنوی بوده است. رویهمرفته می توان او  
 را شاعری تمام و جامع کمال دانست، میان شعرای فارسی گوی خارج از  
 ایران مثال او دیده نشده است و مهم این است که افکارش از فلسفه و عرفان  
 شرق بویژه از آثار مولانا جلال الدین رومی مایه و توشه گرفته است. او نه تنها  
 افکار و معانی رومی را در کلام خود گنجانیده است بلکه مثل یک آئینه تمام  
 زیبایی و رنگ و آهنگ وی را به طرز دلپذیری منعکس کرده است که چون  
 بدقت بنگریم می بینیم که همان شعر و سخن رومی است که در آئینه شعر اقبال  
 به شکل تازه ای جلوه گر شده است:

بشنو از آن فیلسوف پاکزاد مولوی ثانی آن اقبال راد ۲۵  
 اگرچه راه همان است کاروان دگر است

اقبال در میدان فن با رومی به اندازه ای نزدیک است که گاهی در جواب  
 غزل او غزل می سراید و گاهی از دیوان وی شعر و مصرع یا قسمتی از آن را

باکمال مہارت بہ نحوہ ای بیان می کند کہ بہ جای رومی کلام خود اقبال بہ نظر می رسد و لطف مخصوص خود را ہم از دست نمی دہد.

پس در این شکی نیست کہ اقبال رومی این عصر است ولی باید در نظر داشت کہ این عصر نسبت بہ عصر رومی ہمراتب وسیع تر و از حیث اوضاع ادبی و علمی پیچیدہ تر می باشد، ولی مثنوی مولانای روم برای اقبال یک قندیل روشن است کہ بانور آن جادہ ہای تاریک و پر پیچ عصر حاضر را طی می نماید و از فیض پر برکات رومی بہ لقب «حکیم الامت» نایل می گردد ۲۶ در انجام این مقال باید گفت سعی شدہ است کہ اندیشہ و افکار مولانای روم و علامہ اقبال را کہ ہریک بحری بیکران است در کوزہ ای گنجانند کہ البتہ کاری است غیر ممکن لذا این نوشتہ را بانقل مقولہ ای از بیاض اقبال بہ پایان می رسانم:

« برای روشن ساختن عمیق ترین حقایق زندگی ، بہ شکل تمثیل و داستان ، لطانت فوق العادہ ای در کار است ، شکسپیر ، مولانا رومی و حضرت عیسی فقط سہ مثال اند از لطانت نادر الوجود » ۲۷.

## حواشی و منابع

۱ - اقبال ایرانیون کی نظر مین ، داکتر خواجہ عبد الحمید عرفانی ، اقبال اکادمی ، کراچی ، ۱۹۵۷ ، ص ۲۳۶ - ۲۳۷.

۲ - نقوش اقبال ، مولانا سید ابوالحسن لدوی ، سروسزیک کلب کراچی ، ۱۹۸۸ - ص ۶۷ - ۶۸.

۳ - رومی عصر ، خواجہ عبد الحمید عرفانی ، کانون معرفت ، ایران ، ۱۳۳۲ ش ، ص ۶۰.

۴ - اقبالیات ، احسان اکبر ، المسطر ، راولپندی ، ۱۹۸۸ ، ص ۷۰.

۵ - اقبال اور تصوف ، پروفیسر محمد زمان ، بزم اقبال ، مکتبہ جدید پریس نوائے وقت ہاوس ، لاہور ، ص ۹۰.

۶ - پروفیسر نکلسن ، ترجمہ اسرار The Secrets of the Self لندن ، ص ۱۴ ، XIV

۷ - اقبال ایرانیون کی نظر مین ، اقبال اور سعید نفیسی ، ص ۹۸

۸ - ایضاً ، اقتباس از سخنرانی استاد نفیسی ، ۲۶ فوریه ۱۹۵۶ ، کراچی ، ص ۱۱۶.

۹ - اقبال نامہ ، محمد حسین تسبیحی ، منظر تنگ کارپوریشن ، اسلام آباد ، ۱۳۷۲ ، ص ۱۲ - ۱۳.

۱۰ - مسایل اقبال ، داکتر سید عبداللہ ، مغربی پاکستان اردو اکیڈمی ، ۱۹۷۴ ، ص ۲۶.

۱۱ - فلسفہ اقبال ، احمد ندیم قاسمی ، مرتبہ بزم اقبال ، لاہور ، ۱۹۸۴ ، اقبال کی فارسی

شاعری کا تنقیدی جائزہ، ص ۳۳۱.

- ۱۲ - اقبال در راہ مولوی، دکتر سید محمد اکرم، اقبال اکادمی، لاہور، ص ۱۲۵.
- ۱۳ - اسرار و رموز، اقبال، شیخ مبارک علی تاجر کتب، لاہور، ۱۹۲۴م.
- ۱۴ - ایضاً
- ۱۵ - پیام مشرق، اقبال، مکتبہ عبد المجید پروین رقم، لاہور، تاریخ ندارد.
- ۱۶ - زبور عجم، اقبال، مکتبہ شیخ غلام علی ایند سنز، لاہور ۱۹۶۶.
- ۱۷ - جاوید نامہ، اقبال، مکتبہ شیخ غلام علی ایند سنز، لاہور ۱۹۶۶.
- ۱۸ - مسافر، در مجموعہ زبور عجم.
- ۱۹ - پس چہ باید کرد ای اقوام شرق ایضاً.
- ۲۰ - ارمغان حجاز، اقبال، شیخ غلام علی ایند سنز، لاہور، ۱۹۸۶م.
- ۲۱ - بال جبریل، اقبال، پاکستان ٹائمز پریس، لاہور، ۱۹۷۲.
- ۲۲ - ضرب کلیم، اقبال.
- ۲۳ - بانگ درا، اقبال.
- ۲۴ - اقبال اور فارسی شعراء، دکتر محمد ریاض، اقبال اکادمی لاہور، ۱۹۷۷، ص ۱۰۲.
- ۲۵ - رومی عصر، شعرا از احمد گلچین، ص ۱۷۰.
- ۲۶ - اقبال کی فارسی شاعری کا تنقیدی جائزہ، دکتر عبدالشکور احسن، اقبال اکادمی، لاہور، ۱۹۷۷، ص ۲۸۳ - ۳۸۴.
- ۲۷ - شذرات فکر اقبال، دکتر افتخار احمد صدیقی، لاہور، ۱۹۷۳، ص ۱۵.
- ۲۸ - اقبال اور دوسرے شاعر، خواجہ منظور حسین، نیشنل بک فاؤنڈیشن، لاہور، ۱۹۷۷م.
- ۲۹ - اقبال کے فکری آئینہ، مرتبہ حسن رضوی، سنگ میل پبلی کیشنز، لاہور، ۱۹۹۰م.
- ۳۰ - کلیات شمس، بہ تصحیح استاد فروزانفر، جلد ۱ تا ۵، تہران، ۱۳۴۴ - ۱۳۴۸ش.

\*\*\*\*\*

## هجوم تمدن غربی و تفکر اقبال

از نیمه دوم قرن نوزدهم میلادی تا آغاز نیمه اول قرن بیستم در شهر لاهور روزنامه ای به انگلیسی منتشر می شد. از مسئولان این روزنامه رود یارد کپلینگ (۱۸۶۵ - ۱۹۳۶ م) مشهور است که مولف سری کتاب های Jungle Book بود. اطفال معصوم حتی امروزه نیز در مدارس انگلیسی زبان در پرتو ارادت دینی منظومه "Baa Baa Black Sheep" وی را می خوانند. "The White man's burden" منظومه ای دیگر از آثار اوست. به قطعه شعری از این مجموعه که دارای یک گونه لحن قدسی است، توجه کنید: اگرچه دیار مغرب از افتخار زادگاه بودن پیامبران الهی محروم بوده است ولی افرادی در آن زیسته اند که دارای لحن پیامبرانه [۹] هستند:

Take Up the White man's burden

Send forth the best ye breed.

Go, bind your sons to exile

To serve four captives need.

To wait in heavy harness

on fluttered folk and wild.

your new caught sullen peoples

Half - devil and half - child.

مدتها پیش از این لحن پیامبرانه [۱] استعمار اروپایی، مسئولیت پرورش و تربیت ذهنی و فکری اقوام آسیایی و آفریقایی را استعمارگران انگلیسی و غربی به «گردن سفیدفام» خویش گرفته بودند. عموماً تصورات را مجرد می دانند ولی باید گفت که مجرد نیستند، بلکه دارای دست و پا هستند. زمانی

۱ - استاد گروه زبان و ادبیات اردو، دانشکده خاورشناسی دانشگاه پنجاب لاهور.

۲ - گفتار حاضر از کتاب «الہال چند نشہ مباحث» نوشته دانشمند محترم، استاد دکتر تحسین فراقی برگرفته شده است. این کتاب در سال ۱۹۹۸ میلادی موفق به دریافت جایزه دولتی شد. مترجم.

که اعضای این نظریه برتری و تربیت شروع به رشد کرد، حیطهٔ وسعت آن به ممالک متعدد آسیایی و افریقایی نیز رسید. در این قطعه شعر انگلیسی، کلمه‌ها و ترکیب‌هایی وجود دارد که قابلیت توجه بیشتری را دارد، شاعر ساکنان آسیا و افریقا را مبتلا به بیماری ذهنی و وحشی می‌داند و این مردمان را بیزار از زندگی و در خود گمگشته وصف می‌کند. انسان‌هایی که نیمی ابلیس و نیمی دیگر بچه‌اند، وی عقیده دارد که آنان مستحق این لطف هستند که قوم یا اقوام تمدن غمگسارانه به آموزش و تربیت آنها پردازند. اکنون دانستن اینکه این وظیفه به چه نحو و با چه حسن سلیقه ای انجام شده، نیاز به کتابی خونچکان دارد که اینک وقت آن است و نه فرصت این اجازه را می‌دهد. اگرچه استعمار غربی امروزه نیز این وظیفه را با همان شور و اشتیاق انجام می‌دهد.

قبل از بیان تجدید حیات امت اسلامی، علامه اقبال به کمک نیروی شاعری خویش، امراضی را که امت اسلامی بدان مبتلا بود و حتی پیش از آن، از تمام معیارهای ایمنی آن آگاه ساخت و بزرگترین علل بیمارپها را مرگ «خودی» و مرعوبیت بی جا از تمدن غربی می‌دانست. وی به حقیقت فرهنگ و تفکر غربی پی برده و آلات مختلف استعمارگران غربی را در کمال استادی و زیبایی برملا نمود. این عمل نه تنها در ادبیات زبانهای ممالک اسلامی افتخار آمیز است، بلکه در ادبیات جهانی نیز دارای جایگاه ویژه‌ای است. آنچه بر همگان روشن است این است که علامه اقبال در بیشتر آثار شعری و نثری خود، عناصر خانمانسوز و روح کش تمدن غربی را به تواتر و باشور و احساس بیان نمود، لیکن در این باب پیام مشرق، زبور عجم، بال جبریل، جاوید نامه، ضرب کلیم و پس چه باید کرد به طور ویژه‌ای قابلیت غور و مطالعه را دارند.

در بیشتر خطابه‌هایی، که به زبان انگلیسی ایراد شده است، به کشنده بودن مظاهر و برتریهای تمدن غربی اشاره کرده است. برای نمونه در خطبه‌ای با نام «اصول حرکت در اسلام» باینانی رسا می‌فرماید:

Believe me, Europe today is the greatest hindrance in the way of man's ethical advancements<sup>1</sup>

در اینجا این سوال مطرح می‌شود که چرا اروپا در مسیر پیشرفت اخلاقی بشر، همانند سد سکندر عمل می‌کند؟ در ترکیب عناصر آن تمدن کدام کاستی موجود است که خود علامه با وجود آنکه در سال ۱۹۰۷ میلادی در

اروپا به سر می بردند، مجبور به سرودن این اشعار شدند :

دیار مغرب که رهند والو! خدا کی بستی دکان نهین هـ

کهرآ جس تم سجمه ره هو، وه اب زر کم هیار هوگا<sup>۱</sup>

تمهاری تهذیب اپنه خنجر سـ آپ هی خودکشی کر-گی

جو شاخ نازک په آشیانه بسنگا ناپائیدار هوگا<sup>۲</sup>

در بیتی دیگری با اطمینان خاطر بیشتری رو به مرگ بودن تمدن غربی را چنین بیان می کند:

زنده گرسنگی هـ ایران و عرب گو کیون گور

یه فرنگی مد نیت که جو هـ خود لب گور<sup>۳</sup>

در این خصوص وی خود جواب می دهد که در آغازین مراحل تفکر غربی در نها نخانه آن تمدن ، آزادی عقل نیز خود را آشکار ساخته بود. به همین دلیل جلوه های تمدن غربی را « بی کلیم » و شعله های آن را « بی خلیل » می انگارد و آنرا به طور کلی از عشق و عرفان بی نصیب می داند.<sup>۴</sup>

عقل آزاد از محور الهام و وحی ، در زبان مولانای روم «عقل جزئی» و در زبان اقبال « دانش برهانی» نامیده می شود. این عقل جزئی در قرون آینده بارشد سریع اختراعات علمی و غلبه بر جهان طبیعت ، آنچنان دچار کبر و غرور شده که فریاد «من هستم و غیر از من چیز دیگری وجود ندارد» سرداد و حاوی تمام طرز تفکر و احساس مغرب شد.

رویه تحلیلی عقل جزئی ، عناصر طبیعت را قطعه قطعه کرد و اتحاد بشریت را جزء جزء نمود. «عالم خوندمیری»<sup>۵</sup> بسیار بجا نوشته است که : «در

---

۱ - ای ساکنان خطه مغرب، دنیای خداوند: دکان نیست، آنچه را شما طلای ناب می انگارید در حقیقت طلایی کم هیار است.

۲ - تمدن شما باخنجر خویش خودکشی خواهد کرد: زیرا هر آشیانه ای که بر شاخه نازک ساخته شده باشد، بی نهایت سست خواهد بود.

۳ - چسان مدنیت فرنگی ، ایران و عرب را می تواند زنده بسازد ، در حالی که خود مرده لب گور است.

۴ - در ضمن ، در مجموعه پیام مشرق در شعر « میخانه فرنگ» که گویای نظریات وی است به اشعار ذیل توجه کنید:

یاد ایامی که بودم در خمستان فرنگ	جام او روشتر از آئینه ی اسکندر است
چشم مست می فروزش باده را پروردگار	باده خواران را نگاه ساقی اش پیغمبر است
جلوه ی او بی کلیم و شعله او بی خلیل	عقل ناپروا، متاع عشق را غارتگر است
در هوایش گرمی یک آه بی تابانه نیست	رند این میخانه را یک لغزش مستانه نیست.

۵ - عالم خوند میری : از منتقدان بنام اردو و اقبالشناس مشهور متوفی به سال ۱۹۸۲ میلادی در

جایی که شناخت جهان به عنوان یک غیر یا یک بیگانه (The Other) در دنیای غرب صورت گرفت در همان زمان در دنیای شرق بنای هماهنگی یا هارمونیک انسان و کائنات بر بنیاد تفکر نهاده شده در نتیجه از سویی در جهان غرب کشمکشهایی با یک جهت وجود شناختی صورت گرفت و در اثر آن در آنجا یعنی در یونان، تراژدی، پایه ریز می شد و در همان ایام مشرق زمین تا مدت های مدیدی حتی از تصور تراژدی حقیقی ناآشنا ماند.<sup>۱</sup> رویه آزاد اندیشی عقل جزئی در اصل خود دلیل گرفتاری و اسارت اوست. در «پیام مشرق» در نظم «نقش فرنگ» چه پیام درست و بجایی برای دانای فرنگ ارسال داشته است:

از من ای باد صبا گوی به دانای فرنگ	عقل تا بال گشود است گرفتار تر است
چشم جز رنگ گل و لاله نه بیند و نه!	آنچه در پرده رنگ است پدیدار تر است
عجب آن نیست که اعجاز مسیحاداری	عجب این است که بیمار تو بیمار تر است
دانش اندرخته ای، دل ز کف انداخته ای	آه! زان نقد گرانمایه که در باخته ای <sup>۱</sup>

در ادامه همین پیام خلاصه وار چنین می توان گفت که: در مکتب حکمت و فلسفه، عشق و شدائد آن جایی ندارند. دل او از تپش عشق بی بهره است و از غمزه نهانی لذتی نصیب او نمی شود، هرچه در کوه و بیابان سرگردان شود، بازهم در شکار غزال رعنا ناکام خواهد ماند<sup>۲</sup> هرچه در گلستان گردش کند، گریانش از شاخه گل محروم خواهد بود و تنها راه چاره این وضعیت این است که:

چاره این است که از عشق گشادی طلبیم پیش او سجده گزاریم و مرادی طلبیم<sup>۳</sup>  
ولی در نگاه تمدن غربی، عشق قدر و قیمت ندارد. علامه در «جاوید نامه» در بخش طاسین مسیح، در نظمی با عنوان رویای حکیم تولستوی<sup>۴</sup> چنین بیان کرده است که باید گفت که این در حقیقت یک رویا نیست بلکه در پرده رویا یک پیکره نادر تراشیده و تمدن غربی را در پیکر یک انسان نشان

حیدر آباد دکن (هند) کتاب «اقبال کشش اور گریز» او بسیار مشهور است.

۱- کلیات فارسی اقبال با مقدمه احمد سروش - ص ۲۵۸.

۲- این سخن را اقبال در جای دیگر با عنوان، ظن و تخمین سه هاتنه آتا نهین آهوی- تاتاری: آهوی تاتاری با ظن و گمان حاصل نمی شود. بیان کرده است. بال جبریل ص ۵۷.

۳- کلیات فارسی اقبال با مقدمه احمد سروش، ص ۲۵۸.

۴- تولستوی: نویسنده و حکیم و مصلح روسی.

داده است. پیکری که مصداق آن به قول خود اقبال «چهره روشن، اندرون از چنگیز تاریکتر» می باشد. قبل از معرفی این پیکره، وی یک جوان را به نحوی به نمایش می گذارد که در روزگار مشکلات و سختی ها او از حواریون حضرت عیسی «ع» بوده ولی بعد از آن به آن حضرت خیانت کرده از طرفداران حاکم روم یعنی «افلاطوس» می گردد. به سزای خیانتش تا کمر غرق در دریای سیماب می شود و هر زمان که این دریا بیشتر منجمد می شود صدای در هم شکستن استخوانهای آن جوان بیشتر به گوش می رسد. درست در همین زمان، آن پیکره زیبای زنانه، که افرنگین نام دارد، زبان طعن می گشاید ولی آن جوان در جواب وی با ناراحتی و لحنی طنز آمیز چنین می گوید که:

آفرنگین ای ریا کار گندم نمای جو فروش، به دست توشیخ و برهمن ملت فروش گشته اند. کافر مسلکی تر عقل و دین هر دو را خوار و زبون کرده و توسط خوی دلال صفتانه تو عشق ذلیل گشته، عشق تو غیر از اذیت و آزار هیچ نیست، کینه تو مرگ ست و آنهم مرگی که باید اجل ناگهانیش نامید. تو همنشینی آب و گل را چگونه اختیار کردی؟ کار توبه این گونه بوده که بنده را از برابر خدا ربودی و او را از نعمت بندگی محروم ساختی آن گرهی که به ناخن حکمت و دانش تو گشوده شد، چیزی جز «چنگیزی» نتیجه ای نبخشید. به دست تو وجود بشریت قبرستان روح شده است و مرگ تو پیغام زندگی برای جهانیان است<sup>۱</sup>

این اعلام جرم برضد تمدن غربی در بسیاری دیگر از آثار اقبال موجود است. از جمله قطعه ای در زبور عجم غیر قابل فراموش است:

فریداد ز افرنگ و دلاویزی افرنگ      فریاد ز شیرینی و پرویزی افرنگ<sup>۱</sup>  
 عا. سمه ویرانه ز چنگیزی افرنگ      معمار حرم باز به تعمیر جهان خیز  
 از خواب گران، خواب گران، خواب گران خیز  
 از خواب گران خیز

این عمل ناکارانه و دورویی تبلیس با ملل فقیر و در خودمست دنیا چه بازاری کرد و چه باب هایی داد نیاز به تفصیل زیادی دارد که شرح آن در این مختصر

۱- ر.ک. کلیات، سی اقبال با مقدمه احمد سروش ص ۳۰۰.

۲- کلیات فارسی اقبال با مقدمه احمد سروش: صفحه ۱۲۰ - ۱۲۱.



نمی گنجد.

در شعری تحت عنوان «سیاسیات حاضره» در مجموعه «پس چه باید کرد» این موضوع را به تفصیل برملا نموده است زیرا به عقیده وی سیاسیات حاضره، غلامان را بیشتر در ورطه غلامی می افکند و حکومت شاهی را از پس نقابی آراسته در شکل جمهوریت نمایان می کند. او مرغ اسیر در قفس را به جای آنکه زیبایی آزادی را بنمایاند، آنچنان راضی می کند که آشیان ساختن در جنگل و مرغزار را پر خطر می بیند و به او اینچنین تفهیم می کند که در جنگل خطر روبر شدن با شاهین و شهباز وجود دارد و باید دست از جان شست. بنابر این بهتر است قفس صیاد را به عنوان خانه و آشیانه پذیرفت:

گفت بامرغ قفس، ای درد مند!      آشیان در خانه صیاد بند  
هرکه سازد آشیان در دشت و مرغ      او نباشد ایمن از شاهین و چرخ<sup>۱</sup>

«ادوارد سعید» در کتاب کم نظیر خود با نام «شرق شناسی»<sup>۲</sup> این عیاری و تبلیس و دورویی را با یک مثال توأم با حقایقی چند بیان نموده است که ذکر آن در این جا خالی از لطف نیست. او می نویسد که هنگامی که ناپلئون بر مصر غلبه کرد، می کوشید تا ثابت کند جنگ های او در این دیار برای سربلندی اسلام است، گویا او نیز برای ایمنی مرغ اسیر چنین می کند. وی دستور داد که سخنانش به زبان فصیح عربی و قرآنی ترجمه و ارائه شود، همچنین به لشکریانش دستور داد که به احساسات اسلامی توجه کامل بکنند. ولی باوجود این تمهیدات، وقتی فهمید که مسلمانان قاهره تحت فرمان او در نمی آیند، تدبیر تازه ای اندیشید و حکم داد که ائمه جماعات محلی، قضات و مفتیان و علماء، تعلیم قرآن را به نفع لشکر عظیم فرانسوی تأویل کنند. برای اجرای این برنامه تعداد شصت تن از علمای دانشگاه الازهر را به اقامتگاه خویش طلبید و آنها را در جریان برنامه نظامی خویش قرارداد. سپس در حضور همان علما به طوری دین مبین اسلام، رسول گرامی و قرآن مجید را مورد تمجید و ستایش قرارداد که خود نشانگر آگاهی خوب او از این امور بود. بالاخره این حيله کارگر افتاد و اهالی قاهره به سرعت مخالفت با حضور

۱ - کلیات فارسی اقبال با مقدمه احمد سروش: صفحه ۴۰۵.

۲ - ادوارد سعید نویسنده کتابی به انگلیسی با نام Orientalism (شرق شناسی).

سپاهیان فرانسوی را ترک کردند.<sup>۱</sup>

چنانچه قبلاً نیز بیان شد، علامه اقبال در مثنوی «پس چه باید کرد» نفاق، مکاری و عیاری مغرب زمین و همچنین ستمهای استعمارگرانه ای که بر بشریت روا داشته است، به نحو احسن و با دردمندی همراه با بیانی ساده بازگو نموده‌اند. به نظر من در هیچ یک از مجموعه آثار خود بیش از این مثنوی، تمدن غربی را مورد انتقاد قرار نداده است. برای مثال چند نمونه از اشعار این مثنوی را ملاحظه فرمایید.

آدمیت زار نالید از فرنگ	زندگی هنگامه بر چید از فرنگ
یسورپ از شمشر خود بسمل فتاد	زیرگردون رسم لا دینی نهاد
گرگی اندر پوستین بره ای	هر زمان اندر کمین بره ای
عقل و فکرش بی عیار خوب وزشت	«ششم او بی نم، دل او سنگ و خشت
علم از و رسواست، اندر شهرو دشت	جبرئیل از صحبتش ابلیس گشت
شرع یسورپ بی نزاع قیل و قال	بره را کرد است برگرگان حلال
نقش تو اندر جهان باید نهاد	از کفن دزدان چه امید گشاد
آن جهانبانی که هم سوداگر است	برزبانش خیر و اندر دل شر است
گوهرش تف دار و در لعلش رگ است	مشک این سوداگر از ناف سگ است
هوشمندی از خم او می نخورد	هرکه خورد اندر همین میخانه مرد
وقت سودا خند خند و کم فروش	ما چو طفلانیم و او شکر فروش
وای آن دریا که موجش کم تپید	گوهر خود را ز غواصان خرید <sup>۲</sup>

برای رسیدن به اهداف استعمارگرانه و نیز برقراری استیلای خود بر سرزمین اشغالی، غارتگران غربی از تمامی حربه های روانی استفاده می‌کنند. در این ضمن از خدمات کلیسا و دست اندرکاران آن استفاده های بهینه به عمل آورده‌اند. تقریباً نود و پنج سال قبل توسط یک مجمع مسیحیان که در سال ۱۹۰۲ میلادی در شهر تورنتو برگزار شده بوده گزارشی بالغ بر صدها صفحه به چاپ رسید که عنوان آن عمومی سازی جهانی مسیحیت<sup>۳</sup> بود.

۱ - ادوارد سعید از صفحه ۸۲ همین کتاب.

۲ - کلیات فارسی اقبال با مقدمه احمد سروش، مثنوی «پس چه باید کرد ای اقوام شرق» ص ۲۰۹ تا ۴۱۲.

3 - "World - wide Evangelization".

بخشی از این گزارش با عنوان «هندوستان مرکز حوزه مبلغین»<sup>۱</sup> توسط یکی از خبرنگاران فتح گره انتشار یافته بود که خلاصه آن به شرح ذیل می باشد.

«مأمدیون حکومت بریتانیا هستیم که با ایجاد راههای خوب و شبکه های مطلوب راه آهن موقعیتی فراهم آورد که تبلیغ مسیحیت در گوشه و کنار هندوستان میسر شده است. اوقطی اتفاق افتاده در همان زمان را برای مردم هندوستان امتحانی بزرگ قلمداد می کند و این چنین مدعی است که این واقعه در حق ما کمتر از رحمت نبود که راه مسیحی شدن بسیاری از مردمان فقیر را نیز هموار نمود. در حقیقت مردم کوتاه نگر چنین می اندیشند که اگر انگلیس به این قاره حکومت نمی کرد این کشور از داشتن راه آهن و جاده های خوب محروم می شد.

دلایل ذکر شده برای روشن شدن اذهان آنان کافی است. از ستایشگران برکات بریتانیا، یوسف کمبل پوش<sup>۲</sup>، جائسی و حالی<sup>۳</sup> و نیز تعدادی دیگر از دانشوران را نیز می توان نامبرد، اما در مورد «حالی» چنین می توان گفت که اشعار وی در حقیقت نتیجه بندگی و بیچارگی بود. صدای اصلی او این است:

صحرا مین کچه بکریون کو قصاب چراتا پهرتا تها

دیکهک اس کو سار-تمهار-آگش یاد احسان همین<sup>۴</sup>

قابل توجه است که این جاده ها و شبکه های راه آهن و دیگر وسایل سریع السیر حمل و نقل به این دلیل به وجود آمدند که همه اینها وسایل مورد نیاز استعمارگران فرنگی تبار بودند. این وسایل فقط برای تبلیغ مسیحیت مورد استفاده قرار نگرفتند بلکه برای لگد کوب کردن تمام نهضت های محلی خواهان آزادی نیز استفاده شدند. داستان این استعمار اقتصادی بسیار درد آور است. اس. اس. تاربرن حدود یک قرن پیش در کتاب خود با نام: "Asiatic Neighbours" نمای حقیقی این استعمار اقتصادی را ارائه کرده است. وی می نویسد: «چرخهای نخ ریسی دستی هندوستان، نمی توانستند با کارخانه های نخ ریسی انگلیس به رقابت پردازند، مردم هندوستان از حق حفاظت از صنایع و حرف بومی خود محروم شدند، تاجایی که در پنجاه

1 - "India as a mission field"

۲ - یوسف کمبل پوش، سفرنامه نویس است. وی نخستین سفرنامه خود را با عنوان «هجانیات فرنگ» در مورد سفر به اروپا به نگارش در آورد. این سفرنامه اولین سفرنامه در زبان اردو است. نویسنده مقاله مورد نظر جناب دکتر تحسین فراقی این کتاب سودمند را در حدود سال ۱۹۸۳ میلادی به چاپ رسانید.

۳ - حالی: مولانا الطاف حسین حالی شاعر و منتقد معروف (۱۸۳۷ تا ۱۹۱۴ میلادی)

۴ - قصابی در صحرا تعدادی بز را می چرانند، این منظره مرا به یاد نیکی های تو انداخت.

سال بعد تقریباً دومیلیون بافنده و خانواده های آنان از حرفه آبایی خود محروم شده از گرسنگی جان سپردند، در حالی که در همان زمان مردمان شهر منچستر به قیمت محرومیت آنان ثروتمند تر می شدند<sup>۱</sup>

پذیرفتن این واقعیت نیز بسیار ضروری است که بر هر نقطه از مشرق زمین و جهان سوم که استعمار قدم می نهاد روحانیون کلیسا، مبلغین مسیحیت و مستشرقین با تمام توان از آن پشتیبانی می کرده اند. تمامی این واقعیات را علامه اقبال به خوبی می دانست به همین خاطر می فرماید:

متاع غیر په هوتی هـ جب نظر اس کی      توہین ہر اول لشکر کلیسا ک سفير<sup>۲</sup>  
جالب اینجاست که نمود و هشتاد و صد از مستشرقین خود از مبلغین مسیحیت بوده اند. پی بردن به این مسئله که تمدن غربی به مسلمانان و ساکنان مشرق زمین چه «نوادراتی» عطا کرده است، در مجموعه «ضرب کلیم» قطعه ای با نام «اروپا و سوریه» سروده شده است که می توان آن را به تمام اقوامی که تحت استعمار جسمانی یا ذهنی عرب می باشند، تمهیم داد. ابیات ذیل تا حدود زیادی روشنگر این مطلب است که در عین حال نیش دار نیز می باشد:

نرنگيون کو عطا خاک سورياني کيا      نبی هفت و غمخواری و کم آزاری  
صلہ نرنگ سـ آيا سوريـاک ليـ      مٹی قمار هجوم زنان بازاری<sup>۳</sup>

جهان غرب از سویی، از اینکه به بیشتر ممالک شرقی پدیده، «می و قمار و هجوم زنان بازاری» هدیه کرده است، بسیار مسرور است. البته اگرچه به خاطر این نکته غمگین نیز هستند که: چرا بعضی از این کشورها از این «نعمتها» و «فضائل» محروم هستند. آنان این سری ممالک را بی بهره از فرهنگ و تمدن می انگارند. نظم اردوی علامه با نام «انتداب» در این باب بسیار ماهرانه سروده شده است که البته دارای طنزی نیش دار و در عین حال گویا است:

۱ - Asiatic Neighbours، با مراجعه به کتاب A Look at the West (میجر جنرل محمد اکرم) ص ۶۸.

۲ - زمانی که چشم او (استعمار غرب) به اموال دیگر می افتد پیش قراولان سپاهش سفرای کلیساهستند.

۳ - خاک سوریه به فرنگیان، نبی هفت و غمخواری و کم آزاری هدیه نمود و در مقابل آن برای سوریه از فرنگ هدیه «می و قمار و هجوم زنان بازاری» رسیده است.

کهان فرشته تهذیب کی ضرورت ه  
جهان قمار نهين ، زن تنگ لباس نهين  
بدن مين گرچه هاک روح ناشکيب و عميق  
نظر وران فرنگي کا ه يهي نستوي  
نهين زمانه حاضر کو اس مين دشواری  
جهان حرام بتات هين شغل ميخواری  
طريقه اب وجد س نهين ه بيزاری  
وه سر زمين مدنيت س ه ابهي عاری<sup>۱</sup>

نتيجه همین کج بينی است که غرب دچار اين مسائل خوفناک اجتماعی شده است. و ضعيت نابهنجاری که به خاطر شراب و قمار و زنان بازاری در غرب به وجود آمده ، برای خود اندیشمندان غربی نیز مسئله ساز شده است. ولی باسازشهای حکام و سرمایه داران ، صنعت شراب سازی روز به روز در حال افزایش است. بزرگترین منبع در آمد خانواده «کنیدی» گفته می شود از شراب سازی است. تحقیقات در زمینه الککل نشان می دهند که اين شیء به جای تحریک احساسات شاد، موجب خمودگی و السردگی می شود و تمام آن قوای والای انسانی که در واقع اداره بخش قوای پست انسانی را عهده دار هستند از کار می اندازد.<sup>۲</sup>

با اینکه خود جهان غرب از تمام اين مسائل آگاه است ولی نتوانسته است راه چاره ای برای آن بیندیشد، و شاید در صدد علاج اين واقعه نیست. در پس پرده اين حادثه افسوسناک ، آن تصور از آزادی مطلق کار فرماست که خود نتیجه بی حریم بود تمدن فرنگی است. ضرب المثل تأسف بار "All is the fair in love and War" خود محصول همین کج فهمی و بیراهه روی است. آن زمان که جنگ برای تصرف زمین ، نام دیگر گرسنگی می شود و عشق صرفاً مترادف تشنگی جنسی می گردد، اين چنین مقوله هایی ساخته می شوند. انسان قرن بیستم با دو جنگ بسیار هولناک جهانی روبرو شد و امروز نیز اين خطر هر لحظه او را تهدید می کند. میلان کندیرا قصه نویسی دانشمند از جمهوری چک سلواکی در کتاب خود با نام Art of Novel مصائب به وجود آمده به خاطر برتری تمدن غربی را باخاطری بسیار رنجور چنین بیان کرده است: « اين قول دکارت بسیار مشهور است که (انسان آقا و ناظم

۱ - نیازی به فرشته تمدن وجود ندارد و هصر کنونی در اين باب با مشکلی روبرو نیست

در جایی که قمار نیست، زن تنگ لباس نیست در جایی که مشغله ميخواری حرام خوانده می شود اگرچه در جسم او روحی ناشکيب و عميق وجود دارد ، لیکن از روش قدما و آباء و اجداد اظهار بيزاری نمی کنند و سرزمینی با اوصاف فوق ، در نظر نظریه سازان فرنگی از مدنيت بی بهره است.

۲ - برای آگاهی از اثرات منفی شراب خواری و پرورش خوک به کتاب A look at the west باب یازدهم مراجعه شود.

طبیعت است» این معجزه گرمیدان علم و تکنولوژی و این دارنده عنوان آقا و ناظم طبیعت اکنون چنین احساس می کند که هیچ چیز در ملکیت خویش ندارد. او اکنون آقای جهان طبیعت نیست زیرا در این سیاره، طبیعت رو به نابودی است. این انسان آقای تاریخ نیز نمی باشد، زیرا تاریخ نیز تحت سیطره او در نیامده است. او حتی سرور خویش هم نیست، زیرا که او غلام نیروهای بی منطق خویش شده است. اگر خدا رفته است و انسان نیز آقایی نمی کند، پس آقا کیست؟ در واقع این سیاره بدون هیچ مالک و آقایی در خلأ در حرکت است و این «کم وزنی هستی غیر قابل تحمل»<sup>۱</sup> است. حقیقت این است که نظریه «فوق بشر منهای خدا»ی نیچه و نظریه «فوق ملی» تروتسکی خود باید منجر به این نتیجه هولناک می شد. آنچه اقبال از زبان مولانای روم در مورد نیچه گفته است به همان میزان درباره گمراهی، حیرانی، فلسفه گوناگون و متضاد آن، بی آبرویی و محرومیت از ایمان تمدن غربی صادق است.

مرد ره دانی به نور اندر فرنگ	پس فزون شد نغمه اش از تار چنگ
راهرو را کس نشان از ره نداد	صد خلل در واردات او فتاد
مستی او پر زجاجی را شکست	از خدا بپرید و هم از خود گست <sup>۲</sup>

در اینجا بیان این حقیقت نیز بسیار ضروری است که علامه اقبال تمدن غربی را به طور کامل مردود نمی داند. وی به عنوان یک حکیم روشن ضمیر و دارای طبیعت متوازن، جنبه های مثبت آن را قابل پیروی می داند. او در غرب روح بی قرار سرگردان در پی دستیابی به حقائق علمی و تجسس در ماهیت آن را مستحق تحسین می دانست مصداق این ادعا، شعری با عنوان «شعاع امید» از مجموعه ضرب کلیم است که از زبان یک حور با نگاهی سرزنده و یک شعله با روح، به اظهار این حقیقت جاودانه پرداخته است:

مشرق سه هو بیزار نه مغرب سه مفر کر      فطرت کا اشاره ه که هر شب کوسحر کر<sup>۳</sup>  
به طور قطع مشرق، خاستگاه نور و مغرب جایگاه ظلمت است ولی نباید

۱ - عبارت انگلیسی آن به این شرح است: "Unbeatable lightness of Being"

۲ - کلیات فارسی اقبال با مقدمه احمد سروش صفحه ۳۵۴.

۳ - نه از مشرق بیزاری بجوی و نه از مغرب دوری کن. تقاضای طبیعت این است که هر شب را به سحر باید رساند.

فراموشی کرد که به یک اشاره دست قدرت الهی در مشرق آفتاب غروب می کند و در همان زمان در مغرب طلوع می نماید. نگاه علامه به هر نسبت که عوارض تمدن غربی را می دید به همان اندازه در اوضاع و عناصر تمدن شرقی نیز عمیق بود. بهترین نمونه تقابل بین شرق و غرب را در یکی از دوبیتی های وی که خود این دوبیتی نمونه خوبی از ایجاز نیز هست می توان مشاهده نمود:

بسه روما گفتم بسامن راهب پیر      که دارم نکته ای از من سراگیر  
کند هر قوم پیدا مرگ خود را      ترا تقدیر و ما را کشت تدبیر  
به همین دلیل علامه، احساس غرور به زمان حال و تسلیم تقدیر بودن مشرق یا مسلمانان را صریحاً رد می کند و حقیقت را در یک بیت چنین بیان می کند:  
تقدیر کسی پایند نباتات و جمادات      مؤمن لفظ احکام الهی گاه پایند  
اگر تمام سرمایه نوشتاری علامه را در شعر و نثر تحت بررسی قرار دهیم به این نتیجه می رسیم که با وجود اعتراف وی به جنبه های مثبت موجود در تمدن غربی، جنبه های منفی موجود در آن را فائق می داند و برای بیان و اعلان این نکات از قدرت شعرگویی خویش به نحو احسن استفاده کرده، با امت اسلامی به ویژه و با بنی نوع بشر به طور عام به غمخواری پرداخته است.

«سخنی به نژاد نو» شعری در جاوید نامه و «نصیحت پیر مرد بلوچ به پسرش» در ارمغان حجاز، هر دو دارای یک پیام جاودانه برای ملل اسلامی هستند:

دیا کو هـ پهر معرکه روح و بدن پیش	تهذیب نه پهر ایند درلدون کو ابهارا <sup>۱</sup>
الله کو پامردی مؤمن په بهروسا	ابلیس کو یورپ کی مشینون کا سهارا
اخلاص عمل مالک نیاکان کهن —	شاهان چه عجب گر بنوازند گذارا



۱ - نباتات و جمادات پای بند سرنوشت هستند. مؤمن لفظ پای بند احکام الهی است نه سرنوشت.  
۲ - دنیا دو باره با جنگ روح و بدن مواجه خواهد شد. زیرا تمدن دوباره درندگان خویش را برانگیخت خدا به ایستادگی و مقاومت مؤمن اهتمام دارد و ابلیس به مسیونرهای اروپایی متکی است از آباء و دنیاگان کهن خود اخلاص در عمل بطلب زیرا که: شاهان چه عجب گر بنوازند گذارا.

## مرزهای جغرافیایی و مسلمانان در دیدگاه اقبال لاهوری

آخرین مقاله اقبال (به زبان اردو) تحت عنوان فوق در روزنامه «احسان» لاهور به چاپ رسید. این مقاله در جواب مقاله مولانا حسین مدنی با عنوان «اسلام و قومیت» نوشته شده است. ارزش والای این مقاله برای جلب توجه به نظریه پاکستان و تشخیص ملی مسلمانان شکی نیست. همین تشخیص ملی بود که سبب شد پاکستان به وجود بیاید. برای اینکه در شبه قاره ملت‌های مختلف زندگی می‌کردند ولی مسلمانان از هر حیث، ملیت و تشخیص جداگانه‌ای داشتند.

باینکه همیشه شعار ملت متحد در شبه قاره به گوش می‌رسید ولی اغلب مسلمانان هیچ وقت باین نظریه موافقت نکردند. اگرچه برای از بین بردن وحدت ملی و تشخیص ملیت مسلمانان نهضت‌های مختلف برپا گردید و رهبران مانند مسلمانان حضرت مجدد الف ثانی، شاه ولی الله نیز در جواب این نهضت‌ها «نهضت اصلاحی» و مانند آن را تشکیل دادند. حضرت مجدد الف ثانی در عهد پادشاه اکبر و جهانگیر شعار «ملت ما جداست» را سرداد و همچنین سرسید احمد خان اولین کسی بود که برای مسلمانان هند سیاستمدارانه لفظ «قوم» را به کار برد. ایشان با مطالبه کانگریسی<sup>۲</sup> که براساس نظام جمهوری اروپایی بود، مخالفت نمودند و در سخنرانی خودشان گفتند: «پیشنهاد کانگریس درباره آن کشور که در آن دو ملت باهم زندگی می‌کنند خلاف مصلحت است».

براساس این نظریه، مسلمانان همیشه تشخیص ملی خود را حفظ نمودند. اگر این احساس زنده نبود آن وقت مسلمانان در شبه قاره از بین می‌رفتند. از نوشته‌های علامه محمد اقبال تا ۱۹۰۵م فهمیده می‌شود که

---

۱ - مدرّس گروه فارسی دانشگاه اسلامیة بهاولپور.  
\* - ایشان حتی واژه کانگریسی را نیز دوست نداشتند.



ایشان اول معتقد به وطنیت جغرافیایی بودند برای همین ایشان قائل به وحدت هندو و مسلم بودند همانطوری که در اشعار ملی هندی می فرمودند. مذهب نهن-سکها تا آپس مین بیر رکها هندی مین هم وطن ه هندوستان همارا وقتی که اقبال لاهوری نظریه خود را به دقت مطالعه نمود به این نتیجه رسید که نظریه غربی برخلاف وحدت وطنیت انسانی است که این نظریه انسانیت را در مرزهای جغرافیایی اسیر می کند و در شعر خود اشاره هم نمود.

اقوام مین مخلوق خدا بتی ه اس — قومیت اسلام کی جر کتتی ه اس —  
در نامه ای به دکتر نکلسن نوشت :

اسلام سرسخت ترین حریف عقیده رنگ و نسل بوده است و این بزرگترین سنگ است که در راه هدف انسانیت وجود دارد. می بینیم که عقیده قومیت که اساس آن نسل یا مرزکشور جغرافیایی است در دنیای اسلام دارد به مقام اعلی می رسد و مسلمانان هدف اخوت جهانی را فراموش کرده و به این عقیده تمسک پیدا کرده فریب می خورند. این عقیده قومیت را در محدوده ملک و وطن مقید می کند. بنابر این من به عنوان یک مسلمان و همدرد بنی نوع یادآوری می کنم که وظیفه حقیقی آنها نمو و ارتقاء همه آدم است» (۱).

پس اقبال لاهوری نظریه «هر ملک ملک ما است که ملک خدای ما است» را قبول داشت در اواخر ۱۹۳۷ یا اوائل ۱۹۳۸ م هم‌نوی نیشنل کانگرس هند مولانا حسین احمد مدنی در بعضی از سخنرانیها تاکید می کند که :

«در زمان موجود اقوام از اوطان بوجود می آیند نه از نسل و مذهب. ببینید! تمام کسانی که در انگلستان زندگی می کنند یک قوم به شمار می آیند و همین وضع در آمریکا، ژاپن و فرانسه وجود دارد» (۲).

اقبال لاهوری ازین کلام این نتیجه را گرفت که در نزد ایشان اساس قوم یا قومیت بر وطن است و این برای اقبال لاهوری باعث اذیت بود. به قول پروفیسور عثمان :

«این جمله از زبان افراد غرب زده یا غیر مسلم مثل پندت نهرو باعث تعجب نبود ولی این کلمات از زبان یک عالم که وابستگی اش با مرکز دینی

مثل دیوبند است، ادا شده است. لذا نه تنها باعث تعجب بلکه باعث اذیت نیز هستند» (۳).

و این تعجب و ناراحتی اقبال در قطعه زیر اظهار شد:

عجم هنوز نداند رموز دین ورنه سرود بر سر منبر که ملت از وطن است  
زدیوبند حسین احمد این چه بوالعجبی است چه بسی خبر ز مقام محمد عربی است  
به مصطفی برسان خویش را که دین همه اوست

اگر به او نرسیدی تمام بولهبی است (۴)

بعد از چاپ این قطعه پیروان مولانا مدنی بشدت ناراحت شدند و در جواب این قطعه، قطعات زیاد می نوشتند و فول مولانا را تائید می کردند. مقاله ها نوشته شد و در همین ردیف این مقاله اقبال نیز «مرز جغرافیایی و مسلمان» به چاپ رسید. در این مقاله یک بار دیگر اقبال لباده اصل انسانیت کش وطنیت جدید را پاره کرد و در مقابل آن پیام جهانی اسلام را با دلائل کافی ابلاغ نمود که مبنی بر جمع نمودن بنی آدم است. مثلاً می فرمایند: «اعتراض آن وقت جا دارد وقتی که گفته شود که در زمان حال اقوام از اوطان تشکیل می شوند و به مسلمانان هند مشاورت داده شود که آنها این نظریه را اقتداء کنند که با این مشاورت نظریه قومیت جدید لرنگ برای ما روشن می شود که اهم آن جنبه دینی دارد» (۵).

خیلی وقت بود که اقبال نظریه وطنیت را رد می کرد. زیرا پذیرش آن باعث بود که وحدت دینی اسلام شکسته شود.

به اعتبار اصطلاح جغرافیایی این امر با اسلام متصادم نیست زیرا که اقوام به اوطان و اوطان به اقوام نسبت داده می شوند و طبیعی است که هر انسان وطن را دوست دارد ولی در ادبیات سیاسی مفهوم وطن را روشن کرده می فرمایند:

«ولی در زمان حال در ادبیات سیاسی مفهوم وطن فقط جغرافیایی نیست بلکه وطن یک اصول است به این اعتبار هیئت اجتماعیة انسانی یک جنبه سیاسی نیز دارد و اسلام نیز قانون هیئت اجتماعیة انسان را تائید می کند. وقتی که لفظ وطن به مفهوم سیاسی آن به کار می رود آن وقت با اسلام تضاد پیدا می کند» (۶).

چونکه اسلام از لحاظ جغرافیایی لا محدود است و پیغام آن جهانی

است و آن را در یک کشور یا خطه نمی توان محصور کرد. همینطور در جای دیگر می فرمایند:

«چیزی که اسلام به آن خاتمه داد نمی توان آن را برای تنظیم سیاسی مسلمانان اصل و اساس قرارداد. پیامبر اسلام از زادگاه خودش هجرت نمود و زندگی و رحلت آن حضرت «ص» در مدینه در حقیقت به طور غیر مستقیم به همین مطلب اشاره دارد» (۷).

و به همین علت است که هر دستور العملی که غیر اسلامی باشد از نظر اقبال غیر معقول و مردود است زیرا اسلام نظام اجتماعی است برتر و اینجا در مسئله قومیت وی نظر اسلام را مطرح می کند.

«چیزهایی که بنده از قرآن فهمیده است طبق آن اسلام تنها داعی اصلاح اخلاق انسان نیست بلکه در عالم بشریت و در زندگی اجتماعی بشر نیز خواستار انقلاب اساسی تدریجی می باشد. انقلابی که نظر قومی و نسلی آنها را عوض کرده فقط ضمیر انسانی را در نظر داشته باشد... و این اسلام بود که اول از همه به نوع انسان پیام داد که اساس دین قومی، نسلی، انفرادی و شخصی نبوده بلکه خالصاً انسانی است و هدف دین با همه امتیازات فطری، متحد و منظم کردن بشر است و این دستور را نمی توان بر اساس قوم و نسل عملی کرد.» (۸)

اقبال چقدر خوب ما را با تعلیمات اسلام آشنا می کند که اسلام چه می خواهد؟ و در اسلام نظریه قومیت چیست؟ نظریه قومیت یعنی انقلاب اساسی و کامل که کاملاً نظر قوم و نسل را عوض کرده فقط ضمیر انسانی را در نظر داشته باشد.

پس از آن اقبال نظریه وطن مولانا مدنی را مورد بحث قرار می دهد که ایشان در سخنرانی خودش از لفظ قوم و ملت استفاده نمود و اساس آنرا وطن قرارداد. علامه اقبال ازین دو مطلب اینگونه درباره مسلمانان شبه قاره نتیجه گیری می کند:

- ۱ - مسلمانان از حیث قوم یک چیز و از حیث ملت چیز دیگریند.
  - ۲ - چونکه از حیث قوم آنها هندی هستند لذا باید با هندی های دیگر مربوط و منضم شوند. بنابر این مذهب و سیاست جدا هستند.
- طبق نظریه فوق مسلمانان دو تا جنبه دارند یک جنبه مذهبی و دومین

سیاسی و تلقین نمودند که مذهب یک مسئله شخصی است. لذا باید پیش خود نگه داشت و بعلمت این نظریه به تشخیص قومی مسلمانان لطمه شدیدی وارد شد در حالیکه اگر اساس نظریه پاکستان ببینیم همین چیز باعث شد که کشور مجزا میخواستند تا مسلمانها بتوانند آنجا طبق قوانین اسلامی زندگی کنند یعنی بوجود آمدن پاکستان در واقع بوجود آمدن کشور اسلامی بود، نه که کشور غیر اسلامی - بلکه در اسلام مذهب و سیاست لاینفک (جدایی ناپذیر) هستند و از یک دیگر جدا نیستند. بعد از این نظر عمیق اقبال باز هم معترف است که ایشان عالم دین نیستند و متخصص زبان عرب نیستند.

قلندر جز در حرف لاله کچه بهی نهین رکھتا

نقیه شهر قارون دلفت های حجازی کا (۹)

سپس اقبال تفریق فرضی لفظ «قوم و ملت» را عالمانه مورد بحث قرار می دهد که طبق قول مولانا مدنی معنی قوم «جماعة الرجال فی الاصل دون النساء» است و به اعتبار لغت در قوم زنان به شمار نمی آیند در حالی که در قرآن هر جا که قوم موسی و قوم عاد ذکر شده است وجود زنان نیز در مفهوم آن وجود دارد. دوم اینکه معنی «ملت» دین و شریعت نیز هست اگرچه دین و ملت کفار نیز است «این ترک ملت قوم لایومنون بالله» یعنی یک قوم میتواند یک ملت شود ولی هیچ جا نیامده است که یک ملت یک قوم باشد و بعد از این توضیح اقبال نتیجه گیری می کند که افرادی که از اقوام و ملل مختلف جدا شده اند و به ملت ابراهیمی پیوسته اند خدای متعال آنها را نه یک قوم بلکه در مقام یک ملت یاد کرد یعنی ملت یا امت جاذب است و اقوام نمی توانند جاذب باشند. علامه اقبال همچنین می فرماید:

«در عهد حاضر احوال زمان، علمای هند را مجبور کرده است که آنها حرفهایی بزنند و تأویلهایی کنند که منشأ آنها قرآن و نبی «ص» نیستند ... افراد بنی آدم فقط یک تقسیم دارند: موحد و مشرک و در دنیا فقط دو تا ملت وجود دارند و ملت سومین وجود ندارد. در مقابل امت مسلمه فقط یک ملت وجود دارد و آن «الکفر ملة واحدة» است (۱۰). علامه اقبال با بیان مقام محمدی «ص» این مقاله را زینت می بخشد که: قبل از بعثت قوم ایشان «ص» «قوم» بود و آزاد بود. ولی وقتی که امت محمد مصطفی «ص» می خواست به وجود بیاید، مقام «قوم» ثانوی شد. افرادی که مطیع ایشان «ص» شدند، همه

آنها امت مسلمه یا ملت محمدیه شدند. اول آنها اسیر ملک و نسب بودند ولی پس از اینکه شرف به ملت محمدیه شدند، ملک و نسب اسیر آنها شد. یعنی در واقع آنها از هر نوع اسیری ملک و نسب آزاد شدند و همین پیغام محمدی «ص» است.

کسی که پنجه زد ملک و نسب را      نداند نکته دین و عرب را  
اگر قوم از وطن بودی، محمد «ص»      ندادی دعوت دین بولهب را (۱۱)

از این استدلال این نکته به اثبات می رسد که امت محمدیه از مکیان، وطن، قوم، نسل، نسب و غیره آزاد است و چنانچه نظریه وطنیت مولانا مدنی را بپذیریم در اساس اسلام شکوک زیادی ایجاد می شوند. در شبه قاره بعد از بیداری سیاسی، مسلمانان آزادی خواه می خواستند بدانند که بعد از آزادی چه می شود؟ حیثیت ایشان چه خواهد بود؟ ولی تصور می کردند که شاید این سؤال خلاف حریت پسندی باشد بنابر این هیچکس جرات نمی کرد که بپرسد ولی علامه اقبال لاهوری توضیح این مسئله را مطرح کردند.

«از حیث مسلمان بودن بر ما واجب است که سد غلامی انگلیس را شکسته به حکومت ایشان خاتمه بدهیم و از این آزادی هدف ما آن نیست که اسلام پایدار باشد و مسلمانها قوی باشند ولی حکومت انگلیس بر آن اصل دوام پیدا کند زیرا یک باطل را از بین بردن برای اینکه باطل دوم دوام پیدا کند معنی ندارد» (۱۲).

این همان نظریه ای است که نظریه پاکستان بر آن اساس قرار گرفته است. بنابراین مسلمانها علمدار قومیت اسلامی هستند قومیتی که برخلاف قومیت غربی است. اسلام تمام بنی آدم را به سبب توحید برادر می داند در حالیکه قومیت غربی دشمن وحدت انسان و اتحاد بود و قومیت غرب انسانها را بنا بر زبان، رنگ، نسل و اغراض اقتصادی در گروههای حربی (متحارب) تقسیم می کرد و اسلام در مقابل آن جامعه انسانی را از حدود رنگ و نسل، زبان و اغراض اقتصادی آزاد ساخته به توحید آشنا کرد. قبل ازین نیز اقبال در سخنرانی اش «نظر عمرانی بر ملت پیضاء» را توضیح داده بود.

«حقیقت اسلام برای ما همین نیست که اسلام فقط یک مذهب است

بلکه خیلی بیشتر از این است. در اسلام مفهوم قومیت با خصوصیات کامل آن نهفته است ... طبق تصور اسلامی وطن یا خانه ابدی ما آن است که در آن زندگی می کنیم نسبتی که بین انگلستان و انگلیسی، آلمان و آلمانی برقرار است همان نسبت بین اسلام و مسلمانها است» (۱۳).

بقول دکتر ایس.ایم. منهاج الدین «... اسلام تصور وطنیت پرستی را نفی می کند بنابر این ایشان برای مسلمانها به علت جذبه برادری انسانی جهانی و تعلیمات اسلامی تمام جهان را وطن مسلمانها قرار داده اند. مسلم هین هم وطن هین سارا جهان همارا (۱۴) اساس دیگر ملت اسلامیة ایمان و عقیده و ابدیت و آفاقیت رسالت محمدی «ص» است

«خاص ه ترکیب مین قوم رسول هاشمی»

لذا وسعت اسلام و مسلمان منحصر به وطن نیست و همین خلاصه مقاله اقبال است. اگرچه سعی و کوشش طاغوت هم همین است که تصور وطنیت در کشورهای اسلامی پذیرفته شود و عصبیت و دشمنی به علت این تصور به وجود آید تا اتحاد ملت اسلامیة را پاره کرده آنان را تحت کنترل خود قرار دهد.

علامه اقبال وطن دوست است نه وطن پرست بنابر این می فرمایند:

«درست است حب وطن یک امر طبیعی است و جزء زندگی و اخلاق انسان است ولی چیزی که از همه بیشتر لازم است مذهب انسان، فرهنگ او و رسوم ملی او است و همین امور هستند که انسان باید برای آنها زندگی کند و برای همین امور باید انسان جان خود را فدا کند» (۱۵).

جای دیگر در مقاله خودش «مسلم و ثقافت» می نویسد:

«مسلمانان، مذهب، فرهنگ، عزت و آبروی خودشان را فقط تحت پوشش حکومت اسلامی می توانند محفوظ نگه دارند» (۱۶).

در واقع همین استقرار حکومت اسلامی باعث تشخیص قومی مسلمانان شد. حکومت اسلامی که مردم در آن طبق رسوم و فرهنگ اسلامی زندگی کنند.

به طور مختصر می توان گفت که تنوع فکر، صداقت، تعمق نظر اقبال برای راهنمایی دائمی ما ارزش دارد بویژه آنکه در مقاله اقبال گذشته نزدیک را می توان دید در حالی که برای آینده نیز چراغ هدایت است.

## منابع و مراجع

- ۱ - شیخ عطاء اللہ (مرتبہ) اقبالنامہ ، حصہ اول ، لاہور ، ۱۹۵۱م ، ص ۴۶۸.
- ۲ - حسین احمد مدنی ، متحدہ قومیت اور اسلام ، لاہور ، ۱۹۵۷م ، ص ۴.
- ۳ - محمد عثمان ، اقبال کی عظیم نثر ، مکتبہ جدید لاہور ، بار دوم ۱۹۷۵م ، ص ۱۷۰.
- ۴ - اقبال ، ارمغان حجاز ، لاہور ، ۱۹۴۲م.
- ۵ - عبدالواحد معینی (مرتبہ) مقالات اقبال ، آئینہ ادب لاہور ، بار دوم ۱۹۸۲م ص ۲۶۳.
- ۶ - ایضاً ، ص ۲۶۴.
- ۷ - شذرات فکر اقبال ، جاوید اقبال (مرتبہ) افتخار احمد صدیقی (مترجمہ) ، بزم اقبال لاہور ، لاہور ، ص ۸۳.
- ۸ - مقالات اقبال ، ص ۲۶۵ - ۲۶۶.
- ۹ - ایضاً ، ص ۲۷۰.
- ۱۰ - ایضاً ، ص ۲۷۳ - ۲۷۴.
- ۱۱ - ایضاً ، ص ۲۷۵.
- ۱۲ - ایضاً ، ص ۲۷۹.
- ۱۳ - ایضاً ، ملت بیضا پر ایک عمرانی نظر ، ۱۶۴.
- ۱۴ - ایس ایم منہاج الدین ، تصورات اقبال ، لاہور ، بار اول ۱۹۸۹م ، ص ۹۴.
- ۱۵ - ابوالحسن علی ندوی ، نقوش اقبال ، کراچی ، ۱۹۷۹م ، ص ۲۸۰.
- ۱۶ - محمد حنیف شاہد ، مفکر پاکستان ، لاہور ، ۱۹۸۲م ، ص ۱۱۷.

\*\*\*\*\*

## فردوسی و اقبال (بعضی از ارزشهای مشترک بین دو شاعر ملی)

می گویند حکیم ابو القاسم فردوسی شاعر ملی ایران است و علامه محمد اقبال لاهوری شاعر ملی پاکستان و همین شاعر ملی بودن اولین و مهمترین ارزش مشترک بین فردوسی و اقبال می باشد.

### شاعر ملی کیست؟

این سوال مختصر جواب بسیار مفصلی را ایجاب می کند ولی محدودیت مقاله و کمبود فرصت اجازه این امر را نمی دهد. باز هم به طور خلاصه می توان گفت که شاعر ملی آن است که در سراسر کلام خود ملت و موضوعات ملی را سرمایه سخن قرار داده و مهمات تاریخی و سیاسی و ویژگیهای اجتماعی و اخلاقی و سنتهای فرهنگی و ادبی ملت خود را در آثار شعری و ادبی حفظ نموده باشد.

شاعر ملی آن است که همه تواناییهای شخصی و روحی و استعدادهای فطری و ذهنی و صلاحیتهای شعری و ادبی خود را در راه تعالی و استحکام و صلاح ملت به کار انداخته باشد.

شاعر ملی کسی است که به وسیله اشعار پرجوش و دل انگیز در اعماق اذهان و قلوب هموطنان خود جذبات و عواطف ملی و میهن دوستی را ایجاد و راسخ کرده آنان را در راه نیل به اهداف ملی و مقاصد اجتماعی به راه راست راهنمایی کند؛

شاعر ملی کسی است که در جهان شعر و ادب سنتها و روشهای نوین و



محکم از خود باقی گذاشته تا قرن‌ها در طبقات مختلف مردم متداول و مورد استفاده و تقلید باشد، مخصوصاً عموم شعرای آن ملت تحت تأثیرات شدید کلامش قرار گرفته همان راه او را پیمایند و در پیشبرد کار آغاز کرده او ساعی و کوشا باشند؛

و در آخر شاعر ملی کسی است که ملتش با اعتراف به خدمات ادبی و فرهنگی بالاتفاق او را به خطاب "شاعر ملی" سرفراز فرموده باشد. حکیم ابو القاسم فردوسی از یک طرف و علامه محمد اقبال لاهوری از طرف دیگر همین افتخار شاعر ملی بودن را از ملتهای خود دارند. البته پیش از اینکه موضوع اصلی سخن را ادامه دهیم، باید توجه خوانندگان محترم را به چند نکته جلب کنیم:

اول اینکه تصور ملت در اذهان هر دو شاعر بزرگوار از هم متمایز و متفاوت بوده است. وقتی که فردوسی شاهنامه را می سراید، ظاهراً تصور ملت در ذهن او ملت ایرانی می باشد و او در سراسر شاهنامه گویا همین تصور را از ملت دارد. البته تصور ملی علامه اقبال وسیعتر و در برگیرنده همه ملت اسلامی می باشد و تمام نظریات و افکار ملی او از همین تصور ملی سر چشمه می گیرد.

دوم اینکه اگرچه در بادی النظر و ظاهر احوال وجه خاص مشترک میان این دو شاعر ملی به نظر نمی خورد چنانکه مثلاً فردوسی تاریخ ملی قدیم ایران را به ترتیب خاصی ضبط و تحریر کرده است، ولی علامه اقبال هدف تاریخ نویسی را پیش نظر نداشته و اصلاً بدین کار دست نزده است ولی باز هم چون ما جنبه ها و اقدار (ارزشهای) مشترک را در آثار ایشان جستجو می کنیم، منظور ما اشتراک معنوی و هماهنگی در تمایلات ذهنی و طبعی و توافق در تعیین و تحصیل عالیتین و شریفترین اهداف شاعری و سخنرانی ایشان می باشد.

سوم اینکه به علت بعد زمانی طولانی هزار ساله بین فردوسی و اقبال، و نیز به جهت اختلاف احوال و اوضاع تاریخی و سیاسی و اجتماعی در دوره های متفاوت هر دو شاعر، مبانی شاعر ملی بودن آنها نیز تفاوت دارد. البته باوجود این بعد زمانی طولانی یک قدر مشترک از لحاظ تاریخ

اجتماعی و فرهنگی بین هر دو شاعر هم وجود دارد، و آن چنین است که فردوسی در زمانی به وجود آمد که ملت او یعنی ملت ایرانی فرهنگ و تمدن قدیمی خود را در برابر فرهنگ و تمدن اسلامی تا حد زیادی از دست داده و در قرون اولیه اسلامی تا زمان فردوسی در تمام شعبه های زندگانی به یک انقلاب بزرگی دچار و از نتایج آن بهره مند شده بود و اکثر سنتهای قدیمی ملی و میراثهای فرهنگی باستانی از صفحات تاریخ ایران کم کم محو شده. غالباً احساس ملیت اسلامی هم جای احساس ملیت ایرانی را فرا گرفته بود.

اقبال نیز هزار سال بعد از فردوسی در عصری به وجود آمد که وضع عمومی ملت او یعنی ملت اسلامی با وضع عمومی ملت فردوسی یعنی ملت ایرانی تا اندازه ای شبیه بود. ملت اسلامی در زمان اقبال یعنی در اواخر قرن نوزدهم و نیمه اول قرن بیستم میلادی در تمام بلاد اسلامی در کلیه بخشهای زندگانی، چه از لحاظ دینی و چه از لحاظ دنیوی، روی به انحطاط داشته و سنتهای روشن گذشته طولانی خود را از دست داده به جای حفظ اوصاف ظاهری و معنوی و ویژگیهای دینی و فرهنگی خود، تحت تاثیرات شدید و عمیق فرهنگ غیر اسلامی ملت های غرب و اروپا قرار گرفته بود.

فردوسی و اقبال هر دو در احیای تاریخ و تمدن ملت های خود کوششهای فراوان و ثمر بخشی کرده اند؛ به طوری که فردوسی تاریخ چند هزار ساله سیاسی و فرهنگی و اجتماعی ملت ایران را به صورت شاهنامه نگهداری کرد، و اقبال در حفظ میراث معنوی چهارده قرن ملت اسلامی در سایر آثار شعری و نثری اردو و فارسی خود کوشش نمود.

از اوصاف مشترک دیگر این دو سراینده بزرگ یکی این ست که قلب و روح هر دو شاعر سرشار از جذبات و عواطف شدید ملی است، و این سرشاری و سرمستی و دلگرمی در اشعار آنان فراوان وجود دارد. در شاهنامه در مواردی که فردوسی به ذکر از کشور و مردم ایران می پردازد، خیلی حساس می شود، و بزرگی ها و مفاخر ملت خود را با عواطف شدید ملی تعریف و توصیف می کند. ذکر از بزمهای نشاط و رامش پادشاهان باشد یا توصیف منظره های رزمگاه و سربازی پهلوانان ایرانی، در تمام این نوع موارد جوش و جذبه و حمیت ملی از اشعار او پیدا است.

البته فردوسی در مواردی که ملتش دچار آلام و مصایب و شکست بوده، تحت تأثیر شدید قرار گرفته، محسوسات الم انگیز و تأثرات ناخوشی و ناراحتی خود را بشدت ابراز می نماید، و در بعضی جایها اظهار این نوع جذبات و حمیت ملی بتندی می گراید تا حدی که بر تعصب و حمیت دینی هم غالب می شود، چنانکه او در ضمن توصیف حمله های مسلمانان که اتفاقاً عرب نیز بوده اند، به سخت ترین الفاظ و درشت ترین لهجه در نامه رستم به سعد بن ابی وقاص از زبان رستم اظهار نفرین کرده می گوید:

ز شیر شتر خوردن و سوسمار	عرب را به جای رسید ست گمار
که تخت کیان را کند آرزو	تفو باد بر چرخ گردان تفو

همینطور اکثر کلام اقبال دارای این نوع جذبات و عواطف ملی می باشد. اقبال به وسیله اشعار و آثار خود کوشیده است تا این احساسات را در درون ملت یعنی مسلمانان عالم برانگیخته و به هیجان آورده، آنان را در راه تعالی و استحکام ملی فعال بکند.

اقبال هم مانند فردوسی اقوام غیر و مخالف ملت اسلامیة مخصوصاً ملت های غربی را که موجبات زوال و انحطاط مسلمانان عالم را در تمام زمینه های سیاسی و اجتماعی و اقتصادی و علمی و دینی و اخلاقی و غیره فراهم آوردند، تحت انتقاد شدید و مورد نفرین و مذمت قرار می دهد. مثلاً در مثنوی "پس چه باید کرد ای اقوام شرق" در منظومه ای با عنوان "حرفی چند با امت عربیه" می گوید:

ای ز افسون فرنگی بی خبر	فسته ها در آستین او نگر
از فریب او اگر خواهی امان	اشتراش را ز حوض خود بران
حکمتش هر قوم را بی چاره کرد	وحدت اهریابان صد پاره کرد
تا عرب در حلقه دامنش فتاد	آسمان یک دم امان او را نداد

البته هر دو شاعر جریان وقایع دردناک تاریخی و سیاسی و حوادث

## فردوسی و اقبال (بعضی از ارزشهای مشترک بین دو شاعر ملی)

ملی را از دیدگاه عبرت مشاهده می کنند و با درد و دلسوزی تمام تاثرات درونی خود را اظهار می نمایند. فردوسی در شاهنامه این روش را رعایت کرده است که علاوه بر موارد دیگر، در پایان دوره هر پادشاه از باب ملاحظات چند بیت می آورد که متضمن مطالب عبرت آمیزی است که خالی از حکمت و موعظت نیز نمی باشد، چنانکه در آخر داستان کیومرث می گوید:

چو آمد مر آن کینه را خواستار	سرامد کیومرث را روزگار
جهان سر بسر چون فسانه است و بس	نماید بد و نیک بر هیچ کس
جهان فریبده را گردد کرد	ره سود پیمود و مایه نخورد

یا در خاتمه ذکر بهرام گور گفته :

دریغ آن کفی فر و آن چهر و برز	دریغ آن بلند اختر و دست و گرز
بدو بود آراسته تخت عاج	ز روم و ز چین بستد او ساز و باج
چنان شد که درویش بی نان و آب	چه سود آمدش مردی و جنگ و تاب
چو کم توشه با او برفتن یکیست	همیدون برو داغ و درد اندکیست
چه باید همی پادشاهی و ناز	چو در پادشاهی نمائی دراز
خنک مرد درویش با دین و هوش	نراوان جهانش بمالید گوش
که چون بگذرد زین جهان نام نیک	بماند ازو هم سر انجام نیک

همینطور او زوال سلطنت پادشاه معروف و بزرگ اساطیری ایران یعنی جمشید را نیز به عنوان یک نمونه عبرت ارائه می دهد، و در ضمن می خواهد این نکته را روشن کند که با داشتن بزرگی و جلال و شکوه و فر تمام شاهنشاهی، سبب زوال جمشید در حقیقت احساس تکبر و خود بینی اوست که بالاخره او را به ادعای خداوندی جهان واداشت. به سزای این ادعای باطل خداوند جهان جمشید را مجازات نمود، و مردم کشور ایران را از او دلسرد و متنفر کرد، تا اندازه ای که ایشان به جای او پادشاهی ضحاک ستمکار را قبول کردند. فردوسی این واقعه را بتفصیل و به نحو عبرت انگیزی بیان می کند و در ضمن می گوید:

جهان بُد بآرام ازان شاد گام	ز یزدان بدو نو بنو بُد پیام
چو چندین برآمد برین روزگار	ندیدند جز خوبی از شهر یار
جهان سر بسر گشت مراو را رمی	نشسته جهاندار بسا فرهی
یکسایک بستخت مهی بنگرید	بگیتی جز از خویشان را ندید
منی کرد آن شاه یزدان شناس	ز یزدان پیچید و شد نا سپاس
گرانمایگان را ز لشکر بخواند	چه مایه سخن پیش ایشان براند
چنین گفت با سالخورده مهان	که جز خویشان را ندانم جهان
بزرگی و دیهیم و شاهی مراست	که گوید که جز من کسی پادشاست
گر ایدون که دانید من کردم این	مرا خواند باید جهان آفرین
همه موبدان سرفکنده نگون	چرا کس نیارست گفتن نه چون
چو این گفته شد فریزدان ازوی	گست و جهان شد پُر از گفتگوی
سه و بیست سال از در بارگاه	پراگنده گشتند یکسر سپاه
منی چون بپیوست با کردگار	شکت اندر آورد و برگشت کار
چه گفت آن سخنگوی با فرو هوش	چو خسرو شوی بندگان را بکوش
یزدان هر آنکس که شد نا سپاس	بدلش اندر آید ز هر سر هراس
بجمشید بر تیره گون گشت روز	همی کاست آن فر گیتی فروز
چو جمشید را بخت شد کند رو	بتنگ آوردش جهاندار نو
برفت و بدو داد تخت و کلاه	بزرگی و دیهیم و گنج و سپاه
نهان گشت و گیتی برو شد سیاه	سپردش بضحاک تخت و کلاه

اقبال هم جا بجا در کلام خود تلمیحاً اشاراتی راجع به سوانح مهم تاریخ ملی به منظور عبرت انگیزی ارائه می کند. این نوع مواد در آثار اردو و بویژه در منظومه های تصویر درد، بلاد اسلامی، صقلیه، گورستان شاهی، شکوه جواب شکوه، شمع اور شاعر، غره شوال، مسجد قرطبه، مسجد قوت الاسلام و غیره فراوان وجود دارد. اقبال در این منظومه ها بویژه حال زار و انحطاط مسلمانان و اسباب و علل آن را با دلسوزی بیان می کند. در آثار فارسی هم این نوع اشعار عبرت آمیز احياناً به چشم می خورد، چنانکه در کتاب "رموز بیخودی" در ضمن گفتاری راجع به جمعیت ملت اسلامیة سرنوشت امت حضرت موسی علیه السلام یعنی بنی اسرائیل را مایه عبرت دانسته می گوید:

## فردوسی و اقبال (بعضی از ارزشهای مشترک بین دو شاعر ملی)

در جهان جان امم جمعیت است	در نگر سر حرم جمعیت است
عبرتی ای مسلم روشن ضمیر	از مال امت موسی بگیر
داد چون آن قوم مرکز را ز دست	رشته جمعیت ملت شکست
آنکه بالید اندر آغوش رُسل	جزو او داننده اسرار کل
دهر سیلی بر بناگوش کشید	زندگی خون گشت و از چشمش چکید
رفت نسیم از ریشه های تاک او	بید مجنون هم نروید خاک او
از گل غربت زبان گم کرده ای	هم نوا هم آشیان گم کرده ای
شمع مُرد و نوحه خوان پروانه اش	مشت خاکم لرزد از افسانه اش

یکی دیگر از خصایص مشترک فردوسی و اقبال این است که هر دو شاعر بزرگوار در زمینه های مخصوص شعری خود شیوه های تازه ای را مطرح کردند که مورد تقلید شعرای ما بعد قرار گرفت. فردوسی در حماسه سرایی ملی بلندترین پایه و مقام منفرد را حائز بوده است. ولو اینکه پیش از فردوسی حماسه سرایی در فارسی آغاز گردیده بود و شعرایی مانند ابو شکور بلخی و رودکی سمرقندی و دقیقی طوسی به سرودن منظومه های حماسی پرداخته اند، ولی این افتخار فقط نصیب فردوسی بوده است که او هنر حماسه سرایی را به منتهای کمال برساند. بعداً بسیاری از شعرای فارسی در ایران و در شبه قاره پاکستان و هند به شاهنامه نویسی گراییدند، و شاهنامه های عدیده مانند شاهنامه احمد تبریزی، شاه نامه قاسمی، شاهنامه تغلق، شاهنامه کلیم، شاهنامه بختاور خانی، شاهنامه قدسی، شاهنامه نادری و شاهنامه شاه عالم و غیره به منصفه ظهور آوردند، ولی هیچ یک از آنها به پایه شاهنامه فردوسی نرسید.

علامه اقبال هم مانند فردوسی در جهان شعر و سخن مقام منفردی را داراست. مبالغه نیست اگر بگوییم حماسه سرایی مانند فردوسی در تمام تاریخ شعر و ادب به وجود نیامده است همینطور اقبال نیز در تاریخ شعر و سخن بی مانند است، و کمال هنر او در این است که او از سنتها و شیوه های قدیمی شعری بویژه از لحاظ معنوی انحراف کرده موضوعات تازه حکیمانه و فیلسوفانه و مربوط به حقایق زندگانی انفرادی و اجتماعی را در شعر و ادب وارد کرد، و آن را از تنگنای اظهارات شخصی خود شاعر یا مدح سرایی او

درباره دیگران، خارج کرده حدود آن را وسعت داد، و اهداف عالی و مقاصد شریف انسان سازی و ملت سازی را برای شعر و ادب تعیین نمود.

اقبال هم مانند فردوسی مورد تقلید شعرای معاصر و دوره بعد از خود قرار گرفته است. مخصوصاً در کلام شعرای اردوی معاصر شبه قاره تأثیرات معنوی اقبال را می توان مشاهده نمود. آنها هم در تقلید از اقبال شعر و شاعری را از دایره شخصیت پرستی آزاد نموده و موضوعات ملی و اجتماعی را سرمایه شاعری ساخته اند. ولی شاعری جامع الکلام و نادر البیان همچو اقبال دیگر به ظهور نرسیده است.

یکی از اقدار (خصوصیات) مشترک دیگر بین فردوسی و اقبال این است که در کلام هر دو شاعر مطالب حکیمانه و نکات فیلسوفانه به فراوانی وجود دارد. با وجود اینکه حکمت و فلسفه رشته اختصاصی فردوسی نیست، و ایراد مباحثی مربوط به فلسفه و حکمت هرگز از اهداف شاهنامه نبوده، ولی باز هم فردوسی جا بجا نکات عمده حکیمانه را در ضمن بیان وقایع ایراد می کند. بویژه در پایان هر داستان و واقعه مطالبی مانند ناپایداری جهان و گردش آسمان و بی مهری و بی وفایی زمانه و این نوع مضامین دیگر را با شیوه ای مؤثر و حکیمانه اظهار می دارد. اشعار او در توصیف خرد و دانش نمونه عمده نکات حکیمانه او است.

کلام اقبال هم مملو از مطالب حکیمانه و فیلسوفانه می باشد. او از فلسفه و حکمت بهره وافر داشته و در سطوح دانشگاهی به مطالعه دقیق آن پرداخته بوده است و نظرات و افکار مخصوصی دارد که در حوزه اقبالشناسان و اقبالدوستان به عنوان فلسفه خودی و فلسفه بیخودی شناخته می شود. اقبال این نظرات را در دو کتاب مثنوی به نام "اسرار خودی" و "رموز بیخودی" بتفصیل مورد بحث قرار داده است. آثار دیگر او در حقیقت شرح و تفسیر و توضیح نکات دقیق همین فلسفه اوست.

فردوسی و اقبال بنا بر همین شیوه گفتار حکیمانه از طرف حکیمان و دانایان ملتهای خویش به ترتیب افتخار خطاب "حکیم" و "حکیم الامه" را یافته اند.



# اندیشه و اندیشه میدان (۲)





## دو ترجمه سرائیکی ناشناخته از رباعیات خیام و نقد و بررسی آنها

شبه قاره پاک و هند همواره جایگاه و پایگاه زبان و ادب فارسی بوده و بسیاری از متون معتبر این زبان بارها در آن دیار تصحیح و چاپ و انتشار یافته و بسیاری متون ارزنده زبان فارسی نیز با همت عالمان و عارفان و شاعران آن خطه پهناور و بارآور خلق و ابداع گردیده و متنهای بسیاری شعر یا نثر نیز به زبانهای گونه گون رایج در آن سرزمین، منظوم یا منثور برگردانیده شده است، به گونه ای که می توان باتوجه به شواهد موجود گفت: کمتر متن معتبر و مهمی در زبان فارسی وجود داشته که به یکی از زبانهای شبه قاره پاک و هند ترجمه نشده باشد و در این میان بعضی متون فارسی چندین بار به برخی زبانهای شبه قاره برگردانیده شده است. مثلاً تا سال ۱۳۵۰ ش کتاب کشف المحجوب هجویری پانزده بار، دیوان حافظ بیست و دوبار و گلستان سعدی بیست و نه بار و مثنوی مولانا جلال الدین و همچنین رباعیات خیام هر یک هجده بار فقط (۱) به اردو ترجمه شده است که بی شک پاره ای از ترجمه ها نیز در این آمار (۲) نیامده است. جای نهایت شگفتی است که گاه شهرت و آوازه بعضی شاعران ادب فارسی و آثار آنان به استناد نسخه های خطی و آثار ترجمه شده آنها در شبه قاره بیش از حد تصور بوده است. (۳) از جمله همین متون ترجمه شده زبان فارسی در شبه قاره رباعیات حکیم ابو حفص یا ابوالفتح غیاث - الدین عمر بن ابراهیم خیامی نیشابوری (۴) معروف به حکیم خیام است که پژوهشهای خیام شناسی در شبه قاره هند و پاکستان البته بجز نسخه های خطی موجود و چاپ متن اصلی رباعیات و یا چاپهای گوناگون آن و نیز به غیر از کتابهای تحقیقی مستقل درباره خیام و رباعیات او، شامل دو دسته

زیراست :

الف : برگردان رباعیات خیام به نظم ؛

ب : برگردان رباعیات خیام به نثر همراه با شرح و توضیح .

ما در این مقدمه فقط به نمونه هایی از دو دسته اخیر اشارت می کنیم .

الف : نمونه های دسته اول عبارت است از :

نذر خیام : ترجمه منظوم رباعیات خیام از راجا مکهن لال در سال ۱۲۶۰ هـ ق شامل ۳۲۳ رباعی که ظاهراً نخستین ترجمه اردوی رباعیات خیام محسوب می گردد .

تاج الکلام : از لایق حسین قوی امروہوی شامل ۷۶۴ (؟) رباعی خیام به نظم، چ دہلی، مطبع شاه جہانی .

خم خانہ خیام : از افسر الشعراء، آغا شاعر قزلباش (م ۱۳۶۰ هـ) با ترجمه حدود دویست رباعی به صورت اردو چاپ دہلی ۱۳۴۶ (ق) .

خمکدہ خیام : از ناز والی خیرپور سندھ شامل منتخبی از رباعیات خیام و ترجمه آنها به صورت منظوم خیرپور سندھ (س.ن) .

ترجمہ منظوم : از سید شاہ محمد در سده چهاردهم ہجری قمری .

ترجمہ منظوم : از واقف امروہوی چاپ دہلی ۱۳۸۰ هـ ق .

مقام خیام : ترجمہ منظوم رباعیات خیام از عبدالرحمان طارق چاپ لاہور، مکتبہ نواز، ۱۳۷۱ هـ ق .

می دو آتشہ : ترجمہ منظوم رباعیات خیام شامل شصت و سہ رباعی خیام و برہمان وزن از سید کاظم علی شوکت بلگرامی (م ۱۳۴۲ هـ ق) . این ترجمہ از ترجمہ انگلیسی وین فیلد (۶) استفادہ شدہ و ہر رباعی اردو و بروی متن انگلیسی قرار دارد . این ترجمہ شرح احوال خیام و ہم مترجم را بہ قلم پسرش

سید محمد علی بلگرامی همراه با تقریظهایی از مشاهیر نیز در بردارد. کتاب چاپ حیدرآباد دکن در مکتبه ابراهیمیه (س، ن) است.

دو جام: ترجمه منظوم صد و شصت رباعی خیام در قالب قطعه و دوبیتی از عبدالحمید عدم (م ۱۳۹۸). این کتاب در مکتبه ماحول در سال ۱۳۸۰ هـ ق در کراچی انتشار یافته است.

خیمه کی آس پاس: ترجمه منظوم ۷۵ رباعی خیام از میراجی از روی ترجمه انگلیسی ادوارد فیتز جرالد (۵) است که این ترجمه انگلیسی در سالهای ۶ - ۱۳۷۵ و مجدداً ۱۲۸۹ به چاپ رسیده است و ترجمه اردوی آن در سال ۱۳۸۴ هـ ق در لاهور به چاپ رسیده و پروفیسور جیلانی کامران بر آن دیباچه نوشته است.

ب: اما ترجمه به نثر و شرح رباعیات خیام نیز بارها در شبه قاره انجام گرفته است که نمونه هایی از آنها به شرح زیر است:

خم خانه خیام: ترجمه و شرح رباعیات خیام همراه با شرح احوال شاعر و شعر او از سید احمد علی حسینی نشتر شادانی رامپوری است که به سال ۱۳۵۶ هـ ق در لاهور انتشار یافته است.

رباعیات عمر خیام: وسیله محشر نقوی از روی ترجمه انگلیسی به اردو برگردانیده شده و همراه با ترجمه انگلیسی فیتز جرالد در مطبع اعظم حیدرآباد دکن به سال ۱۳۶۵ هـ ق انتشار یافته است.

باده گلغام: ترجمه به نثر از محمد سعید شیدا همراه با زندگینامه، چاپ لاهور، تاج بک دپو (س، ن).

رباعیات حکیم عمر خیام: با شرح و ترجمه و نقد آنها از جلال الدین احمد جعفری زینبی الله آبادی وسیله تاج بکدپو (س، ن) در لاهور انتشار یافته است.

میکده خیام: شرح و ترجمه دیگری از رباعیات خیام است که وسیله محمد محمود شادان رامپوری و مفتی محمد مظهر جلیل شادانی در سال ۱۳۵۳ هـ با تجدید نظر سید اولاد حسین شادان بلگرامی به انجام رسیده و در سال ۱۳۵۴

(هق) وسیله شیخ مبارک علی در لاهور چاپ شده است.

میکده خیام یعنی رباعیات خیام: ترجمه و شرح نسیم که به سال ۱۳۸۸ در لاهور انتشار یافته است و بالاخره از میان ترجمه ها و شرحهای رباعیات خیام می توان به ترجمه و شرح امام الدین چاپ لاهور (س.ن) ترجمه و توضیح محمد نذیر چاپ پیشاور به سال ۱۳۸۴ (هق) اشاره کرد.

اما از رباعیات خیام دو ترجمه به زبان سرائیکی وجود دارد یکی از آنها می گلفام نام دارد که ترجمه منظوم سرائیکی رباعیات عمر خیام است و وسیله دکتر مهر عبدالحق به انجام رسیده و به سال ۱۹۷۳ در ملتان پاکستان انتشار یافته است و دومی شاهکار نام دارد که عبدالعزیز نشتر غوری به سال ۱۹۷۱ میلادی از رباعیات خیام به زبان سرائیکی به انجام رسانیده است، البته پیش از نقد و بررسی ترجمه های منظوم سرائیکی رباعیات خیام لازم است مقدماً درباره زبان سرائیکی توضیحی داده شود.

زبانی که در منطقه های مرکز پاکستان شامل شهرهای: میان والی، رحیم یار خان، بهاول نگر، مولتان، مظفرگه، بهکر، لیه، دیره اسماعیل خان، دیره غازی خان و شهرستانهای بالای ایالت سند سالها رواج داشته، امروزه به نام سرائیکی شهرت دارد که البته تا سال ۱۹۶۳ بانامهایی مانند: ملتانی، بهاولپوری، اوچی، دیره وال و همچنین سرائیکی معروف بوده است و پس از کنفرانس ملتان در سال ۱۹۶۳ باهمکاری دو انجمن ادبی به نامهای «بزم ثقافت ملتان» و «مجلس ادبی سرائیکی بهاولپور» در اجلاسی چنین به تصویب رسید که همه زبانهای منطقه جنوبی پنجاب به نام سرائیکی خوانده شود.

سرائیکی از مهمترین زبانهای محلی پاکستان محسوب می گردد که حدود پانزده میلیون تن با این زبان تکلم می کنند و در این حالی است که مردم پنجاب آن را یکی از گویشهای زبان ملی خود یعنی پنجاب محسوب می دارند (۷).

در دوره اسلامی پس از این که سند و ملتان در سال ۹۲۲ هق به دست مسلمانان فتح گردید، مورخان و پژوهشگران دوره اسلامی همه جا از این زبان به عنوان زبان سندی یاد کرده اند (۸). شادروان پیر حسام الدین راشدی نیز آن را یکی از چهارگویش سند دانسته که مردم ناحیه شرقی سند و بهاولپور به آن سخن گویند (۹).

برای گسترش و پیشرفت زبان سرائیکی انجمن هایی به نام «انجمن ادبی سرائیکی» در شهر بهاولپور، «مجلس ادبی سرائیکی ملتان»، «بزم ثقافت ملتان» دائر گردید و کتابها و مقاله های زیادی درباره ادب و فرهنگ و مردم و تاریخچه زبان سرائیکی انتشار داد، درباره وجه تسمیه «سرائیکی» دانشمندانی مانند پروفیسور دلشاد کلانچوی اظهار نظر هایی کرده اند (۱۰) و از جمله محقق گرانمایه ایرانی ابوریحان بیرونی آن را مأخوذ از «سوتیرا» (۱۱) دانسته است که زبان منسوب به آنجا به «سویراکی» شهرت داشته و به مرور زبان به سرائیکی تغییر یافته است (۱۲).

ادبیات سرائیکی نسبت به زبانهای دیگر پاکستان غنی و پر بار است و دلیل آن هم وجود عارفان و صوفیان والامقامی از جمله بهاءالدین زکریا سهروردی ملتانی، شمس الدین سبزواری، جلال الدین بخارایی و غیره بوده است. ادبیات سرائیکی از سده هفتم هجری رشد بیشتری داشته و اشلوک (=اقوال) فریدالدین گنج شکر (۱۳) از نمونه های این بالندگی محسوب می گردد. (۱۴)

یکی از مضامین ادبی شعرا و نویسندگان سرائیکی که البته با سبکی هنرمندانه هم بیان گردیده، مرثیه سرایی آنها در وصف حضرت سید الشهداء امام حسین (ع) است و بدین جهت باید آنان را در مرثیه سرایی سرآمد شاعران شبه قاره محسوب داشت (۱۵)، این موضوع یعنی وجود آثار منظوم و منثور شاعران سرائیکی درباره مرثیه سرایی و مصائب شهدای کربلا مورد تأیید دیگر پژوهشگران و از جمله پروفیسور دلشاد کلانچوی نیز بوده است (۱۶). از شاعران مشهور زبان سرائیکی می توان فریدالدین گنج شکر (۱۷)، مولوی عبدالکریم، علی حیدر، لطف علی، سچل سرمست، حافظ جمال الله، شاه مراد، منشی غلام حسین شیدا، خواجه فرید، جمال خان لغاری، مادهولال حسین و پس از خواجه فرید که باید او را نماینده طراز اول شعر سرائیکی دانست، شاعرانی مانند بهار ملتانی، عاشق ملتانی، مضطر ملتانی، خرم بهاولپوری را باید کرد و از شاعران معاصر سرائیکی نیز می توان از خلیق ملتانی، حسن رضا گردیزی، نقوی احمد پوری، ریاض رضوی، صدیق طاهر، اقبال سوکری و جانباز جتوئی یاد کرد.

ادبیات منثور سرائیکی نیز در خور توجه است که ترجمه اشعار فارسی به زبان سرائیکی هم در میان آنها دیده می شود و از جمله این نویسندگان

سرائیکی می توان پروفیسور دلشاد کلانچوی را یاد کرد که غزلیات غالب دهلوی را به نثر سرائیکی ترجمه کرده و دیگری دکتر مهر عبدالحق از ادبای بنام سرائیکی است که قرآن مجید را به زبان سرائیکی برگردانیده و یکی از کارهای با ارزش دیگر او ترجمه رباعیات خیام به زبان سرائیکی است.

می گلفام ترجمه منظوم رباعیات خیام به زبان سرائیکی است که دکتر مهر عبدالحق برای نخستین بار در سال ۱۹۷۳ در ملتان پاکستان چاپ و منتشر کرد. در این ترجمه ۳۱۳ رباعی خیام با ترتیب حرف قافیه نقل گردیده و سپس ترجمه هر رباعی به صورت منظوم در زیر هر رباعی خیام آمده است. مترجم ابتدا پیشگفتاری تحت عنوان پیش لفظ آورده که در آن به زندگینامه خیام پرداخته و ۱۳ کتاب از معروفترین آثار منسوب به او را ذکر کرده است.

مترجم سرائیکی رباعیات خیام ظاهراً از وسواسی علمی برخوردار بوده و از اینکه نتوانسته نسخه قابل اعتمادی از رباعیات اصیل خیام را برای ترجمه به دست آورد، ابراز تأسف کرده (۱۸) و سپس در مورد معتبرترین نسخه رباعیات خیام به گفته سید سلیمان ندوی، استناد می کند که او گفته اصل آن نسخه در سال ۸۶۵ هـ ق در تبریز نگارش یافته و دارای ۱۵۸ رباعی می باشد و در کتابخانه بودلین نگهداری می گردد (۱۹). مترجم رباعیات خیام سپس به چهارده نسخه خطی دیگر موجود در جهان اشارت می کند و محل نگهداری آن نسخه ها و همچنین تعداد رباعیات مندرج در هر نسخه را نیز ذکر می کند و چنین می نماید که احتمالاً خود او آن نسخه را دیده بوده است. تعداد رباعیات این نسخه ها متفاوت است، کمترین تعداد براساس ذکر مترجم رباعیات خیام ۱۴۳ رباعی است و در کتابخانه مملوکه سید سلیم صاحب (لاهور) و ظاهراً نسخه ای دیگر با همین تعداد رباعی در شهر پتنای هندوستان (۲۰) و نسخه دیگری با همین تعداد در کتابخانه ملی پاریس نگهداری می گردد (۲۱) و در سال ۸۶۹ استنساخ گردیده و بیشترین تعداد ۸۰۱ رباعی است که در کتابخانه کیمبرج انگلستان وجود دارد و به سال ۱۱۹۵ هـ ق نوشته شده است. در خور توجه این است که در استنساخ این نسخه ها هر چه به زمان ما نزدیکتر می شود بر تعداد رباعیات نسخه ها افزوده می گردد. پانزده نسخه دیگری که مورد بررسی مترجم سرائیکی خیام قرار گرفته به نقل خود او به این شرح است:

- ۱ - نسخه قدیمی ایران سال ۶۰۲ (ق)؛
  - ۲ - نسخه قدیمی انگلستان که بوئن آن را ترجمه کرده، ۶۵۸ (ق)؛
  - ۳ - نسخه بابوگوری پرشاد سکسینا لکهنو، هندوستان (۸۲۶ ق) ۲۰۶ رباعی؛
  - ۴ - نسخه پاریس، ۸۵۲ (ق)؛
  - ۵ - نسخه قسطنطنیه ۸۶۱ (ق)؛
  - ۶ - ایضاً ۸۶۴ (ق)؛
  - ۷ - نسخه کتابخانه بودلین ۸۶۵ (ق) با ۱۵۸ رباعی؛
  - ۸ - نسخه مملوکه سید سلیم لاهور ۸۶۸ (ق)، با ۱۴۳ رباعی؛
  - ۹ - نسخه کتابخانه ملی پاریس ۸۶۹ (ق)؛
  - ۱۰ - نسخه مملوکه سید نجیب اشرف ندوی ۹۱۱ (ق)؛
  - ۱۱ - نسخه کتابخانه ملی پاریس ۹۲۰ (ق) با ۲۱۳ رباعی؛
  - ۱۲ - نسخه اساسی چاپخانه کاپیانی برلن ۹۰۰ (ق)، با ۳۲۹ رباعی؛
  - ۱۳ - ایضاً ۸۲۳ - اف، اف، ۹۲ - ۱۱۳، ۹۳۱ (ق) با ۳۴۹ رباعی؛
  - ۱۴ - نسخه کتابخانه خاورشناسی پتنا، ۲ - ۹۶۱ (ق)، با ۶۱۳ رباعی؛
  - ۱۵ - نسخه کتابخانه دانشگاه کیمبرج انگلستان ۱۱۹۵ (ق) با ۸۰۱ رباعی؛
- مترجم سرائیکی رباعیات خیام با توجه به تعدد و تفاوت رباعیات خیام در نسخه های مختلف، مشخص کردن دقیق رباعیات اصیل را که مورد قبول صاحب نظران نیز قرار گیرد، کاری دشوار دانسته است. این دانشمند سرائیکی همه جا متن مورد ترجمه خود را همان متن رباعیات خیام می داند و حتی متن مصحح محمد علی فروغی و دکتر غنی سبزواری را از جهت اعتبار علمی در درجه دوم اهمیت می شمارد (۲۲). پس از اینکه این مترجم سرائیکی، متن رباعیات خیام را برای ترجمه انتخاب می کند، رایزن فرهنگی وقت پاکستان (۲۳) از شهر راولپندی پاکستان متن تصحیح شده محمد علی فروغی و دکتر قاسم غنی سبزواری را برای مترجم ارسال می دارد که به گفته مترجم در آن چاپ ۱۷۸ رباعی اصلاً (۲۴) از خیام دانسته شده است اما مترجم در برگردان رباعیات خیام اصل را بر نسخه سید سلیمان ندوی قرار می دهد و البته با تعهد و امانت داری ای که دارد اختلاف هر چهار نسخه (۲۵) منتخب خود را در حاشیه متن منتخب خود ذکر می کند. دکتر مهر عبدالحق به وجود اشتباههایی نیز در نسخه قزوینی، اشارت دارد، مثلاً رباعیهای



شماره‌های ۱۱ و ۳۶ آن نسخه را که به صورت زیر ضبط شده با هم می‌سنجد:

ای آمده از عالم روحانی تفت

حیران شده در پنج و چهاروشش و هفت

می خور چوندانی از کجا آمده ای

خوش باش ندانی به کجا خواهی رفت (۲۶)

\* \* \*

در یاب که از روح جدا خواهی رفت

در پرده اسرار خدا خواهی رفت

می نوش ندانی از کجا آمده ای

خوش باش ندانی به کجا خواهی رفت (۲۷)

مترجم سرائیکی رباعیات خیام دربارهٔ این دو رباعی چنین اظهار عقیده می‌کند که تکرار کامل مصراع چهارم در این دو رباعی دلیل این است که باید آنها از دو شاعر مختلف باشد و بنا بر این رباعی دوم حتماً از خیام نیست.

نیز رباعی‌های شمارهٔ ۸۷ و ۸۸ نسخهٔ فروغی را که به صورت زیر نقل گردیده و مضمون آنها تقریباً شبیه به هم است با هم مقایسه می‌کند:

گویند بهشت و حورعین خواهد بود

آنجا می و شیر و انگبین خواهد بود

گر ما می و معشوق گزیدیم چه باک

چون عاقبت کار چنین خواهد بود (۲۸)

گویند بهشت و حوروکوثر باشد جوی می و شیر و شهد و شکر باشد

پرکن قدح بساده و بردستم نه نقدی ز هزار نسیه خوشتر باشد (۲۹)

دکتر عبدالحق براین باور است که باتوجه به اینکه موضع هر دو رباعی

یکی است و ذوق و سلیقه نیز رباعی دوم را بر رباعی نخستین برتری می‌دهد،

بنابراین رباعی نخستین که در نسخه فروغی آمده از خیام نیست.

برای مترجم سرائیکی رباعیات خیام، قدرت زبان سرائیکی برای ترجمهٔ فارسی رباعیات اهمیت خاصی دارد و براین باور است که در هر زبان واژه‌ها به جامعهٔ آن زبان تعلق دارند، در حالی که در جامعهٔ دیگر آن نقش را ندارند، به باور او رابطهٔ زبان سرائیکی بازبان فارسی چندان نزدیک است که در زبان ملی خود او یعنی اردو هم چنین نزدیکی ای وجود ندارد، همچنین نه

تنها طبیعت این دو زبان یکی است بلکه بیشتر مواد واژه ها نیز مشترک است و حتی تصریف افعال نیز در هر دو زبان مشابه دیگری است و علاوه بر اینها هر دو زبان از جهت دستوری هم خاصیت اختصار سازی (۳۰) و ادغام مشترکی دارد (۳۱) بدیهی است مشترکات یاد شده در زبان سرائیکی و فارسی کار ترجمه را آسان می کند و سبب می گردد که در ترجمه اشعار، مفاهیم متن اصلی بیشتر و بهتر قابل انتقال باشد و همین نزدیکی زبانهای سرائیکی و فارسی باعث شده تا مترجم بتواند از عهده ترجمه مصرع به مصرع که البته خودکاری دشوار است، نیز برآید تا هم ترتیب مصرعها در ترجمه حفظ گردد و هم روح اصلی مفاهیم آسیب نبیند.

مترجم سرائیکی رباعیات خیام خود را مقید ساخته تا به هنگام ترجمه رباعی به رباعی، بحر عروضی را نیز رعایت کند. اما انتخاب بحر اختصاصی برای رباعی دشوار می نموده زیرا کسرۀ اضافه فارسی در زبان سرائیکی کمتر استعمال دارد و بنابراین از میان بحرهای رایج بحری را که آهنگین نیز بوده انتخاب کرده که آن بحر متدارک مسجع است و البته خود را مقید ساخته تا در سراسر ترجمه خود از این بحر استفاده کند. لطف این کار این است که خواننده پس از خواندن سه چهار رباعی، دیگر در خواندن رباعی ها اشکالی احساس نمی کند. بحر انتخاب شده هفت رکن به صورت زیر دارد:

فِعْلُن فِعْلُن فِعْلُن فِعْلُن فِعْلُن فِعْلُن فِعْلُن (۳۲)

در ترجمه منظوم رباعیات خیام مانوسترین بحر شعر سرائیکی نیز بکار گرفته شده که قبلاً هم بعضی آثار ادبی در این بحر سروده شده و این بحر یعنی دُوهره (۳۳) معروف ترین قالب شعری زبان سرائیکی همان بحری است که بیشتر شاعران مشهور سرائیکی آن را برای دوبیتی های سرائیکی بکار برده اند و این در حالی است که زبان ترجمه نیز در این ترجمه منظوم در عین روانی، رساهم هست و با داشتن همه این اوصاف روح ترجمه نیز حفظ شده و با سرشت زبان سرائیکی همخوانی دارد.

بر روی هم و در یک ارزشیابی حساب شده و کوتاه باید گفت دقت دکتر مهر عبدالحق در ترجمه رباعیات خیام سبب گردیده تا ترجمه منظوم سرائیکی او به اصل خود بسیار نزدیک گردد (۳۴) و بنابراین در میان همه ترجمه های شبه قاره از امتیاز بالایی برخوردار باشد و همه اینها در حالی است که متن اصلی منتخب مترجم نیز یکی از نسخه های صحیح رباعیات

خیام بوده است.

الیاس عشقی (۳۵) یکی از محققان ادبی پاکستانی در سال ۱۹۷۲ در شهر ملتان دربارهٔ ارزش ترجمهٔ دکتر مهر عبدالحق، سخنی کوتاه و مزاح آمیز و پرمعنایی گفته که: «ترجمهٔ دکتر مهر عبدالحق زن زیبایی را ماند که وفادار نیز هست و او با ترجمه دقیق خود از رباعیات خیام این گفتهٔ مشهور را که «ترجمه همانند زنی است که اگر زیبا است وفادار نیست و اگر وفادار است، زیبا نیست»، باطل گردانیده است» (۳۶).

دربارهٔ ترجمه منظوم سرائیکی دکتر مهر عبدالحق، آقای قاضی رازی یکی از منتقدان زبان سرائیکی مقاله ای به زبان سرائیکی نوشته (۳۷) و ضمن آن گفته است که خوب بود ترجمهٔ رباعیات خیام در همان بحر خود رباعیات سروده می شد، در حالی که مترجم، ترجمهٔ اشعار را در بحر متدارک مسجع سالم سروده که این موضوع از یک سوءضعف مترجم منظوم رباعیات به شمار می رود و از سوی دیگر، خود ناتوانی زبان سرائیکی را ثابت می کند و این در حالی است که به استناد «دوهره» ها یعنی دوبیتی های خواجه غریب نواز ثابت شده است که زبان سرائیکی زبانی گسترده و قوی است (۳۸).

همچنین آقای قاضی رازی اعتقاد دارد که ترجمهٔ سرائیکی آقای دکتر مهر عبدالحق زیبایی و قوت تألیف رباعیات خیام را ندارد و این موضوع بدان جهت است که شراب و کباب و مضامینی از این قبیل که در رباعیات خیام آمده، مضامینی خلاف مزاج و سرشت زبان و ادبیات سرائیکی محسوب می گردد (۳۹) و البته چنین مضامینی در این زبان وجود ندارد؛ منتقد رباعیات خیام بر این باور است که مترجم رباعیات خیام باید به جای ترجمهٔ این اثر خیام به ترجمه آثار شاعران دیگری می پرداخت که فاقد مفاهیم مربوط به شراب و کباب و از این دست مفاهیم است.

از انتقادهای دیگر او این است که در ترجمهٔ سرائیکی رباعیات، پاره ای اغلاط دستوری و معانی وجود دارد و نکات مربوط به تذکیر و تأنیث نیز در زبان ترجمه رعایت نشده است (۴۰) همچنین فصاحت و بلاغت و شیرینی و سرمستی ای که در رباعیات عمر خیام وجود دارد، نیز در ترجمهٔ سرائیکی وجود ندارد (۴۱).

از داورهای غیر علمی و متعصبانهٔ دیگر آقای قاضی رازی یکی هم این است که چرا در ترجمهٔ سرائیکی واژه های زیادی از فارسی و عربی (۴۲) آمده

در حالی که این امری طبیعی و بدیهی است و در همه زبانهای شبه قاره حتی تا حدود ۶۰ در صد از واژه های فارسی استفاده شده است. گاه نیز ضمن ترجمه سرائیکی، کلمه هایی برای تکمیل وزن شعر آورده شده که معادل آنها در اصل رباعیات وجود ندارد (۲۳) گاهی نیز ترجمه رباعیات فاقد وزن است (۲۴) و گاهی نیز قافیه آنها درست نیست مثلاً سر (به فتح) با سر (به کسر) قافیه شده است. گاهی نیز کلمه ای در یک مصراع تکرار شده (۲۵) و نیز گاهی کلمه ای بازاری و غیر ادبی در ترجمه بکار گرفته شده است (۲۶).

بر روی هم باید گفت داوریهای آقای قاضی رازی، تا اندازه ای تعصب آمیز و در مواردی هم نیز غیر علمی است.

ترجمه دیگر رباعیات خیام در زبان سرائیکی، شهکار نام دارد که پیش از ترجمه دکتر عبدالحق وسیله یک شاعر معروف پاکستانی به نام عبدالعزیز نشتر غوری (۲۷) از سوی آکادمی «سرائیکی ادبی مجلس» در شهر بهاولپور پاکستان در سال ۱۹۷۱ انتشار یافته است و این فضل تقدم ترجمه رباعیات خیام به زبان سرائیکی همیشه برای او محفوظ است. در این ترجمه منظوم حدود ۷۸ (۴۸) رباعی از خیام ترجمه شده که هر رباعی خیام روی یک صفحه تنظیم گردیده و ترجمه منظوم سرائیکی در زیر آن آمده است. مترجم در این ترجمه پای بند ترجمه تحت اللفظی نبوده و فقط می خواسته معنا را بخوبی به خواننده انتقال دهد و بنابراین ترجمه ای آزاد است که گاه نیز از معنای اصلی فراتر رفته است. نکته دیگر در این ترجمه آن است که برخلاف دکتر عبدالحق که ترجمه منظوم همه رباعیات را فقط در یک بحر عروضی سروده بود، او از بحور گوناگون استفاده کرده است. متن رباعیات خیام در ترجمه منظوم نشتر غوری، برخلاف ترجمه عبدالحق از هر نسخه بدلی خالی است. لازم به یاد آوری است که ترجمه رباعیات خیام به زبان سرائیکی علاوه بر دو ترجمه منظوم مستقل یاد شده، باز هم به صورت پراکنده در پاکستان رواج داشته است. مثلاً به عنوان نمونه می توان از ترجمه منظوم سرائیکی دکتر ایاز احمد (۲۹) یاد کرد. کتاب او «دهیر پرساتان دی بعد» (۵۰) یعنی: «بعد از باران زیاد» نام دارد که در آن منتخبی از اشعار سه شاعر به شعر سرائیکی ترجمه شده است و آن سه شاعر عبارتند از: فیض احمد فیض، احمد فراز، عمر خیام، در این کتاب فقط پنج رباعی (۵۱) از خیام نقل شده که ترجمه سرائیکی هر رباعی در زیر آن آمده است.

### پانوشتها و منابع مقاله

- ۱ - این آمار فقط برای زبان اردو و بجز آثار فارسی ترجمه شده به زبانهای دیگر شبه قاره است.
- ۲ - ر.ک: ترجمه های متون فارسی به زبانهای پاکستانی تألیف اختر راهی از انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، مقدمه کتاب
- ۳ - برای نمونه مراجعه شود به مقاله مفصل نگارنده با عنوان: «عطار در هند» در مجله نامه پارسی، سال اول، شماره اول، تابستان ۱۳۷۵
- ۴ - نام کامل خیام، بر اساس تحقیق استاد همایی در مقدمه طریخانه است. ر.ک. طریخانه از انتشارات انجمن آثار ملی، ۱۳۴۳، تهران، ص ۳
- ۵ - Edward Fitzgerald
- ۶ - Whin field
- ۷ - ر.ک: پایان نامه آقای C.CHAKALE تحت عنوان: سرائیکی زبان مرکزی پاکستان به زبان انگلیسی
- ۸ - احسن التقاسیم فی معرفة الاقالیم از مقدسی، مروج الذهب از مسعودی المسالک و الممالک ابن حوقل
- ۹ - ر.ک «سندی ادب» تألیف پیر حسام الدین راشدی
- ۱۰ - ر.ک: سرائیکی اور اسکی نثر، دلشاد کلانچوی ۱۹۸۲
- ۱۱ - منطقه ای در جنوب غربی ملتان پاکستان است
- ۱۲ - به نقل دلشاد کلانچوی در سرائیکی اوراسکی نثر، ۱۹۸۲
- ۱۳ - ر.ک: مقاله نگارنده با عنوان: اسرار الاولیا و بابا فرید، مجله تحقیقات فارسی، بیاض سال چهارم، شماره ۲، ژوئیه - دسامبر، ۱۹۸۴، دهلی.
- ۱۴ - ر.ک: کتاب «زبان سرائیکی، زبان مرکزی پاکستان» تألیف «سی شیکل، ص ۸ به بعد
- ۱۵ - مأخذ پیشین
- ۱۶ - ر.ک: سرائیکی اوراسکی نثر، دلشاد کلانچوی، ۱۹۸۲
- ۱۷ - ر.ک: مقاله نگارنده، مذکور در پاورقی شماره (۱۳)
- ۱۸ - می گلفام، مقدمه، ص ۷۵
- ۱۹ - می گلفام، ص ۷۶
- ۲۰ - از این نسخه با نام: «نسخه مملوکه سید نجیب اشرف ندوی» یاد شده است.
- ۲۱ - می گلفام ص ۷۶

- ۲۲ - می گلفام ، ص ۹۴
- ۲۳ - به نقل مترجم در آن هنگام آقای دکتر عبدالله مظاهری رایزن فرهنگی وقت در پاکستان بوده است.
- ۲۴ - البته محمد علی فروغی مصحح رباعیات خیام چنین ادعایی نداشته است: او خود در مقدمه رباعیاتی که به چاپ رسانیده می نویسد : باید تصریح کنم، این رباعیها که ما اختیار کرده و به نام خیام قلمداد می کنیم ، مدعی نیستیم که به طور یقین از خیام است یا اینکه رباعیات خیام منحصر به این است که ما فراهم آورده ایم ، به نظر ما اینها از نوع سخن حکیم نیشابور است و می تواند کلام او باشد ( رباعیات حکیم خیام نیشابوری ، با مقدمه و حواشی جناب آقای محمد علی فروغی و آقای دکتر غنی ، ۱۳۲۰ ص ۸ - ۶۷ )
- ۲۵ - نسخه های منتخب مترجم سرائیکی رباعیات خیام بنابر نقل او عبارت است از : الف : نسخه سید سلیمان ندوی ، ب : نسخه ایرانی ، ج : نسخه نول کشور ، د : نسخه شیخ مبارک علی
- ۲۶ - رباعیات خیام چ قزوینی ص ۷۳
- ۲۷ - مأخذ پیشین ص ۸۰
- ۲۸ - مأخذ پیشین ص ۹۲
- ۲۹ - مأخذ پیشین ص ۹۳
- ۳۰ - Contraction
- ۳۱ - می گلفام ، ص ۹۳
- ۳۲ - می گلفام ص ۹۴
- ۳۳ - "DOHRA"
- ۳۴ - مأخذ پیشین ص ۷۰ - ۶۹
- ۳۵ - مدیر سابق رادیو پاکستان در شهر ملتان ، شاعر زبان فارسی که مجموعه اشعارش به نام : «شعر آشوب» به چاپ رسیده است.
- ۳۶ - می گلفام ، مقدمه الیاس عشقی ، ص ۷۱
- ۳۷ - مجله «سرائیکی ادب» ملتان ، اکتبر ۱۹۴۷ ص ۱۷ تا ۲۴ ، تحت عنوان : نگاهی به می گلفام.
- ۳۸ - مأخذ پیشین ، صفحه ۱۷
- ۳۹ - مأخذ پیشین ، صفحه ۱۸
- ۴۰ - مأخذ و صفحه پیشین .

- ۴۱ - مأخذ و صفحه پیشین.
- ۴۲ - مأخذ پیشین، ص ۱۹
- ۴۳ - مأخذ پیشین، ص ۲۰
- ۴۴ - مأخذ پیشین، ص ۲۱
- ۴۵ - مأخذ و صفحه پیشین.
- ۴۶ - مأخذ و صفحه پیشین ص ۲۳
- ۴۷ - نشر غوری دانش آموخته دانشگاه پنجاب بود، لیاکان او در قرن دوازده میلادی به همراه سلطان شهاب الدین غوری از غور افغانستان به دهلی آمده بودند و ابتدا در تونک و از قرن گذشته در بهاولپور مستقر گردیده بودند (نقل از مقدمه انگلیسی کتاب شهکار)
- ۴۸ - نخستین چاپ ترجمه فیتزجرالد (Edward Fitzgerald) هم در اروپا که به سال ۱۸۵۹ انجام گرفت فقط شامل ۷۵ رباعی بود و این نزدیکی تعداد رباعیات محل تأمل است.
- ۴۹ - دکتر ایاز احمد طیب سنتی و در حال حاضر مقیم صادق آباد از توابع بهاولپور پاکستان و از علاقه مندان به زبان فارسی است. به زبان سرائیکی شعر می سراید و می تواند اشعار اردو را به شعر سرائیکی به روانی ترجمه کند. در ملاقاتی که با او دست داد می گفت: دیوان خواجه فرید را خوانده و دیوان حافظ و رباعیات خیام را کم ولی خوب به زبان سرائیکی و منظوم ترجمه کرده است. او در سالهای ۹۰ تا ۹۲ دبیر آکادمی «الجمین ادبی سرائیکی» بوده است.
- ۵۰ - دھیر پرستائن دی بعد، منتخب کلام: فیض، فراز، ہمر خیام، منظوم سرائیکی ترجمہ، دکتر ایاز احمد ایاز
- ۵۱ - ر.ک: ص ۵۸ مأخذ پیشین.



## دکتر ذاکر حسین شخصیت چند بعدی

شادروان دکتر ذاکر حسین یکی از دانایان و دانشمندان قرن بیستم میلادی در کشور هند بوده است. از ابتدای عهد جوانی تا پایان زندگانی خود خدمات کشوری و ملی گوناگونی را انجام داد، و واقعاً دارای شخصیتی چند بعدی بود. خیلی ذهین و فطین و باهوش بود و در سراسر زندگیش هم یک غمخوار بنی آدم می بود. این شادروان از نظر علمی یک معلم و متفکر برجسته و از نظر مدیریت یک مدیر و یک خادم کشور و ملت بود. بهمین سبب بود که در دل‌های هر که و مه جای و مقامی عالی می داشت.

دکتر ذاکر حسین در سال ۱۸۹۷ میلادی در شهر حیدرآباد چشم به جهان گشود و تحصیلات مقدماتی را در زادگاه خود پایان داد. بعد از تحصیلات دبیرستانی مستقیماً در دانشگاه اسلامی علیگره، ثبت نام کرد. آنجا در سال ۱۹۱۸ میلادی در دورهٔ لیسانس موفق شد و بعد ازان در مضمون اقتصاد فوق لیسانس خود را به اتمام رساند. در آخر در همان دانشگاه بحیث یک استادیار مأموریت یافت.

در آن زمان در حدود سال ۱۹۲۰ میلادی در محیط اجتماعی و سیاسی و علمی شبه قاره، هندیان از طرف انگلیسیان بسیار زیر فشار و رنجور و دل گرفته بودند. اینان در پنجهٔ جور و استبداد اهل فرنگ گرفتار بودند. بیشتر دبیرستانها و دانشکده ها و حوزه های علمیه تحت تاثیر اهل فرنگ بودند. گروهی از آزادیخواهان هند از جمله مهاتما گاندی، حکیم اجمل خان، مولانا ابوالکلام آزاد، دکتر مختار احمد انصاری و علی برادران و رهبران دیگر می خواستند که مردم را از این لعنت تسلط نجات دهند. ایشان احساس کردند که تا آن وقت که غلبه و تسلط اهل فرنگ در هند تمام نشود ما نمی توانیم یک قدم در راه هدف مان پیشرفت کنیم. گاندی و همکارانش در «تحریک ترک موالات» یعنی عدم تعاون و اشتراک با دولت انگلیسیان مشغول بودند. چندین نفر از اعضای این گروه برای تعاون در نهضت ترک موالات، به دانشگاه اسلامی علیگره آمدند و هدف خویش را برای استادان و دانشجویان ارائه کردند. هدفشان این بود که دانشگاه خود را از اثر و نفوذ اهل فرنگ دور بدارد، تا فرهنگ قومی و ملی بر جای خود برقرار بماند. ولی متاسفانه دانشجویان و کارکنان دانشگاه علیگره دعوت ایشان را قبول نکردند.

در آخر شادروان دکتر ذاکر حسین «خنرانی کرد و طی آن اشاره کرد که



چون شما بانظر ما موافق نیستید بنابراین من از استاد یاری خود از دانشگاه- علیگره استعفا می‌کنم. در نتیجه بسیاری از دانشجویان و استادان همگی طرفدار او شدند و خود را از دانشگاه اسلامی علیگره که با کمک و اعانه مالی دولت انگلیس اداره می‌شد، جدا کردند. همزمان زعما و دانشمندان در یک مباحثه پیشنهاد تأسیس یک دانشگاه قومی به عنوان «جامعه ملیه اسلامی» را تصویب کردند. شادروان دکتر ذاکر حسین در همه این کارها در صف اول بود و درین باره باهمکارانش مانند حکیم اجمل خان و مولانا محمد علی جوهر و دکتر مختار احمد انصاری مشورت می‌کرد و بالاخره در یک اجلاس خصوصی در همان سال جامعه ملیه اسلامی تأسیس یافت. دکتر ذاکر حسین با پایداری تمام تا دو سال در «جامعه ملیه اسلامی» که در برابر دانشگاه- اسلامی علیگره به وجود آمده بود، از حیث یک استاد یار کارها را انجام داد. مولانا محمد علی جوهر را برای ریاست جامعه نامزد کردند و برای سمت امیری جامعه حکیم اجمل خان انتخاب شد.

دکتر ذاکر حسین بعد از دو سال برای تحصیل دوره دکترا به آلمان رهسپار شد و آنجا در علوم اقتصادی پایان نامه نوشته دکترا گرفت. سپس هنگامی که (در سال ۱۹۲۶ میلادی) به هند برگشت، جامعه ملیه اسلامی از علیگره به دهلی منتقل شده بود. زعما و دانشمندان جامعه، دکتر ذاکر حسین را به ریاست جامعه ملیه اسلامی انتخاب کردند، لذا از سال ۱۹۲۶ میلادی تا سال ۱۹۴۸ میلادی به عنوان رئیس جامعه خدمت می‌کرد.

جامعه ملیه اسلامی، اصلاً نشان و علامت آن فکر و اندیشه بود که تحت تاثیر آزادیخواهان هند با کلمات «تحریک ترک موالات» پیدا شده بود. چون در سال ۱۹۲۷ میلادی حکیم اجمل خان درگذشت؛ در آن زمان جامعه ملیه از لحاظ اقتصادی به منتهای مشکلات مالی رسیده بود، ولی باوجود این سختی و مشکلات مالی، دکتر ذاکر حسین این وظیفه علمی و ملی را از دست نداد بلکه با کاردانی خویش و با هوش و فراست خود جامعه را توسعه و ترقی همه جانبه ای داد. او از تمامی کارمندان و مسئولان جامعه یک عهد و پیمان گرفت که ایشان تا بیست سال کار جامعه را از دست نخواهند گذاشت و خودش در میان ایشان مانند یک محور و مرکز زندگی کرد. در طی این مدت همه زحمتهای و مشکلهای که برای جامعه ملیه پیش آمد آنها را با هوش و زیرکی خویش از بن برانداخت. بدین سبب بود که جامعه در فعالیتهای خویش یکجا متوقف نماند بلکه روز بروز براه ترقی رفت. درین باره بسیاری قصه‌ها طی سالها از وی یادگار مانده است.

از جمله وقایع این است که یک بار موقع عید سعید جامعه دچار

مشکلات مالی شده بود و در عین حال لازم بود که حقوق استادان و کارمندان جامعه پرداخت بشود. در آخر چون شادروان دکتر ذاکر حسین راهی نیافت، یک روز، تمام زینت آلات همسرش را به گرو گذاشته حقوق استادان و کارمندان را تأدیه کرد.

همین طور یک بار دیگر در کارهای جامعه آن چنان مشغول بودند که از اعضای خانواده خود خبری نداشتند. خودش با تنگدستی و تهیدستی به سر می برد. دخترش بیمار بود و کمک پزشکی کاملاً فراهم نشد و جان عزیزش را از دست داد. چون برای گزارش مرگ دخترش به او رسیدند، شادروان در یک کنفرانس جامعه شرکت می کرد لذا بعد از تمام شدن کنفرانس او را از مرگ دخترش باخبر کردند.

یک بار کارمندان مطبخ به او شکایت کردند که بچه های خوابگاه جامعه هنگام غذا خوردن بسیاری از پاره های نان را تلف می کنند. شادروان برای مشاهده این کار به تالار غذا خوری رفتند و دیدند که بچه ها از وسط نان می خورند و کناره آن را رها می کنند. بعد از صرف غذا ایشان، خودش تمامی آن پاره های نان را در یک قاب جمع کرده میان ایشان نشسته خوردند.

شادروان دکتر ذاکر حسین یک بار برای بازدید دبیرستان جامعه رفتند و دیدند که درهای درسگاه و شیشه پنجره های آن بسیار کثیف شده است. چون نظر به فرش کرد، دید که همه جاها تکه های کاغذ بر روی زمین افتاده است. شادروان بادستهایش این شیشه پنجره ها و درهای درسگاه را پاک و نظیف کرد، و تکه ها و پاره های کاغذ را یکی یکی از روی زمین برداشته در جیبش انداخت. کارمندان جامعه از این رفتار ایشان بسیار زیاد تحت تأثیر قرار گرفتند.

یکی از جالبترین خاطرات شادروان این ست که در زمانهای سختی و پریشانی، چون جامعه ملیه در مشکلات مالی بسیار زیاد گرفتار بود و از هیچ جایی راهی جهت کمک و اعانه آن پیدا نبود، ایشان از بقالی مسمی به «صبأ» خواهش کرد که لطفاً برای مصارف مطبخ اشیای خوردنی مهیا بکنید. بقال «صبأ» هر روز از دکانش برای مطبخ جامعه اشیای خوردنی می فرستاد، و هیچ گاه طلب پول نمی کرد. چون پول گاه بگاهی به دست شادروان می رسید، تدریجاً حساب دکان را پرداخت می نمود، و این طور تا مدتی دراز مواد مصرفی آشپزخانه غذا خوری تهیه می گشت.

از لحاظ تذکر این هم جالب است که چون شادروان به سمت رئیس جمهوری هند، انتخاب گردید بقال «صبأ» را یک ماشین مخصوصی فرستاده طلب کرد و خودش برای استقبال او از کاخ ریاست جمهوری هند بیرون آمد. حکام و عمال کاخ او را از این رفتار منع کردند، آنها گفتند که برای یک آدم

عامی این طور بیرون رفتن و آن را استقبال کردن از او خلاف مقررات سمت ریاست جمهوری هند است؛ شادروان در حال پاسخ داد که من با کرم و مهربانی آن آدم عادی امروز بر این کرسی ریاست جمهوری هند هستم.

به طوری که قبلاً گفته شد، شادروان دکتر ذاکر حسین از سال ۱۹۲۶ میلادی تا ۱۹۴۸ میلادی سمت ریاست جامعه ملیه را بر عهده داشت، ولی او نه فقط رئیس جامعه بود بلکه در عین حال معلم هم بود، و مانند معلمان دیگر درس هم می داد. در برنامه درس او همه کلاسها چه کلاسهای دوره مقدماتی و چه دوره لیسانس، شامل بودند. او به هرطوری که می توانست، در ترقی و فروغ جامعه هیچ دقیقه ای را فرو نمی گذاشت و در طی این مدت جامعه ملیه به ساختمان خود منتقل گردیده بود و بدین مناسبت محل ساختمان های جامعه بانام «جامعه نگر» معروف شده بود.

در سالهای بعد از خدمت در جامعه ملیه، شادروان دکتر ذاکر حسین عهده دار ریاست دانشگاه اسلامی علیگره شد و از سال ۱۹۴۸ میلادی تا سال ۱۹۵۶م وظیفه قومی و ملی خود را در آنجا انجام داد. آنجا هم اوضاع سیاسی دانشگاه خوب نبود ولی شادروان ذاکر حسین با کاردانی و زیرکی خود تمامی مشکلات و وضعیت نابسامانی را از بین برد. آنگاه ایشان از طرف دولت هند به سمت استانداری ایالت بیهار منصوب گردید.

دکتر ذاکر حسین در سال ۱۹۶۲م برای نیابت ریاست جمهوری هند انتخاب شد و در نتیجه حسن کار و فعالیتش در سال ۱۹۶۴م برای ریاست جمهوری هند منتخب شد. شادروان تا آخر عمرش براین سمت سرفراز بود. وی متأسفانه در سال ۱۹۶۹م چشم از دنیا پرست.

دکتر ذاکر حسین در میدان شعر و ادب و تصنیف و تالیف و در نوشته های دیگر هم بهره ها داشت. برای آموزش پند و اندرز بچه ها مقاله هایی بسیاری نوشته بود. درین زمینه کتابی به عنوان «ابو خان کی بکری» به زبان اردو خیلی معروف است. به زبان و ادب فارسی هم اشتیاق فراوان می داشت، و در این زمینه یک «بیاض» به عنوان «نگار معنی» ترتیب داده بود. کلام حکیم اجمل خان را که در شعر «شیدا» تخلص می کرد، به عنوان «دیوان شیدا» تحشیه و انتخاب نموده به چاپ رسانید. کتاب معروف الفلاطون بعنوان «دی استیت» (The State) را به زبان اردو ترجمه کرد، این کتاب به عنوان «جمهوریت» برلن به چاپ رسید.

مختصراً اینکه دکتر ذاکر حسین، علاوه بر یک متفکر و مدبر، معلمی سرشناس هم بوده است و همین طور بهره هایی هم در صحنه علم و ادب و شعر و سخن در سراسر زندگانی مثر خود داشته است.

## بایسنقر و میراث دوره تیموریان

امیر تیمور (تولد ۷۳۶ هـ ق = ۱۳۳۵ م) وفات ۸۰۷ هـ ق = ۱۴۰۵ م) حکومتی را در سال ۷۷۱ هـ ق / ۱۳۶۹ م تشکیل داد که به قول حافظ ابرو:

ز شوراب چین تا به تلخ آب زنگ      ز سرچشمه نیل تا رود کنگ  
پهنای وسعت آن بود و سمرقند پایتخت کشوری شد که از دهلی تا دمشق و از خوارزم تا خلیج فارس را به زیر سلطه داشت اما پس از مرگ این جهانگشای مقتدر دیری نپایید که ممالک وسیع آن تجزیه شد و فقط فرزندش شاهرخ توانست بخشی از آن سرزمین پهناور را برای خویش حفظ کند. او هرات را مرکز حکومتش کرد و پس از مرگ وی در سال ۸۵۰ / ۱۴۴۷ م ممالکش به بخشهای کوچک تقسیم شده بعد از حدود پنجاه سال دوره هرج و مرج تیموریان آغاز شد تا اینکه امرای شیبانی در ۹۰۶ هـ ق / ۱۵۰۰ م این سلسله را در ماوراء النهر برانداختند.

در همان زمان بابر که فقط در پنج پشت به امیر تیمور می رسید به افغانستان آمد و کابل را در سال ۹۱۰ هـ ق / ۱۵۰۳ م. و قندهار را در سال ۹۱۳ هـ ق / ۱۵۰۷ م. مسخر کرد و عازم فتح هندوستان شد و توانست در سال ۹۳۲ هـ ق / ۱۵۲۶ م. در شهر «پانی پت» سلطان ابراهیم لودی پادشاه دهلی را شکست دهد و دهلی را مسخر گرداند. پس از وی فرزندش همایون مدتی حکومت را در دست داشت تا ۱۲۴۶ هـ ق. / ۱۸۵۷ م برچیده شد. اگر چه امپراتوران مغول هند هیچگونه رابطه جز نژادی از طریق تیموریان نداشتند و پیوستگی فرهنگ آنان با سمرقند همان فرهنگ ایران اسلامی بود اما جمعی تیمور و فرزندزادگانش حدود چهار صد و هفتاد و نه سال در گوشه‌هایی از جهان حکومت کردند. در روزگار آنان حوادث بسیاری روی داده است که از هر جهات قابل تحقیق است. به راستی در اجتماع آن روز تضادی عجیب حکمفرما بود در کنار جنگها، خرابی‌ها، عمران و آبادی. در برابر آن همه خونریزیها و کشتار؛ تکریم و تجلیل عالمان و دانشمندان و صوفیان و آن همه خشونت و تندی؛ روح لطیف هنرمندانه و تقویت نقاشان و خوشنویسان و

معماران . شاهزاده ای را می بینیم که جنگجویی رزمند است در عین حال دانشمندی ست به راستی عالم و هنرمندی ست به واقع چیره دست .  
در آن روزگار علوم و فنون و هنرهای ظریفه و مستظرفه به اوج رسیدند و بحث و درس عالمان و متکلمان و فیلسوفان رونق گرفته است . عارفان و پیران به کار خویش مشغول می شدند و شعر و ادب و ذوق و احساس در جریان بود . هر روز ساختمانهای بسیار باشکوه و عظیم سر به آسمان کشیده خود را می نمایند و قصرها و مسجدها ، بازارها و شهرها و مزار و مقابر جدید عظیم ساخته می شد و در این میان دور مورخان نیز فرا رسید و آنان با عظمت و شوکت هرچه تمامتر به نقل و رخدادهای لحظه لحظه گذر زمان مشغول گردیدند .

سرچشمه و آبشخور این میراث عظیم پنج قرن فرهنگ و تمدن ایرانی - اسلامی است که در جای جای این سرزمین پهناور خود را نمایانده است اما شکوفایی و بالندگی آن مرهون تلاش انسانهایی بوده تلاشگر از نژادهای گوناگون . به راستی می توان گفت این همه ، میراث همه بشریت است و متعلق به همان مظلومانی است که در یورشهای سفاکان از دم تیغ گذشته اند و از سر آنان مناره ها برپا داشته اند . بدون شک تاریخ ، این میراث ماندگار را تقدیم به آنان کرده است و ما همواره با ناله ستمدیدگان این دست آورد عظیم را یادواره همانان می دانیم . آثاری که هم اکنون از دست تصرف مصون و از گزند حادثه محفوظ مانده است ، غیر از آثار ساختمان واپسینه های مختلف ، آثار مکتوب است که از هر جهت قابل مطالعه است و به زبانهای گوناگون فارسی ، ترکی ، اوزبکی ، عربی و ... نوشته شده است و در کنار آن کتابهای گوناگونی نیز در طول تاریخ محققان فراهم آورده اند که بیش از هزار و پانصد عنوان کتاب است در موضوعاتی از قبیل : هنر ۱۱۰ عنوان ؛ ستاره شناسی ۱۰۰ عنوان ؛ ادبیات ۲۵۰ عنوان ؛ عرفان ۳۰۰ عنوان ؛ تاریخ ۶۰۰ عنوان .

این همه نشانگر عظمت و تمدنی است که ما اینک و امخواه آن هستیم . در اینجا ذکر این نکته را ضروری می دانم که باصرف سالها عمر برای تحقیق در این دوره ، می بینیم که اطلاعات ما بسیار اندک و ناشناخته ها فراوان اند . از میان ستارگان قدر اول شاهزادگان تیموری هفت اختر فروزنده را سراغ داریم ، بایسنقر ، الغ بیک ( دو فرزند شاهرخ ) ، بایقرا ، اکبر ، شاه جهان و دارا شکوه که در اینجا به بایسنقر اشاره می شود .

بایسنقر میرزا فرزند گوهر شاد آغا و شاهرخ تیموری است که در شب جمعه ۲۱ ذی الحجه سال ۷۹۹ هـ ق / ۱۳۹۶ م. به دنیا آمد و در صبح شنبه ۷ جمادی الاول سال ۸۷۳ هـ ق از دنیا رفت. به دستور مادرش آرامگاهی در گنبد سبز در مسجد جامع شهر هرات برای وی ساخته شد. خودگوهر شاد بیگم نیز که در سال ۸۶۱ هـ ق به قتل رسید در کنار مزار فرزندش در همانجا به خاک سپرده شد.

سه فرزند شاهرخ: بایسنقر میرزا، ابراهیم سلطان و الغ بیگ از سرآمدان شاهزادگان تیموری محسوب می شوند، زیرا هر سه در ارتقاء هنر و علوم نقش بسیار مهمی داشتند. ابراهیم سلطان و بایسنقر به لحاظ توجه به هنرمندان و هنر خوشنویسی سرآمد روزگار بودند. اما الغ بیگ به جهت توجه به علوم ریاضی و نجوم و فعالیتهای تحقیقاتی شایسته در این زمینه که منجر به تدوین زیچ الغ بیگ گردید، اهمیت دارد.

همچنین از هر سه برادر آثار معماری نیز باقی مانده است. اما مقام بایسنقر میرزا خصوصاً به جهت تاثیر در هنر نقاشی و خطاطی منحصر به فرد است.

بایسنقر میرزا پادشاهی خوش طبع، سخاوتمند و مجلس آرای بود. به جهت علاقه به علم و هنر تعداد زیادی از هنرمندان، خطاطان، نقاشان، خوانندگان و مورخین را در اطراف خود جمع کرده بود به دستور او حافظ ابرو مورخ بزرگ کتاب آن عصر زبدة التواریخ را تألیف نمود و به همین لحاظ است که در اکثر کتب تاریخی وی راستوده و شرح احوالش را ذکر کرده اند. به عنوان مثال در حبیب السیر آمده است:

«ذکر شمه ثی از صفات فارس مضمار تفاخر غیاث السلطنه والدین میرزا بایسنقر و بیان رحلت آن جناب از عالم فانی در ایام شباب و اووان جوانی»

نسبوی شه چو سلطان بایسنقر به عقل و عدل و احسان و تهور مدت حیات بایسنقر بسیار کوتاه بوده و سی و هفت سال و ۴ ماه عمر کرد و می گویند: «در روز مرگ بایسنقر جمیع امراء و وزراء و سادات و علما و عامه و رعایا و کافه برایا لباس کبود و سیاه پوشیده بودند و از کمال تنگدلی و اندوه نمونه فزع اکبر و صیحه صبح محشر ظاهر می نمودند تا چهل روز، هر روز حفاظ آیات در آن مدرسه شریفه مجتمع گشته به ختمات کلام ملک علام

می پرداختند و امراء عظام و خدام بارگاه سپهر احتشام خواص و عوام انام را از مطعومات محظوظ و بهره ور می ساخت.»  
 کمال الدین جعفر تبریزی خطاط معروف هرات در مرگ بایسنقر مرثیه‌ای دارد:

شهریارا تا برفتی از سر اهل هنر  
 شد کتاب صبر ما ابتر ورق زیر و زبر  
 یافتی از لطف شه، هر کهنه خطی عمر نو  
 بشکند پشتش کنون چون رفت پشتیبان ز سر  
 از مرقع ناله ها آید بگوش جان مرا  
 صورت بیجان گر گشتند ازین غم باخبر  
 قطعه‌یی یاقوت دادی قطعه یاقوت را  
 صیرفی کو، تا شناسد لعل و یاقوت از حجر  
 داشتی صد برگ جلد نسخه‌یی از زرکنون  
 ای مذهب مشکلت از زرنگردد حل دگر  
 می نویسم جنگ و دردم می شود تر ز آب چشم  
 کرده ام بعد از تو شاه! خط خود را خوتر  
 آثار به جای مانده از بایسنقر را می توان به موارد ذیل تقسیم کرد:

۱ - شعر: او به فارسی و ترکی شعر می سرود و برخی از اشعار او در تذکره ها به جای مانده است:

ندیدم آن دورخ اکنون دو ماهیت      ولی مهرش بسی بر جان ماهیت  
 گدای کوی او شد بایسنقر      گدای کوی خوبان پادشاهیت

۲ - خوشنویسی: وی خوش نویس اقلام سته و خط نستعلیق یعنی هفت قلم بوده است اما از آثار او فقط به خط ثلث و محقق ریحان باقی است.  
 از آثار خوشنویسی به جای مانده از بایسنقر می توان به موارد ذیل اشاره نمود:

الف: کتیبه معروف مسجد جامع گوهر شاد که به سال ۸۲۱ هـ ق / ۱۴۱۸ م توسط وی به خط ثلث جلی نوشته شده است که خوشبختانه از تخریب مصون مانده و هم اکنون نیز خوانا می باشد. در آخر این کتیبه می خوانیم:

بسم الله الرحمن الرحيم

قال الله تعالى انما يعمر مساجد الله ... و قال النبي عليه السلام من بنى الله مسجداً ليذكر الله فيه بنى الله بيتاً في الجنة قال الله جل جلاله وعم نواله وقول النبي صلى الله عليه وآله ، قد انشأت هذا المسجد الجامع الاعظم و البيت المحرم في ايام دولت السلطان المعظم و الخاقان الاعدل و الاكرم مولى ملوك العرب و العجم السلطان بن السلطان المعظم ابو المظفر شاهرخ بن تیمور گورکانی بهادر خان خلد الله ملكه و سلطانه و افاض على العالمين بره و عدله و احسانه الحضرة العليا و الجلیلة الکبراء شمس سماء العفة و السداد الموصوفة بالشرف و الغر و الرشاد گوهر شاد ابدت عظمتها و دامت عصمتها و كثرت بركاتها من الله باحسن القبول من عين مالها لحسن مآلها و اصلاح بالها يوم تجزى كل نفس اعمالها ابتغاء لوجه الله و طلباً لمرضاته شكراً على الاله و حمداً على نعمات فتقبلها ربها بقبول حسن و خير بها باحسن اجر المحسنين و خصها باجمل ماعده بعباده الصالحين كتبه راجياً الى الله بایسنقر بن شاهرخ بن تیمور گورکانی فی ۸۲۱.

ب: قرآن به خط بایسنقر میرزا

مانند برادرش سلطان قرآنی باخط خویش نوشت که به خط ثلث ، جلی و باتکیه برشیوه خط محقق و ریحان نگاشته شده است، که این امر نشانگر عظمت و قدرت هنری او در کتابت خط ثلث در شیوه های می باشد. متأسفانه چند صفحه ای بیشتر از این قرآن باقی نمانده است که در مکانهای مختلفی نگهداری می شود در کتابخانه سلطنتی سابق چهار ورق، در کتابخانه ملی، دوازده ورق در موزه ملی ایران ، یک صفحه کامل و چند صفحه ای در کتابخانه آستان قدس رضوی.

خوشبختانه باتلاش سازمان میراث فرهنگی کشور چند صفحه از قرآن بایسنقر و قرآن ابراهیم سلطان در نمایشگاه هنر تیموریان به نمایش گذاشته شده که جای تشکر دارد. باعنایت به کتیبه مسجد گوهر شاد و اوراق قرآنی به جای مانده از بایسنقر میرزا می توان او را در ردیف بزرگترین خوشنویسان خط ثلث در تمدن اسلامی به شمار آورد.



## ۳- نقاشی

بزرگترین و عمده ترین کار بایسنقر در زمینه هنر نقاشی اعزام گروهی از نقاشان به سرپرستی خواجه غیاث الدین به کشور چین بود. وی به آنها دستور داد تا از مراکز هنری نقاشیهای چین بازدید به عمل آورند و اطلاعات هنری خود را در این زمینه تکمیل نمایند. خواجه غیاث الدین سرپرست گروه، روزنامه خاطرات خود را دقیقاً به رشته تحریر در آورده و چگونگی راه، عمارتها و آثار شهرها را ضبط کرده که در کتاب زبدة التواریخ تألیف حافظ ابرو درج گردیده است ( در چاپ کتاب توسط اینجانب نکته های فراوان آن همواره با توضیحات در پاورقی ها دقیقاً مشخص شده است).

سفر این گروه به چین در سال ۸۲۲ هـ ق / ۱۴۱۹ م. آغاز گردید و مدت بازدید آنها ۲ سال و ۱۰ ماه و ۵ روز به طول انجامید. پس از بازگشت از این سفر آثاری که این هنرمند آفرید مهمترین تأثیر را در شکل گیری هنر مینیاتور ایران یا نگارگری ایرانی به جای گذاشت یعنی نقاشیها استقلال خود را از هنر چین به دست آوردند. چرا که تا قبل از این، ارتباط بین هنرمندان ایرانی و هنر چینی بر اساس آثار هنری بود که از چین می آمد. از همان ابتدا یعنی زمان مغولان که این ارتباط بین ایران و چین بیشتر شده بود و هم دوره سلطنت تیمور و فرزندانش که این ارتباط به اوج خود رسید بازرگانان و تجار، آثار چینی را به ایران می آوردند و از این طریق هنرمندان با شیوه نقاشی چینی آشنا شدند که بسیاری از نگاره ها و حیوانات اسطوره ای چینی وارد مینیاتور ایران شد اما بعد از مسافرت خواجه بدون شک تحولی در هنر نقاشی به وجود آمد که مبنی بر استقلال رای هنری در نگارگری بود. برای گسترش و توسعه این شیوه نوبایسنقر دستور داد هنرستانی و کتابخانه ای برایش ترتیب دهند. محل این کتابخانه کاخی بود که به نام باغ سفید در شهر هرات معروف بود و مسئولیت این کتابخانه به عهده مولانا جعفر بن علی تبریزی معروف به جعفر بایسنقری بود. وی از شاگردان میر علی تبریزی خلاق خط نستعلیق، محسوب می گردید و سلطان علی مشهدی نیز شاگرد او بود. عده ای هنرمند در این کتابخانه مشغول خطاطی و صفحه آرایی و نقاشی کتبی مانند شاهنامه، گلستان، تاریخ طبری، دیوان خواجو و ... بودند. خوشبختانه سندی در مورد این کتابخانه وجود دارد که گزارشی است از جعفر بایسنقری از وضعیت کارهای هنری سفارش شده به این کتابخانه، اسامی خوشنویسان و نقاشان که

در طی آن به نام ۲۴ استاد و ۷۵ دستیار اشاره می شود و در آن میان نام خواجه غیاث الدین نقاش به چشم می خورد. علاوه بر آن گزارشی از تزیین اشیاء و پیشرفت کارهای معماری هفت بنای در حال ساختمان و چادر بزرگ زیبایی که بنا بوده در این باغ نصب شود، ذکر شده. تاریخ این سند رمضان سال ۸۳۰ هـ ق / ۱۴۲۶ م است. از مهمترین شاهکارهای خلق شده در این کتابخانه شاهنامه بایسنقری است که در سال ۱۳۵۰ هـ ش. نسخه ای از آن در ایران چاپ شده است.

مشخصات این نسخه عبارت است از: «۶۹۰ صفحه ۳۸ × ۲۶ سانتی متر دارای ۱۲ مماس نقاشی بسیار ظریف با رنگهای دلکش معدنی و ۲۲ صفحه تصاویر در هر صفحه ۹۳ بیت به خط متوسط نستعلیق عالی جعفر بایسنقری» و هنرمندانی که در آفرینش این کتاب گرانسنگ دست داشته اند عبارتند از: میرزا خلیل و جعفر بایسنقری و مولانا علی مصور وقوام الدین مجلد و خواجه غیاث الدین و احمد رومی و سیف الدین و معروف نقاش و پاینده درویش و غیره. همچنین جلد این کتاب از عالی ترین جلدهای ساخته شده در تمدن اسلامی محسوب می گردد. در توصیف مجالس نقادی فراوانی توسط نقد نویسان هنری درج شده. آری، تصاویر و وقایع شناسنامه را آن چنان با قدرت و دقت تصویر کرده اند که می گویند:

اوج اتقان تصاویر و ابداع در تزیین و استادی در رسم حوادث است. به طوری که روحانیت مخصوصی دارد و در اجزای رسم و وحدت تألیف بین آنها، و تنوع در مناظر و خالی بودن از مکررات و استقلال هنری از مکتبهای تبریزی و شیراز، و مراعات کمال دقت در کشیدن اسبها و بوته ها و گلها و پرندگان و زینت لباسها و انواع فرش و قالی و غیره».

بدین ترتیب هنر مینیاتور ایران زیر نظر بایسنقر میرزا وارد مرحله اوج شکوفایی خود گردید و روز به روز با فرهنگ بومی و ذوق و سلیقه مردم ایران مطابقت بیشتری پیدا کرد و بدین ترتیب بود که ماندگار شد. در حقیقت این بایسنقر میرزا بود که کتاب زرین هنر ایران را به پایان برد. زیر نظر او شاهکارهایی هنری به وجود آمد و این جریان مناسبی شد برای پیدایی هنرمندان و نقاشان دوره های بعد از جمله کمال الدین بهزاد.

اولاً مهمترین کار بایسنقر در زمینه هنرنگارگری ایران، استقلال بخشیدن به این هنر از نقاشی چینی بود. وی مینیاتور ایرانی را از تقلید اشکال چینی که می رفت همه وجود نقاشی ایران را پر کند، استقلال بخشید. اعزام

خواجه غیاث الدین به کشور چین سرآغاز این تحول عظیم بود. به خواست وی خواجه پس از آشنایی کافی بانگارگری چینی طرحهای خود را بر مبنای فرهنگ و سنت هنر ایرانی اسلامی رسم نمود و با آگاهی کامل از هنر نقاشی و مینیاتور چینی، نگارگری ایران را شیوه‌ای جدید بخشید. این توجه زیرکانه به هنر نگارگری که گوشه گوشه آن فلسفه و اندیشه خاص خود را دارد، هنر نقاشی ایران را از تقلید کورکورانه نقاشی چینی نجات داد که در این باب گفتگوهای فراوانی است و مجال آن در این مختصر نیست و فقط به ذکر چند نکته اشاره می‌شود:

۱ - حضور اشکال هندسی به صورت منظم در صفحه پردازی و با اندیشه وحدت در کثرت مسلط است؛

۲ - حضور اسلیمی و آراسیک که خصوصیت ایرانی اسلامی داشت به صورت همه جانبه و گسترده و در انواع آن؛

۳ - چهره پردازیهای مستقل در شکل و شمایل بایسنقر و اطرافیان که به شکل چهره های مغول نیستند و بیشتر چهره خراسانیان است؛

۴ - کوه ها، دره ها، پرندگان، درختان و گلها با عناصر زمینه و پس زمینه مجالس آشنا هستند یعنی همان درختان و گلها در هرات و طوس و نیشابور و شیراز وجود دارند و همان پرداخت طبیعی با نازک کاری خیال و احساس شاعران پارسی گوی سبک خراسانی؛

۵ - لباسها، زره ها، خودها و نیزه ها تماماً آرایش زمان خود را نشان می‌دهند. برای اطلاع از رنگ و شکل و شیوه در نگارگری به کتاب شاهنامه که به کوشش اینجانب منتشر شده است، مراجعه شود.

علی رغم اینکه بایسنقر بزرگترین ثلث نویس زمانه خود بود. اما تمام هم خود را صرف گسترش خط نستعلیق که تازه میر علی تبریزی ابداع کرده بود، نمود و این از ذکاوت وی سرچشمه می‌گرفت که این کشف و ابتکار میر علی را مورد توجه قرار داد و شاگرد او جعفر بایسنقری را تشویق کرد تا مهمترین شاهکارهای کتابهای هنری عصر خویش را به خط نستعلیق بنویسد تا این خط آرام آرام حوزه نفوذ خود را گسترش دهد و خطی که با حال و هوای ذهن و ادب فارسی و روح ایرانی سازگار بود جایگزین خطوط دیگر شود و بدین ترتیب است که از این پس نوشتن کتابهای فارسی به خط نستعلیق رایج گردید.

\*\*\*\*\*

## تمثال اشیاء و ازهار الادویه<sup>۱</sup> دایرة المعارف گیاهان و پرندگان و حیوانات کشمیر

وادی کشمیر چنان سرشار از زیباییهای طبیعی ست که هر صاحب ذوقی که در آنجا قدم می گذارد، نمی تواند از زبان و تخیل خود جلوگیری کند، الا این که در وصف آن سخنی گفته باشد. امروزه گنجینه عظیم ادبیات در ستایش باغها و راغها و گلها و بَرها و کوهها و چشمه های کشمیر فراهم آمده است. (۱) در اینجا برای حسن افتتاح مقاله اشعاری در قالب مثنوی در وصف کشمیر از سراینده ناشناس انتخاب شده که در دیباچه تمثال اشیاء و ازهار الادویه آمده است:

در این شهر سرور آور چو افلاک	بود هر خانه زیر سایه تاک
بهر بامی زند بلبل ترانه	پسای خود رود گلخانه خانه
جز آن گلها که مشهور جهانست	گل اینجا بوستان در بوستانست
کدورت را در اینجا نیست منزل	اگر خیزد غباری خیزد از دل
درینجا خشکی لب را گذر نیست	نشان عاشقان جز چشم تر نیست
نباشد کس درین گلزار بی خار	که دستش نیست اندر خط گلزار
تراش کلک یاقوتی به هر خس	سواد خط ریحانی به هر کس (۲)

به علت آب و خاک و هوای سازگار برای محیط زیست، در وادی کشمیر هزاران نوع نباتات و حیوانات یافت می شود و کتاب تمثال اشیاء و ازهار الادویه در بیان برخی از آنهاست که در ۱۲۸۶ هـ / ۷-۱۸۶۹ م به دستور مهاراجه رنبیر سینگ (۱۸۵۷-۱۸۸۵ م) در کشمیر تألیف شده است.

---

۱ - این مقاله به زبان انگلیسی در نخستین سمینار «تاریخ علم ایران» به اهتمام دانشگاه استراسبورگ، فرانسه، ۸-۶ ژوئن ۱۹۹۵ قرائت شد و سپس در مجموعه مقالات سمینار *La Science Dans Le Monde Iranien* زیر نظر ژیرا و سل، حسین بیگ باغبان و برتراند تیرنی دوکروسل دپس، انتشارات انجمن ایران شناسی فرانسه در ایران، با همکاری انتشارات معین، تهران ۱۳۷۷ هـ ش / ۱۹۹۸ م منتشر گردید. اینک ترجمه آن را با اضافاتی چند و نصوص فارسی تهیه کرده ام.

مهاراجه رنبیرسینگ پسر سوم مهاراجه گلاب سینگ دوگرا بوه و ۱۴ روز پس از مرگ پدرش، در سال ۱۹۱۴ بکرمی عنان فرمانروایی کشمیر را به دست گرفت. مورخان معاصر مخصوصاً از علاقه رنبیرسینگ به امور طبی ذکر کرده اند. چنان که هرگوپال کول «خسته» می گوید که او برای بهبود مردم شفاخانه (بیمارستانها) های متعدد بنا کرده بود و در آنجا مطابق با روشهای فرنگی و یونانی و هندی معالجه می شد و بیماران داروها و نایاحتجاهای مربوط را مجانی دریافت می کردند و طبیبان حاذق از نقاط دور دعوت می شدند و در ازای حقوق مکفی، در آنجا کار می کردند. خودمهاراجه از صحبت و ملازمت طبیبان استفاده می نمود. کلاً برای امور طبی سازماندهی جداگانه وجود داشت و کتب پزشکی زبانهای شاستری و انگلیسی و هندی و عربی ترجمه می شد. (۳) مؤلف تمثال اشیاء و ازهار الادویه نیز تصویری از دوران معمور رنبیر سینگ کشیده است، آنجا که می گوید: «چندگاهی است که این سرزمین (کشمیر) را همای اقبال سایه انداخته و پر تو آفتاب عنایتش رشک فردوس برین ساخته، اعنی دار السلطنه مهاراجه دادگستر... مهاراجه رنبیر سنگه دام اقباله و عم نواله گردیده... راغهای بی آب را از جریانهای انهار گلزار بی خار فرموده و باغهای خراب را از ترمیم عمارات و ترتیب اشجار خلد آثار نموده. در هر طرفی داروکنده های باسامان وقف کار بیماران پُر تیمار ساخته و در هر ناحیه دبستانهایی چون گلستان برای صرب اوقات طفلان بیشمار ساخته و پرداخته» (۴)

### سبب تألیف

در دیباچه تمثال اشیاء و ازهار الادویه چگونگی و سبب تألیف چنین بیان شده است:

«روزی در رای عالم آرای و ضمیر عالی رایش چنان رسید که این سرزمین پاک را که از لطافت آب و هوا آبروی سر تا سر خطه پاک است باین مقدار اشجار و ازهار و اثمار و حیوانات و نباتات بی حکمتی بودن نباید و هر یک از آن بی خاصیتی نشاید... و زیر خاص... دیوان کرپارام جی را در حضور خاص خواننده شرح حال ما فی الضمیر را بر زبان مبارک رانده ارشاد صادر شد که هر چه درین سرزمین از اشجار گوناگون و اثمار رنگارنگ و ازهار بو قلمون و نباتات کوهی و بستانی و حیوانات بحری وبری پیدایش دارد یک

قلم تصویر هر یک از دست نقاش مانی قلم کشیده و اسمای هر یک به هر زبانی محقق کرده و با کتب حکما موافق دیده و خواص هر یک به تجربه آورده و به میزان الطب سنجیده درج کتابی ساخته و به کار پردازای طبیبی تجربه کار این کار پرداخته شود. لهذا [حسب ۱] الامر حکیم حذاقت پیشه صداقت کیش حکیم غلام علی را در پیشگاه خاص بار داده از حضور والا اشارت رفت که در انصرام این مرام چندانکه باید سعی بلیغ به کار برده [شود]... بناء علیه حکیم موصوف حکم واجب الاطاعت را همان ساعت کار فرما شده از سعی و کوشش بسیار در اندک زمانی اندازه کار این تمثال را حسب المدعا صورت بست.»

## مؤلف

چنان که از عبارت سبب تألیف پیداست، برای تدوین چنین کتابی طبیب دربار، حکیم غلام علی فراخونده شد. هیچ گونه شرح حالی از او در منابعی که در دسترس بود، پیدا نکرده ام. در فهرس نسخه های خطی هند دو کتاب پزشکی از حکیم غلام علی دیده ام که شاید همان نویسنده تمثال اشیاء و ازهار الادویه باشد. یکی جامع خلاصه (نسخه در انستیتو تاریخ طب و تحقیقات طبی، دهلی) و دیگری معمولات (نسخه در کالج طبی اجمل خان، علی گره) (۵) برخی قطعات شعری که در تمثال اشیاء و ازهار الادویه آمده، نشان می دهد که حکیم غلام علی سراینده درجه متوسط نیز بوده است.

## تاریخ تألیف

حکیم غلام علی پس از صدور فرمان مهاراجه رنبیر سنگ، در اندک زمانی طرح او را تحقق بخشید و در ۱۹۲۴ بکرمی یا ۱۹۲۵ بکرمی مطابق با ۱۲۸۶ هجری کتاب را به پایان رسانید. این موضوع در قطعه شعری بازگو شده که نمونه گلام مؤلف نیز است:

چونکه صادر گشت حکم والی از احسانیه	جمع کسردن ادویه بزیه و بستانیه
شد بنا اثناء دار السلطنه دار الشفا	شد مروج آن شفا و قاعده و قانونیه
احقر لخدم حکما بوده ام قدردم نرود	هلی شد این علی از عزت سلطانیه
چون مرا مخصوص صادر گشت امر آن امیر	از خواست (کذا) درک کن وز قوت وجدانیه
کن مصور صورت اشجار و ازهار و نبات	شاخها و برگها ادویه یونانیه

[ق]

شد چو گلزار ارم این اوراق من (کذا)  
ورد و سرین و شکوفه بوستان و لاله زار  
چون ز دل تاریخ اتمامش پرسیدم بگفت  
از نقوش زهره و ز اوراق این اشجاریه  
رشد و غیرت می برد زین صورت ازهاریه  
«بر شکفت اقسام گلها گلشن مهاراجیه»

۱۹۲۴

بحکم خاص مهاراجه جهان داور  
درست کرد کتاب خواص ادویه را  
سروش غیب بر آورده سر ز گردون گفت  
کمینه بنده غلام علی بسمی نکو  
برای سال همی خواست مصرع دلجو  
«بطرح طرفه کتاب خواص اشیاکو»

۱۹۲۵

### فهرست مطالب

قبل از دیباچه کتاب سه نوع فهرست بدان ملحق شده است یکی  
فهرست الفبایی ۱۹۵ نوع گیاه که در کتاب مذکور افتاده، دومی فهرست الفبایی  
۲۵ پرنده و حیوان که در کتاب ذکرشان آمده، سومی فهرست داروهای گیاهی  
کشمیر که ربطی به کتاب ندارد. در اینجا فهرست مشروح نام گیاهان و  
پرندگان و حیوانات ارائه می شود. در جدول دست راست عنوان اصلی هر  
مورد و در جداول دست چپ معادل فارسی آن چنانکه مؤلف گفته آمده است.

شماره نقاشی	عنوان اصلی	نام فارسی	نام انگلیسی
۱	آذریون	گل آفتاب پرست	Sun flower
۲	ابرون	همیشه بهار	
۳	ادرک	آلوچه سلطانی	Peach
۴	اذخر	گور گیاه / کاه مکه / کر نه هشتی	
۵	اسطوخودوس	جاروب دماغ	
۶	اسفنج	ابر مرده / ابر کهن / نشکر / کا زران	Sponge
۷ - ۸	اصابع الصفر	کف هائشه / کف مریم	
۹	ایدریان		
۱۰		امروه	Pear
۱۱	انجره	انجره	
۱۲	انجبار		
۱۳	ایرساه ایضی	سوسن سفید	Lily
۱۴	ایرسا	سوسن	Lily

## تمثال اشیاء وازهار الادويه

شماره نقاشی	عنوان اصلی	نام فارسی	نام انگلیسی
۱۵	بادام	بادام	Almond
۱۶	بادنجان	بادنگان	Egg-Plant
۱۷	بادنجان بزی		Egg-Plant
۱۸	بابونج	بابونه	
۱۹	بادرنجبویه	باد رنگبویه / بقله اترجیه / بالنگو	
		باد رنگ / برنجان	
۲۰	باقلائی نبطی	باقلائی نبطی	Kidney bean

۲۱ - بدرگون: چون بعضی ادویه مجربه در هیچ کتابی یافت نشد و نام و خواص آنها از تجربه کاران اطراف معلوم نموده و باز خود در تجربه آورده درج این کتاب شدند و مرقوم المصدر بایجاه حال گردیدند».

شماره نقاشی	عنوان اصلی	نام فارسی	نام انگلیسی
۲۲	بردی	پیزر	
۲۳	برنجاسف	بودران	
۲۴	بطیخ	خرپوزه	Water-melon
۲۵	بطیخ هندی	خرپوزه هند	Melon
۲۶	بقله البراری		
۲۷-۲۸	بقله الحمقا	خرفه / تورک	
۲۹	بقله یمانیه	سفیدمزر	
۳۰	بندق	لندق	
۳۱	بنفشه	بنفشه	
۳۲	بنج	بنگ	
۳۳	تروتری (ایجاه مؤلف)		
۳۴	تشمیج	چشمیج / چشمک	Blue Seed
۳۵-۳۶	تفاح	سیب	Apple
۳۷	تنباکو	تنباکو	Tobacco
۳۸	توت سیاه	توت سیاه	Mulberry
۳۹	توت قرش	توت قرش / شاه توت	Black Mulberry



شماره نقاشی	عنوان اصلی	نام فارسی	نام انگلیسی
۴۰	توت سفید	توت سفید	White Mulberry
۴۱	تین	انجیر	
۴۲	ثیل	بید گیاه	
۴۳	جزر	گزر/ زردک	Carrot
۴۴	جوز	کردکان / چهار مغز	
۴۵	جوز مائل	تاتوله / گوز مائل	
۴۶-۴۷	چورم (ایجاد مولف)		
۴۸	حب النیل	تخم نیلوفر	
۴۹	حرمل	اسپند	
۵۰	حرف المشرقی	مرچ سرخ	Long Pepper
۵۱	حسک	خار حسک	
۵۲	حفض	رسوت	
۵۳	حمضیض	حماض	
۵۴	حنظل	هندوانه ابو جهل / خربوزه رویا	
۵۵	خبه		
۵۶	خترق	مروه	
۵۷	خروع	بید انجیر	
۵۸-۵۹	خس (بستانی وبری)	کاهو	
۶۰	خشخاش		Poppy Plant
۶۱	خمسی الثعلب		
۶۲	خطمی		
۶۳	خطمی هزاره	خطمی	
۶۴	خلاف البلخی	بید مشک	
۶۵	خلاف	بید ساده	
۶۶	خوخ	شفتالو	Peach
۶۷-۷۰	خیری	شب بوی	
۷۱	دها (ایجاد مولف)		
۷۲	دُربه (ایجاد مؤلف)		
۷۳	دُلب	چنار	

## تمثال اشیاء وازهار الادويه

شماره نقاشی	عنوان اصلی	نام فارسی	نام انگلیسی
۷۴	دوقس	-	
۷۵	دواء الجنون		
۷۶	راز یانج	رازیانه / یاد یانه	
۷۷	رمان	انار	
۷۸	ریحان سلیمانی		
۷۹	زرد (گل)، (ایجاد مؤلف)		
۸۰	زوکش (ایجاد مؤلف)		
۸۱	زعفران		
۸۲ - ۸۳	ژگل (ایجاد مؤلف)		
۸۴	زینت الریاحین	بستان افروز / تاج خروس	
		گل حلوا	
۸۵	سرمق	سلمه / سرمک / سرمه	
۸۶	سریانک (ایجاد مؤلف)		
۸۷	سفرجل بستانی	بهی	
۸۸	سلق	چغندر	
۸۹	سلطان الریاحین	شاه سپرم / سلطان الریاحین	
		نازبو	
۹۰	سماروغ	قارچ / شما	
۹۱	سمسم	کنجد	
۹۲	سنجد (ایجاد مؤلف)		
۹۳	سنبل	سنبل فارسی	
۹۴	سنگهارا	چهار نقطه	
۹۵	سوسن صحرانی کیود	سوسن بری	Lily
۹۶	سوسن سفید صحرانی	سوسن سفید صحرانی / سوسن آزاد	Lily
۹۷	سوسن صحرانی ایض	سوسن سفید	
۹۸	سیسنبر	تمام / سه سنبل / سی سنبل	
۹۹ - ۱۰۰	شاهتره بستانی	شاهتره / شاهترج / سلطان البقول	
۱۰۱	شالی از قسم شاه گره	برنج	White Rice
۱۰۲ -	شالی از قسم رین	برنج	White Rice

شماره نقاشی	عنوان اصلی	نام فارسی	نام انگلیسی
۱۰۳	شبت	شوت / نشود	
۱۰۴	شعر الجبال		
۱۰۵	شقایق النعمان	لاله	
۱۰۶ - ۱۰۸	شقایق هزاره	لاله	
۱۰۹	شقایق		
۱۱۰	شلجم بستانی	برشاد / شپلم	
۱۱۱	گل شلجم (ایجاد مؤلف)		
۱۱۲	شوکران	پنج تفت	
۱۱۳	شوکت البیضا	باد آورده / کنگر سفید	
۱۱۴	شیرمار (ایجاد مؤلف)		
۱۱۵	صمتر	ایش / واوش	
۱۱۶	طرخششوق	کاسنی	
۱۱۷	طحلب	جفرايه / جامخواب	
۱۱۸	گل عباسی سفید	(ایجاد مؤلف)	
۱۱۹	گل عباسی نافرمانی	(ایجاد مؤلف)	
۱۲۰	گل عباسی اصغر	(ایجاد مؤلف)	
۱۲۱	هدس بری (ایجاد مؤلف)		
۱۲۲	حصی الراهی	کسته / وهزار بندک	
۱۲۳	علیق	درو	
۱۲۴	حناب		
۱۲۵	حنب	انگور / تاک / رز	Grape
۱۲۶	حنب الثعلب	روپاه تربک / روپاه تورک	
		انگور روپاه / شکر انگور روپاه	
۱۲۷	حناب بستانی		
۱۲۸	عود القرح		
۱۲۹	فراسیون	گندنا	
۱۳۰	قشاه	خیارزه	
۱۳۱	قرع	کدو	
۱۳۲	قراصیا	آلو	

## تمثال اشیاء وازهار الادویه

شماره نقاشی	هنوان اصلی	نام فارسی	نام انگلیسی
۱۳۳	قصب	نی	
۱۳۴	قصب الزریره	نی نهاوندی / برکینه	
۱۳۵	قطن	پنبه	Cotton Plant
۱۳۶	قطف بری	سلمه / سرمک / سرمه	
۱۳۷	قنطوریون کبیر	بزر / لوف / کریون	
۱۳۸	قنا بری	برند / نچند	
۱۳۹	قنب	کنب / پنگ	
۱۴۰	کاهزبان	گاو زبان	
۱۴۱	کبیج سفید		
۱۴۲	کبیج بنفش		
۱۴۳	کبیج شگرفی		
۱۴۴	کبیج زرد مایل سفیدی		
۱۴۵	کتان		
۱۴۶	کرسونچل (ایجاد مؤلف)		
۱۴۷	کریرلا		
۱۴۸	کرسته	کسنگ گاری / گاودانه	
۱۴۹	کشیز	کشیز	
۱۵۰	گلهار	گل کول	
۱۵۱-۱۵۶	گل مهندی	گل صد برگ (به زبان کشمیری)	
۱۵۷	کماة	سمالو / سماروغ / هوره	
۱۵۸	کما دریوس	رانداری وتی تلخ	
۱۵۹	کمون	زیره	
۱۶۰	کندش	بیخ گازران / کندشه	
۱۶۱	کهر (ایجاد مؤلف)		
۱۶۲-۱۶۴	لاله سرنگون		
۱۶۵	لاله نعمانی		
۱۶۶	لبلاب	عشقه و حلیوب (به لهجه شیرازی)	
۱۶۷	لبلاب سفید	حب المساکین (به شیرازی)	
۱۶۸	لبلاب نافرمانی		

شماره نقاشی	عنوان اصلی	نام فارسی	نام انگلیسی
۱۶۹	گل لُدر (ایجاد مؤلف)		
۱۷۰-۱۷۱	لسان الحمل الصغير	بارتنگ	
	و الكبير		
۱۷۲	لمبت بربری	پیک بهار	
۱۷۳	ماش سبز	ماش	
۱۷۴	مارشیر (ایجاد مؤلف)		
۱۷۵	مرز نجوش	مرزنگوش	
۱۷۶	مرو	موروشک	
۱۷۷	مشک زمین	مشک زمین	
۱۷۸	مشکطرا مشیع		
۱۷۹	نان کلاغ	نان کلاغ / پیژک / خیرود	
۱۸۰	نرگس	نرگس	
۱۸۱	نسترن (ایجاد مؤلف)		
۱۸۲	نسرین	گل مشکین	
۱۸۳	نمنع بری	هزارپا / پودینه	
۱۸۴	نیلوفر	نیلوفر	
۱۸۵	وج	اگر / سوسن زرد	
۱۸۶	گلاب	گل سرخ	Rose
۱۸۷	گلاب سفید	نسترن سفید	White Rose
۱۸۸	ورد احمدبری		Red Rose
۱۸۹	هامک (ایجاد مؤلف)		
۱۹۰	هندبای پستانی	کاسنی	
۱۹۱	هند بای بری		
۱۹۲	یاسمین سفید		
۱۹۳-۱۹۴	یاسمین بنفش		
۱۹۵	یقطین	کدو	Pumpkin

پرندگان و حیوانات

شماره نقاشی	عنوان اصلی	نام فارسی	نام انگلیسی
۱۹۶-۱۹۷	بلبل	بلبل	
۱۹۸-۱۹۹	هندلیب	بلبل هزار داستان	
۲۰۰-۲۰۱	ببغا	طوطی	
۲۰۲	هدهد	مرغ سلیمانی	
۲۰۳-۲۰۴	صغفور	گنجشک / چفوک / پنجشک	
۲۰۵	ستره سیر		
۲۰۶-۲۰۷	تبیج	کبک	
۲۰۸	غراب الابقع	کلاغ / غراب سفید	Crow
۲۰۹	غراب اسود	زاغ سیاه	Crow
۲۱۰-۲۱۱	حداده	غلیواج / کرکس	
۲۱۲	اوزقاز	مرغابی	
۲۱۳	بط	اردک	Duck
۲۱۴	دیک	مرغ / خروس	Cock
۲۱۵-۲۱۶	اسد	شیر	Lion
۲۱۷	دُب	خرس	Bear
۲۱۸	ایل	گوزن / گاوکوهی	
۲۱۹	ارنب بَری	خرگوش	
۲۲۰	غزال	آهو	Antelope

ویژگی کتاب

درباره هر گیاهی که در این کتاب مذکور شده طبق طرح و دستور العمل مهاراجه رنبیر سینگ روشی به ترتیب زیر اتخاذ شده است:

الف. ثبت نام مصطلح آن به عربی و فارسی؛

ب. نام آن به زبانهای ترکی، هندی، کشمیری، شاستری و انگلیسی و گاهی به یونانی، بنگالی، رومی و سریانی و گاهی به گویشهای مصری، اصفهانی، شیرازی، خراسانی، دیلمی، پنجابی و بهاری (لهجه‌ای از زبان کشمیری) و گاهی به اصطلاح حکما، مثلاً بوعلی سینا چه نامی به کار برده شده است.

تمام نامها بجز نامهای شاستری زبان - که به رسم خط دیوناگری است و اوا نویسی فارسی نیز دارد به رسم خط فارسی نوشته شده است؛  
 ج. نقاشی رنگی هر گیاه بارنگهای اصلی برگ ها و گل ها و شاخه ها؛  
 د. بیان ویژگیهای طبیعی هر گیاه در حاشیه کتاب ، همچون قد ، اندازه و رنگ برگها و گلها، طول بیخ ، اندازه و رنگ دانه ها .

### نسخ خطی

نسخه منحصر به فرد تمثال اشیاء و ازار الادیوه در موزه ملی پاکستان ، کراچی ، شماره 908 - N.M.1959 در اندازه رحلی محفوظ است. به خط نستعلیق جلی زیبا نگاشته شده و جمعاً ۲۲۰ نقاشی رنگی دارد. کتاب در ۲۳۸ برگ است. اگرچه نسخه ترقیمه ندارد اما از آرایش آن معلوم است که همان نسخه اصلی است که برای مهاراجه رنبیر سینگ تهیه شده بود. در برگ اول مهر و یادداشت ابومحمد قلندر پانی پتی زیری اسدی دیده می شود که خود را ملازم مهاراجه گفته و جملاتی چند در ستایش کتاب انشا کرده است. نسخه موزه شایستگی و برازندگی آن را دارد که فاکسیمیله چاپ شود و بابی در گیاه شناسی کشمیر باز شود.

### حواشی

۱. بهترین شواهد اشعار فارسی را می توان در لا به لای چهار جلد تذکره شرای کشمیر فراهم آورده سید حسام الدین راشدی ، چاپ اکادمی اقبال، کراچی ، ۱۹۶۸م (و تجدید طبع در لاهور) به دست آورد. مخصوصاً در جلد ۴ در صفحات ۱۸۲۳ - ۱۸۸۴ پیوستی به عنوان «کشمیر در شعر فارسی» تهیه شده است که ابیات متفرق موجود در دواوین را نیز در بر دارد.
۲. غلام علی، تمثال اشیاء و ازار الادیوه ، خطی ، موزه ملی پاکستان ، کراچی ، شماره N.M.1959-908 ، ص ۲۷.
۳. تاریخ کشمیر یعنی گلدسته کشمیر (اردو) لاهور، ۱۸۷۷م، ص ۲۱۲.
۴. غلام علی ، ص ۲۷ - ۳۰.
- ۵ - هندوستان کی کتابخانوں میں مخطوطات طب فارسی و عربی، بدون مؤلف ، خدابخش اوریتل پبلک لائبریری ، پتنه ، ۱۹۸۸م ، ص ۲۴ + ۵۱.

## نصایحی چند از

## حضرت امام خمینی قدس الله سره

علامه اقبال لاهوری در همه کشورهای اسلامی بویژه ایران جنبش و حرکت و شور و شوق را می خواست. اقبال، حرکت انقلابی و برپایی انقلاب را در ایران پیش بینی کرده بود. او در زبور عجم (ص ۱۲۵) می گوید:

حلقه گرد من زنید ای پیکران آب و گل      آتشی در سینه دارم از نیاکان شما  
می رسد مردی که زنجیر غلامان بشکند      دیده ام از روزن دیوار زندان شما

حضرت امام خمینی قدس الله سره، نه تنها در قرآن مجید و حدیث و فقه مهارت تام داشت و رهبری انقلاب شکوهمند اسلامی و بنیانگذاری نظام جمهوری اسلامی ایران را بر عهده داشت، بلکه خطیب، ادیب و شاعر ماهر هم بوده است. جان وی از سوز عشق حقیقی، زبان وی از عذوبت افکار عرفانی مشحون است. عطر دل انگیز اشعار امام خمینی قدس الله سره، به عون و تایید خداوند موجب تنویر اذهان و باعث تطهیر قلوب و وسیله تهذیب اخلاق نسل جوان است. آواز برخاسته از دل اوست که بر دل هر صاحبذلی می نشیند:

این ما و منی جمله ز عقل است و عقل است	در خلوت مستان نه منی هست و نه مایی
آید آن روز که خاک سرکوبش باشم	ترک جان کرده و آشفته رویش باشم
دل که آشفته روی تو نباشد دل نیست	آنکه دیوانه خال تو نشد عاقل نیست
این خسرت ملوث و سجاده ریا	آیا شود که بر در میخانه بردم
بیرم ولی بگوشه چشمی جوان شوم	لطفی که از سراچه آفاق بگذرم
دل درویش بدست آر که از سرالت	پرده برداشته آگاه ز تقدیرم کرد



حضرت امام در وصیت نامه خود درباره انقلاب اسلامی تفصیلاً توضیح داده تا آنجا که می‌نویسد: «انقلاب اسلامی ایران از همه انقلابها جداست، هم در پیدایش و هم در کیفیت مبارزه و هم در انگیزه انقلاب و قیام، و تردید نیست که این یک تحفه الهی و هدیه غیبی بوده که از جانب خداوند منان بر این ملت مظلوم غارت زده عنایت شده است.» (وصیت نامه، ص ۷)

امام در همین وصیت نامه خود نیز به «تفرقه افکنیهای بی حساب قلمداران و گویندگان در مطبوعات و سخنرانیها و مجالس و محافل ضد اسلامی و ضد ملی و بذله‌گوییها و وارونه جلوه دادن حقایق به وسیله افراد غرب زده یا شرق زده صد در صد مخالف اسلام و فرهنگ اسلامی اشاره دارد، و این تبلیغات را در کنار سایر مراکز فساد و فحشا، برای انحراف نسل جوان و به «عزلت کشیدن روحانیون» و چپاول ثروت کشور به دست استعمار گران می‌داند.

امام راجع به استعمار، استعمار سرخ و سیاه، استعمار گران و استقلال چنین حرف می‌زنند:

استعمار: استعمار نمی‌گذارد جوانهای ما مستقل بار بیایند. نمی‌گذارد در دانشگاهها جوانهای ما درست رشد کنند. (دوم جمادی الاول - ۱۳۸۴ هجری قمری)

استعمار چپ و راست دست به دست هم داده برای نابودی ملت اسلام و کشورهای اسلامی کوشش می‌کنند و در راه سپردن هرچه بیشتر ملت‌های مسلمان و غارت سرمایه سرشار و منابع طبیعی آنان بایکدیگر سازش کرده‌اند. (از پیام امام خمینی به دانشجویان مسلمان مقیم آمریکا و کانادا ۲۸ جمادی الثانی - ۱۳۹۲ هجری قمری)

استعمار سرخ و سیاه: بیدار شوید و خفتگان را بیدار کنید! زنده شوید و مردگان را حیات بخشید، زیر پرچم توحید برای درهم پیچیدن دفتر «استعمار سرخ و سیاه» و خود-فروختگان بی‌ارزش فداکاری کنید. این نفتخواران بی‌شرف و عمال بی‌حیثیت آنها را همانند زیاله از کشورهای اسلامی بیرون بریزید. (از پیام امام خمینی به ملت ایران - ۱۹ صفر ۱۳۹۳ هجری قمری)

استعمارگران: استعمارگران که می خواهند همه چیزها را به یغما ببرند نمی گذارند در دانشگاه دینی و علمی ما «آدم» تربیت شود، از «آدم» می ترسند. اگر یک «آدم» در کشوری پیدا شود مزاحم آنان می شود و منافع آنان را به خطر می اندازند. (از کتاب جهاد اکبر «مبارزه بانفس» صفحه ۸۹ از درسهای امام خمینی)

استقلال: تا غرب راه به اینجا دارد شما به استقلال خودتان نمی رسید و تا این غرب زده هایی که در همه جا موجودند از این مملکت نروند و یا اصلاح نشوند، شما به استقلال نخواهید رسید. (دیدار با دانشجویان دانشگاه مفید ۶ / ۸ / ۵۸)

آدم به نظر امام: یک آدم یک ملت را درست می کند. رسول اکرم ص، یک آدم بود یک انسان کامل بود و یک عالم را تهذیب کرد و یک فاسد یک ملت را فاسد می کند. (مدرسه فیضیه قم - ۱۰ / ۱۲ / ۵۷)

اروپا رفته ها: حاکم اسلام باید فقیه، امین و عالم به قوانین باشد و اینطور نیست که برای تشکیل حکومت اسلامی یک نفر آدم «اروپا رفته» و متخصص در رشته های مختلف علوم لازم باشد. (از کتاب حکومت اسلامی - درس ۱۱، ص ۲۳، از درسهای امام خمینی در نجف)

انسان: تمام کوشش انبیاء برای این بوده است که انسان را بسازند و انسان طبیعی را مبدل کنند به یک انسان الهی (۱۷ / ۴ / ۵۸)  
در عالم هیچ موجودی به پایه «انسان» نمی رسد و هیچ مشکلی هم به پایه انسان سازی نمی رسد. (دیدار با فرهنگیان اصفهان - ۵۸/۳/۲ هجری شمسی)

ایدئولوژی اسلامی: پیروزی ملت مسلمان ایران بدون شک سر مشق خوبی برای سایر ملل ستم دیده جهان خصوصاً ملت های خاورمیانه خواهد بود که چگونه یک ملتی با تکیه به ایدئولوژی انقلابی اسلامی بر قدرتهای عظیم فائق می آید. (از مصاحبه امام خمینی با روز نامه یونانی «توسیمه» ۱۵ آبانماه ۱۳۵۷ - ۶ نوامبر ۱۹۷۸)

ایمان: خداوند همیشه بامستضعفان است و حق همواره بر باطل غلبه کرده و ایمان همیشه فائق شده است. (۵۸/۲/۳) با اتکاء به ایمان و اسلام بود که ما پیروز شدیم به اتکاء به تعلیم عالیه اسلام و ایمان ما به مبادی بود که بادرست خالی بر همه قوای شیطانی غلبه کردیم. (دیدارباگروهی از افراد نیروی هوایی ۵۸/۱۱/۲۷)

ایمان و اعتقاد اسلامی: رمز پیروزی ما مانند صدر اسلام ایمان و اعتقاد اسلامی ملت بوده است. شما منتظر این نباشید که دولتهای شما برای شما کار بکنند. من دولتهای عربی را بیش از ۱۵ سال است که نصیحت کردم که باهم متحد بشوند و بیت المقدس را نجات بدهند، ولی در آنها اثری نکرد. برای اینکه در فکر این مسائل نیستند. (دیدار بارهبران سیاسی فلسطین ۵۸/۱/۱۸)

اتحاد: اگر اتحاد و یکپارچگی وجود داشت چطوری می توانستند فلسطین را از دست ما بگیرند و مسلمین نتوانند کاری بکنند، اگر توحید کلمه بود چطور هند می توانست به کشمیر عزیز دست درازی کند و از دست مسلمانها کاری بر نیاید. (۲۰ رجب ۱۳۸۵ هجری قمری)

احکام خدا: دست اتحاد و برادری بهم دهید تا زنده بمانید، تا احکام خدا پایدار بماند (از پیام امام خمینی به حوزه های علمیه - ۸ محرم ۱۳۸۷ هجری قمری)

آزادی: آزادی این نیست که قلم را بردارید و هرچه دلتان می خواهد بنویسید ولو به ضرر اسلام و قانون باشد (۵۸/۲/۲۳ هجری شمسی)

اسلام: اسلام از سیاست جدانیست - اسلام مثل مذاهب دیگر نیست، که ذکر و دعا باشد. اسلام سیاستش با سایر احکامش باهم هستند و من هم دخالت سیاسی می کنم. (۲۱ مهر ۱۳۵۷) آنکه خیر خواه همه است «اسلام» است (۵۸/۶/۷)

اسلام با خون رشد کرد و دینهای بزرگ پیامبران سابق و دین بسیار بزرگ

اسلام در عین حالیکه یک دستشان به کتابهای آسمانی و برای هدایت مردم است دست دیگرشان به اسلحه ها بود ( ۵۸/۶/۲ - مدرسه فیضیه قم، عید فطر).  
ما باید خودمان را برای «اسلام» فدا کنیم، آمال و آرزوهایمان را باید برای «اسلام» فدا کنیم. (دوم ذیحجه ۱۳۸۳ هجری قمری برابر ۱۳۴۲ هجری شمسی) این اسلام بود که شما را پیروز کرد. (دیدار با ورزشکاران و کارمندان راه آهن ۵۸/۳/۹ هجری شمسی).

پاسداران انقلاب: شما پاسداران انقلاب هیچ سلاحی نداشتید، جز سلاح ایمان، ایمان به خدا و باهمین سلاح بود که توانستید با همکاری اقشار مختلف، رژیم سابق را سرنگون کنید. (دیدار با پاسداران انقلاب اسلامی ارومیه - ۵۸/۲/۱).

پاسداران قرآن کریم: شما امروز فرزندان اسلام هستید. شما خدمت به دیانت اسلام می کنید. و در راه خدا قیام کردید و پاسداران قرآن کریم و اسلام مقدس هستید. (دیدار با سپاه پاسداران قم).

تربیت اسلامی: من به همه اقشار انسانی و مسلمین و اقشار عرب توصیه می کنم برای پیروزی بر همه مشکلات باید تربیت اسلامی داشته باشند و روی نقشه اسلام حرکت کنند و قرآن هادی و امام آنها باشد. در این صورت است که غلبه خواهند کرد و گرنه هرچه بکنند بازهم دولتها و قدرتها بر آنها مسلط خواهند بود. (دیدار با رهبران سیاسی فلسطین ۵۸/۱/۱۸).

خدا: ما خدا را داریم و درب رحمت خدا بر روی ما باز است. ما برای خدای تبارک و تعالی قیام کردیم (دیدار با سپاه پاسداران - قم).

جوانان: شما می خواهید که ما آزاد بگذاریم تا جوانان ما فاسد بشوند و اربابان شما بهره ببرند ۱۴ (مدرسه فیضیه قم - ۵۸/۶/۲).

تکبر ( خود بزرگ بینی): خودتان را خدمتگزار بدانید و به بندگان خدا بزرگی نفرروشید. خداوند دار آخرت را برای کسانی قرار داده است که نسبت به مردم نه علوی داشته باشند، نه فساد بکنند. (۵۸/۷/۷).

بدبینی: مثلاً ما طیب داریم الی ما شاء الله، چه شده است که وقتی یکی مریض می شود فوراً صحبت از این است که اروپا برود - و این به جهت این است که ما را به خودمان بد بین کردند (۵۸/۳/۲۰ هجری شمسی).

برنامه آمریکا و انگلیسها: اصلاً برنامه خود آمریکایی ها و انگلیسی ها این است که مردم را، اشخاص صحیح را، به اسم انگلیسی و به اسم آمریکایی ضایع کنند. چون می داند خودشان ضایع هستند. (۵۸/۷/۲۰).

اسرائیل: می بینید که یک دولت پوشالی اسرائیل در مقابل مسلمین ایستاده که اگر مسلمین مجتمع بودند هر کدام یک سطل آب به اسرائیل می ریختند او را سیل می برد. (خطاب به وزیر خارجه سوریه ۵۸/۵/۲۳).

اسرائیل و عمال اسرائیل: از اسرائیل و عمال اسرائیل، دشمنان «قرآن مجید» و «اسلام» و کشور برائت جویند. (از اعلامیه امام خمینی - اولین سالگرد ۱۵ خرداد - محرم ۱۳۸۳ هجری قمری).

آمریکا: «آمریکا» است که اسلام و قرآن مجید را بحال خود مضر می داند و می خواهد آنها را از جلو خود بردارد، آمریکا است که روحانیون را خار راه استعمار می داند و باید آنها را به حبس و زجر و اهانت بکشد (از اعلامیه تاریخی امام خمینی علیه احیای کاپیتولاسیون - ۱۳۴۲ هجری شمسی).

آمریکا و شوروی: اگر مسلمانها با هفتصد میلیون جمعیتی که دارند باهم بودند... «آمریکا» نمی توانست از این غلطها بکند، «شوروی» نمی توانست از این غلطها بکند (از کتاب حکومت اسلامی - درس دوم - صفحه ۳۵، از درسهای امام خمینی در نجف).

دست خدا: بکوشید تا هر چه بیشتر نیرومند شوید در علم و عمل و با اتکال به خدای قادر، مجهز شوید به سلاح و صلاح که خدای بزرگ با شماست که دست قدرتی که قدرتهای شیطانی را در هم شکست پشتیبان جامعه الهی است (۵۸/۱۲/۱).

کشاورزی: ما باید کشاورزی را رونق بدهیم که محتاج آمریکا برای گندم و برنج نباشیم (۱۳۵۸/۸/۶).

زنها: زنها می توانند در کارهای اجتماعی شرکت کنند ولی با حجاب اسلامی (مدرسه فیضیه قم - ۵۷/۱۲/۱۰) زنان در عصر ما ثابت کردند که در مجاهده همدوش مردان بلکه مقدم بر آنانند (۵۸/۲/۲۸) زن مربی جامعه است، از دامن زن انسانها پیدا می شود. (بمناسبت روز زن ۵۸/۲/۲۶) تمام ابعادی که برای زن و انسان متصور است، در فاطمه زهرا سلام الله علیها جلوه کرده است. او یک زن روحانی، یک زن ملکوتی، تمام نسخه انسانیت. تمام حقیقت زن، تمام حقیقت انسان است (به مناسبت روز زن و میلاد حضرت فاطمه (ع)، ۵۸/۲/۲۶)

قیام برای خدا: کشته شدن سیدالشهدا علیه السلام شکست نبود. چون قیام برای خدا بود و قیام برای خدا شکست ندارد (ملاقات با هیئت قائمیه ۵۸/۳/۸).

مسلمین: شکست در نهضتی که برای خدا باشد نیست. مسلمین صدر اسلام می گفتند: اگر بکشیم بهشت است و اگر کشته شویم بهشت است. شما هم همینطور هستید. (دیدار با مردم یزد ۵۸/۲/۲۲).

مساجد: از صدر اسلام به بعد پیوسته هرگونه حرکتی از مسجد سرچشمه گرفته است. این مسجد بوده است که نیروی متحد ضد کفار و شرک را پدید آورد (ملاقات هیئتی از عربستان سعودی ۵۸/۲/۱).

مادر : سعادت بچه ها از دامن مادر شروع می شود و سعادت کشور بسته به بچه های خوب یک مملکت است (۵۸/۲/۱۱) توجه به سرنوشت اولاد ، به عهده پدران و مادران است اما مادرها بیشتر مسئولند. ( دیدار با زنان شهرستان قم ۵۸/۳/۵ هجری شمسی).

معلم : تمام ملت باید معلم باشد. در اسلام تمام افراد معلم و متعلم هستند. (ملاقات با معلمان و پاسداران تبریز و سراب ۵۸/۲/۷).

وحدت کلمه : مسلمین باید بر ضد همه ستمگران « ید واحد » باشند و امیدوارم که باوحدت کلمه که بین ما و شما بحمدالله حاصل هست و باوحدت کلمه بین سایر قشرهای مسلم و خصوصاً اسلامی گرفتاریهای ما و گرفتاریهای شما و گرفتاریهای سایر مسلمین رفع بشود. ( دیدار با هیئت فلسطینی ۵۸/۶/۲۲).

متذکره بالا نصایحی است چند که از سخنرانیها ، پیامها و نامه های حضرت امام خمینی اقتباس شده . اینها زیر بناء و تعمیر انقلاب اسلامی بوده - همین راه نماینها برای حال و آتیه هم خیلی مهم است. بقول امام : «حفظ یک پیروزی از اصل پیروزی مشکلتر است».



## نگاهی به اشعار رهبر انقلاب و اتحاد مسلمین

رهبر انقلاب اسلامی ایران حضرت امام خمینی قدس سره الشریف نه تنها یک فقیه و محدث و رهبر عظیم بوده بلکه خطیب، ادیب و شاعر بزرگ هم بوده است. در مورد انقلاب موفقانه این قدر اعتراف و اذعان کافی ست که اندیشه و فکر وی بعد از طی بیست سال امروزه هم کاملاً جریان دارد. اصلاً این کامرانی فوق العاده رهبر انقلاب است که نظام دولتی را بطور منسجم ترتیب داده و ریشه فکرش در کمال اشاعه، فروغ همی یابد. ما به درگاه خداوند متعال دعاگو هستیم که این انقلاب اسلامی مستحکم تر گردد و می بینیم که در سایر کشورهای اسلامی هم انتشار همی یابد؛ زیرا که این انقلاب اصلاً احیاء تعلیمات دین محمدی ﷺ بوده و اتحاد بین المسلمین را کمک کرده است.

حالا به منظور برکت یافتن این نوشته چندتا شعر عرفانی حضرت امام را تقدیم می شود که جانشان از سوز عشق حقیقی معمور بود و زبان شیرین شان با الفکار عرفانی مملو بوده. اشعار شان حاوی اندیشه های لطیف معرفت و بیانگر اسرار و رموز حقیقت می باشد. اینک ببینید چطور جواهر عرفان اجرا می شود.

این ما و منی جمله ز عقل است و عقل است    در خلوت مستان نه منی هست و نه مایی



دل که آشفته روی تو نباشد دل نیست      آنکه دیوانه خال تو نشد عاقل نیست  
بگذر از خویش اگر عاشق دلباخته ای      که میان تو و او جز تو کسی حایل نیست

من بخیال لبث ای دوست گرفتار شدم      چشم بیمار تو را دیدم و بیمار شدم  
فارغ از خود شدم و گویند انا الحق بزدم      همچو منصور خریدار سردار شدم  
در میخانه گشایید برویم شب و روز      که من از مسجد و از مدرسه بیزار شدم  
جامه زهد و ریا کندم و برتن کردم      خرقة پیر خراباتی و هوشیار شدم

عارف بزرگ ، سلطان الفقر حضرت سلطان باهو قدس سره العزیز در قرن  
یازدهم هجری در شبه قاره پاکستان و هند می سرایند:

آمد خیالی در دلم این خرقة را برهم زدم      تسبیح را ویران کنم سجاده را برهم زدم  
چوب عصا برهم زدم دل صفا پاره کنم      فارغ ز خود بینی شوم این خانه را برهم زدم

و در عصر حاضر رهبر انقلاب اسلامی ایران و شاعر باصفا همین طور  
می سرایند:

من خواستار جام می از دست دلبرم      این راز با که گویم و این غم کجا برم  
جان باختم بحسرت دیدار روی دوست      پروانه دور شمع و اسپند آذرم  
این خرقة ملوث و سجاده ریا      آیا شود که بر در میخانه بردم  
گر از سبوی عشق دهد یار جرعه ای      متانه جان زخرقة هستی در آورم  
بیرم ولی بگوشه چشمی جوان شدم      لطفی که از سراچه آفاق بگذرم

آثار و کلام عارفانه امام ذوق سلیم و وجدان عشق ، یکجتهی و اتحاد ملی و  
ویگانگی اسلامی را ابلاغ می کند.

\*\*\*\*\*

## رمضان علی کفاش خراسانی

شاعر ناشناخته

رمضان علی کفاش خراسانی یکی از استعدادهای خود جوش از میان مردم کوچه و بازار است - شغل او کفشگری بوده است ، او در میان نسل قرن گذشته تاحدی شهرت دارد ولی شهرتش به پای قدر شاعری او نمی رسد. کفاش با اینکه سواد چندانی ندارد ولی استعداد خدادادی او در شعر باعث شده است که نام آورترین شاعر کم سواد در بین اهل فن باشد. شعر امام رضای او زبانزد خاص و عام است که می توان گفت قسمت عمده شهرت او از همین شعر است:

ز بی حسابی اوباش یا امام رضا      شد آنچه بود مرا فاش یا امام رضا  
از کفاش چند دعا نامه و نفرین نامه باقی مانده که یک نفرین نامه او ترجیع بند  
بسیار زیبا و هنرمندانه ای است که حاصل تجربه شخصی کفاش می باشد و  
پیداست که معشوق سخت او را آزرده خاطر کرده چندانکه آرزوی بدبختی و  
حتی مرگ او را می کند:

چه دیدی از من ای سنگین دل بی اعتبار آخر  
که گشتی یار اغیار و من گردی کنار آخر  
مرا گردی میان هشق بازان خوار و زار آخر  
الهی همچو من گردی پریشان روزگار آخر  
به جانت آتشی افتد بسوزی ای نگار آخر

الهی در جوانی نخل امیدت ز پا افتد  
 ز مرگت شیونی در قوم و خویش و اقربا افتد  
 رفیقان ترا در خانه هافرش عزا افتد  
 بنالد مادت از این مصیبت تا ز پا افتد  
 ز هجرت کور بنشیند پدر یعقوب وار آخر

در بند اول علاوه بر موسیقی خوش آهنگ بحر هزج، ردیف شعر، یعنی «آخر» در پایان هر مصرع تاکیدی بارنجنش خاطر را در خواننده شعر القاء می کند و کلمات یار، اغیار در مصرع دوم بیت اول و خوار، زار در مصرع اول بیت دوم به کمک قافیه شعر، موسیقی دلنشینی را به وجود آورده است.<sup>۱</sup>  
 کفاش هر موضوعی را که اراده می کرده است در قالب شعر می آورده و این امر تسلط او را می رساند. زمانی می خواسته است که خدمت ضیاء الحق نوه حاج ملا هادی سبزواری که از افراد ثروتمند و متشخص سبزواری بوده است، برسد رباعی زیر را که قافیه بسیار سختی دارد بلا فاصله می سراید و برای او می فرستد:

در زیر همای چرخ تخم لقم      در جمع رسیدگان عالم کتم<sup>۲</sup>  
 با این تن خسته و لباس ناشور<sup>۳</sup>      کی لایق دیدار ضیاء الحق  
 گویا در جوانی به شاگردی نزد شخصی به نام استاد ولی که از کفاشان مشهور آن زمان مشهود بوده است، می رود. بعد از مدتی رباعی زیر را می سراید و از خدمت او خارج می شود:

می گفت کسی دکان استاد ولی      در علم و عمل کندترقی مزدور  
 این بود گزافه چونکه رفتم دیدم      «بر عکس نهند نام زنگی کافور»  
 کفاش در انواع شعر طبع آزمایی کرده و بخوبی از عهده بر آمده است چند مرثیه ای که از او باقی مانده نشان می دهد که مردی بسیار معتقد و با اخلاص بوده است:

۱ - دلکش خواننده مشهور سالهای دهه ۳۰ تا ۴۰ نفرین نامه کفاش را با موسیقی بسیار دل انگیزی در مایه های کوچه باهی خوانده است.

۲ - کتم = کال - نارس.

۳ - ناشور = کشیف.

## رمضان علی کفاش خراسانی

تاشه تشنه لبان وارد محشر نشود      ز آب رحمت گلوی تشنه لبی تر نشود  
حق نبندد به خلایق در رحمت آن روز      که غمین خاطر فرزند پیمبر نشود  
ور شود دفتر کفاش قبول شه دین      به یکی مصرعش آفاق برابر نشود  
واقع به توپ بستن گنبد منور امام رضا «ع» را توسط دولت روسیه تزاری به  
نظم کشیده و بعضی گوشه های تاریخی این واقعه مولم را روشن کرده است:

از آن روزی که یزدان ریخت طرح شادی وغم را  
مها کرد بهر خلق عالم، هیش و ماتم را  
کسی نشنیده در سوروز اوضاع محرم را  
برو باد صبا برگو مسلمانان عالم را  
ازین ظلمی که در مشهد به ما مشتی مسلمان شد  
چو از هجر حبیب حق، که دین از وی قوی آمد  
هزار و سیصد و سی شد، ربیع ثانوی آمد  
مدار چرخ را در توس، دور کجروی آمد  
ز ظلم روس، در مشهد بلای معنوی آمد  
ز یوسف<sup>۱</sup> خان به پا این فتنه در ملک خراسان شد

کفاش در سرودن شعر به لهجه مشهدی نیز دستی داشته حال آنکه سرودن  
شعر به لهجه کار بسیار دشواری است خصوصاً «که مضمون این اشعار  
سیاسی و اجتماعی باشد:

زلفته<sup>۲</sup> باشنه مروخ<sup>۳</sup> که تو همسر میکنی<sup>۴</sup>      پلک چشم سوزّه از خون و لَم تر میکنی  
zolfeta bâ šana har vax ke to hamsar mekeni  
pelke \*cašme mora az xune delom tar mekani

۱- یوسف خان هراتی دست نهالده، دولت روسیه تزاری (منتخب التواریخ، ص ۶۳۷).

۲- زلفه = مویت را - زلفت را.

۳- مروخ = هر وقت - هر موقع.

۴- میکنی = می کنی.

داشت میتی<sup>۱</sup> راس میگی<sup>۲</sup> امروز ماها عزت ندرم<sup>۳</sup>

مو و تو پیش خلاق دیگه حرمت ندرم

دل ور گشتن ازی راه خسريت ندرم

تقصیر خود مایه از میشکه<sup>۴</sup> شکایت ندرم

مردم انسون و ماها ادمیت ندرم

این شعر بسیار طولانی است و در آن، اوضاع اجتماعی آن زمان را بخوبی تصویر کرده است و داشت مشتیا و داشت غلم ها و نوچه های آنان رابه باد انتقاد گرفته ونصیحت می کند که دوران سبیل تاب دادن و عربده کشی سپری شده بایستی تن به کار داد. سال تولد کفاش به درستی معلوم نیست ولی سال فوت او را مرحوم علی اکبر گلشن آزادی در کتاب صد سال شعر خراسان<sup>۵</sup> ۱۳۱۴ هجری در مشهد ثبت کرده است.

همانطور که در آغاز سخن اشاره کردیم قصیده یا امام رضای کفاش سهم عمده ای در شهرت او دارد. این شعر تاکنون چندین بار چاپ شده و ما برای حسن ختام چند بیت منتخب را درج می کنیم:

زبی حسابی اوباش یا امام رضا	شد آنچه بود نهان فاش یا امام رضا
چه صحن و بارگه است این مگر که نقشه او	کشیده مانی نقاش یا امام رضا
رواق و روضه ات اندر صفا بود صد بار	زباغ خلدبرین باش یا امام رضا
نموده هر شب جمعه ملک به مردم چشم	به گنبد تو درر پاش یا امام رضا
چراغ برق تو و نور مه بود به مثل	حکایت خور و خفاش یا امام رضا
در آن دمی که زجور فلک شدی مسموم	زمین نگون شدی ای کاش یا امام رضا

بوقت نزح زکس وامگیر سایه خویش

خصوص از سرکفاش یا امام رضا

\*\*\*\*\*

۱ - میتی = مهدی.

۲ - میگی = می گوئی.

۳ - ندرم = نداریم.

۴ - میشکه = هیچ کس.

۵ - صد سال شعر خراسان، ص ۲۶۸.

# فارسی شبہ قاره



## امثال و حکم فارسی متداول در شبه قاره

پری رو تاب مستوری ندارد در ار بندی سر از روزن برآرد  
در اینجا لازم نیست این موضوع را تکرار کنیم که چگونه زبان فارسی حدود هشت قرن (از اواخر قرن چهارم هجری الی قرن سیزدهم) در سرتاسر شبه قاره جنوب آسیا زبان رسمی بوده و این زبان و همچنین فرهنگ اهالی فارس و ترکان ماوراءالنهری با تمدن مردم این منطقه آسیا چنان عجین شده و به گونه‌ای از تعمق و گسترده‌گی برخوردار گردیده است که تفکیک و جدا سازی هر دو فرهنگ امری ناممکن به نظر می‌رسد.

درست است که در هند کنونی غیر از عده اندکی که در لداخ زندگی می‌کنند و نیز بعضی از اشخاصی که به قصد تجارت در شهرهای بزرگ مانند بمبئی، مدراس، دهلی، حیدرآباد، کلکته و مانند اینها ماندگار شده‌اند و یا به علل سیاسی و دینی در این دیار پناه گرفته‌اند، کسی فارسی صحبت نمی‌کند ولی صرف نظر از این امر، در زبان اردو بعضی از اصطلاحات فارسی و ضرب‌المثلها چنان نفوذ و رسوخ پیدا کرده که وقتی اردو زبانان باهم صحبت می‌کنند اصلاً متوجه نمی‌شوند که این اصطلاح یا ضرب‌المثل فارسی است که به کار می‌برند. برای مثال وقتی که سردر برخی مساجد را ملاحظه نمایید امثال این بیت را می‌بینید:

روز محشر که جان‌گداز بود اولین پرسش از نماز بود  
روز جمعه وارد مسجد شوید و بعد از نماز پای منبر بنشینید، واعظ مشغول پند و وعظ است و به زبان فصیح و بلیغ و شیرین و شیوا مزین به کلمات فارسی و عربی صحبت می‌کند، میان چند بیت اردو و فارسی این بیت مولانا را نیز به کار می‌برد:

رحمت حق «بها» نه می‌جوید رحمت حق «بها» می‌جوید  
خدای نکرده اگر روزی برای دفن جنازه‌ای به گورستان مسلمانان



بروید، مشاهده می کنید که مشایعت کنندگان جنازه با فرزندان و نوادگان خود به طرف قبور نیاکان می روند، فاتحه می خوانند، اوصاف آنها را به همراهان بیان می کنند و توضیح می دهند که در گذشتگان در دوران حیات چه آدمهای ثروتمند و پر قدرت بوده اند و حالا زیر توده خاک آسوده اند و تمام این گفتگو به این ضرب المثل تمام می شود: «الله بس، باقی هوس» و یا قبر شکسته ای را می بینند، آه سردی می کشند و بر زبان می آورند: «مرده به دست زنده» و همچنین جمله ها و ضرب المثل های خاصی هستند که مواقع مراسم ازدواج، تشکیل محافل ادبی و مشاعره و مانند آن به کار می برند. بعضی از آنها عبارتند از «این خانه همه آفتاب است، این گل دیگر شگفت، رسیده بود بلایی ولی بخیر گذشت، زبان شیرین (شیرین) ملک گیری، داشته آید به کار، سگ باش و برادر خرد مباش، پیش از مرگ و اوایلا، ارزان به علت، گران به حکمت، دامی درمی قدمی سخنی، کس نمی پرسد برادر کیستی» و مانند اینها.

واقعیت امر این است که در غنی کردن زبان اردو، اصطلاحات و ضرب المثلها و کلمات قصار متون قدیم فارسی، که جزء برنامه تحصیلی طلاب محسوب می شد و هم اکنون نیز اینچنین است، سهم مهمی داشته اند. طلاب آنها را در مدارس علمیه می خواندند و وقتی که خود کتابی، رسانه ای و مکتوبی می نوشتند یا شعری می سرودند، بعضی از مصرعها، ابیات و اقوال بزرگان را برای مدلل و مختصر کردن مطلب به کار می بردند. ما در اینجا از هر شاعری که مصرع، بیت یا قول او بیشتر مورد استفاده قرار می گرفت و بعداً به صورت ضرب المثل در می آمد تنها به یک بیت، مصرع و قول او بسنده می کنیم:

پی مصلحت مجلس آراستند      «نشستند و گفتند و برخاستند»

«فردوسی»

«کند همجنس با همجنس پرواز»      «کجوتر با کجوتر باز با باز»

«نظامی»

بط گفت که چون من و تو گشتیم کباب      «عالم پس مرگ ما چه دریا چه سراب»

«خیام»

«آفتاب آمد دلیل آفتاب»      «گر دلیلایت باید از وی رو متاب «مولوی»

هر که زود بر آید دیر نپاید «سعدی»

## امثال و حکم فارسی متداول در شبه قاره

راستی خبثاتم خسرو زده بو اسحاتی «خوش درخشید ولی دولت مستعجل بود»  
«حافظ»

«چون گذارد خشت اول بر زمین معمار کج» «اگر رساند بر فلک باشد همان دیوار کج»  
«صائب»

در اینجا این نکته نیز قابل ذکر است، وقتی که اورنگ زیب پادشاه مغول بابری هند (۱۰۶۸-۱۱۱۸ ه.ق) بر تخت سلطنت نشست، بیشتر همت خود را برای کوییدن سر سلاطینی که در جنوب هند فرمانروایی می کردند، به کار برد و این اقدام باعث شد که روابط هند با کشورهای آسیای میانه به حالت رکود گراید. پس از آن هندیها، فارسی را از این دیدگاه نمی نوشتند که زبان ایرانیان یا ترکان ماوراءالنهری است و آنها بودند که فارسی را به این کشور آورده اند، بلکه این زبان برای آنها خودمانی بود و باعث شد که بسیاری از ضرب - المثل های هندی به فارسی ترجمه شود که بعضی از آنها عبارتند از:

زر کند کار مرد لاف زند (فیضی سر هندی)  
کرم با دانه در میان میرد (باهمنشینی آدمهای بد، مردم خوش سیرت نیز دچار ضرر می شوند)

آسیا، دانه در دهان گیرد کرم با دانه در میان میرد ۱  
شب نمی دیده کوزه بشکسته (به یک امید موهوم تکیه کردن و حتمی را از دست دادن)

کسی توب تشنه ای جگر خست شب نمی دیده کوزه بشکسته ۲  
نام قریه کلان و ده ویران (نام بلند و کلبه خراب)

حاصل ما اینچنین و نام چنان ۳  
بام قبریه کلان و ده ویران ۳  
ناگفته نماند که قبل از عاقل خان رازی نیز شاعرانی که هندی بودند و شعر به فارسی می سرودند یا از ایران به هند مهاجرت کردند، بعضی اصطلاحات هندی را در شعر خود می آوردند، چنانکه علامه سیاح پانی پت می گوید: «شاعران هندی و ایرانی در شعر خود از کلمات هندی استفاده می کردند»

فرما تپا چته سازد جهان رنجور ۴  
خداوند از زمین سخت آسمان دور ۴  
در جامه نگنجیدن (پنیا و خوشحال شدن)  
خو جامه ششادی شلب هنگامه نگنجی  
خو جامه ششادی و تو در جامه نگنجی  
۵

از شرم آب گردیدن ( شاید این اصطلاح در زبان فارسی و هندی مشترک باشد )

اگرچه گوهرم، از شرم آب می گردم      دهند جوهریان خاک اگر به قیمت من  
«صائب»

استخوان در لو زینه / استخوان در کباب [دغل کاری]

آن منم آن من دروغی نیست باور کن      گر کسی دید ست در لو زینه هرگز استخوان  
«مولانا شریف» ۶

قابل ذکر است علاوه بر اینکه بعضی ابیات و مصاریع شعرا و سخنورانی همچون فردوسی، رومی، سعدی و حافظ به صورت ضرب المثل در آمده بلکه ضرب المثل هایی یافت شده است که از زبان شاعران و سخن - سرایان گمنام به ارث رسیده است. از جمله این اصطلاح از تذکره «حدیقه عشرت» ۷ است که ذکر زنان شاعر در آن آمده است که در این خصوص آورده است: «دیوانه شو دیوانگی هم عالمی دارد»

این ضرب المثل را خانم آقایی در بیت زیر آورده است:

زمشیران عالم هرکرا دیدم غمی دارد      دلا دیوانه شو دیوانگی هم عالمی دارد  
و یا این مصراع پادشاه خاتون:

نه هر سری ز کلاهی سزای سرداریست ۸

که در غزل زیر آورده است:

من آن زلم که همه کار من نکو کاریست      بسزیر مقنعه من نشئه کله داریست  
درون پرده عصمت که جایگاه من است      مسافران صبا را گذر به دشواریست  
جمال و سایه خود را دریغ می دارم      ز آفتاب که آن کوچه گردبازاریست  
نه هر زنی به دو گز مقنعه است کدبانو

نه هر سری ز کلاهی سزای سرداریست

البته قابل یادآوری است که بعضی از شعرا ضرب المثل های مرسوم در جامعه را در قالب های شعری ریخته اند، مثلاً ضرب المثلی است که می گوید:  
اگر گویم سر زبانم سوزد      نگویم مغز استخوانم سوزد  
آن را رضا اصفهانی ۹ به این صورت در قالب شعری آورده است:

گر گویم درد دل زبان می سوزد      پنهان چویدارم دل و جان می سوزد  
در هر نفس آه از نه بیرون اندازم      در دم همه مغز استخوان می سوزد

فرهنگ فارسی که دارای لطافت و گستردگی است، فرهنگهای دیگر را نیز در قالب های مناسب به کار گرفته است، مثلاً انگلیسها می گویند: Set a thief to catch a thief معادل آن فارسی این مصرع صائب است: دزد چون شحنه شود امن کند عالم را، یا: بیشه چون خالی بود روباه شیریها کند، که معادل انگلیسی اش این است While cat is away mice are at play زبان فارسی چون زبانی شیرین، زنده و دارای آهنگ دلنوازی است، بنابر این باتوجه به نیازها و سلیقه های گوناگون به صورت جدیدی ارائه گردیده است که این قالب به صورت یک ویژگی از دوره های قبلی متمایز بوده است و ضرب المثل زیر به این مطلب اشاره دارد: « همه را برق می گیرد، ما را چراغ موشی » و حاکی از دوره ای است که برق مورد استفاده مردم ایران قرار گرفت و همچنین اصطلاحاتی مانند: دوزارش نمی افتد، یا سیمهای قاطی پاتی است و یا طبقه بالا را اجاره داده، هر کدام ویژگی خاصی از یک دوره می باشد.

فرهنگ ضرب المثل در زبان فارسی آنچنان وسیع و غنی است که می توان کتابهایی در خصوص آن برشته تحریر در آورد و این موجز اشاره ای به غنای این فرهنگ عظیم در بین فارسی زبانان جهان دارد که تأثیراتی بر ملل و فرهنگهای دیگر نیز گذاشته است.

قبل از اینکه به فهرستی از ضرب المثلهایی که در « امثال و حکم دهخدا » نیامده است، اشاره گردد باید این نکته را بیان نمود که بعضی از ضرب المثلهایی که در این اثر با ارزش موجود است ولی در هند با تغییری مختصر به کار برده می شوند نیز قید گردیده است. این ضرب المثلها به صورتی که در هند معروف است به ترتیب حروف الفبایی آمده و مقابل آن به همان نحوی که در امثال و حکم آمده است نوشته شده است. مثلاً در هند ضرب المثل زیر چنین معروف است: « از هرجا که سنگ آید بالای لنگ آید » و در امثال و حکم دهخدا به این صورت آمده است: « هرجا سنگ به پای احمد لنگه » برای نمونه دیگر ضرب المثل های مشترک میان اردو زبانان و ایرانیان نیز در زیر قید می گردد:

استخوان سوخته را سنگ نبوسد (نبوید)      سنگ استخوان سوخته را بوی  
نمی کند (امثال و حکم)

در آخر، بعضی از ابیات و داستانهای مربوط به ضرب المثلها نیز توضیح داده شده است.

آب آمد و تیمم برخاست

اگر اصل آمد احتیاج فرع نیست

آب از زور سر بالا می رود

آب از سر گذشتن

آب از سر پریدن

آب از غربال پخش می کند

کسی را منتظر انعام و بخشش

داشتن و چیزی به او نبخشیدن.

نظیر: کج دار و مریز.

آب تا گلو بچه زیر پا

برای خود دیگری را در خطر

انداختن و برای حفظ منافع

شخصی حتی جان دیگران را به

مخاطره انداختن

آب تیز در خانه در آید به از آنکه دولت

غرق شدن خانه به از آن است که

ثروت از خانه بیرون رود

تیز برود

آب را نادیده موزه را از پاکشیده

آب روان از ایستادن سبز گردد

زحمت بی نتیجه تلف می شود:

آب کن بی حاصلان یکسره دریا می رود

نظیر: بیچاره اگر مسجد آدینه

بسازد یا طاق فرود آید و یا قبله

کج آید

هر که از دین اباء کرد دوزخی شد

آبی دین ناری باشد

آتش پاره را خس پوش می سازد

آب رفته به جوی آمدن

آخر آبی به جوی ما خواهد رفت

آخر به خیال می رود عمر

آخر پیری وداع عمر است

آدم بیکار یا غر شود یا بیمار

آدم تنبل را که کار گفتم نصیحت پدرانه می کند

آدم خوب حکم هفتا دارد

اسب پیر و افسار رنگین

آدمک چوبی گوز برنجی

آدمی را به چشم جان نگر

آدمی که شکم دیگران پر نکند حیوانی باشد

سگ شکم

آدمی مرغ بی بال است

آری طریق دولت چالاکی است ز چستی

آزاد مرد خداست

افسرده دل افسرده کند انجمنی را

آزرده دل آزرده کند انجمنی را

آزموده کار بازی نمی خورد

قرعۀ فال به نام من دیوانه زدند «حافظ»

آسمان بار امانت نتوانست کشید

آسودگی حرفی است نه اینجا نه آنجا

راحت طلبان درد دل زار ندانند

آسوده دلان لذت آزار ندانند

حال دل مرغان گرفتار ندانند

این رسم قدیم است که مرغان چمن سیر

آسوده کسی که خر ندارد

آسوده کسی که زن ندارد

از گاه وجوش خبر ندارد

کرم با دانه در میان میرد

آسیا دانه در دهان گیرد

(نگاه کنید مقدمۀ همین مقاله)

آشتی در راه است و گواهی درکار

آشنا را حال این است وای بر بیگانه ای

آشنا نساخت بیگانه کی سازد

آفتاب به دو انگشت پنهان نمی گردد

دیده ناپیوست بینی بارهنگ می برد

آفت همسایه به همسایه می رسد

همشین مردم بدبخت هم در زحمت است

حالا به اصل مطلب می رسم

آمدم بر سر سر مطلب

آمد و آورد این هم گناه ماست

آدم مزاحمی که دست از سر بر نمی دارد

آمیخته ده روی نیست

آمین برای اجابت دعاست

آن آتش لغو نشست و آن آب از آسها افتاد

آن بلا نبود که از بالا بود

آیا بود که گوشۀ چشمی به ما کنند «حافظ»

آب آنکه خاک را به نظر کیمیا کنند

آنچه آدم کنند بسو زینه هم هرچه مردم می کند بو زینه هم «مولوی»  
 خلق را تقلید شان بر باد داد  
 ای دو صد لعنت براین تقلید باد

آنچه از اول در نصیب و قسمت باشد همان می شود  
 آنچه دانا کند، کند نادان لیک بعد از خرابی بسیار  
 آنچه در بغداد است گرد سر خلیفه

آنچه در طبع تو نیاید راست چو بشنوی سخن اهل دل مگو که خطاست  
 تو نفهمیده ای، مگو که خطاست سخن شناس نه ای دلبرا خطا اینجاست  
 «حافظ»

آنچه دیدی از دست رفت

آنچه عوض دارد گله ندارد عوض گله ندارد

آنچه کنی به خود کنی من اگر نیکم اگر بد تو برو خود را باش  
 گر همه نیک و بد کنی هر کسی آن درود عاقبت کار که کشت

آنچه ما در کار داریم اکثری در کار نیست

آنچه ما کردیم با خود نابینا نکرد

آنچه می کنی به آن پایدار باش

آن دفتر را گاو خورد و گاو را قصاب برد:

(گویند روزی پادشاهی برای شکار رفت و از همراهانش دور افتاده و به محلی رسید که در آنجا غیر از چوپانی که گله گاوان را می چرانید کس دیگر نبود. چون پادشاه بسیار تشنه بود از وی آب خواست. او گفت آب ندارم، البته اگر مایل باشی برای تو شیر می توانم بدوشم. چون پادشاه از حال می رفت گفت: هرچه خواهی بکن ولی چیزی بده که رفع تشنگی کند. چوپان برایش شیر دوشید و پادشاه آن را تا ته کشید و چون به حال آمد به چوپان گفت کاغذی داری که برایت چیزی بنویسم؟ او گفت: ندارم. پادشاه گفت برگری از درخت بیار تا رویش نشانی بگذارم و پس از این هر کس برسد به او این برگ را نشان بده و این را مثل یک دفتر پیش خود نگاه دار تا به تو چیزی بدهم.

چوپان اصلاً متوجه نشد که وی با پادشاه مملکت صحبت می کند. برگری که رویش نشانی زده بود به خانه آورد و از روی بی پروایی و بی توجهی در طاقچه گذاشت. اتفاقاً در خانه گاوی داشت که بدانجا رسید و آن برگ را خورد. پس از چند روز پیکهای پادشاه نزد وی آمدند و از وی برگری را

خواستند که درباره اش پادشاه گفته بود که آن را مثل دفتر نگاه دارد. بعد از صحبت بسیار چوپان متوجه شد که او چند روز قبل با پادشاه مملکت برخورد کرده بود و برگ درخت سندی بود و حکم دفتر و قبالة را داشت و چون آن برگ را از دست داده بود با کمال تأسف گفت: آن دفتر را گاو خورد و گاو را قصاب برد).

آن را که بدادند بدادند بدادند

و آن را که ندادند ندادند ندادند

آن را که عقل بیش غم روزگار بیش هر چه سر بزرگتر، درد بزرگتر

آن را که عیان است چه حاجت به بیان است

آن سر رشته از هم گسیخت آن سبب شکست و آن ساغر نماند

آن شب قدری که گویند اهل خلوت امشب است

آن صبر که ما کردیم ایوب نکرد آن صبری که ما.....

آن صید که تو دیدی به کمند تو نیاید عنقا شکار کس نشده دام باز چین

آنکس که بداند و بداند که بداند اسب طرب خویش به افلاک رساند

و آنکس که نداند و بداند که نداند آن هم خرک لنگ به منزل برساند

و آن کس که نداند و نداند که نداند در جبهل مرکب ابدالدهر بماند

آن که در علم است کلید خیبر هم اوست

آن که لافیده نبافیده

آن گریه که ما کردیم یعقوب نکرد

آن هم گذشت این هم گذرد (نیز بگذرد).

آواز گدا رونق بازار کریم است.

آوازه مرگ زود می رسد.

آهسته بگو دیوار هم گوش دارد دیوار موش دارد، موش گوش دارد

آهسته خرام بلکه مخرام زیر قدمت هزار جان است

آهسته لب بجناب دیوار گوش دارد

آهن کهنه را به حلوا ده

آینه عیب پوش سکندر نمی شود

ابر را بانگ سگ زیان (ضرر) نکند آواز سگان کم نکند رزق گدا را

ابر می خواهند مستان خانه ویران گو شود یا علی خرش کن من هم به جهنم

ابروی هلال به وسمه آسمان سبز نشود احمق دوبار تاوان می دهد



احمق ریش راست کند و عاقل محاسن  
 اختیار به دست مختار  
 ادب آب حیات آشنایی  
 ادب تاجی است از فضل الهی  
 بنه بر سر برو هر جا که خواهی  
 ارباب حاجتیم و زبان سوال نیست  
 در حضرت کریم تقاضا چه حاجت است  
 از به باش تیشه مباش  
 از آدم هرزه گریزان باش  
 از آن گناه که نفعی رسد به غیر چه پاک  
 از ابر سیه باشد افزونی بارانها  
 از پایجه شما هویدا است  
 از پسر ناخلف دختر بهتر  
 از جمع عثمان سمع ابو جهل را چه علم؟  
 از چشمه آفتاب جز تشنگی حاصل نشود  
 از حلوا شیرین تر، جنگ در خانه دیگران  
 از خاشاک پل جیحون می سازد  
 از خاطر کا کا است (برادر بزرگ) که انگور تاکا (تاکها) ست  
 از خدا شرم دارد شرم  
 از خدا شرم دار و شرم مدار  
 از خرس مویی بس است  
 از خیال پری و دی بگذر  
 از دوست سگش نیکوست  
 از زن جفا از سنگ و فا  
 از شومی شوم بسوزد شهر روم  
 از شهر بد که بر آیی از بخت بد کجا روی؟  
 از لفل و زنجیل سردی مطلب  
 از کجا این سر خر پیدا شد؟  
 از مردم نادرست مردی مطلب  
 زمین توکید پیدا شد سرخر  
 از کرامات شیخ ما چه عجب، گر بشاشید و گفت باران است  
 از کرامات شیخ ما چه عجب شیر را خورد و گفت شیرین است  
 از کس کس، از خار خس

از گریه او چه می رود؟	از کیسه اش چه می رود؟
از گریه ماتم سوری نروید	
از گفتن آتش دهن بسوزد	از گفتن حلوا دهان شیرین نمی شود یا:
	شیرین دهان بگفتن حلوا نمی شود
از گل نازکتر و از سنگ سخت تر	
از لقلق سگ دریا مردار نمی شود.	
از ماکشیدن از شما بخشیدن	
از دست گرسنه چه خیر	و از پای پیاده چه سیر؟
از دوست ندادن دشمن دنیا بهتر	دشمن دنیا پسندت می کند
	بر زمینت می زنند ندادن دوست
از معافه (وزش) باد جز خاک برنخیزد	
از من بگیر عبرت و کسب هنر مکن	با بخت خود عداوت هفت آسمان نخواه
از می دولت اگر مست نگردي مردی	
از نمد کلاه چیزی داشتن	چون کسی به مال و جاه دنیا و
	کثرت فرزندان بنازد به او می
	گویند: ما هم از این نمد کلاهی
	داریم، این همه ناز و تفاخر چرا
	می کنی؟ یعنی آنچه ترا میسر
	شده ما هم از آن چیزی داریم.
از تو کیسه که قرض کردی در طاق بلند بگذر	از تو کیسه قرض مکن قرض که کردی
	خرج مکن
از هر جا که سنگ آید بالای لنگ آید	همیشه سنگ به در بسته می بارد
	هر جا سنگ به پای احمد لنگه
	تاتوانی دلی به دست آور
	دل شکستن هنر نمی باشد
از هزاران کعبه یکدل بهتر است	
از هندوستان کسی زر نبرده و از ترکستان سر	
از یکدست صدا برنخیزد	یک دست صدا نداده (ندارد)
از یکدست صدا بر نمی آید	
ازین سوراخده و از آن سومانده	
اسب بدویدن و آخور یاد می کند	فیلش یاد هندوستان کرد

اسب خریدم اشتر بر آمد  
 اسب داروغه جو نمی خورد  
 استاد در سبق، طعام در طبق  
 هر چیز جای خویش نیکو ست  
 اسب دو رکابه داماد بخشی  
 اسب من هم چندان خر (تر) نبود  
 اسب و فرزین می نهد  
 استخوان سوخته را سگ نبوسد (نبوید)  
 اصالت تاب بیحرمتی ندارد.  
 اعرابی را گفتند شراب می خوری؟ گفت: چیزی خورم  
 که عقل مرا بخورد؟  
 افتادی؟ بلی، افکار شدی؟ نی  
 افزونی نور ماه برای سپری شدن است  
 افروز از سرپرده چه یک نیزه و چه صد  
 آب که از سرگذشت چه یک نی چه صدنی  
 اگر آمد غم، نیامد دم  
 اگر این بار جان برم ز غمت  
 اگر بر آسمان رفته از او این کار بر نمی آید  
 اگر بمرود حدو جای شادمانی نیست  
 که زندگانی ما نیز جاودانی نیست  
 اگر پدر نتواند پسر تمام کند  
 اگر چاه از خودش بودم (آب) نداشته باشد هر چه کلنگ  
 توی سرش بزنی فایده ندارد.  
 اگر خر از خر پس بماند گوش و بینی اش بریدنی است  
 اگر دریافتی برداشت بوس  
 و گر غافل شدی افسوس افسوس  
 اگر دل خونابه باشد از دیده بترآورد  
 زدم دست بدارید که خون می ریزد  
 قطره قطره دلم از دیده برون می ریزد  
 اگر روزی به دانش برافزودی  
 ز نادان تنگتر روزی نبودی «سعدی»  
 اگر ساقی تو باشی می توان خورد  
 اگر سوی خورشید تیز بینی چشم ترا زیان باشد، نه خورشید را  
 اگر شه روز را گوید شب است این  
 باید گفت: اینک ماه و پروین «سعدی»  
 اگر فردوس بر روی زمین است  
 همین است و همین است و همین است  
 اگر فی المثل در فشاندن ندانی  
 همه حال در چیدن آخر توانی

اگر قاروره پاک است از طبیب چه  
پاک است محاسبه چه پاک است  
اگر گویم سر زبانم سوزد نگویم  
مرا دردی است اندر دل اگر گویم زبان سوزد  
مغز استخوانم سوزد  
و گر پنهان کنم ترسم که مغز استخوان سوزد  
اگر ماند شبی ماند، شبی دیگر نمی ماند  
اگر من بیمار شوم می میرم  
اگر مورچه بر سر سلیمان رود عیش نگیرند  
اگر مولی نظر سازد بهایی بی بها گردد  
الخاموشی نیم رضا  
سکوت علامت رضایت  
جواب: «ای هان» خاموشی است

الفربه، خواه مخواه آدمی  
الهی آفتاب دولت و اقبال همیشه درخشان و تابان باد  
الهی در جهان باشی به اقبال  
جوان بخت و جوان دولت، جوان سال  
الهی مرا پیامرز، دیگران را تودانی  
امانت را خاک خیانت می کند  
امروزی داری بخور، غم فردا مخور، چو فردا شود فکر فردا کنیم  
انتظار بدتر از مرگ  
اندرون قمر دریا تخته بندم کرده ای  
باز می گویی که: دامن ترمنگ هشیار باش  
انسان از گل نازکتر و از سنگ سخت تر  
انسان اگر وقت مرگ خود را بداند قبرش را خودش بکند  
انسان هزار پیشه ای بی روزی؟!  
انگشت اگر در گوش کنی به سرگین نمی رسد  
انگشت به جای حلق است  
انگشت غسل به دیوار می کشد  
انگشت کاسب، کلید روزی است و دست بی هنر کفچه گدایی  
او به فکر عجب و من به خیال عجبی

او خویشتن گم است کرا رهبری کند  
کوری عصا کش کور دگر (کی) شود؟  
او سبق هرگز نگیرد آنکه بنیادش بداست  
پرتو یکان نگرود آنکه بنیادش بداست  
تربیت نااهل را چون گردکان برگنبد است

اوقات شریف بین که چون می گذرد  
 اوقات ممکن ضایع و تنها بنشین  
 اولاً نداف بودم بعد از آن گشتم شیخ  
 اول به آخر نسبتی دارد  
 اول بها مشک بها  
 اول دم مطبخی را  
 ای آمدنت باعث آبادی ما  
 ایاز قدر خویش بشناس  
 ایاز حد خود بشناس  
 ای باد صبا این همه آورده تست  
 ای تو مجموعه خوبی ز کدامت گویم  
 ای خاک بر آن سر که در او مغز و قایت  
 ای در به تو می گویم دیوار تو هم بشنو  
 ای ز فرصت پیخبر در هر چه باشی زود باش  
 ای گل به تو خرسندم تو بوی کسی داری  
 اینجا حساب نگنجد و اینجا نسب نباشد  
 اینجا مقام دم زدن جبرئیل نیست  
 اینجا نسب نباشد  
 این خانه تمام آفتاب است  
 این خرته که من دارم در رهن شراب اولی  
 این خیال است و محال است و جنون  
 این دعا از من و از جمله جهان آمین باد  
 این رسم قدیم است که مرغان چمن سیر  
 حمال دل مرغان گرفتار ندانند  
 این زر قلب به هر کس که دهی بازدهد (آید)  
 این سعادت به زور بازو نیست  
 این عمارت بسر نبرد کسی  
 وقت طلاست  
 یسا و یسا خود نبود در عالم  
 یسا کسی بدرین زمانه نکرد  
 کس نیاموخت علم تیر از من  
 که میرا عاقبت نشانه نکرد  
 به در میگم یعنی دیوار تو شنو  
 این هم که جوابی نشنیدیم جواب است  
 این دفتر بی معنی غرق می یاب اولی  
 شب تاریک و بیم موج و گردابی چنین هائل  
 کجا جانند حال ما میکباران ساحلها و حافظه  
 مال بد بیخ ریش صاحبش  
 تا بخشد خدای بخشنده (شیخ سعدی)  
 هر که آمد عمارتی نو ساخت

رفت و منزل به دیگری پرداخت

به کارهای گران مردکار دیده فروست  
که شیر شریزه برآرد به زیر خم کمند

یاعلی غرقش کن منم به جهنم (منهم روش)

این کار از تو آید و مردان چنین کنند

اینک به سر راه برو خوش به سلامت

این کشتی غرق بشود منم به جهنم

این گل دیگر شگفت

این ماتم سخت است که گویند جوان مرد

اینک من و تو هر آنچه توانی میکن

این هم بر سر علم

این هم غنیمت است

این همه از پی آن است که زرمی خواهد

ای وقت تو خوش که وقت ما خوش کردی

ای مرغ سحر عشق ز پروانه بیاموز

آن را که خبر شد خبرش باز نیامد

کآن سوخته را جان شد و آواز نیامد

با ادب باش تابزرگ شوی

با ادب باش گر تو زاده ای ناس

با ادب با نصیب بی ادب بی نصیب

با خدا کار است ما را ناخدا درکار نیست

باد از دماغش بیرون رفت

بادبخان ارزان است لیکن خرجی دارد

هرگرانی بی حکمت نیست

ارزان به علت گران به حکمت نیست

گر به دولت پوسی محنت نگردی سودی

باده نوشیدن و هوشیار نشستن سهل است

بسارها گفته ام و بار دیگر می گویم

باری به هیچ خاطر خنود شاد من کنم

بازارش گرم است

کاروبارش سکه است

کاروبارش تخت است

بازار مصطفی، خریدار، خدا

بازاری را نیازی، اگر آزاری چنان آزاری که بازآری

باز را بازدار بودن به، جغد را جغد ساربودن به

بازو بریدن به از دست برانیدن

با سینه دل چه سود گفتن وعظ  
 نرود میخ آهنین بر سنگ  
 باغ سبز می نماید  
 در باغ سبز نشان دادن  
 باقی داستان شب فردا  
 باقی داستان فردا شب  
 با کافر و مسلمان بنشین صلح کن  
 بالای باد می گردد  
 بالای خر سوار شدن یک عیب و پایین شدن عیب دیگر  
 بالباسه‌ایت به چشمم در آیی  
 بالمانشینی ما شوی، بادیک نشینی سیاشوی  
 بانادان هیچگاه طرح دوستی مریز  
 با همین مردمان بیاید ساخت  
 بت پرست را در کعبه دیو می گیرد  
 بترس از آه مظلومان که هنگام دعا کردن  
 بچه تا نگرید مادر شیر نمی دهد  
 اجابت از در حق بهر استقبال می آید  
 تا نگرید ابر، کی خندد چمن  
 تا نگرید طفل کی نوشد لبن  
 تا نگرید طفلک حلوا فروش  
 دیگ بخشایش نمی آید به جوش  
 بخت داری برو به پشت بخواب  
 بخت که برگردد اسب تازی خر گردد، عروس در حجله نرگردد  
 بخت گریاری کند دندان ز سندان بگذرد  
 بخت گریاری دهد دندان ز سندان بگذرد  
 بخت گریستی کند دندان ز حلوا بشکند  
 بخشنده آب است که هر چه بیاید ترکند  
 بخیل اربود زاهد بحر و بر  
 بهشتی نباشد به حکم خبر  
 بد است مرگ ولی بد تر از گمان تو نیست  
 بد روز هم روزی می خورد  
 ادیسم زمین سفره هام اوست  
 برین خوان یقما چه دشمن چه دوست  
 بدوزد طمع، دیده هوشمند  
 برادر با برادر، حسابش برابر  
 حساب حساب است کاکا برادر  
 بر اسب چوبین سوار است  
 برای خود چاه کنند  
 برای کوری ابلیس، سایه گرد رسول نگردد

برای ما سر خری بهم رسید	زمین ترکید و پیدا شد سرخر
بر این زیستم هم بر این بگذرم	
بر این عقل و دانش بیاید گریست	بر احوال آن مرد باید گریست
	که دخلش بود نوزده خرج بیست
بر این مژده گر جان فشانم رواست	که این مژده آسایش جان ماست
بر حذر باش که سر می شکنند دیوارش	
بر خیز و عزم جزم به کار صواب کن	
برف بام خود را بر بام دیگران انداختن	
برق زده را کافور چه سود؟	
بقال را بزن که گوزنداف برود	
بر کریمان کارها دشوار نیست (مولوی)	تو مگو، ما را بدان شه بار نیست بر کریمان ...
بر مزار ما غریبان نی چراغی نی گلی	نی پر پروانه سوزد نی صدای بلبلی
بر من منگر بر کرم خویش نگر	
بر همانیم که هستیم و همان خواهد بود (حافظ)	
بز در جان کندن ، قصاب در غم چربو (چربی)	
بز را به جگی جگی قره نمی توان کرد	این حرفها برای فاطی تنبان نمی شود
بزرگی طفل از ادب است	
بز مرده و شاخ زرین	آدمک چوبی گوزبرنجی
بز یا بهای بز	
بسوخت عقل ز حیرت که این چه بو العجبی است	
بشنو صدای توپ را	
بشنوی و یا نشنوی گفتگویی می کنم	
بعد از سر من کن فیکون شد، شده باشد	دنیا پس مرگ ما چه دریا چه سراب
بلا بود ، برکتش نی	
بکن مکرمت لیک منت منه	
بلند پروازی می کند	
بلی، خود کرده را درمان نباشد	خود کرده راتدبیر چیست؟
بلی، کی کار گر باشد سنان خار بر خارا؟	
بلی، میوه ز میوه رنگ گیرد	
بندگی کن ترا به حکم چه کار؟	



بندۀ درگاه تا به خانه همراه  
 بنده عشق شدی ترک نسب کن جامی  
 کاندلین راه فلان ابن فلان چیزی نیست  
 بنشین که گدایی کنم و پیش تو آرم  
 به اذان ملای غریب کس نماز نمی خواند  
 بهار ، باغ دل آسوده را به کار آید  
 به این ریش و فش  
 به بام بلند دست بر آسمان نتوان رسانید  
 به برنج و عسل روزی خدا داد است  
 به بهانه بچه مادر می خورد  
 به درد بیدرمان گرفتار است  
 به راه او چه در بازیم ، بی دینی نه دنیایی  
 به سر زلف سخن می گوید  
 به سفر رفتنت مبارکباد  
 به عوعوی سگ ، دریا مردار نمی شود  
 به عیب خود بینا باش  
 به قدر مال باشد سرگرانی  
 به قدر هر سنگون راحت بود ، بشگر تفاوت را  
 به مطلب می رسد جو یای کام آهسته آهسته  
 به نیم بیضه که سلطان ستم روا دارد  
 به وقت تنگدستی آشنا بیگانه می گردد  
 به هر زمین که رسیدیم آسمان پیدا است  
 به هر نامش که خوانی سر برآرد  
 به یک بینی و دو گوش  
 به یک سیلی دو روی افکار شدن  
 بی اجل مرگ نیست  
 بی ادب پامنه اینجا که عجب درگاه است  
 بی بال و پر شده  
 بیتاب عشق هر چه کند ، حق به دست اوست  
 بیخس در آب است  
 به هر چه گوشت آن ، چو بنگرم به از آنی  
 به یک گل بهار نمی شود  
 سجده گاه ملکه و زوجه شاعشه است  
 کلک گشتی کننده خدای ز رحمت  
 تا ریشه در آب است ، انبیا قمری هست

بی دف و نی می رقصد  
بیدل نیم هنوز ببینم چه می شود  
بی ریاضت نتوان شهره آفاق شدن  
بیگانه سنگ دیوانه  
بی گنه از درّه عمر نباید ترسید  
بی می مست است ، بی سرکه ترش  
بی نان توان زیست و بی آب نتوان  
پا به دست دگری دست به دست دگری  
پاجی ( آدم بد جنس ) به طواف کعبه حاجی نشود  
پاک باش و بی پاک باش  
آن را که حساب پاک است  
از محاسبه چه پاک است

پای پیش آید دست و پس دیوار  
پای چنار بست  
پای کسی منتهی  
پای مرا ( گدا ) لنگ نیست ملک خدا تنگ نیست  
پخته پنیر و نان خمیر  
پدرم سلطان بود  
گیرم پدر تو بود فاضل  
از فضل پدر ترا چه حاصل ؟

پراکنده روزی پراکنده دل ( سعدی )  
پرچشمی غریب از پر دلی آسیاست

پر دستی چرخ به سبب نقشی دیگر است  
پس خورده سگ ، سگ را باید  
پس مانده سگ قابل طهارت نیست  
پشت بام رندان و دزدی  
پشت را نقره باشد لیکن نقره را پشت نباشد  
پشقل سوار کشمیر بین  
پوست کنده می گوید  
پوستینش چهل من وزن دارد  
پیچش مار از کجروی اوست

پیر شو بیاموز  
 پیر من هرچه کند عین عنایت باشد  
 پیری که دم به عشق زند بس غنیمت است  
 از شاخ کهنه میوه نارس غنیمت است  
 پیش از این من هم در این باغ آشیانه داشتم  
 پیش از عید به مصلا می رود  
 پیش از روضه خوانی گریه می کند  
 پیش از مردن کفن پاره کردن  
 پیش پا افتاده  
 پیش نشینم ریشت بکنم  
 پیش زبان کوتلی نیست  
 پیش کسی رو که طلبکار تست  
 ناز بر آن کن که خریدار تست  
 پیشیمانی سودی ندارد  
 پیش مردان چه گندم چه جو  
 پیش ملا شاعر، پیش شاعر ملا، پیش هیچ هر دو، پیش هر دو هیچ  
 پیکان از جراحت به در آید و آزار در دل بماند  
 پیکان ز درون برون شود بی مشکل  
 بیرون نشود حدیث ناخوب از دل «دهخدا»  
 پیمبر اول دعا برای خود کند  
 تا احمق در جهان است، مفلس در نمی ماند  
 تابع قانون باش و از پادشاه مترس  
 تا تو آدم شده ای من خر شده ام  
 برعکس: من خر شدم تا تو آدم شدی  
 تا تو به من می رسی من به خدا می رسم  
 تا جان به تن است جان بکن است  
 تاج محمد «ص» قره العین آدمیان است  
 تا حال به دیگ می فرستادی از این به بعد به غربال بفرست  
 تا خدا ندهد سلیمان کی دهد  
 تا در نرسد و غده هرکار که هست  
 سودی نکند یاری هر یار که هست  
 تار پیری و بود مرگ یک است  
 تاریکی و اشاره ابرو  
 تا نسیم شمال نباشد برگهای درخت شور نمی خورد  
 تا نفس باقی است راه زندگی هموار نیست  
 تبدیل ذائقه مضایقه ندارد

تپانچه ( طپانچه ) روزگار نخورده است

تخته تخت یا تخته تابوت ، یا :

تخت یا تخته

سیلی روزگار نخورده است

کار را یکسره به این امید کردن که اگر

موفق شدیم به تخت سلطنت

می‌رسیم و تخت پیروزی نیافتیم بر تخته

تابوت بخوابیم تخم تأثیر صحبت او

فرزند آدم پست ، پستیها را نشان می دهد

و همچنین کسی که با بدان آشنایی دارد

کارهای زشت را انجام می دهد

تدبیر کند بنده تقدیر کند خنده

ترا به آب می برم و تشنه می آرم

ترا دیده و یوسف را شنیده

ترازو خسیس است که هر سو زیادت یافت سرفروود آرد

ترا زو هر دو سر قلب

ترا زوی زهرا ازگرانی ستارگان نشکند

شب پره گر وصل آفتاب نخواهد

رونق بازار آفتاب نکاهد

تصنیف را مصنف نیکو کند بیان

تقدیر کار خود را می کند

ترکی تمام شد

ترکی هنر است ، فارسی شکر است ، ارمنی گوزخر است

تعجیل کار شیطان است عجله کار شیطان است

تعظیم صاحب خانه کردن پنبه از ریش حلاج برداشتن است

تکه و جنازه

تمام باغ را که بخورد قدر یک دانه سیب را نمی داند

تنبل را که کار گفت ؟ فالیز را ویران نمود

تنها که پیش قاضی روی راضی آیی

تن همه داغ داغ شد پنبه کجا کجانهم؟

تنها که تنها نود قاضی رود راضی باز آید

تو از چنگال گرگم در ربودی

تو از چنگال گرگم در ربودی

تواضع دو سر دارد تواضع مراغت اند از است تکبر

به خاک انداز است هرگز نخورد

آب زمینی که بلند است

از تعارف کم کن و بر مبلغ افزای

بقیه اش را تو بدانی و کارت

با یکدیگر کمک کردن

که زینگونه بر خویش بالیده ای ؟

تواضع کم کن و بر مبلغ افزا

تو بدان و کارت

توبه برای شکستن است

توبه من که من با تو

تو جنگ یلان را کجا دیده ای

تو چه دانی که درین گرد سواری باشد ؟

تو خود را برای چه، مگس هر دوغ می سازی ؟

تو کار زمین را نیکو ساختی که به آسمان نیز پرداختی (سعدی)

تو که اینقدر از خواب محظوظی چرا نمی میری ؟

تو که قرآن بدین غلط خوانی، ببری رونق مسلمانی

تو مرا دل ده و دلیری بین رو به خویش خوان و شیرینی بین

تهی دستان قسمت را چه سود از رهبر کامل که خضرا از آب حیوان تشنه می آرد سکندر را

تیر آخر به جگر کافر

تیر انداز کاهل نباشد

تیر چرخ را کمان چرخ باید

تیشه گر مقبل است و رسن تاب مدبر

ثابت شدن به دست قاضی است

ثابت قدم به گفت کسی بد نمی شود

ثانی اثنین عوج بن عوق است

ثانی از اول هم بد

ثواب روزه بی عذاب آن روزی نشود

جهان باکی وفا کرد که باما کند

چوب جنگ را دو سر است

چون عوض دارد گله ندارد

حیز باش و بزی دیر

خار پشت میگوید، مخمل بچه ام

خاک فلان از خون بهمان بهتر است

خاک فلان بر خون بهمان شرف دارد

خداوند کفن کش سابق رایبامرزد  
 خموشی معنیی دارد که درگفتن نمی آید  
 خنده گل گریه گلاب بار آرد  
 خواب، آسایش جان است  
 خواب چهار پهلوی می کند  
 خواب یک خواب است و باشد مختلف تعبیرها  
 خواجه داند بهای شاخ نبات  
 خوبی را خوبی، بدی را بدی  
 خوب شید بیل نشد  
 خود خطا بود آنچه ما پنداشتیم  
 خودش را در قلعه نمی گذارند،  
 موش به سوراخ نمی رفت جاروب به دم  
 گوید اسبم را در خانه ملک ببند  
 خود غلط، معنی غلط، مضمون غلط، انشا غلط  
 خود فراموشی کند تهمت دهد استاد را  
 خود گویی و خود خندی، عجب  
 مرد هنرمندی  
 خود کوزه و خود کوزه گر و خود گل کوزه  
 خوردن، دادن دارد  
 خورده، نبرده ناحق درد گرفته (قلوه)  
 خورده همان به که تنها خوری وای بر آن خورده که تنها خوری  
 خورشید روی همه سیاه کند و روی ماه سپید  
 خوش است عمر دریغا که جاودانی نیست  
 خوش حال کسی که یاد از دیار کند  
 خوش عیش آنکه زن ندارد  
 خوشوقت کسی که خر ندارد  
 خوشی (خوشحالی) باکسی ندارد دوستی  
 خون فلانی سرخ تر از خون فلانی نیست  
 خینه ای (حنا) بعد از هید  
 قباي بعد از هید برای سرمناز خوب است  
 داد خدا و زرد آلودی پیوندی  
 دارم چرا نپوشم  
 داغ بالای داغ

داغ فرزندی کند فرزند دیگر را عزیزتر  
 دامن پاک را که با دامن آلوده بندند پاک هم پلید شود = نجس نجستر  
 دامن گشان حسن دلاویز را چه غم  
 دامن گشان می رود  
 دامی ، درمی ، قدمی ، سخنی  
 داند آنکس که فصاحت به کلامی دارد  
 دانشمند را دست کوتاه به از دست دراز  
 دانه گندم از دانه مروارید قیمتی تر است اگر وقت گرسنگی پیدا شود  
 دانی همه اوست و نردانی همه اوست  
 دختر همسایه خملوك است  
 دختر همسایه می ترسم که از راهم برد  
 در آسمان ستاره ندارد، در زمین لحاف  
 در این چه شک  
 در باغ لاله روید و در شوره بوم خس  
 باران که در لطافت طبعش خلاف نیست  
 در باغ لاله روید و در شوره زار خس  
 در بام بالا شدن و زینه (نردبان) را برداشتن  
 در بیابان فقیر گرسنه را شلغم پخته به ز نقره خام  
 دریابان گر به شوق کعبه خواهی زد قدم  
 در بیل ماست مایه کرده  
 در پای تو ریزم آنچه در دست من است  
 در پس آینه طوطی صفتم داشته اند  
 در حمام در آبی و بدون عرقی بر آبی  
 در خانه آردنی و در کوچه دو تنور  
 در خانه خدا همیشه باز است  
 از فقیر چه یک نان بگیری و به او  
 چه یک نان بدهی  
 درخت از تبر، نی ، از خود می نالد  
 درختی که از او بهی به کسی نرسد به بی آبی خشک به  
 درختی که اکنون گرفته است پای  
 به نیروی سردی بر آید ز جای  
 در خمیر مویالیدن

درد بکش تا به دوائی برسی  
درد خود پیش دردمند بگو  
درد را خدا به دوستان خود می دهد  
در درویش را دربان نباید  
در دست دیگری است خزان و بهار ما  
درد عشق نشود به زمداوای طبیب  
دردم از خدا، گله ام ( شکایت ) از همسایه  
در ره منزل لیلی که خطرماست به جان  
شرط اول قدم آن است که مجنون باشی  
در زیر کاسه نیم کاسه  
در شهر کورها یک چشمی پادشاه است  
در صراط مستقیم ای دل کسی گمراه نیست  
در عین اختیار مرا اختیار نیست  
در قصص انبیا مضاحک نگنجد  
در کفر هم ثابت نه ای زنار را رسوا مکن  
درمان به کسی رسد که دردی دارد  
در مقام تشنگی هزار مروارید به قطره آبی نیرزد  
در میان راز مشتاقان قلم نامحرم است  
در میان قعر دریا تخته بندم کرده ای  
باز می گویی که دامن ترمکن هوشیار باش  
در میخ که می پری  
در میخ که می جهی؟ یاد ر هوای کسی پریدن  
در نیستی مردن به که حاجت پیش دونان بردن  
درودگر تیشه برای خود می زند  
دروغ راست برگردن راوی  
دروغ گویم به روی تو  
درودگر بی سرزنش کار نکند  
درویشی زوال نبیند  
در هشتاد سالگی مشق تنبور می کند  
سر پیری، معرکه گیری  
در یخ نوشتن و در آفتاب گذاشتن  
مهمان، مهمان را نمی بیند و صاحبخانه  
در یک خانه در مهمان نگنجد  
میچ کدام را  
دزدانه در او دیده که در دانه اسیر است



دزد جوانمرد به از بازرگان بخیل  
 دزد من با خانه می دزد دمتاع خانه را  
 دست از طلب ندارم تا کام من برآید  
 یا جان رسد به جانان یا جان ز تن برآید  
 دست بر ترکش زده  
 دستش به آلو نمی رسد گوید آلو ترش است  
 دست به کار و دل به یار دل به یارو دست به کار  
 دست جوانمرد برای دادن خارد و کف بخیل برای ستدن  
 دست خود دهان خود دگر نغوری زیان خود

دست خود را کس بساز منت خرکس مکش  
 مدیون آدم بی مایه مشو  
 دست، دست اول است، یار یار اول است  
 زن، زن اول است  
 دستش در کیسه خلیفه است  
 از کیسه خلیفه می بخشد  
 دست کوتاه و کله ( زبان ) دراز  
 دلا خوش باش نان ما در روغن افتاد  
 دل اگر بسوزد از چشم کور اشک می ریزد  
 دل به دست آر تا کسی باشی، اگر به هوا پری مگسی باشی، به دریا روی خسی باشی  
 دل به دست آر و هر چه خواهی کن  
 دل به دست دگری دادن و حیران بودن  
 دل تاریک را جان روشن نباشد  
 دل دل را می خورد روده جگر را  
 (از شدت گرسنگی) روده بزرگ،  
 روده کوچک را خورد

دلی دارم و اندوهی سری دارم و سودایی  
 دم عیسی در زندگانی در نگیرد  
 دندان زدن شیر شغال را مبارک است و آهو را شوم  
 دنیا هیچ است و کار دنیا همه هیچ  
 دوی غضب خاموشی است  
 دو بامداد گر آید کسی به خدمت شاه  
 سوم هر آینه دوری کند به لطف نگاه  
 دو چیز در دو چیز گفتن نشاید: ذکر جوانی در پیری و ذکر توانگری در فقری  
 دو حرف در سبق به یاده کتاب در دستار؟

دود از خانه خویش از آتش خانه دیگران بهتر است      منت آدم فرو مایه مکش  
کهن جامه خویش پیراستن      به از جامه عاریت خواستن  
دو رنگی سیب از سیه دلی اوست  
دوستان را کجا کنی محروم      تو که با دشمنان نظر داری  
دوستی بیخرد چون دشمنی است  
دوستی مایه نازاست نه که سرمایه دولت  
دوگونه رنج و عذاب است جان مجنون را      بلای صحبت لیلی و فرقت لیلی  
دولت در آن سراسر است که از میهمان پر است  
دو مرغ جنگ کنند فایده به تیر گردد  
دونده بادست که دریا و کوه را سهل گیرد  
دو نیم قرت باقی  
دویدن خرگوش پسندیدیم لیکن از گوشش بر میدیم  
ده (بده) در دنیا، ستان در آخرت  
ده می بینی و فوسنگ می پرسی      راه می بینی و چرا فوسنگ می پرسی؟  
ده کجا درختان کجا  
دهن بی آب راه انگشت باید درید ، چنانکه پسته را از ناخن  
دهنت را به اندازه لقمه ات باز کن      پا از گلیم خود درازتر مکن  
ده ویران چراغ ندارد  
دیدم همه را و آزمودم همه را  
دید نه شنید به چه گواه شد  
دیده سخت سخن سخت می شکند چنانکه بادام را سنگ  
دیر گیر و سخت گیر  
دیگدانش سیاه شد  
دیگر به خود مناز که ترکی تمام شد      نگاه کنید : ترکی تمام شد  
دیگر کسی چه خاک بر سر کند  
دیگ کرمش به جوش آمد بخارش به ماهم رسید  
دیوارش دوخته شد  
ذکر مکان از ادب مکین

ذوالفقار علی در نیام و زبان سعدی  
 در کام نباشد  
 ذوق چمن ز خاطر بلبل نمی رود  
 ذوق چمن ز خاطر صیاد می رود  
 راحت به دل رسان که همین مشرب است و بس  
 راز دل جز به یار نتوان گفت  
 راست گویی در رزق خود خلل  
 راستی موجب رضای خداست  
 راه راست برو اگر چه دور است  
 راه حسن کوچه چپ زدم و صاف گذشتم  
 رشته ای برگردم افکنده دوست  
 رضای مولی از همه اولی  
 رقت و چندین آرزو به خاک برد  
 رگ جوانی بر جاست  
 رموز عاشقان عاشق بدانند  
 رموز مصلحت ملک خسروان دانند  
 رندان را رندان می شناسند  
 رنگری ماه قصب را زیان دارد  
 رنگ رو باخته رنگریزی می کند  
 رنگم بین و حالم میس  
 رنگ زردم را بین و احوال زارم را میس  
 روباه زیرک به دو حلقه بند است  
 رو به را گفتند پوستین پوشی؟ گفت: آنچه پوشیده ام به من بگذارید  
 روز بد خواهر و برادر ندارد  
 روز تنگی سیاه است  
 روز خوشی اش دندان دردی است  
 روز سیاهی در پیش است  
 رو شنبه به جهودان ارزانی  
 روزی از کیسه اش می رود  
 روزی خود در سفره دیگر می خورد

روزی خود را یکجا خورده

روشنایی عرب از نور محمد «ص» بود نه از روشنایی بولهب

روغن از ریگ بیابان می کشد آن قدر زرنگ است که از هوا

روغن می گیرد

روغن از ریگ می کشد

روغن از سنگ می کشد

روغن باز مالیده روغن قاز می مالد

رونده کسی است که قدمی دارد

روی زیبا مرهم دل‌های خسته است

روی مفلسی سیاه

ریاضت کش به بادام بسازد

ریش از من ورکش (اختیار) از دیگران

ریش بر آمد پاچی (پست فطرت) شد

ریش فرو شد متاع مردم را

ریگ صحرا به سبزه انگشت می شمارد

زانوی گفتار به گفتن کلوخ می بندد

هر یکی سوی مقام خود رود

زاهد به در مسجد و میخوار به دیر

هریکی بروفق نام خود رود (مولوی)

زبان لالان را مادر لالان می فهمد (داند)

زبان زاغ را زاغ می داند

حرف او باد هواست

زبان زیر زبان دارد

بسیار حرف زد

زبانش موبر آورد

زحل هندی از ترکی مریخ نترسد

زربفت پنبه کردن

زر به زردادن هنر مردان است

زر کنند کار، مرد لاف زند

عیش بی زر نمی شود فیضی

هر که زر داد جام صاف زند

هیچ کاری نمی شود بی زر

زر کنند کار، مرد لاف زند

زمانه آدم پرور است

ز مرگ خبر بود سنگ را عروسی

زمین جنبد، آسمان جنبد، نجنبد گل محمد

زمین را به آسمان می دوزد  
 زن بیکار یا غر شود یا بیمار  
 زن دار را یگ زن ، بی زن را صد زن  
 زندگی را عشق است  
 زن دهقان زاید یا نژاید مرا و خر مرا حا باید  
 زنده کسی است که دمی دارد  
 زنده کسی است که زن ندارد  
 زن مردوش به از زن پهبش (پش) کلمه هندی است به معنای تنبل و کسی که در  
 بازی از همه عقب تر می ماند.  
 زور به خر نرسیده ده به پالانش  
 زور لب گور  
 زهی مراتب خوابی که به زبیداری است  
 زیارت بزرگان کفاره گناه  
 زیبایی زنان از سرخرویی مردان است و زیبایی مردان از سرخی رو  
 زیر بارند درختان که تعلق دارند  
 زیر ریشش خر سوار تیر می کند  
 زین گونه هرچه بهتر صادر گشت نیکو ست  
 ساعت تیری کردن  
 خوش گذراندن  
 سال که گرم آمد ماکیان آذان می دهد  
 سالی که نیکو ست از بهارش پیداست  
 سال گذشت حال گذشت  
 سایه هما برای دولت والا جویند نه بهر دفع گرما  
 سپرداری می کند  
 سخن بد آواز گنبد است  
 سخن مردان جان دارد  
 سخن یک است و دگرها عبارت آرای است  
 سخیان ز اموال بر می خورند، بخیلان غم سیم و زر می خورند  
 سربد ، به بلای بد  
 سرسبزی تو از سرخرویی خیزد  
 سر سلامت باشد کلاه بسیار است  
 زانگونه که زنگار مسی می زاید

شرفتیله را چپ باید کرد  
سرگل می خارد  
سرم از پودینه (نعنا) از پودینه بدم می آید  
سرو از راستی آزاد باشد  
سروستان پا دوهانیدن  
سری که باکسی نکشد باری باشد برگردن  
سزای قروت آب جوش  
سست قدم بد هضم  
سعی بسیار کفش پاره کند  
سفله چو جاه آمد و سیم و زرش  
سگ دنباله کش  
سگ را طوق دائره دولت است  
سگ قافله باش خورد قافله نه  
سگ کوی لیلی است  
سگ و فقیر  
هر جاکه فقیری است پارس سگ هم است  
سلسله جنهان است  
سنگ آمد و سخت آمد  
سوز باید مرد را اگر سازی آهنگ است  
سوز دل نوح (ع) را طوفان تواند کشت  
سوزن جاسوس است و تیغ زبان گیر سوزن  
سو زنده آتش است هرگز سرد نشود  
سوزن عیسی را جز رشته مریم در خور نباشد  
ساقط عطارد از روزنامه شمس روشن شود  
سیب تا فرود آمدن، هزار چرخ زند  
سیبی که بالا می رود و پایین می آید  
سیب هزار چرخ می خورد  
سیبی و سجودی  
سیر باشیر اگرچه گنده است لیکن ایجاد بنده است  
سیر نخورده ام که از بوی گندش ترسم  
سیماب زر را سپید رو گرداند

سیه دلی دوات سر قلم را سیه کند  
 سیه رویی آهنگر سر خزویی آهن است  
 سیه رویی زحل به یک دلو شسته نشود  
 شاهان چه عجب گر بنوازند گدارا (مولوی)  
 شاهان، کم التفات به حال گدا کنند  
 شب پرک پروانه خورشید نشود  
 شب ماهم صبحی دارد  
 شبمنی دیده کوزه بشکسته  
 شپش هفت خروار بار دارد  
 شتر به دانگ است  
 شتر صالح به از مرد طالح  
 شتر نیستم که دو حاگردم بزنی  
 شرم عثمان برای ایمان است نه برای روزی  
 شعر فهمیدن به از گفتن بود  
 شعر فهمی عالم بالا معلوم شد  
 شعر مرا به مدرسه که برد.  
 شف شف نه شفتالو  
 شکل درویش صورت سیوال است  
 شلغم پخته به ز نقره خام  
 شمشیر به کمر بسته که: «من نوکر شاهم»  
 شمشیر مردان خالی نمی باشد  
 شمله به مقدار علم  
 شود، شود، نشود، گو مشو، چه خواهد شد؟  
 شهد از رنگش پیدا است  
 صابون اش هنوز در جانت کار نکرده  
 صاحب تعزیت آدم شمار است  
 صاحب خر را پس خر نمی توان دید  
 صاحب خیر داخل خیر است  
 صاحب زنده، مالش میراث  
 صاحب کرم همیشه مفلس است

صاحب الخیر داخل الخیر

صبر نماتا که به جایی رسی	الصبر مفتاح الفرج
صحبت نیکان، بدان را سود نیست	
صدا از هر دو دست بر می آید	یک دست صدا ندارد
صد بار توبه شکستی باز آ	
صد شکر که چغندر نبود	
صدق پیش آور که اینجا هرچه آرند آن برند	
صدقه دادن رد بلاست	
صد کشته چو من به که تو غمگین نفسی	
صلاح کار کجا و من خراب کجا	بین تفاوت ره از کجاست تا به کجا «حافظ»
صلا کردم بلا کردم	از ماست که بر ماست
صلا نشد بلا شد	
صلای سمرقندی	تعارف شاه عبدالعظیمی
صلح اول به از جنگ آخر	
صورت گرگ دیدن مبارک است و ندیدن هم مبارک	
صوفیان صاف را اول به دوزخ می برند	
ضامن به دست کیسه است	
ضابطه یاری دو سر دارد	
ضامن بهشت و دوزخش نیستم	مرده را پاک باید بشویم
ضرب المثل روزگار است	
ضرب دستی ندیدست	
طفل به مکتب نمی رود ولی برندش	
طفل دامن گیر آخر گریبان گیر شد	
طفلی و دامان مادر خوش بهشتی بوده است	
طفیل کدو کرم هم آب می یابد	
طمع را سر ببر اگر مردی	
طوطیان در شکرستان کامرانی می کنند	
طوق لعنت بر گردنش	طوق لعنت به گردن ابلیس = آدم
	بد رامتهم به بدی می کنند
طینت بی معنی سفالی است شراب	
ظالم به مرگ دست نمی دارد از ستم	آخر پر عقاب پر تیر می شود «صائب»



ظلم ظالم باعث ویرانی ملک اوست  
ظالم مظلوم نماست  
ظاهر، عنوان باطن است  
ظرفی که سگ لیسد قابل استعمال (استفاده) نیست

ظریف همیشه سرگردان است  
عارف به خود غیر عارف است  
عارف که برنجد تنک آب است هنوز  
عاشق را شوی (شوهر) کردی، دیگ سیاه روی  
عاشق مهربان تر از پدر است  
عاشقم لیکن ناز معشوقی دارم  
عاشقی بس مشکل است  
عاشقی را زر می باید نه لاف  
عاقلان پیروی نقطه نکنند  
یا نخوانند یا غلط نکنند

عالمی را بینم جو نخرم  
عبارت از نظیر بی نظیر شود  
عبدالعظیم چاشنی دگر دارد  
عذر تقصیرات ما چندانکه تقصیرات ما

عروسی که روی خود پس غریب پنهان کند بیختنش حاجت نیست  
عزیز من، جواب است این نه جنگ است  
عشق آتشی است، پیر و جوان را خبر کنید  
عشق است و ارادت، عشق است و مفلسی  
عشق بازی را ز مجنون یاد می باید گرفت

عصمت بی بی از بی چادری  
شرم عروس از بی چادری  
است. بیرون رفتن بی بی از خانه  
از بی چادری است .....

عطاردی باید که تاب نزدیکی آفتاب آرد  
عقب آب رفتن و دانگ برداشتن  
عقل چون آید به تو گوید که آن کن  
عقل مدرسه چیز دیگر است

عقل چیز دگر و مدرسه چیزی  
دگر است

علم شیء به از جهل شیء  
علم نجوم قیافه روزگار است  
علم و ادب به گدا ندهند  
عمر همه به باد می رود  
عوان عود سوزد و کنده دوزخ شود  
عوض نیکی بدی است  
عیان را چه بیان؟  
آن را که عیان است چه حاجت به  
بیان است

عیش را در جهل خزان دادند  
غرق شده را به فریاد چه سود؟  
غریب نیستم بیمارم  
غلام همت آنم که دل به کس ندهد  
غله گر ارزان شود امسال سید شوم  
غم مخور خدا مهربان است  
غنچه از ترش رویی دلتنگ است  
غواص در دریا چیزی دیده است که به غورش غوطه می زند  
غول در بتخانه بند می شود  
فتراک جوانمردان دست آویز امید است  
فراموشی یاران لازم افتاده است دولت را  
فربه خواه مخواه مرد آدمی است  
فرمانبردار در آینده روزن است  
فریاد سگان کم نکند رزق گدا را  
فریب صید باشد خواب صیاد  
فعل بد کرده را سزا نیست  
فکر زاهد دیگر و سودای عاشق دیگر است  
فکر هر کس به قدر همت اوست (حافظ)  
فلان، کفش پیش پای فلان نمی تواند گذاشت  
فوت فلان جان من برد  
فیل اگرچه مرده است لیکن پوستش بار خراست  
فیل مرده و زنده اش صد تومان

محتسب گرمی خورده معذور دارد مست را

قاضی اربا مانشیند برفشاند دست را

قاضی به رشوت (رشوه) راضی

قاضی خودش می دهد دیگران را پند

قرآن را از لوح زر چه زیب؟

قرض بغداد است

قرض حیض مردان است

قرض نداری برو به پشت بخواب

قسم برای خوردن است

قصاب آشنا می پالد

قصاب که زیاد گردد، گاو مردار می گردد

قصه کوتاه

قضیه زمین بر سرزمین

قطب از جانی جنبد

قطع نظر از کشف و کرامات دیگر، حضرت تاریخدان نیز هستند

قفا زدن، گردن کشان را گردن زدن است و سیلی خواران را باد والی خارش کردن

قفل بر در آسمان زده

قفل به دریا نمی تواند زد

قلم بخت من، شکسته سراسر است

قلم جوانمرد است

قلیه از مزه درگذشت

قمار و راه قمار

قهر درویش به جان درویش

قهر درویش زیان درویش

قیمت بی حکمت نیست

کار کبک ریگ خوردن است

کار حضرت فیل است

کار ما نیست کار استاد است

کاسه ظالم سرنگون است

کاشتند و بخوردیم و کاشتیم و خوردند، چونبگری همه برزیگران یکدیگریم

کاه در کاهدان نمی ماند

کاهکی بخور و راهکی برو  
کت کت اینجا، تخم دادن در جای دیگر  
کجا بنگاله کجا نور بابی (رقاصه)  
کجا بودی؟ جایی نه. چه آوردی؟ چیزی نی.  
کجا کفاف دهد این باده ها به مستی ما  
کردی و مردی  
کرم شب تاب در برابر آفتاب فروغ ندهد کرم شب تاب پیش چشمه آفتاب چه تاب دارد  
کرم نما و فرود آکه خانه، خانه تست (حافظ)  
کرمی که مصحف خورد از وبالش چه غم؟  
کس چه داند که پس پرده که خوب است و که بد؟  
کس نیاید به خانه درویش که خراج زمین و باغ بده (سعدی)  
کسی داند که اشتر می چراند  
کسی کجا ست که او دامنی نیالودست  
کسی کو ندارد نشان از پدر تو بیگانه خوان و مخوانش. پسر  
«فردوسی در شاهنامه»  
کسی که جامه ندارد دامن از کجا آرد  
کسی که گوشت معامله خودش خورد منت قصاب نمی کشد  
کعبتین فلک به دو شش مهره بر می چیند  
کفچه زدی، کفچه زدی، حلوا کو؟  
کفش دوز چرم آلوده خاید و لقمه پاک خورد  
کلاغ به هر دو پا به دام می افتد  
کلامش مایه سرگردانی است  
کلاه احمد بر سر محمود گذاشتن  
کلاه تقی را سر نقی گذاشتن، کلاه  
علی را سر ولی گذاشتن  
کلفت شب به روز خواب پریشان آرد  
کلند چاه کن را آب دادن حاجت نیست  
کلوخ می ماند از آب می گذرد  
کم بده و کم مزن  
کمتر بخور و نوکری بگیر  
کم خرج و بالا نشین

کم خور، جان من است  
 کم ما کرم شما  
 کند هر چه خواهد بر او حکم نیست  
 کودکی کو به عقل پیر بود  
 کور احتیاج چراغ ندارد  
 کور را به تماشای گلستان چه کار؟  
 کوری خود، بینایی مردم  
 کور یک بار عصای خود را گم می کند  
 کوه الوند در پیش سپهر بلند پست نماید  
 کوه هر چند بلند است راه بر سر خود دارد  
 که آفتهاست در تأخیر و طالب را زیان دارد  
 که بار محنت خود به ز بار منت خلق  
 که تا دانه نیفشانی نروید  
 که حلوا چو یک بار خوردند بس  
 که خواجه خود روش بنده پروری داند  
 تو بندگی چو گدایان به شرط مزد ممکن  
 که... (حافظ)

که زر، زر کشد در جهان، گنج گنج  
 که کام بخشی او را بهانه بی سبب است  
 که گنبد هر چه گویی آیدت باز  
 که محرم به یک نقطه مجرم شود  
 که مرد که نیندیشد از نشیب و فراز  
 که هر کجا شکرستان بود مگس باشد  
 که هر که بی هنر افتد نظر به عیب کند  
 که هیچ کس نزنند بر درخت بی بر سنگ  
 که یخنی بود هر چه ناخورده ای  
 غوره نشدی مویز شدی  
 کی آمدی و کی پیر شدی  
 کی میگه (می گوید) مرده نمی گوزد  
 گال راجل خورد دلت را بونده  
 گاو تنها خور است  
 گاو شیری از هیکلش معلوم است

گذشته را صلوات، آینده را احتیاط  
گره برای خدا موش نمی گیرد  
هیچ گره ای محض رضای خدا موش نگیرد  
گر تو ابلیس نه ای چشم کور چرایی؟  
گرد گله، توتیای چشم گرگ  
گردن شتر، کمانی است که برای قربانی ساخته اند  
گرسنه را پرسیدند دو، دو چند (تا) می شود؟ گفت چهار نان  
گرگ باران دیده  
گرگ را از یوسف (علیه السلام) جز سرخواری دم دروغ حاصل نشود  
گرگزندت رسد ز خلق مرنج  
که نه راحت رسد ز خلق نه رنج  
گرگ گرسنه خود را در دیده شیر می زند  
گرگ گوسپند نما  
گر ننویسی قلمی تراش  
گره دست را به دندان باز نمودن  
گریه گوزن به از خنده شیر  
گری به گوزی نمی ارزد  
گستاخی به از نافرمانی  
گفت گفته من شدم بسیار گو  
از شما یک تن نشد اسرار جو  
گفتن همین بس است که اسب من ابلق است  
گل بی پوست  
گل در ریسمان و گوهر در سلک  
گناهی که به کفاره نزدیک است گناهش نتوان گفت  
گنجشک پریده، روپیه را صد تا  
گندم ز گندم روید جواز جو  
از مکافات عمل خائل مشو، گندم ز گندم...  
گور جدا، خانه جدا  
گوز به ریش دروغگو  
گوز زدن چهار زانو نشستن  
گوساله به زور میخ می جهد  
گوساله ما پیر شد و عقل نیافت  
گوسپندی از پای خود آویزان است  
و بزاز پای خود

گوسفندی مال بادی است  
 گوشت خر خورده  
 گوشت گنده گردن قصاب  
 گوشت خواهی رو به دکان قصاب  
 گوشت شتر خورده  
 گوشت هر چند لاغر است آبروی زبان است  
 گوش زده اثری دارد  
 گوش نامحرم نباشد جای پیغام سروش  
 گوهر درکان بیقدر است و در بازار بسی قیمت  
 لبریز جهالتند و فاضل لقبند  
 از چشم کور اسم نور علিশاه از  
 سرکچل اسم زلف علিশاه  
 لذت تیشه از کوهکن باید پرسید  
 لست زیر درخت زرد آلو  
 لعنت به کار شیطان  
 لعنت به هیچ  
 لفظ را می بین و در معنی مبین  
 لفظ، لفظ عرب است، فارسی شکر است، ترکی هنر است، هندی نمک است  
 ما در چه خیالیم و فلک در چه خیال، کاری که خدا کرد فلک را چه مجال  
 مادیان گم کرده دنبال آخته می گردد  
 ما را عجب آید که از این کس پسر زاید  
 مار گزیده از ریسمان دراز می ترسد  
 مار به دست دیگری گرفتن  
 مار به دست دشمن باید گرفت  
 (یا) به دست دیگران باید گرفت  
 مار در خانه راست است  
 ماری تو که هر کرابینی بزنی  
 مال به کوری رفتن  
 مالت را هوش کن و همسایه ات را دزد مگیر  
 مال عرب پیش عرب  
 مال مسروقه را دزد نمی گیرد  
 مال نثار جان است و جان نثار آبرو

مال نیک روزید  
ما که دزد شدیم آفتاب بر آمد  
مبارک مرده ، آزاد کردن  
میر نام فردا که فردا که دید؟  
متواضع خاک است که کف پای شاه تا گدا یکسان بوسد  
مته بر خشخاش نهادن  
مته بر ذره نهادن  
مثل معروف پیرایه زبانها  
محال است که هنرمندان بمیرند و بی هنران جای ایشان گیرند  
محبت است که دل را نمی دهد آرام  
و گرنه کیست که آسودگی نمی خواهد  
محمد (صلی الله علیه و آله و سلم ) به معراج بلند است نه به عمامه  
محنت بیفایده است و سمه بر ابروی کور  
محنت قرب ز بعد افزون است  
مرا بیامرز و دیگران را تو دانی  
مرا دستخا با اعتدال است  
مرا گدای تو بودن ز سلطان بهتر  
مرا همت بلند است و دست کوتاه  
مربی بیار و مربی (مربا) بخور  
مرد به ماما ( دایی ) اسب به پدر  
مرد به طایفه دایی می رود و اسب  
به نسل خود  
مردی بی سنگ را وزنی نباشد  
مرد پا بر هوا نهد و نامرد پا در هوا  
مرد گر خاک می دهد بستان  
مردن ملا نفع نمی کند ، خوب است که بابا بمیرد  
مرده به دست زنده  
مرده هرگز نمی گوزد  
مرغ آتشخواره کی لذت شناسد دانه را  
مرغابی را تابندپا آب است  
مروارید را جوهر است و انسان را آبرو  
مزدور به آفتاب در جنگ است



مزدور خوشدل کار بیش می کند  
 مزدور نو آهو را گیرد به دو  
 مسجد جای گوز نیست  
 مسلمان در گور است و مسلمانی در کتاب  
 مشت بسته قفل بهشت است و انگشت گشاده کلید رحمت  
 مشت در محل خود از تیغ بالا تر است  
 مصلا ی زاهد اگر به شاهد رسد ، خود را پاک کند و مصلا را پلید  
 مصیبتی که اجر دارد مصیبتش نتوان گفت  
 مطلب سعدی دیگر است  
 معزول می شوند چه معقول می شوند  
 مفت گرم داشتن  
 از کیسه خلیفه بخشیدن  
 مفتی نوشت هر چه گفتی  
 مقامات از کتاب همدانی توان یافت نه از عمامه حریری  
 مقام عیش میسر نمی شود بیرنج  
 مکن تکیه بر ملک دنیا و پشت  
 مکن ، مکن که نکو گویان چنین نکنند  
 مگر این انبان ملا قطب است ؟  
 ملازم نو تیز رو  
 ملا منم و برادرم می خواند  
 ملخ از چراغ نگارین تر است  
 من از چاه آمده ام ، گویند دهل ( دلو ) خالی بود  
 من پای تو بوسم و تو دست دیگری  
 منتی گر می کشید ، از مردمی می کشید  
 من چه پهشم ( تنبلم ) که برادر کلان من پهش ( تنبل ) است  
 من چه می گویم تنبوره من چه می سراید  
 من سود کنم ترا زبانی نرسد  
 من کجا و دیوان حافظ کجا ؟  
 من که بد نام جهانم چه صلاح اندیشم  
 من و مربی من هر دو آنچنان مفلوک  
 که هر دو را دو مربی خوب می باید  
 مو از زبانش بر آمدن ( امثال و حکم )  
 مو بر زبان سبز شدن

مو در آسیا سفید کردن  
موسی را سپیدی دست هنر است  
موش را گفتند از بنیاد کنند توبه کن ، گفت بنیاد توبه را هم بکنم  
مهربانی دشمن را اعتبار نشاید تا به تملقش چه رسد؟  
مهمان بی وقت پهلوی خود می خورد  
مهمان را بافضولی چه کار؟  
مهمان غیب دشمن خادمان است  
مهمان کمتر می کند تمظیم صاحب خانه را  
مه نشیند به جای عقرب کور  
میان دو خرمانده مانده  
میان عاشق و معشوق رمزی است  
که جبریل امین را هم خبر نیست  
می توان بخشید گر گناهی می شود  
میخس قائم است  
میراث خور را خواب می برد ، آموخته خور را نی  
می فروشد گنبد و خرج مناره می کند  
می گوزد و واپس نگاه می کند  
می گوزد و هر سو می بوید  
نارگیل به دست بوزینه است  
سفله چون به مرتبه بالا می رسد  
کسی را فیض نمی رساند  
ناسوده کجا رود که آسوده شود  
ناکرده ارمان و کرده پشیمان  
کسی که ازدواج کرده پشیمان  
است آنکه نکرده آن هم  
ناکرده کار چون کار کند خود را رسوا نماید  
ناکشته را قصاص نتوان کرد  
نام آباد و ده ویران ، نامش کلان  
و دهش ویران  
نام رستم به از رستم  
نام قریه کلان و ده ویران  
نان پیاز ، پیشانی باز  
نان گربه به تیر می دوزد

نان گرسنه دیر پخته می شود  
 نانم انبان نمی خواهد  
 ناو دان کعبه می دزدد و باران رحمت طمع دارد  
 نخورده یخنی است  
 نداری کون کاری چرا ارزن می کاری  
 وقتی نتوانی کاری کرد ، چرا  
 دست به آن می زنی  
 ندانم آن گل رعنا چه رنگ و بو دارد  
 که مرغ هرچمنی گفتگوی او دارد  
 نرم چوب را کرم می خورد  
 نرود میخ آهنی در سنگ  
 نزد کم حوصله کفش زر دوزی به از گوشواره پر زر  
 نزدیک آتش پرست دوزخ به از بهشت است  
 نزدیکان بی بصر دو رو دوران  
 دوران باخبر در حضورند  
 باخبر در حضور  
 و نزدیکان بی بصر دور  
 نزدیکان را پیش بود حیرانی  
 نشود نیک نهادی که ز میثاق بد است  
 نفس بر آمد و کار از تو بر نمی آید  
 نقل عیش به از عیش  
 نکند دوست زینهار از دوست  
 نگون شدن آسمان برای چیدن آدمیان است  
 نماز ستون دین است و قامت مرد ستون نماز  
 نماند ستمکار بد روزگار  
 بماند برو لعنت پایدار  
 نمرود از پر کرگس بر آسمان نتوان رفت مگر از لگدپشه بر زمین رود  
 نمک دست ما شور است  
 نمی دانیم سر ما بر کدام بالین است  
 نمی روید از خار بن غیر خار  
 عث ریح ضایع مکن گویبار «قدسی مشهدی»  
 نوکر قاضی را خطره تعزیر نیست  
 نوکر حاکم است هرچه خواهد تواند کرد  
 نه از تو جو و نه از من نخود  
 نه از من جو نه از تو دو، بخور گاهی برو راهی  
 نهان کی ماند آن رازی کزو سازند محفلها «حافظ»  
 نه در آسمان درخت نه در زمین بخت  
 نه روی ماندن نه راهی رفتن  
 نه راه گریز و نه دست ستیز

نه صبر در دل عاشق نه آب در غریب  
نه گل ماند ، نی کدو ، بلا بر سر هر دو  
نه نان گندمی نه سخن مردمی  
نه هر که چهره بر افروخت دلبری داند (حافظ)  
نی به دیوانه چیزی بده و نی چیزی بخواه  
نی تاب صبر دارم نی طاقت جدایی  
نی در نتخن کردن  
نی سیر خوردیم و نی دهانم بوی سیر می دهد  
نیک معامله را باز معامله ، بد معامله را بس معامله  
نیکی برباد ، گنه لازم  
نیکی کردن و در آب انداختن  
نیکی مایه خوشبختی بود  
نیم قدش زیر زمین است  
نیم کاسه زیر کاسه داشتن  
وای بر آن خورده که تنها خوری  
وای گور تنها گور  
وای نه یکبار که صد بار وای  
ورثه چیز دیگر است  
وظیفه گر طلبی رو هنر به دست آور  
وفای عهد نکو باشد از بیاموزی  
وقت خوش چو از دست رفت باز به دست نیاید  
وقت را بنده ساعت را سلطان  
ولی را ولی می شناسد  
هر آن مردی که گرد باده گردد  
اگر رستم بود کون داده گردد  
هر بهاری را خزان در پی است  
هر جا که رنگ و بوی بود ، گفتگوی بود  
هر جا که میوه خوب است کلاغ می خورد  
هر چند گفتم خالوی حسن نیستم گفت نه تو خالوی حسنی  
هر چه از آسمان آمد زمین برداشت  
هر چه استاد ازل گفت همان می گویم (حافظ)

هرچه این می زند آن می رقصَد  
 هرچه این می زند (نوازَد) آن می رقصَد  
 هرچه بادآرد باد برد  
 هرچه بادا باد، دست ما و دامان شما  
 هرچه بادا باد، ماکشتی در آب انداختیم  
 هرچه به قامت کهنتر به قیمت بهتر (سعدی)  
 هرچه دانا کند، کند نادان لیک بعد از خرابی بسیار  
 هرچه زن خواهد باد، و هرچه مادر (شوهر) خواهد مباد  
 هر خر و بار دگر  
 هر روز گار نخواهد مرد که گفته ارزان شود  
 هر شب نمی درین ره صد بحر آتشین است  
 هر شبی را روز در پی است  
 هر قدر آب زیاد باشد مرغابی را به جَلک (قوز) است  
 هر کجا در جهان فلک زده ای است  
 کار او شاعری و رمالی است  
 هر کرا آب دهن نیست لب خشک ماند  
 هر کرا اخلاص بیش اقبال بیش  
 هر کرا پنج روز نوبت اوست  
 هر کس پنج روز نوبت اوست «حافظ»  
 هر کرا دل زنده است نفس تا زنده است  
 هر کرده را جزایی است  
 هر کس به خیال خویش خبطی دارد  
 هر کس را قرار در پیش است  
 هر کس هوشیار جان خود است  
 هر که آب از دم شمشیر خورد، نوشش باد  
 هر که آتش مزاج باشد، بی آب زید  
 هر که آمد به جهان برگ و بری پیدا کرد  
 سبز شد دانه چو با خاک سری پیدا کرد  
 هر که باد در سر دارد سر به باد دارد  
 هر که بر کژدم دست شفقت فرو آرد سزا بیند  
 هر که برگردد خر گردد  
 هر که خانه مردم بکاود خاک بر سرش افتد  
 هر که خود را بیند خدا را بیند

هر که در جنگ پشت نماید رو نتواند نمود

هر که در کان نمک رفت نمک شد

هر چه در بحر نمکدان افتد حکم  
نمک گیرد (سید محمد علی  
جمالزاده، مجله ارمغان، فروردین  
ماه ۱۳۵۳، ص ۱۰)

هر که زندگی ندارد مرده است

هر که سلطان مرید او باشد

هر که شیر گرم خورده تا آب پف نخورد

هر که کم خورده نور چشم ماست

هر که نان از عمل خویش خورد

هر گاه خر کباب شود شغال سببت سیخ کند

هر گل که می زنی به سر خویش می زنی

هر مار مهره ندارد

هزار جواب و یک خاموشی برابر است

هزار عیش تصدق کنم به قطره ای غم

که عیش خواب و خیالست و غم  
همیشه رفیق

هزار همچو ترا او به نیم جو نخرد

هفت پشت کسی را به سگ آبی رساندن

کسی را به تعریف غیر واقع به کمال  
اغراق و مبالغه ستودن

هم الاغ و هم سلاغ

همت کارها دارد

هم خانه دشمن کوراست

همراه اگر شتاب کند همراه تو نیست

همرای چو گدگنی خرنکی خورد

باجو اگر چیزی مخلوط کنی

آن را خر هم نمی خورد

هم رنگ ضرر ندارد

هم مال به دست آید و هم یار نرنجد

همه اندرز من به تو این است

همه چیزم آراسته، کارکندم بیدسته

همه را مار می گزد ما رابقه کور (قورباغه)

همه را یک مار گزیده است  
 همیشه چاه کن از دست خویش در چاه است همیشه چاه کن ته چاه است  
 همین که گرم رفتن شدم تا شیراز نمی رستم  
 هندی گور خر است  
 همین سنگ است و پشت بام قرشی  
 هنوز در نیم قرط باقی دارد  
 هیچ ما ، هیچ تو  
 یا به این شورا شوری یا به این بی نمکی  
 یا خانه جای رخت پور یا خیال دوست  
 یا در به هر دو دست خواجه در کنار  
 یا موج روی افکندش مرده بر کنار  
 یادش بخیر  
 یاد دل گر نبود ذکر زبانی سهل است  
 یار زنده و صحبت باقی  
 یار غاری باید که زخم ماری کشد  
 یار من نیکو ست لیکن رسم و آیینش بد است  
 یار نه ، بهتر یاره  
 یخ بسیار آب شود تا این کار ساخته گردد  
 یخ بسیار آب کرد تا فلان چیز صورت گرفت  
 یک کشمش و چهل قلندر = یک انار و صد بیمار  
 یکی بود مجنون دگر سگ گزید یکی می مرد ازینوایی یکی گفتش خانم  
 زردک (هویج) می خواهی  
 یک بینی و دو گوش  
 یک توبه صد گناه را کافی است  
 یک حرف که گفتم از مستی در قنجه برستی  
 یک حمایت به صد شکایت  
 یک خطا ، در خطا نه که هفتاد و دو خطا!  
 یک دانه محبت است و باقی همه کاه  
 یک زدن آهنگر ، صد زدن زرگر  
 یک سر هزار سودا  
 یک سراسر هزار سودا

یک طلعت زیبا به از هزار خلعت دیبا  
یک عین عفو هفت کانون جهنم را کافی است  
یک گاو ریخ می زند تمام پاده مردار

یکی گر رود دیگر به جایش  
بیکارها در دنیا کم نیستند اگر یکی کم  
شود دیگری جایش می گیرد:

یک لقمه پگاهی به از مرغ و ماهی  
یک نشد دو شد  
یک نظری خوش گذری  
یکی همی رود و دیگری همی آید

### توضیحات بعضی از ضرب المثلها و اصطلاحات

از گره اوچه می رود

«لنگی (لنگ) یکی از البسه متداول هندیهاست. این لباس به صورت پارچه ای به طول تقریباً پنج متر می باشد. زنهای آن را از شانه تا ساق پا و مردها از کمر تا نیمه ساق به دور خود می پیچند و نهایتاً آن را به گرد کمر گره زده و احیاناً اگر پولی همراه خود داشته باشند در وسط آن گره قرار می دهند و در صورت نیاز از آنجا برداشته خرج می کنند. اگر این خرج کردن به طور افراط و اسراف انجام گیرد و شخصی ناظر او را مورد انتقاد قرار دهد این ضرب المثل را به رخ او می کشد که: «از گره اوچه می رود؟»

اگر فردوس بر روی زمین است      همین است و همین است و همین است  
در شهر دهلی بنای باشکوهی است که آن را قلعه سرخ می نامند. در آن تالاری است که از بالا تا پایین از مرمر ساخته شده است و دارای دالانهای طاقدار می باشد. در زمان شاهجهان (۱۰۳۷ تا ۱۰۶۷) پنجمین فرمانروای مغول بابری هند، یکی از آنها به نام «ایوان خاص و عام» معروف بود و حالا به اسم «دیوان خاص» شناخته می شود. در آن ایوان بیت فوق روی الواح مرمر که بر بالای سردر طاقهایی که در چهار گوشه آن نصب شد. با آب طلا به خط فارسی نستعلیق (به شیوه خوارزمی) نوشته شده است و حاکی از زیبایی قلعه مذکور است و آن را به امیر خسرو دهلوی منسوب کرده اند.



الله بس، باقی هوس: الله بس مابقی هوس

چو دل شد رها از هوا و موس بدانند که الله باقی و بس  
در اینجا معنای کلمه «بس» دائم و فنا ناپذیر است و «هوس» برای آرزوهای  
خام طفلانه به کار می رود. این اصطلاح معمولاً در پایان وقایعی تاریخی  
نوشته می شود که نتیجه ای پندآموز و عبرت انگیز دارد و منظور نویسنده این  
است که خواننده از ظلم و تعدی دست بکشد. به طور مثال اینجا ذکر حالات  
اسکندر مقدونی را می توان آورد که او چطور به خاطر تاراج کردن تمام جهان  
مثل رغد و برق از یونان برخاست و چگونه دارا را کشت و تخت جمشید را با  
خاک یکسان نمود و هزاران مرد و زن ایرانی را به هلاکت رساند و یا اسیر و  
برده ساخت. سپس وارد کشور هند شد و می خواست که سر تا سر این کشور  
را تصرف کند ولی موفق نشد و چون خواست که به وطنش بازگردد، در راه  
مبتلا به مرضی شد که به فوت او منجر گردید. وقتی که او در حالت نزع بود  
مایوسانه هر طرف نگاه می کرد، گویا با چشمان پژمرده بی روح به سران  
لشکر التماس می کرد و می گفت مرا ازین درد هراسناک نجات بدهید ولی  
هیچ کس جز مرگ چاره دردش را نمی دانست وقتی که جنازه اش را حمل  
می کردند هر دو دستش را که تهی بود بیرون از کفن گذاشته بودند. الله بس  
و باقی هوس.

انگشت عسل به دیوار می کشد

در اساطیر هندوها چنین آمده است: در مملکت آیودیا<sup>۲</sup> مرتاضی بود  
موسوم به رشیه شرنگ<sup>۳</sup> وی چنان کمرو بود که از آمیزش با مردم اجتناب  
می نموده به همین خاطر در کلبه ای که در جنگل ساخته بود زندگی می کرد. او  
در زندگی زنی را ندیده و غذایی غیر از برگ درخت نیم<sup>۴</sup> که بسیار تلخ است  
نخورده بود. اتفاقاً آن مملکت یک مرتبه دچار خشکسالی گردید و قطره ای  
آب هم نبارید. کسی گفت اگر رشیه شرنگ بیاید و دعا کند حتماً باران خواهد

۱ - ارمغان ادبی: مجموعه انتشارات ادبی و تاریخی موقوفات دکتر محمود افشار شماره ۶۰، تهران

۱۳۷۶ صفحه، ۳۹۰ بیت ۴۲۷.

2 - Ayodhya.

3 - Rashyasharang.

4 - Margosa.

آمد. ولی آوردنش از جنگل به شهرکار ساده ای نبود. هرچه خواهش و تمنا نمودند فایده ای نبخشید. او دعوت کسی را نپذیرفت و از جایش نجنبید. چون چاره ای ندیدند، زنی طناز و عشوه گر را که رقاص خوبی هم بود فرستادند که کاری بکند و از ناز و عشوه او را به طرف خود جلب نماید. این زن پس از رسیدن بدانجا پیش وی عشوه گری را آغاز نمود. ولی مرتاض به طرف او متوجه نشد و چون زنی را در سر تا سر زندگی خود ندیده بود چنان فکر کرد که او نیز مرتاض جوانی است که هنوز ریش و سبیلش در نیامده است. بالاخره وقتی که آن زن خسته شد و باوجود سعی و کوشش پشت سر هم نتوانست توجهش را به طرف خود جلب نماید مقداری غسل روی برگهای درختی مالیده آن مرتاض برای رفع جوع خود استفاده می کرد و چون وی در زندگی برای اولین بار لذت غسل را می چشید لذا از شیرینی و گرمی آن تمام بدنش چنان به هیجان آمد که ریاضت و عبادت را پشت پا زده با هزار جان و دل عاشق آن زن گردید و به دنبالش شتافت. زن به کام خود و آن مرتاض به مراد خود رسید. این موضوع را باقر کاشی در بیت زیر چنان بیان نموده است:

فتنه سازند به شیرین سخنی وه چه عجب  
گر به دیوار کشد شیطان انگشت مسل

این هم بر سر علم

خیاطی برای گزاردن نماز جمعه به مسجد جامع شهر رفت. چند نفر پس از فریضه نماز جمعه برای شنیدن وعظ و خطابه واعظ شهر در مسجد نشستند و خیاط هم از جمله آنان بود. واعظ، پس از حمد و ثنای الهی گفت: اگر قصابی گوشت را کمتر از وزن اصلیش به مشتری داد و مقداری از آن را برای خود نگه داشت، آن تکه های گوشت روز قیامت در میدان حشر به صورت انباری جمع شده به زبان حال خواهد گفت: من آن تکه های گوشتی هستم که قصاب برای خود کنار می گذاشت و اگر بزازی پارچه را کمتر از اندازه اصلیش به مشتری فروخت آن تکه پارچه ها در روز قیامت یکجا جمع خواهد شد و همچنین اگر خیاطی از پارچه مشتری تکه ای دزدید و برای خود نگه داشت آن تکه پارچه ها به شکل علم در میدان حشر به اهتزاز در خواهد آمد. خیاط که معمولاً تکه پارچه ها را چنین می کرد وقتی حرف واعظ را شنید از این کار توبه کرد و قسم خورد که در آینده به چنین کاری دست نزنند. چند روزی گذشت مرد ثروتمندی چند طاقه از پارچه نفیس و گران قیمت به نزد او آورد

و خواست چند دست لباس گشاد برای او درست کند. از دیدن آن پارچه گرانبها آب دهانش راه افتاد و اگرچه نگهداشتن به اندازه یک پیراهن برای خودش کاری مشکل نبود ولی یادش آمد که توبه کرده است که در آینده دست به چنین کاری نزنند، لذا به این فکر افتاد که چطور می تواند پارچه را برای خود نگه دارد. برای مدتی در باره این موضوع فکر کرد و بدین نتیجه رسید که تاکنون تکه پارچه هایی را که دزدیده است از آنها بروز حشر حتما علمی درست خواهد شد. این گفت و قیچی را در دست گرفته تکه ای از آن پارچه به اندازه دلخواه خود برید و آن را در صندوق گذاشته گفت: این هم بز سر علم.

**بخت که برگردد، تازی خر گردد، بخت که برگردد، عروس در حجله  
نر گردد**

در روزگار قدیم تاجری ترک، اسبهای تازی را از ترکستان آورده در هند می فروخت. در آنجا با بقالی هندو آشنایی داشت که بسیار حسود و پول دوست بود و می خواست خود به جای آن ترک تجارت اسبان را شروع کند. تاجر، معمولاً پول نقد خود را نزد بقال می گذاشت اتفاقاً یک مرتبه او در کار تجارت چنان ضرر کرد که همه دارایی خود را از دست داد. او از بقال مقداری پول قرض خواست. بقال راضی شد به شرطی که تاجر سود و بهره آن پول را بپردازد و یا در تجارت او را شریک خود کند. تاجر آن را قبول کرد ولی باز دچار ضرر شد و روزگار چنان براو تنگ گردید که نوبت به گرسنگی و محنت رسید. بقال از آن وضع وخیم تاجر سوء استفاده نموده خود تجارت اسبان را شروع کرد. ولی چون در شناخت نسل اسبان تجربه ای نداشت، خسارت دید و به خاطر جبران کردن آن نقشه ای کشید که اگر تاجر پسرش را به عنوان داماد خود بپذیرد و بدین وسیله پیوند خویشاوندی ایجاد نماید، می تواند دوباره کار خود را با مشارکت او شروع کند. بنابر این به تاجر مذکور فشار آورد که یا هرچه زودتر پولی را که به عنوان قرض گرفته بود، بپردازد و یا دخترش را به تزویج پسر او در آورد. تاجر ترک نمی خواست که دختر نجیب و عقیف خود را به پسری بدهد که هم شأن او نیست. چون چاره ای ندید، قضیه ازدواج را نزد پسرش مطرح کرد. پسر گفت: بابا جان اناراحت مباش. من تمام کار را درست خواهم کرد. تو هر شرطی را که بقال می گذارد بپذیر. بالاخره تاجر برای ازدواج دخترش با پسر بقال راضی شد و به مناسبت جشن عروسی

سفره مفصلی مهیا گردید و در کنار خوردنیها و آشامیدنیها و شیرینیها شیرۀ بنگ نیز قرار داده شد. خویشاوندان بقال سوار اسبان اصیل و دوستان تاجر روی الاغ و خر نشسته از منزل داماد به طرف خانۀ عروس حرکت کردند. در خانۀ عروس مهمانان بقال بیش از حد معمول از خوردنیها و آشامیدنیهای مذکور استفاده کردند و شیرۀ بنگ هم حسابی کشیدند. پس از گذشت مدتی از استعمال بنگ دست و پای همه سست و بی رمق گردید. مراسم ازدواج به پا گردید ولی در حجلۀ عروس پسر تاجر که هم قد و قواره خواهرش بود به جای خواهرش لباس عروسی به تن کرد. داماد به حجلۀ عروسی رسید، چون به علت خوردن شیرۀ بنگ دست و پایش از کار رفته بود پسر تاجر توانست وی را به زمین بزند. سپس تمام ترکان به خانه ریختند و همه آنها را که بنگ خورده بودند کتک حسابی زده تمام پول نقد و زیورآلات و مال و متاع را از صندوقها برداشته اسبان را نیز از طویله در آورده به جای آنها خرهای خود را گذاشته فرار نمودند.

روز دیگر وقتی که خویشاوندان بقال برای مراسم روی نمایی عروس آمدند، دیدند که در آنجا به جای جشن و سرور صف ماتم کشیده شده است. چون علتش را پرسیدند، بقال آه سرد کشید و گفت: وقتی که بخت...

### بر مزار ما غریبان نی چراغی نی گلی

بر مزار ما غریبان نی چراغی نی گلی  
نی پر پروانه سوزد نی صدای بلبل  
این بیت را (که در آن واژه «غریب» به معنای مفلس و بینوا به کار رفته است) روی تخته مرمر پرچین شده جهان آرا بیگم (۱۰۲۲ تا ۱۰۹۲ هـ.ق)، دختر شاهجهان (۱۰۳۷ تا ۱۰۶۸ هـ.ق) پنجمین فرمانروای هند از سلسلۀ امیر تیمور گورکان (که در عهدش، دولت مغول بابر و هند از عظمت و سطوت و مکنّت و قدرت و ثروت و شکوه و جلال به اوج رسیده بود) نصب نموده اند. قبرش (در شهر دهلی) در حظیرۀ مشبکی می باشد که هر دو را از مرمر درست کرده اند و در محوطه ای به اسم آستانۀ مقدس حضرت نظام الدین ملقب به اولیا واقع است. چون فرزند ارشد شاهجهان بود پدرش وی را بسیار گرامی و دوست می داشت و همین عطوفت پدرا نه فوق العاده باعث حسادت خواهرش (روشن آرا ۱۰۲۶ تا ۱۰۸۰) و برادرش اورنگ زیب (۱۰۲۸ تا ۱۱۱۸) گردید و هر دو توطئه کرده وی را از اوج ثریا کشیده به تحت الثری

نشاندهند. امروز کسانی که برای زیارت مرقد مبارک حضرت نظام‌الدین اولیاء می‌روند و در آنجا فاتحه می‌خوانند اصلاً متوجه نمی‌شوند در محوطه‌ای نزدیک آنها به طرف پشت مرقد، آرامگاه خانمی است که در عهد فرمانروایی پدرش قدرتمندترین شاهزاده در سرتاسر دوره تیموریان هند بوده است: فاعتبروا یا اولی الابصار. حالا این بیت میان اردو زبانان جنبه ضرب المثل پیدا کرده است. بر مزار....

### برات عاشقان بر شاخ آهو

گویند مردی مفلس و قلاش و بی مایه عاشق دختر مردی صاحب ثروت و جاه شد. اگرچه دختر هم وی را به نظر استحسان می‌نگریست و گاهی از دیدار چهره تابناک و درخشان خود آن گدا را می‌نواخت ولی به هیچ وجه راضی برای این امر نمی‌شد که خود را باوی در رشته زناشویی پیوند دهد و پیمان ازدواج با وی بدهد.

سرانجام این عاشق دل‌باخته به خاطر وصال دائم با معشوق خویش در خدمت پدر دختر حاضر شد و ماهها و سالها به عنوان مستخدم در ملازمت وی به سربرد و بسرعت در حلقه مقربان وی در آمد. یک روز آن مرد ثروتمند را سرحال دیده غرض و مدعای این خدمت را در میان نهاد. چون پدر دختر از حقیقت کار آگاهی یافت بسیار خشمناک گردید و وی را از درگاه خویش دور راند و دختر را با تهدید زیاد در گوشه عزلت و انزوا نشانده.

چون این بیچاره از وصال یار و امید دیدار مایوس و ناامید شد دیوانه‌وار چاک دریده و رنگ پریده در کوچه و بازار می‌گشت. اتفاقاً روزی گذر وی به ویرانه‌ای افتاد و آن خرابه چنان به نظرش خوش آمد که پای همت را شکسته رخت توطن و برگ بی‌برگی را در همانجا ریخت و رشته موانست را از تمام آشنایان گسیخته با حیوانات بی زبان بربست.

چندین شب و روز، وی گریه و زاری نمود. شبی که مهتابی بود آهویی را دید که باشاخهایش زمین را می‌کند، پس از مدتی شاخ آن حیوان در زمین گیر کرد. آهو هر چه خواست که آن را بیرون کشد، نتوانست. مرد عاشق را بر حال آهو رحم آمد، از جا برخاسته نزدیکش رفت و هر قدر زور و قدرت می‌داشت آن را به کار برده شاخ را بیرون کشید. در این کشاکش و زور آزمایی دو سنگ بزرگ که شاخ آهو میان آنها گیر کرده بود، کنده شد و چون عاشق خاک را کنار

گذاشته سنگ ها از جا برداشت، دیگی را پر از سکه های طلا در آنجا یافت. کوتاه خیال خام عشق و عاشقی را فرو گذاشته هر قدر پول در آنجا بود آن را گرد آورده به شهر آمد و کار بازرگانی را شروع نمود و خیلی سریع در میان تجار نفوذ و اعتماد پیدا کرد و چون کارش رونق تمام گرفت پیغام خواستگاری برای معشوقه اش به نزد پدر او فرستاد. پیشنهادش فوری پذیرفته شد. چون او وارد حجله عروس شد عروس در اولین نظر شوهرش را شناخت و در حین گفتگو سؤال کرد که چطور این قدر پول به دست آوردی؟ آن مرد تمام داستان را برای همسرش بیان کرد و در آخر اضافه نمود:

برات عاشقان بر شاخ آهو  
(یعنی اگر عاشق صادق باشد کمک از غیب برای وی می رسد).

### ترکی تمام شد

در دورانی که ترکان (غوری، تغلق، ایک و مغول) در هند حکمفرمایی می کردند، اگرچه زبان رسمی دربارشان فارسی بود ولی آنها باهم ترکی صحبت می کردند. نوکران هندی آنها نیز در تقلید اربابان شان، ترکی حرف می زدند و وقتی که می خواستند میان هموطنان خود، کسی را سرزنش کنند به زبان ترکی وی را تهدید می کردند تا وی مرعوب شود و تحت تاثیر قرار گیرد (چنانکه امروز هندیهایی که می خواهند که پیش کسی فضل فروشی کنند به زبان انگلیسی حرف می زنند).

روزی هندی که ترکی بلد بود، طبق روال آن روزها همشهری خود را به زبان ترکی تنبیه و توبیخ می کرد و این بیچاره بدبخت چون چیزی سرش نمی شد به جای اینکه تحت نفوذ قرار بگیرد و مرعوب وی شود شروع به کتک زدن کرد و چنان خورد و خمیرش کرد که این هندی (ترکی زبان) زبان ترکی از یادش رفت و حرف زدن به زبان خود آغاز نمود. پس از مدتی در تمام شهر این خبر شایع گردید که فلان هندی زبان، چنان هندی ترکی زبان قلدر را کتک زد که هرچه از ترکی یادش بود، فراموش کرد و ترکی وی تمام شد. این ضرب المثل را موقعی به کار می برند که می خواهند بگویند باد و بروت یارو فرو نشست.

## خدا کفن دزد سابق را بیامرزد

درباره گورکنی چنان معروف بود که هر وقت جنازه ای را به خاک می سپرد و تشییع کنندگان از گورستان باز می گشتند او به وسیله چنگکی که در قبر گذاشته بود کفن مرده را در می آورد و آن را می فروخت. هر کس این را می شنید او را لعن و نفرین می کرد و می گفت: «ای بدبخت لعین گنهکار از خدا ترس تو نیز از این جهان خواهی رفت، به خدا چه جواب خواهی داد؟ گورکن همه این حرفها را می شنید و همین قدر می گفت: روزی شما مردم مرا به نیکی یاد خواهید کرد.

پس از گذشت چهل و پنجاه سال گورکن فوت کرد و پسرش وارث او شد. در این مدت شهر بسیار توسعه پیدا کرد و چندین کارخانه و بنیاد و مؤسسه و موقوفات و دانشکده ها دایر گردید. اتفاقاً دانشکده پزشکی در جوار همان گورستان افتتاح شد. حالا دانشجویان رشته تشریح و کالبد شناسی برای آزمایش عمل تشریح نیاز به جسد داشتند و چون از سالمندان داستانهای گورکن قبلی را شنیده بودند، لذا به پسر او که گورکن بود، مراجعه کردند و به هر قیمتی از وی جسدهای تازه به خاک سپرده را خواستند. او هم پیشنهاد ایشان را پذیرفت و جسد مردگان را می دزدید و می فروخت. وقتی که این خبر به مردم رسید همه یک زبان گفتند خدا کفن دزد سابق را بیامرزد! چه مرد خوبی بود او تنها کفن می دزدید و این پدر سوخته کفن و مرده را با هم می دزد.

## خوب شد بیل نشد

بیل (بر وزن سیل) میوه درخت گرمسیری است که به شکل و اندازه جمجمه مرد جوان سال است. در تابستان می رسد و وقتی که روی درخت کاملاً رشد می کند تمام برگهایش می ریزد و آنچنان به نظر می آید که سرهای مو تراشیده آدمی روی درخت نصب شده است.

روزی یک نفر زیر درخت گردو نشسته در این فکر غرق بود که آخر علتش چیست که هندوانه و خربزه و کدو و بیل به این بزرگی و درشتی به روی زمین رشد می کند ولی گردو با وجودی که این قدر کوچک است روی درخت به این بزرگی. در حین همین غور و فکر بود که از درخت، گردویی افتاد و به سرش خورد. ضربه چنان شدید بود که از درد ناگهان جیغی زد. چون مدتی

گذشت و او از درد ضربت آرام یافت ، گفت در همه کارهای خدا مصلحتی است. جای شکر است که گردو بود ، بیل نبود و گرنه سرم خرد و خمیر می شد.

### دعوت شیراز

میان اردو زبانان شبه قاره چنان معروف است: روزی شیخ سعدی شیرازی از شهر خود به شهری دیگر مسافرت نمود و در آنجا به خانه دوستی وارد شد که با وی آشنایی کمی داشت. دوست وی از دیدن سعدی بسیار خوشحال شد و بادلگرمی تمام مهمان خود را پذیرایی نمود و باکمال تواضع و فروتنی به وقت ظهر سفره ای مفصل و رنگین پهن کرد. شیخ چون سر سفره نشست چندین مرتبه زیر لب تکرار نمود: «ای وای دعوت شیراز ، ای وای دعوت شیراز». دوستش چنان پنداشت که سفره اش شایسته شان سعدی نیست و به خاطر همین وی به یاد دعوت شیراز افتاده است. وعده دیگر بیشتر پذیرایی کرد و غذاهای خیلی معطر و لذیذ و نوشابه های خوشرنگ گوناگون روی سفره نهاد. سعدی باز هم همین جمله را تکرار نمود. پس از صرف غذا ، سعدی رخت سفر خود را برپست و چون خواست با وی خداحافظی کند، گفت «اگرچه قصد داشتم در اینجا بیشتر بمانم ، ولی در حال حاضر این ممکن نیست و از شما تقاضا می کنم اگر وقتی گذرت به شیراز افتاد کلبه بنده را از حضور تان مزین بفرمایید». پس از مدتی چنان اتفاق افتاد، وی عازم شیراز گردید و به منزل شیخ سعدی رسید. شیخ ، چنانکه عادت شیرازیان و تمام ایرانیان است وی را باکمال محبت و دلگرمی پذیرفت و جویای حال فرزندان و خویشان شد. چون وقت ناهار رسید ، سعدی در خانه رفت و گرده ای از نان در سینی و خورشی در پیاله ای آورد، پیش مهمان گذاشت و گفت: «این است دعوت شیراز وقتی که شما سفره مفصل پهن کردید من به یاد همین نان و خورش التادم و تعارفاتی که شما نمودید مراناگوار آمد. در اینجا هر روز همین گرده نان و کاسه آش است و فراهم کردن آن برای من اصلاً زحمتی ندارد و هر قدر دل تان بخواهد در اینجا تشریف داشته باشید.

وقتی که مهمانی سرزده به خانه دوستی می رسد و صاحبخانه هرچه آماده داشته باشد پیش او بگذارد از روی تواضع چندین مرتبه این جمله را تکرار می نماید: این دعوت شیراز است و مترادف «نان و پنیر» ایرانیان است.



## زمین سخت آسمان دور

کالیداس ادیب برومند و شاعر نامدار و توانای زبان سانسکریت نمایشنامه ای به نام «شکنتلا»<sup>۱</sup> که میراث ارزنده ای است برای ما یادگار گذاشته است که یکی از شاهکارهای ادبیات هند به شمار می رود (مرحوم علی اصغر حکمت این نمایشنامه را تحت عنوان «انگشترگم گشته» به شعر فارسی ترجمه نموده است). خلاصه آن چنین است:

در عهد باستان، مرتاضی با دختر جوان خود در جنگلی زندگی می کرد. چنانکه میان مرتاضان هند مرسوم است پس از ۷۵ سالگی برای مدت طولانی در یکجا نمی مانند؛ بدین سبب وی برای ترویج کیش خود و زیارت مقامات مقدس مسافرت نمود. روزی در غیاب وی، راجه ای به نام دوشیانت<sup>۲</sup> دم در کلبه مرتاض از اسب پیاده شد و صدا زد. چون دختر مرتاض آواز مرد غریبی را شنید از کلبه بیرون آمد و از لباس و قیافه اش فهمید که حتما فرمانروای سرزمینی است و مثل سایر شکارچیها برای شکار به این طرف آمده است و اکنون برای رفع تشنگی آب می خواهد.

دختر از راجه چنان گرم و صمیمانه پذیرایی نمود که وی تحت تاثیر نجابت و شرافتمندی او قرار گرفت و از او برای پیوند زناشویی خواستگاری کرد که همان لحظه پذیرفته شد. پس از دو سه روز وقتی که راجه از همسرش جدا شد، انگشتر خود را در اختیارش گذاشت و گفت هر وقت به کاخ من بیایی و این را به من نشان بدهی تو را فوری خواهم شناخت. راجه رفت و دختر مرتاض در نگاه کردن انگشتر شوهرش چنان محو و غرق گردید که متوجه نشد که سائلی که او هم مرتاضی بود به دم در رسیده و از وی خوردنی و آشامیدنی می خواهد چون دختر از آمدن سائل خبردار نشد او نفرینش کرد و گفت کسی را که تو این قدر دوست داری که به خاطر وی به سائل و درویش اعتنا نمی کنی، ترا فراموش خواهد کرد.

روزی، موقعی که دختر کنار آبیگری ظرف می شست، انگشتر از دستش خارج شد و ماهی ای آن را در پیش چشمانش در دهان فرو برد. چند روز بعد از این واقعه مرتاض از مسافرت بازگشت. دختر تمام جریان را به پدرش گفت و اضافه نمود که حالا باردار است. پدر صلاح در این کار دید که دختر را فوراً

1 - Shakontala.

2 - Dushyant.

به خانه شوهرش برساند. زمانی که دختر با پدر به کاخ رسید، راجه اصلاً او را نشناخت. دختر یادآوری کرد که او انگشتی به عنوان نشانی در اختیارش گذاشته بود. راجه پرسید: پس آن انگشت کجاست؟ چون انگشت در دستش نبود، عذرش پذیرفته نشد. دختر بسیار پشیمان بود و پدرش هم او را نفرین کرد و متهم به بی عفتی و بی آبرویی نمود. در حالت بیچارگی و ناامیدی او روی زمین خوابید و التماس کرد که ای زمین باز شو و مرا در شکم خود فرو ببر تا من از این جهان رخت ببرندم. ولی زمین شکافته نشد. او دستها را به طرف آسمان بلند کرد و فریاد بر آورد: ای آسمان مرا بردار. ولی اتفاقی نیفتاد. در حالت مأیوسی و حیرانی دختر گفت: چه کار کنم، زمین سخت آسمان دور. چون صائب تبریزی در هند بوده و با فرهنگ محلی آشنایی داشته است، این ضرب المثل را در بیتی چنان به کار برده است:

چه کنم تن به عاجزی ندم      که زمین سخت و آسمان دور است

### گرگ باران دیده

گرگها زیر زمین دست جمعی زندگی می کنند. برای ساختن لانه، زمین را طوری می کنند که در وسط تپه ای بر می آید و دورا دور آن چند چاله نیم کره ای برای خوابیدن می سازند. چون این حیوان طبعاً بسیار زرنگ است، بدین جهت به خاطر رفت و برگشت در لانه، بیش از یک سوراخ آماده دارد تا اگر شکارچی یا دژنده ای از یک راه وارد بشود. او بتواند از سوراخ دیگری فرار کند. این حیوان از آب هم خیلی زیاد می ترسد. وقتی که فصل باران می آید و آب از سوراخها سرا زیر شده در چاله ها جا می گیرد، تمام گرگها روی تپه گرد می آیند و در آنجا می ایستند. اگرچه در آن وضع و حالت با وجود اینکه از گرسنگی و تشنگی روز به روز خسته و لاغر می گردند، ولی باز هم با مواظبت چشمها را باز نگه می دارند، زیرا که هر وقت یکی از آنها از نگاهت چشمانش را می بندد، همه رویش می ریزند و او را پاک می خورند. بدین ترتیب هر روز یک یا دو گرگ از بین می رود. موقعی که فصل باران به پایان می رسد و آب لانه هم خشک می گردد، بیش از دو سه گرگ زنده نمی مانند، و چون اینها از لانه بیرون می آیند بسیار مواظب هستند و از سایه خود هم می گریزند و زرنگی بیش از پیش نشان می دهند و به همین دلیل مردان زرنگ و حقه باز و سرد و گرم روزگار چشیده را گرگ باران دیده می گویند.

## بازی بازی با ریش بابا هم بازی

ضرب المثل معروفی است که فارسی زبانان با آن به خوبی آشنا هستند و در بیشتر کتب امثال و حکم و دیگر کتابهای ایران به آن اشاره شده است ولی هندیها در این مورد داستانی دارند که در زیر به آن می پردازیم:

گویند کشاورزی در پالیز مشغول کار بود. ناگهان ابر سیاه آسمان را از هر طرف فرا گرفت. کشاورز فهمید که خیلی زود باران تند و طولانی خواهد بارید. چون در نزدیک جایی نبود که در آنجا پناه ببرد و خیس نشود بنابراین لباسش را از تن در آورد و در خم گذاشته آن را در خاک پنهان کرد که هر وقت باران بند بیاید، آنها را بر تن کرده به خانه برود. اتفاقاً باران بسیار تند و شدید تا دیر وقت بارید و آب در آنجا این قدر زیاد جمع شد که یادش رفت که خم را کجا در زمین گذاشته بود. چون هوا گرم و میش شد و به سردی گرایید. کشاورز چاره ای جز آن ندید که بوته های خیار را بکند و آنها را دور کمرش بپیچد. خیارها هنوز نرسیده بود و مثل زنگوله می مانست. چون به نزدیک خانه اش رسید بچه ها او را در آن وضع و قیافه دیدند و شروع کردند به چیدن و قاپیدن خیارها. در همین حین دست دخترش رسیده به ... بابا. کشاورز به او گفت: دختر جان با این کار نداشته باش، این برای تخم گذاری است. دخترش لجبازی در آورد و گفت: من همین یکی را می خواهم. کشاورز عصبانی شد و سیلی محکمی به صورتش زد و گفت: بازی بازی با ریش بابا هم بازی.

## سند را ورق می زند

در مقابل این اصطلاح در « فرهنگ عوام » گرد آورده امیر قلی امینی (صفحه ۳۶۱) علامت سؤالی گذاشته شده و توضیحی داده نشده است که در فرهنگ شبه قاره به شرح زیر قابل توضیح است:

زیر جلد بدن هر موجود زنده ای لایه ای پوست نازک (غشاء) سفید رنگ وجود دارد و میان تمام حیوانات، پوست آهو بهتر از پوست همه حیوانات دیگر محسوب می شود. این پوست را از گوشت و پوست اصلی جدا نموده روی چوبهای درشت پهن می کنند تا خشک گردد و پس از آن برای سفت نگاه داشتن و از بین بردن چربی از داروهای شیمیایی استفاده کرده همه تکه ها را بریده و صاف نموده مثل دفتر یا جزوه در می آورند و تمام آنها را در جزوه - دانی که آن هم ساخته شده از چرم می باشد، نگه می دارند و در وسط هر دو

برگ ورقه نقره یا طلا را می گذارند و تمام دستگاه را روی سنگ خاره صاف شده گذاشته چندین شبانه روز با چکش مخصوص آن را می کوبند که ورقه های نقره یا طلا بسیار نازک و پهن می گردد و تکه پهن شده را ورق می نامند. در قدیم اطبای یونانی معجون را در ورق پیچیده به مریضها می خوراندند. در اصطلاح فوق مقصود از ورق همین ورقه پهن شده نقره یا طلا است و وقتی کسی چیز زشت را بسیار زیبا و با ارزش جلوه گر می سازد میگویند فلانی سنده را.....

### پانویس

در اینجا به کتابهای معروف و نویسندگان و شاعران سرشناسی اشاره نگردیده ، صرفاً بعضی از سخنوران و آثار شان که چندان اشتباهی ندارند، ذکر شده است :

۱ - « شمع و پروانه نامه » هائل خان رازی. کتابخانه دیوان هند ( کتابخانه بریتیش )، اته، شماره ۱۶۳۴، شماره برگ ۲۰، ۲ - ایضا شماره برگ ۲۶، ۳ - ایضا، شماره برگ ۵۴.

هائل خان، رازی تخلص ، عسکری نام از سادات خواف بود. در ایام پادشاهزادگی بخشی سرکار عالمگیر پادشاه ( ۱۰۲۸ تا ۱۱۱۸ ) بود. مصدر اکثر کارهای نمایان گردیده آخر عمر به صوبه داری شاهجهان آباد ( دهلی ) قیام داشت، مردی اهل و بمذاق تصوف خیلی آشنا بود. مصطلحات و مسائل صوفیه را از اکابر این فن بسیار حل کرده مقام یافته بود. خود را یکی از اغواث و اقطاب می دانست . حضرت میرزا بیدل ( م ۱۱۳۳ هـ ق ) از صحبت وی این همه سامان استادی و تصوف به هم رسانید.... وی مرید جناب محرم راز الهی حضرت شیخ برهان شطاری برهانپوری بود. چنانچه ملفوظات شیخ بزرگوار خود نوشته ، در شعر طرز قدما بسیار درست کرده بود و خیلی جامعیت داشته، صاحب چندین تصانیف است، مثل مرقع در مثنوی مولوی روم ، ... زبان و رساله امواج خوبی و قصه راجه رتن سین با پدوماوت مسمی به شمع و پروانه و نیز قصه راجه نظم کرده بود. دیوانی یادگار گذاشته شعرش در کمال صافی و عذوبت واقع است. و در هزار و صد و هشت ... در دارالخلافة (دهلی) به رحمت حق پیوست. ( سفینه خوشگو تألیف بندر ابن داس خوشگو، مرتبه سید شاه محمد عطاء الرحمن عطا کاکوی ، پته ۱۹۵۹م / ۱۳۷۸هـ ق، صفحه ۱۳)

۲ - راماین مسیحی، مصنفه ملا مسیح پانی پتی ، مطبع نامی منشی نول کشور، لکهنو، ۱۸۹۹ میلادی، صفحه ۳.

شیخ سعد الله ، مولدش قصبه کرانه در حوالی شهر پانی پت است. ازینجا به پانی پتی شهرت دارد. قصه رام و سیتا که در زبان هندی خالص بود به زبان فارسی ، نظم نموده ( تذکره

«روز روشن» تألیف سید محمد صدیق حسین چاپ مطبع شاهجهانی، بوبال، سال ۱۲۹۷ ه.ق، صفحه ۶۷۸).

۵ - نسبتی : شاه محمد صالح متوطن قصبه تھانیسر، از سادات عالی درجات ، صوفی صافی مشرب و درویش پاکیزه مذهب بود. طبعی با سوز و گداز داشت.... در عهد جهانگیر پادشاه (۱۰۰۴ تا ۱۰۳۷) از بطون به شہود رسیده و بعد سن شعور به فقر و درویشی میل نموده و از انواع لباس پوشش نمد برگزیده و تکیہ (ای) به کنارہ تھانیسر با کمال نضت و صفا ترتیب داده همانجا به طاعت و ریاضت مشغول می ماند و بحدی استغنا بر مزاجش مستولی بود کہ شاهزادہ دارا شکوہ ( ۱۰۲۴ تا ۱۰۶۹ ) خلف شاهجهان ( ۱۰۳۷ تا ۱۰۶۷ ) هر چند طلب فرمودی انگشت اجابت بر دیدہ قبول نگذاشت و میرزا صائب زمان معاودت به وطن در منزل او رحیدہ و چند روز مهمانش بودہ از صحبتش حظی وافر برداشته .... وفاتش در اوسط مائہ حادی عشر واقع شدہ ( تذکرہ «روز روشن» صفحه ۶۹۲).

۶ - خواجه شریف خان فارسی، فرزند خواجه عبدالصمد خان نقاش شیرازی از مقربان بارگاہ اکبری (۹۶۳ تا ۱۰۱۴) بود و در فن مصوری دستی داشت کہ بر پارہ عاج مساوی برنجی نقش سواری شاهی با مردم همراهی تصویر کرد و بر پارہ کوچک از آن تمام سورہ اخلاص نگاشت و بہ روز عید از نظر جهانگیر (۱۰۱۴ تا ۱۰۳۷) بادشاہ گذرانید و بہ تربیت جهانگیری بہ رتبہ امیر الامرائی رسید و باندک فرصت بہ منصب وکالت مطلقہ ترقی نمود( تذکرہ «روز روشن» صفحه ۳۴۵). ۷ - صفحه ۸، ۷ - ایضاً صفحه ۱۱، ۹ - میرزا رضا خلف شاہ تقی میرزا از اجلہ سادات اصفهان بود و سخنوران نمکدان اصفهان می خواندند....(روز روشن صفحه ۲۴۷).

### فهرست منابع

کتاب « حدیقه عشرت : تألیف درگا پرشاد ، چاپ دوم ، لکھنؤ، سال ۱۳۱۵ ه.ق / ۱۸۹۸ م. خزینۃ الامثال تألیف عباد الرحمن شاکر ، چاپ مطبع منشی نولکشور ، سال ۱۲۸۹ ه.ق / ۱۸۷۲ م. فرهنگ امثال : تألیف سید مسعود حسن رضوی ادیب، چاپ سوم ۱۹۵۸ م، کتاب لنگر لکھنؤ، فیروز اللغات : تألیف الحاج مولوی فیروز الدین ، لاہور ۱۹۷۸ م. محاورات ہند : تألیف سبھان بخش ، چاپ دوم ۱۹۱۳ م. مطبع مجتہائی دہلی، فرهنگ مصطلحات الشعر، تألیف سیالکوتی مل وارستہ ، لکھنؤ سال ۱۲۷۰ ه.ق .



## خدمات خلفای سهروردی (۱) در شبه قاره

اساس این گفتار و مقال، برسخن شیخ الشیوخ شهاب الدین ابو حفص عمر بن محمد سهروردی بغدادی که «خلفائی فی الہند کثیره» (۲) قرار گرفته است. هرچند امر تبلیغ و شیوع دین و عرفان اسلامی در شبه قاره پاکستان و هند بارها در کتب و رسائل و مجلات و روزنامه ها به زبان های مختلف جهان بیان نموده اند، و ظاهراً نیازی به توضیح ندارد، اما در این مقال قصد آنست که مقامات و خدمات دینی و عرفانی سایر خلفا و مریدان شیخ شهاب الدین سهروردی ارائه شود.

مطابق برخی آثار و اسناد، از اواخر قرن دوم هجری بزرگانی از ائمه شریعت و پیران طریقت برای نشر دعوت اسلام، همچنان مجاهدان و غازیان مسلمان، به سرحدات سرزمین پهناور شبه قاره به خصوص در مناطق غربی آن دیار قدم نهادند. مسلم آنست که مشایخ صوفیه و بزرگان عرفا در تبلیغ دین اسلام و اشاعت تعالیم عرفان سهمی زیاد و تأثیری عمیق داشته اند. و از قرن سوم و چهارم هجری ببعده متوالیاً طبقات عالیہ و سافله مردم را زیر نفوذ خود قرار داده اند. چنانکه علی اصغر حکمت در کتاب سرزمین هند به استناد از مقدمه الطواسین آورده است که حضرت حسین بن منصور حلاج بیضاوی (م. ۳۰۹ ه.ق) از طریق دریا به نواحی هندوستان آمده و از راه خشکی، از راه پنجاب و آسیای مرکزی به عراق بازگشته است. (۳)

در قرن پنجم هجری سید علی بن عثمان هجویری معروف به داتا گنج بخش لاهوری (م. در حدود سال ۴۸۰ ه.ق) صاحب کشف المحجوب، اولین کتاب منشور فارسی در تصوف، از غزنی به لاهور مهاجرت کرد و در آنجا اقامت گزید و پیش آهنگ و مبلغ مذهب و تصوف اسلام در مناطق شمال غربی شبه قاره پاکستان و هند گردید. پس از این سلسله تصوف و عرفان اسلامی ایرانی بلا انقطاع به هند راه پیدا کرده است.

در قرن ششم خواجه معین الدین بن حسن چشتی سجزی اجمیری (م. ۶۳۳ ه.ق) سلسله چشتیه را در این سامان بوجود آورد. خواجه اجمیری چندی بر سر مزار علی هجویری معتکف بود (۴) بعد به اجمیر رفت و سرگرم

گرد آوردن مریدان و معتقدان شد. خواجه قطب الدین بختیار کاکای اوشی (م. ۶۳۴ ه. ق) و شیخ حمید الدین صوفی سعیدی ناگوری (م. ۶۷۳ ه. ق) در حلقه ارادتمندان وی درآمدند و سپس خواجه فرید الدین مسعود گنج شکر (م. ۶۶۴ ه. ق) و خواجه نظام الدین اولیا دهلوی (م. ۷۲۵ ه. ق) و شیخ نصیر الدین چراغ دهلوی (م. ۷۵۷ ه. ق) و سید محمد گیسودراز (م. ۸۲۵ ه. ق) به ترتیب ریاست سلسله طریقت چشتیه را بر عهده داشته و مشغول هدایت و ارشاد مردم بوده اند. امیر خسرو دهلوی (م. ۷۲۵ ه. ق) و امیر حسن سجزی (م. ۷۳۷ ه. ق) شاعران معروف فارسی گوی هند نیز به این سلسله انتساب داشته اند (۵). لکن خلفا و مریدان شیخ الشیوخ شهاب الدین عمر سهروردی در زمینه نشر و اشاعت اسلام و توسعه و گسترش تصوف در شبه قاره پاکستان و هند خدمات ارزنده ای انجام داده اند. شیخ عبدالحق محدث دهلوی در تذکره اخبارالاکخیار قول شیخ سهروردی را نگاشته است که «خلفائی فی الهند کثیره». شخصیت عرفانی شیخ سهروردی احتیاجی به تعریف و توصیف ندارد. وی بدون شک از اقطاب بسیار معروف تصوف اسلامی است. در قرن ششم و هفتم هجری در بغداد حوزه درس و ارشاد به نام سهروردیه را که به دست عموی او شیخ ضیاء الدین ابوالنجیب عبدالقاهر سهروردی (م. ۵۶۳ ه. ق) تشکیل شده بود - پیش می برد و سالکان و طالبان از کشورهای مختلف به خصوص ایران و شبه قاره پاکستان و هند و جهان عرب را تربیت می نمود. آنها پس از حصول خرقه و مرتبه ارشاد در مناطق مختلف به هدایت مردم مشغول می شدند. تربیت یافتگان حضرت شیخ سهروردی که در شبه قاره به کار تبلیغ و اشاعت فرهنگ ایران، و ترقی و پیشرفت تصوف اسلام خدمات بسزائی انجام داده اند، در اینجا مورد بحث ما هستند. (۶)

ضمناً خلفا و مریدان ممتاز شیخ سهروردی را که به کشورهای شبه قاره آمدند یا از این آب و خاک پدیدار شدند به دو دسته قسمت می توان کرد. دسته اول: آنهایی که کم و بیش ترجمه حال و سال وفاتشان در کتب تواریخ و تذکره ها مذکور افتاده است مانند: سلطان سخی سرور، سیدنورالدین مبارک غزنوی، شیخ جلال الدین تبریزی، قاضی حمید الدین محمد بن عطا ناگوری، شیخ الاسلام بهاء الدین زکریا مولتانوی و مولانا - شرف الدین عراقی.

دسته دوم: آنهایی که از زمان حیات و سال وفاتشان اطلاعی دقیق در

دست نیست مثل شاه ترکمان بیابانی، شیخ شهاب الدین پیر جگجوت، شیخ ضیاء الدین رومی، شیخ نوح بهکری و مولانا مجدالدین حاجی.

## خلفای دسته اول

### ۱ - سلطان سخی سرور

حضرت سلطان سخی سرور را پس از سید علی هجویری در زمینه انتشار دین و تصوف اسلامی در خطه پنجاب پاکستان، شخصیت نام آور باید دانست، اما چون اصحاب سیر و تواریخ راجع به وی کمال بی اعتنایی را روا داشتند، شرح زندگانش هنوز دانسته نشده است. در اینجا با استفاده از کتاب آب کوثر تالیف شیخ محمد اکرام، ترجمه حال و کوشش در تبلیغ مذهب و مقامش در تصوف اسلامی به اختصار ضبط و تحریر می شود (۷).

اسمش «سید احمد» ملقب به «لک داتا» و مشتهر به «سلطان سخی - سرور» است. در قریه کرسی کوت از نواحی مولتان به دنیا آمد. در ابتدا علوم - ظاهری نزد مولوی محمد اسحاق لاهوری (۸) تحصیل کرد و علم تصوف را در خدمت پدر بزرگوار یاد گرفت. بعد به طرز سالکان و رهروان طریقت به مسافرت پرداخت و به بغداد رفت و از حضرت سید عبدالقادر جیلانی (م. ۵۶۱ ه.ق) بنیان گذار سلسله قادریه (۹) و شیخ شهاب الدین سهروردی از سر آمدان تصوف اسلامی اکتساب فیض کرد. پس از آن به شبه قاره پاکستان و هند برگشت و در نواحی مختلف پنجاب به هدایت خلق مشغول شد.

حضرت سخی سرور میان مردم مختلف المذاهب مثل مسلمان و هندو مقبولیت فراوانی بدست آورد و حاکم مولتان نیز دختر خویش را به عقد او درآورد. از این خویشاوندی حاسدان و بد اندیشان به غضب آمده، وی را با خانواده اش به سال ۵۷۷ هجری به قتل رسانیدند. سخی سرور در پنجاب علاوه بر مسلمانان پیشوای هندوان هم محسوب می شده، و معتقدان و طرفداران وی به نام «سلطانی» خوانده می شوند. مهمترین و محبوب ترین رسم سلطانی ها اجتماع سالیانه بر مزار سخی سرور در ناحیه دیره غازیخان نزدیک به مولتان برگزار می شود. تا اواخر قرن سیزده هجری سلطانی هندو بر عقاید خودشان مستحکم بودند، اما بعداً کم کم از تعداد آنها کاسته شده است.



## ۲ - سید نور الدین مبارک غزنوی

شیخ امام نور الدین مبارک بن عبدالله بن شرف غزنوی از سادات حسینی و جامع میان شریعت و طریقت بود. در غزنی به دنیا آمد و در آغاز پیش دایی خویش شیخ عبدالواحد بن شهاب احمد غزنوی به تحصیل علم پرداخت. سپس در بغداد صحبت شیخ شهاب الدین سهروردی را درک کرد. ازان به بعد از راه غزنی به هند رفت و در شهر دهلی رحل اقامت افکند. در عهد سلطان شمس الدین التمش (۶۰۷ - ۶۳۳ هـ ق) (۱۰) عده زیادی از علما و فقها در دهلی گرد آمده بودند اما نام سید نورالدین مبارک غزنوی سرفهرست است و در باب وی شیخ عبدالحق محدث دهلوی نگاشته است :

«سید نور الدین مبارک غزنوی رحمة الله علیه خلیفه شیخ شهاب الدین سهروردی است. مقتدا و «شیخ الاسلام» دهلی بود. در زمان سلطان شمس الدین او را «امیر دهلی» می گفتند.» (۱۱) اما به روایت نزہة الخواطر سلطان شهاب الدین معزالدین محمدغوری (م. ۶۰۲ هـ ق) نیز از معتقدانش بود و پایه «شیخ الاسلامی» و لقب «امیر» او عطا نموده بود (۱۲). به این طریق شهاب الدین غوری و شمس الدین التمش هر دو به سید مبارک غزنوی احترام زیادی قایل بودند و پیش از جهاد و قتال با کفار از وی طالب همت و دعا می شدند.

در تاریخ فیروزشاهی گفتار وعظ طویل از سید مبارک منقول است، از آن طرز فکر و جرأت و بیباکی سید هویدا است. این وعظ روبروی سلطان شمس الدین التمش در فرایض و وظایف پادشاهان مذکور افتاده است. سید در خطاب به سلطان مذکور به طور موعظت و نصیحت فرمود: روش خورد و نوش و لباس پوشیدن، و طریقه نشست و برخاست و سوار شدن و دستور سجده به خواص و عوام ملت به حضور شاهنشاهان در واقع احترام و تعظیم و تکریم مراسم اکاسره قدیم ایران میباشد، و اینهمه برعکس سنت دین مصطفوی و اشتراک در اوصاف خداوندی است. بنابر این راه نجات و رستگاری پادشاهان در آنست که به حمایت دین و شریعت اسلام کوشا باشند (۱۳).

سید مبارک پس از اشاعت تعلیمات سهروردیه در شبه قاره در سال

۶۳۲ هجری مصادف با سال وفات مرشد خویش رحلت فرمود و در دهلی مدفون گردید (۱۴).

### ۳ - شیخ جلال الدین تبریزی

شیخ امام زاهد مبلغ جلال الدین تبریزی از مشاهیر اولیا و اکمل مشایخ سلسله سهروردی است. در تبریز چشم بدید جهان گشود و به قول خواجه نظام الدین اولیا چشتی مرید شیخ بدرالدین ابو سعید تبریزی بود. چون مرشد وی فوت کرد، به حلقه مریدان شیخ سهروردی در آمد و خدمتهایی انجام داد که از دست هیچ مریدی میسر نمی شود.

شیخ سهروردی هر سال از بغداد به سفر حج و زیارت حرمین شریفین می رفت، و به سبب پیری و ضعفی توشه غذا که برای وی بر می داشتند سرد شده موافق مزاج او نمی بود، شیخ جلال الدین دیگی و دیگدانی فروزان بر سر داشته راه می رفت تا هرگاه شیخ غذا بطلبد غذای گرم تعارف کند. (۱۵).

شیخ جلال الدین تبریزی و شیخ زکریا مولتانی در خدمت مرشد و مراد خویش یکدیگر را دیدار کرده اند. مطابق اخبار الاخیار، شیخ جلال و زکریا - مولتانی باهم سیاحت داشته اند. وقتی به شهر نیشاپور رسیدند، شیخ زکریا به معمول خود به عبادت و ریاضت مشغول گشت و شیخ جلال به سیر شهر بیرون رفت. اتفاقاً شیخ فرید الدین عطار (م. ۶۱۸ هـ) را زیارت کرد و محو انوار کمالات او شد. چون پیش شیخ زکریا آمد، به او گفت که امروز شاهبازی را دید و از خود رفت. شیخ زکریا فرمود که جمال با کمال پیر طریقت خودت یاد کردی؟ شیخ جلال پاسخ داد که جز شیخ عطار و مقامش از هیچ چیز یاد نیامد. ازان به بعد میان شیخ جلال و شیخ زکریا مفارقت افتاد ولی در فواید الفوائد منقول است که وقتی شیخ بهاء الدین زکریا و شیخ جلال الدین تبریزی و شیخ قطب الدین بختیار کاکای در مولتان بودند (۱۶)... بهر صورت شیخ جلال با شیخ زکریا و خواجه قطب الدین چشتی رشته دوستی و مودت داشته و ذکرش در کتب مشایخ چشتیه بسیار آمده است. (۱۷)

چون شیخ جلال به دهلی رسید، شیخ نجم الدین صفری «شیخ الاسلام» دهلی آن زمان با وی از در مخالفت در آمد (۱۸). شیخ جلال از دهلی به بدایون رفت. و از آنجا راه بنگال در پیش گرفت. در بنگال، مردم، احترام زیادی به وی می گذاشتند و در خدمت وی رفت و آمد داشتند.

ارادتمندان بردست او بیعت کردند و مرید شدند. شیخ جلال در آنجا خانقاهی ساخت و مشغول به هدایت و ارشاد مخلوق خدا گردید. چنانکه شیخ جلال نخستین بزرگی است که به منظور اشاعت دین و تصوف اسلامی به بنگال رفت و سلسله طریقت سهروردیه را در آنجا گسترش داد (۱۹).

از آثار علمی شیخ جلال جز یکی دو مکتوب بنام شیخ زکریا مولتانی که نکاتی در اخبار الاخیار و نزہة الخواطر مندرج است (۲۰) و ملفوظات منتشر منقول در بعضی کتب چشتیه هند، چیزی در دست نیست. سال ارتحال ۶۴۲ هجری نوشته‌اند و قبرش در بنگال واقع است.

#### ۴ - قاضی حمید الدین ناگوری

شیخ عالم عارف قاضی حمید الدین محمد بن عطا بخاری ناگوری از مشایخ معروف قرن هفتم هجری و جامع میان علم ظاهر و باطن بود. اصل و مولد وی بخارا است. از بخارا به دهلی مهاجرت کرد و مدت سه سال به منصب قضاء شهر ناگور نایل آمد و به لقب قاضی و نسبت ناگوری شهرت پیدا کرد. چون بر او جذبه عشق و فقر و درویشی غلبه کرد، ترک تعلقات دنیا نمود، سفر به بغداد را در پیش گرفت و مرید و خلیفه شیخ سهروردی گردید که وی در ذکر خلفاء خویش در یکی از رسایل خود نوشته بود: «خلفایی فی الہند کثیر، منهم حمید الدین من اعظم خلفایی» (۲۱).

پس از اکتساب فیض از شیخ سهروردی قاضی حمید الدین ناگوری به مدینه طیبہ و مکه مبارکہ روانہ شد، به زیارت روضہ مطہر و حج بیت اللہ مشرف گردیدہ بہ دہلی بازگشت. اگرچہ وی را انتساب بہ سلسلہ سہروردی است، با خواجہ قطب الدین بختیار کاکی چشتی مصاحبت و ہم نشینی داشت و از دست خواجہ کاکی نیز خرقة ارادت پوشید. (۲۲) قاضی حمید - الدین را با حضرت فرید الدین گنج شکر چشتی (رح) نیز مودت بسیار بود کہ با ہم مکاتبہ داشتند (۲۳). ازینرو مشایخ عظام او را از مشایخ خاندان چشت بشمار کردہ اند. بر مشرب وی وجد و سماع و ذوق غالب بود. بہ روایتی «اگرچہ بعضی از سہروردیان سماع بر سبیل ندرت بشنوند اما او را بہ واسطہ صحبت حضرت خواجہ قطب الدین بختیار اوستی قدس سرہ در این کار استفراقی و غلوی تمام بود». (۲۴) همچنین در فوائد الفوائد منقول است کہ سکہ سماع درین شهر قاضی حمید الدین ناگوری نشانده است رحمۃ اللہ

علیه و قاضی منهاج الدین (۲۵) چون او قاضی شد و صاحب سماع بود، این کار استقامت پذیرفت. قاضی حمید الدین با آنکه مدعیان با او منازعت کردند، او با وجود مخالفت‌های علمای شریعت به گرفتن اجازه سماع از پادشاه وقت سلطان شمس الدین التتمش موفق شده بود.

در خزینة الاصفیا مرقوم است که قاضی حمید الدین در تمام عمر سه کس را مرید گرفته و به کمال رسانیده است: یکی شیخ احمد نهروانی، دوم عین الدین قصاب، و سوم حسن رسن تاب که در بدایون سکونت می داشت (۲۶). این هر سه نفر در تبلیغ دین اسلام و ترویج عرفان چشتیه سعی بلیغ فرموده اند.

از تصانیف قاضی طوالع الشموس، رساله عشقیه یا خیالات عشاق، مصباح - العاشقین یا تحفة العاشقین، لوايح، لوامع، کنز الفوائد، کنز الملک و مکاتیب را می توان اسم برد. (۲۷) در طوالع الشموس شرح اسماء الله الحسنه به زبان طریقت و معرفت بیان شده است. رساله عشقیه مربوط به عشق الهی به نثر شاعرانه و عارفانه است. لوايح و لوامع را ضیاء الدین برنی در تاریخ فیروزشاهی مورد توصیف قرار - داده است. (۲۸) قاضی حمید الدین با بجا گذاشتن اینچنین آثار دل انگیز و شورانگیز شبیه به حضرت فخر الدین - عراقی سهروردی شاعر متصوف فارسی شده است. سرانجام قاضی به سال ۶۴۳ یا ۶۷۸ هـ رخت از جهان فانی بریست و به موجب وصیت خویش در پایان مرقد خواجه قطب الدین بختیار کاکای در دهلی مدفون گردید.

#### ۵ - شیخ الاسلام بهاء الدین زکریا مولتانى (۲۹)

حضرت غوث العالمین، شیخ المسلمین، بهاء الحق والدین زکریای مولتانى مؤسس و مورث اعلاى سلسله تصوف سهروردیه در شبه قاره پاکستان و هند است. نیاکان وی از مکه معظمه به خوارزم آمدند و بعد به نواحی مولتان هجرت کردند و سکنی گزیدند.

شیخ زکریا در ۲۷ ماه رمضان ۵۶۶ هجرى در ناحیه کوت کرور چشم به جهان گشود. و «بعد از و نه مکید شیر از پستان مادر تا روز عید شد» (۳۰) چنانکه علایم بزرگی از زمان کودکی در وی هویدا بود. در هفت سالگی قرآن کریم را با انواع مختلف قرائت حفظ نمود.

پس از تحصیلات مقدماتی علوم ظاهری، در جستجوی علم باطنی و

فیض روحانی از محضر علما و عرفای زمانه به مسافرت پرداخت. اول به خراسان رفت، بعد عازم بخارا شد، مدتی در مکه و مدینه بسر برد و سپس از بیت المقدس گذشته به خدمت شیخ سهروردی در بغداد رسید (۳۱). و بنا به گفتار خواجه نظام الدین اولیا چشتی، شیخ الاسلام زکریا در هفده روز آن نعمتها یافت که یاران دیگر به سالها نیافته بودند، چنانکه بعضی یاران قدیم شیخ مزاج متغیر کردند که «ما چندین سال خدمت کردیم، ما را چندان نعمت نرسید، و یک هندوستانی بیامد و در مدت اندک شیخی یافت و نعمت فراوان». این خبر به سمع شیخ رساندند، ایشان را جواب فرمود: «شما هیزم های تر آورده بودید و هیزم ترکی باید که آتش درگیرد، اما زکریا هیزم خشک آورده بود، به یک نفخ آتش درگرفت» (۳۲) به این طریق شیخ زکریا (رح) فقط هفده روز در خدمت و ملازمت مرشد حقیقی ماند که خرقه خلافت نصیب او گردیده و بنا به دستور مرشد خویش به شبه قاره پاکستان و هند برگشته و مولتان را برای کارهای تبلیغ دین و اشاعت تصوف سهروردیه برگزید و به هدایت مردم و تربیت مریدان مشغول شد. وی در مولتان خودش وعظ می گفت و به اطراف معتقدان و خلفای خود را می فرستاد. آورده اند که «تحت نفوذ و وعظ زکریا، هنوز اهل سند و مولتان و لاهور به تعداد زیادی، چه تاجران متمول و ثروتمند و چه فرمانروایان مناطق مختلف، دین مبین اسلام را پذیرفتند و در حلقه مریدان شیخ زکریا درآمدند» (۳۳) حتی علاوه بر سند و پنجاب، زکریا در شمال غربی سرحد و بلوچستان و مکران هم تأثیر فراوانی داشت و در افغانستان نیز مذهب اسلام به مساعی جمیله خلفا و مریدان شیخ زکریا انتشار یافت. پس از شیخ زکریا، پسرش شیخ صدرالدین عارف (م. ۵۶۸۶ ه. ق) و نوه اش شیخ رکن الدین عالم (م. ۷۳۵ ه. ق) به نوبه خود ریاست خانواده سهروردیه مولتان را به عهده گرفتند (۳۴). و کارهای تبلیغ و دعوت و ارشاد را ادامه دادند. همچنین از خلفای نامدار شیخ زکریا، شیخ عثمان مروندی معروف به لعل شهباز قلندر (م. ۶۷۳ ه. ق) در نواحی سند، شیخ فخر الدین عراقی همدانی (م. ۶۸۸ ه.) در ایران و عمان و عربستان و ترکیه و مصر و دمشق، خواجه حسن افغان (م. ۶۸۹ ه. ق) در افغانستان، سیدجلال الدین میر سرخ بخاری (م. ۶۹۰ ه. ق) در اوج پنجاب و سید امیر - حسینی (م. ۷۱۸ ه. ق) در خراسان و افغانستان در توسعه و گسترش اسلام و مکتب تصوف سهروردیه جهد بلیغ نمودند (۳۵).

به قول مولانا عبدالرحمن جامی: «شیخ بهاء الدین زکریا... بعد از آنکه مدت پانزده سال به درس و افتاده علوم مشغول بوده، هر روز هفتاد تن از علما و فضلا از وی استفاده می کردند» (۳۶) از آثار شیخ زکریا درباره کتاب الاوراد، شروط اربعین فی جلوس معتکفین، رساله عرفانی و خلاصه العارفین (مجموعه ملفوظات) اطلاعی در دست است. سال وفاتش در حدود ۶۶۶ هجری و مزارش در مولتان مرجع عوام و خواص است (۳۷).

#### ۶ - مولانا شرف الدین عراقی

عالم ممتاز، برگزیده در صلاح و تقوی و از اقران و اولیای وقت بود. در طریقت از صحبت حضرت شهاب الدین سهروردی (رح) کسب فیض کرد. در عهد شاهان خلجی مدتی در دهلی ماند و بعد به حیدر آباد دکن رفت. در آنجا درون قلعه ای ویران اقامت فرمود. بیشمار مردم آن دیار بر دست حق پرست وی از بیعت مشرف شدند. تاریخ وفاتش ۱۹ شعبان ۶۸۷ هـ / ۱۲۸۸ م ضبط شده است (۳۸).

## خلفای دسته دوم

#### ۷ - شاه ترکمان بیابانی

به روایت اخبارالاخیار شیخ ترک بیابانی مشهور به شاه ترکمان بیابانی از مریدان شیخ شهاب الدین عمر سهروردی است. در آب کوثر نوشته است که مصادف با زمان شیخ زکریا مولتانی، شیخ الاسلام سید نورالدین مبارک غزنوی و شاه ترکمان بیابانی نیز از مشایخ سلسله سهروردیه بودند، اما این سلسله طریقت به وسیله آنها در هندوستان پیشرفت نکرده است. قبر او نزدیک به قلعه دهلی جانب فیروزآباد است. (۳۹)

#### ۸ - شیخ شهاب الدین پیر جگجوت

شیخ کبیر سید شهاب الدین معروف به پیر جگجوت فرزند محمد سهروردی کاشغری جتهلوی از علمای معتبر زمان بوده است. زهد و ورع و استقامت در ظاهر شریعت اسلامی داشت. از اصحاب و مریدان شیخ شهاب سهروردی بغدادی بود. پس از درک صحبت و کسب فیض از پیر بزرگوار به

شبه قاره رلت و در قریه جتهلی در جوار پتنه اقامت گزید. شیخ شرف الدین احمد بن یحیی منیری (م. ۷۸۲ هـ) از اعظم مشایخ قرن هشتم هجری در هند، نواده دختری شیخ شهاب الدین جگجوت است. قبر شیخ شهاب الدین جگجوت در جتهلی زیارتگاه مردم است. (۴۰).

#### ۹ - شیخ ضیاء الدین رومی (رح)

شیخ صالح ضیاء الدین رومی (رح) از اکابر مشایخ اولیاء عصر خویش و خلیفه شیخ شهاب الدین عمر سهروردی است. از وطن خویش به هند آمد و میان عوام و خواص مقبولیت یافت. سلطان قطب الدین مبارک شیاہ (۷۱۶ - ۷۲۰ هـ ق) (۴۱) بن علاء الدین محمد خلجی از مریدان و خلفای وی بود. خواجه نظام الدین اولیا چشتی (رح) نیز اعتقاد و احترام به او داشت (۴۲) خواجه نظام الدین اولیا تعبیر کوتاه در مورد سماع از شیخ ضیاء - الدین رومی نقل کرده که عیناً در اینجا ضبط می شود. فرمود که :

«از شیخ ضیاء الدین رومی شنیده ام که مرا یاری بود ، او را در سماع حالی و ذوقی بود. بعد نقل او در خواب دیدم که در بهشت مقام رفیع یافته است. فاما مغموم نشسته به او تهنیت آن مقام کردم و پرسیدم : چرا مغموم نشسته ای گفت : این همه یافتن فاما لذتی و حالی که در سماع بود نمی یابم» (۴۳).

شیخ ضیاء الدین رومی به روزگار سلطان مبارک خلجی در دهلی از دنیا رخت سفر بست و نزد آرامگاه خواجه قطب الدین بختیار کاکی به خاک سپرده شد. (۴۴)

#### ۱۰ - شیخ نوح بهکری

در آب کوثر ذیل مخدوم لعل شهباز قلندر نوشته است که قبل از رسیدن وی در منطقه سند ، شیخ نوح بهکری مرید شیخ شهاب الدین سهروردی در آنجا موجود بود. شیخ نوح بزرگی پاک سیرت بود لکن سلسله ارشاد و هدایت به وسیله او توسعه نگرفت. بنابر این شیخ زکریا مولتانی به زودی متوجه این امر گردید و خلیفه خویش حضرت شهباز قلندر را به کار نشر و اشاعت اسلام در نواحی سند مأمور ساخت (۴۵).

## ۱۱ - مولانا مجدالدین حاجی

درباره مولانا مجدالدین حاجی جز اخبارالاخیار و کلمات الصادقین مأخذ و مدرک دیگر به دست نیامد. عبارت کوتاه اخبارالاخیار عیناً در اینجا نقل می گردد:

«وی بزرگ بود، تعلق به سلسله سهروردی داشت، مرید شیخ شهاب الدین سهروردی است. دوازده حج گذارد و آخر به دهلی آمد سلطان شمس - الدین التمش او را صدر ولایت خویش ساخت و او راضی نبود تا دو سال ضبط مهمات این منصب بوجه اتم نمود و نسقی بر بست و مضبوط ساخت و التماس نمود که دیگر فقیر را معذور دارند و بخشند. سلطان شمس الدین التماس او را مبذول داشت و از منصب صدارت او را خلاص کرد. در ایام تشریق که ایام اکل و شرب و ایام ضیافت الله است خلق این دیار از شهر به در روند و به مقام خواجه جمع شوند و این اجتماع را ختم مولانا مجد حاجی نام کنند.» (۴۶)

این همه کسانی که در ذکر خلفا و مریدان و پیروان شیخ الشیوخ سهروردی مورد بررسی قرار دادیم، بیعت بر دست مبارک شیخ کرده بودند و در ردیف اعظم خلفای او به شمار می رفتند. اسامی آنها از حوادث زمان مصون ماند در صورتیکه تعداد تمام خلفای شیخ در شبه قاره پاکستان و هند، بنا به گفته خود وی بیشتر از این است. شاید نامهای عده ای از خلفا و پیروان بی واسطه سهروردی به مرور زمان از میان رفته باشند.

گذشته از این طایفه علما و عرفاء مزبور، بقول دولت شاه سمرقندی شیخ فخرالدین عراقی و سید امیر حسینی هروی هم از مریدان مستقیم سهروردی بوده اند (۴۷)، لکن این گفتار دولت شاه محل نظر است. شیخ - عراقی مرید و خلیفه شیخ زکریا بوده و امیر حسینی شامل مریدان رکن الدین مولتانی است. البته خواجه قطب الدین بختیار چشتی (۴۸) و شیخ حمید الدین حاکم قریشی (م. ۷۳۷ هـ) (۴۹) از برکت انفاس شیخ سهروردی مستفید و مستفیض گشته اند. همچنین راجع به شیخ احمد دمشقی هروی است که مرید شیخ سهروردی یا شیخ زکریا مولتانی بوده (۵۰) و شیخ عبدالله شطاری از اولاد شیخ بزرگوار شهاب الدین سهروردی، در هند می زیسته است. (۵۱)

چنانکه سلسله طریقت سهروردیه و چشتیه در توسیع و ترویج دین



اسلام در شبه قاره پاکستان و هند فعالیت‌های قابل ستایش نموده اند و از لحاظ زمان هر دوسلسله مقارن همدیگرند. اما کسانی که تاریک‌ترین گوشه‌های شبه قاره را با نور شمع اسلام و ایمان و عرفان منور کردند و پرده‌های ظلمات کفر را زدودند، مریدان و پیروان شیخ سهروردی بودند. تاریخ سلسله سهروردیه در شبه قاره هند با رسیدن خلفا و جانشینان سهروردی از بغداد به شبه قاره آغاز شد. اولین کسی از تربیت - یافتگان سهروردی که به این دیار قدوم میمنت گذاشته سلطان سخی سرور می‌باشد و شیخ نوح بهکری. آنها چون معتقدان و طرفداران زیادی نداشتند این سلسله رونق پیدا نکرد تا اینکه جلال الدین تبریزی (رح) و شیخ بهاء الدین زکریا مولتانی به شبه قاره آمدند و با مساعی جمیله آنها طریقت سهروردیه در اینجا فروغ یافت.

«رویه‌مرفته چنانکه ملاحظه گردید مشایخ و بزرگان سلسله سهروردی در استانهای سند و پنجاب و بنگال و بیهار و حیدرآباد دکن فعالیت‌های زیادی به عمل آورده اند. اکثر خلفای سهروردی در دهلی که پایتخت سلطنت اسلامی آن زمان بود، اقامت و سکونت داشتند و در توسعه و انتشار اسلام و تصوف مشغول بوده اند. لکن باید گفت که مرکز اصلی سهروردیه در شبه قاره پاکستان و هند، مولتان گردید و خدمات دینی و عرفانی شیخ زکریا مولتانی بدون تردید از دیگران نمایان تر بوده است، ولی خدمات دینی شیخ جلال الدین تبریزی هم کمتر نیست. او اولین بار طریقت سهروردیه را در بنگال توسعه بخشید و عده کثیری بردست حق پرست او اسلام قبول کردند، و با مرور زمان بوسیله معتقدان و مریدان این دو بزرگ، این سلسله تا سلطت و کشمیر و گجرات و افغانستان و خراسان نفوذ پیدا کرد. بیشتر جمعیت خطه جنت نظیر کشمیر به مساعی و کوششهای مشایخ سهروردیه به دین اسلام گرویدند. امیر کبیر سید علی همدانی (م. ۷۸۶ ه. ق) که سلسله طریقت وی از راه شیخ نجم الدین کبری (م. ۶۱۸ ه. ق) به شیخ ضیاء الدین ابو النجیب سهروردی (م. ۵۶۳ ه. ق) عموی شهاب الدین سهروردی و مؤسس اصلی سلسله سهروردیه بغداد می‌پیوندند، و سادات جلالیه اوچ (۵۲) که از تربیت شدگان مکتب سهروردیه مولتان هستند، خدمات گرانقدر در این زمینه انجام داده اند. ناگفته نماند علاوه بر مشایخ سلسله سهروردیه، بزرگان طریقه چشتیه نیز از کتاب عوارف المعارف سهروردی (۵۳) و تعلیمات او اکتساب

فیض می کردند، اصول تصوف و خانقاه را یاد می گرفتند و از آن به مریدان و شاگردان درس می گفتند.

### مصادر و مراجع

۱ - مراد شیخ شهاب الدین عمر سهروردی (م. ۶۳۲ ه. ق) سرسلسله طریقت سهروردیه است، و نه شیخ شهاب الدین یحیی بن حبش بن امیرک سهروردی معروف به شیخ اشراق (مقتول در ۵۸۷ ه. ق). و شیخ شهاب الدین پیر جگجوت از مشایخ هند در ذیل مریدان و خلفای شیخ شهاب الدین عمر مذکور می افتد.

۲ - محدث دهلوی، شیخ عبدالحق: اخبار الاخیار، دهلی ۱۳۰۹ ه. ق، ص ۳۶.

۳ - حکمت، علی اصغر: سرزمین هند، انتشارات دانشگاه تهران ۱۳۳۷ ش، ص ۶۳ - ۶۴.

۴ - به گمان غالب در همان هنگام خواجه اجمیری بیت زیر را سروده است:

گنج بخش فیض عالم مظهر نور خدا      ناسقان را پیر کامل، کاملان را راهنما

۵ - صفا، ذبیح الله: تاریخ ادبیات در ایران، ابن سینا، تهران جلد سوم ۱ / ۱۷۰.

۶ - محمد اختر چیمه: پیوستگی های فرهنگی و عرفانی ایران با شبه قاره به

وسیله مشایخ سهرورد، چاپ در مجموعه سخنرانیهای نخستین سمینار

پیوستگی های فرهنگی ایران و شبه قاره، مرکز تحقیقات فارسی ایران و

پاکستان اسلام آباد، ۱۳۷۴ ش، ۱ / ۳۰۲.

۷ - لاهور، طبع هفتم ۱۹۶۸ م، ص ۸۲ - ۸۵ پرولسور حامد خان، تذکره

سخی سرور، اوقاف لاهور ۱۹۷۵ م.

۸ - رحمان علی، مولوی: تذکره علمای هند، مترجمه اردو محمد ایوب

قادری کراچی ۱۹۶۱ م، ص ۱۰۹ شرح مختصری مندرج است، ولی سال

وفاتش ۹۹۶ هجری مذکور افتاده که به احتمال قوی او غیر از استاد سلطان

سخی سرور است.

۹ - جامی: نفحات الانس، به تصحیح مهدی توحیدی پور، تهران ۱۳۳۶ ش،

ص ۵۰۷ - ۵۰۹ اخبار الاخیار، ص ۹ - ۲۲، داراشکوه: سفینه الاولیا،

نولکشور کانپور، ص ۴۳ - ۵۸.

۱۰ - استانلی لین پول: طبقات سلاطین اسلام، ترجمه عباس اقبال، تهران

- ۱۳۱۲ ش، ۱ / ۲۶۸؛ اکرام، شیخ: آب کوثر ص ۲۱۵ «سلطان شمس - الدین التمش طبع درویشانه داشت و به تعظیم و تکریم مشایخ صوفیه و بزرگان علما بسیار قایل بود».
- ۱۱ - اخبار الاخیار، ص ۲۸.
- ۱۲ - عبدالحی الحسنى، علامه: حیدرآباد دکن ۱۳۶۶ هـ ق. ۱ / ۲۰۲.
- ۱۳ - برنی، ضیاء الدین، مترجمه اردو سید معین الحق، بار اول لاهور ۱۹۶۹ م، ص ۹۵ - ۹۹.
- ۱۴ - محدث دهلوی، اخبار الاخیار، ص ۲۹.
- ۱۵ - دهلوی، امیر حسن: فوائد الفوائد ملفوظات نظام الدین اولیا، طبع-اول لاهور ۱۹۶۶ م، ص ۳۰۳؛ عبدالحی الحسنى، علامه: حیدرآباد دکن ۱۳۵۰ هـ ق ۲ / ۲۰ - ۲۱.
- ۱۶ - دهلوی، امیر حسن ص ۱۸۵.
- ۱۷ - محدث دهلوی، اخبار الاخیار، ص ۴۳.
- ۱۸ - اکرام، شیخ محمد؛ آب کوثر ص ۲۹۸ - ۲۹۹ از آن بیعد سلطان - شمس الدین التمش، شیخ نجم الدین صفری را از پایه «شیخ الاسلامی» برطرف ساخت و شیخ بهاء الدین زکریا مولتانى سهروردی را به این رتبه فایز کرد.
- ۱۹ - جمالی، سیر العارفین، مترجمه محمد ایوب قادری، لاهور ۱۹۷۶ م، ص ۲۴۹ - ۲۵۰؛ چشتی، عبدالرحمن: مرآة الاسرار، ترجمه واحد بخش سیال لاهور ۱۹۸۲ م ۲ / ص ۱۶۷؛ اکرام شیخ، آب کوثر، ص ۲۹۹.
- ۲۰ - محدث دهلوی، عبدالحق، ص ۴۴؛ عبدالحی الحسنى، ۲ / ۲۲.
- ۲۱ - لاهوری، مفتی غلام سرور: خزینة الاصفیا، مطبع ثمر هند لکهنو ۳۱۰ / ۱.
- ۲۲ - عبدالحی الحسنى، علامه: نزہة الخواطر، ۱ / ۲۱۸.
- ۲۳ - حبیب الله، ذکر جمیع اولیای دہلی، به تصحیح شریف حسین قاسمی، دہلی ۸۸ - ۱۹۸۷ م، ص ۱۲ به نقل از دکتر رشیدہ حسن، احوال و آثار حمیدالدین ناگوری، چاپ در فصلنامه دانش ۴۵، اسلام آباد، تابستان ۱۳۷۵، ص ۸۵.
- ۲۴ - جمالی، سیر العارفین، ص ۲۱۲؛ اکرام، شیخ: آب کوثر، ص ۲۱۵ - ۲۱۶.
- ۲۵ - دهلوی، امیر حسن، ملفوظات نظام الدین اولیا، ص ۴۰۷ - ۴۰۹.

- ۲۶ - جمالی، سیر العارفین، ص ۲۱۵ - ۲۱۹؛ لاهوری، مفتی غلام سرور، خزینة الاصفیا، ۱ / ۳۱۱.
- ۲۷ - دکتر رشیده حسن، احوال و آثار حمید الدین ناگوری، دانش ۴۵، ص ۸۷ - ۸۹.
- ۲۸ - مترجمه اردو سید معین الحق، لاهور ۱۹۶۹م، ص ۵۰۵.
- ۲۹ - برای اطلاعات بیشتری ملاحظه شود:
- الف - فریدی، نور احمد خان، تذکره بهاء الدین زکریا (اردو) ملتان ۱۹۵۴م.
- ب - زیدی، بانو شمیم محمود: احوال و آثار شیخ بهاء الدین زکریا و خلاصه العارفین، انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد ۱۳۵۳ ه.ش.
- ۳۰ - فریدی، نور احمد خان: تذکره بهاء الدین زکریا، ص ۸۸.
- ۳۱ - عبدالحی الحسنى، علامه: نزہة الخواطر، ۱ / ۱۵۷؛ بشیر حسین ناظم، اولیای ملتان (اردو)، سنگ میل پبلی کیتنز لاهور ۱۹۷۱م، ص ۱۴ - ۱۵.
- ۳۲ - دهلوی، امیر حسن: فواید الفوائد ص ۷۱؛ چشتی عبدالرحمن: مرآة الاسرار ۲ / ۱۳۷.
- ۳۳ - اکرام، شیخ: آب کوثر، ص ۲۵۶ - ۲۵۷.
- ۳۴ - زرین کوب، ارزش میراث صوفیه، تهران ۱۳۴۴ ش، م ۱۰۰؛ صفا، تاریخ ادبیات در ایران، جلد ۳، ۱ / ۱۷۱.
- ۳۵ - چیمه محمد اختر: مقام شیخ فخر الدین ابراهیم عراقی در تصوف اسلامی، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان اسلام آباد ۱۳۷۲ ش، ص ۱۸۱؛ پیوستگی های فرهنگی و عرفانی ایران با شبه قاره، چاپ در مجموعه سخنرانیها، ۱ / ۳۰۴ - ۳۰۵.
- ۳۶ - نفحات الانس، به تصحیح مهدی توحیدی پور، تهران، ص ۵۰۴.
- ۳۷ - شیخ عراقی داماد و مرید و خلیفه بنام شیخ زکریا علاوه بر قصاید متعدد، مرثیه ای عارفانه مفصل در شان پیر و مرشد معنوی خویش سروده است. نفیسی، کلیات عراقی، کتابخانه سنایی تهران ۱۳۳۸ ش، ص ۱۱۴ - ۱۱۸.
- ۳۸ - عبدالحی الحسنى، علامه: نزہة الخواطر، مترجمه ابو یحیی اسام، مقبول اکادمی لاهور ۱۹۸۵م، ۱ / ۲۰۴.

- ۳۹ - محمد صادق دهلوی، کلمات الصادقین، تصحیح سلیم اختر، اسلام آباد ۱۹۸۸، ص ۲۴، محدث دهلوی، اخبار الاخیار، ص ۲۷-۱۲۸، اکرام شیخ: آب کوثر، ص ۲۵۷.
- ۴۰ - عبدالحی الحسنى، غلامه: نزہة الخواطر ۱ / ۱۶۸، اکرام، شیخ، آب - کوثر ص ۲۵۷ و ۴۳۶.
- ۴۱ - درباب احوال سلطان شهید قطب الدین مبارک شاه رجوع شود به، برلی، ضیاء الدین: تاریخ فیروز شاہی ص ۵۴۹ - ۵۸۸.
- ۴۲ - همان، ص ۵۷۱ چنانکه در روز سوم از فوت شیخ ضیاء الدین رومی، خواجه نظام الدین اولیا به زیارت قبرش رفت و سلطان قطب الدین مبارک خلجی هم آنجا حاضر بود.
- ۴۳ - محدث دهلوی، اخبار الاخیار، ص ۷۲.
- ۴۴ - همان، ص ۷۲، عبدالحی الحسنى، غلامه: نزہة الخواطر ۲ / ۶۵.
- ۴۵ - اکرام، شیخ: آب کوثر ص ۲۹۳ و برای اطلاعات بیشتری رجوع شود به: تذکره دلیل الذاکرین که نسخه خطی آن در کتابخانه شخصی پیر سید حسام الدین راشدی وجود دارد.
- ۴۶ - محدث دهلوی، اخبار الاخیار، ص ۴۹.
- ۴۷ - تذکرۃ الشعراء، به تصحیح محمد عباسی، تهران ۱۳۳۷ ش، ص ۲۳۸، ۲۴۶.
- ۴۸ - داراشکوه، سفینه الاولیا ص ۹۵ «چون به بغداد رسیدند صحبت شیخ شهاب الدین سهروردی دریافتند».
- ۴۹ - مفتی غلام سرور، خزینة الاصفیا ۲ / ۵۱ - ۵۲؛ فریدی، نوراحمد، تذکره بهاء الدین زکریا ص ۱۷۶ شیخ حمید الدین حاکم در بغداد به خدمت شیخ سهروردی حاضر شد و از آنجا بشارت یافته به مولتان رفت.
- ۵۰ - اکرام، شیخ: آب کوثر، ص ۴۳۶.
- ۵۱ - محدث دهلوی، اخبار الاخیار، ص ۱۷۱ شیخ عبدالله شطاری (م. ۸۱۰۱) در آغاز رساله شطاریه نسب خود تا به شیخ شهاب الدین سهروردی ضبط تحریر کرده است.
- ۵۲ - اکرام شیخ، آب کوثر ص ۲۷۶، ۲۸۴.
- ۵۳ - دهلوی، امیر حسن: فواید الفوائد، ص ۱۲۷ - ۱۲۸.

معرفی احوال و آثار شمس العلماء  
میرزا قلیچ بیگ



میرزا قلیچ بیگ فرزند  
فریدون بیگ بود. خانواده  
میرزا قلیچ بیگ اصلاً از  
«جارجیا» یا «گرجستان» - که  
پایتخت آن تفلیس است -  
برخاسته است. پس از شورش  
علیه پادشاه روسیه پدرش  
فریدون بیگ باتفاق خسرو  
بیگ به ایران رسید. خسرو  
بیگ در تهران ماند و فریدون  
بیگ اول در تبریز اسکان  
گرفت و بعد به اصفهان منتقل  
شد. در زمان فرمانروایی میر  
کرم علی خان تالپر (متوفی  
در ۱۲۴۴ هـ / ۱۸۲۸ م) میرزا  
فریدون بیگ و میرزا خسرو  
بیگ به سند آمدند. در سال

۱۸۰۶ م میرکرم علی خان تالپر که فرزند نداشت، خسرو بیگ را فرزند خود  
خوانده به تربیت او همت گماشت. میرزا خسرو بیگ در سال ۱۸۶۰ م وفات  
یافت و پدر قلیچ بیگ در سال ۱۸۷۱ م درگذشت.

به علت نسبت به «گرجستان» و «جارجیا» این خانواده را «گرجی میرزا» می نامیدند. زبان عمومی این خانواده تا عصر حاضر فارسی است. تاریخ تولد میرزا قلیچ بیگ ۴ محرم ۱۲۷۰ هـ / ۱۸۵۳ م است. میرزا قلیچ بیگ تحصیلات ابتدایی را از دبستان سندی حیدرآباد سند آغاز کرد و دیپلم را در سال ۱۸۷۲ م از دانشگاه بمبئی گرفت و در همان سال به عنوان معلم فارسی به دبیرستان دولتی حیدرآباد مأمور شد. بعد از آن وی در سال ۱۸۷۳ م برای دوره لیسانس در دانشکده الفنسستن بمبئی ثبت نام کرد ولی مادرش در سال ۱۲۹۳ هـ وفات یافت و علاوه بر آن چون خود وی کسالت داشت و هوای بمبئی نیز برای او سازگار نبود. بنابر این بعد از دو سال (۱۸۷۸ م) به حیدرآباد مراجعت کرد. در همین سال به کراچی رفت و معلم فارسی دبیرستان شد. وی زبانهای فارسی و عربی از پدر خود آموخته بود و حین اقامت در بمبئی زبانهای ترکی، گجراتی، سانسکرت و مراہتی را هم یاد گرفت.

وی در ۱۸۷۹ م در امتحان مختارکار و قاضی دادگاه موفق شد و از آن سال تا ۱۸۹۶ م در استان سند در شهرها و شهرستان های مختلف به عنوان مختارکار و حاکم بخش مأموریت داشت. میرزا قلیچ بیگ گرفتاریهای زیادی داشت ولی از اوقات خودش هیچ دقیقه را ضایع نمی کرد. مرد عالی همت بود و به کارهای اجتماعی بیشتر توجه می داشت. در تربیت فرزندان خود سعی بسیار داشت و به آنها علوم اسلامی و روحانی یاد می داد.

وی ادیب و شاعر، مترجم و فیلسوف، منجم و داستان نویس، مورخ و عالم جغرافیه بود. وی نویسنده ای چیره دست و مبتکر شمرده می شود. در سال ۱۹۲۴ دولت بریتانیا برای قدردانی از خدمات شایسته او به ادبیات فارسی، سندی و انگلیسی به این مرد بزرگ نشان «شمس العلماء» اعطاء کرد. میرزا قلیچ بیگ، شرح زندگی خود را به زبان سندی نوشته که در کتابی با «سائوپن یا کاروپنو» (برگ سبز و دفتر سیاه) چاپ شده است و درباره این شرح حال خود نوشت نیز قطعه زیر را نوشته است:

«قطعه در وجه تسمیه این کتاب»

هرچه دارد قلیچ آرد پیش	برگ سبز است تحفه درویش
سپیش گشت دفتر اعمال	زان سیه رویی بسا سفیدی ریش
عجب احق بدست خودنوشت	مدح و ذم نیک و بد سوانح خویش
خواهش دوستان شده هذرش	خلق خوشدل ازان، خودش دلریش

قلیچ، مردی خداشناس بوده است. وی در حیدرآباد، در زمان حیاتش محلی برای قبر خود انتخاب کرده بود که شبهای جمعه بر سر آن رفته با خشوع و خضوع خدا را یاد می کرد. الحق این شیوه عارفان و مردان خدا است که بدرگاه کبریا با فروتنی رجوع می کنند.

وی نزدیک منزلش به باغی می رفت که در آنجا روی درخت املتاس آشیانه ای باچوب ساخته بود و هر روز صبح در آن آشیانه می نشست و فکر می کرد که انسان در این جهان از آشیانه خودمانند مرغان کوچ می کند. وی در آن آشیانه کار خواندن و نوشتن را هم انجام می داد و می دانست که انسان مانند چراغی است و باید اطراف خود را روشن کند.

قلیچ شاعری بلند پرواز بود. وی در زبان فارسی، سندی، وانگلیسی سخن ور و سخن سنج بود. کتابخانه قلیچ دیدنی است. انتخاب کتابهای نظم و نثر فارسی، انگلیسی و سایر زبانها در موضوع های مختلفی که در آن کتابخانه نگهداری می شود، درخور تقدیر است.

وی یک غزل هزل آمیز درباره ریش تراشیدن و ریش گذاشتن سروده که از لحاظ ظرافت و شوخی جالب است:

الا یا ایها الساقی بجامم ده حمایتها

که عشق آسان نمود اول ولی افتاد غایتها

چو اول می تراشیدم بدست خویش ریشم را

ندانستم که آید بر سرم چندین شکایتها

کسی می گفت گبرم، کس یهودی خواند و نصرانی

ازینسان می شنیدم آه از هر سو حکایتها

کنون بگذاشتم تایکزمان دور و دراز افتد

دهد چون ریش قاضی هرکجا تفسیر آیتها

بباید باصفای دل صفای صورت آدم را

ندانند کس مگر صوفی ازین راز و کنایتها

«قلیچ» ایام بی ریشی فراموش نمی گردد

که می کردند خوبان بر دل ریشم عنایتها

«قلیچ» قطعه تاریخ ولادت خود را هم گفته است:



من چون زادم والد مرحوم من شد خوش یقین  
شکر گشت الحمد هم لله رب العالمین

فال نیک از من گرفت و طالع هم دید سعد

آن محرم ماه بد تاریخ بوده چارمین

بهر تاریخ ولادت «نیک منظر» ماده یافت

۱۲۷۰ هـ ق

«قلیچ» همیشه مرگ را یاد می کرد و مرگ را وصال یار می دانست.

کتابچه ای داشت بنام «ذکر الموت» درین کتابچه در هر سال از عمرش  
قطعه ای برای تاریخ وفات خود می سروده و وصیت کرده بود که آخرین شعر  
ازین کتابچه را بر سر لوحه قبرش درج نمایند.

در آخرین ورق این کتاب، قطعه خودنوشت تاریخ وفاتش بدینقرار

است:

آمد ملک الموت، ز درگاه حق آخر

شو عازم عقبی، که ببینی رخ داور

در عالم ارواح رسیدم دم دیگر

هاتف ز کرم کردند «نخت موقت»  
۱۳۴۸ هـ ق

عمرم به همین سال چو هفتاد شده هفت

گفتا که بسی زیستی در منزل دنیا

از فرط مسرت زدم آهی و بمردم

تاریخ وفاتم چو دلم خواسته از غیب

قلیچ در سال ۱۳۴۸ هـ / ۳ ژوئیه ۱۹۲۹ م وفات یافت.

«قلیچ»، مقالات و کتابهای زیادی از انگلیسی و فارسی و عربی بزبان

سندی برگردانیده. وی بیش از چهارصد و پنجاه و هفت جلد کتاب و رساله

تألیف کرده و این گنج گرانها در ادب و فرهنگ پیادگار از او باقی مانده است.

فهرستی که وی از آثار خود ترتیب داده به اختصار به شرح زیر است:

سال ۱۸۷۰ م شعرهای فارسی و سندی برای کودکان - حیدرآباد،

سال ۱۸۷۲ م - جواهر اللسان، اشعار فارسی (ترجمه انگلیسی)،

سال ۱۸۷۴ م - دستور زبان فارسی و عروض فارسی به انگلیسی - بمبئی،

سال ۱۸۷۷ م پرشین ایتامالوجی یا زبانشناسی فارسی، به انگلیسی - بمبئی،

سال ۱۸۸۸ م - علم اخلاق - تاریخ محمدی - رستم پهلوان (سندی) مفتاح

القرآن فارسی - علامات القرآن،

سال ۱۸۹۱ م «مخزن القوافی» فارسی و اردو،

سال ۱۹۰۰ م احوال و آثار و مرثیه نویسی سید ثابت علی شاه قسمت اول

(سندی)، تاریخ زبان فارسی، فتح نامه سند عرف «چچ نامه» (فارسی) ترجمه انگلیسی،

سال ۱۹۰۱م - کیمیای سعادت امام غزالی (قسمت اول و دوم) ترجمه سندی،

سال ۱۹۰۲م - ایضاً (حصه سوم)،

سال ۱۹۰۳م لطیفه معرفت - کرامات الاولیا (سندی)

در سال ۱۹۰۴م - جواهر الاخلاق - تهذیب اخلاق - گلشن اخلاق - اخلاق القرآن و حدیث - اخلاق النساء - اخلاق صوفیه - فرائض انسانی - ضمان الفردوس (سندی)،

سال ۱۹۰۵م - حقائق الارواح - عالم خواب - حالات الاولیاء - مقالات الاولیاء (سندی) رباعیات عمر خیام (سندی منظوم)،

رباعیات عمر خیام در زبان سندی و انگلیسی هر دو ترجمه منظوم وی است و ترجمه انگلیسی وی از ترجمه فتز جیلارد کمتر نیست. اخیراً کتابی در تهران چاپ شده است. به نام «رباعیات خیام» با ترجمه به سی و دو زبان و این کتاب ترجمه میرزا قلیچ بیگ را نیز شامل است.

۱۹۰۶م - ابکار الافکار عربی و فارسی و اردو، مرثیه های سید ثابت علی شاه قسمت دوم،

سال ۱۹۰۷م نصیحت نامه امام غزالی - میراث المسلمین، مجالس الشهداء - عالم ارواح (سندی)،

سال ۱۹۰۹م - گرجی نامه (اشعار فارسی)، اشعار القرآن (سندی)،

سال ۱۹۱۱م حاجی بابا اصفهانی: از جیمس موریشرانگلیسی (ترجمه سندی) از انتشارات سندی ادبی بورد - حیدرآباد - سند.

پرشین جیمس یا جواهر فارسی در ۳ قسمت (ترجمه به شعر انگلیسی)،

سال ۱۹۲۰م - لطائف الطوائف (فارسی): از مولانا فخر الدین علی صفی بن مولانا حسین الکاشفی تألیف: سال ۹۳۹ هـ ق (ترجمه سندی) از انتشارات سندی ادبی بورد - حیدرآباد - سند، گلشن راز: از شیخ محمود شبستری (فارسی) ترجمه سندی،

سال ۱۹۲۳م - اصول مبنی بر خداشناسی (فارسی) تواریخ القرآن و الحدیث (سندی)، سائوپن یا کارو پنو: برگ سبز و دفتر سیاه سوانح خودنوشت به سندی، احوال و آثار امام محمد غزالی - احوال و آثار حکیم ناصر خسرو

علوی (سندی)،

سال ۱۹۲۸م - دیوان قلیچ (سندی) باب و بابی (سندی) مولانا جلال الدین رومی (سندی)،

سال ۱۹۲۹م خزینه زرین فارسی - خزینه سیمین فارسی.  
تعداد تألیفات وی که به زبانهای مختلف باقی مانده به شرح زیر است :

۱ - ادبیات سندی : ۳۸۵ جلد،

۲ - ادبیات انگلیسی : ۴۱ جلد،

۳ - ادبیات فارسی : ۲۲،

۴ - ادبیات عربی : ۳،

۵ - ادبیات اردو : ۵،

۶ - ادبیات بلوچی : ۱،

۷ - انتخاب نثر فارسی ۳ جلد (خطی)،

۸ - شعر فارسی ۳ جلد (خطی)،

خزینه زرین فارسی ( ۱۹۲۸م) تاریخ شعرای فارسی است که مشتمل بر سه دوره است: شعرای متقدمین - متوسطین - متأخرین و معاصرین  
«خزینه سیمین فارسی» ( ۱۹۲۸م) این کتاب انتخاب است از کتب اخلاق و نصایح و سلوک و فلسفه ، مانند:

- «گلستان» سعدی شیرازی - «پریشان» : میرزا حبیب قآنی خواجه مجد الدین - «بهارستان جامی» «عیار دانش» - شیخ ابوالفضل - «لوايح» جامی و غیره .

- از کتب تاریخ : تاریخ فرشته - تاریخ روضة الصفا - تاریخ جهانگشای نادری - تاریخ ایران : میرزا حیرت اصفهانی لباب الالباب محمد عوفی - چچ نامه : علی کوفی و غیره ،

- از کتب تذکره : تذکره دولت شاهی : دولت شاه سمرقندی - تذکره آتشکده : حاجی لطف علی بیگ آذر - خزانه عامره : میر غلام علی آزاد بلگرامی - نفحات الانس : جامی - تذکرة الاولیاء : عطار و غیره - از کتب مقدس دینی : عهد عتیق : یعنی توریت : فاضل خان همدانی - عهد جدید : انجیل (ایضاً) - تفسیر حسینی ، تفسیر قرآن ملا حسین کاشفی - دبستان المذاهب : میرزا محسن فانی

- از سفرنامه ها : سفرنامه حکیم ناصر خسرو ( رساله حکیم ناصر خسرو ، در

احوال خود) - سفرنامه مظفرالدین (شاه ایران) - حاجی بابا اصفهانی: شیخ احمد گرمانی.

رساله‌ای مختصر به فارسی به نام «مفتاح القرآن» در تاریخ ۲۴ جمادی الثانی ۱۳۰۴ هـ ق نوشته که منتشر شده است. وی درباره این رساله می‌گوید: «تلاوت آن کتاب عالی مآب ابتدا نهادم و هر کیفیت خاص سوره به سوره و آیه به آیه به نظر می‌رسید در بیاض خود درج می‌کردم تا که بعد مشقت تمام به انتهایش رسانیدم. من بعد جمله مضامین را به ترتیب حروف تهجی علیحده جمع آوردم. چنانچه قاعده لغات است و آن را مسمی به اسم مفتاح القرآن کردم».

میرزا قلیچ بیگ، مجموعه فارسی (اشعار فارسی) ترتیب داد و نام «گرجی نامه» داد درین مجموعه اشعار طبعزاد قلیچ بیگ را مشاهده می‌کنیم و این نسخه قلمی غزلیات و هزلیات و معماها را نیز شامل است. نمونه غزلیات آن بدینقرار است:

### غزلیات

یارب چه شد بویی ازو نامد دل ناشاد را	بسته مگر گل در چمن پای برید باد را
جوش بهار آمد کنون نوروز و وقت‌نای ونوش	بلبل کشید از سوز دل صدناله و فریاد را
صحرا پر از مشک ذفر صها می جوشد بخم	مطرب کجا شد کو زند ابریشم استاد را
ساقی بیا فرصت نگر باد لطیف و آب خوش	باری نیایی در ارم این سایه شمشاد را
صحبت غنیمت دان کنون برده‌دیگر دم مزن	کاین مادر خونین جگر در دم کشد اولاد را
مندیش کز شاخ مراد آخبر شیرین خوری	دیدی که بارنج و تعب حاصل چه شد فرهاد را
از گفته سردان ره رمز حقیقت را گزین	تزویر کم بنیان برد تقلید بسی بنیاد را

افتی قلیچ از کجروی همچون الف آزاد مشو

بگذار با دانشوران تکرار سین و صاد را

گذشت از عمر ایامی ندیدم روی یارم را	دریده پرده بینش دو چشم انتظارم را
دلم چاک و جگر خون ز انقلاب روزگارم شد	چه شد یارب که کس می ننگرد احوال زارم را
کنون بالله ندارم فکر اعجاز مسیحایی	برای درد کآزارد دل و جان نگارم را
زبوی پیرهن شد یوسفستان عالم فانی	عزیزان زاین خبر بدهید پیر اشکبارم را
اگرچه حسرت دنیا و مافیها ز سردادم	خیال هستم پیچد زمام اختیارم را
بسند دل ستانم رختهای راحت روحم	اگر صراف داند قدر قلب کم عیارم را

جهان از دور ترکان فلک در جنگ جنگ آمد الهی دار مامون در پناه خود دیارم را  
گلر از باغ دورم یاغبان در این زمینم زد خدایا تازه و شاداب دار آن شاخسارم را

قلیچ از روزها افتاد اندر راه چون موری

کجا از حالتش باشد خبر آن شهسوارم را

مستی بسپه‌ده نیست نرگس جماش را از ستمش چاره نیست خاطر هیاش را  
ضعف دلم سخت شد غیر لعاب لبش باز بگو ای طیب باچه خورم آش را  
باز به تشخیص کوش مرده ز بیخوابیم گرچه چشیدم بسی شیرۀ خشخاش را  
صورت جانان چو گشت مست برنگ خمار کلک ز انگشت رفت حضرت نقاش را  
چون بفلک سرکشد طایر زرین جناح کور کند بر زمین دیده خفاش را  
گردش چشمش کشید خط صطربلاب عشق خانه شیشم فتاد منزل قلاش را  
ترک زبردست ما خیل تراول کشید سخت به یورش شکست قلب قزلباش را  
می نکند آشتی تیز کند تیغ چشم گوش نه اصلا کند مجلس کنکاش را

گرچه زچشمش رسید جور بسی بر قلیچ

گاه خیالی نکرد کینه و پاداش را

دلا در پی جانان عجب مست و حیرانی شوی در وصال او بفکر بقا فانی  
به تحریک ناسوتی چرا سخت می کوشی مگر می شوی غافل ازان جذب روحانی  
ز شمع حقیقت بین منور همه محفل چه خوش جلوه می دارد به نائوس انسانی  
چو در صورت و معنی به نقش خیال آمد به ارژنگ در ماند ز رنگ رخس مانی  
وقوف ضیا باشد کجا مرغ عیسی را پیام سبا بشنو ز مرغ سلیمانی  
الا یا مرو بیرون ازین کشتی وحدت زباد دویی جوشد بسی بحر یزدانی  
یقین پی برد آخر به الهام لاریبی کسی گو شود فارغ ز کفر و مسلمانی

چرا بر زبان آری قلیچ این همه حکمت

که گاهی نه پیمودی طریق سخندانی

ایمن چه بیدادست کز تیغ نگاه انداختی

قتل در خمخانه و در خانقاه انداختی

عمرها در زهد چون صنمان قدم برداشتم

رخ نمودی حیف بازم در گناه انداختی

بازیم بر عرصه رندی شده بی کشت مات

بیرق قلب مرا در پیش شاه انداختی

سیر میکردم باخوان صفا در مصر دل  
 یوسف عیشم ز بی مهری بچاه انداختی  
 کسی ز نور ساده رویان در ابد گردد سفید  
 هر دلی کورا ز اول رو سیاه انداختی  
 محو چون با پرده بازی ساختی ناهید را  
 از تسجلی پرده بر مهر و ماه انداختی  
 هوش ملز آید کجا در مهر هذرای خیال  
 وامقی را کاندترین حال تباه انداختی  
 چون نباشد سمره زن بلبل به باغ معرفت  
 برگل صد برگ خود را جلوه گاه انداختی  
 کسی رسد تا باب هشتم از گلستان قلیچ  
 کش سر دیباچه بر برگ گیاه انداختی  
 زمصحف رخ او دوش چون زدم فانی  
 شده زمیم دهانش صفات سین برون  
 مگر کبوتر دل شد به شهر شهبازان  
 نگشت شکل بیاض خود از هبوط و صعود  
 به رمزشش تصور نمی توانم کرد  
 کند به چاه منیوه اسیر صد بیژن  
 چو تیر شد مژه اش چون کمان شده ابرویش  
 زیان و سود به بازار عشق گرچه یکی است  
 اگرچه عاشق او صد کند لیک چومن  
 زجیم زلف دوتایش پدید شد دالی  
 خط سیاه بر آمد ز نقطه خالی  
 خبر رسید فتاده به قید چنگالی  
 هزار قرعه زدم گرچه زو بهر سالی  
 که نیست او نفسی استوار هر حالی  
 دهد هزار تهمت به پنجه زالی  
 یقین شود هدف سینه ام چو طربالی  
 بهای او نشنیدم ز هیچ دلالی  
 جفا و جور و راگسترت حمالی  
 اگر ز فمزه اش آسیمه شد قلیچ چه باک  
 دلش مگر شده پا بسته همچو پرکالی

نمونه ای از معماهای قلیچ بیگ در گرجی نامه

«برای اسم قلیچ»

بلاى بوالعجب دارم خلیط جسم خود دایم  
 سروپایش بری صد سر سه پایدا کند دیگر  
 نشانت می دهم گرمی توانی لیم کن او را  
 خودش ترکی سرش عربی و پایش پارسی بنگر

«برای اسم موسی (ع)»

گر بر رخ لعل خود نهد یکسر مو      والله نشان طور برخیزد ازو

«برای اسم یوسف (ع)»

تا سب میخورم قطره از دیده فرو ریزم      پدید از هلتی آید هماندم هلتی دیگر  
فرزندان قلیچ شاعر و ادیب بودند. از آنها میرزانا در بیگ، همایون بیگ،  
اسد بیگ و اجمل بیگ صاحب دیوان بودند و شعر نغز در زبان فارسی و  
سندی سروده اند. زبان رایج در میان این خانواده تا اکنون فارسی و سندی  
بوده است. کتابخانه میرزا قلیچ بیگ در حیدرآباد - سند شایان توجه اهل علم  
و ادب است.

### منابع

- ۱ - سائونین یا کارو پنو (برگ سبز و دفتر سیاه) سوانح خود نوشت میرزا قلیچ بیگ به سندی،  
سندی ادبی مورد ۱۹۸۸ م.
- ۲ - مولانا دین محمد وفائی: تذکره مشاهیر سند، ج اول، سندی ادبی مورد، ۱۹۸۵ م ص ۲۳۶.
- ۳ - محمد صدیق میمن: «سندجی ادبی تاریخ»، به سندی، ج ۲، مسلم ادبی سوسالتی  
۱۹۵۱ م، حیدرآباد.
- ۴ - مجله «وحید»: شماره دی ماه ۱۳۵۲ (ذی الحج ۱۳۹۳ هـ / ژانویه ۱۹۷۴ م) - تهران.
- ۵ - دکتر محمد حسین تسبیحی: فارسی پاکستان و مطالب پاکستان شناسی، ج ۲، ص ۳۲۰ تا  
۳۴۳، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد.
- ۶ - گرجی نامه (نسخه خطی) اشعار فارسی از میرزایان گرجی ساکن در سند، ۱۹۰۹ م.
- ۷ - مولائی شیدائی: «جنت السند» به سندی، سندی ادبی مورد، ص ۶۳۳ تا ۶۳۵، حیدرآباد  
۱۹۸۵ م.



# شعر فارسی امروز شبه قاره

از: رئیس احمد نعمانی (علیگره)

## تاریخ وفات

مولانا سید ابوالحسن علی ندوی «رح»

چون که بیرون ز بزم یاران رفت  
خواب از دیده های حیران رفت  
چون سرشان، ز پیش چشمان رفت  
چون که آن شاه ژرف بینان رفت  
آنکه سوی بهشت خندان رفت  
رونق بزم اهل ایمان رفت  
کاشف رازهای عرفان رفت  
سرور مجمع ادیبان رفت  
پاسدار علوم قرآن رفت  
هم زباندان و هم سخنران رفت  
آن حبیب کتاب خوانان رفت  
داده درس حدیث و قرآن رفت ۱  
از خروج و زوال کیهان رفت ۲  
کرد تحذیر مصر و ایران رفت ۳  
روی قرطاس کرده رخشان رفت ۴  
شرح داده به چند عنوان رفت ۵  
کرده شرح حدیث پنهان رفت ۶  
تابه اقصای جمله کیهان رفت  
به رئیس زمین احزان رفت

بوالحسن، آن مفکر اسلام  
حیفها خورد قلبهای حزین  
خونهای ریخت چشم پاکدلان  
ساله سرداد جمع دانایان  
هم مرب، هم عجم گریست بر او  
درو دیوار ندوه گفت که: آه  
واقف نکته های شرع نبی «ص»  
آن امام مفکران زمان  
رازدان زبان و فکر مرب  
آنکه مثلش نبود در کشور  
آن نویسنده شهر جهان  
حق پرستان و حق پژوهمان را  
بنوشته ظواهر و اسرار  
آنکه از لسته های قوم و وطن  
چهره های عزیمت و دعوت  
از نبی «ص» و شهید «رح» و هم صدیق «رض»  
صحبت اهل دل خوشش آمد  
صیت مرگش به ظرف ساعتی چند  
خبر این فجیع چون ناگاه

با سر «آه» گفت تاریخش

«حیف آن پیشوای دوران رفت»

$$\frac{1419 + 1}{1420} = 1420$$

۱۴۲۰ هـ

- ۱ - اشاره به تألیف ندوی «اصول و مبادئ مطالعة قرآن».
- ۲ - اشاره به تألیف ندوی «تأثیر خروج و زوال مسلمان بر دنیای انسانی».
- ۳ - اشاره به تألیف ندوی «اسمعی یا مصر» و «سخنانی چند با پراهران ایرانی».
- ۴ - اشاره به تألیف ندوی «تاریخ دعوت و عزیمت» (در چهار جلد).
- ۵ - اشاره به تألیف ندوی «نبی رحمت»، «قصص النبیین»، «سیرت رسول اکرم «ص»»، «سیرت سید احمد شهید»، «اندره و لا اباکرلهما».
- ۶ - اشاره به تألیف ندوی «صحبتی با اهل دل».



## از: دکتر محمد ولی الحق انصاری (لکهنؤ)

## تاریخ وفات خانم دکتر سیده هاجره ولی الحق

(۱)

سم مرگ از جام سرطان کشیده  
سموم الم بسر دل من وزیده  
سر نشتر هم دلم را گزیده  
تنش اندرون لحد آرمیده  
که در شکل انسان به گیتی چکیده  
ز گل برگ عالم چو شبنم پریده  
چکان اشک خوین، گریبان دریده  
مبارید خون جگر از دو دیده  
«گل باغ زهرا بهشت رسیده»

م ۲۰۰۰

درینسا ز بزم جهان مسرم رفت  
گل میش پژمرده در باغ طبیم  
جگر پاره پاره شد از ارتعاش  
روانش پریده به گلزار جنت  
یکی قطره بود او ز ابر رسالت  
چو بار دگر خواست خورشید رحمت  
چو تاریخ نوتش ولی خواستم من  
شنیدم ز هاتف، بباشید همگین  
گلی هاجره بوده، از باغ زمرا

(۲)

باد خزان در چمن من وزید  
از شجر زیت به طوبی پرید  
نشتر اندوه به جام خلید  
خنجر تسکین و سکون بردمید  
وقت سحر از لب هاتف شنید  
باد شفاعت به روانش وزید  
«هاجره خاتون بهشت رسیده»

م ۲۰۰۰

آه ز جور فلک واژگون  
هاجره، آن بلبل گلزار من  
مهر من آشفته ز دره فراق  
لیک بطوری شده کز شاخ طبع  
گوش دلم، مؤده جان بخش دوش  
بود چو از لیل نبی کریم «ص»  
ای ولی تله جگر، هم مخور

\*\*\*

## از: نصرت زیدی

سعدی

در وصف این جهان تو درمان نوشته ای  
شاید به زور گلک رگ جان نوشته ای  
سرو و گلاب و سنبل و ریحان نوشته ای  
حال جبین وی رخی خندان نوشته ای  
آیه به گار رحمت یزدان نوشته ای

چه خوب حرف گلستان نوشته ای  
هر شعر بوستان سرا مؤده حیات  
آید چو ذکر ماه رخاں بر زبان تو  
بهر سکون قلب پریشان عاشقان  
ناله کند اگر دل مظلوم و ناتوان

حلقه به گوش شاه عرب نصرت ادب

حقا که در ادب گلستان نوشته ای

از: سید منصور احمد خالد

### گنج بخش فیض عالم «رح»

به بام وقت همچون آفتابی  
ییاکانش ییاکان ولایی  
گلی بود از گلستان محمد «ص»  
نظیر فقر و فقر کم نظیری  
خدا دادش جهان آرا نگینی  
فنا و هم بقا را استواره  
امامی از امامان هدایت  
طریقت را علومش اعتباری  
عطایش چون عطای خسروانه  
کلامش زندگانی را بهایی  
روانش لامکان را شاهبازی  
بد بیضا است اندر آستینش  
که نعلش همچو نعل ابیا بود  
مسلمان گشت «راجه رای راجو»<sup>۳</sup>  
که همواره درش را خلق بسوید  
درخشید عالمی از گهر او  
به لاهور و سمرقند و بخارا  
جمالش منت مرد خدایی  
مزارش متبلان را سلبیلی  
که خاکش گنج بخش عار ناست  
نه آجبار روز و شب دارد تلسوت  
وصالش وصل جویان را مثالی  
همه در زلف مشکینش اسپران  
که لاهور از دمش قطب زمان شد  
شده هر دور دور آن لقییری

علی هجویری «رح» و «کشف حجابی»<sup>۱</sup>  
بهار باغ «تاج الاولیایی»<sup>۲</sup>  
شماع مهر تابان محمد «ص»  
امیری پادشاهی دستگیری  
چونورش بود از نور مبینی «ص»  
به قامت او قیامت را اشاره  
شهیدی از شهیدان محبت  
چمن زار شریعت را بهاری  
کریمی از کریمان زمانه  
دلش آیینه صاحب صفایی  
برای قدسیان حیرت طرازی  
عیان بود از تجلای جبینش  
به دیای تصرف چون قضا بود  
ز لطفش ختم شد روز جفا جو  
چنان در خدمت اسلام کوشید  
چراغ راهگذر شد جوهر او  
کتاش دلبری بود و دلارا  
کمالش مصطفی «ص» را اقتدایی  
درش کشف و کرامت را دلیلی  
حریم فیض عالم را نشانت  
نه آنجا بسند درهای اجابت  
نراقش اهل نرقت را زلالی  
شکرگنجی «رح» معینی «رح» میرمیران «رح»  
زمینی بود رشک آسمان شد  
چه گویم من ازان روشن ضمیری

حضورش ذوق و شوق محرمانه

سرورش بود خالده جاودانه

۱ - کشف المحجوب مراد است.

۲ - حضرت تاج الاولیاء «رح» دای علی هجویری «رح» و از اکابر اولیاء بود. مزار پر انوارش در طرزی مرجع خاص و عام است.

۳ - راجه رای راجو در آن زمان ناظم الامور لاهور بود که به دست حق پرست سید علی هجویری «رح» مشرف به اسلام شد، نام اسلامی او شیخ هندی «رح» بود.

## از: فضل الرحمن عظیمی

## انقلاب اسلامی ایران

یک بهار تازه آمد در گلستان شما  
هان چه لریخ فال و خوش بختید ای اهل عجم  
مرد حق از غیب آمد ، نعره مو حق بزد  
آمد آن مردی که زنجیر غلامان را شکست  
او چو مهمیز خودی زد مرکب آواره را  
او به آهنگ حجازی نغمه خوش کن سرود  
کوه کن چون ضرب تیشه زد به نیروی کمال  
داده بود او کافر روسیه را پیغام حق  
در جهان او تخم صلح و آشتی کاریده است  
روز روشن شد هویدا ، محو شد تیره شبی  
دور استبداد را برکنده ای از بیخ و بن  
مومنان را دادی درس اتحاد باهمی  
ای خوشا قسمت که آئین وفا آموختم  
سینه من گشت معمور نوای انقلاب

در زبان فارسی این ارمغان آورده ام

چیده ام گلهای رنگین از خیابان شما

از: سرور انبالوی

## انقلاب ملک ایران روشنی است

انقلاب ملک ایران روشنی است  
آن خمینی ، مرد مومن ، رهبر!  
مرد حق زنجیر محکومان شکست  
داد ما را سوز و ساز زندگی  
در گلستان طرح سو ایجاد کرد  
زیر کردی سطوت میاد را  
چون چراغ لاله روشن فکرتو  
فکر تو سرمایه اسلامیان  
ملت اسلامیان را زندگی است  
داد ما را سوز و ساز مرتضی  
بیم جان از قلب مظلومان برفت  
زندگی ، تابندگی ، رخشنده گی  
سو بهالان وطن را شاد کرد  
قطع کردی رسم استبداد را  
گرم کرده خون دل از ذکرتو  
سرلوازی یافت ملت در میان

فاش می گویم سرور انبالوی

پیدا شد در سینه ام صرم نوی

از: دکتر محمد حسین تسبیحی «رها»

### دیدار

تو هستی دلبر شیرین زبانه	شده هجر تو غم های دل من
هماره اشکبار از دیدگانم	شب و روزم تویی ورد و دهانم
به راه تو همیشه گل نشانم	تویی شمع و منم پروانه تو
بود از عشق تو آتش به جانم	نشان دوری تو ناله من
همین است ناله و آه و فغانم	زنم بوسه به لب های تو از دور
گواه من بود صدق عیانم	شده یارم نوای نی نوازی
خروش نی بود نام و نشانم	به یاد بوش گفتارت دلم شاد
خیال قامت سرو روانم	به نیش هجر تو سوزد وجودم
غم و هجر تو گشته داستانم	

امیدت ای «رها» دیدار یار است

و لیک آن بود شک و گمانم

از: فائزه زهرا میرزا

### مهر و الفت

دیده ام در انتظارش ، جلوه دیدار شد	لش مهر و الفت محبوب من بسیار شد
چشم بینا، روح شادان ، دل سرای یار شد	هر امید و آرزو شیرین بود در اصل خود
حاتم دوران خجل از دست گوهر بار شد	من گدای درگهش ، او مظهر لطف و سخا
وصف آن جانان جان ذکر دل و کردار شد	طوطی و طاووس و کبک و قمری و دراج و سار
چشم من از غیبت آن ماهرو دُر بار شد	روح من از هجر آن سرو روان اندر حصار
نقل تو ، خندان و خوش ، گوینده اشعار شد	خوش بیان و خوش سخن ، در دهان و لعل لب
حسوری و غلمان هماره دلبر و دلدار شد	روضه رضوان دل باشد تجلی گاه او
جان من نوشنده و دل گلشن و گلزار شد	زمزم نوشان پیار و زنده کن این جان من
در سرای عاشقی، هر عاشقی بردار شد	آن که اندر وادی عشق بتان سر می دهد
گیسوی پیچان او بر پای من چون مار شد	من ز تآب جعد مشکین هر زمان در پیچ و تاب
در تخیل از نگاهش ، دیده ام دیدار شد	با امید وصل او ، دل می طپد روز و شبان
گر برون آید ، دلم روشنگر شهوار شد	یوسف دل در وجودم ، چاه غم آورده است

«لایزه» راه دراز عشق حق پیموده است

حامیش در دین و دنیا حیدر کرار» شد

از: مصطفی

## پرواز خیال

شب،

همه شب ناله مرغ سحر خیز باز می آید به گوش

ساده،

لیک از قلب پر جوش و خروش

در کنار جنگلی دور از نظرها ناپدید

دیده شد؟

نه صوت او را کس شنید

من که آن مرغ خیالم در فضا پرواز داشت

در کنار مرغ شب خیز

ناله و آواز داشت

از چه چیز آهاز داشت؟

لیک صدایش چون صدای مرغ شب خیز بود تمام

راز می گفت هر چه می گفت

حرفهای ناتمام

با چه لسان؟

بالسان عاشقان

چنگه عشق را خود ز باد دیگر است

هر چه هست

لیکن به دلها مضمراست

من نمودم کوششی معنی ز آن حرفها کشم

چونکه من خود هاشق آوازهای دلگشم

در خیال بیفشم

صورت لیلی به رنگهای خیالم می کشم

من شنیدم آخر شب ز پشت شاخهای درخت

آن خیالم نکته ای ز آن مرغ گفت

بود سخت :

هر که در راه حقیقت رفت دست

بعد از آن من در نماز عاشقان استاده ام

از دهایم اشکها ریز اندم

بعد آن نبود صدا چون

مرغ شب خیز رخت بست

زان شاخ لرزان درخت .

\*\*\*

از: مقصود جعفری

غزل

زنجیر هر دو پای مرا باز کرده اند	گنجشک تیره بخت را شهباز کرده اند
گفتند داستان محبت به پیش غیر	نا محرمانی راز را همراز کرده اند
او بی نیاز بود و منم یک نیازمند	ناز و نیاز را همه آواز کرده اند
ساقی قدح بداد بدستم به صد نیاز	مجلس ببین روان مرا ناز کرده اند
خون هزار عاشق دل سوخته بریخت	پیغام یار آشنا در ساز کرده اند
در گوش من نگر چه نوایی سروده است	گویا سخن به پیکر آواز کرده اند

آن طایران که زینت فردوس دل شدند

از شاخ طوبی جعفری پرواز کرده اند

\*\*\*

از: دکتر محمد سرفراز ظفر<sup>۱</sup>

## دوره دانش افزایی<sup>۲</sup>

خوشا و مرجبا، ای دوستان دانش افزایی	شما دلدادگان و عاشقان دانش افزایی
چه پاکستانی و اعراب و ترک و ژاپنی، ارمن	گل و لاله و سرو گلستان دانش افزایی
دگراین چینی و سوری و ازبک، روسی، اوکراین	شکوفه های خندان بوستان دانش افزایی
درین گهواره علم و زمین پاک ایران هم	محبت، مهر و الفت شد نشان دانش افزایی
زبان با زبانی بیشتر شد در زبانی ها	زبان شد بی زبانی، با زبان دانش افزایی
همه استاد دانشمند، بحر بیگران علم	ستاره های روشن آسمان دانش افزایی
خدایا، دوستان دست اندرکار خوش باشند	ندیدیم مشکلی ما طی دوران دانش افزایی
زهی مهمانی و مهمانسرای و کارمندانش	فضای پاک و جای خوش مکان دانش افزایی
همه چو مرغ بسمل می تپند در آخر دورش	چه زد تیری به صید خود کمان دانش افزایی

فقط از بحر پاک فارسی یک قطره ای ظفر

چشیدم و بزودی شد زمان دانش افزایی

\*\*\*\*\*

۱ - استاد یار گروه زبان فارسی، دانشگاه ملی زبانهای نوین - اسلام آباد

۲ - این ابیات بخشی از شعری است که ایشان به مناسبت شرکت در بیست و هفتمین دوره دانش افزایی زبان فارسی سروده اند که از جانب گروه اجرایی گسترش زبان فارسی در تهران (دانشگاه تربیت مدرس) در تیر ماه ۱۳۸۰ تشکیل شده بود.

# گزارش و پژوهش





## دیدار جناب آقای دکتر محسن خلیجی از پاکستان

جناب آقای دکتر محسن خلیجی ، معاون محترم آموزشی و پژوهشی سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی از تاریخ ۲۵ - ۲۹ آبانماه ۱۳۷۹ هـ ش از پاکستان دیدن کردند. طی این دیدار جناب آقای دکتر محسن خلیجی از رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در اسلام آباد ، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، دانشگاه آزاد علامه اقبال، موزه مردم شناسی اسلام آباد در مجالس معارفه با استادان ، دانشمندان، نویسندگان و سخنوران فارسی، ایران شناسان و فرهنگیان ممتاز پاکستانی دیدار کردند و همچنین در دانشگاه آزاد علامه اقبال در سمینار بزرگداشت علامه اقبال به مناسبت روز اقبال شرکت فرمودند. اینک مختصری از بازدیدهای علمی و فرهنگی از لحاظ خوانندگان ارجمند می گذرد:

دیدارهایی از رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در اسلام آباد  
در تاریخ ۲۸ آبان ماه ۱۳۷۹

بنا بدعوت آقای دکتر رضا مصطفوی سبزواری رایزن فرهنگی جمهوری اسلامی ایران مجلس معارفه و ضیافتی به افتخار آقای دکتر محسن خلیجی معاون محترم آموزشی و پژوهشی سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی در محل رایزنی فرهنگی ترتیب داده شد که در آن دانشمندان و ایران شناسان سرشناس پاکستانی مقیم راولپندی و اسلام آباد از جمله آقایان پرفسور دکتر احمد حسن دانی ، استاد ممتاز باستان شناسی پاکستان و رئیس مرکز مطالعات آسیای میانه ، دکتر محمد صدیق شبلی رئیس بخش اقبال شناسی دانشگاه آزاد علامه اقبال ، پرفسور انور مسعود استاد بازنشسته فارسی دانشکده دولتی راولپندی و شاعر اردو و فارسی، سید مرتضی موسوی مدیر کل سابق مراکز ملی پاکستان و مدیر اسبق مجله های فارسی ، فصلنامه پاکستان ، و ماه نامه های هلال و پاکستان مصور ، دکتر مهر نور محمد

رئیس بخش فارسی دانشگاه زبانهای نوین، دکتر غضنفر مهدی مدیر کل روابط عمومی سازمان راه های پاکستان و دبیر کل انجمن ادبی دایره، دکتر محمد سلیم اختر محقق انستیتو پژوهشهای تاریخی و فرهنگی اسلام آباد، دکتر گوهر نوشاهی استاد دانشگاه و معاون سابق فرهنگستان زبان اردو و سایر ایران دوستان دانشمند حضور داشتند و در ضمن بیانات و اظهاراتی اهمیت و نقش زبان فارسی در صحنه های مختلف زندگی پاکستان را بازگو کردند.

از شخصیت های ایرانی آقایان جلال کلانتری کاردار وقت سفارت جمهوری اسلامی ایران، دکتر سعید بزرگ بیگدلی مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، دکتر محمد حسین تسبیحی کتابدار مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، مجتبی نقوی و رضوی از صدا و سیما جمهوری اسلامی ایران و دیانی و میرزایی از خبرگزاری جمهوری اسلامی ایران و گروهی دیگر از کارمندان رایزنی فرهنگی و سفارت جمهوری اسلامی ایران در این مجلس معارفه حضور داشتند.

در تاریخ ۲۶ آبان ماه نیز برای ملاقات با جناب آقای دکتر محسن خلیجی معاون محترم آموزشی و پژوهشی سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی شخصیت های علمی و ادبی در محل رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی گردهم آمدند. در ضمن عرض خیر مقدم به جناب آقای دکتر خلیجی، آقای دکتر رضا مصطفوی سبزواری رایزن محترم فرهنگی، زبان فارسی را بهترین وسیله ارتباط فرهنگی و ادبی و تاریخی ایران و پاکستان قلمداد کردند و خاطر نشان ساختند که جناب آقای دکتر خلیجی شخصیتی است که در تایید و پشتیبانی مسائل فرهنگی و آموزشی و پژوهشی همواره همکاری و همگامی داشته اند. از دانشمندان پاکستانی آقایان دکتر سید محمد اکرم (اکرام) رئیس گروه اقبال شناسی دانشگاه پنجاب، دکتر سهیل عمر رئیس آکادمی اقبال، دکتر سلیم مظهر استادیار گروه فارسی دانشگاه پنجاب، غیور حسین دانشیار بخش فارسی دانشگاه پشاور، دکتر سید عارف نوشاهی فهرست نگار ممتاز و دانشیار فارسی دانشکده گوردن راولپندی، دکتر وحید عشرت معاون آکادمی اقبال لاهور و سایر ایران شناسان و ایران دوستان و تعدادی از دانشجویان ممتاز دانشگاه ها حضور داشتند. چندی از استادان در ضمن سخنانی از حمایت و پشتیبانی مراکز تدریس و پژوهش زبان و ادبیات فارسی و

ایران‌شناسی در پاکستان تقدیر و سپاسگزاری نموده، نیاز به تشویق و سرپرستی وسیعتر از استادان و مروجان فارسی در موسسه های عالی آموزشی و دانشجویان و محققان فارسی در مقطع کارشناسی ارشد و دوره های پژوهشی را بازگو نمودند.

### دیدار جناب آقای دکتر خلیجی از مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان

در ضمن دیدار از پاکستان جناب آقای دکتر محسن خلیجی معاون محترم آموزشی و پژوهشی سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی از مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان در اسلام آباد نیز دیدن کردند. آقای دکتر سعید بزرگ بیگدلی مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان توضیحات جامعی درباره بخش های مختلف مرکز ارائه دادند، از جمله نسخه های خطی موجود در کتابخانه گنج بخش که با شمارش مجموعه ها تعداد آنها به ۲۲۵۰۰ نسخه خطی و کتابهای چاپی و چاپ سنگی به ۳۸۰۰۰ جلد بالغ می شود. همچنین تاکنون بالغ بر ۱۰۱۰ حلقه میکروفیلم و ۱۵۰ عدد لوح فشرده (CD) از نسخه های خطی تهیه شده که یک نسخه از هر کدام برای معاونت پژوهشی و آموزشی (گروه اجرایی گسترش زبان فارسی) ارسال شده است. در زمینه خدمات علمی و پژوهشی مرکز تحقیقات بالغ بر ۱۶۰ جلد کتاب در رشته های ادبیات، تاریخ، تذکره، علوم قرآنی، فقه، فلسفه، عرفان و حکمت، اقبالشناسی و فهرس نسخه های خطی و سایر رشته ها چاپ و منتشر ساخته که از طرف محافل علمی و دانشگاهی پاکستان، ایران و سایر کشورها مورد استقبال قرار گرفته است. همچنین ۵۵ شماره از فصلنامه علمی و ادبی «دانش» تاکنون منتشر گردیده است. مرکز تحقیقات با دانشگاه های سرتاسر پاکستان بویژه با گروه های آموزشی فارسی آن همکاریهای نزدیکی دارد. غالب مراجعان کتابخانه مرکز شامل استادان و دانشجویان دانشگاه های اسلام آباد و راولپندی بویژه دانشگاه ملی زبانهای نوین، دانشگاه بین المللی اسلامی، دانشگاه قائد اعظم، دانشگاه آزاد علامه اقبال و سایر دانشگاه های سراسر پاکستان و گاه از سایر کشورهای شرقی و غربی می باشند.

## دیدار از دانشگاه آزاد علامه اقبال

جناب آقای دکتر محسن خلیجی در حین دیدار سه روزه از اسلام آباد از چند مراکز علمی عالی دیگر از جمله دانشگاه آزاد علامه اقبال دیدن کردند. در ملاقات با آقای دکتر انوار حسین صدیقی رئیس (وقت) دانشگاه آزاد علامه اقبال، آقای دکتر رضا مصطفوی سبزواری راین محترم فرهنگی جمهوری اسلامی ایران، آقای دکتر سعید بزرگ بیگدلی مدیر محترم مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، آقای دکتر جاوید اقبال سناتور سابق و قاضی بازنشسته دیوان عالی کشور (فرزند علامه اقبال)، آقای دکتر سید محمد اکرم رئیس بخش اقبالشناسی دانشگاه پنجاب و سخنور فارسی، آقای دکتر محمد صدیق خان شبلی رئیس بخش اقبالشناسی دانشگاه آزاد علامه اقبال حضور داشتند. دانشمندان نامبرده تاکید کردند که تأسیس بخش فارسی در دانشگاه آزاد علامه اقبال در پیشبرد اهداف و تحکیم مناسبات و همکاریهای فرهنگی و علمی میان ایران و پاکستان گام موثری محسوب خواهد شد. مقامات دانشگاه آزاد علامه اقبال نیز برای تأسیس بخش فارسی آمادگی خود را اعلام داشتند.

## بازدید از موزه مردم شناسی اسلام آباد

جناب آقای دکتر محسن خلیجی به هنگام دیدار از موزه مردم شناسی مطالعات ارزنده ای انجام دادند. خانم دکتر شمیم محمود زیدی مدیر محترم موزه در ضمن دیدار از بخشهای مختلف موزه درباره آنها توضیحات لازم را دادند. علاوه بر بخشهای مربوط به استانهای مختلف مملکت آقای دکتر خلیجی از کتابخانه اختصاصی موزه که غیر از کتابهای مربوط به زبان ملی و زبانهای منطقه ای پاکستان از چندین زبان اسلامی از جمله فارسی و عربی نیز کتابهای ارزنده ای دارد باز دید به عمل آوردند. همچنین مشار الیه از بخشهای ادبیات عامه، آثار فرهنگی و موسیقی عامه دیدن کردند. در کلیه بخشها از طرف آقای دکتر خلیجی پرسشهایی مطرح شد که مبین عمق اشتیاق ایشان به مسائل اجتماعی و فرهنگی بود.

\*\*\*\*\*

## گزارش سمینارهای علمی و جلسات ادبی انجمن فارسی - اسلام آباد

انجمن فارسی برای آشنایی بیش از پیش استادان، دانشجویان و دوستان زبان و ادبیات فارسی در سومین هفته هر ماه روزهای یکشنبه در تالار مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان بعد از ظهر، سمینارهای علمی و جلسات ادبی برگزار می کنند. در طی ماه های اخیر از طرف انجمن فارسی چندین مجلس علمی و ادبی تشکیل یافت و استادان، دانشمندان و شاعران پاکستانی، ایرانی، افغانی و تاجیکستانی را دور هم گرد آورد. چگونگی تشکیل مجالس علمی به شرح زیر بطور مختصر بیان می شود:

روز یکشنبه ۲۵ دی ماه ۱۳۷۹ هـ ش برابر با ۱۷ ژانویه ۲۰۰۱ م ساعت ۳ بعد از ظهر به مناسبت فرارسیدن بیست و دومین سالگرد انقلاب اسلامی در اجلاسیه انجمن فارسی پیرامون بازتاب انقلاب اسلامی در ادبیات معاصر فارسی و اردو مورد بررسی و بحث قرار گرفت. در این سمینار که به ریاست آقای دکتر سعید بزرگ پیگدلی مدیر محترم مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان و با حضور گروهی از علاقه مندان و صاحب نظران تشکیل شده بود، آقای سید مرتضی موسوی سرپرست انجمن و پروفیسور مقصود جعفری دبیر کل پیرامون موضوع جلسه مقاله ها و مطالبی ارزنده عرضه داشتند. آنگاه رئیس محترم جلسه ضمن ابراز خوشوقتی از گردهم آیی ادب دوستان و دوستان فارسی در اسلام آباد و راولپندی به دعوت انجمن فارسی با ارائه

نمونه هایی از شعر معاصر نفوذ انقلاب را در اذهان متفکر و خلاق سخنوران معاصر بازگو فرمودند. ایشان خاطر نشان ساختند که چون اسلام با فطرت انسانها سروکار دارد بالطبع از این زاویه ادبیات انقلاب حتی در ادبیات معاصر اردو و سایر السنه شرقی و غربی تأثیر گذاشته است و مبین عمق نفوذ فلسفه انقلاب در جامعه بشری است. در قسمت دوم برنامه شاعران حاضر در جلسه از جمله آقایان دکتر محمد حسین تسبیحی (رها)، انجم خلیق، پروفیسور مقصود جعفری و سایرین منظومه هایی در باب نقش رهبری انقلاب اسلامی و ثمرات انقلاب عرضه داشتند. در پایان برنامه از طرف مرکز تحقیقات فارسی از شرکت کنندگان محترم پذیرایی گرمی به عمل آمد.

روز یکشنبه ۳۰ بهمن ماه ۱۳۷۹ هـ ش برابر با ۱۸ فوریه ۲۰۰۱ م ساعت ۳ تا ۷ بعد از ظهر به مناسبت سالگرد میرزا اسد الله خان غالب مجلس بزرگداشت و یاد بود غالب باحضور عده کثیری از ادب دوستان تشکیل شد. در این مجلس که به دعوت آقای پروفیسور مقصود جعفری دبیر کل انجمن فارسی اسلام آباد، ترتیب یافت، آقای دکتر راوش، رئیس دانشگاه ابن سینا به عنوان مهمان ویژه دعوت شده بود و مدیر محترم مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان ریاست جلسه را به عهده داشت، آقایان سید مرتضی موسوی (سرپرست انجمن فارسی - اسلام آباد)، دکتر سرفراز ظفر استادیار دانشگاه زبانهای نوین، مختار علی خان پرتوروهیل و جمعی از دانشمندان به مناسبت موضوع سخنرانی کردند. چندی از شاعران مقیم راولپندی و اسلام آباد نیز سروده های خود را به فارسی و اردو قرائت کردند. در پایان جلسه از حضار گرامی پذیرایی گرمی به عمل آمد.

روز یکشنبه ۲۸ اسفند ماه ۱۳۷۹ هـ ش برابر با ۱۸ مارس ۲۰۰۱ م ساعت ۳ تا ۶ بعد از ظهر در تالار مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان استادان و دانشمندان به دعوت انجمن فارسی - اسلام آباد درباره تدریس زبان و ادبیات اردو و پاکستان شناسی در دانشگاه های ایران به بحث و تبادل نظر پرداختند. به دعوت انجمن فارسی مدیر محترم مرکز تحقیقات فارسی

ایران و پاکستان ریاست جلسه را بعهده داشتند. از سخنرانان این جلسه آقایان دکتر گوهر نوشاهی، پروفسور مقصود جعفری، پروفسور جان عالم و سید مرتضی موسوی سرپرست انجمن فارسی بودند. آقای دکتر بیگدلی در خطابه خود نیاز مبرم به ترویج و تدریس زبان فارسی در پاکستان و زبان اردو در ایران را جهت تحکیم مبانی فرهنگی میان دو ملت همسایه و همجوار مورد تاکید قرار دادند. در قسمت دوم برنامه سخنسرایان برجسته حاضر در اجلاس از جمله آقایان دکتر محمد حسین تسبیحی، فضل الرحمن عظیمی، انجم خلیق، پروفسور احسان اکبر، پروفسور مقصود جعفری، منظومه های خود را عرضه داشتند. مجری برنامه نیز خانم نگهت زیدی بود. در پایان جلسه از حضار محترم پذیرایی گرمی به عمل آمد.

روزشنبه ۲۵ فروردین ۱۳۸۰ هـ ش برابر با ۱۴ آوریل ۲۰۰۱ م ساعت ۴ بعد از ظهر صاحب نظران و علاقه مندان به زبان و ادب فارسی، مجموعه اشعار جدید پروفسور مقصود جعفری به نام «جام وفا» را مورد بررسی و ارزیابی قرار دادند. در این مجلس، وزیر فدرال دولت جمهوری اسلامی پاکستان، آقای محمود علی به عنوان ریاست جلسه دعوت شده بودند، دیگر اعضای هیأت رئیسه جلسه عبارت بودند از: مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان آقای دکتر سعید بزرگ بیگدلی، خانم دکترعالیه امام، آقای دکتر راوش رئیس دانشگاه ابن سینا، مستشار سفارت جمهوری اسلامی ایران آقای نادر شریفی و آقای سید مرتضی موسوی. ابتدا پس از شروع جلسه باقراأت آیاتی از کلام الله مجید خانمها: مسرت نیلم، فائزه میرزا و دکترعالیه امام و آقایان دکتر راوش، نادر شریفی، سید مرتضی موسوی و دکتر سعید بزرگ بیگدلی مجموعه اشعار جام وفا سروده آقای پروفسور مقصود جعفری را مورد نقد و بررسی قرار دادند و هر یک درباره کار و کوشش مشارالیه مطالبی ایراد کردند و جناب آقای دکتر محمد حسین تسبیحی (رها) نیز شعر خود را درباره کتاب جام وفا قرائت کردند. آنگاه جناب آقای محمود علی در خصوص زبان و ادب فارسی و نقش آن در روابط و پیوستگیهای تاریخی و فرهنگی دو کشور مطالبی را بیان کردند. در پایان جلسه از طرف مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان پذیرایی گرمی از حاضران به عمل آمد.



روز یکشنبه ۳۰ اردیبهشت ماه ۱۳۸۰ برابر با ۲۰ مه ۲۰۰۱ م ساعت ۴ بعد از ظهر در تالار اجتماعات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان مجلسی درباره کتاب شیر خدا (The Lion of Allah) تألیف پروفیسور افسر علی شاه برگزار شد. رایزن محترم فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران به عنوان مهمان ویژه دعوت شده بودند و ریاست این جلسه را آقای پروفیسور دکتر انیس احمد، متخصص علوم قرآنی و تصوف اسلامی و مدیر کل آکادمی دعوة، دانشگاه بین المللی اسلامی اسلام آباد بر عهده داشتند. فائزه زهرا میرزا، سرهنگ غلام سرور (نویسنده معروف پاکستانی)، مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، آقای پروفیسور مقصود جعفری، آقای سید مرتضی موسوی، آقای سید افسر علی شاه (صاحب کتاب شیر خدا The Lion of Allah) نیز درباره این اثر ارزشمند مطالبی عرضه داشتند. در این جلسه دانشمندان، شاعران و سخنوران هر یک به مناسبت موضوع کتاب به نظم و نثر سخنانی ایراد کردند، و آقای دکتر سید رضا مصطفوی سبزواری نیز در باره تاریخچه علی شناسی در شبه قاره هند و پاکستان به ایراد سخن پرداختند. در پایان مجلس از شرکت کنندگان پذیرایی به عمل آمد.

روز یکشنبه ۲۷ خرداد ماه ۱۳۸۰ هـ ش برابر با ۱۸ ژوئن ۲۰۰۱ م ساعت ۴ بعد از ظهر اجلاسیه انجمن فارسی با حضور گروهی از صاحب نظران و علاقه مندان زبان و ادبیات فارسی در سالن اجتماعات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان تشکیل شد. بنابر دعوت انجمن، ریاست جلسه را مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان به عهده داشتند. این جلسه به صورت یک سمینار ادبی و علمی پیرامون «انعکاس انقلاب اسلامی در ادبیات معاصر» برگزار شد. مبتکر و دعوت کننده این سمینار انجمن فارسی اسلام آباد بود که مسئولیت آن را آقای سید مرتضی موسوی به عهده دارد. در آغاز جلسه آقای سید صالح آیاتی چند از کلام الله مجید تلاوت کرد و آقای دکتر محمد حسین تسبیحی اشعار منتخبی از مثنوی مولانا را همراه با آهنگ نی به طرزی دلنشین به سمع حضار رساندند. در این سمینار آقایان و خانمهای نامبرده در ذیل مقاله های علمی خود را ارائه کردند:

۱ - آقای دکتر مهر نور محمد خان رئیس محترم بخش فارسی دانشگاه ملی زبانهای نوین ۲ - خانم دکتر عالیہ امام ۳ - آقای دکتر سعید بزرگ بیگدلی مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان ۴ - آقای سید افسر علیشاه ، ۵ - خانم فائزه زهرا میرزا استاد یار فارسی در دانشکده دولتی دخترانه مارگلا. مجری این سمینار خانم مسرت نیلم استاد یار زبان اردو در دانشکده دولتی دخترانه ۴۰۷/۲ اسلام آباد بود که در قسمت قرائت اشعار، منظومه نغزی به اردو عرضه داشت. سپس دیگر شاعران حاضر در سمینار به ترتیب زیر شعرهای فارسی یا اردوی خود را قرائت کردند که مورد تحسین و تشویق حاضران قرار گرفت: دکتر محمد حسین تسبیحی (رها) ، فائزه زهرا میرزا ، دکتر محمد سرفراز ظفر، پروفیسور محمد جان عالم، آقای سید نصرت زیدی، آقای فضل الله عظیمی ، آقای شفیق ساحل ، آقای رشید نثار، آقای انجم خلیق، خانم کوثر ثمرین و آقای سرور انبالوی .

در پایان این جلسه کتاب تازه نشر یافته مرآت الاولیاء از آثار شیخ محمد شعیب که با تصحیح و مقدمه آقای دکتر غلام ناصر مروت از جانب مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان منتشر گردیده است به سخنرانان و شاعران اهداء شد. در این سمینار نمایندگان صدا و سیمای جمهوری اسلامی ایران نیز حضور داشتند و از صحنه های مختلف آن فیلم برداری نمودند. در ساعت ۸ بعد از ظهر این سمینار ادبی و علمی پایان یافت و از شرکت کنندگان پذیرایی به عمل آمد.

روز یکشنبه ۲۴ تیر ماه ۱۳۸۰ هـ ش برابر با ۱۵ ژوئیه ۲۰۰۱ ساعت ۴ بعد از ظهر به دعوت انجمن فارسی علاقه مندان و صاحب نظران در تالار مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان حضور یافتند و درباره ارزشهای اخلاقی و انسانی در ادبیات فارسی بویژه در آثار سعدی، مقاله های تحقیقی و مطالبی ارزنده را عرضه داشتند. ریاست این سمینار ادبی و علمی را آقای دکتر سعید بزرگ بیگدلی به عهده داشتند و آقای دکتر داود راوش رئیس دانشگاه ابن سینا به عنوان میهمان ویژه دعوت شده بود. در آغاز جلسه آقای محمود لطفی دانشجوی دانشگاه بین المللی اسلامی، آیاتی چند از کلام الله مجید تلاوت

کرد و آقای دکتر محمد حسین تسبیحی ابیاتی منتخب از مثنوی معنوی مولوی را همراه بانوای نی و بالحن مخصوصی عرضه داشتند. در این سمینار ادبی آقایان و خانمهای نامبرده در ذیل مقاله هایی پژوهشی که نتیجه تتبعات ایشان در باب موضوع جلسه انجمن بوده است، عرضه داشتند. ۱ - آقای شبیر افضل دانشیار دانشکده دولتی ستلائت تاون راولپندی، ۲ - پروفسور افسر علی شاه استاد علوم اسلامی دانشگاه کشاورزی راولپندی، ۳ - خانم آی سلطان استادیار ادبیات فارسی دانشگاه ابن سینا، ۴ - خانم زهرا مجیدی و ۵ - آقای سید مرتضی موسوی سرپرست انجمن فارسی.

آقای دکتر سعید بزرگ بیگدلی در ضمن خطابه ریاست از سخنرانان جلسه برای تتبعات ایشان در زبان و ادبیات فارسی بویژه در باب موضوع اجلاسیه قدردانی و سپاسگزاری نموده، خاطر نشان ساختند که اغلب سخنسرایان فارسی در مورد تربیت اخلاقی و ترویج اخلاق حسنه مضامین بکر و موثری را در آثار خود آورده اند که اهمیت اخلاق و ضرورت وجود آن را در جامعه بشری آشکار می سازد.

در قسمت دوم برنامه سخنوران حاضر در جلسه از جمله آقایان دکتر محمد حسین تسبیحی، پروفسور مقصود جعفری، دکتر سرفراز ظفر و سایرین، آثار منظوم خود را در تجلیل از نقش زبان فارسی در تهذیب تفکر اسلامی و علو مقام شیخ اجل، سعدی شیرازی عرضه داشتند. این سمینار ادبی که باحضور عده کثیری از استادان و محققان و علاقه مندان از جمله آقایان دکتر علی رضا نقوی، دکتر سلیم اختر، دکتر شیر زمان و خانم دکتر عالیہ امام برگزار گردید، در ساعت ۷ بعد از ظهر پایان یافت و در پایان از طرف مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان از حضار محترم پذیرایی گرمی به عمل آمد.

روزیکشنبه ۲۸ مرداد ۱۳۸۰ هـ ش برابر با ۱۹ اوت ۲۰۰۱ م ساعت ۴ بعد از ظهر علاقه مندان و دوستداران زبان فارسی در سالن مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان در اسلام آباد به دعوت انجمن فارسی حضور یافته بودند. این جلسات علمی و ادبی، همه ماهه با شرکت استادان دانشگاه ها و

دانشکده ها، نویسندگان و سخنوران مقیم راولپندی و اسلام آباد مرتباً تشکیل می شود.

در ابتدا آقای محمدانجم گلزار آیاتی چند از قرآن کریم را قرائت کردند و سپس برنامه مثنوی خوانی به همراه نی کسایی بود که آقای دکتر محمد حسین تسبیحی (رها) کتابدار مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان آن را اجرا کردند

در این جلسه که ریاست آن را مدیر محترم مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان به عهده داشتند، دانشوران و سخنوران و اهل علم و ادب فارسی نظریات خود را راجع به موضوع جلسه «بازتاب استقلال پاکستان در ادبیات فارسی» عرضه داشتند.

از سخنرانان این جلسه آقایان سید مرتضی موسوی، رئیس انجمن فارسی، دکتر سعید بزرگ بیگدلی، رئیس جلسه و خانم فائزه زهرا میرزا استادیار زبان و ادبیات فارسی دانشکده دولتی دخترانه مارگله اسلام آباد مطالبی مشروح درباره موضوع جلسه عنوان کردند که مورد توجه حاضران مجلس قرار گرفت.

بعد از بخش سخنرانی در قسمت دوم برنامه به قرائت اشعار اختصاص داشت که طی آن شعرای برجسته فارسی و اردو با اشعار خود محفل شعر را رونق بخشیدند. در این بخش آقایان پرتوروهیل، پروفیسور مقصود جعفری دکتر سرفراز ظفر، دکتر محمد حسین تسبیحی (رها)، فضل الرحمن عظیمی، و خانمها ثمرین کوثر، مولوده عابد زاده، هما امیری، و فائزه زهرا میرزا اشعار خود را ارائه کردند.

در پایان برنامه از حاضران پذیرایی به عمل آمد.

روز یکشنبه ۲۵ شهریور ۱۳۸۰ هـ ش برابر با ۱۶ سپتامبر ۲۰۰۱ م ساعت ۴ بعد از ظهر صاحب نظران و علاقه مندان به زبان و ادب فارسی به دعوت انجمن فارسی در تالار اجتماعات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان در اسلام آباد حضور به هم رسانیدند. موضوع سخنرانی این مجلس «سهم نویسندگان و سخنوران شبه قاره در ادبیات فارسی» بود.

ریاست این جلسه را رایزن محترم فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران جناب آقای دکتر سید رضا مصطفوی سبزواری بر عهده داشتند. برنامه با قرائت آیاتی چند از قرآن کریم توسط سرکار خانم دکتر ساجده محمد حسین بت آغاز شد. بعد از قرائت قرآن، آقای ملک محمد صفدر به نعت خوانی پرداخت. سپس جناب آقای دکتر محمد حسین تسبیحی «رها» کتابدار مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان ابیاتی چند از مثنوی معنوی را با عنوان «محبت» همراه بانوای نی به سمع حضار رساندند. بعد از آن خانم فائزه زهرا میرزا مقاله خود را تحت عنوان نثر فارسی در شبه‌قاره طی دوره تیموریان متأخر قرائت و سپس آقای سید مرتضی موسوی سرپرست انجمن فارسی پیرامون موضوع فوق سخنرانی پرارزش و جامعی ایراد کردند. آنگاه از رایزن محترم فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران برای سخنرانی دعوت شده. خطابه ریاست ایشان مورد توجه حاضران مجلس قرار گرفت.

بعد از سخنرانی ها، محفل شعر آغاز شد. از شعرای محفل، آقایان پروفیسور جان عالم، آقای عابد زاده، دکتر محمد حسین تسبیحی (رها) و خانم فائزه زهرا میرزا اشعار خود را ارائه کردند. در پایان برنامه از حاضران پذیرایی به عمل آمد و این محفل با شکوه در ساعت ۷ بعد از ظهر پایان یافت.

\*\*\*\*\*

### دل

از هزاران کعبه یک دل بهتر است	دل به دست آور که حج اکبر است
دل نظر گساة جلیل اکبر است	کعبه بنیاد خلیل آذر است
هر چه جویی در دل، او حاصل است	هر که دل دریافت او صاحب دل است

(در حاشیه نسخه خطی شماره ۴۱۵۵، ص ۹، منسوب به مولانا رومی)

## معرفی انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان (۵)

### ۶۳ - دو اثر در علوم قرآنی



۱ - المستخلص ، ۲ - ناشناخته ( عکسی از

دو اثر در  
علوم قرآنی

کتابخانه مرکزی  
اسلام آباد، پاکستان



کتابخانه مرکزی  
اسلام آباد، پاکستان

باز  
۱۳۸۸  
۱۳۸۸

مجموعه خطی شماره ۷۲۰ کتابخانه گنج بخش مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان ، نام مؤلف اثر اول «یک فرهنگ نامه کهن عربی به فارسی در علوم قرآنی» ، حافظ الدین محمد بخاری از علمای اواخر قرن هفتم و اوایل قرن هشتم می باشد. وی لغات قرآن را به ترتیب سوره ها ( از «الحمد» و «البقره» تا «الناس» ) آورده و ضمن توضیح معانی آنها، بسیاری از نکات ادبی و صرفی و نحوی مربوط را شرح داده است. متن این نسخه عکسی ( خطی ) ۲۰۳ صفحه است. از خط و کتابت نسخه معلوم می شود که در

حدود قرن ۸ هـ ق کتابت شده است. نام تألیف و مؤلف اثر دوم معلوم نشد. این اثر از صفحه ۲۰۴ تا ۳۷۳ متن نسخه خطی را در بردارد و متن آن عربی است. مؤلف آن درباره عبارات قرآن از آغاز قرآن تا پایان از نظر دستوری بحث کرده و موقعیت هر کلمه را در آیه و جمله مشخص نموده است. این دو اثر در یک مجلد از طرف انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان در سال ۱۳۶۱ هـ ش ( ۱۴۰۲ هـ ق / ۱۹۸۷ م ) در چاپخانه ایس . تی . پرنترز در راولپندی به طبع رسیده است. تاریخ انتشار ۱۳۶۱ هـ ش شمارگان ( - تعداد ) ندارد. عنوان های کتاب ، خوشنویسی آقای مولوی عبدالعزیز است. کاغذ سلیم و جلد مقوایی ، جمعاً در ۲۸۲ صفحه در اختیار قرآن شناسان و محققان علوم قرآنی است. بهای آن ۷۰ روپیه و در حال حاضر کمیاب است.

## ۶۵ - اخلاق آرا ( اخلاق محسنی )

تألیف یا نگاشته شیخ محسن فانی کشمیری ، از شاعران و عارفان قرن ۱۱ هـ ق ( در عصر شاهزاده محمد دارا شکوه ) به تصحیح و پیشگفتار مرحومه خدیجه جاویدی همسر استاد احمد منزوی . این اثر مفید و سودمند یک نسخه خطی منحصر به فرد است که به شماره ۶۹۹۰ در کتابخانه گنج بخش مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان محفوظ و مصون است . موضوع کتاب اخلاق اسلامی است و کتابت آن تقریباً مربوط به قرن ۱۱ هـ ق و ۴۲۸ صفحه و هر صفحه ۱۵ سطر دارد .

## ❦ اخلاق عالم آرا

اخلاق عالم آرا

عالم آرا

عالم آرا

عالم آرا

عالم آرا

عالم آرا

عالم آرا

مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان

تقسیمات کتاب ( بر حسب دیباچه فن ) جمعاً « ۳ فن » و هر فن چند باب و چند فصل و یک خاتمه دارد . مؤلف ، کتاب خود را در ۱۰۷۵ هـ ق آغاز کرده و در ۱۰۷۹ هـ ق به انجام رسانیده است و در پایان کتاب دو ماده تاریخ برای به انجام رسیدن کتاب آورده است :

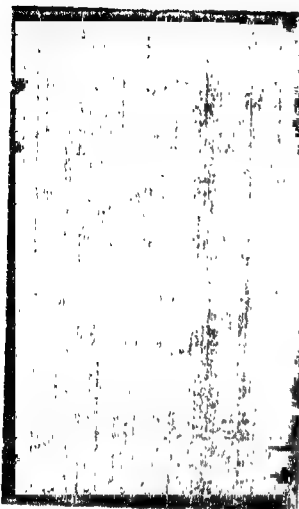
قلم رقم زده تاریخ سال اتمامش که : « یاد می دهد اخلاق محسنی ز کمال «ماده تاریخ دیگر : « تم کتاب الاداب بالهام الواحد الوهاب » . این کتاب با سخن مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان ( ص ۱ - ۸ ) آغاز شده و پیشگفتار تحقیقی مصحح در احوال و آثار مؤلف ( ص ۹ - ۱۷ )

فهرست مطالب کتاب ( ص ۱۸ - ۲۰ ) . متن کتاب از صفحه ۱ - ۲۳۲ فهرست ها ( آیه ها ، حدیث ها ، نام کتاب ها ، نام کسان ، نام جای ها ) از صفحه ۲۳۳ تا ۲۵۱ آمده است . این کتاب در چاپخانه جدید اردو تایپ پریس ( لاهور ) در سال ۱۳۶۱ هـ ش ( ۱۴۰۲ هـ ق / ۱۹۸۲ م ) چاپ شده و از طرف انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان در اسلام آباد به شمارگان ۱۰۰۰ نسخه نشر یافته است . چاپ و کاغذ مناسب ، جلد مقوایی و پارچه ای ، بها ( در هنگام چاپ ) ۶۰ روپیه .

## ۶۶ - جامی ( احوال و آثار جامی )

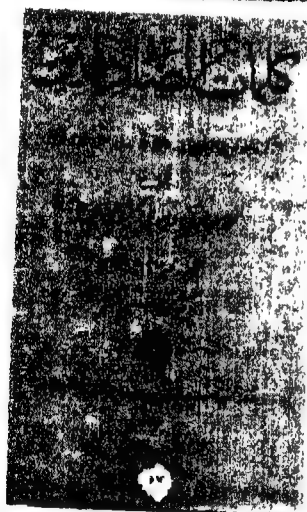
متن فارسی تألیف مرحوم علی اصغر حکمت ( ۱۳۱۰ - ۱۴۰۰ هـ ق ) ترجمه اردو : سید عارف نوشاهی ، این کتاب با ترجمه و تحشیه و تکملة مترجم به طبع رسیده و به مناسبت پانصد و هشتاد و ششمین سال تولد عبد الرحمن بن احمد جامی ( ۸۱۷ - ۱۴۰۳ هـ ق ) نشر یافته است . تقسیمات کتاب بدین شرح است : صفحه عنوان ، مختصات کتاب ، تصویر جامی و شرح آن ، فهرست مطالب ( ۱۴ - ۲۲ ) ، فهرست عکس ها ، تقریظ

مرحوم استاد خلیل الله خلیلی شاعر افغانی (مورخه ۱۳۹۱ هـ ق) (ص ۲۳ - ۳۰)، متن کتاب (ص ۳۱ - ۴۵۲)، فهرست مأخذ و منابع (ص ۴۵۳ - ۴۷۲)، فهرست اعلام (اشاریه) از ص ۴۷۳ - ۵۱۰ و عنوان انگلیسی در آخر.



در انتشار این کتاب مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان با رضا پبلی کیشنز لاهور همکاری داشته و کاتب آن مولانا عبدالعزیز خوشنویس، است و تزیین و آرایش (صفحه آرای) آن را آقای عبدالحفیظ برعهده داشت. کتاب در ۵۱۲ صفحه و در چاپخانه علمی لاهور (مطبعة المكتبة العلمية) چاپ گردیده است. تاریخ نشر ۱۹۸۳ م، بهای آن (در روز انتشار) ۴۵ روپیه بوده است. در حال حاضر این کتاب نایاب است.

#### ۶۷- کلمات الصادقین



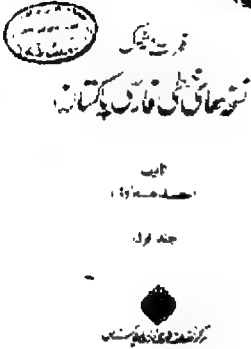
(تذکره صوفیان مدفون در دهلی تاسال ۱۰۲۳ هـ ق)، تألیف محمد صادق دهلوی کشمیری همدانی، به تصحیح و تعلیق و مقدمه انگلیسی دکتر محمد سلیم اختر، از انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، با همکاری انتشارات القریش (لاهور مقدمه مصحح به زبان انگلیسی، تقریظ پرفسور ای. ایل باشام، استاد دانشگاه ملی استرالیا به زبان انگلیسی (ص ۷)، پیشگفتار مصحح محترم (ص ۹ - ۱۶)، اختصارات منابع، احوال و آثار مؤلف و ترجمه متن کلمات الصادقین به زبان انگلیسی همراه با تحقیق و ترجمه و شواهد اشعار و جملات عرفانی

و ترکیبات و اصطلاحات عارفانه (ص ۱ - ۲۰۴)، تصاویر و نقشه سند و هند، متن فارسی: فهرست مطالب (ص الف - ز)، متن کتاب (ص ۱ - ۲۱۶)، اختلافات نسخه ها (ص ۲۱۷ - ۲۶۱)، فهرس اعلام (ص ۲۶۲ - ۲۸۶). جمعاً ۵۳۲ صفحه، شمارگان ۱۰۰۰ نسخه، چاپ ۱۹۸۸ م، بها (هنگام چاپ) ۲۰۰ روپیه خطاطی روی آقای مولانا سید نفیس رقم این کتاب با جلد آراسته و مقوایی و با گرد پوش زیبا، کاغذ اعلا، چاپ ممتاز، در اختیار عاشقان عرفان و تصوف اسلامی قرار دارد.



## ۶۸ - فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان (ج ۱)

تألیف : احمد منزوی مشتمل بر : سخن مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان (ص ۱ - ۹)، پیشگفتار مؤلف (ص ۱۱ - ۲۰) منابع و اختصارات (ص ۲۱ - ۳۲). متن این مجلد به ترتیب زیر است : بخش اول : تفسیر (ص ۱)، بخش دوم : تجوید (ص ۹۵)، بخش سوم : درباره قرآن (ص ۱۴۱) فهرست مؤلفان علوم قرآنی (ص ۱۶۵)، بخش چهارم : ریاضی (ص ۱۷۵)، بخش پنجم : ستاره شناسی (ص ۲۲۳)، بخش ششم علوم غریبه (ص ۳۱۹)، فهرست مؤلفان علوم ریاضی و غریبه (ص ۳۷۵)، بخش هفتم : طبیعیات (ص ۳۸۷)، بخش هشتم :



پزشکی (ص ۴۷۳)، بخش نهم : کیمیا (ص ۷۶۹)، بخش دهم : چنددانشی (ص ۸۰۱)، فهرست مؤلفان علوم تجربی و چنددانشی (ص ۸۴۵)، فهرست نام کتاب های جلد یکم (ص ۸۶۶) فهرست نام کسان جلد یکم (ص ۹۰۹) خوشنویسی عنوان : مولانا عبدالعزیز خوشنویس (راولپندی)، چاپ جدید اردو تایپ پریس (لاهور)، تاریخ انتشار : ۱۳۶۲ هـ ش (۱۴۰۳ ق / ۱۹۸۳ م)، شمارگان (تعداد) ۵۰۰ نسخه، بها (در زمان انتشار) ۱۲۰ روپیه. جمعاً ۹۸۲ صفحه با کاغذ مناسب، چاپ خوب، جلد مقوایی و پارچه ای در اختیار خواستاران نسخه های خطی فارسی پاکستان و شبه قاره است. در حال حاضر این مجلد نایاب است.

## رساله

(فارسی : اردو)

ملوک و مسموت پر یک سالہ ہر کتاب

تالیف

حضرت مولانا یعقوب چرخي دہلوی

تیسویں ہزار

خمسند ہزار

مکتبہ سراجیہ قائمہ احمدیہ  
راولپنڈی، پاکستان

## ۶۹ - رسالہ انسبیہ (فارسی و اردو)

تألیف حضرت مولانا یعقوب چرخي قدس سرہ العزیز، تصحیح و ترجمہ از : محمد نذیر رانجھا کتابت : مولوی عبدالعزیز خوشنویس، تزیین و ترتیب (صفحه آرا) عبدالحفیظ، چاپخانہ : زاہد بشیر پرتتر (لاہور)، تاریخ چاپ ۱۴۰۴ھ ق (۱۳۶۲ھ ش / ۱۹۸۳م). این کتاب با همکاری مکتبہ دایرہ ادبیات، دیرہ اسماعیل خان و مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان چاپ و منتشر شدہ است. مطالب این کتاب بدین شرح است :

سخن مدیر (ص ۵) متن فارسی، فصل در بیان فضیلت دوام وضو (ص ۱۶)، فصل در

فضیلت ذکر خفیه به کیفیت مخصوصه (ص ۲۱)، فصل : ذکر ، دور شدن غفلت است (ص ۲۶)، فصل در نمازهای نافله (ص ۳۱)، خاتمه (ص ۳۷)، متن ترجمه اردو : حرف آغاز (ص ۴۵) ، شرح احوال و آثار حضرت مولانا یعقوب چرخ (ص ۴۷) فصل ، همیشه با وضو رهنی کی فضیلت (ص ۶۶) فصل ، مخصوص کیفیت مین ذکر خفی کی فضیلت (ص ۷۲)، فصل ، نفل نمازون کا بیان (ص ۸۴)، فصل ، خواجه نقشبند اور خواجه علاء الدین ک فوائد (ص ۹۲)، تعلیقات (ص ۱۰۰)، مآخذ و منابع (ص ۱۰۹)، جمعاً ۱۱۲ ص ، شمارگان ندارد، کاغذ مناسب و تجلید خوب (مقوایی و شمیز) بها (در هنگام چاپ) ۲۱ روپہ . این کتاب بر اساس عقاید عرفانی و دینی سلسله نقشبندیہ است.

## ۷۰ - بررسی لغات اروپایی

تألیف دکتر مهر نور محمد خان ، از انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان ، چاپ (راولپندی) تاریخ چاپ: ۱۳۶۲ هـ ش (۱۴۰۴ هـ ق / ۱۹۸۳ م). متن کتاب مشتمل است بر : عنوان کتاب ، شناسنامه کتاب ، فهرست مندرجات ، سخن مدیر مرکز تحقیقات فارسی (ص یک - چهار) ، مقدمه ، (ص چهار - پانزده) ، اختصارات و غلطنامه (ص شانزده - بیست) ، متن کتاب (ص ۱ - ۲۱۴) ، فهرست مآخذ (ص ۲۱۵ -



بررسی لغات اروپایی در زبان فارسی

دکتر مهر نور محمد خان



مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان

۲۱۶) و عنوان انگلیسی و جمعاً در ۲۴۰ ص. این کتاب مجموعه ای است از آن تعداد لغات اروپایی که در طول یکی دو قرن اخیر در زبان فارسی وارد شده و گرد آوری آنها به همت آقای دکتر مهر نور محمد خان ، شایسته تحسین است و لیکن طبعاً کم و کاستی هایی هم در آن وجود دارد که در چاپ های بعد لازم است تصحیح و تکمیل گردد. شمارگان کتاب ۱۰۰۰ نسخه ، با چاپ و تجلید و کاغذ مناسب بها (در هنگام چاپ) ۴۵ روپہ. این کتاب در حال حاضر نایاب است.

## ۷۱ - فهرست نسخه های خطی فارسی موزه ملی پاکستان

تألیف سید عارف نوشاهی ، چاپ مطبعة المکتبه العلمیہ (لاهور) ، از : انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد، تاریخ نشر ۱۳۶۲ هـ ش (۱۴۰۴ هـ ق / ۱۹۸۳ م). تقسیمات این فهرست بدین شرح است : سخن مدیر (ص ۳)، مقدمه مؤلف (ص ۵)، تفسیر قرآن (ص ۱)، تجوید و قرائت قرآن (ص ۱۳)، علوم قرآنی (ص ۲۳)،

ریاضی (ص ۲۵)، ستاره شناسی و اختر بینی (ص ۳۷) طبیعیات (ص ۵۵)، کیمیا (ص ۶۶)، پزشکی (ص ۷۲)، چنددانشی (ص ۱۲۶) منطق (ص ۱۴۶)، فلسفه (ص ۱۴۸)، عقاید (عقاید فرق و مذاهب اسلامی)، (ص ۱۵۸)، عرفان (ص ۱۹۴)، فلسفه عملی (ص ۲۸۸)، اصول خط (ص ۳۲۴)، فرهنگ نامه (ص ۳۲۷)، دستور زبان (ص ۳۵۳)، مجموعه نامه ها و دستور نامه نگاری (ص ۳۷۵)، نثرهای ادبی (ص ۴۲۵)، بلاغت (ص ۴۵۱)، موسیقی (ص ۴۵۷)، عروض و قافیه (ص ۴۵۹)، معما (ص ۴۶۶)،

فهرست نسخ‌های خطی فارسی  
موزه ملی پاکستان کراچی

مجموعه  
نسخه‌های خطی

دیوان و شرح دیوان (ص ۴۷۰)، منظومه ها و شرح منظومه ها (ص ۵۳۹)، داستان (ص ۶۷۱)، سفرنامه (۶۹۱)، جغرافیا (ص ۶۶۳)، تاریخ (ص ۶۹۹)، تذکره و تذکره نگاری (ص ۷۵۳ - ۸۰۵)، سیر و شمایل حضرت محمد (ص ۷۵۳)، زندگینامه بزرگان اسلام اهل بیت (ع)، ائمه (ع)، صوفیه .... (ص ۷۶۲)، تذکره های سرایندگان و نویسندگان حدیث (ص ۸۰۶)، فقه (ص ۸۱۱)، ادعیه و اوراد و تعویذات (مجموعه کتب در اشغال و اعمال مذهبی و عرفانی) (ص ۷۶۲)، علوم غریبه (شامل: تعبیر خواب، جادو، جفر، رمل، تفال، قیافه شناسی (ص ۸۸۸)، هندوشناسی: شامل متون فلسفی و عرفانی و اجتماعی و اخلاقی و داستان‌های هنود (ص ۹۰۶)، استدراکات و اضافات (ص ۹۳۵)، فهارس اعلام (فهرست کتابهای معرفی شده)، فهرست کتاب‌ها که ضمناً نام آنها در این فهرست یاد شده است، فهرست نام مؤلفان و مترجمان و شارحان، فهرست نام جای ها، فهرست کتب بر حسب تاریخ و زمان تألیف، درست نامه، اختصارات و منابع. این کتاب فقط نسخه های خطی فارسی موزه ملی پاکستان در کراچی را در بردارد. این کتاب با شمارگان چاپ (تعداد) ۱۰۰۰ نسخه و با کاغذ خوب و جلد اعلا و (در هنگام چاپ) با بهای ۱۰۰ روپیه منتشر گردیده است که اکنون نایاب است.

## ۷۲ - به یاد شرافت نوشاهی (فارسی)

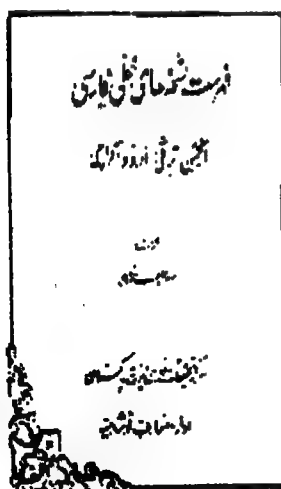
نگاشته سید عارف نوشاهی، چاپ مطبعة المكتبة العلمية (لاهور)، از: انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان با همکاری اداره معارف نوشاهی (گجرات)، شمارگان ۵۰۰ نسخه، تاریخ انتشار: ۱۳۶۲ ش (۱۴۰۴ ش / ۱۹۸۴ م). نام تاریخی این کتاب «رساله ای در احوال سید شرافت نوشاهی» است که آقای دکتر سید خضر نوشاهی

خواهر زاده سید شرافت نوشاهی ، آن را استخراج کرده است. این کتاب شامل تصویر مرحوم سید شریف احمد شرافت نوشاهی و آرامگاه حضرت حاجی محمد نوشه گنج بخش در ساهن پال شریف است. محتویات کتاب عبارت است از : سخن مدیر مرکز

تحقیقات فارسی (ص ۱ یک)، شناسنامه کتاب (ص ۳ و ۴)،  
 فهرست مطالب به شرح زیر : روابط سید شرافت نوشاهی  
 با مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان (ص ۱)، شرح  
 احوال سید شرافت نوشاهی (ص ۴)، تولد (ص ۴)،  
 تاریخچه ساهن پال (ص ۴)، همه قبیله من عالمان دین  
 بودند : نسب نامه (ص ۶)، این سلسله سرمشق سیه مستان  
 است : سلسله نوشاهیه (ص ۷)، سواد آموزی (ص ۷)،  
 اکتساب هنر خوشنویسی (ص ۸)، بیعت طریقت (ص ۹)،  
 دو بعد شخصیت (ص ۱۰) تشکیل خانواده (ص ۱۰)،  
 روزهای واپسین (ص ۱۰)، تأثرات مردم : نامه ها،

قطعات تاریخ وفات ، ماه های تاریخ و وفات (ص ۱۱)، چیده ای از خصایل و فضایل (ص ۱۵)، علاقه به تصنیف و تألیف و روش کار (ص ۱۵)، مهارت در خواندن خطوط (ص ۱۸)، حافظه قوی (ص ۱۹)، عشق و علاقه به کتاب و کتابخانه (ص ۲۰)، خوش طبعی (ص ۲۲)، روش تحقیق (ص ۲۲)، خدمت به سلسله نوشاهیه (ص ۲۳)، وصایای شرافت (ص ۲۵)، شریف التواریخ : مزایای شریف التواریخ ، موضوع کتاب و تقسیم بندی آن (ص ۲۷) فهرست آثار شرافت : تألیفات و تراجم ، کتاب هایی که گردآوری کرده است (ص ۳۲). این کتاب از طرف مؤلف و ناشر به رایگان توزیع شده است.

۷۳ - فهرست نسخه های خطی فارسی انجمن ترقی اردو (کراچی)



نگاشته سید عارف نوشاهی ، تهیه و تنظیم فهارس  
 اعلام : سید خضر عباسی نوشاهی ، چاپ منزا پرتتینگ  
 پریس (راولپندی)، ناشر مرکز تحقیقات فارسی ایران و  
 پاکستان با همکاری اداره معارف نوشاهیه (ساهن پال  
 شریف)، تاریخ نشر ۱۳۶۳ هـ ش (۱۴۰۴ هـ ق / ۱۹۸۴ م)،  
 جمعاً ۳۰۴ ص، شمارگان ۵۰۰، (بها در هنگام چاپ)  
 ۵۰ روپیه .

محتویات این فهرست بدین ترتیب است : به یاد بابای  
 اردو مولوی عبدالحق (۱۸۶۹-۱۹۶۱ م) (ص ۱-۲) عنوان  
 کتاب و مختصات کتاب (ص ۳-۶)، فهرست مندرجات  
 (ص ۷-۸) ، سخن مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و

پاکستان (ص ۹ - ۱۰)، مقدمه مؤلف (ص ۱۱ - ۲۲)، متن کتاب: تفسیر (ص ۱ - ۲)، تجوید و قرائت (ص ۳ - ۴)، ریاضی (ص ۵ - ۷) ستاره شناسی (ص ۸)، طبیعیات (ص ۱۳)، پزشکی (ص ۱۴)، آشپزی (ص ۲۴)، کیمیا (ص ۲۶)، چنددانشی (ص ۲۷)، فلسفه (ص ۲۷)، عرفان (ص ۳۶)، فلسفه عملی: آداب اخلاق (ص ۶۳) اصول خط و خطاطی (ص ۷۰)، فرهنگنامه ها (ص ۷۲)، دستور زبان (ص ۸۰)، مجموعه نامه ها و دستور نامه نگاری (ص ۸۷)، نشرهای ادبی (ص ۱۰۸)، نقدهای ادبی (ص ۱۱۴)، بلاغت (ص ۱۱۹)، موسیقی (ص ۱۲۲)، عروض و قافیه (ص ۲۳)، معما (ص ۱۲۶)، دواوین و کلیات (ص ۱۲۷)، منظومه ها و شرح منظومه ها (ص ۱۴۳)، داستان ها به نثر (ص ۱۷۹)، جغرافیا و سفرنامه (ص ۱۷۹)، تاریخ (ص ۱۸۰) تذکره: ۱ - سیر و شمایل حضرت محمد (ص) (ص ۱۱۹)، ۲ - شرح احوال و مناقب بزرگان اسلام: اهل بیت (ع)، ائمه (ع)، اولیاء الله، علماء، (ص ۲۰۰)، ۳ - شرح احوال شاعران (ص ۲۰۵)، شرح احوال و محامد اعیان و امراء، (ص ۲۱۲)، حدیث (ص ۲۱۵)، عقاید و کلام و ملل و نحل (ص ۲۱۷)، فقه (ص ۲۲۲)، ادعیه و اوراد مجموعه کتب در اعمال و اشغال عرفانی (ص ۲۳۲)، علوم غریبه: تعبیر خواب، جفر، رمل، شعبده بازی (ص ۲۳۷)، هندوشناسی (ص ۲۴۱)، فهرست ها: ۱ - نام کتاب ها (ص ۲۴۹)، ۲ - نام مؤلفان (ص ۲۶۷)، درست نامه (ص ۲۸۰) این کتاب در حال حاضر کمیاب است.

#### ۷۴ - تذکره علمای امامیه پاکستان (اردو)

تألیف سید حسین عارف نقوی، ناشر: انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، چاپخانه: ایس. تی. پرنترز (راولپندی)، تاریخ انتشار ۱۳۶۳ ه. ش (۱۴۰۴ ه. ق / ۱۹۸۴ م). شمارگان ۷۵۰ نسخه، ۶۶۴ ص، کاتب: مولانا عبدالعزیز خوشنویس (راولپندی). بها (در هنگام چاپ) ۸۵ روپیه. محتویات کتاب: بدین ترتیب است:



شناسنامه کتاب (ص ۱ - ۴)، سخن مدیر مرکز تحقیقات

#### تذکره علمای امامیه پاکستان

فارسی ایران و پاکستان (ص ۵ - ۶)، مقدمه مؤلف (ص ۷

- ۲۰)، مأخذ و منابع مقدمه (ص ۲۱ - ۲۲)، فهرست

اشخاص معرفی شده: جمعاً ۴۴۱ تن (ص ۲۳ - ۴۶)،

مأخذ متن کتاب (ص ۴۷۹)، فهرست اعلام (اشاریه)

(رجال، (ص ۴۹۳)، اساکن (ص ۵۲۴) مدارس و

دانشگاه ها جامعات (ص ۵۴۹)، مذاهب و فرقه ها و

مسلك ها (ص ۵۵۷) فهرست اشعار به ترتیب مصرع های

مکتبہ اسلامیہ پاکستان

اسلام آباد

اول اشعار ( ص ۵۶۰ )، فهرست کتاب ها ( ص ۵۶۴ ) فهرست جراید و رسائل: روزنامه ها و مجله ها ( ص ۵۹۴ )، این کتاب به صورت زیبا و با جلد اعلا و کاغذ سفید خوب و چاپ ممتاز در اختیار همگان قرار گرفته است. این کتاب علمای شیعه اثنی عشری و بزرگان و راهنمایان این گروه در پاکستان و شرح احوال و آثار و تصنیفات و اشعار و سخنان آنان پرداخته است و نخستین بار ناشری پاکستانی آن را طبع و نشر کرده بود که همراه با تصاویر علماء و بزرگان و شاعران شیعی بود. این چاپ با اضافات و تصحیحات و توضیحات بیشتر همراه است و لیکن تصاویر علماء را در بر ندارد. البته در حال حاضر این کتاب کمیاب است.

سه رساله  
از  
شیخ اشراق

ترجمه و ترمیم: محمد باقر

الانوار المصاحفة  
عظمیٰ المصنوف  
الاستیعاب

ترجمه و ترمیم: محمد باقر



ترجمه و ترمیم: محمد باقر

موسسه انتشارات

موسسه انتشارات

## ۷۵ - سه رساله شیخ اشراق ( فارسی و عربی )

۱ - الالواح العبادیه ، ۲ - کلمة التصوف ، ۳ -

اللمحات : تصنیف : شیخ شهاب الدین یحیی بن حبش

سهروردی معروف به شیخ اشراق ( ولادت ۵۲۹ هـ ق /

۱۱۵۴ م ) . وفات ۵۸۷ هـ ق / ۱۱۹۱ م ) . به تصحیح و تحقیق

و مقدمه : نجفقلی حبیبی ، چاپخانه محمود ریاض پرنترز

( لاهور ) ، تاریخ چاپ و نشر بر مبنای چاپ قدیم ( ۱۳۹۷

هـ ق / ۱۹۷۷ م ) چاپ جدید ۱۴۰۲ هـ ق / ۱۳۶۳ هـ ش /

۱۹۸۲ م ) ناشر : مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان ،

اسلام آباد و مؤسسه انتشارات اسلامی ، لاهور ، شمارگان

۱۰۰۰ نسخه ، ۲۹۴ ص . بها ( در هنگام چاپ ) ۳۶ روپیه .

محتویات کتاب بدین ترتیب است: عنوان و شناسنامه کتاب ( ص ۱ - ۴ ) ، سخن مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان ( ص ۵ - ۷ ) ، فهرست مطالب : مقدمه مصحح ، زندگی شیخ اشراق ، آثار و تألیفات ، تحلیل رسائل حاضر و مقایسه آنها با سایر آثار شیخ به خصوص حکمة الاشراق ( ص ۸ - دوازده ) . تلفیق آراء و تأویل آیات ( سیزده ) ، اندیشه های دینی - فلسفی ایرانی ( شانزده ) ، هورخش ( هفده ) ، فر و فرکیانی ( نوزده ) ، مقولات ( بیست ) ، عناصر اربعه ( بیست و یک ) ، قوای باطنی ( بیست و یک ) ، حدوث نفسی ( بیست و دو ) ، قاعده امکان اشرف ( بیست و دو ) ، اثبات واجب ( بیست و سه ) ، علم واجب الوجود ( بیست و سه ) ، عقول مجرد ( بیست و چهار ) ، الالاک ( بیست و پنج ) ، هوالم سه گانه ( بیست و پنج ) ، بقاء نفس ( بیست و شش ) ، لذت و الم و کمال نفس انسانی ( بیست و شش ) ، سعادت و شقاوت لذت و الم اخروی ( ص بیست و هفت ) ، کیفیت اطلاع

بر امور الهی (ص بیست و هفت)، الالواح العمادیه (ص بیست و هشت)، کلمه التصوف (ص سی و چهار)، اللّمحات (ص سی و شش)، ۱- الالواح العمادیه مشتمل بر چهار «لوح» و هر لوح دارای چند «قاعده» است (ص ۱ - ۷۱). ۲- کلمه التصوف مشتمل بر «۲۳ فصل» و هر فصل دارای تعریف ها و مفاهیم فلسفی و دینی و عرفانی است و مخصوصاً فصل ۲۳ که درباره اصطلاحات صوفیه و شرح توضیح آنها است. ۳- اللّمحات مشتمل بر «شش مورد» و هر «مورد» شامل چند «لمحه» است و در هر «لمحه» مباحث فلسفی و مطالب عرفانی بسیار دقیق مطرح شده و مورد اثبات قرار گرفته است. فهرس آیات و اعلام اشخاص و جای ها و کتاب ها در آخر آمده است. مقدمه و عنوان انگلیسی نیز دارد. این کتاب اکنون کمیاب است.

## گلستان

شیخ اجل مصلح الدین سعدی

بزم بهارستان، نجف اشرف

بیر آرپی، آندرسون



کتابخانه ملی ایران، تهران

### ۷۶- گلستان سعدی (انگلیسی و فارسی)

مصنف: شیخ اجل مصلح الدین سعدی، مترجم: میجر آرپی. آندرسون، سخن مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، چاپخانه ایس تی پرترز (راولپندی)، تاریخ انتشار ۱۳۶۲ هـ ش (۱۴۰۴ هـ ق / ۱۹۸۴ م)، ناشر: مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، ۶۲۰ ص، شمارگان ۱۰۰۰ نسخه، محتویات این کتاب مشتمل است بر: تصویر آرامگاه سعدی در آغاز و تمثال سعدی در انجام، صفحه اهدایی یا مناسبت چاپ (به مناسبت هشتصدمین سالگرد تولد سعدی (ربیع الاول ۱۴۰۵ هـ ق / آذر ماه ۱۳۶۳ هـ ش / نوامبر ۱۹۸۴ م) با این بیت:

به چه کار آیدت ز گل طبقی

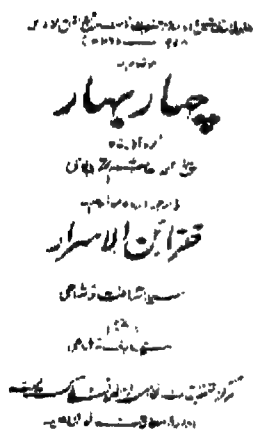
از گلستان من ببرورقی

عنوان کتاب (ص ۳)، شناسنامه کتاب (ص ۴)، سخن مدیر (ص ۵ - ۸) متن کتاب فارسی و انگلیسی (۱۰ + ۵۹۴ ص). در سخن مدیر اینگونه آمده است: «کتاب حاضر که به مناسبت هشتصدمین سالگرد تولد شیخ اجل سعدی تجدید چاپ می شود، ترجمه ای از گلستان به زبان انگلیسی است که نخستین بار در سال ۱۸۶۱ م به طبع رسیده همراه متن فارسی گلستان. مترجم: میجر آرپی. آندرسون، کار ترجمه را اینگونه باز می گوید که: همه مقدمه گلستان را با جملات و اشعار عربی متن کتاب حذف کرده است البته در توضیح و تفسیر به انگلیسی از جملات و اشعار مزبور یاد می کند. علاوه بر ابواب

هشتگانه گلستان ، همه حکایات هر باب ۱ جداگانه شمار گذاری کرده است، بدین شرح باب اول: ۴۱ حکایت در سیر ملوک (ص ۲) باب دوم: ۴۹ حکایت در اخلاق درویشان (ص ۱۳۹)، باب سوم ۲۹ حکایت در فضیلت قناعت (ص ۲۳۵)، باب چهارم ۱۴ حکایت: در فواید خاموشی (ص ۳۲۵)، باب پنجم ۲۱ حکایت: در عشق و جوانی (ص ۳۴۲)، باب ششم: ۹ حکایت: در ضعف و پیری (ص ۴۱۶)، باب هفتم ۲۰ حکایت: در تأثیر تربیت (ص ۴۳۶)، باب هشتم ۱۰۵ حکایت و حکمت و مثل: در آداب صحبت (ص ۵۰۵). این کتاب در ترویج زبان فارسی و آداب و رسوم و اخلاق و پند و اندرز و مثل و ضرب المثل و حکمت اسلامی از زبان سعدی و ترجمه اندرسون بسیار نقش ارزنده و زنده و تابنده داشته است. کتاب در حال حاضر گوهر نایاب است.

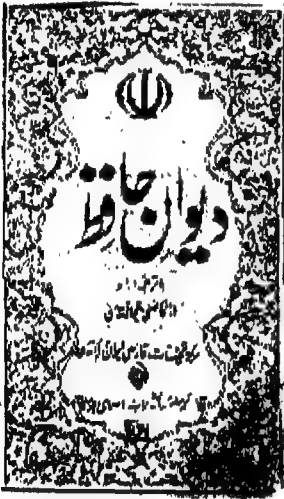
## ۷۷ - خزاین الاسرار (اردو) به ضمیمه چهار بهار (فارسی)

ملفوظات شیخ الاسلام حضرت نوشه گنج بخش  
قادری (۹۵۹ - ۱۶۰۴ هـ ق / م) موسوم به چهار بهار، با ترجمه اردو موسوم به «خزاین الاسرار» به اهتمام: سید عارف نوشاهی، از: انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، با همکاری اداره معارف نوشاهی، ساهن پال شریف (گجرات) چاپخانه مطبعة مکتبه علمیه، لاهور، تاریخ طبع: ۱۳۶۳ هـ ش (۱۴۰۴ هـ ق / ۱۹۸۴ م).  
محتویات کتاب چهار بهار بدین شرح است: صفحه آغاز: سر حلقه مردان حق آگه نوشه... (ص ۱)، عنوان کتاب (ص ۲)، مختصات کتاب (ص ۴)، سخن مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان (ص ۵ - ۸)، فهرست پیشگفتار: درباره چهار بهار (ص ۱۰)، صاحب ملفوظات شیخ الاسلام حضرت حاجی محمد نوشه گنج بخش قادری (ص ۱۳)، مخاطب ملفوظات: شیخ پیر محمد سچیار نوشهروی (ص ۱۵)، گرد آورنده ملفوظات شیخ محمد هاشم تهرپالوی (ص ۱۷)، کاتب و مترجم چهار بهار: سید شریف احمد شرافت نوشاهی (ص ۳۲)، فهرست مطالب چهار بهار (ص ۲۷). درباره مدح و ثنای حق تعالی و مناجات و نعت و منقبت و سبب تألیف کتاب (ص ۱ - ۲۰)، بهار اول: در شریعت (ص ۲۱ - ۳۷)، بهار دوم: در طریقت (ص ۳۷ - ۷۶)، بهار سوم: در حقیقت (ص ۳۰ - ۱۱۷)، بهار چهارم: در معرفت (ص ۱۱۹ - ۱۴۴)، ضمیمه: نبذی (مختصری) از فواید کلام حضرت نوشه (ص ۴۵)، تفسیر سورة نازعات (ص ۱۴۵)،





مثنوی رباعیه (ص ۱۴۶)، فهرست اعلام (در پایان کتاب) متن کتاب خزائن الاسرار (ترجمه اردو چهار بهار): سخن مدیر مرکز تحقیقات فارسی (ص ۱ - ۳)، فهرست مضامین مقدمه: تعارف چهار بهار (ص ۴)، حضرت نوشه گنج بخش صاحب ملفوظات (ص ۱۴)، شیخ محمد سچیار نوشهروی مخاطب ملفوظات (ص ۱۶)، شیخ هاشم شاه تهرپالوی جامع ملفوظات (ص ۲۸)، سید شریف احمد شرافت نوشاهی، مترجم ملفوظات (ص ۵۸) فهرست خزائن الاسرار یا همان فهرست چهار بهار که به اردو است (ص ۱ - ۱۱)، متن ترجمه اردوی خزائن الاسرار (ص ۱۲ - ۱۷۷). همه متن خزائن - الاسرار و چهار بهار به خط مرحوم سید شریف احمد شرافت نوشاهی است و در آخر اینگونه آمده است: «و مترجمه خادم آل محمد» ص «فقیر سید ابو الظفر شریف احمد شرافت ابن حضرت مولانا سید غلام مصطفی نوشاهی برخوردار ساهنبالی به دستخط مترجم به روز پنجشنبه به تاریخ دهم صفر سنه ۱۳۷۷ ه ق نوشته شد فله الحمد» این کتاب اکنون نایاب است.



## ۷۸ - دیوان حافظ شیرازی: فارسی و اردو

(چاپ عکسی): متن فارسی غزلیات با ترجمه

اردو از: قاضی سجاد حسین صدر، مدرس مدرسه عالیہ فتحپوری دہلی، از: انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان با همکاری مؤسسه انتشارات اسلامی، لاہور، چاپخانہ: آر، زید پکچرز (لاہور)، تاریخ چاپ و انتشار ۱۳۶۳ ه ش (۱۴۰۵ ه ق / ۱۹۸۴ م)، شمارگان ۱۰۰۰ نسخه، ۵۷۲ ص، بها (در هنگام چاپ) ۷۵ روپیہ.

محل توزیع: المعارف، گنج بخش رود، لاہور. محتویات

این کتاب بدین ترتیب است: عکس آرامگاه حافظ در شیراز (آغاز)، صفحه عنوان، شناسنامه کتاب (ص ۳)، ترتیب یا فهرست (ص ۴) سخن مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان (ص الف - ز)، پیوست حافظ شناسی در شبہ قارہ (ص ح) نمونه ای از چاپ های دیوان حافظ و منتخبات آن در شبہ قارہ (ص ط - کد)، چاپ هایی کہ تاریخ آن دانستہ نشد (ص ک - کو)، نمونه ای از شروح و ترجمہ ها و حواشی و لرہنگنامہ های دیوان حافظ در شبہ قارہ بہ ترتیب نام صاحبان آثار (ص کو - نج)، مآخذ (ص ند - پلز). پیشگفتار بہ قلم دکتر سید محمد اکرم شاہ (اکرام) استاد بخش فارسی و رئیس اقبال شناسی دانشگاه پنجاب (ص ۱ - ۳۰)، حافظ اور کلام حافظ بہ قلم قاضی سجاد

حسین (ص ۱ - ۲۸)، متن دیوان فارسی و زیر نویس اردو با حواشی و یاد داشت ها (ص ۲۹ - ۳۸۸)، ۴ صفحه انجام انگلیسی با صفحه عنوان. این کتاب با کاغذ اعلا و جدولهای شنگرف و تزیین مناسب و جلد زرکوب و چاپ ممتاز در اختیار عاشقان زبان و ادب فارسی و یاران حافظ و حافظ شناسان است. در حال حاضر این کتاب نایاب است.

## ۷۹ - صیدیه (فارسی)



کتابخانه مرکزی

پنج گنج سرفراز

کتابخانه مرکزی

شرح نویسی



کتابخانه مرکزی

تألیف: سعد الدین هروی به تصحیح محمد سرفراز ظفر، و بخش صید و ذباحت و اطعمه و اشربه، تألیف: محقق حلی، انتخاب شده از: انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، چاپخانه منزا، راولپندی تاریخ چاپ و انتشار: ۱۳۶۳ هـ ش (۱۴۰۴ هـ ق / ۱۹۸۲ م)، ۲۵۶ ص شمارگان ۱۰۰۰ نسخه، کاغذ و چاپ و تجلید خوب و ممتاز، بها (در هنگام چاپ) ۵۰ روپیه. محتویات این کتاب بدین ترتیب است: صفحه عنوان شناسنامه کتاب (ص ۱ - ۴)، فهرست مطالب کتاب (ص ۵ - ۷)، سخن مدیر (۹ - ۱۰)، پیشگفتار

مصحح (چهار - یازده)، متن کتاب صیدیه (ص ۱ - ۱۰۶) که جمعا ۱۲ فصل و یک خاتمه دارد، فصل اول: در بیان دلایل بر جواز صید (ص ۳)، فصل دوم در شرایط صید کردن (ص ۴ - ۵)، فصل سوم: صید باز و چرخ و مانند آن (ص ۶)، فصل چهارم صید با سگ و یوز و مانند آن (ص ۷ - ۱۲)، فصل پنجم: در مسائل تیر انداختن (ص ۱۳ - ۱۷)، فصل ششم: در مسایل صید ماهی (ص ۱۸ - ۱۹)، فصل هفتم: شکاری که ملک کسی می گردد و احکام آن (ص ۲۰ - ۲۲)، فصل هشتم: در بیان ذبح کردن و کشتن (ص ۲۳ - ۲۵)، فصل نهم: در بیان آنچه حلال است و حرام است از جانوران (ص ۲۶ - ۲۸)، فصل دهم مذهب امام شافعی در شکار با جانوران و مرغان (ص ۲۹ - ۳۰)، فصل یازدهم: در بیان باز مانده طعام و آب (ص ۳۱ - ۳۳)، فصل دوازدهم: در بیان بول و افکنده جانوران و مرغان (ص ۳۴)، خاتمه در بیان نام ها و حکم ها و خاصیت های جانوران و غرایب حکایات ایشان بر اساس حروف الفبایی (ص ۳۴ - ۱۰۶)، ضمیمه: شرایع الاسلام (ص ۱۰۷)، کتاب صید و ذباحت (ص ۱۰۹ - ۱۵۵)، کتاب اطعمه و اشربه (ص ۱۵۶ - ۲۰۵)، البته شرح فارسی شرایع الاسلام در اصل عربی است نوشته محقق علی ترجمه و شرح فارسی از ابو القاسم بن احمد یزدی. فهرست اعلام: آیات قرآنی و

احادیث نبوی «ص» اوراد و عبارات، اسامی اشخاص، اماکن، اسامی کتاب ها، اسامی پرندگان، اسامی جانوران؛ اسامی جانوران و پرندگان آبی، اسامی آب شکار، اسامی ملل و نحل، امراض، فهرست منابع و مآخذ (ص ۲۰۷ - ۲۴۷). این کتاب در حال حاضر نایاب است.

## ۸۰ - جهاد نامه

(تألیف در قرن هفتم هجری) به ضمیمه رساله ای دیگر در جهاد اکبر (فارسی) به اهتمام: سید عاف نوشاهی، جهاد اکبر را ظاهراً ظلم نامه اکبر نامیده اند که ترجمه فارسی آن منسوب به غزالی است (۱)، از: انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، چاپ مطبعه: المكتبة العلمية، لاهور، تاریخ انتشار و چاپ: تیر ماه ۱۳۶۳ هـ ش (۱۴۰۴ هـ ق / ۱۹۸۴ م). شمارگان ندارد، جمعاً (۱۶ + ۲۲ + ۱۶ = ۷۴ صفحه) نمونه های نسخه های خطی. محتویات این دو رساله بدین ترتیب است: صفحه عنوان و شناسنامه کتاب

(ص ۱ - ۵)، سخن مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و

پاکستان (ص ۶ - ۸)، فهرست مطالب (ص ۹)، مقدمه ۵

سید عارف نوشاهی (ص ۱۱ - ۱۳)، متن جهاد نامه از

مؤلفی مجهول قرن هفتم هجری قمری (ص ۱ - ۲۴)،

متن ظلم نامه اکبر: ترجمه جهاد الاکبر منسوب به غزالی

(ص ۲۵ - ۳۲)، فهرست احادیث و توضیحات آنها (ص

۳۳ - ۳۶)، فهرست اقوال عربی از مشایخ و اولیاء الله و

عبارات مشهور عربی (ص ۳۷ - ۳۸)، فهرست اشعار

فارسی (ص ۳۹ - ۴۰)، فهرست اعلام اشخاص و

فرشتگان (ص ۴۱ - ۴۲)، نمونه های عکسی نسخه های

خطی (کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، کتابخانه موزه ملی پاکستان، کراچی). این کتاب

از لحاظ عقاید روحانی و عرفانی به زبان فارسی با وجود ندرت آن، اهمیت ویژه دارد.

## ۸۱ - منشور فریدون بیگ گرجی (فارسی)

بامقدمه و تصحیح و توضیحات دکتر سید مهدی فروزی، از: انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، چاپخانه منزا راولپندی، تاریخ انتشار و چاپ: ۱۳۶۳ هـ ش (۱۴۰۵ هـ ق / ۱۹۸۴ م)، (۸ + ۴۰ = ۴۸ صفحه. شمارگان ۱۰۰۰ نسخه، بها (با کاغذ خوب و جلد شمشیر رنگین در تاریخ چاپ) ۱۵ روپیه. محتویات این کتاب بدین ترتیب

است : صفحه عنوان و شناسنامه کتاب (ص ۱ - ۴)، فهرست مطالب (ص ۵)، سخن مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان (ص یک - دو)، متن کتاب (ص ۱ - ۴۰): مقدمه مصحح (ص ۱ - ۳)، اصول مهمه مطروحه در این منشور (ص ۴ - ۵)، بررسی و تحلیل منشور فریدون بیگ (ص ۵ - ۱۰)، بررسی نام‌های یاد شده در منشور (ص ۱۱ - ۱۳) متن اصلی کتاب (ص ۱۴ - ۲۰)، واقعه فوت (ص ۲۰ - ۲۵) (ص ۳۷ - ۳۹)، در مقدمه منشور صفحه ۴ اینگونه آمده است: «آن چه که ازین سند در باب شرح حال فریدون بیگ می‌توان استنباط کرد این است که وی اصالة گرجی یا گرجستانی بوده و مسلمان متمایل به شیعی بوده است و در سال ۱۸۷۱ م به عمر ۵۷ سالگی در گذشته است» منشور فریدون بیگ:

۱ - تشکیل شورای خانوادگی (ص ۵) ۲ - امور مالی (ص ۶)، ۳ - مسائل اجتماعی و آداب و رسوم (ص ۷)، ۴ - احترام بزرگان یا پیران (ص ۸)، ۵ - توجه به تعلیم و تربیت و ورزش بدنی و فرهنگ به طور کلی (ص ۸ - ۹)، تأسیس نماز خانه در محل برای برگزاری نماز جمعه و جمع شدن اهل خانه و قبیله (ص ۱۰). این کتاب در حال حاضر نایاب است.



## کتابت من نعمت القدس

مجموعه  
تصحیح و ترمیم و تصحیح

تبریز، ۱۳۸۲  
نشریه ماهی



مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان



کتابت من نعمت القدس

## ۸۲ - لمحات من نفحات القدس (فارسی)

نگاشته: شیخ محمد عالم صدیقی علوی (متن

عکسی)، به کوشش و پیشگفتار و فهرس: محمد نذیر رانجها، چاپ مکتبه العلمیه، لاهور، از: انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان با همکاری مؤسسه انتشارات اسلامی، لاهور، تاریخ چاپ و انتشار: ۱۳۶۵ هـ ش (۱۴۰۶ هـ ق / ۱۹۸۶ م). شمارگان (= تعداد) ۱۰۰۰ نسخه، ۲۲ + ۴۹۴ + ۱۵۸ = ۶۶۶ ص، بها (با کاغذ اهلا و جلد زرکوب مطلا و مقوایی و چاپ مناسب در هنگام

چاپ) ۱۰۰ روپيه. محتویات کتاب بدین ترتیب است: صفحه عنوان و شناسنامه کتاب و انتشارات (ص ۱ - ۴)، فهرست مطالب لمحات من نفحات القدس (ص ۵ - ۱۰)، پیشگفتار مصحح (ص ۱۱ - ۴۴)، متن کتاب لمحات (ص ۴۵ - ۴۶۶)، فهرس: حدیث ها، اقوال مشایخ و عارفان و اولیاء الله و... اشعار فارسی و عربی و ترکی نام کسان،

نام کتاب ها ، نام جای ها ، مأخذ و منابع و اختصارات ( ص ۴۹۷ - ۶۲۱ ) . مؤلف کتاب لمحات من نفحات القدس که شیخ محمد هالم صدیقی نام دارد در سال ۱۰۳۳ هـ ق کتاب خود را تألیف کرده و احوال خودش بسیار روشن نیست و ظاهراً خواجه احمد العلوی الیسوی به تألیف این کتاب دست یا زیده است و به طور کلی همه کتاب در مورد ذکر جهر ، شرح احوال و کرامات و اشتغالات و روابط بزرگان و عارفان سلسله زکیه جهریه سمرقند و بخارا و منطقه ترکستان است و صوفیه زکیه و سلسله شریفه علیه زکیه بسیار معروف بوده اند . این کتاب در حال حاضر نایاب است .

### مناجات شرفی

مجموعه نسخه خطی ۴۶۷۴ مشتمل بر : ۵ رساله و منتخب از کتابهای گلستان و مفتاح الخیرات است . نخستین رساله ، یک مناجات است که گوینده یا نویسنده آن خود را « شرفی » نامیده است . خواندن آن تسکین دل و جان می دهد ، اگرچه افتادگی دارد ، و لیکن باز هم مغتنم است :

تلخ است زندگانی ، زهرم شده جوانی	تدبیر ها تودانی ، فریاد رس آلهی
مستم شکسته خاطر ، در بندگیت حاضر	هستی تو جمله ناصر ، فریاد رس آلهی
سلطان بی وزیری ، خلاق بی نظیری	رزاق دستگیری ، فریاد رس آلهی
هم عالم القیومی ، هم سائر القیومی	هم عالم الدنوی ، فریاد رس آلهی
معبود بی زوالی ، دانا و بی خیالی	موجود لایزالی ، فریاد رس آلهی
ترسنده از جنابم ، لرزنده از هذابم	پیرون کنم هتایم ، فریاد رس آلهی
یارب به حق احمد (ص) ، از درگهت مکن رَد	بنمای لطف بی حد ، فریاد رس آلهی
چرخ است و شد معلق ، فرمان توست مُطلق	هستی خدای برحق ، فریاد رس آلهی
صدزه گناه کردم ، نامه سیاه کردم	مُسموم تباه کردم ، فریاد رس آلهی
کردم بی خطاها ، بر نفس خود جفاها	دیدم بسی بلاها ، فریاد رس آلهی
هر درد را دوا می ، هر رنج را شفای	از تو کنم گدایی ، فریاد رس آلهی
درد مرا دوا کن ، ایمان به من عطا کن	زحمت زمن جدا کن ، فریاد رس آلهی
چون رحمت تو آید ، زحمت ز تن بر آید	صحت شفا نماید ، فریاد رس آلهی
من بنده مضولم ، در لطف کن تبولم	از اُمت رسولم ، فریاد رس آلهی
بیچاره [من] بمیرم ، در دست هم اسیرم	پسوسته من حقیرم ، فریاد رس آلهی
« شرفی » که نام دارم ، شرفی بده هزارم	ایمان به تو سپارم ، فریاد رس آلهی

## معرفی کتابها و نشریات تازه

### ۱ - محمد خاتمی (Islam, Dialogue and Civil Society)

Muhammad Khatemi

زبان کتاب انگلیسی است ولی تحت عنوان «اسلام و گفت و گوی تمدن ها» به زبان فارسی و دیگر زبان ها نیز نشر شده است و مورد پسند جوامع علمی، سیاسی، فرهنگی و ادبی جهانی واقع شده است. این کتاب در اصل از طرف کتابخانه ملی استرالیا در سال ۲۰۰۰ م طبع و نشر یافته است ولی با همکاری خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران در کراچی و The Foundation for the Revival of Islamic Heritage Karachi تجدید چاپ شده است. دارای ۱۲۰ ص، کاغذ خوب و جلد شمیز رنگین، مطالب ارزنده و قابل مطالعه برای همه گونه عقیده و فکر.

### ۲ - لوا مع الامعلام لسوا طمع الالهام (فرهنگ الفاظ بی نقطه)

تألیف مولوی محمد اعظم قادری نوشاهی، ناشر: اداره معارف نوشاهی اعظمیه، چاپ لاهور، مرکز نشر شیخوپوره، سال چاپ ۲۰۰۰ م، ۳۵۲ ص، شمارگان ۵۰۰ نسخه، بها ۱۵۰ روپیه، کاغذ خوب و جلد شمیز. کتابی است ارزنده و مفید در لغت شناسی زبان فارسی.

### ۳ - معین الطریقت شیخ اکبر امام محیی الدین ابن عربی

ترجمه از عربی به اردو از: معین نظامی (دانشیار دانشگاه پنجاب بخش فارسی دانشکده خاورشناسی لاهور)، ۷۲ ص، سال چاپ ۲۰۰۰ م، لاهور، کاغذ خوب و جلد شمیز، بها ۵۰ روپیه.

## ۴ - بهارت مین چار هفت: سفرنامه (اردو)

تألیف: سید جلی اکبر رضوی، کتابی است ارزنده باتصاویر زیبا، ۲۶۲ ص، چاپ کراچی، سال چاپ ۲۰۰۰ م، شمارگان ۱۰۰۰ نسخه، بها ۳۰۰ روپیه.

این کتاب یک سفرنامه زیبا از شهرها و مناظر و درگاهها و دربارهای عرفانی و ادبی و هنری و دانشگاهی هندوستان است.

## ۵ - قاعده (الفباء عربی)

تألیف استاد قاضی عبدالرشید، این کتاب برای استفاده دانش آموزان قرائت قرآن و دوستداران زبان عربی، بسیار مفید است. ۲۴ ص، چاپ راولپندی، بها ۲۰ روپیه.

## ۶ - امام خمینی اور احیاء تفکر اسلامی

مجموعه مقالات سمینار امام خمینی «روح» و احیاء تفکر اسلامی، ۱۱ فوریه ۲۰۰۰ م، سفارت جمهوری اسلامی ایران - اسلام آباد. این کتاب به زبان اردو و عربی و فارسی و انگلیسی همراه باتصاویر گوناگون رنگین و کاغذ اعلا و جلد زیبا و چاپ ممتاز از طرف مؤسسه تنظیم و نشر آثار امام خمینی «روح» در کراچی و اسلام آباد با نظارت سفارت جمهوری اسلامی ایران و سرپرستی جناب آقای سید سراج الدین موسوی سفیر محترم ج.ا.ایران طبع و نشر شده و در اختیار دوستداران وحدت تفکر اسلامی قرار گرفته است. ۱۷۸ ص + تصاویر + ۲۶ ص.

## ۷ - روزن (مجموعه اشعار اردو و فارسی)

سروده: خانم طاهره سیمین نگار، چاپ «عبارات»، لاهور، سال چاپ ۲۰۰۰ م، شمارگان ۱۰۰۰ نسخه، ۱۵۲ ص، بها ۱۲۰ روپیه. خانم طاهره نگار به دو زبان فارسی و اردو، شعر می گوید و ذوق لطیف و طبع ظریف دارد، ازوست:

ندانم روزگار وصل چون است      دلم از هسجر دلدارم بخون است

## ۸ - برنوک زبان، کتاب بیت بازی به اردو و انگلیسی، جلد اول

سروده: پروفیسور ماجد صدیقی، ادیب و سخنور اردو و پنجابی. این کتاب اشعار مناسب بیت بازی (مشاوه) را از «الف تائی» ترتیب داده و به طرزی زیبا کتاب خود را آراسته است. ۱۷۲ + ۳۲ ص. چاپ راولپندی، تصاویر و نقاشی از «فرزانه ماجد» است.

۹ - گم سمندر (تضمین، شعر نو، اردو)

سروده: آفتاب اقبال عظیم، چاپ اسلام آباد، ۲۰۰۰ م، شمارگان ۵۰۰ نسخه، ۱۶۸ ص، جلد زیبا و چاپ کاغذ خوب، بها ۱۵۰ روپيه.

۱۰ دایرة المعارف اسلامی (ترکی ج ۲۲)

(Turkiye Diynet Vakfi Islam - Ansiklopedisi)

(اخوان صفا - اسکیت . Iskit . Safa : i - lhvan)

چاپ استانبول، سال ۲۰۰۰ م، ۶۰۰ ص. از این دایرة المعارف ترکی تاکنون ۲۲ مجلد چاپ شده، مستند با تصاویر رنگین و سیاه و سفید و کاغذ اعلا و جلد زیبا و چاپ ممتاز، جمعاً ۱۳۲۰۰ صفحه در ۲۲ مجلد چاپ شده است، احتمالاً دوره آن به ۱۰۰ مجلد برسد.

۱۱ - فهرست مخطوطات (عربی، فارسی، اردو و هندی)

مدیر: دکتر محمد شفیق مرادآبادی، ناشر: نصرت ناھید، کتابخانه دهلی، نسخه های خطی که در این مجموعه معرفی شده متعلق به کتابخانه امیر الدوله لکهنؤ (هند) است، سال چاپ ۲۰۰۰ م، تعداد (شمارگان) ۵۰۰ نسخه، کاغذ اعلا و جلد شمیم رنگین و تصاویر گوناگون ملون، ۱۰۰ ص، بها ۱۰۰ روپيه.

۱۲ - جرنل (خدا بخش لائبریری جرنل)

شماره ۱۲۲، سردبیر حبیب الرحمن چغانی، چاپ ۲۰۰۰ م، این شماره در موضوع: تذکره علماء، تاریخ اجتماعی اسلام (اسلامی معاشرتی تاریخ)، شاعری (مثنوی بوستان خیال)، تمدن هندوستان (اردو ادب مین هندی تهذیب کـ نقوش، موسیقی، ادب عربی، ادب فارسی، شاهراں مشهور فارسی در عهد اورنگ زیب)، نامه نگاری (مراسلات)، سازمان حکومت صفوی (انگلیسی)، آموزش و پرورش (تعلیمات) باهمکاری: ضیاءالدین اصلاحی، دکتر وفا راشدی، دکتر محمد یسین مظهر صدیقی، شفقت رضوی، پروفیسور خورشید نعمانی، پروفیسور شکیل الرحمن، دکتر مقصود احمد، دکتر نورالاسلام صدیقی، شفیع مشهدی، پروفیسور فیاض الدین رحمان، پروفیسور شمشاد حسین.



## ۱۳ - المنهج الاسلامی فی التریبہ و التعلیم (عربی)

تألیف : محمد تاج عبدالرحمن العروسی ، چاپ اسلام آباد ، ۲۵۴ ص ، جلد شمیم و کاغذ خوب .

## ۱۴ - سپاه خدا از نگاه فرهنگ ( بخش اول، فارسی )

متن عربی از : استاد سعید حوی ، ترجمه به فارسی : ابو احسان الله صافی ، تاریخ چاپ ۱۳۷۱ ه ش ، شمارگان : ۵۰۰۰ نسخه ، ناشر : الهدی ، چاپ پیشاور ، (مکتبه تطهیر افکار) ، ۲۶۶ ص ، جلد شمیم و کاغذ خوب .

## ۱۵ - اخلاق سپاه خدا (بخش دوم، فارسی)

متن عربی از : سعدی حوی ، ترجمه : ابو احسان الله صافی ، ۱۳۷۱ هجری شمسی ، تعداد (شمارگان) ۵۰۰۰ نسخه ، ناشر : الهدی ، چاپ پیشاور (مکتبه تطهیر افکار) ۵۲۰ ص ، و جلد شمیم رنگین و کاغذ خوب .

## ۱۶ - دل لخت لخت (اردو، کشمیری، پنجابی کلام)

سروده تحسین جعفری ، ۱۲۴ ص ، چاپ ۲۰۰۰ م ، شمارگان ۵۰۰ نسخه ، کاغذ و جلد خوب، بها ۱۵۰ روپيه .

## ۱۷ - قوت العاشقین (سندی)

از : مخدوم محمد هاشم تتوی (عربی)، مترجم سندی : دکتر میمن عبدالمجید سندی ، چاپ ۲۰۰۰ م ، حیدر آباد ، (سند) ، ۱۵۷ ص ، جلد و کاغذ خوب ، بها ۵۶ روپيه .

## ۱۸ - قرآنی نصیحتون (عربی و سندی)

از : مولانا محمد اویس صاحب ندوی، به اهتمام : مولوی سلیم الله سومرو، چاپ نوشهرو فیروز (سند)، سال چاپ ۲۰۰۰ م، (شمارگان) ۱۰۰۰ نسخه ، ۱۷۶ ص ، جلد و کاغذ خوب، بها ۳۰ روپيه .

## ۱۹ - فهرست نسخه های خطی عربی به زبان فرانسه

(Manual de Cadicologie des Manuscrits en ecriture arabe)

باهمکاری مؤسسه ماکس وان برچم (ژنوا)

چاپ فرانسه، سال چاپ ۲۰۰۰ م، تصاویر رنگین و نمونه های نسخه های خطی، کاغذ اهلا و جلد شمیز، ۴۱۴ ص، این کتاب از طرف کتابخانه ملی فرانسه به طبع رسیده است.

## ۲۰ - رساله حشر (فارسی)

از: علامه بدیع الزمان سعید نورسی (ترکی: Risalesi Hasher)، مترجم: مولوی فیض محمد عثمانی در موضوع پند و نصیحت اسلامی و مسایل عقیدتی، چاپ ۲۰۰۰ م / ۱۴۲۱ هـ، ۱۱۸ ص، چاپ کابل، کاغذ خوب و جلد رنگین.

## ۲۱ - باغ دو در مین شامل غالب کس فارسی خطوط کا اردو ترجمه

ترتیب و ترجمه از: مختار علی خان پرتوروهیل، چاپ راولپندی، سال ۲۰۰۰ م. شمارگان ندارد، کاغذ اهلا و جلد ممتاز و گرد پوش زیبا و رنگین، متن کتاب مشتمل بر نامه های فارسی میرزا اسدالله غالب شاعر بزرگ فارسی و اردو می باشد.

## ۲۲ - اسم طلسم (منظومه اردو)

نوشته: دکتر رشید نثار، چاپ فیض الاسلام، راولپندی، شمارگان (تعداد): ۵۰۰ نسخه، سال ۲۰۰۰ م، کاغذ خوب و جلد شمیز، ۹۶ ص، بها ۸۰ روپیه.

## ۲۳ - چرا از قافله باز مانده ایم؟ (علل عقب ماندگی مسلمانان و علاج آن)

از: علامه بدیع الزمان سعید نورسی (ترکی: Hutbe - i - Samije)، مترجم: مولوی فیض محمد عثمانی، چاپ ۲۰۰۰ م / ۱۴۲۱ هـ، ۵۴ ص، چاپ کابل.

## ۲۴ - گفتار بیست و سوم (فارسی)

از: علامه بدیع الزمان سعید نورسی (ترکی: 23 SOZ)، مترجم: دکتر محمد امین هایل، در موضوع محاسن ایمان و سعادت و شقاوت انسان، چاپ ۲۰۰۰ م / ۱۴۲۱ هـ، ۳۶ ص، چاپ کابل.

## ۲۵ - همدرد صحت (مأمنه طب و حکمت)

کراچی، اکتوبر، نومبر ۱۹۹۹ م، ۸۰ - ۱۰۰ ص، مصور، مطالب طب قدیم (طب یونانی و طب سنتی) را مطرح می کند. این مجله مدیر اهلی: سعیدیه راشد دختر مرحوم (شهید) حکیم محمد سعید، مدیر منتظم: مسعود احمد برکاتی، معاونان مدیر: احمد خان

خلیلی، سید رشید الدین احمد. این ماهنامه در کراچی از طرف بنیاد ملی همدرد (کراچی) طبع و نشر می شود. و در سر تا سر پاکستان و دیگر کشورها پخش می شود مطالب آن تخصصی است یعنی طب مخصوصاً طب سنتی و بسیار خواننده دارد.

## ۲۶ - فهرست مطبوعات خدابخش اورینتل پبلک لائبریری، پتنه (هندوستان)

اکتوبر ۲۰۰۰م (اردو و انگلیسی و هندی). این فهرست کلیه انتشارات کتابخانه عمومی شرق شناسی خدابخش را در بردارد و برای انتخاب کتاب های ادبی و دینی و تاریخی و عرفانی و هندشناسی بسیار سودمند است.

۲۷ - پیغام آشنا (اردو و فارسی) (شماره ۱ و ۲ و ۳ و ۴ و شماره مشترک ۵ و ۶)  
از: انتشارات رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران، مدیر مسئول: دکتر سیدرضا مصطفوی سبزواری، رایزن فرهنگی، سردبیر: دکتر محمد سلیم اختر، مدیر داخلی: پروفیسور مقصود جعفری، نظارت فنی و مطبعی: جاوید اقبال قزلباش، چاپ اسلام آباد. پیغام آشنا، مجله ای است ادبی و فرهنگی و دینی که درباره روابط فرهنگی ایران و پاکستان مطالبی را طبع و نشر می کند و تاکنون ۶ شماره از آن نشر یافته است. این فصلنامه به جای مجله وحدت اسلامی با تصاویر رنگین و سیاه و سفید از مجالس ادبی و محافل فرهنگی، همراه با اشعار و قصاید و غزلیات و قطعات در هر شماره برای علاقه مندان در سرتاسر ارسال می گردد. شمارگان: ۳۰۰۰ تا ۴۰۰۰ نسخه، تعداد صفحات ۲۰۰ تا ۳۰۰ توزیع رایگان.

۲۸ - انوار ختم نبوت ش ۳ و ۴  
ماهنامه اردو، (۱۳۲۱ ه ق / ۱۹۹۹ م ش)، ۶۰ ص، مصور، چاپ لندن (یکی از مطبوعات بین المللی نهضت ختم نبوت لندن)، مقالات آن عبارتند از: سیرت محمدی «ص» اور امت محمدیه، سیرت محمدی «ص» کا تاریخی پهلو، آثار حیات النبی «ص»، ختم نبوت در روشنی عقل و نقل، اسلام: مذهب امن و سلامتی، نظر اجمالی بر سیرت سرکار دو عالم «ص».

۲۹ - العارف  
ماهنامه اردو: چاپ لاهور، ۱۹۹۸ م، ۴۸ ص، مصور، مطالب دینی و حقیقتی و فرهنگی در این ماهنامه مطرح می شود. مدیر منتظم: سید فخر شیرازی، مدیر اعلی: تسلیم رضا خان، مدیر: سیدمدثر حسن گرمائی، معاون مدیر: ابرار حسین خان، خانم مدیر: دکتر طاهره بتول حیدر، با همکاری نویسندگان و شاعران.

۳۰ - تحریر و تصویر

ماهنامه اردو: ج ۷ ش ۶، مه و ژوئن ۱۹۹۸م، ۲۲ ص، چاپ حیدر آباد سند، کراچی،  
مدیر اعلی: ظہیر احمد، همکاران: شاهد کامرانی، محمود صدیقی، شرافت عباس، مسعود  
جاوید، مقالات حزبی و سیاسی و فرهنگی و جنایی، مصور.

۳۱ - مارگله (اخبار مارگله)

ماهنامه اردو: ج ۳، شماره ۱۱، ۳۳ ص، مدیر: ا. ایس. عادل، معاون مدیر: م. ش آفریدی،  
مدیر داخلی: ظفر اقبال اعوان، سردبیر (سندھ) هما وحید، چاپ اسلام آباد، نوامبر ۲۰۰۰م،  
مصور، اخبار و مطالب سیاسی و ادبی و آموزشی.

۳۲ - تعمیر ملت (ماهنامه اردو و انگلیسی)

مدیر: دکتر ظہیر احمد، سردبیر: سجاول خان رانجھا، باهمکاری نویسندگان. چاپ  
اسلام آباد، ج ۱، ش ۵، نوامبر ۲۰۰۰م، مقالات هنری و سیاسی و تاریخی و فرهنگی و ادبی و  
اخبار داخلی و بین المللی، مصور، ۱۸ ص (اردو) + ۱۸ ص (انگلیسی).

۳۳ - شفا ماهنامه اخبار شفا: شفا نیوز انترنشنل

ج ۱، شماره ۶، ۲۶ ص (اردو) + ۲۶ ص (انگلیسی)، مصور، نوامبر ۲۰۰۰م چاپ اسلام آباد،  
اخبار و مقالات این ماهنامه، همگی درباره بهداشت عمومی و پیشگیری های همگانی، بعضی  
اشعار جدید و گزارش های ادبی و فرهنگی نیز در این ماهنامه ملاحظه می شود.

۳۴ - مهر منیر (ماهنامه اردو)

تحت سرپرستی: پیر سید غلام معین الحق گیلانی، ایوان مهر علی شاه «رح» گولره شریف  
(اسلام آباد)، زیر نظر: پیر سید غلام قطب الحق گیلانی، سید مهر فرید الحق گیلانی، سید  
مهر محیی الدین گیلانی، باهمکاری نویسندگان و شاعران و ادیبان و سخنوران بسیار. این  
ماهنامه بر اساس افکار عرفانی سید پیر مهر علی شاه گیلانی، دارای مقالات عرفانی و مطالب  
روحانی و اندیشه های اسلامی تهیه و تنظیم یافته است، ج ۲، ذیقعدہ ۱۴۲۱ ه ق / فوریه  
۲۰۰۰م، ۴۸ ص (اردو)، ۲ صفحه انگلیسی، مصور.

۳۵ - خبرنامه همدرد (ماهنامه اردو)

ج ۳۹، ش ۱۱، ج ۴۰، ش ۱۰، ج ۴۱، ش ۲، ۳، ۴، ۵، زیر نظر هیئت تحریریه، به

سرپرستی سعیدیه راشد، بنیان‌گذار این ماهنامهٔ ارزنده (طبی و ادبی و آموزشی و پرورشی)، حکیم محمد سعید طبیب طب سنتی (یونانی) بود. اکنون باگروه همکاران: دکتر نوید الظفر (صدر)، محمد فاضل علی، جمیل احمد صدیقی (رکن)، سید رحمان علی (مدیر منتظم)، راز توفیق احمد (مدیر)، سید مسعود علی، سید قمر عباس (تزیین)، عبدالقدوس (کمپوزینگ)، افضل حسین و طلعت حسین (عکاسی) هر ماه به طور مرتب نشر می‌یابد و بابهای ارزان (۳ روپیه) در اختیار همگان قرار می‌گیرد.

### ۳۶ - شمس الاسلام (ماهنامه اردو)

مدیر اعلی: صاحبزاده ابرار احمد بگویی، مدیر: صاحبزاده لمعات احمد بگویی، زیر نظر هیئت تحریریه، ج ۷۴، ش ۱۲، ص ۳۲، دسامبر ۲۰۰۰ / رمضان المبارک ۱۴۲۱ ه. ق. چاپ سرگودها، با همکاری مجلس مرکزی حزب الانصار (بهیبه سرگودها) گفتارها و مطالب این ماهنامه، دینی و ادبی و عقیدتی است.

### ۳۷ - فکر و نظر

فصلنامه علمی و دینی به اردو، ج ۳۳، ۱۳۸، ص ۱۴۱۶ ه. ق / ۱۹۹۵ م (ژوئیه - سپتامبر ۱۹۹۵ م)، شماره ۱، ج ۳۸، ۱۴۲۱ ه. ق / ۲۰۰۰ م (ژوئیه - سپتامبر) شماره ۱، ص ۱۲۴. زیر نظر اداره تحقیقات اسلامی، دانشگاه بین‌المللی اسلامی، اسلام آباد، دکتر ظفر اسحق انصاری (صدر مجلس)، با همکاری و همفکری: دکتر انوار حسین صدیقی، دکتر محمود احمد فازی، دکتر محمد خالد مسعود، دکتر محمد طفیل، دکتر محمد میان صدیقی، دکتر ایم. اس. ناز، دکتر عبدالرحیم اشرف بلوچ، دکتر صاحبزاده ساجد الرحمن (مدیر). این ماهنامه با مقالات خود کلیه مسائل تاریخی و اسلامی و فقهی و به عبارت دیگر همهٔ علوم اسلامی را مورد بحث و بررسی قرار می‌دهد و عموماً مقالات آن برای اهل تحقیق از مآخذ و منابع به شمار می‌رود.

\*\*\*\*\*

# نامہ ہا



## پاسخ به نامه ها

اشاره

در مدتی که چاپ و نشر فصلنامه دانش ۵۷-۵۶ بتعویق افتاده بود، نامه های دلگرم کننده و تشویق آمیز از خوانندگان علاقه مند از شهرهای مختلف شبه قاره، ایران و سایر کشورها دریافت گردید. از اینکه شماره مزبور دانش در تیر ماه ۸۰ / ژوئیه ۲۰۰۱ بوسیله پست به کلیه علاقه مندان ارسال گردیده، اطمینان داریم که از ملاحظه فصلنامه دانش رضایت شما خوانندگان عزیز را جلب کرده باشیم. همچنین از نویسندگان و سخنوران ارجمندی که طی ماههای اخیر مقاله ها و شعرهایی را جهت نشر و چاپ در فصلنامه ارسال داشته بودند، نامه های متعددی در دست داریم. ضمن پوزش از تاخیر در نشر مطالب ارسالی به یکایک عزیزان اطمینان می دهیم که ان شاءالله در شماره های مختلف بتدریج از مقالات دریافتی استفاده خواهیم کرد. اینک اقتباساتی چند از نامه های الطاف آمیز دانشمندان و پاسخ مختصری به هر یک از آنها:

آقای دکتر سید احسن الظفر مدتی قبل از لکهنو (هند) بدینگونه ابراز لطف کردند «نامه جنابعالی مورخ ۲۲ فوریه ۲۰۰۰ همراه بامجله دانش ۵۴، ۵۵ واصل است، موجب امتنان گردید:

ای وقت تو خوش که وقت ما خوش کردی  
خیلی خوشحالم که جنابعالی بنده را هیچ گاه از یاد نمی برند و با ارسال ارزنده ترین مجله خود همواره نوازشها و لطف های بی پایان می کنند....  
آرزومند هرچه بیشتر بالا بردن سطح ادبی مجله مزبور هستم:  
ما را که نه آرایش برگمی نه نوانیست سرمایه اگر هست همین دنت دهایست  
ارزیابی و نقد مطالب مجله از طرف خوانندگان دانشمند و علاقه مند در افزایش کیفیت و پیشرفت کار مجله تأثیری بسزا دارد. از جنابعالی و کلیه خوانندگان دانش پژوه انتظار دریافت نظریات اصلاحی درباره مندرجات شماره های مختلف فصلنامه را استدعا می نمایم.

آقای محمد عظیمی از مشهد (ایران) مرقوم فرمودند:



«باعرض سلام و ادای احترام در شماره ۲۳ فصلنامه دانش مقاله ای در مورد مرحوم غلامرضا قدسی شاعر غزلسرای معاصر به قلم فرزند آن مرحوم خواندم که بسیار خوب بود و مرا به یاد بیت زیبایی از آن عزیز انداخت که به جز غم کس نمی گیرد سراغ خانه ما را به زحمت جغد پیدا میکند ویرانه ما را .... من چند صفحه مطلب درباب کفاش خراسانی ارسال داشتم نظر خودتان را اعلام فرمائید».

مقاله شما در مورد کفاش خراسانی را در همین شماره چاپ و منتشر کردیم. چنانکه از دانشمندان و نویسندگان ایرانی و سایر کشورها مکرر تقاضای ارسال مطالب علمی و پژوهشی نموده ایم از جنابعالی هم تداوم لطف و همکاری را انتظار داریم.

دریافت نامه های متعدد مهرآمیز استادان دانشمند از نقاط مختلف پس از انتشار شماره ۵۷-۵۶ در ادامه این خدمت ادبی و فرهنگی دلگرم کننده بوده است. آقای دکتر سید محمد اکرم اکرام رئیس محترم بخش اقبالشناسی دانشگاه پنجاب لاهور مرقوم فرمودند: «دانش شماره ۵۷-۵۶ فصلنامه مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان بعد از مدتی دوباره روشنی بخش مجالس دانشگاهی شده و حکایت مهر و وفا را در محافل ادبی از نو بیان کرده است تأخیر آن هم حتماً علتی داشت به قول مولانا

مدتی این مثنوی تأخیر شد مهلتی بایست تاخون شیر شد مقالات ادبی و عرفانی به قلم محققان ادیب و ادیبان محقق از کشورهای دور دست بر اهمیت این مجله شریفه می افزاید. این نشریه زیبا معرف و نماینده زبان و ادبیات فارسی این منطقه پهناور است و باید هرچه بیشتر منتشر شود».

استاد محترم تشویق آنجناب در عین دلگرمی دست اندرکاران دانش باعث بذل توجه بیشتر به مندرجات فصلنامه هم می باشد به این مناسبت در اینجا ضروری است از همه استادان و پژوهشگران محترم دانشگاه های سراسر منطقه دعوت نمایم باهمکاری و همگامی بیشتر ما را در نیل به اهداف والای مجله یاری فرمایند. ما منتظر دریافت مقاله های فارسی منتشر نشده در زمینه های علمی و ادبی مورد نظر فصلنامه می باشیم.

آقای دکتر محمد ظفر خان از شهر جهنگ طی نامه محبت آمیزی دریافت شماره اخیر مجله را اینگونه توصیف کرده اند: «از عنایت جنابعالی مجله شریفه دانش بعد از مدت مدید و انتظار شدید دیروز بدستم رسید. آن جناب از راه بنده پروری مقاله این هیچ مدان را در مجله جلیله چاپ نموده منت برگردن این احقر العباد نهادند. این عنایت بی غایت تکمیل مراتب نوازشات

است و بهر این احسان عظیم هدیه تشکر و امتنان تقدیم میکنم  
مرا که لطف توام گرفته است از خاک امیدم آن که دگر بر زمین نیستم مر  
بنده از درگاه باری تعالی بصمیم قلب  
دعا می کنم من که تا زنده ای شود خنگ دوران در زیر راد  
شود مهربان بر تورب رحیم بیاشی سعید و بزرگ جهان  
خدا یار باشد و هم یاورت بمائی تو در دو جهان کامران  
ضمناً مقاله جنابعالی با عنوان «مثنوی باد مخالف غالب» در شماره  
۵۶-۵۷ فصلنامه دانش منتشر گردیده است. همانطوری که در سخن دانش از  
نویسندگان ارجمند دعوت به ارسال نتیجه پژوهشهای علمی و ادبی منتشر  
نشده ایشان کرده ایم، از جنابعالی هم انتظار یاری داریم.

آقای دکتر آفتاب اصغر محقق ارجمند و رئیس سابق گروه فارسی دانشگاه  
پنجاب لاهور طی نامه محبت آمیزی مرقوم فرمودند:  
«باعث خوشحالی مفرط اینجانب است که «دانش» دوره فترت را پشت سر  
گذاشته و بدوره تازه ای پرداخته است. بدون کوچک ترین شائبه تردید  
می توان گفت این مجله وزین در وابستن و هم پیوستن قلوب و اذهان مردم هم  
فرهنگ آسیای جنوبغربی و میانه نقش بسیار مهم و موثری دارد. رجای واثق  
دارم که تحت نظارت و زیر ادارت نویسنده ارجمندی مثل جناب سید  
مرتضی موسوی سنن درخشانش را کما فی السابق ادامه میدهد».  
از اظهار لطف جنابعالی بینهایت سپاسگزاریم، مقاله ای که به ارسال آن اشاره  
فرموده بودید، دریافت داشتیم و انشاء الله در شماره بعدی مورد استفاده قرار  
خواهد گرفت در آینده نیز منتظر دریافت نتایج تحقیق و تتبع آنجناب  
خواهیم بود.

آقای دکتر محمد اختر چیمه استاد گروه فارسی دانشکده دولتی فیصل آباد  
ابراز عنایت فرموده طی نامه تشویق آمیز نوشتند: «الحمد لله دانش فصلنامه  
مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان - اسلام آباد دوباره اجرا و مقالات  
محققانه و پر مغز در شماره ۵۶-۵۷ چاپ گردیده است. امید است حسب  
سابق این فصلنامه در مورد ادب و عرفان اسلامی و فرهنگ ایرانی خدماتی  
ارزنده انجام خواهد داد و در تقویت روابط علمی و فرهنگی مابین کشورهای  
عزیز ایران و پاکستان سامانی را فراهم خواهد ساخت». باعرض سپاس ادامه  
همکاری جنابعالی را در تداوم انتشار دانش آرزو مندیم.

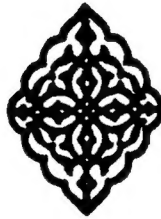
\*\*\*\*\*

# DANESH

*Quarterly Journal*

President & Editor-in-Chief : Dr Saeed Bozorg Bigdeli

Editor : Syed Murtaza Moosvi



**Address:**

*House 3, Street 8, Kohistan Road, F-8/3*

*Islamabad 44000, **PAKISTAN.***

*Ph : 2263191-92 Fax : 2263193*



شماره ۱

۱ و ۲ - نسخه خطی شماره ۶۷۹: گلدسته معنی  
و بکات اشعار

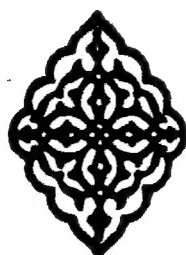
(ادب و داستان فارسی به نظم: جنگ اشعار مصور)

کتابخانه گنج بخش مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان  
مذهب و منقش و شنگرف و جدول و خط و گل  
دیوته نگاری، نسخ و نستعلیق (ص ۶۲۴ و ص ۶۶۷)  
کتابت ۱۲۲۳ هـ، ۹۴۴ ص و ۲۸ تصویر، گردآورنده و  
کاتب: محی الدین کشمیری - ظاهراً در کشمیر کتابت شده  
است.



سنگشت خنیر | بهمن کرمانی

شماره ۲



# DANESH

*Quarterly Journal*

*of the*

**IRAN PAKISTAN**

**INSTITUTE OF PERSIAN STUDIES,**

**ISLAMABAD**

**AUTUMN 1999**

**WINTER 2000**

**(SERIAL No. 58-59)**

*A Collection of Research articles*

*With background of Persian Language*

*and Literature and common cultural heritage of*

*Iran, Central Asia, Afghanistan and Indo-Pak Subcontinent*

**ISSN : 1018-1873**

**(International Centre - Paris)**

